



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Edue T 1718.47.120

**HARVARD COLLEGE  
LIBRARY**



**THE ESSEX INSTITUTE  
TEXT-BOOK COLLECTION**

**GIFT OF  
GEORGE ARTHUR PLIMPTON  
OF NEW YORK**

JANUARY 25, 1924



3 2044 102 776 101



2

Jane Paul Phillis.

Jan<sup>y</sup> 1<sup>st</sup> 1847. Francis. ten

17 Chestnut St.  
Salem.

# Deutsches Lesebuch,

mit Rücksicht auf die

amerikanische Ausgabe

der

Ollendorff'schen Methode

bearbeitet,

von

G. J. Adler,

Professor an der Universität zu New-York.

New-York:

D. Appleton und Co., 200 Broadway.

Philadelphia:

Geo. S. Appleton, 148 Chestnut-Straße.

1847.

*Jane P. Phillips*  
*17 Chestnut St.*

PROGRESSIVE

# GERMAN READER,

ADAPTED TO

THE AMERICAN EDITION

OF

OLLENDORFF'S GERMAN GRAMMAR;

WITH

COPIOUS NOTES AND A VOCABULARY.

BY G. J. ADLER, A. B.,

Editor of the American Edition of Ollendorff's German Grammar,

AUTHOR OF "AN OUTLINE OF GERMAN GRAMMAR," PROFESSOR OF THE GERMAN  
LANGUAGE AND LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF THE  
CITY OF NEW-YORK.

NEW-YORK:

D. APPLETON & CO., 200 BROADWAY.

PHILADELPHIA:

GEO. S. APPLETON, 148 CHESNUT-ST.

1847.

Edue T 1718.47.120

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
COPY OF  
GEORGE ARTHUR PLIMPTON  
JANUARY 26, 1924

Entered according to Act of Congress, in the year 1846, by

D. APPLETON & CO.,

In the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New-York.

---

H. LUDWIG, PRINTER, 70 & 72 NASSAU-STREET, NEW-YORK

## PREFACE.

---

THE end proposed in the preparation of this volume was to present to the Public a book of selections from the German Classics, more progressive in the arrangement of its matter, and more inviting to the first attempts of the learner than similar works heretofore in use. It proceeded from a conviction that a Reader of any, and especially of a modern language studied on the method of Ollendorff, should in some measure be made a representative of the literature of that language; both for the purpose of relieving the pupil from the perpetual repetition of exercises and conversational phrases by affording him an opportunity of applying his knowledge of the Grammar in another direction, and especially for the purpose of giving him an early introduction to those Authors whose works he is afterwards expected to read, and without which, his attainments in the language will ever be imperfect. It should, in the second place, be complete in itself—pre-supposing nothing but the Grammar, and requiring no other exponent of its meaning but itself and an intelligent learner.

The Editor is aware that Ollendorff's method does not necessarily require a reading book; and that, if in strict adherence to its principle, the pupil has once thoroughly mastered the entire book, he may confidently begin the reading of any one of the easier authors, with no other assistance save his dictionary and his master. It is, however, not unfrequently the case, that the pupil wishes only to read the language, and that as soon as possible, without going over the entire ground of the Method. And indeed it is the conviction of the Editor, resulting from personal experience as an instructor,

that a judicious selection of reading pieces placed in the hands of beginners as soon as they have acquired a sufficient familiarity with the inflection of the verb, will, in every case, greatly enhance their interest and zeal.

The book, therefore, is designed to be put into the hands of learners almost simultaneously with the Grammar. In the first section several pieces are analyzed, and the materials necessary for the translation of all of them, are given at the bottom of the page. In the second section, the use of the vocabulary commences, but the pieces are still short and easy, the irregular and compound verbs are given, and difficult or idiomatic passages explained or rendered. In the third, fourth and fifth sections, the pieces increase in length and difficulty, the references to the Grammar diminish, and many of the notes assume a historical character.

In regard to the subject-matter of the book, care has been taken to adopt only such pieces as are of acknowledged excellence and as could with safety be read with youth of both sexes, either in classes at school or in private. The variety in the selection will strike every one who but cursorily glances at the book. Indeed, variety of matter to excite the curiosity and sustain the interest of the learner, together with a rigorous gradation from the easier to the more difficult, are the two principal points aimed at in the arrangement of the pieces—points which were deemed of sufficient importance to more than counterbalance all the advantages and pleasure to be derived from another and more scientific arrangement.

Extracts from the drama have not been admitted, because, if long, they would have swelled the size of the book to an undue extent; if short, they would, like isolated limbs of statues, however symmetrical and beautiful in themselves, be still unintelligible aside from their connection with the whole.

Among the poetical pieces, special prominence has been assigned to the Ballad, this being a species of poetry in which the greatest of German poets have eagerly striven for the prize, and to which many of their noblest creations belong. In the historical notes to these ballads free use has been made of the excel-

lent commentaries of Goetzinger and Schmidt, and in Goethe's *Novelle*, on page 194, the inimitable translation alluded to in the introductory note has been followed in the renderings wherever it was found convenient.

The labour of preparing a vocabulary to such a variety of matter greatly exceeded all previous calculation, and has been the cause of considerable delay in the publication of the book. A vocabulary was deemed necessary, because, in the absence of one, the beginner in resorting to a small dictionary would fail to find many of the words—especially compounds and idiomatic expressions, and a large one would rather embarrass than assist him. The irregular verbs being in the largest portion of the book always given at the bottom of the page, it was at first deemed superfluous to repeat their principal parts in the vocabulary. This design was afterwards abandoned, and the imperfect and perfect participle are added to the infinitive of irregular verbs in all the letters of the alphabet except the first. In irregular and inseparable compounds the participle is represented in connection with the principal parts, but where the compound is separable the imperfect and participle of the simple verb alone are given. It is hoped that in a subsequent edition an opportunity will be afforded of reducing the vocabulary to perfect uniformity.

The orthography of the Reader is essentially the same with that of the Grammar.

The Editor now submits the book to the public, with the consciousness of having earnestly striven to solve the most difficult problem of a Reader and with the hope that it may meet the expectations of the numerous friends of the Grammar to which it is adapted.

G. J. ADLER.

NEW-YORK UNIVERSITY, Dec. 1, 1846.



## LIST OF AUTHORS

FROM WHOSE WORKS SELECTIONS HAVE BEEN MADE.

---

- Bürger, Gottfried August, p. 153.  
Campe, Joachim Heinrich, p. 21.  
Chamisso, Adalbert von, p. 53.  
Claudius, Matthias, p. 51.  
Fichte, Johann Gottlieb, p. 212.  
Forster, Johann Georg Adam, p. 184.  
Franz, Agnes, p. 24.  
Fulda, Friedrich Christian, p. 5.  
Gefner, Salomon, p. 60.  
Goethe, Johann Wolfgang von, pp. 34, 56, 63, 162, 173, 194.  
Grimm, Jacob und Wilhelm, pp. 66, 75, 80, 83.  
Hebel, Johann Paul, pp. 46, 48, 49.  
Heeren, Arnold Hermann Ludwig, p. 174.  
Heinse, Wilhelm, p. 208.  
Heinrich, Theodor, p. 28.  
Herder, Johann Gottfried von, pp. 39, 57, 58.  
Hey, W. pp. 8, 9, 10.  
Humboldt, Alexander von, p. 178.  
Jacobs, Friedrich, p. 90.  
Kant, Immanuel, pp. 209, 211.  
Kerner, Justinus, p. 45.  
Klopstock, Friedrich Gottlieb, pp. 118, 119, 214.  
Körner, Carl Theodor, pp. 62, 110.  
Krummacher, Friedrich Adolph, pp. 13, 30, 38.  
Lessing, Gotthold Ephraim, pp. 1, 2, 3, 4, 6, 8, 15.  
Matthißen, Friedrich von, p. 55.  
Meißner, August Gottlieb, p. 5.  
Mönnig, Johann Heinrich Christian, p. 36.  
Novalis, Friedrich von Hardenberg, pp. 167, 172, 190.  
Pestalozzi, Heinrich, p. 6.  
Richter, Jean Paul Friedrich, pp. 93, 96, 171.  
Rückert, Friedrich, pp. 111, 131.  
Schenkenberg, Max von, p. 42.  
Schiller, Friedrich von, pp. 31, 41, 135, 142, 174.  
Schlegel, August Wilhelm von, p. 124.  
Schlegel, Friedrich von, p. 180.  
Schreiber, Alons, pp. 11, 168.  
Schubart, Christian Friedrich Daniel, p. 11.  
Schwab, Gustav, pp. 113, 116.  
Tief, Ludwig, pp. 103, 112.  
Uhland, Ludwig, pp. 43, 52, 111, 122.  
Wagner, von Laufenburg, p. 29.  
Wieland, Christoph Martin, p. 186.  
Windelmann, Johann Joachim, p. 182.

# Inhalt.

## Erster Abschnitt.

	Page
1. Der Esel und der Wolf, von Lessing, . . . . .	1
2. Der Affe und der Fuchs, „ „ . . . . .	2
3. Der Sperling und der Strauß, „ . . . . .	2
4. Jupiter und Apollo, „ . . . . .	3
5. Die Wasserschlange, „ . . . . .	3
6. Die Ziegen, „ . . . . .	4
7. Der Goldkäfer, von Fulda, . . . . .	5
8. Die Kuh, die Ziege, das Schaf und der Löwe, von Meißner, . . . . .	5
9. Schwamm und Gras, von Pestalozzi, . . . . .	6
10. Der Wolf auf dem Sterbebette, von Lessing, . . . . .	6
11. Die eiserne Bildsäule, „ „ . . . . .	8
12. Hund und Hase, von Hey, . . . . .	8
13. Fuchs und Hahn, „ „ . . . . .	9
14. Knabe und Schmetterling, von Hey, . . . . .	10
15. Der Araber in der Wüste, von Schubart, . . . . .	11
16. Das frühe Weilchen, von Schreiber, . . . . .	11
17. Die Moosrose, von Krummacher, . . . . .	13
18. Tod und Schlaf, „ „ . . . . .	13
19. Die Geschichte des alten Wolfes, in sieben Fabeln, von Lessing, . . . . .	15
20. Die vier Jahreszeiten, von Campe, . . . . .	21
21. Das erste Dankopfer, von Franz, . . . . .	24

## Zweiter Abschnitt.

1. Der Wieberhall, . . . . .	27
2. Beispiel von Enthaltbarkeit, von Heinsius, . . . . .	28
3. Der Wanderer und die Quelle, von Wagner, . . . . .	29
4. Die Pfirsche, von Krummacher, . . . . .	30
5. Parabeln und Räthsel (I. — IV.), von Schiller, . . . . .	31
6. Der Erbkönig, von Goethe, . . . . .	34

## Σ.

## Inhalt.

7. Die leuchtenden Sterne, von K o n n e ,	36
8. Der Maler und sein Meister, von K r u m m a c h e r ,	38
9. Die Lilie und die Rose, von H e r d e r ,	39
10. Des Mädchens Klage, von S c h i l l e r ,	41
11. Die Muttersprache, von S c h e n k e n d o r f ,	42
12. Das Schloß am Meere, von U h l a n d ,	43
13. Der reichste Fürst, von K e r n e r ,	45
14. Einer oder der Andere, von H e b e l ,	46
15. Gute Gebuld, „ „	48
16. Der Fremdling in Memel, von H e b e l ,	49
17. Wurf wider Wurf, von W a g n e r ,	50
18. Die Sterne, von C l a u d i u s ,	51
19. Des Schäfers Sonntagslieb, von U h l a n d ,	52
20. Das Schloß Boncourt, von C h a m i s s o ,	53
21. Andenken, von M a t t h i s s o n ,	55
22. Mignon, von G ö t t e ,	56
23. Die Krone des Alters, von H e r d e r ,	57
24. Sonne und Mond, „ „	58
25. Myrtel (Zytle), von G e s n e r ,	60
26. Mein Vaterland, von R ö r n e r ,	62
27. Der Sänger, von G ö t t e ,	63

### Dritter Abschnitt.

1. Aschenputtel (Märchen), Gebrüder Grim m, . . . . .	66
2. Dornröschen (Märchen), „ „ . . . . .	75
3. Die drei Spinnerinnen (Märchen), Gebrüder Grim m, . . . . .	80
4. Hans im Glück, Gebrüder Grim m, . . . . .	83
5. Gaßfreundschaft (Erzählung), von Jacob s, . . . . .	90
6. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen, von Richter, . . . . .	93
7. Der doppelte Schwur der Besserung, „ „ . . . . .	96
8. Die Elfen, von Tie ck, . . . . .	103

#### Vierter Abschnitt.

1. Abschied vom Leben (Sonnett), von R ö r n e r ,	. . . . .	110
2. An den Unsichtbaren, von U h l a n d ,	. . . . .	111
3. Der Himmel ist ein Brief, von R ü d e r t ,	. . . . .	111
4. Musik, von T i e d ,	. . . . .	112

# Inhalt.

xi.

	Page
5. Des Fischers Haus (Ballade), von Schwab, . . . . .	113
6. Der Reiter und der Bodensee (Ballade), von Schwab, . . . . .	116
7. Der Jüngling (Ode), von Klopstock, . . . . .	118
8. Die beiden Musen (Ode), von „ . . . . .	119
9. Des Sängers Fluch (Ballade), von Uhlend, . . . . .	122
10. Arion (Romanze), von A. W. Schlegel, . . . . .	124
11. Die sterbende Blume, von Rückert, . . . . .	131
12. Der Taucher (Ballade), von Schiller, . . . . .	135
13. Der Kampf mit dem Drachen (Ballade), von Schiller, . . . . .	142
14. Der wilde Jäger (Ballade), von Bürger, . . . . .	153
15. Reineke Fuchs, von Goethe, . . . . .	162
16. Auferstehung, von Novalis, . . . . .	167
17. Der Mensch, von Schreiber, . . . . .	168

## Fünftler Abschnitt.

1. Aphorismen, von Jean Paul, . . . . .	171
„ „ „ Novalis, . . . . .	172
„ „ „ Goethe, . . . . .	173
„ „ „ Heeren, . . . . .	174
2. Wallenstein's Absetzung, von Schiller, . . . . .	174
3. Das Kreuz des Südens, von Alex. von Humboldt, . . . . .	178
4. Die heilige Cecilia, von F. Schlegel, . . . . .	180
5. Die Statue des vatikanischen Apollo, von Winckelmann, . . . . .	182
6. Der Dom zu Köln, von Forster, . . . . .	184
7. Aus den Abberiten, von Wieland, . . . . .	186
8. Der Bergmann, von Novalis, . . . . .	190
9. Das Kind mit dem Löwen, von Goethe, . . . . .	194
10. Die nächtliche Wasserfahrt bei Neapel, von Heinse, . . . . .	208
11. Zwei Gegenstände der Bewunderung und Ehrfurcht, von Kant, . . . . .	209
12. Pflicht, von Kant, . . . . .	211
13. Die Bestimmung des Menschen, von Fichte, . . . . .	212
14. Deutschland's Sprache, von Klopstock, . . . . .	214
Dictionary, . . . . .	215-308
Addenda to the Dictionary, . . . . .	308

## EXPLANATION

• 7 •

## ABBREVIATIONS AND SIGNS,

## MADE USE OF IN THE NOTES.

acc.	accusative case.	Gr.	Grammar.	pers.	person.
adj.	adjective.	i. e.	id. est., that is.	pl. or plur.	plural.
adv.	adverb.	imper.	imperative mood.	plup. or pluperf.	pluperfect
aux.	auxiliary.	imperf.	imperfect tense.		tense.
comp. or compar.	comparative.	ind.	indicative mood.	prep.	preposition.
conj.	conjunction.	infin.	infinitive mood.	pres.	present tense.
dat.	dative case.	less.	lesson (in the Grammar).	pron.	pronoun.
fem.	feminine.	lit.	literally.	refl. or reflex.	reflexive.
fig.	figuratively.	p.	page.	sing.	singular.
fut.	future tense.	part.	participle.	subj.	subjunctive mood.
gen.	genitive case.	perf.	perfect.	sup. or superl.	superlative.
gov.	governs or governed.				

The asterisk (\*), in the first section, indicates that the verb to which it is annexed is *irregular*. Its principal parts will be found in the list of irregular verbs at the end of the Grammar. If it is a compound it must first be resolved into its component parts and the simple verb looked for. In the dictionary, the same mark (\*) indicates that the radical vowel of the noun is modified in the plural. (See p. 215.)

The Grammar (Gr.) referred to is the American Edition of Ollendorff's Method. The character §, when it is used in connection with Gr., refers to the Sections in Adler's Outline of German Grammar at the end of the Method. When standing alone it refers to the pieces in the different sections of the Reader.

## NOTE ON THE USE OF THE BOOK.

The learner should bear in mind, that in the first section the words necessary for translating the several pieces are given in the bottom of the page, and in the order in which they are to be rendered into English. A word once given is generally not repeated, the learner being expected to remember it. Whatever is entirely omitted will be found in the Dictionary at the end of the book.

The use of the Dictionary properly commences with the second section (p. 27).

Professors will please to correct for their pupils the errata given on p. 309, and likewise to mark in the text the omitted words given in the Addenda to the Dictionary, on p. 308.

# Deutsches Lesebuch.

## Erster Abschnitt.

### 1. Der Esel und der Wolf.

Ein Esel begegnete einem hungrigen Wolfe. „Habe Mitleiden mit mir,“ sagte der zitternde Esel; „ich bin ein armes, krankes Thier; sieh' nur, was für einen Dorn ich mir in den Fuß getreten habe!“

„Wahrhaftig, du dauerst mich,“ versetzte der Wolf. „Und ich finde mich in meinem Gewissen verbunden, dich von diesen Schmerzen zu befreien.“ —

Raum war das Wort gesagt, so ward der Esel zerrissen.

G. E. Lessing.

#### 1.

Ein Esel, *an ass*; begegnete, *met*, 3d pers. sing. imperf. ind. of *begegnen*, which governs the dative; einem hungrigen Wolfe, *a hungry wolf*, dative sing. of ein hungriger Wolf; habe, *have*, 2d pers. sing. imper. of *haben*\*; Mitleiden, *compassion*; mit prep. gov. the dat., is usually rendered *with*, here *on*; mir, *me*, dat. sing. of *ich*; sagte, *said*, 3d pers. sing. imperf. ind. of *sagen*; der zitternde Esel, *the trembling ass*—*zitternd* is the pres. part. of *jittern*, and is here employed adjectively; ich bin, *I am*, 1st pers. sing. pres. ind. of *sein* (see Gr. p. 448); ein armes, krankes Thier, *a poor, sick animal*; sieh' nur, *only see, do but see*—*sieh'* or *siehe*, 2d pers. sing. imper. of *sehen*\*; was für einen Dorn, lit. *what for a thorn*, i. e. *what a thorn*; ich . . . getreten habe, *I have run*—*getreten*, perf. part. of *treten*\*; mir in den Fuß, lit. *to me into the foot*, i. e. *into my foot*; wahrhaftig, *verily*; du dauerst mich, *you move me to pity*, i. e. *I pity you*, (du—in familiar conversation, the Germans address each other in the second person singular, which is commonly rendered into English by “*you*”; in elevated prose, such as pieces 16 and 17 below, or in poetry, it may be translated by “*thou*,” see Gr. p. 428, § 91); dauerst, 2d pers. sing. pres. ind. of *dauern*; mich, acc. sing. of *ich*; versetzte, *rejoined*, 3d pers. sing. imperf. ind. of *versetzen*; und ich finde mich . . . verbunden, *and I find* (i. e. *feel*) *myself bound*—*finde*, 1st pers. sing. pres. ind. of *finden*\*; mich, is here reflexive, see Gr. p. 428, obs. 3; verbunden, perf. part. of *verbinden*\*; in meinem Gewissen, *by*

## 2. Der Affe und der Fuchs.

„Nenne mir ein so geschicktes Thier, dem ich nicht nachahmen könnte!“ so prahlte der Affe gegen den Fuchs. Der Fuchs aber erwiderte: „Und du, nenne mir ein so geringschätziges Thier, dem es einfallen könnte, dir nachzuahmen.“

## 3. Der Sperling und der Strauß.

„Sei auf deine Größe, auf deine Stärke so stolz, als du willst,“ sprach der Sperling zu dem Strauße; „ich bin doch mehr Vogel als du. Denn du kannst nicht fliegen; ich aber fliege, obgleich nicht hoch, obgleich nur ruckweise.“

*conscience*; dich . . . zu befreien, *to deliver you*; von, *from*; diesen Schmerzen, *this pain*, dat. pl. of dieser Schmerz (see Gr. p. 397), must be rendered into English by the singular; kaum, *scarcely*; war, *was*, 3d pers. sing. imperf. ind. of sein; das Wort, *the word*; gesagt, *spoken*, perf. part. of sagen; so is here englished by *and*; ward zerrissen, *was torn to pieces*, 3d pers. sing. imperf. ind. passive of zerreißen\*.

## 2.

Nenne, *mention, name*, imper. of nennen; mir, *to me*; ein so geschicktes, *such a skilful*; dem, *which*, dat. sing. of das, the relative, gov. by nachahmen (Gr. p. 436, § 104); ich nicht . . . könnte, *I could not—köunte*, imperf. subj. of können; nachahmen, *imitate*; so, *thus*; prahlte, *vaunted*, imperf. ind. of prahlen; der Affe, *the ape*; gegen, *in the presence of*, prep. gov. the dat. and acc.; den Fuchs, *the fox*; aber, *but*; erwiderte, *replied*, imperf. ind. of erwidern; geringschätzig, *insignificant, mean*; dem, *to which*; es könnte, *it could*; einfallen, *occur*, gov. the dat.; dir, *you*, dat. sing. of du; nachzuahmen, on the position of the particle zu in the infinitive of separable compounds see Gr. less. 35, and page 469, § 154.

## 3.

Sei . . . so stolz, als du willst, *be as proud as you wish, plume yourself as much as you please—sei*, 2d pers. sing. imper. of sein\*; willst, 2d pers. sing. pres. ind. of wollen\*; auf, *upon*; deine Größe, *thy tallness, size*; deine Stärke, *thy strength*, both fem. nouns in the acc.; sprach, *quoth, said*, imperf. ind. of sprechen\*; der Sperling, *the sparrow*; zu dem Strauße, *to the ostrich*; doch, *still, for all that*; mehr Vogel, *more of a bird*; als du, *than you*, supply are; denn, *for*; kannst, *can*, 2d pers. sing. pres. ind. of können\*; fliegen, *fly*; fliege, 1st pers. sing. pres. ind.; obgleich, *though, although*; hoch, *high*; nur ruckweise, *only by fits and starts*.

## 4. Jupiter und Apollo.

Jupiter und Apollo stritten, welcher von ihnen der beste Bogenschütze sei. „Laß uns die Probe machen!“ sagte Apollo. Er spannte seinen Bogen und schoss so mitten in das bemerkte Ziel, daß Jupiter keine Möglichkeit sah, ihn zu übertreffen.

„Ich sehe,“ sprach er, „daß du wirklich sehr wohl schießest. Ich werde Mühe haben, es besser zu machen. Doch will ich es ein andermal versuchen.“

## 5. Die Wasserschlange.

Zeus hatte nunmehr den Fröschen einen andern König gegeben; anstatt des friedlichen Klotzes eine gefräßige Wasserschlange.

„Willst du unser König sein,“ schrien die Frösche, „warum verschlingst du uns?“ — „Darum,“ antwortete die Schlange, „weil ihr um mich gebeten habt.“

## 4.

*Jupiter and Apollo*; stritten, *were contending, debating*, imperf. of streiten\*; welcher von ihnen . . . sei, *which of them was*—ihnen, dat. pl. of er; sei, pres. subj. of sein; der beste, *the best*, superlative of gut; Bogenschütze, *archer*; laß, *let*, imper. of lassen\*; uns machen, *us make*; die Probe, *the experiment, trial*; er spannte, *he bent*, imperf. of spannen; seinen Bogen, *his bow*; und schoss . . . Ziel, *and struck the centre of the observed mark so well*—schoss, imperf. of schießen\*, *to shoot*; bemerkst, perf. part. of bemerken, *to observe*; Ziel, *aim, mark*; mitten, *in the midst*, adverb; daß, *that*; sah, *saw*, imperf. of sehen\*; keine Möglichkeit, *no possibility*; zu übertreffen, *to surpass, of surpassing* (see Gr. p. 474); ihn, *him*; ich sehe, *I see*, pres. ind. of sehen\*; wirklich, *really*; schießest, *shoot*, 2d pers. sing. pres. ind.; sehr, *very*; wohl, *well*; ich werde Mühe haben, *I shall have hard work*—werde haben, 1st fut. ind. of haben\*; zu machen, *to do*; es, *it*; besser, *better*, comparative of gut; doch, *still*; will ich, *I will*, pres. ind. of wollen\*; es versuchen, *try it*; ein andermal, *some other time*.

## 5.

Die Wasserschlange, *the water-snake*; Zeus, *Jupiter* (his Greek name); hatte . . . gegeben, *had given*, pluperf. ind. of geben\*; nunmehr, *now*; den Fröschen, *to the frogs*, dat. pl. of der Frosch; einen andern König, *another king*; in German the accusative generally follows the dative, except when it is a personal pronoun, see Gr. p. 61; anstatt, *instead of*, prep. gov. the gen.; friedlich, *peaceable*; Klotz, *log*; gefräßig, *voracious*; willst du, wenn, *if* is to be supplied—*do you wish*, i. e. *if you wish*; sein, *to be*; unser König, *our king*; schrien, *cried*, imperf. ind. of schreien\*; warum, *why*; verschlingst du, *do you*.



„Ich habe nicht um dich gebeten!“ rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang. — „Nicht?“ sagte die Wasserschlange. „Desto schlimmer, so muß ich dich verschlingen, weil du nicht um mich gebeten hast.“

## 6. Die Ziegen.

Die Ziegen baten den Zeus, auch ihnen Hörner zu geben; denn Anfangs hatten die Ziegen keine Hörner.

„Überlegt es wohl, was ihr bittet,“ sagte Zeus. „Es ist mit dem Geschenke der Hörner ein anderes unzertrennlich verbunden, das euch so angenehm nicht sein möchte.“

Doch die Ziegen beharrten auf ihrer Bitte, und Zeus sprach: „So habet denn Hörner!“

Und die Ziegen bekamen Hörner — und Bart! Denn Anfangs hatten die Ziegen auch keinen Bart. O wie schmerzte sie der häßliche Bart! Weit mehr als sie die stolzen Hörner freuten!

(G. E. Lessing.)

*devour*, 2d pers. sing. pres. ind. of verschlingen\*; darum . . . weil, lit. *for this reason, because, simply because*; antwortete, *answered*, imperf. ind. of antworten; ihr . . . gebeten habt, *you have petitioned*, perf. ind. of bitten\*; um, *for*; rief, *exclaimed*, imperf. ind. of rufen\*; einer, *one* (see Gr. p. 421, § 77, 2d.); den, *which*; sie, *it*, i. e. die Wasserschlange; schon, *already*; verschlang, *was devouring*, imperf. ind. of verschlingen\*; mit den, *with its*, on this use of the article see Gr. p. 379, 4th; Augen, *eyes*, dat. pl.; desto, *so much the*; schlimmer, *worse*, comp. of schlimm; so, *then*; muß ich, *I must*, pres. ind. of müssen\*; weil, *because*, a causal conj. denoting either a real cause or a motive, always requires the verb at the end of the clause, Gr. p. 122.

### 6.

Die Ziegen, *the goats*, pl. of die Ziege; baten, *besought*, imperf. of bitten\*; *den* is not rendered, it only serves to point out the case (Gr. p. 379, 6th); zu geben, *that he would give*; auch ihnen, *them also*; Hörner, *horns*, pl. of das Horn; denn, *for*; Anfangs, *in the beginning, originally*; keine, *no*; überlegt, *consider*, 2d pers. pl. imper. of überlegen; es is not rendered here; was, *what*; es ist, *there is* (see Gr. p. 429, obs. 7); Geschenk, *present*; der Hörner, gen. pl.; anderes, *other one*; unzertrennlich, *inseparably*; verbunden, *connected*, perf. part. of verbinden\*; das, *which*; möchte, *might*, imperf. subj. of mögen\*; angenehm, *agreeable*; euch, *to you*, dat. pl. of du; beharrten, *persisted*, imperf. of beharren; auf, *in*; ihrer Bitte, *their request*, dat. sing.; so . . . denn,

1) LESSING is also the author of all the preceding fables.

## 7. Der Goldkäfer.

„Pah! die ganze Natur muß doch vor mir Respekt haben und meinen Glanz anstaunen!“ sprach ein Goldkäfer stolz für sich hin. Eine Nachtigall hörte es, und kam und packte ihn. „Was? Was?“ schrie der Käfer, „du poetischer Vogel wirst mir doch nichts zu Leide thun wollen? Du bist ja immer so friedlich und singst eins.“ — „Ja,“ erwiderte sie, „ich bin auch friedlich; aber die prahlerischen Käfer freffe ich auf.“

Friedrich Christ. Sulda.

## 8. Die Kuh, die Ziege, das Schaf und der Löwe.

Eine Kuh, eine Ziege und ein geduldiges Schaf gingen in Gesellschaft mit dem Löwen auf die Jagd. Sie hatten endlich einen sehr großen Hirschen gefangen. Da theilte ihn der Löwe und

*well then; habet, have, 2d pers. pl. imperf.; bekamen, got, obtained, imperf. of bekommen; Bart, a beard; hatten auch keinen Bart, lit. had also no beard i. e. had no beard either; o wie, oh how; häßlich, hateful, ugly; schmerzte, did afflict, imperf. of schmerzen; sie, them; weit mehr, far more; freuten, gladdened, pleased, imperf. of freuen; sie must be rendered last.*

## 7.

*Goldkäfer, the rose-chaffer; pah! an exclamation denoting vainglorious exultation; die ganze, all; Natur, nature; Respekt vor Jemandem haben, to respect any one; doch, after all, whatever they may say; anstaunen, gaze with amazement at; Glanz, lustre, brilliancy; stolz, haughtily—many adjectives may, in their uninflected form, be used adverbially in German; für sich hin, to himself; Nachtigall, nightingale; hörte, heard, imperf. of hören; kam, came, imperf. of kommen; packte, seized, imperf. of packen; poetisch, poetical; wirst nicht wollen, do not intend, I hope, to do me any harm—nicht must here be resolved into nicht et was, and the negative must go with the verb wirst nicht wollen, lit. will not wish, i. e. do not intend, 1st fut. ind.; doch, I hope, adverb; on the phrase, Jemandem etwas zu Leide thun, see Gr. p. 185; ja may here be englished by the conjunction for; singst eins, ready to give a song; ja, yes, 't is true; prahlerisch, boastful, vaunting; Käfer, chaffers; freffe ich auf, I eat up, devour, pres. ind. of auffressen—on the separation of the component parts of a separable compound verb see Gr. p. 81, obs. C, and p. 467.*

## 8.

*Kuh, cow; geduldig, patient; Schaf, sheep; gingen, went, imperf. of gehen; auf die Jagd, a hunting; in Gesellschaft, in company; der Löwe, the lion, hatten ... gefangen, had caught, pluperf. ind. of fangen; endlich, at last; groß, large; Hirschen, deer, acc. of der Hirsch. der Löwe must be rendered*

sprach: „Den ersten Theil nehme ich, weil ich der Löwe bin; den zweiten müßt ihr mir wegen meiner Tapferkeit zuerkennen; der dritte muß mir zufallen, weil ich stärker bin als ihr; und wehe dem, der sich an dem vierten vergreifen wird!“ So nahm der ungerechte Löwe die ganze Beute für sich weg.

Meißner.

### 9. Schwamm und Gras.

Der Schwamm sagte zum Gras: „Ich schieße in einem Augenblick auf; indessen du einen ganzen Sommer hindurch wachsen mußt, um zu werden, was ich in einem Augenblicke bin.“

„Es ist wahr,“ erwiderte das Gras, „ehe ich etwas werth bin, kann dein ewiger Unwerth hundertmal entstehen und hundertmal wieder vergehen.“

Heinrich Pestalozzi.

### 10. Der Wolf auf dem Sterbebette.

Der Wolf lag in den letzten Zügen und schickte einen prüfenden Blick auf sein vergangenes Leben zurück. „Ich bin freilich ein

first; da, then; theilte, *divided*, imperf. of theilen; den ersten Theil, *the first part*; nehme ich, *I take*, pres. ind. of nehmen\*; den zweiten, *the second*; zuerkennen, *adjudge, award*; mir, *to me*; wegen, *on account of*, prep. gov. the gen.; Tapferkeit, *valour*, gen.; der dritte, *the third*; muß mir zufallen, *must fall to my lot*; stärker, *stronger*, compar. of stark; wehe dem, *woe be to him*; der, who; sich an etwas vergreifen, reflex. verb., *to seize unlawfully, to lay one's hands on a thing*, is here in 1st fut. ind.; dem vierten, *the fourth*; so, thus; ungerecht, *unjust*; nahm . . . weg, *took away*, imperf. of wegnehmen\* (Gr. p. 81, obs. C.); ganz, *entire*; Beute, *booty, prey*; für sich, *for himself*.

#### 9.

Schwamm, *mushroom*; zum, contracted, for zu dem, *to the* (Gr. p. 381, § 10); Gras, *grass*; schieße . . . auf, *shoot up*, pres. ind. of aufschließen\* (Gr. p. 81, obs. C.); ein is here the numeral one; Augenblick, *moment*; indessen, *whilst*; du . . . wachsen mußt, *you must grow*; einen ganzen Sommer durch, lit. *during an entire summer, all summer long* (Gr. p. 124); um zu, *in order to*; werden, *become*; bin comes last, because the sentence begins with a relative (was), Gr. less. 47; wahr, *true*; ehe, *before*, conj., throws the verb to the end; werth bin, *am worth*; etwas, *something*; dein ewiger Unwerth, *thy everlasting worthlessness*—for the reason why the subject here follows the verb (auxiliary) see Gr. p. 361, 6th; kann entstehen, *can arise, spring up*; hundertmal, *a hundred times*; vergehen, *perish, pass away*; wieder, *again*.

Sünder," sagte er, "aber doch hoffe ich, keiner von den größten. Ich habe Böses gethan; aber auch viel Gutes. Einmal, erinnere ich mich, kam mir ein blöckendes Lamm, welches sich von der Herde verirrt hatte, so nahe, daß ich es gar leicht hätte würgen können und ich that ihm nichts. Zu eben dieser Zeit hörte ich die Spöttereien und Schmähungen eines Schafes mit der bewundernswürdigsten Gleichgültigkeit an, ob ich schon keine schützenden Hunde zu fürchten hatte."

"Und das alles kann ich dir bezeugen," fiel ihm Freund Fuchs, der ihn zum Tode bereiten half, ins Wort. "Denn ich erinnere mich noch gar wohl aller Umstände dabei. Es war zu eben der Zeit, als du dich an dem Weine so jämmerlich würgtest, das dir der gutherzige Kranich hernach aus dem Schlunde zog."

G. E. Lessing.

## 10.

Auf dem, *on his* (Gr. p. 379, § 5, 4th); Sterbebette, *death-bed*; lag, *lay, was lying*, imperf. of *liegen*\*; in den letzten Zügen liegen, *to lie in the agonies of death*; schickte . . . zurück, *cast back*, imperf. of *zurückschicken* (Gr. p. 81, obs. C.); präsent, *scrutinizing*; Blick, *glance*; auf, *upon*; fein, *his*; vergangen, *past*, perf. part. of *vergehen*\*; Leben, *life*; freilich, *to be sure, 't is true*; Sünder, *sinner*; aber doch, *but yet*; hoffen, *to hope*; keiner, *none*; größt, *greatest*, superl. of *groß*; habe gethan, *have done*, perf. of *thun*; Böses, *wrong*; viel Gutes, *much that is good*; einmahl, *once*; erinnere ich mich, *I remember*, reflex. verb (see Gr. lesson 70); blöckend, *bleating*; Lamm, *lamb*; welches, *which*; sich verirrt hatte, *had gone astray*, reflex. verb, pluperf. ind. of *sich verirren*; von, *from*; der Heerde, *the flock*, dat. fem. noun; kam mir so nahe, *came so near to me*; daß, *that*, conj., always throws the verb to the end of the sentence (Gr. p. 359, 4th); ich hätte können, *I might have been able*, pluperf. subj.—by an idiom peculiar to the German, the infinitive können is here used, where in English the perf. part. is required (see Gr. p. 473, § 168); gar leicht, *very easily*; würgen, *to choke, kill*; es, *it*; that, *did*, imperf. of *thun*\*; nichts, *nothing*, i. e. *no harm*; zu eben dieser Zeit, *at this very time*; hörte ich . . . an, *I listened to*, imperf. of *anhören* (Gr. p. 81, obs. C.); Spötterei, *derision*; Schmähung, *inveective, abuse*; bewundernswürdigst, *most wonderful*; Gleichgültigkeit, *indifference*; obgleich, *although* (Gr. p. 296, obs. H.), conj. which throws the verb to the end of the sentence (Gr. p. 359, 4th); ich zu fürchten hatte, *I had to fear*; schützend, *protecting*, pres. part. of *schützen*; der Hund, *the dog*; das alles, *all this*; bezeugen, *attest, certify*; fiel ihm . . . ins Wort, *interrupted him—Zemandem ins Wort fallen*, *to interrupt any one*; ins for *in* das (Gr. p. 381, § 10); der, *who*; half, *assisted*, imperf. of *helfen*\*; bereiten, *to prepare*, i. e. *in preparing*; zum for *zu* dem, *for*; der Tod, *death*; denn, *for*; noch, *yet*; gar wohl, *very well*; aller Umstände, *all the circumstances*, gen.

## 11. Die eberne Bildsäule.

Die eberne Bildsäule eines vortrefflichen Künstlers schmolz durch die Hitze einer wüthenden Feuersbrunst in einen Klumpen. Dieser Klumpen kam einem andern Künstler in die Hände, und durch seine Geschicklichkeit verfertigte er eine neue Bildsäule daraus; von der erstern in dem, was sie vorstellte, unterschieden, an Geschmack und Schönheit aber ihr gleich.

Der Neid sah es und knirschte. Endlich besann er sich auf einen armseligen Trost: „Der gute Mann würde dieses noch ganz erträgliche Stück auch nicht hervorgebracht haben, wenn ihm nicht die Materie der alten Bildsäule dabei zu Statte gekommen wäre.“

G. E. Lessing.

## 12. Hund und Rabe.

Hund: „Rabe, du Schelm, du Spitzbube dort,  
Schleppst mir das schöne Stück Fleisch da fort!“

pl. governed by the verb; dabei, *connected therewith*; als, *when*, conj. requires the verb at the end; du dich würgtest, *you was choking*, imperf. of sich würgen; an, *with*; das Bein, *the bone*; das, *which*; guthertzig, *kind-hearted*; Kranich, *crane*; hernach, *afterwards*; zog, *extracted*, imperf. of ziehen\*; dir . . . aus dem Schlunde, *out of your throat*, lit. *out of the throat for you*.

## 11.

Ehern, *brazen*; Bildsäule, *statue*; vortrefflich, *eminent*; Künstler, *artist*; schmolz, *melted*, was *melted*, imperf. of schmelzen\*; in, *into*; Klumpen, *lump*, *mass*; durch, *by*; Hitze, *heat*; wüthend, *raging*; Feuersbrunst, *conflagration*; dieser, *this*; kam . . . in die Hände, *fell into the hands*; einem andern Künstler, *of another artist*, lit. *to another &c.*; Geschicklichkeit, *skill*; verfertigte, *made*; neu, *new*; daraus, *out of it*; unterschieden, *different*; von der erstern, *from the former*; in dem, was, *in that which*; sie, *it*, i. e. die Bildsäule; vorstellte, *represented*, imperf. of vorstellen; aber ihr gleich, *but equal to it*; an, *in point of*; Geschmack, *taste*; Schönheit, *beauty*; der Neid, *envy*, article not translated; sah, *saw*, imperf. of sehen\*; knirschte, *gnashed its teeth*; besann er sich auf, *it recollected, hit upon*; armselig, *paltry*; Trost, *consolation*; gut, *good*; Mann, *man*; würde, *would*; auch nicht, *not even*; hervorgebracht haben, *have produced*, 2d conditional of hervorbringen\*; dieses noch ganz erträgliche Stück, *this yet quite tolerable piece* (of art); wenn nicht, *unless*, requires the verb at the end of the sentence (Gr. p. 359, 4th); Materie, *material*; der, *of the*; alten, *old*; zu Statte gekommen wäre, *had assisted*, pluperf. subj. of zu Statte kommen, gov. the dative; ihm, *him*; dabei, *in his work*.

**Rabe:** „Hündchen, nur nicht so böse sei!  
 Weißt du? ich bin bei der Polizei,  
 Muß nach den bösen Dieben spüren,  
 Und das Gestohlene confisciren.“  
 Der Rabe hatte gewiß gelogen,  
 Den Hund um seinen Braten betrogen;  
 Doch der hat ihn nicht darüber verklagt.  
 Ich denke, er hat es nicht gewagt;  
 Es sollte wohl nicht zu Tage kommen,  
 Woher er ihn selbst erst hatte genommen.

## 12. Fuchs und Hahn.

**Fuchs:** „Wer rät mir ein Räthsel? Wer ist so klug?“  
**Hahn:** „Komm, sag' mir's, ich habe Verstand genug.“  
**Fuchs:** „Einen Kopf hat er voll Hinterlist,  
 Eine Schnauze, die gern was Gutes frist;  
 Jetzt kommt er gesprungen und packet dich.“  
**Hahn:** „O weh mir Armen! jetzt frist er mich!“

## 12.

*The dog and the raven; Schelm, rogue; Spitzbube, rascal; dort, yonder; schleppst . . . fort, you are lugging away, pres. ind. of fortzuschleppen; mir das, to me the, i. e. my; schön, fine; Stück Fleisch, piece of meat (Gr. p. 406, 4th); da, there; Hündchen, my little dog, diminutive of Hund (Gr. p. 147); sei nicht, be not; so böse, so angry; nur, I pray, adverb; weißt du? do you know? from wissen; bin bei, belong to; Polizei, police; nach etwas spüren, to track, be in pursuit of something; bösen Dieben, wicked thieves, dat. pl.; confisciren, confiscate; Gestohlene, that which is stolen, stolen goods, perf. part. of stehlen, used substantively; gewiß, certainly; gelogen, lied; perf. part. of lügen; supply und, and; betrogen, cheated, perf. part. of betriegen; um, out of; Braten, roast-meat; der, he; hat ihn nicht verklagt, did not inform against him; darüber, on that account; wohl, no doubt; es sollte nicht, it was not; zu Tage kommen, to come to light; woher, whence; er selbst, he himself; erst, first; ihn hatte genommen, got it from, pluperf. of nehmen.*

## 13.

*The fox and the chameleon; wer, who; rät, will guess, pres. ind. used for the future; Räthsel, riddle; klug, wise; sag' mir's, tell it to me, mir's or mir es; Verstand genug, great plenty of wit, wit enough; Kopf, head; er, for the reason why the subject is put after its verb, see Gr. p. 360, 5th; voll Hinterlist, full of cunning; Schnauze, snout; die, which; gern frist, likes to eat, pres. ind. of fressen, only said of animals; below it means to devour; was*

Der arme Hahn, er sollte sich wahren;  
 Daß gar zu geschickt sein bringt Gefahren;  
 Er kannte den Fuchs, er hätte nicht sollen  
 Ihm seine Räthsel rathen wollen.  
 Nun hat's ihn gereut zu tausend Malen,  
 Nun muß er's mit seiner Haut bezahlen.

#### 14. Knabe und Schmetterling.

Knabe: „Schmetterling,  
 Kleines Ding,  
 Sage, wovon lebst du,  
 Daß du nur in Lüften schwebst?“

Schmetterling: „Blumenduft, Sonnenschein,  
 Daß sind die Nahrung mein.“

Der Knabe, der wollt' ihn fangen,  
 Da bat er mit Zittern und Bangen:  
 „Lieber Knabe, thu' es nicht,  
 Laß mich spielen im Sonnenlicht.

is here familiar for *etwas*; *jetzt, now*; gesprungen, *springing*, perf. part. of *springen*\*, must be translated by the pres. part. (Gr. p. 475, § 173); *o weh mir, oh wo to me*; Armen, *wretched one*, adjective employed substantively; arme Hahn, *poor chanticleer*; sich wahren, *be (more) cautious*; daß gar zu geschickt sein, *to be overwise*—the whole expression is regarded as a substantive in the neuter gender, subject nom. to *bringt*; *bringt, brings, leads into*; Gefahr, *danger*; kannte, *knew*, imperf. of *kennen*\*; hätte nicht sollen, *should not have*; wollen, *wished*; nun, *now*; hat's (or hat es) ihn gereut, *he has rued it*; zu tausend Malen, *a thousand times*; muß er's . . . bezahlen, *he has to pay for it*; Haut, lit. *skin*, i. e. *life*.

#### 14.

Knabe, *boy*; Schmetterling, *butterfly*; Klein, *little*; Ding, *thing, creature*; sage, imper. of *sagen*; wovon lebst du, *what do you live on*; nur, *only, but*; schweben, *to hover, to float about*; Lüften, dat. pl. of *die Luft, the air*, must be rendered in the singular; Blumenduft, *the fragrance of flowers*; Sonnenschein, *sunshine*; daß, *these* (see Gr. p. 434, obs. 2); Nahrung mein, *my food*, in poetry (and anciently also in prose) the adjective or adjective pronoun is sometimes put *after* its noun, contrary to the common usage; der wollt' ihn fangen, *he wanted to catch*; bat, *begged*, imperf. of *bitten*\*; Zittern, *trembling*; Bangen, *fear, dread*, both are infinitives, used substantively (Gr. p. 472, § 166); thu', imper. of *thun*\*, *to do*; spielen, *play*; Son-

Es' vergeht das Morgenroth,  
 Sieg' ich doch schon kalt und todt.“ /  
 W. Hey.<sup>1)</sup>

### 15. Der Araber in der Wüste.

Ein Araber hatte sich in der Wüste verirrt und war in Gefahr, vor Hunger und Durst zu sterben. Nach langem Umherirren fand er eine von den Eisternen oder Wassergruben, aus welchen die Pilger ihre Kameele tränken, und einen kleinen, ledernen Sack, der auf dem Sande lag. „Gott sei gelobt!“ sprach er, als er ihn aufhob und befühlte; „das sind gewiß Datteln oder Nüsse; wie will ich mich an ihnen erquicken und laben!“ In dieser süßen Hoffnung öffnete er schnell den Sack, sah, was er enthielt, und rief dann ganz traurig aus: „Ach, es sind nur Perlen!“

G. F. D. Schubert.

### 16. Das frühe Veilchen.

Beim ersten warmen Sonnenstrahl im März schlüpfte ein zar-  
 tes Veilchen hervor aus seiner schützenden Hülle und freute sich

nenlicht, *light of the sun*; doch is here causal, for; es' or ehe, ere, before; Morgenroth, *aurora*; early dawn; vergehen\*, *to disappear*; liegen\*, *to lie*; kalt, cold; tobt, *dead*.

#### 15.

Araber, *Arab*; Wüste, *desert*; sich . . . verirrt, *lost his way*, reflex. verb; zu sterben\*, *to die*; vor, *from*; Hunger, *hunger*; Durst, *thirst*; nach, *after*; langem Umherirren, *straying about for a long time*, the infin. umherirren is here regarded as a substantive (Gr. p. 472, § 166); fand, imperf. of finden\*, *to find*; eine, *one*; Eisternen, *cisterns*, dat. pl.; Wassergruben, *water-pits*; aus, *out of*; der Pilger, *the traveller*; tränken, *water*, 3d pers. pl. pres. ind.; das Kameel, *the camel*; klein, *small*; ledern, *leathern*; Sack, *bag*; der, *which*; der Sand, *the sand*; Gott sei gelobt, *God be praised*; als, *as*; aufhob, imperf. of aufheben\*, *to take up*; befühlte, imperf. of befühlen, *to touch, examine*; das sind, *these are*, lit. *this are*, see Gr. 276, obs. A.; gewiß, *certainly, undoubtedly*; die Dattel, *the date*; die Nuß, *the nut*; erquicken, *quicken*; laben, *refresh*; mich, *myself*; an ihnen, *with them*; süß, *sweet*; Hoffnung, *hope*; öffnete, *from öffnen, to open*; schnell, *quickly*; sah, *from sehen\*, to see*; enthielt, *from enthalten\*, to contain*; rief . . . aus, *from austrufen\*, to exclaim* (Gr. p. 81, obs. C.); ganz traurig, lit. *entirely sad*, i. e. *with great sadness*; ach, *alas*; es sind, *they are* (see Gr. p. 177, obs. B.); die Perle, *the pearl*.

<sup>1)</sup> W. HAY is also the author of 12 and 13.



deß aufquellenden Lebens. Aber der Schnee lag noch auf den Bergspitzen und in den Schluchten, und ein kalter Abendwind wehte über die Flur, als die Sonne hinunter sank. Da schauderte das Weilchen zusammen und sprach: „Warum muß ich schon sterben, da ich eben zu leben meinte?“

Und der Geist der Blumen, der unsichtbar da stand, antwortete:

„Warum strebst du mit deinem zarten Leben so früh in die raube Zeit hinaus? Ein schwaches Geschlecht muß untergehen im Frost und Sturm. Wenn du aber nun dein kleines Haupt niederlegst im Hauche der Nacht, will ich dich in den Schoß deiner Mutter zurückbringen, wo deine Geschwister noch schlafen. Frost und Stürme vergehen, doch das Leben verbirgt sich nur und kehrt wieder.“

Aloy Schreiber.

## 16.

Beim or bei dem, *at the*; warm, *warm*; Sonnenstrahl, *sun-b*; im or in dem, in (article not translated); März, *March*; zart, *delicate*; weilschen, *violet*; schlüpfte, from schlüpfen, *to slip*; hervor, *forth*; aus, *from*, ge. the lat.; schlingend, *sheltering*; Hülle, *cover*; freute sich, from sich freuen, *to rejoice*; ... (with the gen.); des, *its* (Gr. p. 379, 4th); aufquellend, *newly budding*; Lebens, *life*; Schnee, *snow*; Bergspitzen, *mountain-tops*, dat.; Schluchten, *hollows*; kalt, *cold*; Abendwind, *west-wind*; wehte, from wehen, *to blow*; über, *across*; Flur, *plain*; als, *when*; Sonne, *sun*; hinunter sank, from hinunter sinken\*, *to sink, go down*; da, *then*; das Weilchen is put after its verb, why? see Gr. p. 360, 5th; schauderte, from schaudern, *to shrink*; zusammen, *together*; warum, *why*; sterben, *die*; schon, *already*; da, *when*; eben, *just*, adv.; meinte, *thought*; zu leben, *to live*, i. e. *to commence life*; Geist, *spirit*; der is not translated (Gr. p. 379, 6th); Blumen, *flowers*, gen. pl.; der, *who*; unsichtbar, *invisibly*; stand, from stehen\*, *to stand*; strebst du ... hinaus, *didst thou strive (venture) forth*; in die raube Zeit, *into the rough (raw) season*; schwach, *weakly*; Geschlecht, *race*; untergehen\*, *perish*; im, *amid*; Frost, *frost*; Sturm, *storm*; wenn du aber, *but if thou*; niederlegst, pres. ind. of niederlegen, *to lay down*; klein, *little*; Haupt, *head*; im, in, in the sense of *during*; Hauch, *breath*; der Nacht, of night (Gr. p. 380, 1st); will ich, *I will*; zurückbringen, *carry back*; Schoß, *bosom*; deiner Mutter, of thy mother; wo, *where*; Geschwister, *sisters*; noch schlafen, *are yet sleeping*; vergehen, *pass away*; das Leben, *life*—the article is not translated, see Gr. p. 380, § 8; nur, *only*; verbirgt sich, 2d pers. sing. pres. ind. from sich verbergen\*, *to hide one's self*; und kehrt wieder, *and returns again*, i. e. *to return again, from wiederkehren*.

## 17. Die Moosrose.

Der Engel, der die Blumen verpflegt und in stiller Nacht den Thau darauf tröpfelt, schlummerte an einem Frühlingstage im Schatten eines Rosenstrauchs. Und als er erwachte, da sprach er mit freundlichem Antlitz: „Lieblichstes meiner Kinder, ich danke dir für deinen erquickenden Wohlgeruch und für deinen kühlen Schatten. Könntest du dir noch etwas erbitten, wie gern würde ich es dir gewähren.“ — „So schmücke mich mit einem neuen Reize,“ flehte darauf der Geist des Rosenstrauchs. Und der Blumenengel schmückte die schönste der Blumen mit einfachem Moose.

Lieulich stand sie da in bescheidenem Schmuck, die Moosrose, die schönste ihres Geschlechts.

Krummacher.

## 18. Tod und Schlaf.

Parabel.

Tod und Schlaf, der Engel des Schlummers und des Todes, brüderlich umschlungen, durchwandelten die Erde. Es war Abend. Sie lagerten sich auf einem Hügel, nicht ferne von den Wohnungen der Menschen. Eine wehmüthige Stille waltete rings umher, und die Abendglocke im fernen Dörflein verstummte.

## 17.

Moosrose, moss-rose; Engel, angel; der, who; verpflegen, to tend, wait on; still, still; Thau, dew; tröpfeln, to drop, distil; darauf, upon them, see Gr. p. 429, obs. §4; schlummerte, was slumbering; Frühlingstag, spring-day; Schatten, shade; Rosenstrauch, rose-bush; erwachen, to awake; da is not rendered here; freundlich, friendly; Antlitz, countenance; lieblich, lovely; Kind, child; danken, to thank; für, for; erquickend, refreshing; Wohlgeruch, redolence; kühl, cool; dir erbitten, ask for; noch etwas, something more, some additional favour; gern, willingly; gewähren, grant; so, then; schmücken, to adorn; Reiz, charm; flehen, to beseech; darauf, thereupon; Blumenengel, angel of flowers; der Blumen, gen. pl.; der, of, simply points out the case; einfach, simple; plain; stehen, to stand; bescheiden, modest; Schmuck, ornament; ihres, of her.

## 18.

Tod, death; Schlaf, sleep; der Schlummer, slumber; brüderlich umschlungen, brother-like locked arm in arm, in brother-like embrace; umschlungen, perf. part. from umschlingen, to embrace, clasp; durchwandeln, to walk over; Erde, earth; Abend, evening; sich lagern, refl. verb (Gr. less. 70), to lay one's self down, recline; Hügel, hill; ferne, far; Wohnung, habitation; der Men-

Still und schweigend, wie es ihre Weise ist, saßen die beiden wohlthätigen Genien der Menschheit in traulicher Umarmung, und schon nabete die Nacht.

Da erhob sich der Engel des Schlummers von seinem bemooßten Lager, und streuete mit leiser Hand die unsichtbaren Schlummerkörnlein. Die Abendwinde trügeln sie zu den stillen Wohnungen des müden Landmannes. Nun umfing der süße Schlaf die Bewohner der ländlichen Hütten, von dem Greise, der am Stabe geht, bis zu dem Säugling in der Wiege. Der Kranke vergaß seine Schmerzen, der Trauernde seinen Kummer, der Arme seine Sorgen. Alle Augen schlossen sich.

Jetzt, nach vollendetem Geschäfte, legte sich dieser wohlthätige Genius wieder zu seinem ernstern Bruder hin. „Wenn die Morgenröthe anbricht,“ rief er mit fröhlicher Unschuld, „dann preiset mich die Welt als ihren Freund und Wohlthäter! O welche Freude, ungesehen und heimlich Gutes zu thun! Wie glücklich sind wir unsichtbaren Boten des guten Geistes! Wie schön unser stiller Beruf!“

So sprach der freundliche Engel des Schlummers. — Der To-

schen, of men (gen. plur.); wehmüthig, *melancholy*; Stille, *silence*; walten, to reign, prevail; rings umher, round about; Abendglocke, *vesper-bell*; fern, *distant* (adj.); Dörflein, *village*; verstummen, to grow mute, to cease; schweigend, *silent*; wie es ihre Weise ist, as is their custom; die beiden, the two; wohlthätig, *beneficent*; Genien, pl. of *Genius*, guardian-angel (see Gr. p. 400, § 42, 2d); der Menschheit, of the human race; traulich, *intimate, cordial*; Umarmung, *embrace*; nahen, to approach; da, then; erhob sich, arose, imperf. of sich erheben\*; bemooßt, *moss-covered*; Lager, *couch*; streuen, to strew, scatter; leiser, *noiseless*; Hand, *hand*; unsichtbar, *invisible*; Schlummerkörnlein, *seeds of slumber*; trugen, carried, imperf. of tragen\*; müde, *tired*; Landmann, *husbandman*; umfing, *enfolded in its arms*, imperf. of umfangen\*; Bewohner, *inmates*; ländlich, *rural*; Hütte, *cottage*; Greis, *gray-haired sire*; gehen, to go, walk; am or an dem, (leaning) on his; Stabe, *staff*; bis zu, down to, even to; Säugling, *infant*; Wiege, *cradle*; der Kranke, the sick; vergaß, forgot, imperf. of vergessen\*; Schmerz, *pain*; der Trauernde, the mourner; Kummer, *grief*; Arme, *poor man*, adject. used substantively (Gr. p. 417, § 70); Sorgen, *cares*; Auge, eye; schlossen sich, were closed, imperf. of sich schließen\*; nach vollendetem Geschäfte, after his task was ended; legte sich, laid himself; wieder, again; zu . . . hin, by the side of; ernst, stern; Bruder, brother; Morgenröthe, *morning-dawn*; anbricht, appears, breaks in, pres. ind. of anbrechen\*; rief, exclaimed; fröhlich, *cheerful*; Unschuld, *innocence*; die Welt, the world; preiset, will praise, present for the fut.; Freund, friend; Wohlthäter, *benefactor*; welche Freude, what a joy; ungesehen, unseen; heimlich, *secretly*; Gutes zu thun, to do

desengel sah ihn mit stiller Behmuth an, und eine Thräne, wie sie die Unsterblichen weinen, stand in seinem großen dunkeln Auge. „Ach,“ sprach er, „daß ich nicht, wie du, des fröhlichen Dankes mich freuen kam; mich nennt die Welt ihren Feind und Freudenstörer!“ — „O mein Bruder,“ erwiderte der Engel des Schlafes, „wird nicht auch, beim Erwachen, der Gute in dir seinen Freund erkennen und dankbar dich segnen? Sind wir nicht Brüder und Boten eines Vaters?“

So sprach er; da glänzte das Auge des Todesengels, und die brüderlichen Genien umarmten sich zärtlich.

Krummacher.

## 19. Die Geschichte des alten Wolfes,

in sieben Fabeln.

### I.

Der böse Wolf war zu Jahren gekommen, und faßte den gleißenden Entschluß, mit den Schäfern auf gleichem Fuße zu leben. Er machte sich also auf und kam zu dem Schäfer, dessen Hürden seiner Höhle am nächsten waren.

„Schäfer,“ sprach er, „du nennst mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freilich muß ich mich an deine Schafe halten, wenn mich hungert; denn Hunger thut weh.

good; glücklich, *happy*; der Bote, *the messenger*; Beruf, *vocation*; sah ihn an, *looked at him, from ansehen*\*; Behmuth, *sadness*; Thräne, *tear*; die Unsterblichen, *the immortals*; weinen, *weep*; sie, *them*; stand, *stood, from stehen*\*; groß, *large*; dunkel, *dark*; mich freuen, *rejoice in, enjoy (gov. the gen.)*; Dank, *thanks*; nennen, *to call*; ihren, *its*; Feind, *enemy*; Freudenstörer, *disturber of its joys*; der Gute, *the good man* (Gr. p. 417, § 70); beim Erwachen, *at his awakening*; erkennen, *recognize*; dankbar, *gratefully*; segnen, *bless*; eines, *of one*; glänzen, *to shine, gleam*; umarmen, *to embrace*; sich is here equivalent to einander, *each other*, (see Gr. p. 428, obs. 4); zärtlich, *tenderly*.

### 19.

Geschichte, *history*; alt, *old*; sieben, *seven*; die Fabel, *the fable*; war zu Jahren gekommen, *had arrived at old age, lit. had come to his years*; faßte, *made*; gleißend, *hypocritical, deceptive*; Entschluß, *resolution*; zu leben, *of living* (Gr. p. 474, § 170); auf gleichem Fuße, *on a friendly footing*; der Schäfer, *the shepherd*; sich aufmachen, *to arise, set out*; also, *therefore*; dessen, *whose*; Hürden, *folds*; am nächsten, *nearest, superl. of nahe* (Gr. p. 415, § 66 and § 68); seiner Höhle, *to his den*; blutgierig, *bloodthirsty*; Räuber, *robber*; der, *which*; doch, *yet*; wirklich, *in reality*; sich an etwas halten, *to depend, rely upon anything*; mich hungert, *I am hungry* (Gr. p. 158, obs. A and B);

Schütze mich vor dem Hunger, mache mich nur satt, und du sollst mit mir recht wohl zufrieden sein. Ich bin wirklich das zahmste, sanftmüthigste Thier, wenn ich satt bin."

"Wenn du satt bist! das kann wohl sein," versetzte der Schäfer. "Aber wann bist du denn satt? Du und der Geiz werden es nie. Geh' deinen Weg!"

## II.

Der abgewiesene Wolf kam zu einem zweiten Schäfer.

"Du weißt, Schäfer," war seine Anrede, "daß ich dir das Jahr durch manches Schaf würgen könnte. Willst du mir überhaupt jedes Jahr sechs Schafe geben, so bin ich zufrieden. Du kannst alsdann sicher schlafen und die Hunde ohne Bedenken abschaffen."

"Sechs Schafe," sprach der Schäfer; "das ist ja eine ganze Heerde!"

"Nun, weil du es bist, so will ich mich mit fünfzehn begnügen," sagte der Wolf.

"Du scherzest! fünf Schafe! mehr als fünf Schafe opfere ich kaum im ganzen Jahre dem Pan."

"Auch nicht vier?" fragte der Wolf weiter; und der Schäfer schüttelte spöttisch den Kopf.

"Drei? Zwei?" — —

"Nicht ein einziges!" fiel endlich der Bescheid. "Denn es

denn, *for*; thut weh, *is painful*; schütze, *protect*, imper. 2d pers. sing.; vor dem, *against*, article not translated; mache mich nur satt, lit. *make me only satisfied, do but give me my fill to eat*; zufrieden, *satisfied*; recht wohl, *right well, very well*; zahm, *tame*; sanftmüthig, *gentle*; satt bin, *have had enough*; kann, *may*; wohl, *perhaps*; denn, *pray tell me*; der Geiz, *avarice*; werden es nie, *never become so*, i. e. *never can get enough*—on the use of *es* see Gr. p. 109, obs.; Weg, *way*.

## II.

Abgewiesen, *repulsed, disappointed*; weißt, from *wissen*, *to know*; Anrede, *address*; manches, *many a* (Gr. p. 424, § 83, 3d); willst du mir ... geben, *if you will give me*—on the omission of *wenn, if, and on so* in the sentence following, see Gr. p. 251, obs. B.; überhaupt, *in general*; jedes, *each*; ist ja is best rendered by *would be*; nun, *well then*; weil, *since*; du es bist, *it's you*; so need not be translated (Gr. p. 271); sich mit etwas begnügen, *to content one's self with anything*; mit fünfzehn, *with five* (Gr. p. 423, obs. 3); scherzen, *to jest*; kaum, *scarcely*; opfern, *to offer, sacrifice*; dem Pan, *to Pan*—among the ancients the tutelary divinity of shepherds; on the meaning of the article see Gr. p. 379, 6th; auch nicht, *nor ... either*; weiter, *further*; schütteln, *to shake*;

wäre ja wohl thöricht, wenn ich mich einem Feinde zinsbar machte, vor welchem ich mich durch meine Wachsamkeit sichern kann.“

## III.

„Aller guten Dinge sind drei,“ dachte der Wolf, und kam zu einem dritten Schäfer.

„Es geht mir recht nahe,“ sprach er, „daß ich unter euch Schäfern als das grausamste Thier verschrien bin. Dir, Montan, will ich jetzt beweisen, wie Unrecht man mir thut. Gib mir jährlich ein Schaf, so soll deine Heerde in jenem Walde, den Niemand unsicher macht als ich, frei und unbeschädigt weiden dürfen. Ein Schaf? Welche Kleinigkeit! Könnte ich großmüthiger, könnte ich uneigennütziger handeln? Du lachst, Schäfer? Worüber lachst du denn?“

„D über nichts. Aber wie alt bist du, guter Freund?“ sprach der Schäfer.

„Was geht dich mein Alter an? Immer noch jung genug, dir deine jüngsten Lämmer zu würgen.“

„Erzürne dich nicht, alter Hsegrimm! Es thut mir leid, daß du mit deinem Vorschlage einige Jahre zu spät kommst. Deine

spöttisch, *scoffingly*; den Kopf, *his head*; ein einziges, *one, a single one*; fiel endlich der Bescheid, *was the final reply*; ja wohl, *indeed*; thöricht, *foolish*; mich . . . zinsbar machte, *should make myself tributary*; vor, *against*; sichern, *to secure, protect*; durch, *by*; Wachsamkeit, *vigilance*.

## III.

Aller guten Dinge sind drei, a proverb, lit. of all good things there are three, the number three is always lucky; dachte, imperf. of denken\*, to think; es geht mir recht nahe, it grieves me to my very heart; unter, among; verschrien, perf. part. of verschreien\*, to decry; grausam, fierce; Montan, name of the shepherd; beweisen, to prove; wie, how very much; man, one, people; Jemandem Unrecht thun\*, to do injustice to, to wrong any one; gib, imper. of geben\*, to give; so, and then, (Gr. p. 271); soll . . . dürfen, shall be permitted; weiden, to graze; frei, free; unbeschädigt, unharmed; jenem, yonder; Walde, wood; den, which; unsicher, insecure; als ich, except myself; Kleinigkeit, trifle; Könnte, could; handeln, to act; großmüthiger, more generously; uneigennütziger, more disinterestedly; lachen, to laugh; worüber, why, what . . . at; denn, pray; über, at; alt, old; was geht dich mein Alter an? what is my age to you? jung genug, young enough; immer noch, yet; erzürne dich nicht, don't get angry imper. of sich erzürnen; Hsegrimm, an appellation given to wolves; es thut mir leid, I am sorry (Gr. p. 233); zu spät kommst, come (are) too late; Vorschlag, proposition; einige, several; ausgebissen, perf. part. of ausbeissen\*, to bite out, to lose (by biting); der

ausgebissenen Zähne verrathen dich. Du spielst den Uneigennütigen, bloß um dich desto gemächlicher und mit desto weniger Gefahr nähren zu können.“

## IV.

Der Wolf ward ärgerlich, sagte sich aber doch und ging zu dem vierten Schäfer. Diesem war eben sein treuer Hund gestorben, und der Wolf machte sich den Umstand zu Nütze.

„Schäfer,“ sprach er, „ich habe mich mit meinen Brüdern im Walde veruneinigt, und so, daß ich mich in Ewigkeit nicht wieder mit ihnen ausfühnen werde. Du weißt, wie viel du von ihnen zu fürchten hast. Wenn du mich aber anstatt deines verstorbenen Hundes in den Dienst nehmen willst, so stehe ich dir dafür, daß sie keines deiner Schafe auch nur scheel ansehen sollen.“

„Du willst sie also,“ versetzte der Schäfer, „gegen deine Brüder im Walde beschützen?“

„Was meine ich denn sonst? Freilich.“

„Das wäre nicht übel. Aber wenn ich dich nun in meine Hürden einnähme, sage mir doch, wer sollte alsdann meine armen Schafe gegen dich beschützen? Einen Dieb ins Haus nehmen, um vor den Dieben außer dem Hause sicher zu sein, das halten wir Menschen . . .“

*Zahn, the tooth; verrathen, betray; spielen, to play, act the part of; den Uneigennütigen, the disinterested one; bloß, simply; um . . . zu können, in order to be able; sich nähren, to support one's self; desto, so much the . . .; gemächlich, comfortably; weniger, less; Gefahr, danger.*

## IV.

*Ward, became; ärgerlich, angry, fretful; sich fassen, to compose one's self, muster courage; ging, from gehen\*, to go; diesem war eben . . . gestorben (from sterben\*), lit. to this one had just died, he had just lost; treu, faithful; sich etwas zu Nütze machen, to avail one's self of anything, turn it to advantage; Umstand, circumstance; sich veruneinigen, to fall out, quarrel; so, in such a manner; in Ewigkeit nicht wieder, never again; mich . . . ausfühnen werde, shall become reconciled; wenn du aber . . . willst, but if you will; mich . . . in den Dienst nehmen, take me into your service; verstorben, deceased; so, in that event, need not be translated (Gr. p. 271); stehe ich dir dafür, I'll warrant you; daß sie, that they, i. e. the wolves; auch nur scheel ansehen sollen, shall not even look askance (with evil intent) at; keines, any one—the negative involved in kein must be taken with the verb; beschützen, protect; sie, them, i. e. my sheep; also, then; gegen, against; was . . . sonst, what else; meinen, to mean; wäre nicht, would not be; übel, bad; einnähme, imperf. subj. of einnehmen\*, to take into, to receive;*

„Ich höre schon,“ sagte der Wolf, „du fängst an zu moralisiren. Lebe wohl!“

## V.

„Wäre ich nicht so alt!“ knirschte der Wolf. „Aber ich muß mich leider in die Zeit schicken.“ Und so kam er zu dem fünften Schäfer.

„Kennst du mich, Schäfer?“ fragte der Wolf.

„Deines Gleichen wenigstens kenne ich,“ versetzte der Schäfer.

„Meines Gleichen? daran zweifle ich sehr. Ich bin ein so sonderbarer Wolf, daß ich deiner und aller Schäfer Freundschaft wohl werth bin.“

„Und wie sonderbar bist du denn?“

„Ich könnte kein lebendiges Schaf würgen oder fressen, und wenn es mir das Leben kosten sollte. Ich nähere mich bloß mit todten Schafen. Ist das nicht löblich? Erlaube mir also immer, daß ich mich dann und wann bei deiner Heerde einfinden und nachfragen darf, ob dir nicht . . .“

„Spare der Worte!“ sagte der Schäfer. „Du müßtest gar keine Schafe fressen, auch nicht einmal todte, wenn ich dein Feind nicht sein sollte. Ein Thier, das mir schon todte Schafe frisst, lernt leicht aus Hunger franke für todte, und gesunde für krank

---

sage mir doch, *pray tell me*; alsdann, *in that case, then*; nehmen, *to take, comes in first*; ins, *into one's*; Haus, *house*; um, *in order to*; sicher, *safe*; vor, *against*; außer, *without*; halten, *deem*; schon need not be rendered; fängst an, *from anfangen\*, to begin* (Gr. p. 81); moralisiren, *moralize*; Lebe wohl, *farewell*.

## V.

Wäre ich nicht, *would that I were not*; knirschte, *said indignantly*; leider, *alas*; mich schicken, *adapt myself*; in die Zeit, *to the times*; deines Gleichen, *your equals, those like you*; wenigstens, *at least*; daran, *of that, that*; zweifeln, *to doubt*; sehr, *very much*; ein so, *such a*; sonderbar, *singular*; werth, *worthy*; deiner Freundschaft, *of your friendship*—before aller supply *that*; lebendig, *living*; wenn, *if*; kosten, *cost*; mir das, *me my*; sich nähren . . . mit, *to live upon*; löblich, *praiseworthy*; erlauben, *to allow*; daß ich . . . darf (dürfen\*), *lit. that I may be permitted, i. e. the privilege*; mich einfinden, *of being present, calling*; bei, *on*; dann und wann, *now and then, occasionally*; und nachfragen, *and of asking*; ob, *whether*; sparen, *to save, spare*; der, *your*; du müßtest, *imperf. subj. of müssen\*, it would be necessary for you*; gar keine, *no—at all*; auch nicht einmal, *not even*; todte, *dead ones*; wenn ich nicht . . . sein sollte, *if I were not to be*; das, *which*; mir is here expletive; schon, *already*; frisst, *pres. indic. of fressen\**.



ansehen. Mache auf meine Freundschaft also keine Rechnung und geh'!"

## VI.

"Ich muß nun schon mein Liebstes daran wenden, um zu meinem Zwecke zu gelangen!" dachte der Wolf und kam zu dem sechsten Schäfer.

"Schäfer, wie gefällt dir mein Pelz?" fragte der Wolf.

"Dein Pelz?" sagte der Schäfer. "Laß sehen! Er ist schön; die Hunde müssen dich nicht oft unter gehabt haben."

"Nun so höre, Schäfer; ich bin alt, und werde es so lange nicht mehr treiben. Füttere mich zu Tode, und ich gebe dir den Pelz."

"Ei, sieh doch!" sagte der Schäfer. "Kömmst du auch hinter die Schliche der alten Geizhälse? Nein, nein; dein Pelz würde mich am Ende siebenmal mehr kosten, als er werth wäre. Ist es dir aber ein Ernst, mir ein Geschenk damit zu machen, so gib mir ihn gleich jetzt." Hiermit griff der Schäfer nach der Keule, und der Wolf floh.

## VII.

"O die Unbarmherzigen!" schrie der Wolf und gerieth in die äußerste Wuth. "So will ich auch als ihr Feind sterben, ehe mich der Hunger tödtet; denn sie wollen es nicht besser!"

---

lernt leicht, *easily learns*; ansehen . . . für, *to regard . . . as, take . . . for*; tranke, *sick ones*; gesund, *healthy*; mache . . . also keine Rechnung auf, *do not therefore calculate upon*.

## VI.

Schon, *unquestionably*; daran wenden, *expend, sacrifice*; mein Liebstes, *that which is dearest to me*; zu gelangen, *to attain*; Zweck, *purpose*; dachte, imperf. of denken\*, *to think*; wie gefällt dir, *how do you like*; gefallen, *to please*, governs the dat. of the person; Pelz, *skin*; laß sehen, *let see*; er, *it*, i. e. der Pelz; müssen . . . nicht, *cannot*; unter gehabt haben, lit. *have had you under*, i. e. *toused you*; oft, *often*; werde es so lange nicht mehr treiben, *shall not carry on matters*, i. e. *shall not live much longer thus*; füttern, *to feed*; gebe, *will give*, pres. for the future; ei, sieh doch, *do but see*; kömmst du auch hinter, *do you also get behind*, i. e. *have you too learned*; die Schliche, *tricks*; Geizhals, *miser*; würde kosten, 1st conditional, *would cost*; am Ende, *in the end*; siebenmal, *seven times*; wäre, *is*; ist es dir aber Ernst, *for: wenn es dir aber Ernst ist*, Gr. p. 251, obs. B., *if you are in earnest (in your intention to)*; Geschenk, *present*; damit, *of it*—on the use of these pronominal adverbs, which is very extensive in German, see Gr. p. 429, obs. 6, and p. 479; gleich jetzt, *immediately, now*; hiermit, *whilst saying this*; griff nach, *seized, from greifen\**; der Keule, *the club*, dat. case gov. by nach; entfloß, imperf. of entfliehen\*, *to make one's escape*.

Er lief, brach in die Wohnungen der Schäfer ein, riß ihre Kinder nieder, und ward nicht ohne große Mühe von den Schäfern erschlagen.

Da sprach der weiseste von ihnen: „Wir thaten doch wohl Unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Aeußerste brachten, und ihm alle Mittel zur Besserung, so spät und erzwungen sie auch war, benahmen.“

G. E. Lessing.

## 20. Die vier Jahreszeiten.

„Ach, wenn's doch immer Winter bliebe!“ sagte Ernst, als er einen Mann von Schnee gemacht hatte und im Schlitten gefahren war. — Sein Vater sagte, er möchte diesen Wunsch in seine Schreibtafel schreiben; und er that's. — Der Winter verging, es kam der Frühling. — Ernst stand mit seinem Vater bei einem Blumenbeete, auf welchem Hyazinthen, Aurikeln und Narzissen blüheten, und war vor Freuden ganz außer sich. — „Das ist eine Freude des Frühlings“, sagte sein Vater, „und wird wieder vergehen.“ — „Ach“, antwortete Ernst, „wenn's doch immer Frühling

### VII.

Unbarmherzig, *ruthless*; gerieth, imperf. of gerathen\*, *to get into*; äußerst, *utmost, greatest*; Wuth, *rage*; so, *then*; sterben\*, *die*; ehe, *before*; der not translated; tödten, *to kill*; lief, imperf. of laufen\*, *to run*; brach ... ein, from einbrechen\*, *to break into*; riß nieder, imperf. of niederreißen\*, *to pull, throw down*; ward erschlagen, *was slain*; ohne, *without*; Mühe, *difficulty*; der weiseste, *the wisest one*; thaten, *did*, from thun\*; Unrecht, *wrong*; doch, *after all*; wohl, *perhaps*; daß wir brachten (from bringen\*), *that we reduced*, i. e. *in reducing*; auf das Aeußerste, *to the utmost*; und ihm ... benahmen, *and in cutting him off from*; Mittel, *means*; zur Besserung, *for amendment*; so ... auch, *however*; erzwungen, *forced, affected*.

### 20.

Die Jahreszeit, *the season*; ach, wenn's doch ... bliebe, *would that it might remain*; bliebe, imperf. subj. of bleiben\*; Winter, *winter*; Ernst, *Ernest*, proper name; als, *when*; gemacht hatte, pluperf. ind. of machen, *to make*; Mann, *man*; von Schnee, *of snow*; gefahren war, pluperf. ind. of fahren\*, *to take a ride*; Schlitten, *sleigh*; sagte, er möchte, lit. *said he might*, i. e. *desired him*; schreiben\*, *to write*; Wunsch, *wish*; Schreibtafel, *memorandum-book*; that's (or that es), *did so*; verging, imperf. of vergehen\*, *to pass away*; es is not rendered, Gr. p. 429, obs. 7; Frühling, *spring*; stand, imperf. of stehen\*, *to stand*; Vater, *father*; bei, *near*; Blumenbeet, *flower-bed*; blüheten, *were blooming*; die Hyazinthe, *the hyacinth*; die Aurikel, *the auricula*; die Narzisse, *the narcissus*; war ... ganz außer sich, *was entirely besides himself*; vor Freuden,

wäre!" — „Schreibe diesen Wunsch in meine Schreibtafel," sagte der Vater; und er that's. — Der Frühling verging, es kam der Sommer.

Ernst ging mit seinen Eltern und einigen Gespielen an einem warmen Sommertage nach dem nächsten Dorfe, und sie blieben daselbst den ganzen Tag. Rund um sich her sahen sie grüne Saaten und Wiesen, mit tausendfältigen Blumen geziert, und Auen, auf welchen junge Lämmer tanzten, und muthwillige Füllen ihre Sprünge machten. — Sie aßen Kirschen und anderes Sommerobst, und sie ließen sich's den ganzen Tag über recht wohl sein. — „Nicht wahr," fragte der Vater beim Zurückgehn, „der Sommer hat doch auch seine Freuden?" — „D," antwortete Ernst, „ich wollte, daß es immer Sommer wäre!" — Er mußte auch dieses in die Schreibtafel seines Vaters schreiben.

Endlich kam der Herbst. Die ganze Familie brachte einige Tage im Weinberge zu. Es war nicht mehr so heiß als im Sommer; aber die Luft war sanft und der Himmel heiter. Die Weinstöcke waren mit reifen Trauben behangen; auf den Mistbeeten sah man wohlschmeckende Melonen liegen, und die Zweige der Bäume waren von reifen Früchten niedergebeugt. Das war

---

for joy; wird vergehen, 1st fut. ind.; wenn's doch wäre, *would that it were*; Eltern, *parents*, used only in the pl. (Gr. p. 390, § 27); einige, *a few, several*; der Gespieler, *the playmate*; Sommertage, *summer-day*; nach, *to*; Dorfe, *village*; blieben, imperf. of bleiben\*; daselbst, *there*; rund um sich her, *all around them*; sahen sie, *they saw* — on the transposition of the subject see Gr. p. 360, 5th; grün, *green*; die Saat, *the corn* (standing in the field), *cornfield*; die Wiese, *the meadow*; geziert, perf. part. of zieren, *to adorn*; tausendfältig, *thousandfold*; die Aue, *pasture*; tanzten, *were dancing*, from tanzen; muthwillig, *wanton*; das Füllen, *the foal*; ihre Sprünge machten, *were springing, skipping about*; aßen, imperf. of essen\*, *to eat*; die Kirsch, *the cherry*; Sommerobst, *summer-fruit*; ließen (imperf. of lassen\*) sich's recht wohl sein, *enjoyed themselves right well*; den ganzen Tag über, *all day long*; nicht wahr, *is it not true, do n't you think*; fragen, *to ask*; beim Zurückgehn, *on their return*; doch auch, *after all too*; ich wollte, *I could wish*; mußte, *was obliged*; schreiben, on the position of the infin. at the end see Gr. p. 359, 3d; endlich, *at last*; der Herbst, *autumn*; Familie, *family*; brachte . . . zu, imperf. of zubringen\*, *to spend*; der Weinberg, *the vineyard*; heiß, *hot*; Luft, *air*; sanft, *mild*; Himmel, *heaven*; heiter, *clear*; der Weinstock, *the vine*; behangen, *hung with*; reif, *ripe*; die Traube, *the grape*; das Mistbeet, *the hotbed*; sah man liegen, *one saw lying, were seen lying*; wohlschmeckend, *savoury*; die Melone, *the melon*; der Zweig, *the bough*;

erst ein Fest für unsern Ernst, der nichts lieber als Obst aß. „Die schöne Zeit,“ sagte sein Vater, „wird bald vorüber sein; der Winter ist schon vor der Thür, um den Herbst zu vertreiben.“ — „Ach,“ sagte Ernst, „ich wollte, daß er wegblicke, und daß es immer Herbst wäre!“ — „Wolltest du das wirklich?“ fragte sein Vater. — „Wirklich!“ war seine Antwort. — „Aber,“ fuhr sein Vater fort, indem er die Schreibtafel aus der Tasche zog, „sieh doch einmal, was hier geschrieben steht; lies doch.“ — „Ich wollte, daß es immer Winter wäre!“ — „Und nun lies einmal hier auf dieser Seite, was steht denn da?“ — „Ich wollte, daß es immer Frühling wäre!“ — „Und was auf dieser Seite hier?“ — „Ich wollte, daß es immer Sommer wäre!“ — „Kennst du,“ fuhr er fort, „die Hand, die dieses geschrieben hat?“ — „Das habe ich geschrieben,“ antwortete Ernst. — „Und was wünschtest du jetzt eben?“ — „Ich wünschte, daß es immer Herbst sein möchte.“ — „Das ist sonderbar genug,“ sagte der Vater. „Im Winter wünschtest du, daß es Winter, im Frühling, daß es Frühling, im Sommer, daß es Sommer, und im Herbst, daß es Herbst sein möchte. Denk' einmal nach, was folgt daraus?“ — „Daß alle Jahreszeiten gut sind.“ — „Ja, daß sie alle reich an Freuden, reich an mannigfaltigen Gaben sind, und daß der liebe, große Gott viel besser, als wir armen Menschen, sich auf das Weltmachen verstehen muß. Hätt' es vorigen Win-

niederbeugt, *bent down*, perf. part. of niederbeugen; erst, *indeed*, lit. *first*, implying that the previous ones were nothing compared with this; das Fest, *the feast*; der nichts lieber aß, *who liked nothing so well* — on the phrases gern essen, trinken, &c. see Gr. p. 149; lieber is the compar. of gern, Gr. p. 96; aß, imperf. of essen\*; die schöne Zeit, *this fair season*; bald, *soon*; vorüber, *over*; vor der Thür, *near-at hand*; vertreiben, *drive away*; wegblicke, *would stay away*, imperf. subj. of wegbleiben\*; wolltest du das? *do you wish so?* fuhr . . . fort, imperf. of fortfahren\*, to continue; indem er zog (ziehen\*), *whilst he took (drew)*, or by the pres. part. *taking*; aus der Tasche, *out of his pocket*; sieh' (sehen\*) doch einmal, *look here one moment*; hier, *here*; geschrieben (perf. part. of schreiben\*) steht, *is written*; lies doch, *pray read*, imper. of lesen\*; einmal, lit. *once*, need not be translated; Seite, *page*; was steht denn da? *what is written there, pray?* Hand, *hand*; wünschen, *to wish*; jetzt eben, *just now*; sonderbar genug, *singular enough*; denk' nach, *reflect, think, from nach denken\**; folgen, *to follow*; daraus, *therefrom, from this*; reich an, *rich in*; mannigfaltig, *manifold, various*; die Gabe, *gift, blessing*; liebe, *this is a standard word in familiar phrases, and often, as here, a mere expletive*; sich . . . verstehen muß,

ter von dir abgehangen, so würden wir keinen Frühling, keinen Sommer, keinen Herbst gehabt haben. Du hättest die Erde mit ewigem Schnee bedeckt, um nur Schlitten fahren und immer Schneemänner machen zu können. Und wie viele andere Freuden hätten wir dann entbehren müssen! Wohl uns, daß es nicht auf uns ankommt, wie es in der Welt sein soll; wie bald würden wir sie verschlimmern, wenn wir könnten!“

Heinrich Campe.

## 21. Das erste Dankopfer.

Die kleine Annette war lange krank und dem Tode nahe gewesen. Nur der unermüdeten Sorgfalt der Mutter war es endlich gelungen, das schwankende Leben des Kindes zu erhalten. Annette genas und begrüßte das Licht und den wiederkehrenden Frühling mit seligem Lächeln.

An einem warmen Maitag trug die liebende Mutter die Kleine zum erstenmal hinaus unter die blühenden Bäume. Zahllose Blumen glänzten auf den Beeten des Gartens und entfalteten

*must understand*; auf das Weltmachen, *the making of worlds*; hätte es... abgehangen, *had it depended*, plup. subj. of abhängen\*; vorig, *last*; so, not rendered, Gr. p. 270; würden wir gehabt haben, 2d conditional of haben\*—on the position of these words see Gr. p. 358, 3d; hättest bedeckt, *would have covered*, plup. subj. of bedecken; ewig, *everlasting*; um nur... zu können, *simply for the sake of being able*; Schlitten fahren, the same as im Schlitten fahren, above; Schneemann or Mann von Schnee, above; hätten wir denn müssen, *would we then have been obliged*—müssen is here for gemußt, Gr. p. 473, § 168; entbehren, *to do without*; wohl uns, *it is well for us*, or *happy are we*; nicht auf uns ankommt, *does not depend on us*; wie es, *how things*; sein soll; *are to be*; die Welt, *the world*; verschlimmern, *deteriorate*; sie, *it*, i. e. die Welt.

### 21.

Dankopfer, *thank-offering*; Annette, *Nancy*; war... gewesen, *had been*, plup. of sein; lange, *for a long time, long*; nahe, *near the point of*, gov. the dat.; unermüdet, *unwearied*; Sorgfalt, *attention, care*; war es endlich gelungen, *had at last succeeded*; zu erhalten, *in preserving* (Gr. p. 474); schwankend, *vacillating, uncertain*; das Kind, *the child*; genas, imperf. of genesen\*, *to recover, convalesce*; begrüßen, *to hail, greet*; wiederkehrend, *returning*; selig, *blissful*; Lächeln, *smiling*, infin. used substantively; Maitag, *May-day*; liebend, *loving*; trug... hinaus, *carried out, from hinaustragen\**; die Kleine, *the little one* (Gr. p. 417, § 70); zum erstenmal, *for the first time*; unter, *under*; blühend, *blooming*; zahllos, *numberless*; glänzten, *to glisten*; das Beet, *the flower*

ihre schimmernden Sterne im Strahl der Sonne. Mitten in der blühenden Schöpfung ließ sich die Mutter nieder und drückte das jubelnde Kind mit stillen Freudenthränen an ihre Brust. Aber die Kleine wandte den Blick immer wieder auf die kunken Beete und jauchzte und rief: „O wie schön! Wie so gar herrlich ist es hier überall!“

„Weißt du aber auch, mein Kind,“ fragte die Mutter, „wer diese Pracht so unnachahmlich bereitet und dir so große Freude gemacht hat?“

„Wer denn anders als du?“ antwortete liebevoll das Kind. „Liebt mich denn wohl Jemand auf Erden gleich dir, du liebe, freundliche Mutter?“

„Niemand auf Erden!“ rief die Mutter; „aber über der Erde lebt noch eine höhere Liebe als die meine. Ihr verdankst du dein Leben, alle deine Freuden. Lerne, o Annette, sie in ihrer großen Schöpfung anbeten!“

Da hob das Kind den Blick, wie suchend, empor; aber das Licht blendete die schwachen Augen; und es seufzte und sprach: „Ach, Mutter, ich vermag noch nicht zu fassen, was du sagtest!“

Die Mutter drückte die Kleine inniger ans Herz und sprach: „Gräme dich deshalb nicht, mein Kind. Einst wirst du besser

*bed*; der Garten, *the garden*; entfalten, *unfold*; schimmern, *to glitter*; der Stern, *the star*; Strahl der Sonne, *ray of the sun*, equivalent to the compound Sonnenstrahl in § 16; mitten in, *in the midst of*; Schöpfung, *creation*; ließ sich nieder, imperf. of sich niederlassen\*, *to seat one's self*; drücken, *to press*; jubelnd, *exulting*; die Freudenthräne, *the tear of joy*; an ihre Brust, *to her breast*; wandte, imperf. of wenden\*, *to turn, direct*; den Blick, *her eye, look*; bunt, *variegated*; jauchzen, *to shout*; so gar, *so very, exceedingly*; herrlich, *glorious*; überall, *all around*; weißt du aber auch, *and do you know too*; wer, *who*; unnachahmlich, *inimitably*; bereitet . . . hat, *has made, created*; Pracht, *splendour*; gemacht, perf. part. of machen, *to make, cause*; wer denn anders, *who else can it be*; liebevoll, *with a caress*; liebt mich denn wohl Jemand auf Erden, *for can it be that any one on earth loves me—denn wohl cannot be rendered literally*; gleich dir, *as you do, lit. equally to you*; freundlich, *friendly, kind*; über above; lebt noch, *there lives yet*; höher, *higher, comp. of hoch*; Liebe, *love*; ihr, *to it, i. e. der Liebe*; verdanken, *to owe, to be indebted for*; lernen, *to learn*; anbeten, *to adore*; sic, *it*; da, *thereupon, then*; hob . . . empor, imperf. of emporheben\*, *to raise upward*; wie, *as if*; suchend, *searching, inquiring*; blenden, *to dazzle*; schwach, *weak*; seufzen, *to sigh*; vermag, pres. ind. of vermögen\*, *to be able*; fassen, *comprehend*; inniger, *more closely, affectionately*; ans (or an das), *to her*; Herz, *heart*; gräme dich nicht, *grieve not, from sich grämen*.

sehen. Dem unsichtbaren Wesen ist es genug, daß du ihm unbewußt das erste Dankopfer brachtest, indem du die höchste Liebe als die Schöpferinn dieser reichen Natur anerkanntest, und nur im kindlichen Irrthum die Mutter umarmtest, indem Gott deine dankbare Seele erfüllte.†

Agnes Franz.

---

reflex. verb., Gr. p. 463; deßhalb, *on that account*; einst, *by and by, at some future time*; wirst du sehen, *you will see*; heller, *more clearly*; Wesen, *Being*; daß du brachtest, *that you brought him*; unbewußt, *unconsciously*; indem du . . . anerkanntest (imperf. of anerkennen\*), *by recognizing*, see Gr. p. 279, obs. E.; höchst, *highest, supreme*, superl. of hoch; Schöpferinn, *creating cause*, fem. noun formed from der Schöpfer, see Gr. p. 147; reich, *rich*; und (indem du) umarmtest, *and by embracing*; die Mutter, *your mother*; kindlich, *childlike*; Irrthum, *error, mistake*; indem, *whilst*; Gott, *God*—here *the Idea of God*; erfüllen, *to fill*; dankbar, *grateful*; Seele, *soul*.

## Zweiter Abschnitt.

### 1. Der Wiederhall

Der kleine Georg wußte<sup>1</sup> noch nichts von dem Wiederhalle. Einmal schrie<sup>2</sup> er nun<sup>2</sup> auf der Wiese: „Hop, hop!“ Sogleich rief<sup>3</sup> im nahen Wäldchen auch: „Hop, hop!“ Er rief hierauf verwundert: „Wer bist du?“ Die Stimme rief auch: „Wer bist du?“ Er schrie: „Du bist ein dummer Junge!“ — „Dummer Junge!“ hallte<sup>4</sup> es aus dem Wäldchen zurück<sup>5</sup>.

Jetzt ward Georg ärgerlich<sup>6</sup> und rief immer ärgere<sup>7</sup> Schimpfnamen in den Wald hinein<sup>8</sup>. Alle hallten getreulich wieder zurück. Er suchte hierauf den vermeinten Knaben im ganzen Wäldchen, um sich an ihm zu rächen<sup>9</sup>, konnte aber Niemanden finden.

Hierauf lief<sup>10</sup> Georg heim und klagte es der Mutter<sup>11</sup>, wie ein böser Dube sich im Wäldchen versteckt<sup>12</sup> und ihn geschimpft habe<sup>13</sup>. Die Mutter sprach: „Diesmal hast du dich recht verrathen<sup>13</sup> und dich selbst angeklagt<sup>14</sup>! — Wisse, du hast nichts<sup>15</sup> vernommen<sup>15</sup> als deine eigenen Worte. Denn<sup>17</sup> wie du dein Ge-

#### 1.

<sup>1</sup> Wissen, to know. <sup>2</sup> Denotes here the consequence of his not knowing, well, therefore. <sup>3</sup> Schreien, to cry out, shout. <sup>4</sup> Rief's for rief es, from rufen, to call. <sup>5</sup> Zurückhallen, to echo back. <sup>6</sup> Ward ärgerlich, got angry.

<sup>7</sup> Comparative of arg, bad; immer ärgere, worse and worse, still harder.

<sup>8</sup> In den Wald hinein, into the wood. <sup>9</sup> Sich an Jemandem rächen, to take vengeance on any one. <sup>10</sup> Laufen, to walk hastily, to run. <sup>11</sup> Klagte es der Mutter, complained of it to his mother. <sup>12</sup> Sich versteckt habe, had concealed himself, perf. subj. of verstecken. The subjunctive mood in German is used after the verbs sagen, to say; erzählen, to relate; fragen, to ask, and the like, when either our own language or that of another is quoted indirectly (see Gr. p. 295).

<sup>13</sup> Sich verrathen, to betray one's self; recht, very finely, admirably. <sup>14</sup> Angeklagt, to accuse. In separable compounds the syllable ge of the perf. participle is inserted between the particle and the verb (Gr. p. 467, § 148).

<sup>15</sup> Vernehmen, to hear, perceive. <sup>16</sup> Nichts . . . als, nothing but. <sup>17</sup> Denn is a conjunction denoting the logical cause or reason of a preceding proposition; as such it corresponds to the English for. Much more rarely it may be ren-



sicht schon öfter<sup>19</sup> im Wasser gesehen<sup>18</sup> hast, so<sup>20</sup> hast du deine Stimme im Walde gehört. Hättest<sup>21</sup> du ein freundliches Wort hinein gerufen<sup>21</sup>, so<sup>22</sup> wäre dir auch ein freundliches Wort zurückgekommen<sup>23</sup>.“

So geht es aber immer<sup>24</sup>. Daß Betragen Anderer ist meistens nur ein Wiederhall des unsrigen. Begegnen wir<sup>25</sup> den Leuten<sup>26</sup> freundlich, so werden sie auch uns freundlich begegnen. Sind wir aber<sup>27</sup> gegen sie rauh und grob, so dürfen wir<sup>28</sup> auch von ihnen nichts Besseres erwarten<sup>28</sup>. \

## 2. Beispiel von Enthaltbarkeit.

Alexander der Große kam auf seinem Zuge, die Welt zu erobern, durch eine lange Sandwüste Asiens, in der<sup>1</sup> sich nirgends Wasser befand<sup>2</sup>. Endlich hatte ein Soldat etwas<sup>4</sup> aufgefunden<sup>3</sup> und brachte<sup>5</sup> es in seinem Helm dem<sup>6</sup> Alexander. Da dieser<sup>7</sup> aber sah<sup>8</sup>, daß seine Soldaten eben so wie er<sup>9</sup> vor Durst lachten, sprach er: „Soll ich der Einzige<sup>10</sup> sein, der da trinkt?“ und goß<sup>11</sup> das Wasser auf die Erde. Alle, voll<sup>12</sup> Bewunderung über die Enthaltbarkeit des Königs, riefen<sup>13</sup>: „Auf! führe uns fort<sup>14</sup>! wir sind

dered by *then*. <sup>19</sup> Perf. of *sehen*, to see. The verb is at the end, because the sentence begins with a *relative adverb* (*wie*), see Gr. p. 122. <sup>19</sup> *Öfter*, often before. <sup>20</sup> *Thus, so*, is the correlative of the foregoing *wie*, as. <sup>21</sup> *Hättest* du gerufen, plup. subj. of *rufen*; *had you called*, i. e. *if you had*. On the omission of *wenn*, *if*, which is very frequent in German, and on the use of the subjunctive in conditional propositions, see Gr. p. 295, obs. E, and p. 293, obs. B, examples. <sup>22</sup> When in the first clause of a conditional sentence *wenn* is omitted, the second generally begins with *so*, *then*, *in that case*, which simply serves to point out the consequence of the preceding clause and generally needs not to be translated; Gr. p. 251, obs. B, and p. 271. <sup>23</sup> *Wäre* zurückgekommen, plup. subj. of *zurückkommen*, which takes *sein* for its auxiliary, *would have returned*. <sup>24</sup> *But thus it is always*. <sup>25</sup> Supply *if*; *if we treat*. <sup>26</sup> *People*, dat. pl. gov. by the verb; the article is not rendered. <sup>27</sup> *But if we are*. <sup>28</sup> *Dürfen* wir erwarten, *we may, are entitled to expect*.

### 2.

<sup>1</sup> *In which, where*. <sup>2</sup> *Sich* befand, *there was, was to be found*, from *sich befinden*. <sup>3</sup> *Auffinden*, *to find out*; see note 14, § 1. <sup>4</sup> *Etwas*, *some, a little*. <sup>5</sup> *Bringen*, *to bring*. <sup>6</sup> When joined to proper names, the article frequently serves merely to point out the case and is not translated; Gr. p. 379, 6th. <sup>7</sup> *Da* dieser, *when the latter*, or simply *when he*. <sup>8</sup> *Sehen*, *to see*. <sup>9</sup> *Eben* so wie, *as well as*. <sup>10</sup> *Only one*. <sup>11</sup> *Gießen*, *to pour, spill*. <sup>12</sup> *Full of*. <sup>13</sup> *Rufen* is here equivalent

nicht ermattet, wir sind nicht durstig; wir halten uns nicht für sterblich<sup>15</sup>, führt<sup>16</sup> uns ein solcher<sup>17</sup> König!“

Heinsius.

### 3. Der Wanderer und die Quelle.

Ein Wanderer kam im heißesten<sup>1</sup> Sommer zu einer Quelle. Er war stark und lange gegangen<sup>2</sup>; Schweiß stand<sup>3</sup> auf seiner Stirne und seine Zunge war vom<sup>4</sup> Durste fast vertrocknet. Da sah er dies silberhelle Wasser, glaubte<sup>5</sup>, hier neue Kräfte zu sammeln, und trank<sup>6</sup> mit gierigen Zügen. Aber die schneidende<sup>7</sup>, zu schnell abwechselnde<sup>8</sup> Kälte wirkte so schädlich auf ihn, daß er zu Boden sank<sup>9</sup>. — „Ach, schändliches Gift!“ rief er. „Wer hätte<sup>10</sup> unter einem so reizenden<sup>11</sup> Anschein solch eine Bosheit vermutet<sup>10</sup>?“

„Ich ein Gift?“ sprach die Quelle. „Wahrlich, du verläumdest mich. Sieh, die Flur rings umher grünet und lebt durch mich. Von mir tranken sich<sup>12</sup> die Heerden, und Tausende deiner Brüder fanden<sup>13</sup> hier Erfrischung und Labetrunk. Nur Uebermaß und Unvorsichtigkeit von deiner Seite<sup>14</sup> machen dir den Genuß schädlich. Ich bin schuldlos<sup>15</sup> an deinen Schmerzen und selbst<sup>16</sup> an deinem Tode, sollte<sup>17</sup> er dir auch bevorstehen.“

Wagner.

to ausrufen, to exclaim. <sup>15</sup> Fortführen, to lead on or away. <sup>16</sup> Wir halten uns nicht für, we do not hold, i. e. consider ourselves as. <sup>17</sup> Supply wenn, if (note 20, § 1). <sup>18</sup> Such a; see Gr. p. 435, obs. 2d.

#### 3.

<sup>1</sup> Im (or in dem) heißesten, in the hottest part of, in the heat of. <sup>2</sup> Pluperf. of gehen, which assumes the auxiliary sein: had walked; stark, vigorously. <sup>3</sup> Stehen, to stand, to be. <sup>4</sup> Von dem, by reason of, article not rendered. <sup>5</sup> Glaubte hier zu sammeln, thought that here he might gather; Kräfte must be translated by the singular. <sup>6</sup> Trinken, to drink. <sup>7</sup> Sharp, lit. cutting. <sup>8</sup> Too suddenly changing, simply too sudden. <sup>9</sup> Sinken, to sink. <sup>10</sup> Wer hätte . . . vermutet, who would have expected (to find). In compound tenses the participle or infinitive is always placed at the end; Gr. p. 358, 3d. <sup>11</sup> Einem so reizenden, such an inviting. <sup>12</sup> Sich tranken, lit. to water one's self, i. e. to drink. <sup>13</sup> Finden, to find. <sup>14</sup> Von deiner Seite, on your part. <sup>15</sup> Schuldlos an, innocent of, not to be charged with. <sup>16</sup> Even. <sup>17</sup> If it should, wenn is understood (§ 1, note 21); dir bevorstehen, lit. be before you, i. e. come upon you.

## 4. Die Pfirsiche.

Ein Landmann brachte<sup>1</sup> aus der Stadt fünf Pfirsichen mit sich, die schönsten, die man sehen konnte<sup>2</sup>. Seine Kinder aber sahen die Frucht zum ersten Mal<sup>3</sup>. Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die schönen Äpfel mit den röthlichen Backen und zartem Pflaum. Der Vater aber vertheilte sie unter<sup>4</sup> seine vier Knaben und eine erhielt<sup>5</sup> die Mutter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafkämmerlein gingen<sup>6</sup>, fragte der Vater: „Run, wie haben euch die schönen Äpfel geschmeckt?“ — „Herrlich, lieber Vater,“ sagte der Älteste. „Es ist eine schöne Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack<sup>7</sup>. Ich habe mir<sup>8</sup> den Stein sorgsam bewahrt, und will<sup>10</sup> mir<sup>9</sup> daraus<sup>11</sup> einen Baum ziehen.“ — „Brav<sup>12</sup>!“ sagte der Vater, „das heißt haushälterisch auch für die Zukunft gesorgt<sup>13</sup>, wie es dem Landmann geziemt.“

„Ich habe die meinige sogleich aufgeessen<sup>14</sup>,“ sagte der Jüngste, „und den Stein fortgeworfen<sup>15</sup>, und die Mutter hat mir die Hälfte von der übrigen<sup>17</sup> gegeben<sup>16</sup>. O, das schmeckt so süß und zerschmilzt einem im Munde.“ — „Run<sup>19</sup>,“ sagte der Vater, „du hast es<sup>20</sup> zwar nicht sehr klug, aber doch sehr natürlich und nach kindlicher Weise gemacht<sup>20</sup>. Für die<sup>21</sup> Klugheit ist auch noch Raum genug im Leben.“

Da begann<sup>22</sup> der zweite Sohn: „Ich habe den Stein, den der kleine Bruder fortwarf<sup>15</sup>, gesammelt und aufgeklöpft<sup>23</sup>. Es

## 4.

<sup>1</sup> Brachte . . . mit sich, *brought home*. <sup>2</sup> Die man sehen konnte, *that one could see*, i. e. *that could be seen*. <sup>3</sup> Zum ersten Mal, *for the first time*. <sup>4</sup> Vertheilte sie unter, *divided them among*. <sup>5</sup> Erhalten, *to receive*; eine, *one*. <sup>6</sup> Als die Kinder . . . gingen (gehen), *when the children were going (retiring)*. <sup>7</sup> Well (nun), *how did those fine apples taste to you?* <sup>8</sup> So säuerlich und so sanft von Geschmack, *somewhat acid (säuerlich) and (yet) of so mild a flavour*. <sup>9</sup> Is expletive. <sup>10</sup> Will mir . . . ziehen, *I intend to rear, to grow*. <sup>11</sup> Out of it. <sup>12</sup> Well done! <sup>13</sup> That I call (das heißt) *prudently* (haushälterisch) *providing* (gesorgt) *for the future*. <sup>14</sup> Aufessen, *to eat up*. <sup>15</sup> Fortwerfen, *to throw away*. <sup>16</sup> Geben, *to give*. <sup>17</sup> Die Hälfte von der übrigen, *half of hers*. <sup>18</sup> Zerschmelzen, *to melt*; einem im Munde, *in one's mouth*. <sup>19</sup> Well. <sup>20</sup> Du hast es nicht . . . gemacht, *lit. you have not managed it*, i. e. *you have not acted*; sehr klug, *very prudently*; zwar, *to be sure*; nach kindlicher Weise, *in a childlike manner, as children are wont to do*. <sup>21</sup> Not translated. <sup>22</sup> Beginnen, *to begin*. <sup>23</sup> Auf-

war ein Kern darin<sup>24</sup>, der<sup>25</sup> schmeckte so süß wie eine Nuß. Aber meine Pfirsiche habe ich verkauft, und so viel Geld dafür<sup>26</sup> erhalten, daß ich, wenn ich nach der Stadt komme, wohl<sup>27</sup> zwölf dafür kaufen kann.“

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: „Klug ist das wohl, aber — kindlich wenigstens und natürlich ist es nicht. Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann werdest<sup>28</sup>!“

„Und du, Edmund?“ fragte der Vater. — Unbefangen und offen antwortete Edmund: „Ich habe<sup>29</sup> meine Pfirsiche dem Sohn unsers Nachbarn, dem kranken Georg, der das Fieber hat, gebracht<sup>30</sup>. Er wollte sie nicht nehmen<sup>30</sup>, da hab' ich sie ihm auf das Bett gelegt und bin hinweggegangen<sup>31</sup>.“

„Run!“ sagte der Vater, „wer hat denn wohl den besten Gebrauch von seiner Pfirsiche gemacht?“

Da riefen sie alle drei: „Das hat Bruder Edmund gethan<sup>32</sup>!“ — Edmund aber schwieg still<sup>33</sup>. Und die Mutter klappte ihn mit einer Thräne im<sup>34</sup> Auge.

Krummacher.

## 5. Parabeln und Räthsel, von Friedrich Schiller.

### I.

Auf einer großen Weide gehen  
Viel tausend Schafe silberweiß;  
Wie wir sie heute wandeln sehen<sup>1</sup>,  
Sah<sup>2</sup> sie der allerälteste<sup>2</sup> Greis.

Sie altern nie, und trinken Leben  
Aus einem unerschöpften Born,

Kopfen, to crack, to open. <sup>24</sup> In it. <sup>25</sup> Which. <sup>26</sup> For it. <sup>27</sup> Probably. <sup>28</sup> May heaven preserve you, that you become no merchant, i. e. from becoming a merchant. <sup>29</sup> Habe . . . gebracht, have brought, from bringen. <sup>30</sup> He was not willing to take it, but (da). <sup>31</sup> Went away, perf. ind. of hinweggehen. <sup>32</sup> Brother Edmund has (done so). <sup>33</sup> Still schweigen, to remain silent. <sup>34</sup> In her.

### 5. I.

<sup>1</sup> Sie wandeln sehen, see them walking. When two or more infinitives, two perf. participles, or a perfect participle and an infinitive depend on each other, the last in German comes first in English; Gr. p. 359. <sup>2</sup> Superlative of old; all makes it intensive—very oldest; see Gr. p. 417, obs. 5th. <sup>3</sup> Ge-

Ein Hirt ist ihnen zugegeben<sup>4</sup>  
Mit schön gebog'nem Silberhorn.

Er treibt sie aus zu<sup>5</sup> goldnen Thoren,  
Er überzählt sie jede Nacht,  
Und hat<sup>6</sup> der Lämmer keins verloren<sup>6</sup>,  
So oft er auch<sup>7</sup> den Weg vollbracht<sup>8</sup>.

Ein treuer H u n d hilft<sup>9</sup> sie ihm leiten,  
Ein muntre W i d d e r geht voran<sup>10</sup>,  
Die H e e r d e, kannst du sie<sup>11</sup> mir deuten?  
Und auch den Hirten zeig' mir an<sup>12</sup>.

---

 II.

Ich wohn<sup>1</sup> in einem steinernen Haus,  
Da lieg<sup>1</sup> ich verborgen und schlafe;  
Doch ich trete hervor<sup>2</sup>, ich eile heraus<sup>3</sup>,  
Gefordert<sup>4</sup> mit eiserner Waffe.  
Erst bin ich unscheinbar und schwach und klein,  
Mich kann dein Athem bezwingen;  
Ein Regentropfen schon<sup>5</sup> saugt<sup>6</sup> mich ein<sup>6</sup>,  
Doch mir<sup>7</sup> wachsen im Siege die<sup>7</sup> Schwingen;  
Wenn die<sup>8</sup> mächtige Schwester sich zu mir gesellt<sup>9</sup>,  
Erwach<sup>9</sup> ich zum<sup>10</sup> furchtbar'n Gebieter der Welt.

---

hen, to see. For the reason why the verb is placed before its subject, see Gr. p. 361, 6th. <sup>4</sup> Zugewoben, added, given, perf. part. of zugeben. <sup>5</sup> Out of, through. <sup>6</sup> Perf. of verlieren, to lose; der Lämmer keins, none of his lambs. <sup>7</sup> So oft . . . auch, however often. <sup>8</sup> Perf. part. of vollbringen, to perform, accomplish. The auxiliary h a t is understood. Weg is here journey. <sup>9</sup> Helfen, to help. <sup>10</sup> Vorangehen, to lead the way. <sup>11</sup> It, referring to die Heerde. <sup>12</sup> Anzeigen, to point out.

## II.

<sup>1</sup> In poetry the final e of the present and imperfect tenses, as well as of the imperative, is often dropped for the sake of the measure: wohn', lieg', zeig', for wohne, liege, zeige. <sup>2</sup> Hervortreten, to come forth. <sup>3</sup> Herauseilen, to hurry out. <sup>4</sup> When challenged; mit, by. <sup>5</sup> Even. <sup>6</sup> Einsaugen, to absorb. On the position of the separable particle of these compounds see Gr. p. 81, obs. C. <sup>7</sup> Mir die, lit. to me the, i. e. my. <sup>8</sup> If my. <sup>9</sup> Sich zu mir gesellt, associates herself with me. <sup>10</sup> Zu dem.

III.

Wie heißt<sup>1</sup> das Ding, das Wen'ge schätzen?  
 Doch ziert's<sup>3</sup> des größten Kaisers Hand;  
 Es ist gemacht, um zu verlegen;  
 Am nächsten<sup>2</sup> ist's<sup>3</sup> dem Schwert verwandt<sup>4</sup>.  
 Kein Blut vergießt's<sup>3</sup> und macht doch tausend Wunden,  
 Niemand beraubt's und macht doch reich;  
 Es hat den Erdfreis überwunden<sup>4</sup>,  
 Es macht das<sup>5</sup> Leben sanft und gleich.  
 Die größten Reiche hat's gegründet,  
 Die ältesten Städte hat's erbaut;  
 Doch niemals hat es Krieg entzündet,  
 Und Heil dem Volk<sup>6</sup>, das ihm vertraut!

IV.

Unter<sup>1</sup> allen Schlangen ist e i n e,  
 Auf Erden<sup>2</sup> nicht gezeugt,  
 Mit der<sup>3</sup> an Schnelle keine,  
 An Wuth sich keine vergleicht<sup>4</sup>.  
 Sie stürzt<sup>5</sup> mit furchtbarer Stimme  
 Auf ihren Raub sich los<sup>5</sup>,  
 Vertilgt in e i n e m Grimme  
 Den Reiter und sein Roß.  
 Sie liebt die höchsten Spigen,  
 Nicht Schloß, nicht Riegel kann

III.

<sup>1</sup> *What is the name of, how do you call.* <sup>2</sup> *Am nächsten verwandt, nearest allied.* <sup>3</sup> The apostrophe in *ist's, ziert's, &c.*, indicates that an *e* is elided, they are for *ist es, ziert es, &c.* <sup>4</sup> *Ueberwinden, to subdue.* <sup>5</sup> The article here may either be rendered by *our* or entirely omitted. <sup>6</sup> *Heil dem Volk, hail to the people, or happy the nation which, &c.*

IV.

<sup>1</sup> *Among, its most common and proper signification is under.* <sup>2</sup> *On earth.* On the *n* in the dat. sing. of feminine nouns, which are commonly invariable in the sing., see Gr. p. 398, obs. 2. <sup>3</sup> *With which; an, in point of, or simply in.* <sup>4</sup> *Sich vergleicht, doth (or can) compare.* <sup>5</sup> *Sich losstürzen, to*  
 2\*

Vor<sup>6</sup> ihrem Anfall schützen;  
Der Harnisch lockt<sup>7</sup> sie an<sup>7</sup>.

Sie bricht<sup>8</sup>, wie dünne Halmen,  
Den stärksten Baum entzwei<sup>8</sup>;  
Sie kann das Erz zermalmen,  
Wie<sup>9</sup> dicht und fest es sei.

Und dieses Ungeheuer  
Hat zweimal nie gedroht —  
Es stirbt<sup>10</sup> im<sup>11</sup> eignen Feuer;  
Wie's<sup>12</sup> tödtet, ist es todt!

#### 6. Der Erbkönig<sup>1</sup>.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem<sup>2</sup> Arm,  
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du<sup>3</sup> so bang dein Gesicht?“ —  
„Siehst<sup>4</sup>, Vater, du den Erbkönig nicht?  
Den Erbkönig mit Kron' und Schweif?“ —  
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel<sup>5</sup> ich mit dir,

*rush upon.* <sup>6</sup> *Against.* <sup>7</sup> *Anlocken, to allure, attract.* <sup>8</sup> *Breaks in two, from entzweibrechen.* <sup>9</sup> *However.* *Wie*, in this signification, has usually auch after it. <sup>10</sup> *Dies, from sterben.* <sup>11</sup> *In its.* <sup>12</sup> *The moment it kills, it is dead.* The solution to the first of these riddles is, *the moon and the stars*; to the second, *fire*—its mighty sister is *the air*; to the third, *the plough-share*; to the last, *lightning*.

#### 6.

<sup>1</sup> The Erl-king is a mischievous and malignant being in the mythology of the ancient Germans. This piece is the opening of „Die Fischerin“, one of Goethe's operas. At an advanced hour of a quiet, dark evening, the fisherman's daughter, impatiently awaiting the arrival of her father and her lover, is made to sing this song for pastime. <sup>2</sup> *His.* <sup>3</sup> *Why hidest thou*; birgst from *bergen*. <sup>4</sup> *Sehen, to see.* <sup>5</sup> *Will I play.* The present must fre-

Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch<sup>6</sup> gülden<sup>7</sup> Gewand.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlkönig mir leise verspricht<sup>8</sup>?“ —

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!  
In dürrn Blättern säuselt der Wind.“ —

„Willst<sup>9</sup>, feiner Knabe, du mit mir gehn<sup>10</sup>,  
Meine Töchter sollen dich warten schön<sup>11</sup>;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn<sup>10</sup>,  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein<sup>12</sup>.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und siehst<sup>4</sup> du nicht dort  
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“ —

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;  
Es<sup>13</sup> scheinen die alten Weiden so grau.“ —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt<sup>14</sup>,  
Und bist<sup>15</sup> du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —

„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt<sup>16</sup> er mich an<sup>10</sup>!  
Erlkönig hat mir ein Leids<sup>17</sup> gethan!“ —

Dem Vater<sup>11</sup> grauset's, er reitet geschwind,  
Er hält im Arme das ächzende Kind,

quently be rendered by the future, see Gr. p. 471, § 161. <sup>6</sup> Many a. The German idiom does not admit of the indefinite article after *manch*, see Gr. p. 424, § 83, 3d. <sup>7</sup> Gülden, a poetical form for golden. The termination *et* is dropped by poetical license, see Gr. p. 413, obs. 2d. <sup>8</sup> Versprechen, to promise; *leise*, in a low tone; the line is freely rendered: "What promise Erlking whispers to me." <sup>9</sup> Wollen, to wish, to be willing. <sup>10</sup> For gehen and Reihn. The termination *en*, both of infinitives and nouns, frequently drops the *e* in poetry for the sake of the measure. <sup>11</sup> Prettily, is here an adverb limiting warten. <sup>12</sup> The particle *en* belongs to each of the verbs in the line: *einwiegen*, to rock to sleep; *eintanzen*, *einsingen*, to dance, to sing to sleep. The present should here be translated by the future, *will rock and dance*, &c. <sup>13</sup> Is here expletive, serving simply to represent in a very indefinite manner the subject of the proposition, which stands after its verb: *It is but the old willows that appear so gray*; Gr. p. 429, obs. 7th. <sup>14</sup> The natural prose order of this sentence would be: *Deine schöne Gestalt reizt mich, thy beautiful form charms me*; the inversion makes the predicate emphatic: *I am charmed by thy beautiful form*. <sup>15</sup> Supply *if*, see notes 21 and 22 to piece 1. <sup>16</sup> Anfassen, to seize, lay hold of. <sup>17</sup> Erlking has done me harm, has in-



Erreicht den Hof mit Müß' und Noth;  
In seinen Armen das Kind war todt.

## 7. Die leuchtenden Sterne.

Es war eine kalte, dunkle Mitternacht, da ging<sup>1</sup> der alte Hermann mit seinem Sohne über die Heide. Den ganzen Tag über waren sie gewandert<sup>2</sup> und kehrten jetzt fröhlich und wohlgemuth zu ihrem heimatlichen Dorfe zurück. Grane Nachtwolken waren am Himmel dicht über einander geschichtet<sup>3</sup>, so daß kein einziger<sup>4</sup> Strahl eines freundlichen Lichtes den einsamen Pfad erhellte. Hermann, des Weges kundig<sup>5</sup>, schritt<sup>6</sup> freudig vor seinem Sohne her; aber auf einmal<sup>7</sup> däucht' es ihm, als ob er verirret sei<sup>8</sup>. Ungewiß schwankte sein Fuß auf dem nur halb ausgetretenen<sup>9</sup> Wege; und als sie nun an einen Bach kamen<sup>10</sup>, dessen Lauf er nicht kannte<sup>11</sup>, und an ein Gebüsch, das er noch nimmer gesehen hatte, da war es ihm gewiß<sup>12</sup>, daß sie sich immer weiter<sup>13</sup> von der Heimath entfernten.

Ängstlich und mit bangem Herzklopfen hielt<sup>14</sup> sich Emil an seines Vaters Hand, denn er fürchtete, daß sie in der Heide übernachten müßten<sup>15</sup>; aber der Vater sprach zu ihm mit tröstenden Worten: „Laß uns nur immerhin vorwärts schreiten<sup>16</sup>, daß wir an eine gastfreie Hütte kommen, wo man uns Obdach und Her-

*jured me.* <sup>10</sup> The dative is governed by the impers. verb *es grauset*, the father shudders.

### 7.

<sup>1</sup> Gehen, to go. <sup>2</sup> They had travelled on foot all day long, und kehrten jetzt... zurück, and were now returning. <sup>3</sup> Waren dicht über einander geschichtet, were closely piled up one above the other. <sup>4</sup> Kein einziger, not a single. <sup>5</sup> Acquainted with the way. <sup>6</sup> Rumbig is one of the adjectives which govern the genitive, see Gr. p. 418, § 73. <sup>7</sup> Schreiten, to step, walk; vor seinem Sohne her, in advance of, ahead of his son. <sup>8</sup> Auf einmal, all at once, of a sudden. <sup>9</sup> Als ob er verirret sei, as if he had lost his way, the verb is in the perf. subj. <sup>10</sup> Upon the pathway which was but half worn (beaten); ausgetreten, perf. part. of austreten, to wear by treading, to beat. <sup>11</sup> Kommen, to come; an is here equivalent to the English to. <sup>12</sup> Kennen, to know, to be acquainted with; dessen Lauf, the course of which. <sup>13</sup> Da war es ihm gewiß, then he felt certain. <sup>14</sup> Immer weiter, further and further; von der, from their. <sup>15</sup> Halten, sich an etwas halten, to cling, adhere to any thing. <sup>16</sup> Daß sie... müßten, that they would be obliged. <sup>17</sup> Laß uns nur immerhin vorwärts schreiten, let us but keep

berge gebe<sup>17</sup>, bis der Morgen naht.“ Darauf eilten sie vorwärts; aber sie gelangten an<sup>18</sup> keine gasstfreie Hütte, und immer wilder wurde der Weg, immer unsicherer der Gang.

Siehe<sup>19</sup>, da stürmte auf einmal von Osten her ein scharfer, schneidender Wind in die grauen Wolkenmassen, und die Wolken zertheilten sich eilend, so daß der gestirnte Himmel mit allen seinen Lichtern auf die Wanderer hernieder blickte. O

„Run, Gott sei gepriesen<sup>20</sup>!“ sagte Hermann, „seht werden wir den Weg<sup>21</sup> wohl finden.“ — „Und wie denn, mein Vater?“ fragte der Knabe. „Siehst du denn dort nicht den Sirius leuchten? Er stehet in dieser Jahreszeit g'rade<sup>22</sup> über unserm Dorfe. Wohlan, wir müssen uns zur Rechten wenden<sup>23</sup>, dann werden wir noch heute die Heimath erreichen.“ Da staunte Emil und sagte: „Das hätte ich doch nimmer gedacht<sup>24</sup>, daß wir unsern Weg am Himmel finden würden!“

Und der Vater antwortete: „Der Wandersmann kann der Sterne<sup>25</sup> nicht entbehren in der dunkeln Nacht; sie sind ihm die Führer seines Weges und leiten ihn, wann er sich verirret hat, wieder zu dem gesuchten Ziele. Ich will dich die Zahl und den Gang dieser himmlischen Lichter lehren, daß<sup>26</sup> du sicher einhergehst auf deinen Pfaden, wann ich nicht mehr dein Führer bin. Und bald will ich dir noch andere Sterne zeigen; du kannst sie nicht sehen mit dem Auge des Leibes, aber im Geiste sollst du sie schauen, und sie sollen dich sicher hinüberleiten zur<sup>27</sup> himmlischen Heimath.“

Also sprachen die Beiden<sup>28</sup> auf dem Wege mit einander; und ehe die Mitternachtsstunde vorüber war<sup>29</sup>, standen<sup>30</sup> sie klopfend an der Thür der heimathlichen Hütte.

Joh. Heinr. Christ. Ronne.

---

going onward. <sup>17</sup> May give, the pres. subj. <sup>18</sup> Arrived at. <sup>19</sup> And lo, a sharp, piercing wind suddenly (auf einmal) rushed roaring (stürmte) into the gray masses of clouds, &c. <sup>20</sup> Praise, to praise. <sup>21</sup> Den Weg, our way; wohl, no doubt. <sup>22</sup> For gerade, directly. <sup>23</sup> We must turn to the right. <sup>24</sup> It is a thing (das) that I should never have thought of (imagined); gedacht, perf. part. of denken. <sup>25</sup> The genitive plural governed by entbehren: The traveller cannot do without the stars. <sup>26</sup> So that, in order that. <sup>27</sup> For zu der, to thy. <sup>28</sup> The two. <sup>29</sup> Was over, past. <sup>30</sup> Stehen, to stand.

## 8. Der Maler und sein Meister.

Ein junger Maler hatte ein vortreffliches Bild fertiggestellt<sup>1</sup>, das beste, das ihm je gelungen war<sup>2</sup>, selbst<sup>3</sup> sein Meister fand<sup>4</sup> nichts daran zu tadeln. Der junge Maler aber war so entzückt darüber<sup>5</sup>, daß er unaufhörlich das Werk seiner Kunst betrachtete und seine Studien einstellte; denn<sup>6</sup> er glaubte, sich nicht mehr über- treffen zu können.

Eines Morgens<sup>7</sup>, als er von Neuem seines Bildes sich freuen wollte<sup>8</sup>, fand er, daß sein Meister das ganze Gemälde ausgelöscht<sup>9</sup> hatte. Zürnend und weinend rannte<sup>10</sup> er zu ihm und fragte nach<sup>11</sup> der Ursache des grausamen Verfahrens.

Der Meister antwortete: „Ich habe es mit weisem Bedacht gethan. Das Gemälde war gut; aber es war zugleich dein Verderben.“

„Wie so?“ fragte der junge Künstler.

„Lieber,“ antwortete der Meister, „du liebst nicht mehr die Kunst<sup>12</sup> in deinem Bilde, sondern nur dich selbst. Glaube mir, es war nicht vollendet, wenn es auch<sup>13</sup> uns so schien; es war nur eine Studie. — Da, nimm<sup>14</sup> den Pinsel und siehe, was du von Neuem erschaffest! Laß dich das Opfer nicht gereuen<sup>15</sup>. Das Große<sup>16</sup> muß in dir sein, ehe du es auf die Leinwand zu bringen vermagst<sup>17</sup>.“

Muthig und voll<sup>18</sup> Zutrauen zu sich und seinem Lehrer ergriff<sup>19</sup> er den Pinsel und vollendete sein herrlichstes Werk: das

## 8.

<sup>1</sup> Perf. part. of *verfertigen*, to make, produce. Verbs compounded with the particles *be*, *em*, *en*, *er*, *ge*, *ver*, *zer*, are inseparable, and never assume the prefix *ge* in the perf. part., see Gr. p. 443, § 122. <sup>2</sup> *The best (which) he had ever succeeded in.* <sup>3</sup> *Even.* <sup>4</sup> *Found nothing to criticize in it (daran), i. e. had no fault to find with it; fand from finden.* <sup>5</sup> *About it.* <sup>6</sup> *For he believed that he would not be able (zu können) to excel himself, i. e. what he had already done.* <sup>7</sup> *One morning; on this genitive absolute or adverbial genitive, see Gr. p. 405, § 51, 2d.* <sup>8</sup> *Als er . . . wollte, as he was about; von Neuem, anew, again.* <sup>9</sup> *Auslöschten, to erase.* <sup>10</sup> *Rennen, to run.* <sup>11</sup> *Frage nach, asked for.* <sup>12</sup> *Your art.* <sup>13</sup> *Wenn es auch, even if it, although it; uns so schien, did appear so to us; schien from scheinen.* <sup>14</sup> *Nehmen, to take.* <sup>15</sup> *Sich etwas gereuen lassen, to repent of a thing.* <sup>16</sup> *The element of greatness.* <sup>17</sup> *Vermögen, to possess the ability, to be able.* <sup>18</sup> *Full of confidence*

Opfer der Iphigenie<sup>20</sup>. Denn der Name des Künstlers war Timanthes. X

Krummacher.

### 9. Die Lilie und die Rose.

Sagt mir, ihr holden Töchter der rauhen, schwarzen Erde<sup>1</sup>, wer gab<sup>2</sup> euch eure schöne Gestalt? Denn wahrlich von niedlichen Fingern seid ihr gebildet. Welche kleinen Geister stiegen<sup>3</sup> aus euren Kelchen empor<sup>4</sup>? Und welch Vergnügen fühlte ihr<sup>5</sup>, da<sup>6</sup> sich<sup>6</sup> Göttinnen auf euren Blättern wiegten<sup>6</sup>? Sagt mir, friedliche Blumen, wie theilten sie sich in ihr erfreuend Geschäft<sup>7</sup>, und winkten einander zu<sup>8</sup>, wenn sie ihr feines Gewebe so vielfach spannen<sup>9</sup>, so vielfach zierten und stickten?

Aber ihr schweigt, holdselige Kinder, und genießet eures Daseins. Wohl! mir soll die lehrende Fabel erzählen, was euer Mund mir verschweigt<sup>10</sup>.

Als einst, ein nackter Fels, die Erde dastand<sup>11</sup>, siehe, da trug<sup>12</sup> eine freundliche Schaar von Nymphen den jungfräulichen Boden<sup>13</sup> hinan<sup>14</sup>, und gefällige Genien waren bereit, den nackten Fels zu beblümen. Vielfach theilten sie sich in ihr Geschäft.

*in himself and his instructor.* <sup>19</sup> Ergreifen, to seize, take up. <sup>20</sup> This painting was greatly admired among the ancients, as expressive of the highest degree of pain which art could venture to indicate.

### 9.

<sup>1</sup> Der rauhen, schwarzen Erde, gen. sing. of the rough, black earth. <sup>2</sup> Geben, to give: Who gave you your beautiful form? <sup>3</sup> Emporsteigen, to mount up, to rise. <sup>4</sup> Did you feel. In English we have three forms of the imperfect tense, I felt, did feel, was feeling, all of which are in German implied in the one form ich fühlte; so also in the present tense there is only one form in the German, whilst there are three in English (Gr. p. 471, § 159). In rendering these tenses, the form which makes the best sense should always be chosen. <sup>5</sup> When or as. <sup>6</sup> Sich wiegten, were rocking themselves. This form is here to be preferred, because continuance of action is implied. <sup>7</sup> Lit. how did they distribute themselves into, i. e. how did they distribute among themselves their joyous task. <sup>8</sup> Einander zuwinken, to beckon to each other. <sup>9</sup> Spinnen, to spin; so vielfach, so variously, so skilfully: whilst they so skilfully spun, so skilfully adorned and embroidered their delicate texture. <sup>10</sup> Lit. is silent about, i. e. is unwilling to reveal to me. <sup>11</sup> Dastehen, to stand. <sup>12</sup> Tragen, to carry, to bring. <sup>13</sup> Den jungfräulichen Boden, the virgin soil; hinan, upon it. This

Schon unter dem Schnee und im kalten kleinen Grase fing<sup>14</sup> die bescheidene Demuth an<sup>14</sup> und webte das sich verbergende<sup>16</sup> Weilchen. Die Hoffnung<sup>16</sup> trat<sup>17</sup> hinter ihr her<sup>18</sup> und füllte mit kühlenden Düften die kleinen Kelche der erquickenden Hyazinthe. Jetzt kam, da es jenen so wohl gelang<sup>19</sup>, ein stolzer, prangender Chor vielfarbiger Schönen<sup>20</sup>. Die Tulpe erhob<sup>21</sup> ihr Haupt; die Narzisse blickte umher mit ihrem schmach tenden Auge.

Viele andere Göttinnen und Nymphen beschäftigten sich<sup>22</sup> auf mancherlei Art und schmückten die Erde, frohlockend über ihr schönes Gebilde.

Und siehe<sup>23</sup>, als ein großer Theil von ihren Werken mit seinem Ruhm und ihrer Freude daran verblüht war, sprach Venus zu ihren Grazien also: „Was säumt ihr<sup>24</sup>, Schwestern der Anmuth? Auf! und webet von euren Reizen auch eine sterbliche sichtbare Blüthe<sup>24</sup>.“ Sie gingen<sup>25</sup> zur Erde hinab<sup>25</sup>, und Aglaia, die Grazie der Unschuld, bildete die Lilie; Thalia und Euphrosine webten mit schwesterlicher Hand die Blume der Freude und Liebe, die jungfräuliche Rose.

Manche Blumen des Feldes und des Gartens neideten einander; die Lilie und die Rose neideten keine und wurden von allen beneidet. Schwesterlich blühen sie zusammen auf einem Gefilde der Hora und zieren einander; denn schwesterliche Grazien haben ungetrennt sie gewebet<sup>26</sup>.

Joh. Gottf. Herder.

---

particle properly belongs to *trug*. <sup>14</sup> *Anfangen, to begin.* <sup>15</sup> *Das sich verbergende, the self-concealing, retiring.* <sup>16</sup> *Die Hoffnung, Hope, article not rendered.* <sup>17</sup> *Treten, to step, to walk.* <sup>18</sup> *Hinter ihr her, along behind her, close after her.* <sup>19</sup> *Da es jenen so wohl gelang, since those succeeded so well.* <sup>20</sup> *Vielfarbiger Schönen, of many-coloured beauties, gen. plural.* *Die Schöne is here an adjective used substantively, Gr. p. 417, § 70.* <sup>21</sup> *Erheben, to raise.* <sup>22</sup> *Beschäftigten, occupied, busied themselves, i. e. were busied; auf mancherlei Weise, in various ways.* <sup>23</sup> *And lo, when a large portion of their works with its glory (seinem Ruhme) and their delight in it (ihrer Freude daran) had faded away.* <sup>24</sup> *Why do ye tarry, why are ye idle, sisters of Gracefulness? Arise, and weave of your charms, too, a mortal visible blossom!* <sup>25</sup> *Hinabgehen, to go down.* <sup>26</sup> *For sister Graces have woven them conjointly (ungetrennt).*

## 10. Des Mädchens Klage.

Der Eichwald brauset,  
 Die Wolken ziehn,  
 Das Mägdlein sitzt  
 Ufer's Grün<sup>1</sup>,  
 Es bricht sich die Welle<sup>2</sup> mit Macht, mit Macht,  
 Und sie seufzet hinaus in die finstere Nacht,  
 Das Auge vom Weinen getrübet<sup>3</sup>.

„Das Herz ist gestorben<sup>4</sup>,  
 Die Welt ist leer,  
 Und weiter gibt sie<sup>5</sup>  
 Dem Wunsche nichts mehr.  
 Du Heilige<sup>6</sup>, rufe<sup>7</sup> dein Kind zurück<sup>8</sup>,  
 Ich habe genossen<sup>9</sup> das irdische Glück,  
 Ich habe gelebt und geliebet.“

„Es rinnet der Thränen  
 Vergeblicher Lauf<sup>10</sup>;  
 Die Klage, sie<sup>10</sup> wecket<sup>11</sup>  
 Die Todten nicht auf<sup>11</sup>;  
 Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust,  
 Nach der süßen Liebe verschwundener Lust<sup>12</sup>,  
 Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.“

## 10.

<sup>1</sup> *On the green of the shore.* In prose it would be an *bes Ufers Grün*, or *am Grün des Ufers*, see Gr. p. 381, § 9. *Grün* is here an abstract substantive formed from the adjective *grün*, see Gr. p. 417, § 70, 2d. <sup>2</sup> *Es bricht sich die Welle*, *the wave breaks*; *bricht* from *brechen*, *es* is expletive; so also in stanzas 3 and 4. <sup>3</sup> *Her eye discoloured with weeping.* <sup>4</sup> *Dead*, perf. part. of *sterben*. <sup>5</sup> *It gives*, i. e. *die Welt*. <sup>6</sup> *Holy one.* <sup>7</sup> *Zurückrufen*, *to call back.* <sup>8</sup> *Genießen*, *to enjoy, partake of.* <sup>9</sup> *The course (Lauf) of tears doth flow (rinnet) in vain (vergeblich).* *Lauf* is the subject; *vergeblich*, though an adjective, is best rendered by an adverb: *in vain*. <sup>10</sup> *It*, i. e. *die Klage*. <sup>11</sup> *Aufwecken*, *to wake up, to raise.* <sup>12</sup> *After the vanished pleasures of sweet love.* When in German one noun governs another in the genitive, either the governing noun may come first, and then the order corresponds to the English, ex.: *Die verschwundene Lust der Liebe*; and above: *Der vergerbliche Lauf der Thränen*; or the genitive may stand first, as is the case in both these sentences; then, however, the governing noun loses its article; see

„Laß rinnen der Thränen  
 Vergeblicher Lauf!  
 Es wecke<sup>13</sup> die Klage  
 Den Todten nicht auf!  
 Das süßeste Glück für die trauernde Brust  
 Nach der schönen Liebe verschwundener Lust  
 Sind der Liebe Schmerzen und Klagen<sup>14</sup>.“ X  
 F. Schiller.

### 11. Die Muttersprache.

Muttersprache, Mutterlaut,  
 Wie so wonnesam, so traut<sup>1</sup>!  
 Erstes Wort, das mir erschallet<sup>2</sup>,  
 Süßes, erstes Liebeswort;  
 Erster Ton, den ich gelallet<sup>3</sup>,  
 Klingest<sup>4</sup> ewig in mir fort<sup>4</sup>!

Ach, wie trüb' ist meinem Sinn<sup>5</sup>,  
 Wann ich in der Fremde<sup>6</sup> bin;  
 Wann ich fremde Zungen üben,  
 Fremde Worte brauchen muß,  
 Die ich nimmermehr kann lieben,  
 Die nicht klingen, wie ein Gruß!

Sprache, schön und wunderbar,  
 Ach, wie klingest du so klar!

Gr. p. 381, § 9. <sup>13</sup> The verb is here in the imperative: *Let my complaint not wake up the dead one.* <sup>14</sup> The natural order would be: Die Schmerzen und Klagen der Liebe.

#### 11.

<sup>1</sup> *How full of bliss and tenderness!* *Wonnesam* is an ancient form for *wonnevoll*, full of *Bonne*, delight, bliss; *traut*, adj., tenderly beloved, dear. <sup>2</sup> Lit. *which resounded to me*, i. e. *which met, greeted my ear.* <sup>3</sup> *Which I did lisp, attempt to utter*; supply *habe*; so also with *erschallet*, it is understood. On the omission of the auxiliary see Gr. p. 344, obs. E.; this omission, however, often takes place, even when the next sentence does not begin with an auxiliary. <sup>4</sup> *Fortklingen*, to continue to sound, keep ringing. By poetical license *du* is omitted, see Gr. p. 470, except. <sup>5</sup> *Ah, how gloomy at heart I feel.* *Sinn* primarily means *sense*, then *mind* in general, here *heart*, the seat

Will' noch tiefer mich vertiefen  
In den Reichthum, in die Pracht;  
Ist mir's doch<sup>8</sup>, als ob mich riesen  
Väter aus des Grabes Nacht.

Klinge, klinge fort und fort<sup>9</sup>,  
Heldensprache, Liebeswort!  
Steig' empor<sup>10</sup> aus tiefen Gräften,  
Längst verscholl'nes<sup>11</sup>, altes Lied!  
Leb' aufs Neu<sup>12</sup> in heil'gen Schriften,  
Daß dir jedes Herz erglüh'<sup>13</sup>!

Ueberall weht Gottes Hauch,  
Heilig ist wohl<sup>14</sup> mancher Brauch;  
Aber soll ich<sup>15</sup> beten, danken,  
Geb' ich meine Liebe kund;  
Meine seligsten Gedanken  
Sprech' ich, wie der Mutter Mund.  
Mar v. Schenkendorf.

## 12. Das Schloß am Meere.

Hast du das Schloß gesehen,  
Das hohe Schloß am Meer?  
Golden und rosig wehen  
Die Wolken drüber her<sup>1</sup>.

Es möchte<sup>2</sup> sich nieder neigen  
In spiegelklare Fluth,  
Es möchte streben und steigen  
In der Abendwolken Gluth.

of emotions. <sup>8</sup> *Abroad, in a strange land.* <sup>7</sup> Supply ich; ich will noch tiefer, &c., *I wish still deeper to enter (to plunge) into thy richness, into thy splendour.* <sup>8</sup> *Ist's mir doch, for I feel, it seems to me.* <sup>9</sup> *Fort und fort, for evermore.* <sup>10</sup> *Emporsteigen, to rise forth.* <sup>11</sup> *Long forgotten.* <sup>12</sup> *Aufs Neu, anew.* <sup>13</sup> *May glow.* <sup>14</sup> *Indeed, 'tis true.* <sup>15</sup> The sentence is conditional; *if I am to (soll) pray, to give thanks, if I make known (geb' ich kund) my love, &c.*

<sup>1</sup> *Wehen drüber (barüber) her, move, sail (lit. wave) over it.* <sup>2</sup> *Lit. it would like, i. e. it looks as if it would;* the verb is the imperf. subj. of mögen.



„Wohl hab' ich es gesehen<sup>3</sup>,  
Das hohe Schloß am Meer,  
Und den Mond darüber stehen<sup>4</sup>  
Und Nebel weit umher.“

Der Wind und des Meeres Wallen<sup>5</sup>,  
Gaben sie<sup>6</sup> frischen Klang?  
Bernahmt<sup>7</sup> du aus hohen Hallen  
Saiten<sup>8</sup> und Festgefang?

„Die Winde, die Bogen alle  
Lagen<sup>9</sup> in tiefer Ruh',  
Einem Klagelied aus der Halle  
Hört<sup>10</sup> ich mit Thränen zu<sup>10</sup>.“

Sahst du oben gehen<sup>11</sup>  
Den König und sein Gemahl,  
Der rothen Mäntel Wehen,  
Der goldnen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne  
Eine schöne Jungfrau dar<sup>12</sup>,  
Herrlich wie die Sonne,  
Strahlend im goldenen Haar?

„Wohl sah ich die Eltern beide,  
Ohne der Kronen Licht,  
Im schwarzen Trauerkleide;  
Die Jungfrau sah ich nicht.“

Ludwig Uhland.

<sup>3</sup> Wohl hab' ich es gesehen, *yes, indeed, I have seen it.* <sup>4</sup> Drüber stehen, *standing over it.* In connection with the verbs *sehen, to see; hören, to hear; fühlen, to feel, and finden, to find,* the infinitive in German is equivalent in signification to the present participle, see Gr. p. 473, 4th. <sup>5</sup> The undulating motion, *heaving.* <sup>6</sup> *Did they give (forth), i. e. produce.* <sup>7</sup> Bernehmen, *to perceive.* <sup>8</sup> Lit. the strings or chords of musical instruments, here *the notes of stringed instruments.* <sup>9</sup> Liegen, *to lie.* <sup>10</sup> Hört' ich zu, *I listened to; einem Klagelied, plaintive song.* <sup>11</sup> *Didst thou see walking above the king and his spouse, &c.* <sup>12</sup> May be rendered in connection with *führen: forth.*

13. Der reichste Fürst.

Preisend mit viel schönen Reden  
Ihrer Länder Werth und Zahl<sup>1</sup>  
Säßen<sup>2</sup> viele deutsche Fürsten  
Einst zu Worms im Kaisersaal.

„Herrlich,“ sprach der Fürst von Sachsen,  
„Ist mein Land und seine Macht;  
Silber hegen seine Berge  
Wohl in manchem tiefen Schacht<sup>3</sup>.“

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle,“  
Sprach der Kurfürst von dem Rhein,  
„Goldne Saaten<sup>4</sup> in den Thälern,  
Auf den Bergen edlen Wein!“

„Große Städte, reiche Klöster,“  
Ludwig, Herr zu Baiern<sup>5</sup>, sprach,  
„Schaffen<sup>6</sup>, daß mein Land den euren  
Wohl nicht steht an Schätzen nach.“

Eberhard, der mit dem Barte<sup>7</sup>,  
Württemberg's geliebter Herr,  
Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,  
Trägt<sup>8</sup> nicht Berge silberschwer.

Doch ein Kleinod hält's verborgen<sup>9</sup>,  
Daß in Wäldern noch so groß<sup>10</sup>  
Ich mein Haupt kann kühnlich legen  
Jedem Unterthan in Schoß<sup>11</sup>.“

13.

<sup>1</sup> Ihrer Länder Werth und Zahl, *the value and number of their territories*. If the genitive were put last, it would read: den Werth und die Zahl ihrer Länder; see note 12 to piece 10. <sup>2</sup> Säßen, *to sit*. <sup>3</sup> Its mountains contain (hegen) silver in full (wohl) many a deep shaft. <sup>4</sup> Golden cornfields. <sup>5</sup> Herr zu Baiern, *the sovereign of Bavaria*. <sup>6</sup> Cause (schaffen) that my territory is not likely to be inferior (wohl nicht steht . . . nach) in treasures (an Schätzen) to yours (den euren); nachstehen, *lit. to be behind, i. e. to be inferior*. <sup>7</sup> The one (der) with the beard. <sup>8</sup> Tragen, *to bear*. <sup>9</sup> Verborgen halten, *to hold concealed, or simply to conceal*. <sup>10</sup> Noch so groß, *be they never so great, however great*. <sup>11</sup> Into the lap of each of my subjects. The dative is here used where the

Und es rief<sup>12</sup> der Herr von Sachsen,  
 Der<sup>13</sup> von Baiern, der<sup>13</sup> vom Rhein:  
 „Graf im Bart, ihr seid der reichste!  
 Euer Land trägt Edelstein.“

Justinus Kerner.

#### 14. Einer oder der Andere.

Zur Zeit<sup>1</sup> Heinrich's IV., Königs von Frankreich, ritt<sup>2</sup> einmal ein Bäuerlein<sup>3</sup> von seinem Dorfe nach Paris. Nicht mehr weit von der Stadt begegnete er einem stattlichen Reiter. Es war der König. Sein Gefolge war absichtlich in einiger Entfernung geblieben<sup>4</sup>. „Woher des Wegs<sup>5</sup>, mein Freund? Habt ihr Geschäfte zu Paris?“

„Ja,“ antwortete der Bauer; „auch möchte ich gern einmal unsern guten König sehen<sup>6</sup>, der sein Volk so zärtlich liebt.“

Der König lächelte und sagte: „Dazu kann euch Rath werden<sup>7</sup>.“

„Aber wenn ich nur wüßte<sup>8</sup>, welcher es ist unter den vielen Höflingen, von denen er umgeben sein wird<sup>9</sup>.“

„Daß will ich euch sagen: Ihr dürft nur Achtung geben<sup>10</sup>,

---

English idiom would require the genitive. <sup>12</sup> Es is expletive; rief, exclaimed. Rufen is here employed for anrufen. <sup>13</sup> The one, or he. The conjunction und is understood; und der von Baiern und der vom Rhein.

#### 14.

<sup>1</sup> In the times, during the reign. <sup>2</sup> Reiten, to ride on horseback. <sup>3</sup> The diminutive of der Bauer, the farmer, the peasant. It is here employed in preference to the usual form, for the purpose of producing an air of familiarity in the piece. A familiar, popular tone is aimed at both in this piece and in the two following. <sup>4</sup> War . . . geblieben, had remained behind, pluperf. of bleiben. <sup>5</sup> Whence do you come? where are you from? <sup>6</sup> Auch möchte ich gern . . . sehen, and I would like to see too. <sup>7</sup> Dazu kann euch Rath werden, to that you can (easily) be helped, there will be no difficulty about that. <sup>8</sup> Wissen, to know. <sup>9</sup> By which he will be surrounded; umgeben is the perf. part. of umgeben. It wants the usual characteristic of that participle, the prefix ge, because the verb is an inseparable compound. Verbs compounded with durch, hinter, über, um, unter, vor and wieder are inseparable, when the accent rests on the verb, and they are separable, when it rests on the particle (Gr. p. 468, § 153). <sup>10</sup> You need only watch, observe; wels

welcher den Hut auf dem Kopfe behalten wird, wann alle Andern sich ehrerbietig werden entblößt haben<sup>11</sup>."

Also ritten sie mit einander in Paris hinein, und zwar<sup>12</sup> das Bäuerlein auf der rechten Seite des Königs; denn was die liebe Einfalt<sup>13</sup>, es sei mit Absicht oder durch Zufall, Ungeschicktes thun kann, das thut sie. Der Bauer gab dem König auf alle seine Fragen gesprächige Antwort<sup>14</sup>. Er erzählte ihm Manches<sup>15</sup> über den Feldbau, aus seiner Haushaltung und wie er zuweilen des Sonntags auch sein Huhn in dem Topfe habe<sup>16</sup>, und merkte lange nichts. Als er aber sah, wie alle Fenster sich öffneten<sup>17</sup> und alle Straßen sich mit Menschen anfüllten<sup>18</sup>, wie Jedermann ehrerbietig auswich<sup>19</sup>, da ging ihm ein Licht auf<sup>20</sup>. „Mein Herr," sagte er zu seinem unbekannten Begleiter, den er mit Aengstlichkeit und Verwunderung anschaute, „entweder seid ihr der König oder ich bin's<sup>20</sup>; denn wir Beide haben allein noch den Hut auf dem Kopfe<sup>21</sup>."

Da lächelte der König und sagte: „Ich bin's. Wann ihr<sup>22</sup> euer Rößlein in den Stall gestellt und euer Geschäft besorgt habt, so kommt zu mir auf mein Schloß; ich will euch dann mit einer Mittagsuppe aufwarten und euch den Dauphin zeigen."<sup>X</sup>

Johann Paul Sebel.

cher, which (of them). <sup>11</sup> When all the rest will reverentially (ehrerbietig) have uncovered their heads (sich werden entblößt haben). <sup>12</sup> And that, and as might be expected. <sup>13</sup> Lieb has here again that vague signification alluded to on page 23, near the bottom. This use of it is frequent in familiar style; perhaps unsophisticated, downright: for whatever awkward act (was Ungeschicktes) your downright simplicity (die liebe Einfalt) can do, be it intentionally or by accident (mit Absicht oder durch Zufall), it always is sure to do it. <sup>14</sup> Gab . . . gesprächige Antwort, made ready answer; auf, to. <sup>15</sup> Many things; über den, on, relating to. <sup>16</sup> And how he, too (er auch), once in a while (zuweilen) would have his chicken for dinner (in dem Topfe, lit. in the pot) of a Sunday (des Sonntags). <sup>17</sup> These reflexives are best rendered by the passive: were opened, were filled. <sup>18</sup> Ausweichen, to make room, to give way. <sup>19</sup> Ging ihm ein Licht auf (aufgehen), lit. a light arose to him, i. e. he became aware of his situation. <sup>20</sup> The *es* is not translated; Gr. p. 109, obs. <sup>21</sup> For we two (wir Beide) are the only individuals that retain (haben allein noch). <sup>22</sup> The farmer is throughout the piece addressed in the second person plural, being regarded as the inferior of his fellow traveller, see Gr. p. 428, § 91.

## 15. Gute Geduld.

Ein Franzose ritt<sup>1</sup> eines Tages<sup>2</sup> auf eine Brücke zu<sup>3</sup>, die so schmal war, daß zwei Reiter einander<sup>4</sup> kaum darauf<sup>5</sup> ausweichen konnten. Ein Engländer betrat<sup>6</sup> zugleich das entgegengesetzte Ende derselben, und als Beide auf der Mitte waren, wollte Reiter<sup>7</sup> dem Andern Platz machen. „Ein Engländer geht keinem Franzosen aus dem Wege<sup>8</sup>,“ sagte der Britte. Der Franzmann erwiderte: „Mein Pferd ist auch ein Engländer<sup>9</sup>!“ Aber der Engländer machte sich wenig aus diesem Einfalle<sup>10</sup>, sondern sagte: „Ich kann warten; ich habe hier die schönste Gelegenheit, die heutige Zeitung zu lesen<sup>11</sup>, bis es euch gefällt, Platz zu machen.“ Also zog<sup>12</sup> er faltblütig eine Zeitung aus der Tasche, wickelte sie auseinander<sup>13</sup> und las<sup>14</sup> darin eine Stunde lang, während daß<sup>15</sup> der Franzose eine Pfeife Tabak<sup>16</sup> hervornahm<sup>17</sup> und zu rauchen anfang<sup>18</sup>. Die Sonne neigte<sup>19</sup> sich allmählig gegen die Berge hinab<sup>20</sup> und sah nicht aus<sup>21</sup>, als ob sie die Thoren noch lange anschauen wollte. Nach einer Stunde aber, als der Engländer fertig war und die Zeitung wieder zusammenlegen wollte<sup>22</sup>, sah<sup>23</sup> er den Franzosen an<sup>24</sup> und sagte: „Kun denn<sup>25</sup>?“ Dieser aber, der nicht auf den Kopf gefallen<sup>26</sup> war, erwiderte: „Seid so gut und gebt mir jetzt das Blatt, welches ihr studirt<sup>27</sup> habt, auch ein wenig<sup>28</sup>, auf daß ich ebenfalls darin lesen kann, bis es euch gefällt, auszuweichen.“ Als der Engländer die Geduld seines Geg-

## 15.

<sup>1</sup> Eines Tages, *one day*; Gr. p. 405, § 51, 2d. <sup>2</sup> Auf etwas zureiten, to *ride up towards any thing*. <sup>3</sup> To each other, is here in the dative. <sup>4</sup> Upon it. <sup>5</sup> Betreten, to enter. <sup>6</sup> Neither of them. <sup>7</sup> Aus dem Wege gehen, to *make way, to turn out*. <sup>8</sup> A horse, whose tail is cut short, is called ein Engländer. <sup>9</sup> Made but little account of (machte sich wenig aus) *this sally of wit* (diesem Einfalle). <sup>10</sup> For reading, see Gr. p. 474, § 170, 1st. <sup>11</sup> Ziehen, to *pull, to take*. <sup>12</sup> Auseinander wickeln, to *unroll*. <sup>13</sup> Lesen, to *read*. <sup>14</sup> Während daß, *whilst*. <sup>15</sup> Hervornehmen, to *take out*. <sup>16</sup> Of tobacco; see Gr. p. 147, r. I. <sup>17</sup> Anfangen, to *begin*. <sup>18</sup> Sich hinabneigen, to *decline*. <sup>19</sup> And did not seem (aussehen) as if it would much longer (noch lange), &c. <sup>20</sup> Was about. <sup>21</sup> Ansehen, to *look at*. <sup>22</sup> Well now. <sup>23</sup> Der auch nicht auf den Kopf gefallen war, *lit. who had not fallen on his head, i. e. who knew what he was about*. <sup>24</sup> Verbs derived from foreign languages, which have the accented termination *i ren* or *ier en*, do not assume the prefix *ge* in the perf. part.; Gr. p. 443, § 122, 4th. <sup>25</sup> A little while.

ners sah, sagte er: „Wißt ihr was, ich will euch ausweichen;“ und er machte ihm alsobald Platz. X

Gebel.

### 16. Der Fremdling in Memel<sup>1</sup>.

Oft sieht die Wahrheit wie eine Lüge aus<sup>2</sup>. Das eiftr<sup>3</sup> ein Fremder, der vor einigen Jahren<sup>4</sup> mit einem Schiff aus Westindien an den Küsten der Ostsee ankam<sup>5</sup>. Damals war der russische Kaiser, Alexander I., bei dem König von Preußen, Friedrich Wilhelm III., auf Besuch<sup>6</sup>. Beide Monarchen standen in gewöhnlicher Kleidung, ohne Begleitung, Hand in Hand, als zwei recht gute Freunde, bei einander am Ufer. So etwas sieht man nicht alle Tage<sup>7</sup>. Der Fremde dachte auch nicht daran<sup>8</sup>, sondern ging ganz treuherzig auf sie zu<sup>9</sup>, meinte, es seien<sup>10</sup> zwei Kaufleute oder andere Herren aus der Gegend, und fing<sup>11</sup> ein Gespräch mit ihnen an<sup>12</sup>, ganz begierig<sup>13</sup>, allerlei Neues zu hören, das seit<sup>14</sup> seiner Abwesenheit sich zugetragen<sup>15</sup> habe. Endlich, da<sup>16</sup> die beiden Monarchen sich<sup>17</sup> leutselig mit ihm unterhielten<sup>18</sup>, fand er Veranlassung<sup>19</sup>, den Einen auf eine höfliche Art zu fragen, wer er sei<sup>20</sup>. „Ich bin der König von Preußen,“ sagte der Eine. Das kam<sup>21</sup> nun dem fremden Ankömmling schon ein wenig sonderbar vor<sup>22</sup>. Doch dachte<sup>23</sup> er: „es ist möglich,“ und machte vor dem Könige eine ehrerbietige Verbeugung. Und das war vernünftig; denn in zweifelhaften Dingen muß man immer das Sicherste und Beste wählen<sup>24</sup>, und lieber<sup>25</sup> eine Höflichkeit aus Irrthum begehen, als eine

#### 16.

<sup>1</sup> *The stranger in Memel.* Memel is a town of considerable commercial activity in the north of Prussia. <sup>2</sup> Sieht wie eine Lüge aus, *has the appearance of falsehood.* <sup>3</sup> Erfahren, *to experience.* <sup>4</sup> Vor einigen Jahren, *several years ago.* <sup>5</sup> Ankommen, *to arrive.* <sup>6</sup> Zum Besuche, *on a visit.* <sup>7</sup> *Such a sight (so etwas) cannot be seen* (sieht man nicht) *every day.* <sup>8</sup> Dachte auch nicht daran, *did not think of such a thing* (daran) *either.* <sup>9</sup> Auf sie zu, *up to them*; ganz treuherzig, *with all imaginable frankness*, lit. *quite frankly.* <sup>10</sup> (That) *they were.* <sup>11</sup> Anfangen, *to begin.* <sup>12</sup> *Very desirous*; zu hören, *of hearing*; allerlei Neues, *all kinds of news.* <sup>13</sup> *During.* <sup>14</sup> Sich zutragen, *to take place.* <sup>15</sup> *When.* <sup>16</sup> Sich unterhalten, *to converse.* <sup>17</sup> *He found an occasion of asking* (zu fragen); see Gr. p. 474, § 170, 1st. <sup>18</sup> *Wer er sei, who he was.* <sup>19</sup> *Wor-* kommen, *to appear, to seem.* <sup>20</sup> Denken, *to think.* <sup>21</sup> *Muß man immer . .*

Grobheit. Als aber der König weiter sagte und auf seinen Begleiter deutete: „Dies ist Seine Majestät der russische Kaiser,“ da war's doch dem ehrlichen Mann<sup>23</sup>, als wenn zwei lose Vögel<sup>24</sup> ihn zum Besten haben<sup>25</sup> wollten, und er sagte: „Wenn ihr Herren mit einem ehrlichen Mann euern Spas haben wollt, so sucht einen Andern, als ich bin. Bin ich deswegen aus Westindien hierher gekommen, daß ich euer Narr sei<sup>26</sup>?“ Der Kaiser wollte ihn zwar versichern, daß er allerdings derjenige sei<sup>27</sup>. Allein der Fremde gab kein Gehör mehr. „Ein russischer Spasvogel möget ihr sein,“ sagte er. Als er aber nachher im Wirthshause die Sache erzählte und andern Bericht bekommen hatte, da kam<sup>28</sup> er ganz demüthig wieder<sup>28</sup>, bat fußfällig<sup>29</sup> um Vergebung, und die großmüthigen Monarchen verziehen<sup>30</sup> ihm, wie natürlich<sup>31</sup>, und hatten hernach viel Spas an<sup>32</sup> dem Vorfall.

Gebe!

### 17. Wurst wider Wurst<sup>1</sup>.

Ein Reisender erzählte einstmals voller Ernsthaftigkeit<sup>2</sup> in einer Gesellschaft, daß<sup>3</sup> er alle fünf Welttheile durchreist<sup>4</sup>, und daß er unter<sup>5</sup> andern Seltenheiten eine angetroffen<sup>6</sup> habe<sup>6</sup>, die noch von keinem Schriftsteller erwähnt worden sei<sup>6</sup>. Dies Wunder war nach<sup>7</sup>

wählen, *one should always choose the safest and best part* (das Sicherste und Beste). <sup>23</sup> *Rather: and rather to be guilty of* (begehen, lit. to perpetrate) a *mistaken politeness* (eine Höflichkeit aus Irrthum) *than of an incivility*. <sup>24</sup> Da war es doch dem ehrlichen Manne, lit. *then it was after all* (doch) *to the honest man*, i. e. *then after all the honest man could not help feeling*, &c. <sup>25</sup> Ein loser Vogel, a *wanton wag*. <sup>26</sup> zum Besten haben, *to make sport of*. <sup>27</sup> Daß ich sei, *that I might be*, or simply *to be*. <sup>28</sup> Derjenige sei, *was the same*, i. e. *the person he was represented to be*. <sup>29</sup> Wiederkommen, *to come back again, to return*. <sup>30</sup> On his knees begged (bat) *their pardon* (um Vergebung). <sup>31</sup> Verzeihen, *to pardon*. <sup>32</sup> Wie natürlich, *as might be expected*. <sup>33</sup> About.

#### 17.

<sup>1</sup> Wurst wider Wurst, *measure for measure*, an adage. <sup>2</sup> *Very soberly, with all seriousness*. <sup>3</sup> Daß er . . . durchreist habe, *that he had travelled over*. The subjunctive is used both in this and in subsequent sentences of the piece, because his statement is in the *oratio obliqua*, i. e. it is quoted *indirectly*, see note 12 to § 1. <sup>4</sup> *Among*. <sup>5</sup> *Antreffen, to meet with*. <sup>6</sup> Die noch von keinem Schriftsteller erwähnt worden sei, *which had never as yet been mentioned by any author*. The verb is in the perf. subj. passive of erwählen. <sup>7</sup> *About*.

seiner Behauptung eine Kohlstade, die so groß und hoch gewesen war, daß unter einem einzigen Blatte derselben sich<sup>9</sup> fünfzig bewaffnete Reiter hätten<sup>9</sup> in Schlachtordnung stellen<sup>9</sup> und ihre Manövre<sup>9</sup> machen<sup>9</sup> können<sup>9</sup>. Jemand, der ihm zuhörte, hielt<sup>10</sup> diese Uebertreibung keiner Widerlegung werth, sondern sagte ihm mit der größten Fassung und Kälte, daß er auch gereist und bis nach Japan gekommen sei<sup>11</sup>, wo er zu seinem Erstaunen mehr als dreihundert Kupferschmiede an einem großen Kessel habe arbeiten sehen<sup>12</sup>; in demselben hätten sich fünfhundert Menschen befunden<sup>13</sup>, die ihn glatt gemacht hätten. „Was wollte man denn“ mit diesem ungeheuern Kessel machen?“ fragte der Reisende. „Man wollte die Kohlstade darin kochen, von der Sie uns eben<sup>14</sup> erzählt haben.“

Wagner.

# 18. Die Sterne.

Ich sehe! oft um<sup>2</sup> Mitternacht,  
Wenn ich mein Werk gethan<sup>3</sup>,  
Und Niemand mehr im Hause wacht,  
Die Stern' am Himmel an<sup>1</sup>.

according to. <sup>9</sup> *Sich hätten stellen können, might have been able to station themselves.* On the use of the infinitive können, where in English we expect the participle, see Gr. p. 473, § 168. <sup>9</sup> *Ihre Manövre<sup>9</sup> machen, and to perform their evolutions.* Manövre<sup>9</sup> is a word from the French, and therefore its plural is in s, see Gr. p. 400, § 42, 3d. <sup>10</sup> *Halten, to deem, to regard.* The negative in kein is best taken with the verb: *did not deem this exaggeration* (diese Uebertreibung) *worthy of any confutation* (keiner Widerlegung werth). When an adjective governs a noun, it is commonly preceded by its case, see the examples to § 73 and § 74 on page 418 Gr. <sup>11</sup> *Ei is auxiliary both to gereist and to gekommen: that he, too, had travelled and been as far as (bis nach) Japan.* <sup>12</sup> *Wo er . . . habe arbeiten sehen, where he had seen . . . working.* The verb is in the subjunctive for the reason given in note 2; it is put at the end of the sentence, because it begins with the relative adverb wo, see Gr. p. 359, 4th. <sup>13</sup> *Hätten sich . . . befunden, pluperf. subj. of sich befinden, to be: (and that) in the same there had been (at work).* <sup>14</sup> *Was wollte man denn, and what did they wish, &c.* <sup>15</sup> *Just now.* <sup>16</sup> *Erzählen, properly, to relate; here and in the first sentence of this section simply to tell.*

## 18.

<sup>1</sup> *Ansehen, to look at, gaze at.* <sup>2</sup> *Um, at.* <sup>3</sup> *Supply habe, when I have done my work.* On the omission of the auxiliary compare note 1 to § 11



Sie gehn da, hin und her zerstreut,  
Wie Lämmer auf der Flur,  
In Rudeln auch und aufgereiht<sup>4</sup>  
Wie Perlen an der Schnur;

Und funkeln alle weit und breit<sup>5</sup>  
Und funkeln rein und schön;  
Ich seh' die große Herrlichkeit  
Und kann mich satt nicht sehn<sup>6</sup>.

Dann saget unter'm<sup>7</sup> Himmelszelt  
Mein Herz mir in der<sup>8</sup> Brust:  
„Es gibt<sup>9</sup> was Bess' res in der Welt  
Als all ihr<sup>10</sup> Schmerz und Lust.“

Ich werf' mich auf mein Lager hin<sup>11</sup>  
Und liege lange wach,  
Und suche es in meinem Sinn  
Und sehne mich danach<sup>12</sup>.

Matthias Claudius.

### 19. Des Schäfers Sonntagslied.

Das ist der Tag des Herrn!  
Ich bin allein auf weiter Flur,  
Noch eine Morgenglocke nur<sup>1</sup>;  
Nun Stille<sup>2</sup> nah und fern.

Anbetend knie' ich hier.  
O süßes Graun, geheimes Wehn<sup>3</sup>!  
Als<sup>4</sup> knieten Viele ungefehnt  
Und beteten mit mir.

<sup>4</sup> Strung, from aufreihen. <sup>5</sup> Weit und breit, far and wide. <sup>6</sup> And cannot look enough. <sup>7</sup> Unter'm or unter dem. <sup>8</sup> In der, in my. <sup>9</sup> Es gibt, there is; was Bess' res, something better; was is used in the sense of etwas. <sup>10</sup> As, referring to die Welt. <sup>11</sup> Ich werf' mich . . . hin, I throw myself down. <sup>12</sup> For it, after it, sich sehnen, to long for.

<sup>1</sup> But one morning-bell more. The prose order would be: Nur noch eine Morgenglocke. <sup>2</sup> Nun Stille, then stillness. <sup>3</sup> Wehn and Graun for Wehen

Der Himmel nah und fern,  
 Er ist so klar und feierlich,  
 So ganz, als wollt' er öffnen sich<sup>5</sup>.  
 Das ist der Tag des Herrn.

Ludwig Uhland.

20. Das Schloß Boncourt<sup>1</sup>.

Ich träum' als Kind mich zurücke<sup>2</sup>  
 Und schüttle mein greises Haupt:  
 Wie sucht ihr mich beim<sup>3</sup>, ihr Bilder,  
 Die lang' ich vergessen geglaubt<sup>4</sup>?

Noch ragt<sup>5</sup> aus schatt'gen Gehegen  
 Ein schimmerndes Schloß hervor<sup>6</sup>,  
 Ich kenne die Thürme, die Zinnen,  
 Die steinerne Brücke, das Thor.

Es schauen<sup>6</sup> vom Wappenschilde  
 Die Löwen so traulich mich an<sup>6</sup>,  
 Ich grüße die alten Bekannten  
 Und eile den Burghof hinan<sup>7</sup>. X

and Grauen, see note 10 to § 6, infinitives used substantively: *Sweet dread, mysterious breathing*. <sup>4</sup> Als for als ob, as if. <sup>5</sup> So ganz, als wollt' er öffnen sich, so wholly, as if it would open.

20.

<sup>1</sup> The Château de Boncourt, in Champagne, was the old family residence of the poet's ancestors, where he was born in 1781. When the Revolution broke out, the castle was assailed and razed to the ground, and the impoverished family, which had ranked among the very first in France, was obliged to flee. Chamisso was brought to Germany at the age of nine, where he spent the greater part of his life, and attained to considerable eminence as a poet. No one, acquainted with the history of its author, can read this poem without being touched by the sweetness and beauty of its sentiments.

<sup>2</sup> I dream myself back as a child, i. e. a dream wafts me back to my childhood.

<sup>3</sup> Heimsuchen, to visit: how comes it (wie) that ye visit me? <sup>4</sup> Supply habt: which long ago I thought forgotten. <sup>5</sup> Hervorragen, to project, rise. <sup>6</sup> Anschauen, to look at; es is not rendered. Die Löwen is the subject nomina

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,  
 Dort grünt der Feigenbaum,  
 Dort hinter diesen Fenstern  
 Verträumt' ich den<sup>8</sup> ersten Traum.

Ich tret' in<sup>9</sup> die Burgkapelle  
 Und suche des Ahnherrn Grab;  
 Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler  
 Das alte Gewaffen herab.

Noch lesen umflort die Augen  
 Die Züge der Inschrift nicht<sup>10</sup>,  
 Wie hell<sup>11</sup> durch die bunten Scheiben  
 Das Licht darüber<sup>13</sup> auch<sup>11</sup> bricht<sup>12</sup>.

So stehst du, o Schloß meiner Väter,  
 Mir treu und fest in dem<sup>14</sup> Sinn,  
 Und bist von der Erde verschwunden<sup>15</sup>,  
 Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o theurer Boden,  
 Ich segne dich mild und gerührt<sup>16</sup>,  
 Und segn'<sup>17</sup> ihn zwiefach, wer immer  
 Den Pflug nun über dich führt<sup>18</sup>.

Ich aber will auf mich raffen<sup>19</sup>,  
 Mein Saitenspiel in der Hand,  
 Die Weiten der Erde<sup>20</sup> durchschweifen  
 Und singen von Land zu Land.

Albalt von Chamisso.

ave. <sup>7</sup> Den Burghof hinan, *up into the court-yard*. <sup>8</sup> My. <sup>9</sup> Ich tret' in, *I enter*. <sup>10</sup> The prose order of this sentence would be: Die umflorten Augen lesen noch nicht, &c., *my veiled eyes do not yet read (decipher) the traces of the inscription*. <sup>11</sup> Wie hell . . . auch, *however clear*. <sup>12</sup> Brechen, *to break*. <sup>13</sup> Over it, i. e. die Inschrift. <sup>14</sup> Mir in dem, *in my*. <sup>15</sup> Verschwinden, *to disappear, to vanish*. <sup>16</sup> Mild und gerührt, *kindly and (though) moved*. <sup>17</sup> Supply ich: *I bless him doubly (twiefach)*. <sup>18</sup> Führen is properly to lead, here to drive. <sup>19</sup> Sich aufraffen, *to arise (quickly)*; the more usual order is: Ich will mich aufraffen. <sup>20</sup> Die Weiten der Erde, *the wide world over*.

## 21. Andenken.

Ich denke dein<sup>1</sup>,  
 Wenn durch den Hain  
 Der Nachtigallen  
 Accorde schallen<sup>2</sup>.  
 Wann denkst du mein?

Ich denke dein  
 Im Dämmerchein  
 Der Abendhelle<sup>3</sup>  
 Am Schattenquelle.  
 Wo denkst du mein?

Ich denke dein  
 Mit süßer Pein,  
 Mit bangem Sehnen<sup>4</sup>  
 Und heißen Thränen.  
 Wie denkst du mein?

O denke mein  
 Bis zum Verein<sup>5</sup>  
 Auf besserem Sterne!  
 In jeder Ferne<sup>6</sup>  
 Denk' ich nur dein.

Friedrich Matthiſſon.

## 21.

<sup>1</sup> *I think of thee*; dein is the ancient and poetical genitive of du, the usual form is deiner. So mein below is for meiner, of me, see Gr. p. 428, § 90, obs. I. <sup>2</sup> Der Nachtigallen Accorde schallen, the nightingales warble their symphonies, lit. the accords of the nightingales resound. <sup>3</sup> Im Dämmerchein der Abendhelle, in the glimmerings of the evening twilight. <sup>4</sup> Longings, an infinitive used substantively. <sup>5</sup> Bis zum Verein, till our union. <sup>6</sup> In jeder Ferne, at every distance, however far removed.

22. Mignon<sup>1</sup>.

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn<sup>2</sup>,  
 Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn<sup>2</sup>,  
 Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
 Die Myrthe still und hoch<sup>3</sup> der Lorbeer steht?  
 Kennst du es wohl<sup>4</sup>?

Dahin! Dahin!

Möcht<sup>5</sup> ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn<sup>2</sup>.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
 Es<sup>6</sup> glänzt der Saal, es<sup>6</sup> schimmert das Gemach,  
 Und Marmorbilder stehn und sehn mich an<sup>7</sup>;  
 Was hat man dir, du armes Kind, gethan?  
 Kennst du es wohl<sup>4</sup>?

Dahin! Dahin!

Möcht<sup>5</sup> ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

## 22.

<sup>1</sup> MIGNON is one of the most interesting characters in Goethe's *Wilhelm Meister*. In her earliest childhood she was secretly carried off from her home in Italy by a company of strolling jugglers, and trained to perform feats on the rope, &c. *Meister*, who one day happened to witness the performances of this troop, during which the child was unmercifully abused, obtained possession of her, and became her protector. One morning he was surprised to find her before his door, singing this song to a cithern, which accidentally had fallen into her hands. "On finishing her song for the second time, she stood silent for a moment, looked keenly at Wilhelm, and asked him: 'Know'st thou the land?' 'It must be Italy,' said Wilhelm (the history of the child was as yet a mystery to him); 'where didst thou get the little song?' 'Italy!' said Mignon, with an earnest air; 'if thou go to Italy, take me along with thee, for I am too cold here.' 'Hast thou been there already, little dear?' said Wilhelm. But the child was silent, and nothing more could be got out of her."—*Meister's Lehrjahre*, book iii. chap. 1st. <sup>2</sup> For blühen, glühen, ziehen. So also in the second stanza stehn und sehn for stehen und sehen. As has already been remarked, such elisions of the *e* are very frequent, especially in poetry. <sup>3</sup> Etill and hoch here adverbs; they may, however, better be rendered as adjectives: *where the modest (quiet) myrtle and the lofty laurel stands*. <sup>4</sup> The original signification of this word is *well*; it is, however, often employed to indicate *a supposition*; *a doubt*, or *a question*, and then it is usually rendered by *perhaps* or *I suppose*; but often the delicate shade of meaning which it imparts to a sentence cannot be translated very well, and it seems to be a mere expletive: *know'st thou it? tell!* <sup>5</sup> *I would (like)*, imperf. subj. of mögen.

Kenntst du den Berg und seinen Wolfensteg?  
 Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;  
 In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut<sup>5</sup>;  
 Es<sup>6</sup> stürzt der Fels und über ihn die Fluth.  
 Kennst du es wohl<sup>4</sup>?

Dahin! Dahin!

Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

St. 4e.

### 23. Die Krone des Alters.

Wen<sup>1</sup> der Schöpfer ehret, warum sollen den<sup>1</sup> nicht auch die Menschen ehren? Auf des Verständigen und Tugendhaften Haupte<sup>2</sup> ist ein graues Haar eine schöne Krone.

Drei Greise feierten zusammen ihr Jubelfest und erzählten ihren Kindern, woher sie so alt geworden<sup>3</sup>. Der eine, ein Lehrer und Priester, sprach: „Nie kummerte mich<sup>4</sup>, wann ich zu lehren ausging<sup>5</sup>, die Länge des Weges; nie schritt<sup>6</sup> ich anmaßend über die Häupter der Jugend hinweg<sup>6</sup>, und hob<sup>7</sup> die Hände nie auf zum Segnen, ohne daß ich wirklich segnete<sup>8</sup> und Gott lobte, darum bin ich so alt geworden.“

Der andere, ein Kaufmann, sagte: „Nie habe ich mich mit meines Nächsten Schaden bereichert; nie ist<sup>9</sup> sein Fluch mit mir zu

<sup>5</sup> Es is not translated. <sup>7</sup> Und sehn mich an, and look at me (as if to ask), what have they done to thee, poor child? was hat man dir, du armes Kind, gethan? <sup>8</sup> The other order is: Die alte Brut der Drachen (Gr. p. 381, § 9), the ancient brood (race) of dragons.

#### 23.

<sup>1</sup> Den is the antecedent of wen, him whom. The sentence is: why should not men, too, honour him whom the Creator honours? <sup>2</sup> Auf dem Haupte des Verständigen und Tugendhaften, upon the head of the wise and virtuous. <sup>3</sup> Supply waren, had become. <sup>4</sup> Nie kummerte mich, never did I mind. <sup>5</sup> Ausgehen, to go out. <sup>6</sup> Hinwegschreiten, to stride over, to trample upon; anmaßend, haughtily. <sup>7</sup> Aufheben, lift up; zum Segnen, to bless. <sup>8</sup> Ohne daß ich wirklich segnete, lit. without that I actually blessed, i. e. without actually blessing. <sup>9</sup> Ist . . . gegangen, did . . . go, from gehen. In German, as in English, all transitive verbs have *haben* for their auxiliary, but of intransitive verbs some assume *haben* and others *sein*. Verbs which imply *motion* either in general or to some particular object, and such as denote a

Bette gegangen<sup>9</sup>, und von meinem Vermögen gab<sup>10</sup> ich gern den Armen, darum hat mir Gott die Jahre geschenkt.“

Der dritte, ein Richter des Volkes, sprach: „Nie nahm<sup>11</sup> ich Geschenke; nie bestand<sup>12</sup> ich starr auf meinem Sinne; im Schwersten<sup>13</sup> suchte ich mich jederzeit zuerst zu überwinden, darum hat mich Gott mit meinem Alter gesegnet.“ Da traten<sup>14</sup> ihre Söhne und Enkel zu ihnen heran<sup>14</sup>, küßten ihre Hände und kränzten sie mit Blumen. Und die Väter segneten sie und sprachen: „Wie eure Jugend, sei auch euer Alter! Eure Kinder seien euch, was ihr uns seit<sup>15</sup>: auf unserm greisen Haar eine blühende Rosenkrone.“

Das Alter ist eine schöne Krone; man findet sie aber nur<sup>16</sup> auf dem Wege der Mäßigkeit, der Gerechtigkeit und Weisheit.

Herder.

## 24. Sonne und Mond.

Vom Rathe des Ewigen ging<sup>1</sup> die schaffende Stimme aus<sup>1</sup>: „Zwei Lichter sollen am Firmamente glänzen, als Könige der Erde, Entscheider der rollenden Zeit!“

Er sprach; es ward<sup>3</sup>. Aufging<sup>4</sup> die Sonne, das erste Licht. Wie<sup>5</sup> ein Bräutigam am Morgen aus seiner Kammer tritt — wie der Held sich freuet auf seiner Siegesbahn, so stand sie da, gekleidet in Gottes Glanz. Ein Kranz von allen Farben umflog<sup>6</sup> ihr Haupt, die Erde jauchzete, ihr dufteten die Kräuter, die Blumen schmückten sich. —

Reidend<sup>7</sup> stand das andre Licht und sah, daß es die Herrliche nicht zu überglänzen vermochte<sup>8</sup>. „Was sollen,“ sprach sie mur-

---

*transition from one state to another, assume sein. For a list of these verbs see Gr. p. 454, § 132. <sup>10</sup> Geben, to give. <sup>11</sup> Nehmen, to take. <sup>12</sup> Auf etwas bestehen, to insist on a thing; starr, obstinately. <sup>13</sup> In the most difficult (cases). <sup>14</sup> Traten . . . zu ihnen heran, stepped up to them. <sup>15</sup> May your children be to you, what ye are to us. <sup>16</sup> Man findet sie aber nur, but it is only found.*

### 24.

<sup>1</sup> Ausgehen, to proceed. <sup>2</sup> Entscheider der rollenden Zeit, adjusters, rulers of the rolling time. <sup>3</sup> It was done. <sup>4</sup> Up rose, aufgehen. <sup>5</sup> As; aus seiner Kammer tritt, goes forth from his chamber. <sup>6</sup> Umfließen, to flow around, encircle. <sup>7</sup> Envious. <sup>8</sup> Daß es nicht . . . vermochte, that she could not; die

rend bei sich selbst, „zwei Fürsten auf einem Thron? Warum mußte ich<sup>9</sup> die Zweite und nicht die Erste sein?“ — Und plötzlich schwand<sup>10</sup>, von innerem Grame verjagt, ihr schönes Licht hinweg<sup>10</sup>. Hinweg von ihr flog es weit in die Luft und ward das Heer der Sterne. Wie eine Todte, bleich, stand Luna da, beschämt vor allen Himmelschen<sup>11</sup>, und weinte: „Erbarme dich<sup>12</sup>, Vater der Wesen, erbarme dich!“

Und Gottes Engel stand vor der Finstern da; er sprach zu ihr des heiligen Schicksals Wort: „Weil du das Licht der Sonne beneidest hast, Unglückliche, so<sup>13</sup> wirst du künftig nur von ihrem Lichte glänzen; und wann dort jene<sup>14</sup> Erde vor dich tritt, so stehst du<sup>15</sup> halb oder ganz verfinstert<sup>16</sup> da, wie jetzt. — Doch, Kind des Irrthums, weine nicht. Der Erbarmende<sup>17</sup> hat dir deinen Fehler verziehen<sup>18</sup> und ihn in Wohl verwandelt. „Geh,“ sprach er, „sprich<sup>19</sup> der Reuenden zu<sup>19</sup>. Auch sie in ihrem Glanze sei<sup>20</sup> Königin. Die Thränen ihrer Reue werden ein Balsam sein, der alles Lechzende<sup>21</sup> erquickt, der das vom Sonnenstrahl Ermattete<sup>22</sup> mit neuer Kraft belebet.“

Getröstet wandte sich Luna; und siehe, da umfloss sie jener Glanz, in welchem sie jetzt noch glänzt. Sie trat ihn an<sup>23</sup>, den stillen Gang, den sie jetzt noch geht, die Königin der Nacht, die Führerin der Sterne. Beweinend ihre Schuld, mitleidig jeder Thräne<sup>24</sup>, sucht sie, wen sie erquickt; sie sucht, wen sie tröstet.

Herder.

Herrliche zu überglänzen, *outshine, excel in splendour the glorious one.* <sup>9</sup> Mußte ich . . . sein, *was I doomed to be.* <sup>10</sup> Hinwegschwinden, *to vanish away.* <sup>11</sup> Heavenly ones, heavenly host. <sup>12</sup> Have mercy. <sup>13</sup> Therefore (so) thou shalt in future (künftig) shine only by her light. <sup>14</sup> Dort jene, *yonder.* <sup>15</sup> So stehst du . . . da, *then thou wilt stand.* <sup>16</sup> Halb oder ganz verfinstert, *half or entirely obscured.* <sup>17</sup> The (all) merciful One. <sup>18</sup> Verzeihen, *to pardon.* <sup>19</sup> Jemandem zusprechen, *to speak words of comfort to any one; der Reuenden, to the penitent one.* <sup>20</sup> Auch sie . . . sei, *let her, too, be.* <sup>21</sup> Alles Lechzende, *whatever is languishing, i. e. that which is exhausted by the heat of the sun.* This mode of construction is illustrated on page 303 Gr.; both Ermattete and Lechzende are participles used substantively. The verbs erquicket and belebet are better rendered by the future: *which will quicken, which will enliven.* <sup>23</sup> Sie trat ihn an (antreten), *she entered upon it, that quiet course of hers (den stillen Gang).* <sup>24</sup> Mitleidig jeder Thräne, *sympathizing with every tear.*



## 25. Myrtil,

eine Idylle.

Bei stillem Abend<sup>1</sup> hatte Myrtil noch den mondbehlänzten Sumpf besucht; die ruhige Gegend im Mondschein und das Lied der Nachtigall hatten<sup>2</sup> ihn in stillem Entzücken aufgehalten<sup>3</sup>. Aber jetzt kam er zurück<sup>4</sup> in die grüne Laube von Reben vor seiner einsamen Hütte und fand<sup>5</sup> seinen alten Vater, sanft schlummernd, im Mondenschein hingesunken<sup>6</sup>, sein graues Haupt auf den einen Arm hingelehnt<sup>7</sup>. Da stellte er sich, die Arme in einander geschlungen<sup>8</sup>, vor ihn hin. Lange stand er da; sein Blick ruhte unverwandt<sup>9</sup> auf dem Greise, nur blickte er zuweilen durch das glänzende Rebenlaub zum Himmel auf<sup>10</sup>, und Freudenthränen flossen<sup>11</sup> dem Sohne von den Wangen.

„Du,“ sprach er jetzt, „du, den ich nächst den Göttern am meisten<sup>12</sup> ehre, Vater, wie sanft schlummerst du da! Wie lächelnd ist der Schlaf des Frommen! Gewiß ging<sup>13</sup> dein zitternder Fuß aus der Hütte hervor<sup>14</sup>, in stillem Gebete den Abend zu feiern, und betend schliefst du ein<sup>15</sup>. Du hast auch für mich gebetet, Vater. Ach, wie glücklich bin ich! Die Götter erhören dein Gebet. Oder warum ruhet unsere Hütte so sicher in den von Früchten gebogenen Ästen<sup>16</sup>? Warum liegt der Segen auf unserer Heerde und auf den Früchten unseres Feldes? Ist<sup>17</sup>,

## 25.

<sup>1</sup> Bei stillem Abend, *on a calm evening*. <sup>2</sup> Hatten ihn aufgehalten, *had kept him (there absorbed) in quiet ecstasy* (in stillem Entzücken). <sup>3</sup> Zurückkommen, *to come back, to return*. <sup>4</sup> Finden, *to find*. <sup>5</sup> Im Mondschein hingesunken, *reposing in the moonlight*; hingesunken, perf. part. of *hinsinken*, lit. *to sink down*. <sup>6</sup> *His gray head* (sein graues Haupt) *leaning* (hingelehnt) *upon one arm* (auf den einen Arm); the construction is the *accusative absolute* explained in Gr. p. 476, § 176. <sup>7</sup> Die Arme in einander geschlungen, *with folded arms*, the same construction; vor ihn hin, *before him*. <sup>8</sup> Ruhete unverwandt auf, *was fixed upon*. <sup>9</sup> Zum Himmel auf, *up towards heaven*. <sup>10</sup> Fließen, *to flow*; dem Sohne von den Wangen, *from the cheeks of the son*. <sup>11</sup> Am meisten, *the most*, adverbial superlative of viel, see Gr. p. 415, § 66 and § 68. <sup>12</sup> Ging . . . hervor, *did go forth*. <sup>13</sup> Schliefst du ein, *thou didst fall asleep*. <sup>14</sup> In den Ästen, *amid the boughs*; von Früchten gebogen, *bent, weighed down by (their load of) fruit*; gebogen from biegen. On the order of these words see Gr. p. 303. <sup>15</sup> *Often when thou dost shed* (wenn du . . . weinest) *tears of joy*

wann du bei meiner schwachen Sorge für die Ruhe deines matten Alters Freudenthränen weinst, wann du dann gen Himmel blindest und freudig mich segnest, ach, was empfand ich dann, Vater! Ach, dann schwillt<sup>16</sup> mir die Brust und häufige Thränen entquillen meinen Augen. Da du<sup>17</sup> heute an meinem Arme aus der Hütte gingest, an der wärmenden Sonne dich zu erquicken, und die frohe Heerde um dich sahest und die Bäume voll Früchte und die fruchtbare Gegend umher, da sprachst du: „Meine Haare sind unter Freuden grau geworden<sup>18</sup>. — Seid immer gesegnet, Gefilde! Nicht lange mehr<sup>19</sup> wird mein dunkler Blick euch durchirren; bald werde ich euch mit seligeren Gefilden vertauschen.“ Ach, Vater, bester Freund, bald soll ich dich verlieren. — Trauriger Gedanke! Ach, dann, dann will ich einen Altar neben dein Grab pflanzen<sup>20</sup>, und dann, so oft ein seliger Tag kommt, wo ich Nothleidenden<sup>21</sup> Gutes thun kann, dann will ich, Vater, Milch und Blumen auf dein Grab streuen.“

Jetzt schwieg<sup>22</sup> er und sah mit thränenden<sup>23</sup> Augen auf den Greis. — „Wie er lächelnd da liegt und schlummert!“ sprach er jetzt schluchzend. — „Es<sup>24</sup> sind einige seiner frommen Thaten im Traume vor seine Stirne getreten. Wie der Mondschein sein fahles Haupt bescheint und den glänzendweißen Bart! O, daß die kühlen Abendwinde dir nicht schaden<sup>25</sup> und der feuchte Thau!“ — Jetzt fügte er ihm die Stirn, sanft ihn zu wecken, und führte ihn in die Hütte, damit er sanfter auf weichen Fellen schlummere<sup>26</sup>.

Salomon Gessner.

---

(Freudenthränen) *at my feeble care* (bei meiner schwachen Sorge) *for the comfort (repose) of thy exhausted age* (für die Ruhe deines matten Alters).

<sup>16</sup> *Schwellen, to swell*; mir die Brust, *my heart*. <sup>17</sup> *Da du, when thou*.

<sup>18</sup> *Sind ... grau geworden, have grown gray*; unter, *amid*. <sup>19</sup> *Nicht lange mehr, not much longer*. <sup>20</sup> *Will ich ... pflanzen, will I raise, lit. plant*. <sup>21</sup> *To the poor, to those in distress, dat. pl.* <sup>22</sup> *Schweigen, to be silent*. <sup>23</sup> *Tearful*.

<sup>24</sup> *Some of his charitable acts* (seiner frommen Thaten) *have appeared to him*,

or *lit. have stepped before his brow* (sind ... vor seine Stirne getreten) *in a dream* (im Traume).

<sup>25</sup> *Dir nicht schaden, may not injure thee*. <sup>26</sup> *Damit er*

*.. schlummere, that he might sleep*.

26. Mein Vaterland<sup>1</sup>.

Wo ist des Sängers Vaterland? —  
 Wo edler Geister Funken sprühten<sup>2</sup>,  
 Wo Kränze für das Schöne<sup>3</sup> blühten,  
 Wo starke Herzen freudig glühten,  
 Für alles Heilige entbrannt<sup>4</sup>.  
 Da war mein Vaterland!

Wie heißt des Sängers Vaterland<sup>5</sup>? —  
 Jetzt<sup>6</sup> über seiner Söhne Leichen,  
 Jetzt weint es unter fremden Streichen;  
 Sonst<sup>7</sup> hieß es nur das Land der Eichen,  
 Das freie Land, das deutsche Land.  
 So hieß mein Vaterland!

Was<sup>8</sup> weint des Sängers Vaterland?  
 Daß vor des Wüthrichs Ungewittern<sup>9</sup>  
 Die Fürsten seiner Völker zittern,  
 Daß ihre heil'gen<sup>10</sup> Worte splittern  
 Und daß sein Ruf kein Hören fand<sup>11</sup>.  
 D'rum<sup>12</sup> weint mein Vaterland!

## 26.

<sup>1</sup> The author of this spirited poem could wield the sword and the lyre equally well. He took an active part in the wars against Napoleon, was once severely wounded, and finally, when yet a young man, lost his life in the cause of his fatherland. Many of his best lyrical productions are patriotic or martial, all of them breathing the same enthusiastic love for freedom and his country. <sup>2</sup> *Where the sparks of noble spirits flew.* <sup>3</sup> Für das Schöne, for the beautiful, an abstract substantive, see Gr. p. 417, § 70, 2d. <sup>4</sup> Enkindled, from entbrennen; für alles Heilige, for all that is sacred. <sup>5</sup> *What calls the minstrel fatherland?* lit. *what is the minstrel's fatherland called?* <sup>6</sup> Supply weint from the next line: *It weeps now o'er its slaughtered sons* (über seiner Söhne Leichen), lit. *over the corpses of its sons.* <sup>7</sup> Once; hieß es nur, (it was) only called; hieß from heißen. <sup>8</sup> Why. <sup>9</sup> Vor des Wüthrichs Ungewittern, before the tyrant's tempests. <sup>10</sup> For heiligen: that their sacred promises (Worte) are shivered, i. e. broken (splittern). <sup>11</sup> Kein Hören

Wem ruft des Sängers Vaterland?

Es ruft nach<sup>13</sup> den verstummten Göttern;

Mit der Verzweiflung Donnerwettern<sup>14</sup>

Nach seiner Freiheit, seinen Kettern,

Nach der Vergeltung Rächerhand<sup>15</sup>.

Dem ruft mein Vaterland!

Was will<sup>16</sup> des Sängers Vaterland?

Die Knechte will es niederschlagen,

Den Bluthund aus den<sup>17</sup> Grenzen jagen

Und frei die freien Söhne tragen,

Oder frei sie betten<sup>18</sup> unterm Sand.

Das will mein Vaterland!

Und hofft des Sängers Vaterland?

Es hofft auf die<sup>19</sup> gerechte Sache,

Hofft, daß sein treues Volk erwache,

Hofft auf des großen Gottes Rache,

Und hat den Rächer nicht verkannt<sup>20</sup>.

D'rauf<sup>21</sup> hofft mein Vaterland!

Carl Theodor Körner.

## 27. Der Sänger<sup>1</sup>.

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,

Was auf der Brücke schallen?

Laß den Gesang vor unserm Ohr

Zim Saale wiederhallen!“

Der König sprach's, der Page lief<sup>2</sup>;

Der Knabe kam<sup>3</sup>, der König rief:

„Laßt<sup>4</sup> mir herein<sup>4</sup> den Alten!“

sand, no hearing found. <sup>13</sup> For datum, therefore. <sup>13</sup> Es ruft nach, it calls on, or simply it calls. <sup>14</sup> The literal meaning of this line is: with desperation's thunderstorms, i. e. in desperation's words of thunder. <sup>15</sup> On retribution's (der Vergeltung) vengeful hand (Rächerhand). <sup>16</sup> What would? <sup>17</sup> Aus den, from its. <sup>18</sup> Oder frei sie betten, or bed them free; unterm Sand, beneath the sand. <sup>19</sup> Its; hofft auf in this line signifies trusts in, relies upon, and in the fourth line, hopes for. <sup>20</sup> Und hat . . . nicht verkannt (from verkennen), and has not mistaken. <sup>21</sup> For darauf, for this, or simply this.

• „Gegrüßet seid mir<sup>5</sup>, edle Herrn,  
Gegrüßt ihr, schöne Damen!  
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!  
Wer kennet ihre Namen?  
Im Saal voll<sup>6</sup> Pracht und Herrlichkeit  
Schließt, Augen, euch<sup>7</sup>; hier ist nicht Zeit,  
Sich staunend zu ergötzen<sup>8</sup>.“

Der Säng' er drückt<sup>9</sup> die Augen ein<sup>9</sup>  
Und schlug in vollen Tönen<sup>10</sup>;  
Die Ritter schauten muthig drein<sup>11</sup>,  
Und in den Schooß die Schönen.  
Der König, dem das Lied gefiel<sup>12</sup>,  
Ließ<sup>13</sup>, ihn zu ehren für das Spiel,  
Eine goldne Kette reichen<sup>13</sup>.

„Die goldne Kette gib<sup>14</sup> mir nicht,  
Die Kette gib den Rittern,  
Vor deren kühnem Angesicht<sup>15</sup>  
Der Feinde Lanzen splintern;  
Gib sie dem Kanzler, den du hast,  
Und laß ihn noch die goldne Last  
Zu andern Lasten tragen.

## 27.

<sup>1</sup> This piece is likewise from Wilhelm Meister's Apprenticeship, book ii. chap. ii. <sup>2</sup> Laufest, to hie, run. <sup>3</sup> The boy (i. e. the page) came (back to announce the singer). The sentences in this ballad are very concise and elliptical. The poet gives us only the general outlines of the event, and leaves the rest to be supplied by the reader's own imagination. This boldness of transition from one thought to another, and brevity of expression, constitute the prominent characteristics of ballad-style generally. <sup>4</sup> Herein lassen, to let in, bring in; den Alten, lit. the old man, the gray-haired minstrel. <sup>5</sup> Gegrüßet seid mir, God bless you, hail! <sup>6</sup> Full of, Gr. p. 418, § 73. <sup>7</sup> Schließt, Augen, euch, be closed, mine eyes, lit. close yourselves. <sup>8</sup> Sich staunend zu ergötzen, lit. to amuse one's self wondering, i. e. to gaze in idle wonder. <sup>9</sup> Ein-drücken, to shut, <sup>10</sup> Lit. and struck in full tones, i. e. struck (touched) his full-toned harp. <sup>11</sup> The knights sat with valour-kindled look (schauten muthig drein); and with downcast eye (und in den Schooß, lit. into the lap) the fair ones. <sup>12</sup> Gefallen, to please; who was pleased with the song. <sup>13</sup> Ließ . . . reichen, ordered to be reached, given. <sup>14</sup> Geben, to give. <sup>15</sup> Before whose bold

Ich singe, wie der Vogel singt,  
 Der in den Zweigen wohnt;  
 Das Lied, das aus der Kehle dringt<sup>16</sup>,  
 Ist Lohn, der reichlich lohnet.  
 Doch darf ich bitten<sup>17</sup>, bitt ich ein:  
 Laßt mir den besten Becher Weins  
 In purem Golde reichen.“

Er setzt' ihn an<sup>18</sup>, er trank ihn aus<sup>19</sup>;  
 „O Trank voll<sup>20</sup> süßer Labe!  
 O wohl<sup>20</sup> dem hochbeglückten Haus,  
 Wo das ist kleine Gabe!  
 Ergeht's<sup>21</sup> euch wohl, so denkt an mich,  
 Und danket Gott so warm, als ich  
 Für diesen Trunk euch danke.“

Goethe. —

---

*countenance, warrior front, the enemies lances shiver* (der Feinde Lanzen splintern). <sup>16</sup> Das aus der Kehle dringt, *which flows* (lit. *presses*) *from my heart*; Kehle properly is *throat*, and fig. *voice*; here the English idiom requires *heart* or *breast*. <sup>17</sup> Darf ich bitten for wenn ich bitten darf, *if I may ask a favour*. <sup>18</sup> Ansetzen, *to put to one's lips*; ihn refers to Becher. <sup>19</sup> Austrinken, *to drain, drink all*. <sup>20</sup> Happy. <sup>21</sup> For wenn es euch wohl ergeht, *if you fare well, if all goes well*; so denkt an mich, *then think of me*.

## Dritter Abschnitt.

---

### 1. Aschenputtel, ein Märchen.

#### I.

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank<sup>1</sup>, und als sie fühlte, daß ihr Ende herankam<sup>2</sup>, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett<sup>3</sup> und sprach: „Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott<sup>4</sup> immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken und will um dich sein.“ Darauf that<sup>5</sup> sie die Augen zu<sup>5</sup> und verschied<sup>6</sup>. Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinete und blieb fromm und gut. Der Schnee aber deckte ein weißes Tuchlein auf das Grab, und als die Sonne es wieder herabgezogen<sup>7</sup> hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau<sup>8</sup>.

Die Mutter hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht<sup>9</sup>, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz

---

#### 1.

This and the following three Märchen (*tales, stories*) are here inserted for the purpose of familiarizing the student with the familiar language of life. The Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm, from which they are selected, are traditionary tales (many of them evidently of a very ancient date) orally transmitted from generation to generation, and first collected and published in 1812-1814. Though the offspring of a capricious imagination, yet they possess all the beauty and freshness of life itself, and never fail to produce interest and delight. The editors (Wilhelm und Jakob Grimm) are two scholars, who, in a critical knowledge of the German language in all its modifications and dialects, and its relation to kindred languages, have not their equals.—To one who wishes to master conversational German, no book so simple in construction, so rich in idioms, and at the same time so amusing in its matter, could be recommended.

<sup>1</sup> A rich man's wife was taken sick. <sup>2</sup> Was approaching. <sup>3</sup> Zu sich ans Bett, to her bedside. <sup>4</sup> Der liebe Gott, simply: God. <sup>5</sup> Zuhun, to close. <sup>6</sup> Verscheiden, to expire. <sup>7</sup> Herabziehen, to take off. <sup>8</sup> Nahm sich der Mann

von Herzen. Da ging<sup>10</sup> eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an<sup>10</sup>. „Was soll das Geschöpf in den Stuben,“ sprach sie, „wer Brod essen will, muß es verdienen; hinaus mit der Küchensmagd!“ Sie nahmen<sup>11</sup> ihm seine schönen Kleider weg<sup>11</sup>, zogen<sup>12</sup> ihm einen grauen alten Kittel an<sup>12</sup>, lachten es dann aus<sup>13</sup> und führten es in die Küche. Da mußte es<sup>14</sup> so schwere Arbeit thun, früh vor Tag aufstehen, Wasser tragen, Feuer anmachen, kochen und waschen. Obendrein thaten ihm die Schwestern alles ersinnliche Herzeleid an<sup>15</sup>, verspotteten es und schütteten ihm Erbsen und Linsen in die Asche, so daß es sitzen und sie wieder auslesen mußte. Abends<sup>16</sup>, wenn es sich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, sondern mußte sich neben den Herd in die Asche legen. Und weil es darum<sup>17</sup> immer staubig und schmutzig ausah<sup>18</sup>, nannten<sup>19</sup> sie es *Aschenputtel*.

Es trug sich zu<sup>20</sup>, daß der Vater einmal in die Messe ziehen wollte, da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen sollte? „Schöne Kleider,“ sagte die eine; „Perlen und Edelsteine,“ die zweite. „Aber du, Aschenputtel,“ sprach er, „was willst du haben?“ — „Vater, das erste Reis, das euch auf eurem Heimweg an den Hut stößt<sup>21</sup>, das brecht für mich ab.“ Er kaufte nun für die beiden Stieffschwestern schöne Kleider, Perlen und Edelsteine, und auf dem Rückweg, als er durch einen grünen Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis und stieß<sup>22</sup> ihm den Hut ab<sup>22</sup>. Da brach<sup>23</sup> er das Reis ab<sup>23</sup> und nahm es mit. Als er nach Haus kam, gab er den Stieftöchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er das Reis von dem Haselbusch. Aschenputtel dankte ihm, ging zu seiner Mutter Grab und pflanzte das Reis darauf, und weinte so sehr, daß es von seinen

eine andre Frau, *the man took another woman to wife*. <sup>9</sup> Bringen, *to bring*.

<sup>10</sup> Ansehen, *to begin*. <sup>11</sup> Wegnehmen, *to take away*. <sup>12</sup> Anziehen, *to put on*.

<sup>13</sup> Auslachen, *to laugh at, to jeer*; es, *her*, referring to Kind or Mädchen, which are neuter. <sup>14</sup> Da mußte es, *there she was obliged*. <sup>15</sup> Thaten ihm alles ersinnliche Herzeleid an, *would annoy her in all sorts of ways*. <sup>16</sup> In the evening; Gr. p. 405, § 51, 2d. <sup>17</sup> On that account. <sup>18</sup> Aussehen, *to look, appear*.

<sup>19</sup> Nennen, *to call*. <sup>20</sup> Sich zutragen, *to happen, come to pass*; in die Messe, *to a fair*. <sup>21</sup> Das euch . . . an den Hut stößt, *which strikes you against the hat*. <sup>22</sup> Abstoßen, *to push off*. <sup>23</sup> Abbrechen, *to break off*; und nahm es



Thränen begossen<sup>24</sup> ward. Es wuchs<sup>25</sup> aber und ward ein schöner Baum. Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter<sup>26</sup>, weinete und betete, und allemal kam ein Vöglein auf den Baum, und das Vöglein warf ihm herab, was es sich nur wünschte<sup>27</sup>. x

## II.

Es begab sich aber<sup>28</sup>, daß der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte<sup>29</sup>, und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die drei Stiefschwestern, als sie hörten, daß sie auch dabei erscheinen sollten<sup>30</sup>, waren guter Dinge, riefen Aschenputtel und sprachen: „Kämm' uns die<sup>31</sup> Haare, bürste uns die Schuhe, mache uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit, auf des Königs Schloß.“ Aschenputtel gehorchte, weinte aber, weil es auch gern zum Tanz gegangen wär<sup>32</sup>, und bat<sup>33</sup> die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben<sup>34</sup>. „Du Aschenputtel, voll Staub und Schmutz,“ sprach sie, „du willst zur Hochzeit und hast keine Kleider, willst tanzen und hast keine Schuhe!“ Als es noch weiter bat<sup>35</sup>, sprach sie endlich: „Da habe ich dir eine Schüsself Linsen<sup>36</sup> in die Asche geschüttet, und wenn du die Linsen in zwei Stunden wieder ausgelesen hast<sup>37</sup>, so sollst du mitgehen.“ Das Mädchen ging durch die Hintertüre nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helfst mir lesen<sup>38</sup>“,

---

mit, and took it with him. <sup>24</sup> Begießen, to irrigate, moisten. <sup>25</sup> Wachsen, to grow. <sup>26</sup> Darunter, under it. <sup>27</sup> And the little bird would throw her down (warf ihm herab), whatever she desired. When the imperfect is employed to express habitual action, it may be rendered by would with the infinitive: Aschenputtel would go under it thrice every day, would weep and pray, and every time a little bird would come, &c. <sup>28</sup> But it came to pass; sich begeben is equivalent to sich jutragen, above. <sup>29</sup> Das . . . dauern sollte, which was to last. <sup>30</sup> Daß sie auch erscheinen sollten, that they also were expected to be present; waren guter Dinge, were of good cheer. <sup>31</sup> Our; uns, for us, dat. <sup>32</sup> Weil es auch gern . . . mitgegangen wäre, because she too wanted to go with them to the dance. <sup>33</sup> Bitten, to ask, entreat. <sup>34</sup> (That) she would give her permission. <sup>35</sup> Als es weiter bat, when she continued to beg. <sup>36</sup> Eine Schüsself Linsen, a bowl of lentils, see Gr. p. 147, r. I. <sup>37</sup> Und wenn du . . . ausgelesen hast, when you have picked out. <sup>38</sup> The good ones, i. e. seeds, (you must put) into the pot (ins Töpfchen), the poor ones you may eat (ins Kröpfchen, lit. into

Die guten ins Töpfchen,  
Die schlechten ins Kröpfchen<sup>39</sup>."

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein<sup>39</sup>, und danach die Turteltaubchen, und endlich schwirrten und schwärmten<sup>40</sup> alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich<sup>41</sup> um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit den Köpfchen und fingen an<sup>42</sup> pick, pick, pick, pick, und da fingen die übrigen auch an pick, pick, pick, pick, und lasen<sup>43</sup> alle guten Körnlein in die Schüssel. Wie eine Stunde herum war<sup>44</sup>, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus<sup>45</sup>. Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter und freute sich und glaubte, es dürfte nun<sup>46</sup> mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Nein, Aschenputtel, du kommst doch nicht mit<sup>47</sup>, du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen.“ Als es nun weinte, sprach sie: „Wenn du mir zwei Schüsseln voll Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen,“ und dachte<sup>48</sup>: „Das kann es ja nimmermehr.“ Nun schüttete sie zwei Schüsseln Linsen in die Asche; aber das Mädchen ging durch die Hintertüre nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltaubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,  
Die schlechten ins Kröpfchen<sup>39</sup>."

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltaubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit ihren Köpfchen und fingen an pick, pick, pick, pick, und da fingen die übrigen auch

---

*your little crop*). <sup>39</sup> Da kamen zum Küchenfenster . . . herein, *then came in through the kitchen window*. <sup>40</sup> Schwirrten und schwärmten herein, *came chirping and swarming in*. <sup>41</sup> Sich niederlassen, *lit. to let one's self down, here to light*. <sup>42</sup> Anfangen, *to commence*. <sup>43</sup> Lesen, like the Latin *legere*, has two significations: *to read and to gather, pick out*—here the latter. <sup>44</sup> *When; herum war, was over, past*. <sup>45</sup> Hinausfliegen, *to fly out*. <sup>46</sup> Es dürfte nun, *that now she would get permission*. <sup>47</sup> Du kommst doch nicht mit, *you can't go with us (mit) after all*. <sup>48</sup> Denken, *to think*; das kann es ja nimmermehr, *she*

an pick, pick, pick, pick, und lasen alle guten Körner in die Schüsseln. Und eh' eine halbe Stunde vorüber war, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen der Stiefmutter die Schüsseln und freute sich und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Es hilft dir alles nichts<sup>49</sup>, du kommst nicht mit, denn du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen, und wir müßten uns deiner schämen.“ Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu<sup>50</sup> und ging mit ihren zwei stolzen Töchtern fort.

## III.

Als nun Niemand mehr daheim war, ging Aschenputtel zu seiner Mutter Grab unter den Haselbaum und rief:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich<sup>51</sup>,  
Wirf<sup>52</sup> Gold und Silber über mich.“

Da warf<sup>52</sup> ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter und mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. Da zog<sup>12</sup> es das Kleid an<sup>12</sup> und ging zur Hochzeit. Seine Schwestern aber und die Stiefmutter kannten<sup>53</sup> es nicht und meinten, es müßte eine fremde Königs Tochter sein, so schön sah<sup>13</sup> es in dem goldenen Kleide aus<sup>13</sup>. An Aschenputtel dachten sie gar nicht<sup>54</sup> und glaubten, es läge daheim im Schmutz. Der Königssohn kam<sup>55</sup> ihm entgegen<sup>55</sup>, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er wollte auch mit sonst Niemand<sup>56</sup> tanzen, so daß er ihm die Hand nicht los ließ, und wenn ein Anderer kam, es aufzufordern, sprach er: „Es ist meine Tänzerinn.“

Es tanzte, bis es Abend war, da wollte es nach Hause gehen. Der Königssohn aber sprach: „Ich gehe mit und begleite dich,“ denn er wollte sehen, wem das schöne Mädchen angehörte. Sie entwischte ihm aber und sprang<sup>57</sup> in das Taubenhaus. Nun

---

certainly never can do that. <sup>49</sup> Lit. *nothing will be of any help to you, i. e. all your efforts are to no purpose.* <sup>50</sup> Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu, *thereupon she turned her back upon her.* <sup>51</sup> Rüttel' dich und schüttel' dich, *shake thee and quake.* <sup>52</sup> Wirf, *pour, throw, from* werfen. <sup>53</sup> Kennen, *to know.* <sup>54</sup> Of Aschenputtel they did not think at all (gar nicht); es läge, (*that*) she was lying, from liegen. <sup>55</sup> Entgegenkommen, *to go to meet*; nahm es, *took her.* <sup>56</sup> Sonst Niemand, *nobody else*; also daß, &c., *so that he would not let loose her*

wartete der Königssohn, bis der Vater kam, und sagte ihm, das fremde Mädchen wäre in das Taubenhaus gesprungen<sup>67</sup>. Da dachte er: „Sollte es Aschenputtel sein?“ und sie mußten ihm Art und Hacken bringen, damit er das Taubenhaus entzwei schlagen konnte; aber es war Niemand darin. Und als sie ins Haus kamen, lag Aschenputtel in seinen schmutzigen Kleidern in der Asche, und ein trübes Dellämpchen brannte im Schornstein; denn Aschenputtel war geschwind aus dem Taubenhaus hinten herab gesprungen und war zu dem Haselbäumchen gelaufen, da hatte es die schönen Kleider ausgezogen<sup>68</sup> und auf's Grab gelegt, und der Vogel hatte sie wieder weggenommen<sup>69</sup>, und dann hatte es sich in seinem grauen Kittelchen in die Küche zur Asche gesetzt.

Am andern Tag, als das Fest von Neuem anhub<sup>71</sup> und die Eltern und Stiefschwestern wieder fort waren<sup>72</sup>, ging Aschenputtel zu dem Haselbaum und sprach:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,  
Wirf Gold und Silber über mich.“

Da warf der Vogel ein noch stolzeres<sup>73</sup> Kleid herab als am vorigen Tage. Und als es mit diesem Kleide auf der Hochzeit erschien<sup>74</sup>, erstaunte Jedermann über seine Schönheit. Der Königssohn aber hatte gewartet, bis es kam, nahm es gleich bei der Hand und tanzte nur allein<sup>75</sup> mit ihm. Wenn die Andern kamen und es aufforderten, sprach er: „Das ist meine Tänzerinn.“ Als es nun Abend war, wollte es fort<sup>76</sup>, und der Königssohn ging mit und wollte sehen, in welches Haus es ging; aber es sprang ihm fort<sup>77</sup> und in den Garten hinter dem Haus. Darin stand ein schöner großer Baum, an dem die herrlichsten Birnen hingen<sup>78</sup>; auf den stieg<sup>79</sup> es behend wie ein Eichhörnchen, und der Königssohn wußte nicht, wo es hingekommen war<sup>80</sup>. Er wartete

---

hand (die Hand nicht los ließ). <sup>67</sup> Springen, to spring, to jump. <sup>68</sup> Could it be (es sein). <sup>69</sup> Hatte es ausgezogen (austhun), she had taken off. <sup>70</sup> Wegnehmen, to take away. <sup>71</sup> Anheben, to commence. <sup>72</sup> Wieder fort waren, were away again. <sup>73</sup> Ein noch viel stolzeres, a much more gorgeous. <sup>74</sup> Erscheinen, to appear. <sup>75</sup> Nur allein, only. <sup>76</sup> Wollte es fort, she wanted to leave; ging mit, went with (her). <sup>77</sup> Sprang ihm fort, ran away from him. <sup>78</sup> Hängen, to hang. <sup>79</sup> Steigen, to ascend; this she ascended. <sup>80</sup> Knew not, what had

aber, bis der Vater kam, und sprach zu ihm: „Das fremde Mädchen ist mir entwischt, und ich glaube, es ist auf den Baum gesprungen.“ Der Vater dachte: „Sollte es Aschenputtel sein?“ und ließ sich die Art holen<sup>71</sup> und hieb<sup>72</sup> den Baum um<sup>72</sup>; aber es war Niemand darauf. Und als sie in die Küche kamen, lag Aschenputtel da in der Asche, wie sonst auch<sup>73</sup>, denn es war auf der andern Seite vom Baum herab gesprungen, hatte dem Vogel auf dem Haselbäumchen die schönen Kleider wieder gebracht und sein graues Kittelchen wieder angezogen.

Am dritten Tag, als die Eltern und Schwestern fort waren, ging Aschenputtel wieder zu seiner Mutter Grab und sprach zu dem Bäumchen:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,  
Wirf Gold und Silber über mich.“

Nun warf ihm der Vogel ein Kleid herab, das war so prächtig, wie es noch keins gehabt hatte<sup>74</sup>, und die Pantoffeln waren ganz golden. Als es zur Hochzeit kam, wußten sie alle nicht, was sie vor Verwunderung sagen sollten. Der Königssohn tanzte ganz allein<sup>75</sup> mit ihm, und wenn es Einer<sup>76</sup> aufforderte, sprach er: „Dies ist meine Tänzerinn.“

#### IV.

Als es nun Abend war, wollte Aschenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber es entsprang ihm<sup>77</sup> so geschwind, daß er nicht folgen konnte. Der Königssohn hatte aber eine List gebraucht, und hatte die ganze Treppe mit Pech bestreichen lassen<sup>78</sup>, da war der linke Pantoffel des Mädchens hängen geblieben<sup>79</sup>. Der Königssohn nahm ihn weg, und er war klein und zierlich und ganz golden. Am nächsten Morgen ging er damit zu dem

---

become of her (wo es hingekommen war). <sup>71</sup> Ließ sich die Art holen, sent for his axe. <sup>72</sup> Umhauen, to cut down. <sup>73</sup> Wie sonst auch, as at other times; denn es war . . . herabgesprungen, for she had jumped down. <sup>74</sup> Das war so prächtig, &c., lit. which was so elegant, as she had had none as yet, i. e. far more elegant than any she had received before. <sup>75</sup> Ganz allein, exclusively. <sup>76</sup> Is here an indefinite pronoun, equivalent to Somebody above, any one. <sup>77</sup> Entsprang ihm, escaped from him. <sup>78</sup> Hatte die ganze Treppe, &c., had got the entire staircase covered (bestreichen) with pitch. <sup>79</sup> War . . . hängen geblieben, had adhered,

Mann und sagte, keine Andere sollte seine Gemahlinn werden, als die<sup>80</sup>, an deren Fuß dieser goldene Schuh paßte. Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobiren, und die Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen<sup>81</sup>, und der Schuh war ihr zu klein; da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau’<sup>82</sup> die Zehe ab; wenn du Königin bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen bieb<sup>82</sup> die Zehe ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß<sup>83</sup> den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Der nahm sie als seine Braut auf’s Pferd und ritt mit ihr fort. Sie mußten aber an dem Grabe vorbei<sup>84</sup>, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck<sup>85</sup>,  
Blut ist im Schuh (Schuh);  
Der Schuh ist zu klein,  
Die rechte Braut sitzt noch daheim.“

Da blickte er auf ihren Fuß und sah, wie das Blut herausquell<sup>86</sup>. Er wendete sein Pferd um, brachte die falsche Braut wieder nach Haus, und sagte, das wäre nicht die rechte, die andere sollte den Schuh anziehen. Da ging diese in die Kammer und kam mit den Zehen glücklich in den Schuh<sup>87</sup>, aber die Ferse war zu groß. Da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau’ ein Stück von der Ferse ab; wenn du Königin bist, brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen bieb ein Stück von der Ferse ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Der nahm sie als seine Braut auf’s Pferd und ritt mit ihr fort. Als sie an dem Haselbäumchen vorbei kamen<sup>88</sup>, saßen die zwei Täubchen darauf und riefen:

---

*stuck fast.* <sup>80</sup> Als die, *save she, whose foot* (an deren Fuß) *the golden slipper would fit* (paßte). <sup>81</sup> *Get in.* <sup>82</sup> Abhauen, *to cut off.* <sup>83</sup> Verbeißen, *here to suppress.* <sup>84</sup> Sie mußten vorbei, *they were obliged to pass by*; saßen, *were sitting*, from sitzen. <sup>85</sup> These are not properly German words, they seem simply to represent the cooing of the doves. <sup>86</sup> Herausquellen, *to stream out.* <sup>87</sup> Kam mit den Zehen, &c., *succeeded in getting her toes into the shoe*.

„Rucke di guck, rucke di guck“,  
 Blut ist im Schuh;  
 Der Schuh ist zu klein,  
 Die rechte Braut sieht noch daheim.“

Er blickte nieder auf ihren Fuß und sah, wie das Blut aus dem Schuh quoll<sup>86</sup> und an den weißen Strümpfen ganz roth heraufgestiegen war<sup>87</sup>. Da wendete er sein Pferd und brachte die falsche Braut wieder nach Haus. „Das ist auch nicht die rechte,“ sprach er, „habt ihr keine andere Tochter?“ — „Nein,“ sagte der Mann, „nur von meiner verstorbenen Frau ist noch ein kleines verbüttetes Aschenputtel da, das kann unmöglich die Braut sein.“ Der Königssohn sprach, er sollt' es herauf schicken; die Mutter aber antwortete: „Ach nein, das<sup>88</sup> ist viel zu schmutzig, das darf sich nicht sehen lassen.“ Er wollte es aber durchaus haben<sup>89</sup> und Aschenputtel mußte gerufen werden. Da wusch es sich<sup>90</sup> erst Hände und Angesicht rein, ging dann hin und neigte sich vor dem Königssohn, der ihm den goldenen Schuh reichte. Nun streifte<sup>91</sup> es den schweren Schuh vom linken Fuß ab<sup>92</sup>, setzte diesen auf den goldenen Pantoffel und drückte ein wenig<sup>93</sup>, so stand es darin, als wär' er ihm angegossen<sup>94</sup>. Und als es sich aufbückte<sup>95</sup>, erkannte er es im Angesicht und sprach: „Das ist die rechte Braut!“ Die Stiefmutter und die beiden Schwestern erschrecken<sup>96</sup> und wurden bleich vor Aerger; er aber nahm Aschenputtel aufs Pferd und ritt mit ihm fort. Als sie an dem Haselbäumchen vorbei kamen, riefen die zwei weißen Täubchen:

„Rucke di guck, rucke di guck,  
 Kein Blut ist im Schuh;  
 Der Schuh ist nicht zu klein,  
 Die rechte Braut, die führt er heim.“

Und als sie das gerufen hatten<sup>98</sup>, kamen sie beide herab geflogen

<sup>86</sup> Were passing by. <sup>87</sup> And how it had stained (lit. had risen on) her white stockings all red (ganz roth). <sup>88</sup> She; das darf sich nicht sehen lassen, she must not show herself, is not fit to be seen. <sup>89</sup> Er wollte es aber durchaus haben, but he insisted on it. <sup>90</sup> Da wusch (waschen) es sich etc., then she washed her face, &c.; ging hin, went in. <sup>91</sup> Abstreifen, to slip off. <sup>92</sup> Drückte ein wenig, gave it a gentle twilch. <sup>93</sup> Als wär' er ihm angegossen, as if it had grown on her foot. <sup>94</sup> Als es sich aufbückte, when she raised her head again. <sup>95</sup> Erschrecken, to be confounded, frightened. <sup>96</sup> Lit. and when they had called this, i. e.

und setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern, eine rechts, die andere links<sup>99</sup>, und blieben da sitzen.

Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden<sup>100</sup> kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und Theil an seinem Glück nehmen<sup>101</sup>. Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite; da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus; hernach, als sie heraus gingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten, da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus, und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag<sup>102</sup> gestraft.

Gebrüder Grimm.

## 2. Dornröschen, ein Märchen.

### I.

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!“ und kriegten immer keins<sup>2</sup>. Da trug sich zu<sup>3</sup>, als die Königin einmal im Bade saß<sup>4</sup>, daß ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch<sup>5</sup> und zu ihr sprach: „Dein Wunsch wird erfüllt werden, und du wirst eine Tochter zur Welt bringen<sup>6</sup>.“ Was der Frosch vorausgesagt hatte, das geschah<sup>7</sup>, und die Königin gebor<sup>8</sup> ein Mädchen, das war so schön, daß der König vor Freuden sich nicht zu lassen wußte<sup>9</sup> und ein großes Fest anstellte. Er ladete<sup>10</sup> nicht bloß seine Ver-

*and having thus hailed them, they both came flying down* (herab geflogen, from fliegen). The perf. part. is here used in the sense of the present, Gr. p. 475, § 173. <sup>99</sup> *One to the right and the other on the left, and kept sitting there* (blieben da sitzen). <sup>100</sup> *Sollte gehalten werden, was to take place.* <sup>101</sup> *And to share, participate in* (Theil nehmen an) *her prosperity.* <sup>102</sup> *Auf ihr Lebtag, for life.*

### 2.

<sup>1</sup> *Ach, wenn wir doch . . . hätten, would that we had.* <sup>2</sup> *Und kriegten immer keins, and still they never got one.* *Kriegten* is rather a low word for erhalten or bekommen. <sup>3</sup> *See page 67, note 20.* <sup>4</sup> *Was sitting, from sitzen.* <sup>5</sup> *Kriechen, to creep.* <sup>6</sup> *Zur Welt bringen, give birth to.* <sup>7</sup> *That (really) took place.* <sup>8</sup> *Gebären, to bring forth.* <sup>9</sup> *That the king hardly knew how to restrain his*



wandten, Freunde und Bekannten, sondern auch die weisen Frauen dazu ein<sup>10</sup>, damit sie dem Kinde hold und gewogen würden. Es waren ihrer dreizehn<sup>11</sup> in seinem Reiche; weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen sollten, konnte er eine nicht einladen. Die geladen waren<sup>12</sup>, kamen, und als das Fest vorbei war, beschenkten sie das Kind mit ihren Wundergaben; die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichthum, und so mit allem, was Herrliches auf der Welt ist. Als zehn ihre Wünsche eben gethan hatten<sup>13</sup>, kam die dreizehnte herein, die nicht eingeladen war und sich dafür rächen wollte<sup>14</sup>. Sie rief: „Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahre an einer Spindel stechen und todt hinfallen.“ Da trat die zwölfte hervor<sup>15</sup>, die noch einen Wunsch übrig hatte<sup>16</sup>. Zwar konnte sie den bösen Ausspruch nicht aufheben<sup>17</sup>, aber sie konnte ihn doch mildern, und sprach: „Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.“ ×

Der König, der sein liebes Kind vor dem Ausspruche bewahren wollte<sup>18</sup>, ließ den Befehl ausgehen<sup>19</sup>, daß alle Spindeln im Königreiche sollten abgeschafft werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämmtlich erfüllt, denn es war so schön, sitzsam, freundlich und verständig, daß es Jedermann, der es ansah, lieb haben mußte. Es geschah<sup>20</sup>, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Fräulein ganz allein im Schloß zurückblieb<sup>21</sup>. Da ging es aller Orten herum<sup>22</sup>, besah<sup>23</sup> Stuben und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen

great joy. <sup>10</sup> Einladen, to invite; dazu, to it. <sup>11</sup> Ihrer dreizehn, thirteen of them; Gr. p. 39. <sup>12</sup> Those who had been invited, &c.; vorbei war, was over. <sup>13</sup> When ten had just expressed their wishes. <sup>14</sup> Und sich dafür rächen wollte, and who wished to revenge herself for it. <sup>15</sup> Hervortreten, to step forward. <sup>16</sup> Who had one more (noch einen) wish left (übrig hatte). <sup>17</sup> 'Tis true (zwar), she could not reverse the unlucky sentence (bösen Ausspruch), but still she could (aber sie konnte doch) mitigate it (ihn mildern). <sup>18</sup> Jemanden vor etwas bewahren, to protect some one against anything. <sup>19</sup> Ließ ausgehen, published, issued. <sup>20</sup> Geschehen, to happen. <sup>21</sup> Zurückbleiben, to remain, stay. <sup>22</sup> Then she went about in every place. Aller Orten is the genitive of place spoken of in Gr. p.

alten Thurm. Es stieg<sup>24</sup> eine enge Treppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem Schloß<sup>25</sup> steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es umdrehte, sprang<sup>26</sup> die Thür auf, und saß da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau und spann<sup>27</sup> emsig ihren Flachß. „Ei du altes Mütterchen,“ sprach die Königstochter, „was machst du da?“ — „Ich spinne,“ sagte die Alte und nickte mit dem Kopfe. „Wie das Ding so lustig herumspringt!“ sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung<sup>28</sup> und sie stach sich damit<sup>29</sup>.

## II.

In dem Augenblicke aber, wo sie den Stich empfand<sup>31</sup>, fiel<sup>32</sup> sie auch nieder in einen tiefen Schlaf. Und der König und die Königin, die eben zurückgekommen waren, fingen an<sup>33</sup>, mit dem ganzen Hofstaat einzuschlafen. Da schliefen<sup>34</sup> auch die Pferde im Stalle ein<sup>34</sup>, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand, ja das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein<sup>34</sup>, und der Braten hörte auf zu bruzeln<sup>35</sup>, und der Koch, der den Küchenjungen<sup>36</sup>, weil er etwas vergossen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los<sup>37</sup> und schlief, und alles, was lebendigen Odem hatte, ward still und schlief.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß umzog<sup>38</sup>.

405, § 51, 2d. <sup>22</sup> Befehen, to examine, to take a look at. <sup>24</sup> Hinauffreigen, to ascend.

<sup>25</sup> The word Schloß signifies both castle and lock, here the latter. <sup>26</sup> Aufspringen, to open suddenly; und saß da, and there was sitting. <sup>27</sup> Espinnen, to spin. <sup>28</sup> How this thing (of a spindle) runs around so merrily (so lustig). <sup>29</sup> In Erfüllung gehen, to be accomplished, fulfilled; Zauberspruch here magic word, prediction. <sup>30</sup> Etach sich damit, hurt herself with it, lit. punctured herself.

<sup>31</sup> Empfinden, to feel. <sup>32</sup> Fallen, to fall. <sup>33</sup> Anfangen, to commence. <sup>34</sup> Einschlafen, to fall asleep. <sup>35</sup> Hörte auf, stopped, from aufhören; zu bruzeln, frying. This is a vulgar form for prasseln. <sup>36</sup> Der den Küchenjungen . . . wollte, who was about pulling the hair of the kitchen-boy, because he had spilled something (weil er etwas vergossen hatte); vergossen perf. part. of vergießen, to spill. <sup>37</sup> Loslassen, to let loose, go. <sup>38</sup> Umziehen, to surround: and at last surrounded the whole castle; und darüber hinaus wuchs (from wachsen), and

und drüber hinaus wuchs, daß gar nichts mehr<sup>39</sup>, selbst nicht die Fahnen auf den Dächern, zu sehen war. Es ging<sup>40</sup> aber die Sage in dem Land von dem schönen, schlafenden Dornröschen, denn so wurde die Königstochter genannt<sup>41</sup>, also daß von Zeit zu Zeit Königsöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen hielten sich zusammen<sup>42</sup>, als hätten sie Hände, und die Jünglinge blieben darin hängen<sup>43</sup> und starben<sup>44</sup> jämmerlich. Nach langen<sup>45</sup>, langen Jahren kam wieder ein Königssohn durch das Land, dem erzählte ein alter Mann von der Dornenhecke, es solle<sup>46</sup> ein Schloß dahinter stehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt, schlafe, und mit ihm schlafe der ganze Hofstaat. Er erzählte auch, daß er von seinem Großvater gehört<sup>47</sup>, wie viele Königsöhne gekommen<sup>48</sup>, um durch die Dornenhecke zu dringen, aber darin hängen geblieben und eines traurigen Todes gestorben<sup>49</sup> wären. Da sprach der Jüngling: „Daß soll mich nicht abschrecken, ich will hindurch und das schöne Dornröschen sehen.“ Der Alte mochte ihm abrathen, wie<sup>50</sup> er wollte, er hörte gar nicht darauf.

## III.

Nun waren aber gerade an dem Tag, wo der Königssohn kam, die hundert Jahre verfloßen<sup>50</sup>. Und als er sich der Dornenhecke näherte, waren es lauter<sup>51</sup> große schöne Blumen; die thaten sich von selbst auseinander<sup>52</sup>, daß er unbeschädigt hindurch ging, und hinter ihm thaten<sup>53</sup> sie sich wieder als Hecke zusammen<sup>53</sup>. Er kam ins Schloß, da lagen im Hofe die Pferde und scheffigen Jagdhunde

*grew over it.* <sup>39</sup> Daß gar nichts mehr . . . zu sehen war, *that nothing more was to be seen at all, not even* (selbst nicht). <sup>40</sup> *Is here went about, spread.*

<sup>41</sup> Nennen, *to call*. <sup>42</sup> Zusammenhalten, *to hold or cling together*; als hätten sie, *as if they had*. <sup>43</sup> Bließen darin hängen, *were caught by them, adhered fast to them*. <sup>44</sup> Sterben, *to die*. <sup>45</sup> Long, i. e. many. <sup>46</sup> (That) *a castle was said (solle) to stand behind it* (dahinter stehen). The subjunctive is here used in indirect narration after erzählen, see p. 27, note 12, and Gr. p. 295.

<sup>47</sup> Supply *have*, *that he had heard, &c.* <sup>48</sup> Supply *wären*, *had come*.

<sup>49</sup> *As much as*; er hörte gar nicht darauf, *he did not listen to it* <sup>50</sup> *Had expired, elapsed*, from verfließen. <sup>51</sup> Waren es lauter, *they were all*. <sup>52</sup> Die thaten sich von selbst aus einander, *which opened of their own accord*. <sup>53</sup> Zu-

und schliefen; auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter die Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt<sup>54</sup> noch die Hand, als wollte er den Zungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden<sup>55</sup>. Da ging er weiter und sah den ganzen Hofstaat da liegen und schlafen<sup>56</sup>; und oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß einer seinen Athem hören konnte, und endlich kam er zu dem Thurm und öffnete die Thür zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er bückte sich und gab ihm einen Kuß. Wie er es mit dem Kuß berührt hatte<sup>57</sup>, schlug Dornröschen die Augen auf<sup>58</sup>, erwachte und blickte ihn freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte und die Königin und der ganze Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an<sup>59</sup>. Und die Pferde im Hof standen auf<sup>60</sup> und rüttelten sich; die Jagdhunde sprangen und wedelten; die Tauben auf dem Dach zogen<sup>61</sup> das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter; das Feuer in der Küche erhob sich<sup>62</sup>, flackerte und kochte das Essen, und der Braten bruzelte fort<sup>63</sup>, und der Koch gab dem Zungen eine Ohrfeige, daß er schrie<sup>64</sup>, und die Magd rupfte das Huhn fertig<sup>65</sup>. Und da wurde die Hochzeit des Königssohnes mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

Gebrüder Grimm.

sammenthun, to close. <sup>54</sup> Halten, to hold; als wollte er, as if he was about.

<sup>55</sup> Which was to be (sollte) plucked (gerupft werden). <sup>56</sup> Lying there and sleeping; page 44, note 4. <sup>57</sup> As soon as (wie) he had touched her (lips) with a kiss.

<sup>58</sup> Aufschlagen, to open. <sup>59</sup> Sahen einander mit großen Augen an, lit. looked at each other with large eyes, i. e. with astonishment.

<sup>60</sup> Aufstehen, to rise. <sup>61</sup> Drew forth (zogen hervor) their little heads from under their wings. <sup>62</sup> Sich erheben, to rise up, start. <sup>63</sup> Bruzelte fort, went on frying. <sup>64</sup> Schreien, to cry. <sup>65</sup> Rupfte fertig, finished dressing.

### 3. Die drei Spinnerinnen, ein Märchen.

#### I.

Es war ein Mädchen faul und wollte nicht spinnen, und die Mutter mochte sagen, was sie wollte<sup>1</sup>, sie konnte es nicht dazu bringen. Endlich übernahm<sup>2</sup> die Mutter einmal Zorn und Ungeduld, daß sie ihm Schläge gab, worüber<sup>3</sup> es laut zu weinen anfang. Nun fuhr<sup>4</sup> gerade<sup>4</sup> die Königin vorbei<sup>5</sup>, und als sie das Weinen hörte, ließ sie anhalten<sup>6</sup>, trat in das Haus und fragte die Mutter, warum sie ihre Tochter schlug<sup>7</sup>, daß man draußen auf der Straße das Weinen hörte. Da schämte sich die Frau<sup>8</sup>, daß sie die Faulheit ihrer Tochter offenbaren sollte, und sprach: „Ich kann sie nicht vom Spinnen abbringen, sie will immer und ewig<sup>9</sup> spinnen, und ich bin arm und kann den Flachs nicht herbeischaffen.“ Da antwortete die Königin: „Ich höre nichts lieber als Spinnen<sup>10</sup>, und bin nicht vergnügter, als wenn die Räder schnurren; gebt<sup>11</sup> mir eure Tochter mit ins Schloß, ich habe Flachs genug; da soll sie<sup>12</sup> spinnen, so viel sie Lust hat.“ Die Mutter war's von Herzen gern zufrieden<sup>13</sup>, und die Königin nahm das Mädchen mit. Als sie ins Schloß gekommen waren, führte sie es hinauf zu drei Kammern, die lagen<sup>14</sup> von unten bis oben voll vom schönsten Flachs. „Nun spinn mir diesen Flachs,“ sprach sie, „und wenn du es fertig bringst<sup>15</sup>, so sollst du meinen ältesten

#### 3.

<sup>1</sup> And her mother might say what she pleased, she could not persuade her to it (es nicht dazu bringen). <sup>2</sup> Uebernehmen, to overcome. Zorn und Ungeduld are the subject nom.: Anger and impatience overcame the mother. <sup>3</sup> Worüber es anfang, at which she began. <sup>4</sup> Nun gerade, just at that time. <sup>5</sup> Vorbeifahren, to ride by in a carriage. <sup>6</sup> Ließ sie anhalten, she stopped her carriage; trat in, entered. <sup>7</sup> Warum sie . . . schlug, why she was beating, imperf. subj. of schlagen. The verb is in the subj., because the words of the queen are given indirectly, see note 12 to page 27. <sup>8</sup> Da schämte sich die Frau, but the woman was ashamed. <sup>9</sup> Immer und ewig, for ever and ever. <sup>10</sup> Lit. I hear nothing rather, i. e. there is nothing that I so much delight in; vergnügter, in better spirits. <sup>11</sup> Permit me to take your daughter along (gebt mir . . . mit) to my (ins) castle. <sup>12</sup> She may. <sup>13</sup> War's zufrieden, acquiesced, consented; von Herzen gern, with all her heart, very willingly. <sup>14</sup> Which were (die lagen, lit. which lay) full of the finest flax, from top to bottom (von

Sohn zum Gemahl haben; bist du gleich arm<sup>16</sup>, so acht' ich nicht darauf, dein unverdrossener Fleiß ist Ausstattung genug.“ Das Mädchen erschraut innerlich<sup>17</sup>, denn es konnte den Flachs nicht spinnen, und wär's dreihundert Jahr alt geworden<sup>18</sup> und hätte jeden Tag vom Morgen bis Abend dabei gegessen. Als es nun allein war, fing es an zu weinen und saß so drei Tage, ohne die Hand zu rühren<sup>19</sup>. Am dritten Tage kam die Königin, und als sie sah, daß noch nichts gesponnen war, verwunderte sie sich; aber das Mädchen entschuldigte sich damit<sup>20</sup>, daß es<sup>21</sup> vor großer Betrübniß über die Entfernung aus seiner Mutter Hause noch nicht hätte anfangen können<sup>21</sup>. Das ließ sich die Königin gefallen<sup>22</sup>, sagte aber beim Weggehen: „Morgen mußt du mir anfangen zu arbeiten.“

## II.

Als nun das Mädchen wieder allein war, wußte es sich nicht mehr zu raten und zu helfen<sup>23</sup> und trat in seiner Betrübniß vor das Fenster. Da sah es drei Weiber herkommen<sup>24</sup>, davon<sup>25</sup> hatte die erste einen breiten Platschfuß, die zweite hatte eine so große Unterlippe, daß sie über das Kinn herunterhing<sup>26</sup>, und die dritte hatte einen breiten Daumen. Als sie vor dem Fenster waren, blieben<sup>27</sup> sie stehen, schauten hinaus und fragten das Mädchen, was ihm fehlte<sup>28</sup>. Es klagte ihnen seine Noth; da trugen<sup>29</sup> sie

---

unten bis oben). <sup>15</sup> Fertig bringen, *to get done*. <sup>16</sup> For obgleich du arm bist, *though you are poor*; so acht' ich nicht darauf, *I won't mind that*. <sup>17</sup> Erschraut innerlich, *was inwardly frightened*. <sup>18</sup> The sentence is conditional, *if* being understood: und wenn es auch dreihundert Jahr alt geworden wäre, *not even if she had lived to the age of three hundred, &c.*; hätte . . . dabei gegessen, *had sat at it*. <sup>19</sup> Ohne zu rühren, *without stirring*. <sup>20</sup> Entschuldigte sich damit, *made this excuse, excused herself by saying*. <sup>21</sup> Daß es . . . noch nicht hatte anfangen können, *that she had not yet been able to commence her work*; vor großer Betrübniß über, *in consequence of her great sadness occasioned by* (lit. *over*) *her removal* (die Entfernung). <sup>22</sup> Sich etwas gefallen lassen, *to acquiesce in, put up with any thing*; beim Weggehen, *on going away*. <sup>23</sup> Wußte es sich nicht mehr zu raten und zu helfen, lit. *she knew not (how) to advise or help herself*, i. e. *was at a perfect loss what to do*. <sup>24</sup> Coming towards her; see p. 44, note 4. <sup>25</sup> Familiar, for von denen, *of whom*. The pronominal adverbs are commonly applied only to things and not to persons, see Gr. p. 420, obs. 6. <sup>26</sup> Herunterhängen, *to hang down*. <sup>27</sup> Stehen bleiben, *to stand still*.

ihm ihre Hülfe an<sup>29</sup> und sprachen: „Willst du uns zur Hochzeit einladen, dich unser nicht schämen<sup>30</sup>, und uns deine Wasen heißen, auch<sup>31</sup> an deinen Tisch setzen, so wollen wir dir den Flachß wegspinnen und das in kurzer Zeit.“ — „Von Herzen gern<sup>32</sup>,“ antwortete es, „kommt nur herein und fangt gleich die Arbeit an.“ Da ließ es die drei seltsamen Weiber herein und machte in der ersten Kammer eine Lücke, wo sie sich hinein setzten und ihr Spinnen anhuben<sup>33</sup>. Die Eine zog<sup>34</sup> den Faden und trat<sup>35</sup> das Rad; die Andere neßte den Faden; die Dritte drehte ihn und schlug<sup>36</sup> mit dem Finger auf den Tisch, und so oft sie schlug, fiel<sup>37</sup> eine Zahl Garn zur Erde und war außs Feinste gesponnen. Vor der Königin verbarg<sup>38</sup> sie die drei Spinnerinnen, und zeigte ihr, so oft sie kam, die Menge des gesponnenen Garns, daß<sup>39</sup> diese des Lobes kein Ende fand. Als die erste Kammer leer war, ging's<sup>40</sup> an die zweite, endlich an die dritte, und die war auch bald zu Ende<sup>41</sup>. Nun nahmen die drei Weiber Abschied und sagten zum Mädchen: „Vergiß<sup>42</sup> nicht, was du uns versprochen<sup>43</sup> hast — es wird dein Glück sein.“ x

Als das Mädchen der Königin die leeren Kammern und den großen Haufen Garn zeigte, richtete<sup>44</sup> sie die Hochzeit aus<sup>44</sup>, und der Bräutigam freute sich, daß er eine so geschickte und fleißige Frau bekäme<sup>45</sup>, und lobte sie gar sehr.

„Ich habe drei Wasen,“ sprach das Mädchen; „da sie mir viel Gutes gethan haben, so wollte<sup>46</sup> ich sie nicht gern in meinem Glück vergessen; erlaubt mir doch<sup>47</sup>, daß ich sie zu der Hochzeit einlade, und daß sie mit an dem Tisch sitzen.“ Die Königin und der Bräutigam gaben gern ihre Einwilligung. Als nun das

<sup>29</sup> *What ailed her.* <sup>30</sup> *Antragen, to offer.* <sup>31</sup> *Dich unser nicht schämen, and not be ashamed of us.* <sup>32</sup> *Supply us: uns auch setzen an, &c., and moreover give us a seat at.* <sup>33</sup> *With all my heart.* <sup>34</sup> *Anheben, the same as anfangen, to begin.* <sup>35</sup> *Ziehen, to draw (out).* <sup>36</sup> *Treten, here to tread.* <sup>37</sup> *Schlagen, to beat.* <sup>38</sup> *Fallen, to fall; Zahl Garn, a skein of yarn; außs Feinste, in the finest manner.* <sup>39</sup> *Verbergen, to conceal.* <sup>40</sup> *So that the latter (diese), i. e. the queen.* <sup>41</sup> *Lit. it went, i. e. they went, see Gr. p. 440, § 112, 2d.* <sup>42</sup> *Zu Ende, finished.* <sup>43</sup> *Vergeffen, to forget.* <sup>44</sup> *Versprechen, to promise.* <sup>45</sup> *Ausrichten, to make preparations for.* <sup>46</sup> *Was going to have, would get.* <sup>47</sup> *So wollte ich sie nicht gern vergessen, I would not willingly forget, would not like to forget.*

Fest anhub<sup>33</sup>, traten die drei Jungfern in wunderlicher Tracht herein, und die Braut sprach: „Seid willkommen, liebe Basen.“ — „Ach,“ sagte der Bräutigam, „wie kommst du zu der garstigen Freundschaft<sup>48</sup>?“ Darauf ging er zu der Einen mit dem breiten Platschfuß und fragte: „Wovon habt ihr<sup>49</sup> einen solchen breiten Fuß?“ — „Vom Treten,“ antwortete sie, „vom Treten.“ Da ging er zur Zweiten und sprach: „Wovon habt ihr nur<sup>50</sup> die herabhängende Lippe?“ — „Vom Leden,“ antwortete sie, „vom Leden.“ Da fragte er die Dritte: „Wovon habt ihr den breiten Daumen?“ — „Vom Fabendrehen,“ antwortete sie, „vom Fabendrehen.“ Da erschrak der Königssohn und sprach: „So soll<sup>51</sup> mir nun und nimmermehr meine schöne Braut ein Spinnrad antühren!“ Damit war sie das böse Flachs-spinnen los<sup>52</sup>.

Gedräuber Grimm.

#### 4. Hans im Glück.

##### I.

Hans hatte sieben Jahre bei seinem Herrn gedient<sup>1</sup>, da sprach er zu ihm: „Herr, meine Zeit ist herum<sup>2</sup>, nun wollte ich gern wieder heim zu meiner Mutter, gebt mir meinen Lohn.“ Der Herr antwortete: „Du hast mir treu und ehrlich gedient; wie der Dienst, so soll der Lohn sein,“ und gab ihm ein Stück Gold, das so groß als Hansens<sup>3</sup> Kopf war. Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche, wickelte den Klumpen hinein, setzte ihn auf die Schulter und machte sich auf den Weg<sup>4</sup> nach Haus. Wie er so dahin ging<sup>5</sup> und immer ein Bein vor das andere setzte, kam ihm ein

<sup>47</sup> *Pray give me permission.* <sup>48</sup> Wie kommst du zu der garstigen Freundschaft, *how did you come by such ugly relatives.* <sup>49</sup> Wovon habt ihr, *how (lit. wherefrom) did you get.* <sup>50</sup> Nur may here be rendered, *do tell me.* <sup>51</sup> So soll mir nun, &c., then my fair bride shall never again touch a wheel. <sup>52</sup> Damit war sie das böse Flachs-spinnen los, *thus she got rid of the disagreeable (task of) spinning flax.*

##### 4.

<sup>1</sup> Bei Jemandem dienen, *to be in the service of any one.* <sup>2</sup> Meine Zeit ist herum, *my time is out*; wollte ich gern wieder heim, *supply gehen, and I would like to go home again.* <sup>3</sup> On the declension of proper names see Gr. p. 401, § 44. <sup>4</sup> Machte sich auf den Weg, *started*; nach Haus, *for home.* <sup>5</sup> Wie er so



Reiter in die Augen<sup>6</sup>, der frisch und fröhlich auf einem muntern Pferde vorbei trabte. „Ach,“ sprach Hans ganz laut, „was das Reiten ein schönes Ding ist!<sup>7</sup> Da sitzt Einer wie auf einem Stuhle, stößt sich an keinen Stein, spart die Schuhe und kommt fort<sup>8</sup>, er weiß nicht wie.“ Der Reiter, der das gehört hatte, rief ihm zu: „Ei, Hans, warum lauffst du auch zu Fuß?“ — „Ach, da muß ich den Klumpen heintragen; es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei<sup>9</sup> nicht gerad' halten, auch drückt mir's auf<sup>10</sup> die Schulter.“ — „Weißt du was<sup>11</sup>,“ sagte der Reiter und hielt an<sup>12</sup>, „wir wollen tauschen, ich gebe dir mein Pferd und du gibst mir deinen Klumpen.“ — „Von Herzen gern,“ sprach Hans, „aber ich sage euch, ihr müßt euch damit schleppen<sup>13</sup>.“ Der Reiter stieg ab<sup>14</sup>, nahm das Gold und half dem Hans hinauf<sup>15</sup>, gab ihm die Zügel fest in die Hände und sprach: „Wenn's nun recht geschwind soll<sup>16</sup> gehen, so mußt du mit der Zunge schnalzen und hopp, hopp! rufen.“

## II.

Hans war seelenfroh, als er auf dem Pferde saß und so frank und frei dahin ritt<sup>17</sup>. Ueber ein Weilschen fiel's ihm ein<sup>18</sup>, es sollte noch schneller gehen, und er fing an, mit der Zunge zu schnalzen und hopp, hopp! zu rufen. Das Pferd setzte sich in<sup>19</sup> starken Trab, und ehe sich Hans versah<sup>20</sup>, war er abgeworfen<sup>21</sup> und lag in einem Graben, der die Acker von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen<sup>22</sup>, wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, der des Weges kam und eine Kuh vor sich hertrieb<sup>23</sup>. Hans suchte seine Glieder zusammen<sup>24</sup> und machte

---

dahin ging, as he was thus walking along; und immer ein Bein vor das andere setzte, step by step (freely). <sup>6</sup> Kam ihm in die Augen, lit. came into his vision (eyes), i. e. he descried. <sup>7</sup> What a glorious thing this riding on horseback is. <sup>8</sup> Gets on. <sup>9</sup> At it, i. e. whilst carrying it. <sup>10</sup> Drückt mir's auf, weighs heavy upon. <sup>11</sup> Weißt du was? I'll tell you what. <sup>12</sup> Anhalten, to stop. <sup>13</sup> Lit. you must drag yourself with it, i. e. you will have hard work to get along with it. <sup>14</sup> Absteigen, to dismount. <sup>15</sup> Assisted (half) John in getting on (hinauf). <sup>16</sup> Wenn's . . . gehen soll, if it is to go, i. e. if you wish to go. <sup>17</sup> Und so frank und frei dahin ritt, and was riding along so lightly and smoothly; über, after. <sup>18</sup> Fiel's ihm ein, it occurred to him. <sup>19</sup> Setzte sich in, lit. set itself into, i. e. began; stark, smart. <sup>20</sup> And before John was aware of it, sich's versah. <sup>21</sup> Abwerfen, to throw off. <sup>22</sup> Durchgehen, to run away. <sup>23</sup> Treiben, to drive;

sich wieder auf die Beine<sup>25</sup>. Er war aber verdrießlich und sprach zu dem Bauer: „Es ist ein schlechter Spaß, das Reiten, zumal<sup>26</sup> wenn man auf so eine Mähre geräth wie diese, die stoßt und einen herabwirft, daß man den Hals brechen kann; ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf<sup>27</sup>. Da lob' ich mir<sup>28</sup> eure Ruh, da kann Einer<sup>29</sup> mit Gemächlichkeit hinter her gehen, und hat oben drein seine Milch, Butter und Käse jeden Tag gewiß. Was gäb' ich d'rum<sup>30</sup>, wenn ich so eine Ruh hätte!“ — „Run,“ sprach der Bauer, „geschieht euch so ein großer Gefallen<sup>31</sup>, so will ich euch wohl die Ruh für das Pferd vertauschen.“ — Hans willigte<sup>32</sup> mit tausend Freuden ein; der Bauer schwang sich<sup>33</sup> aufs Pferd und ritt eilig davon<sup>34</sup>.

Hans trieb seine Ruh ruhig vor sich her und bedachte den glücklichen Handel. „Hab' ich nur<sup>35</sup> ein Stück Brod, und daran<sup>36</sup> wird mir's doch nicht fehlen, so kann ich, so oft mir's beliebt<sup>37</sup>, Butter und Käse dazu essen; hab' ich Durst, so melf' ich meine Ruh und trinke Milch. Herz, was verlangst du mehr?“ Als er zu einem Wirthshaus kam, machte er Halt, aß<sup>38</sup> in der großen Freude alles, was er bei sich hatte, sein Mittags- und Abendbrod rein auf<sup>38</sup> und ließ sich<sup>39</sup> für seine letzten Paar Heller ein halbes Glas Bier einschenken<sup>39</sup>. Dann trieb er seine Ruh weiter, immer nach<sup>40</sup> dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze wurde aber drückender, je näher der Mittag kam, und Hans befand sich<sup>41</sup> in einer Heide, die wohl noch eine Stunde dauerte<sup>42</sup>. Da ward es ihm<sup>43</sup> ganz heiß, so daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen

---

vor sich her, before him. <sup>24</sup> Picked himself up again, lit. picked up his limbs.

<sup>25</sup> Sich auf die Beine machen, to get up, rise. <sup>26</sup> Especially if one gets on such a mare (wenn man auf so eine Mähre geräth); die stoßt, that trots so hard.

<sup>27</sup> I positively will not (nun und nimmermehr) get on again (setze mich wieder auf).

<sup>28</sup> I praise, i. e. I would much rather have. <sup>29</sup> There one can walk along behind at his leisure (mit Gemächlichkeit). <sup>30</sup> What would n't I give for it (d'rum).

<sup>31</sup> If that would be doing you (geschieht euch) so great a favour (Gefallen).

<sup>32</sup> Einwilligen, to consent. <sup>33</sup> Sich schwingen, to vault, leap upon. <sup>34</sup> Away.

<sup>35</sup> Hab' ich nur, for wenn ich nur habe, if I but have. <sup>36</sup> And I shall certainly not want that (daran wird's mir nicht fehlen), I hope (doch). <sup>37</sup> Es oft mir's beliebt, as often as I please. <sup>38</sup> Aufessen, to eat up. <sup>39</sup> Ließ sich . . . einschenken, ordered, lit. had poured out for himself. <sup>40</sup> Nach . . . zu, towards.

<sup>41</sup> Was, found himself. <sup>42</sup> Which might extend perhaps a league further

flebte<sup>44</sup>. Dem Ding ist zu helfen<sup>45</sup>, dachte Hans, jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch laben. Er band<sup>46</sup> sie an einen dünnen Baum und stellte seine Ledermütze unter; aber so sehr er sich auch abmühte<sup>47</sup>, es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein<sup>48</sup>. Weil er sich aber ungeschickt dabei anstellte<sup>49</sup>, so gab ihm das ungeduldige Thier endlich mit einem der Hinterfüße<sup>50</sup> einen solchen Schlag vor den Kopf, daß er zu Boden taumelte und eine Zeitlang sich gar nicht besinnen konnte<sup>51</sup>, wo er war.

### III.

Glücklicherweise kam gerade ein Metzger des Weges, der auf einem Schubkarren ein junges Schwein liegen hatte<sup>52</sup>. „Was sind das für Streiche<sup>53</sup>!“ rief er und half<sup>54</sup> dem guten Hans auf. Hans erzählte, was vorgefallen war. Der Metzger reichte ihm seine Flasche und sprach: „Da trinkt einmal und erholt euch; die Kuh will wohl keine Milch geben<sup>55</sup>, das ist ein altes Thier, das höchstens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten.“ — „Ei, ei,“ sprach Hans und strich<sup>56</sup> sich die Haare über den Kopf, „wer hätte das gedacht! es ist freilich gut<sup>57</sup>, wenn man so ein Thier ins Haus abschlachten kann, was gibt's für Fleisch! aber ich mache<sup>58</sup> mir aus dem Kuhfleisch nicht viel, es ist mir nicht saftig genug. Ja, wer so ein junges Schwein hätte<sup>59</sup>! Das schmeckt anders, dabei noch<sup>60</sup> die Würste.“ — „Hört, Hans,“ sprach der Metzger, „euch zu Liebe<sup>61</sup> will ich tauschen und will euch das Schwein für die Kuh lassen.“ — „Gott lohn' euch

(noch eine Stunde). <sup>43</sup> Then he felt. <sup>44</sup> Am Gaumen flecte, adhered to the roof of his mouth. <sup>45</sup> Ist zu helfen, is to be helped, can be remedied. <sup>46</sup> Binden, to fasten. <sup>47</sup> Wie sehr er auch, however much; er sich abmühte, he exerted himself. <sup>48</sup> Kam zum Vorschein, made its appearance. <sup>49</sup> But because he managed the affair (sich dabei anstellte) rather awkwardly (ungeschickt). <sup>50</sup> The gen. pl.: with one of her hind feet; vor den Kopf, on his head. <sup>51</sup> Sich gar nicht besinnen können, lit. could not at all recollect, i. e. had not the least consciousness. <sup>52</sup> Liegen hatte, had lying. <sup>53</sup> What sort of tricks are these. On the sing. das seq Gr. p. 434, obs. 2. <sup>54</sup> Aufhelfen, to help up. <sup>55</sup> Your cow is not likely to be disposed to give any milk. <sup>56</sup> Streichen, to smooth, to brush. <sup>57</sup> A good thing; wenn man so ein Thier ins Haus abschlachten kann, if one can kill such an animal for domestic use (ins Haus), what a quantity of meat one gets (was gibt's für Fleisch)! <sup>58</sup> Ich mache mir nicht viel aus, I am not very fond of. <sup>59</sup> Wer . . . hätte, lucky were he who had, or: if I had. <sup>60</sup> Da-

eure Freundschaft," sprach Hans, übergab ihm die Kuh und ließ sich<sup>62</sup> das Schweinchen vom Karren losmachen und den Strick, woran es gebunden war, in die Hand geben. x

Hans zog weiter<sup>63</sup> und überdachte, wie ihm doch alles nach Wunsch ginge; begegnete<sup>64</sup> ihm ja eine Verdrießlichkeit, so wurde sie doch gleich wieder gut gemacht. Es gesellte sich darnach ein Bursch zu ihm, der trug<sup>65</sup> eine schöne weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit<sup>66</sup>, und Hans fing an, ihm von seinem Glück zu erzählen, und wie er immer so vortheilhaft getauscht hätte. Der Bursch sagte, daß er die Gans zu einem Kindtauffchmaus bringe<sup>67</sup>. „Hebt einmal," fuhr er fort, „wie sie schwer ist; sie ist aber auch acht Wochen lang gemudelt worden. Wer in den Braten beißt, muß sich das Fett von beiden Seiten abwischen." — „Ja," sprach Hans und wog<sup>68</sup> sie mit der einen Hand, „die hat ihr Gewicht<sup>69</sup>, aber mein Schwein ist auch keine Sau<sup>70</sup>." Indessen sah sich<sup>71</sup> der Bursch nach allen Seiten ganz bedenklich um<sup>71</sup>, schüttelte auch wohl mit dem Kopf. „Hört," fing er darauf<sup>72</sup> an, „mit eurem Schwein mag's nicht ganz richtig sein<sup>73</sup>. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, ist eben dem Schulzen eins aus dem Stalle gestohlen worden<sup>74</sup>. Ich fürchte, ihr habt's da in der Hand; es wäre ein schlimmer Handel, wenn sie euch damit fänden; das Geringste ist<sup>75</sup>, daß ihr ins finstere Loch gesteckt werdet." Dem guten Hans ward bang<sup>76</sup>. „Ach Gott," sprach er, „helfst mir aus der Noth, ihr wißt hier herum bessern Bescheid<sup>77</sup>, nehmt mein Schwein da und laßt

bei noch, to say nothing of. <sup>61</sup> Euch zu Liebe, for your sake. <sup>62</sup> Ließ sich losmachen, had untied, bade him untie. <sup>63</sup> Zog (ziehen) weiter, went on. <sup>64</sup> This sentence is conditional, wenn being understood; the ja has here the force of a causal conjunction (for), serving to introduce the sentence as the reason of the preceding one: for, even if he sometimes met with any trouble, it was always immediately made smooth again (sogleich wieder gut gemacht). <sup>65</sup> Tragen, to carry. <sup>66</sup> Die Zeit bieten, to bid good morning (or whatever the time of the day may be). <sup>67</sup> Daß er... bringe, that he was carrying. <sup>68</sup> Wiegen, to weigh. <sup>69</sup> She has her weight, i. e. she is pretty heavy. <sup>70</sup> Ist auch keine Sau, is no hog either. The term Can is much lower than Schwein. <sup>71</sup> Sich umsehen, to look about. <sup>72</sup> Thereupon, then. <sup>73</sup> There may be something wrong about, &c. <sup>74</sup> Ist eben eins gestohlen worden, there has just been one stolen from the sty of the magistrate (dem Schulzen aus dem Stalle). <sup>75</sup> The least (i. e. punishment) will be imprisonment (daß ihr ins finstere Loch gesteckt werdet, lit. that you will be put into the dark hole). <sup>76</sup> Good John became alarmed. <sup>77</sup> Ihr

mir eure Gans.“ — „Ich muß schon etwas aufs Spiel setzen<sup>78</sup>,“ antwortete der Bursche, „aber ich will doch nicht Schuld sein<sup>79</sup>, daß ihr ins Unglück gerathet.“ Er nahm also das Seil in die Hand und trieb<sup>80</sup> das Schwein schnell auf einem Seitenweg fort<sup>80</sup>; der gute Hans aber ging<sup>82</sup> seiner Sorgen entledigt<sup>81</sup> mit der Gans unter dem Arme seiner Heimath zu<sup>82</sup>. „Wenn ich's recht überlege,“ sprach er mit sich selbst, „habe ich noch Vortheil bei dem Tausch<sup>83</sup>; erstlich den guten Braten, hernach die Menge von Fett, die herausträufeln wird, das gibt Gänsefettbrod auf ein Vierteljahr, und endlich die schönen weißen Federn, die laß<sup>84</sup> ich mir in mein Kopffissen stecken<sup>84</sup>, und darauf will ich wohl ungewiegt einschlafen. Was<sup>85</sup> wird meine Mutter eine Freude haben!“

## IV.

Als er durch das letzte Dorf gekommen war, stand da ein Scheerenschleifer mit seinem Karren und sang<sup>86</sup> zu seiner schnurrenden Arbeit:

„Ich schleife die Scheere und drehe geschwind,  
Und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind<sup>87</sup>!“

Hans blieb stehen und sah ihm zu; endlich redete<sup>88</sup> er ihn an und sprach: „Euch geht's wohl<sup>89</sup>, weil ihr so lustig bei eurem Schleifen seid.“ — „Ja,“ antwortete der Scheerenschleifer, „das Handwerk hat einen gülden Boden. Ein rechter<sup>90</sup> Schleifer ist ein Mann, der, so oft er in die Tasche greift<sup>91</sup>, auch Geld darin findet. Aber wo habt ihr die schöne Gans gekauft?“ — „Die hab' ich nicht gekauft, sondern für mein Schwein einge-

weist bessern Bescheid, *you are better informed (than I am);* hier herum, *in these parts.* <sup>78</sup> Auf's Spiel setzen. *to risk*; schon, *undoubtedly.* <sup>79</sup> Nicht Schuld sein, daß &c., *will not be the cause of your getting into trouble*, lit. *that you get into trouble* (ins Unglück gerathet). <sup>80</sup> Forttreiben, *to drive on or away.* <sup>81</sup> Seiner Sorgen entledigt, *exempt from care.* <sup>82</sup> Ging . . . zu, *went on towards.* <sup>83</sup> Bei dem Tausch, *in this bargain.* <sup>84</sup> *These I'll have put into my pillow, I'll get my pillow stuffed with them.* <sup>85</sup> For was für: *what a joy* (eine Freude)! <sup>86</sup> Singen, *to sing.* <sup>87</sup> Lit. *and hang my (little) cloak to suit the wind*, i. e. *and set up my sail to every wind*, a proverb. <sup>88</sup> Anreden, *to accost, address any one.* <sup>89</sup> *Matters must go pretty well with you, since you are so merry* (so lustig seid) *at your grinding* (bei eurem Schleifen). <sup>90</sup> *In the sense*

tauscht.“ — „Und das Schwein?“ — „Das hab' ich für eine Kuh gefriegt.“ — „Und die Kuh?“ — „Die hab' ich für ein Pferd bekommen.“ — „Und das Pferd?“ — „Dafür hab' ich einen Klumpen Gold, so groß als mein Kopf, gegeben.“ — „Und das Gold?“ — „Ei, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst.“ — „Ihr habt euch jederzeit zu helfen gewußt,“ sprach der Schleifer, „könnt ihr's<sup>92</sup> nun dahin bringen, daß ihr das Geld in der Tasche springen hört, wenn ihr aufsteht, so habt ihr euer Glück gemacht.“ — „Wie soll ich das anfangen?“ sprach Hans. — „Ihr müßt ein Schleifer werden wie ich; dazu gehört eigentlich nichts als ein Beßstein, das Andere findet sich schon von selbst<sup>93</sup>. Da hab' ich einen, der ist schon ein wenig schadhast, dafür<sup>94</sup> stellst ihr mir aber auch weiter nichts als eure Gans geben; wollt ihr das?“ — „Wie könnt ihr noch fragen,“ antwortete Hans, „ich werde ja zum<sup>95</sup> glücklichsten Menschen auf Erden; habe ich<sup>96</sup> Geld, so oft ich in die Tasche greife, was brauche ich da zu sorgen?“ und reichte ihm die Gans hin. „Nun,“ sprach der Schleifer und hob<sup>97</sup> einen gewöhnlichen schweren Feldstein, der neben ihm lag, auf<sup>97</sup>, „da habt ihr noch einen tüchtigen Stein dazu<sup>98</sup>, auf dem sich's gut schlagen läßt<sup>99</sup> und ihr eure alten Nägel gerade klopfen könnt<sup>100</sup>. Nehmt ihn und hebt ihn ordentlich auf.“

Hans lud den Stein auf<sup>101</sup> und ging mit vergnügtem Herzen weiter, seine Augen leuchteten vor Freude und er sprach für sich: „Ich muß in einer Glückshaut geboren sein<sup>102</sup>; alles, was ich wünsche, trifft<sup>103</sup> mir ein wie ein Sonntagskind.“ Indessen, weil er seit Tagesanbruch auf den Beinen gewesen war<sup>104</sup>, begann er müde zu werden; auch plagte ihn der Hunger, da<sup>105</sup> er

---

of good here. <sup>91</sup> Puts his hand into his pocket (in die Tasche greift). <sup>92</sup> Supply if: if you now can succeed so far (es dahin bringen) as (to be able) to hear the money; jingle in your pocket (daß ihr das Geld in der Tasche springen hört). <sup>93</sup> Das Andere findet sich schon von selbst, the rest is easily learned, comes as a matter of course. <sup>94</sup> For which, however (aber), you shall give me (sollt ihr mir geben) nothing more (auch weiter nichts). <sup>95</sup> Ich werde ja zum, for I become. <sup>96</sup> Supply if. <sup>97</sup> Aufheben, to pick up. <sup>98</sup> Into the bargain. <sup>99</sup> It will be good to hammer on. <sup>100</sup> Gerade klopfen könnt, can straighten; nehmt hin, take it; aufheben, to preserve. <sup>101</sup> Lud auf (aufladen), charged himself with, took up. <sup>102</sup> I must have been born under lucky stars, lit. in a lucky skin. <sup>103</sup> Eintreffen, to be fulfilled, realized. <sup>104</sup> Auf den Beinen gewesen war, had

allen Vorrath auf einmal in der Freude über die verhandelte Ruh aufgezehrt hatte. Er konnte endlich nur mit Mühe weiter geben und mußte jeden Augenblick Halt machen; dabei<sup>106</sup> drückten ihn die Steine ganz erbärmlich. Da konnte er sich des Gedankens nicht erwehren<sup>107</sup>, wie gut es wäre, wenn er sie gerade jetzt<sup>108</sup> nicht zu tragen brauchte. Wie eine Schnecke kam er zu einem Feldbrunnen geschlichen<sup>109</sup>, da wollte er ruhen und sich mit einem frischen Trunk laben; damit er aber die Steine im Niedersetzen<sup>110</sup> nicht beschädigte, legte er sie bedächtig neben sich an den Rand des Brunnens. Darauf drehte er sich und wollte sich zum Trinken bücken; da versah er's<sup>111</sup>, stieß<sup>112</sup> ein klein wenig an, und beide Steine plumpten hinab. Hans sprang vor Freuden auf, kniete dann nieder und dankte Gott mit Thränen in den Augen, daß er ihm auch diese Gnade erwiesen<sup>113</sup> und auf eine so gute Art von den Steinen befreit, daß sei das Einzige<sup>114</sup>, was ihm noch zu seinem Glück gefehlt habe. „So glücklich wie ich,“ rief er aus, „gibt es keinen Menschen unter der Sonne.“ Mit leichtem Herzen und frei von aller Last sprang er nun, bis er daheim bei seiner Mutter war.

Gebrüder Grimm.

## 5. Gastfreundschaft.

### Erzählung.

Als ich eines Tages am Ufer des Inn durch das Engadinthal wanderte und von der Nacht überrascht wurde, kehrte<sup>2</sup> ich in dem Hause eines Bauern ein, das in kleiner Entfernung vom Ufer des Flusses im Schutze eines Felsens lag, von beiden Seiten durch

been on his feet. <sup>105</sup> Da er ... aufgezehrt hatte, since he had consumed. <sup>106</sup> Moreover, besides. <sup>107</sup> Sich des Gedankens nicht erwehren, not resist the thought. <sup>108</sup> Gerade jetzt, just now; sie refers to die Steine. <sup>109</sup> Kam er geschlichen, lit. he came sneaking, i. e. he jogged slowly. <sup>110</sup> Im Niedersetzen, whilst putting them down. <sup>111</sup> Da versah er's, lit. then he missed it, may be rendered simply, inadvertently. <sup>112</sup> Anstoßen, to stumble against; ein klein wenig, very slightly. <sup>113</sup> Daß er ihm erwiesen (habe), that he had showed him, for having shown him; und befreit, and for having delivered him; auf eine so gute Art, so happily. <sup>114</sup> Das sei das Einzige, (stating) that this was the only thing which had been wanting to him (das ihm noch gefehlt habe); zu seinem Glück to (complete) his happiness.

uralte Rußbäume beschattet, die rund um<sup>3</sup> bis an die Zweige hinauf mit üppigem Epheu umspinnen waren. Vor dem Hause breitete sich<sup>4</sup> der reinliche Hofraum aus, in dessen Hintergrunde eine dichte Laube von Weinreben beinahe die ganze Vorderwand des einstöckigen Hauses einnahm<sup>5</sup>. Hier saß der Eigenthümer des Hauses auf der hölzernen Bank, der Hofsund zu seinen Füßen<sup>6</sup>, ein spinnendes Mädchen zu seiner Seite<sup>6</sup>, in einiger Entfernung ein Knabe, der an einem Rege strickte.

Als ich zur Hofthür eintrat<sup>7</sup>, erhob sich der Hund, sah mit vorgestrecktem Kopf nach mir aus<sup>8</sup> und bellte einige Mal, aber so leise, daß man wohl sah, er wolle nur<sup>9</sup> das herkömmliche Zeichen geben, wie seine Pflicht war. Auch mir war das ein gutes Zeichen, und ich dachte augenblicklich an das Wort eines alten Dichters, daß man beim Eintritt in ein Haus<sup>10</sup> gleich aus der Weise des Hundes die Aufnahme schätzen könne. Auch dieses Mal täuschte das Anzeichen nicht. Ich wurde auf das Freundlichste<sup>11</sup> begrüßt, in das Haus geführt, mit Speis<sup>12</sup> und Trank reichlich bewirthet und endlich in ein Bett gebracht<sup>12</sup>, hoch wie ein Berg und geräumig genug, um noch drei Andere, wär' es nöthig gewesen<sup>13</sup>, aufzunehmen. Da war es mir fürwahr<sup>14</sup>, als wär' ich in die Zeit entrückt, wo die Hausväter an der Straße saßen, und wenn ein Wanderer vorüberzog<sup>15</sup>, oft wetteifernd mit einander ihn unter ihr Dach einladen<sup>16</sup> und an ihrem Herde bewirtheten, ohne auch nur zu fragen<sup>17</sup>, wo er herkäme, was er für Geschäfte treibe und wie lange er zu weilen gedenke.

## 5.

<sup>1</sup> This is one of the most beautiful valleys of Switzerland, watered by the Inn. <sup>2</sup>kehrte ich in . . . ein, I stopped at. <sup>3</sup> Which all around (rund um) up to the very branches (bis an die Zweige hinauf) were enveloped (umspinnen waren) with a luxuriant growth of ivy. <sup>4</sup> Sich ausbreiten, to extend. <sup>5</sup> Einnehmen, to occupy. <sup>6</sup> On this nominative absolute compare Gr. p. 476, § 176. <sup>7</sup> Eintreten, to enter. <sup>8</sup> Sah nach mir aus, looked out for me or at me; mit vorgestrecktem Kopf, with his head bent forward. <sup>9</sup> Er wolle nur, that he only wished. <sup>10</sup> Beim Eintritt in ein Haus, on entering a house. <sup>11</sup> Auf das Freundlichste, in the friendliest manner, most cordially. The adverbial superlative of eminence, see Gr. p. 416, § 68. <sup>12</sup> Bringen, to bring. <sup>13</sup> For wenn es nöthig gewesen wäre, if it had been necessary. <sup>14</sup> Then I truly felt, lit. it was to me. <sup>15</sup> Vorüberziehen, to pass by. <sup>16</sup> Einladen, to invite. <sup>17</sup> Ohne



Gerade so wie ich tritt ja Odysseus unerkannt<sup>18</sup> in den Hof des Eumäos, seines alten Dieners. Dieser sitzt auch im Vorhause in dem umschatteten Plage, weist die Hunde zur Ruhe<sup>19</sup>, und nachdem er dem Fremden einen hohen Sitz von weichen Fellen bereitet hat<sup>20</sup>, heißt er ihn Platz nehmen<sup>21</sup>, und setzt ihm Wein und Speise vor. Und da sich Odysseus der freundlichen Bewirthung erfreut und dem Geher Segen dafür wünscht, sagt dieser: „Es ist mir nicht gestattet<sup>22</sup>, auch wenn ein schlechterer Mann als du hierher käme, einen Fremden zu verachten; denn alle Fremden und Armen stehen unter Obhut der Götter.“

So dachte auch mein wackerer Wirth im Engadinthal. Und als ich mich bei Tages Anbruch zur Abreise anschickte<sup>23</sup>, faßte er meine Hand mit den Worten: „Warum wollt ihr schon wieder von dannen<sup>24</sup> ziehn? Weilet bei mir und seid willkommen.“ Und als ich erwiderte: „Ich sage euch Dank für den guten Willen, den ihr mir beweist, aber ich würde euch zur Last fallen<sup>25</sup>,“ da ergriff<sup>26</sup> er meine Hand von Neuem, führte mich in seine Speischer voll aufgeschütteten Korns und Weizens, in die Gewölbe mit Vorräthen aller Art angefüllt, in die Keller voll alten und jungen Weines, in die Ställe endlich, wo zwei Reihen stattlicher Kühe aus vollen Krippen fraßen<sup>27</sup>; und da ich das alles mit Bewunderung betrachtet hatte, sagte er: „Jetzt hast du alles gesehen. Ist es nicht genug, um dich zu bewirthen und viele Andre deines Gleichen<sup>28</sup>, wenn sie mein Obdach begrüßen? Bleibe also, so lange du kannst, und je länger<sup>29</sup> du verweilst, desto mehr werd' ich es dir Dank wissen<sup>30</sup>.“

So freundlichen Worten zu widerstehen vermocht' ich nicht. Ich blieb eine ganze Woche hier, durchzog am Tage die Gegend umher<sup>31</sup>, und ward jeden Abend bei der Rückkehr mit gleicher

---

auch nur zu fragen, *without even asking*. <sup>18</sup> For (ja) *precisely like myself Ulysses enters unknown*, &c. <sup>19</sup> Zur Ruhe weisen, *to pacify*. <sup>20</sup> Nachdem er bereitet hat, *after preparing*. <sup>21</sup> Heißt er ihn Platz nehmen, *asks him to be seated*. <sup>22</sup> I am not allowed, *it is not lawful for me*. <sup>23</sup> And when I, at break of day, was making preparations to leave (mich zur Abreise anschickte). <sup>24</sup> Von dannen, *hence*. <sup>25</sup> (Sich zur Last fallen, *become burdensome to you*. <sup>26</sup> Ergreifen, *to seize*. <sup>27</sup> Fressen, *to eat* (said of animals). <sup>28</sup> Many others like you (deines Gleichen). <sup>29</sup> Je länger, *the longer*; desto mehr, *the more*. <sup>30</sup> Werd' ich

Herzlichkeit aufgenommen<sup>32</sup>. Nach Verlauf dieser Zeit, als ich ernstlich Abschied nahm<sup>33</sup>, drückte mir der Alte die Hand und sagte: „Es wäre mir ganz recht<sup>34</sup>, wenn ihr es euch länger bei mir gefallen lassen wölltet; denn ihr seht, daß ihr uns nicht lästig seid. Aber so ist unsere Weise: wir nehmen<sup>32</sup> den Gast mit Liebe auf, und wenn er scheiden will, halten wir ihn nicht wider Willen zurück.“

Daß war nun wieder recht nach homerischer Weise<sup>35</sup>, wo Menelaos zu dem scheidenden Telemachos sagt: „Ich werde dich nicht länger hier halten, da dich<sup>36</sup> nach der Rückkehr verlangt; denn gleich unrecht ist es, den Fremden wegzutreiben und ihn aufzuhalten, wenn er gehen will.“

Damit nun aber auch das Ende homerisch wäre, tauschten<sup>37</sup> wir Gastgeschenke aus; er verehrte mir das Abbild seines Hauses und der Gegend, die ein deutscher Maler bei ihm aufgenommen<sup>38</sup> und in Ebur<sup>39</sup> hatte in Kupfer stechen lassen, und ich ihm dagegen ein Gebetbuch in romanischer Sprache, das ich in Como gekauft und woran<sup>40</sup> mein frommer Wirth Wohlgefallen gezeigt hatte.

Friedrich Jacobs.

## 6. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsmitternacht am Fenster und schauete mit dem Blick einer langen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel und herab auf die stille, reine, weiße Erde, worauf<sup>1</sup> jetzt Niemand so freudlos und schlaflos war als er. Denn sein Grab stand nahe an ihm<sup>2</sup>; es

---

es dir Dank wissen, *I will be grateful to you.* <sup>31</sup> *During the day I made excursions (burchjog) into the country around (die Gegend umher).* <sup>32</sup> *Aufnehmen, to receive.* <sup>33</sup> *Abschied nehmen, to take leave.* <sup>34</sup> *I should be gratified, if it would please you to stay longer with us (wenn ihr es euch länger, &c.).* <sup>35</sup> *This was now again in true homeric style.* <sup>36</sup> *Da dich verlangt, since you desire; nach der Rückkehr, to return.* <sup>37</sup> *Austauschen, to exchange.* <sup>38</sup> *Aufgenommen hatte, had sketched; in Kupfer stechen lassen, and had engraved on copper.* <sup>39</sup> *The chief town in the Pays de Grisons, in which canton this valley is situated. Como is a town in Lombardy.* <sup>40</sup> *Und woran, &c., and at which my devout host had manifested some delight.*

- war bloß vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt<sup>1</sup>, und er brachte<sup>2</sup> aus dem ganzen reichen Leben nichts mit<sup>3</sup> als Irthümer, Sünden und Krankheit, einen verheerten Körper, eine verödete Seele, die Brust voll<sup>4</sup> Gift und ein Alter voll Reue. Seine schönen Jugendtage wandten sich<sup>5</sup> heute als Gespenster um<sup>6</sup> und zogen ihn wieder vor den holden Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt, der rechts<sup>7</sup> auf der Sonnenbahn der Tugend in ein weites ruhiges Land voll Licht und Ernten und voll Engel bringt, und welcher links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht, in eine schwarze Höhle voll<sup>8</sup> heruntertropfenden Giftes, voll zielender Schlangen und finsterner, schwüler Dämpfe.

Ach, die Schlangen hingen um<sup>9</sup> seine Brust und die Gistropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war.

Sinnlos und mit unaussprechlichem Grame rief er zum Himmel hinauf: „Gib mir die Jugend wieder! O Vater, stelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!“

Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin<sup>10</sup>. Er sah Irlichter auf Sümpfen tanzen und auf dem Gottesacker erlöschten, und er sagte: „Es sind<sup>11</sup> meine thörichten Tage.“ Er sah einen Stern aus dem Himmel fliehen<sup>12</sup> und im Falle schimmern und auf der Erde zerrinnen. „Daß bin ich,“ sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Reue<sup>13</sup> gruben darin in den Wunden weiter.

## 6.

<sup>1</sup> Worauf jezt Niemand, &c., on which now there was no one so joyless and sleepless as he. When two or more compounds in the same sentence have the last component alike, it is expressed only with the last compound and indicated with the rest by a German hyphen (-). <sup>2</sup> Nahe an ihm, close by him. <sup>3</sup> It was only concealed (bloß verdeckt) by the snow of age, not by the green of youth. <sup>4</sup> Brachte . . . mit, brought with him. <sup>5</sup> Full of. <sup>6</sup> Wandten sich um, returned to-day as spectres (Gespenster); und zogen ihn wieder . . . hin, and brought him back again to that fair morning, on which (wo) &c. <sup>7</sup> Der rechts . . . bringt, which to the right leads upon the sun-path of virtue into a wide and quiet land, &c. <sup>8</sup> Full of dripping poison, full of serpents, ready to dart upon their prey (zielend), and of dismal, close exhalations (finsterner, schwüler Dämpfe). <sup>9</sup> Hingen um, hung around. <sup>10</sup> Waren längst dahin, were past long ago. <sup>11</sup> They are. <sup>12</sup> Aus dem Himmel fliehen, shooting (falling) from heaven. <sup>13</sup> And remorse with its serpent-teeth dug deeper (gruben weiter) into its

Die lodernde Phantasie<sup>14</sup> zeigte ihm schleichende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob ihre Arme<sup>15</sup> drohend zum Zerschlagen auf, und eine im leeren Todtenhause zurückgebliebene Larve<sup>16</sup> nahm allmählig seine Züge an.

Mitten in dem Kampf floß<sup>17</sup> plötzlich die Musik für das Neujahr vom Thurme hernieder wie ferner Kirchengesang. Er wurde sanfter bewegt<sup>18</sup> — er schauete um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und besser als er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegnete Menschen waren, und er sagte: „O, ich könnte auch wie ihr diese erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewollt hätte. — Ach, ich könnte glücklich sein, ihr theuern Eltern, wenn ich eure Neujahrswünsche und Lehren erfüllt hätte!“

Im fieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit<sup>19</sup> kam es ihm vor, als richtete sich<sup>20</sup> die Larve mit seinen Zügen im Todtenhause auf<sup>20</sup> — endlich wurde sie<sup>21</sup> durch den Aberglauben, der in der Neujahrnacht Geister und Zukunft erblickt, zu<sup>21</sup> einem lebendigen Jüngling.

Er konnt' es nicht mehr sehen — er verbüllte das Auge; tausend heiße Thränen strömten versiegend in den Schnee — er seufzte nur noch leise, trostlos und sinnlos: „Komme nur wieder, Jugend, komme wieder!“ . . .

Und sie kam wieder; denn er hatte nur in der Neujahrnacht so fürchterlich geträumt; — er war noch ein Jüngling; nur seine Verirrungen waren kein Traum gewesen. Aber er dankte Gott, daß er<sup>22</sup>, noch jung, in den schmutzigen Gängen des Lasterß

---

wounds (darin in den Wunden). <sup>14</sup> *His glowing imagination.* <sup>15</sup> *Hob ihre Arme auf, raised its arms threatening to crush him (drohend zum Zerschlagen).* <sup>16</sup> *Und eine Larve, and a mask, which had been left in the empty charnel-house (im leeren Todtenhause zurückgebliebene), by degrees (allmählig) assumed his own features (nahm seine Züge an).* <sup>17</sup> *Fließen, to flow.* <sup>18</sup> *Er wurde sanfter bewegt, his mind became calmer, was less agitated.* <sup>19</sup> *Amid these feverish reminiscences of his youth it appeared to him (kam es ihm vor) as if (als) &c.* <sup>20</sup> *Er sich aufrichten, to stand up, to rise.* <sup>21</sup> *Wurde sie . . . zu, it was changed into.* The whole passage is: *by means of that superstition, which on new-year's eve sees ghosts and future events, it (i. e. the mask) was at last changed*

umkehren und sich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die ins reine Land der Ernte leitet.

2 Kehre mit ihm, junger Leser, um, wenn du auf seinem Irrwege stehst! Dieser schreckende Traum wird künftig dein Richter werden; aber wenn du einst jammervoll rufen würdest: „Komm wieder, schöne Jugend!“ — so würde sie nicht wieder kommen.

Jean Paul Friedrich Richter.

### 7. Der doppelte Schwur der Besserung.

Heinrich war ein fünfzehnjähriger Jüngling<sup>1</sup>, voll guter Vorsätze, die er selten hielt<sup>2</sup>, und voll Fehler, die er täglich bereuete; er hatte seinen Vater und seinen Lehrer innig lieb<sup>3</sup>, aber seine Vergnügungen oft stärker; er wollte gern<sup>4</sup> das Leben für beide aufopfern<sup>5</sup>, aber nicht seinen Willen; und seine aufbrennende Seele entriß denen<sup>6</sup>, die er liebte, nicht mehr Tränen als ihm selber. So irrte schmerzlich sein Leben zwischen Bereuen und Sündigen umher<sup>7</sup>, und zuletzt nahm<sup>8</sup> sein langer Wechsel zwischen guten Entschlüssen und verderblichen Fehlritten seinen Freunden<sup>9</sup> und sogar ihm die Hoffnung der Besserung.

Jetzt kam<sup>9</sup> dem Grafen, seinem Vater, die Sorge nicht mehr aus dem zu oft verwundeten Herzen, daß Heinrich auf der Akademie und auf Reisen, wo die Irrwege des Lasters immer blumiger

*into a living youth. 22 That he, yet in his youth, could turn about (umkehren) from the filthy courses of vice and enter upon (sich zurück begeben) the sunny path (auf die Sonnenbahn) which (die) &c.*

#### 7.

<sup>1</sup> A young man of fifteen. <sup>2</sup> Halten, to keep. <sup>3</sup> Hatte . . . lieb, loved; innig, dearly; oft stärker, often more. <sup>4</sup> He willingly would have sacrificed. <sup>5</sup> Entriß (from entreißen) denen, &c., extorted from those whom he loved no more tears than from himself. <sup>6</sup> Thus his life painfully vacillated (irrte schmerzlich umher) between repenting and sinning. <sup>7</sup> Nahm . . . seinen Freunden, &c., robbed his friends and even himself (und sogar ihm) of the hope of amendment. <sup>8</sup> Now the apprehension (Sorge) never again left (kam nicht mehr aus) the too often wounded heart of the count, his father, that Henry at college and on journeys (auf der Akademie und auf Reisen), where (wo), &c., would sink from infirmity to infirmity (von Schwäche zu Schwäche sinken werde), and at last re-

und abschüssiger werden, und wohin keine zurückziehende Hand, keine zurückrufende Stimme des Vaters mehr reicht, von Schwäche z. Schwäche sinken und endlich mit einer besudelten, entnervten Seele wiederkehren werde, die ihre reinen Schönheiten und alles verloren<sup>9</sup>, sogar den Widerschein der Tugend, die Reue.

Der Graf war zärtlich, sanft und fromm, aber kränklich und zu weich. Die Gruft seiner Gemahlinn stand gleichsam unter dem Fußboden seines Lebens und unterhöhlte jedes Beet, wo er Blumen suchte. — Jetzt wurd' er an seinem Geburtstage und vielleicht durch diesen<sup>10</sup> krank, so wenig ertrug<sup>11</sup> die gelähmte Brust einen Tag, wo das Herz stärker an sie schlug. Da er von Ohnmacht in Ohnmacht sank<sup>12</sup>, so ging der gequälte Sohn in das englische Wäldchen, worin das Grabmal seiner Mutter und das leere war, das sein Vater sich in der Leichenlage hatte bauen lassen<sup>13</sup>; und hier gelobte<sup>14</sup> Heinrich dem mütterlichen Geiste den Krieg mit seinem Jähzorn und mit seinem Heißhunger nach Freuden an<sup>14</sup>. Der Geburtstag des Vaters rief ihm ja zu: „Die dünne Erde, die deinen Vater hält und ihn vom Staube deiner Mutter absondert, wird bald einbrechen, vielleicht in wenig Tagen, und dann stirbt er bekümmert<sup>15</sup> und ohne Hoffnung, und er kommt zu deiner Mutter und kann ihr nicht sagen, daß du besser bist.“ O da weint' er heftig; aber, unglücklicher Heinrich, was hilft<sup>16</sup> deine Rührung und dein Weinen ohne dein Bessern?

Nach einigen Tagen erhob sich der Vater wieder<sup>17</sup> und drückte im kränklichen Uebermaße von Rührung und Hoffnung den reuigen Jüngling an die fieberhafte Brust. Heinrich berauschte sich<sup>18</sup> in der Freude über die Genesung und über den Ruß — er wurde froher und wilder — er trank — er verwilderte mehr — sein

---

turn with, &c. <sup>9</sup> Verlieren, to lose, supply hatte: had lost. <sup>10</sup> Durch diesen, in consequence of it, i. e. his birthday. <sup>11</sup> So little could his paralyzed breast endure (ertragen) a day on which (wo) his heart beat more warmly (stärker an sich schlug). <sup>12</sup> Sinken, to sink. <sup>13</sup> Das sein Vater sich . . . hatte bauen lassen, which his father had built for himself. <sup>14</sup> Angeloben, to vow, to promise solemnly; dem mütterlichen Geiste, to the spirit of his mother. <sup>15</sup> And then he will die sorrowing (stirbt er bekümmert), the present for the future. <sup>16</sup> Helfen, to help, avail: what avails thy emotion and thy weeping without thy mending? <sup>17</sup> Erhob sich wieder, recovered again. <sup>18</sup> Berauschte sich in, was intoxicated

Lehrer<sup>19</sup>, der die sieche Weichheit des Vaters durch kraftvolle Strenge gut zu machen suchte, kestrirt<sup>20</sup> das Aufschwellen des Freudentaumels. — Heinrich wurde glühend, den Geboten ungeborsam, die er für keine weichen väterlichen hielt<sup>21</sup> — und da der Lehrer fest, stark und nothwendig sie wiederholte, verletzte Heinrich im Taumel das Herz und die Ehre des strengen Freundes zu tief — und da flog<sup>22</sup> auf das so oft getroffene kranke Herz des hoffenden Vaters der Aufruhr gegen den Lehrer wie ein giftiger Pfeil, und der Vater unterlag<sup>23</sup> der Wunde und sank auf das Krankenbett zurück.

Ich will euch, liebe Kinder, weder Heinrich's Gram noch Schuld abmalen; aber schließet<sup>24</sup> in das strenge Urtheil, das ihr über seine Schuld sprechen müßet, auch jene<sup>25</sup> ein<sup>26</sup>, die ihr vielleicht auf euch geladen; ach, welches Kind kann an das Sterbebett seiner Eltern treten, ohne daß es sagen muß: „Wenn ich ihrem Leben auch keine Jahre nahm<sup>26</sup>, o! so kost' ich ihnen doch Wochen und Tage! — Ach die Schmerzen, die ich jetzt lindern will, hab' ich vielleicht selber gegeben oder verstärkt<sup>27</sup>, und das liebe Auge, das so gern noch eine Stunde lang<sup>28</sup> ins Leben blicken wollte, drückten<sup>29</sup> ja bloß meine Fehler früher zu<sup>29</sup>!“ — Aber der wahnsinnige Sterbliche begehet seine Sünden so kühn, bloß weil sich ihm ihre mörderischen Folgen verhüllen; — er fettet<sup>30</sup> die in seine Brust eingesperrten reißenden Thiere los<sup>30</sup> und läßt sie in der Nacht unter die Menschen dringen; aber er sieht es nicht, wie viele Unschuldige das losgebundene Unthier ergreift und würgt. Leichtsinzig wirft<sup>31</sup> der wilde Mensch die glimmenden Kohlen seiner Sünden umher<sup>31</sup>, und erst, wenn<sup>32</sup> er im Grabe liegt, brennen hinter ihm die Hüften auf von seinen eingelegten

acted by. <sup>19</sup> His tutor who sought to counteract (gut zu machen suchte).

<sup>20</sup> Bestreiten, to oppose vigorously; das Aufschwellen des Freudentaumels, this ebullition of excessive joy. <sup>21</sup> Which he did not regard as mild and paternal.

<sup>22</sup> Fliegen, to fly; getroffen, wounded. <sup>23</sup> Unterliegen, to sink beneath, to be overcome by, gov. the dat. <sup>24</sup> Einschließen, to include. <sup>25</sup> Jene, i. e. Schuld.

<sup>26</sup> For even though (wenn auch) I may not have shortened their lives by years, lit. taken away years from their lives. <sup>27</sup> Selber gegeben oder verstärkt, myself caused or augmented. <sup>28</sup> Noch eine Stunde lang, one more hour. <sup>29</sup> Zu drücken, to close. <sup>30</sup> Sich ihm verhüllen, are concealed from him. <sup>31</sup> Losfetten, to unchain; in seine Brust eingesperrten, confined in his breast, must be ren-

Funken<sup>33</sup>, und die Rauchsäule zieht als eine Schandsäule auf sein Grab und steht ewig darauf.

Heinrich konnte, sobald die Hoffnung der Genesung verschwand<sup>34</sup>, die zerfallende Gestalt des guten Vaters vor Dualen nicht mehr anschauen; er hielt<sup>35</sup> sich bloß im nächsten Zimmer auf<sup>36</sup> und kniete, während Ohnmachten mit dem väterlichen Leben spielten, wie ein Missethäter still und mit verbundenen Augen vor der Zukunft und vor dem zerschmetternden Schrei: „Er ist todt!“ — Endlich mußte er vor den Kranken kommen, um Abschied zu nehmen und die Vergebung zu empfangen; aber der Vater gab ihm nur seine Liebe, aber nicht sein Vertrauen wieder und sagte: „Vendere dich, Sohn, aber versprich es nicht.“

Heinrich lag niedergedrückt von Scham und Trauer im Nebenzimmer, als er<sup>37</sup> wie erwachend seinen alten Lehrer, der auch der Lehrer seines Vaters gewesen, diesen einsegnen hörte, als ziehe schon die längste Nacht um das kalte Leben. „Schlummere süß hinüber,“ sagte er, „du tugendhafter Mensch, du treuer Schüler! Alle guten Vorsätze, die du mir gehalten<sup>38</sup>, alle deine Siege über dich und alle deine schönen Thaten müssen jetzt wie hellrothe Abendwolken durch die Dämmerung deines Sterbens ziehen. Hoffe noch in deiner letzten Stunde auf deinen unglücklichen Heinrich und lächle, wenn du mich hörst und wenn<sup>39</sup> in deinem brechenden Herzen noch eine Entzückung ist.“

Der Kranke konnte sich<sup>40</sup> unter dem schweren über ihn gewälzten Eise der Ohnmacht nicht ermannen, die gebrochenen Sinne<sup>41</sup> hielten die Stimme des Lehrers für die Stimme des Sohnes

dered after Thiere. On this construction see Gr. p. 303. <sup>33</sup> Umherwerfen, to fling about. <sup>34</sup> Erst wenn er, not until he. <sup>35</sup> Von seinen eingelegten Funken, from the sparks he had set (to them). <sup>36</sup> Verschwinden, to be gone, vanish. <sup>37</sup> Sich aufhalten, to stay. <sup>38</sup> When he, as if awakening (from a dream), heard his aged instructor, who, &c. giving his last blessing to the latter (diesen, i. e. den Vater, einsegnen hörte), as if already the longest night was beginning to gather around (ziehe) his cold life; with gewesen supply war, who had been. <sup>39</sup> Supply hast, which thou hast kept me. <sup>40</sup> And if in thy failing (lit. breaking) heart there is yet an emotion (Entzückung, lit. transport) left. <sup>41</sup> Konnte sich . . . nicht ermannen, could not recover his strength under the heavy ice of the swoon (der Ohnmacht) which had been piled upon him (über ihn gewälzt). <sup>42</sup> Die gebrochenen Sinne, his deadened senses; hiel-



und er stammelte: „Heinrich, ich sehe dich nicht, aber ich höre dich; lege deine Hand auf mich und schwöre es, daß du besser wirst.“ Er stürzte herein zum Schwur; aber der Lehrer winkte ihm und legte seine Hand auf das erkaltende Herz und sagte leise: „Ich schwöre in deinem Namen.“

Aber plötzlich fühlt' er das Herz gestorben und ausruhend von der langen Bewegung des Lebens. „Flieh, Unglücklicher,“ sagte er, „er ist ohne Hoffnung gestorben.“

Heinrich floh<sup>42</sup> aus dem Schloß. O wie hätte<sup>43</sup> er eine Trauer schauen oder theilen dürfen, die er selber über die väterlichen Freunde gebracht? Er ließ<sup>44</sup> seinem Lehrer bloß das Versprechen und die Zeit der Wiederkehr zurück<sup>45</sup>. Schwanfend und laut weinend kam er ins englische Wäldchen und sah die weißen Grabmäler<sup>46</sup> wie bleiche Skelette die grüne Umlaubung durchschneiden. Aber er hatte nicht den Muth, die leere künftige Schlummerstätte des Vaters zu berühren; — er lehnte sich bloß an die zweite Pyramide, die ein Herz bedeckte, das nicht durch seine Schuld gestorben war, das mütterliche<sup>47</sup>, das schon lange still stand im Staube der zerfallenden Brust. Er durfte<sup>48</sup> nicht weinen und nicht geloben; schweigend, gebückt und schwer trug<sup>49</sup> er den Schmerz weiter. Ueberall begegneten ihm Erinnerungen des Verlustes und der Schuld — jedes Kind war eine<sup>50</sup>, das dem Vater mit der hoch einhergetragenen Aehrenlese entgegen lief — jedes Geläute kam aus einer Todtenglocke — jede Gruft war ein Grab — jeder Zeiger wies<sup>51</sup>, wie auf jener königlichen Uhr<sup>52</sup>, nur auf die letzte väterliche Stunde<sup>52</sup>.

---

ten . . . für, regarded . . . as. <sup>42</sup> Fliehen, to flee. <sup>43</sup> O wie hätte' er . . . dürfen, o how could he have ventured. <sup>44</sup> Zurücklassen, to leave. <sup>45</sup> The white monuments like pale skeletons piercing (durchschneiden) the green foliage around them (Umlaubung). <sup>46</sup> Lit. the motherly, i. e. that of his mother. <sup>47</sup> He dared not. Dürfen, in this sense, is now of rare occurrence; it generally and properly denotes liberty or permission granted by law or by some person: to be permitted, allowed. <sup>48</sup> Tragen, to carry. <sup>49</sup> Each child was one (i. e. eine Erinnerung) which with its high raised gleanings (Aehrenlese) ran to meet its father (dem Vater entgegenlief). <sup>50</sup> Weisen, to point. <sup>51</sup> "In the Château Royal at Versailles there was formerly a clock which would stand still as long as the king lived, indicating the last hour of his predecessor, and would only run when the next king died." This passage is quoted by the author from

Heinrich kam an<sup>53</sup>. Aber nach fünf dunkeln Tagen voll Reue und Pein sehnte er sich zum Freunde des Vaters zurück und schmachtete, ihn durch die Erstlinge seiner Veränderung zu trösten. Der Mensch<sup>54</sup> feiert seinen Geliebten ein schöneres Todtenfest, wenn er fremde Thränen trocknet, als wenn er seine vergießet; und der schönste Blumen- und Cypressenfranz, den wir an theure Grabmäler hängen können, ist ein Fruchtgewinde aus guten Thaten.

Er wußt' erst Nachts<sup>55</sup> mit seiner Schamröthe in die Trauerwohnung treten. Als er durch das Waldchen ging, stand die weiße Pyramide des väterlichen Grabes schauerhaft zwischen dem lebendigen Zweig, wie im Blau des reinen Himmels die graue Dampfwolke eines zusammengebrannten Dorfes schwimmt. Er lehnte das sinkende Haupt an die harte kalte Säule und konnte nur dumpf und sprachlos weinen, und im dunkeln mit Martern angefüllten Herzen<sup>56</sup> war kein Gedanke sichtbar. Hier stand er verlassen; keine sanfte Stimme sagte: „Weine nicht mehr!“ Kein Vaterherz zerschmolz<sup>57</sup> und sagte: „Du bist genug gestraft.“ Das Rauschen<sup>58</sup> der Wipfel schien ein Zürnen und die Dunkelheit ein Abgrund. Dieses so Unwiederbringliche<sup>59</sup> im Verluste lagerte sich wie ein Meer weit um ihn, das niemals rückt und niemals fällt.

Endlich erblickte er nach dem Fall einer Thräne einen sanften Stern am Himmel, der milde, wie das Auge eines himmlischen Geistes, zwischen die Wipfel herein blickte; da kam ein weicherer

Sander's Travels, vol. i. <sup>53</sup> *The last hour of his father.* The Germans frequently use an adjective where the English idiom requires a noun in the possessive. <sup>54</sup> *Henry arrived*, i. e. at the place of his voluntary exile.

<sup>54</sup> This whole passage is rendered thus: *man celebrates the funeral solemnities of those he loves (seinen Geliebten) much more properly (schöner), when he wipes the tears of others than when he sheds his own, and the fairest flower and cypress-chaplet, which we can place on monuments dear to us (theure Grabmäler), is a fruit-wreath of good deeds.* <sup>55</sup> *Erst Nachts*, not till night. <sup>56</sup> *And in his dismal heart filled with agonies (mit Martern angefüllten) no thought was visible.* Compare note 31. <sup>57</sup> *Zerschmelzen*, to melt. <sup>58</sup> *The rustling of the tree-tops (der Wipfel) appeared to him an expression of anger (ein Zürnen), and the darkness around him an abyss.* <sup>59</sup> *This absolute irreparableness of his loss (so Unwiederbringliche im Verluste) gathered about him (lagerte sich um*

Schmerz in die Brust, er dachte an den Schwur der Besserung, den der Tod zerrissen hatte<sup>60</sup>, und nun sank er langsam auf die Kniee und blickte zum Stern hinauf und sagte: „O Vater, Vater! (und die Wehmuth erdrückte lange die Stimme) hier liegt dein armes Kind an deinem Grabe und schwöret dir. Ja, reiner, frommer Geist, ich werde anders werden<sup>61</sup>; nimm mich wieder an! — Ach könntest du ein Zeichen geben, daß du mich gehört hast!“

Es rauschte um ihn; — eine langsame Gestalt schlug<sup>62</sup> die Zweige zurück und sagte: „Ich habe dich gehört und hoffe wieder.“ Es war sein Vater.

Das Mittelbing zwischen Tod und Schlaf<sup>63</sup>, die Schwester des Todes, die Ohnmacht hatte wie ein gesunder tiefer Schlummer ihm das Leben wieder beschert, und er war dem Tode wieder entgangen<sup>64</sup>. Guter Vater! und hätte der Tod<sup>65</sup> dich in den Glanz der zweiten Welt getragen, dein Herz hätte nicht froher zittern und süßer überströmen können, als in dieser Auferstehungsminute, wo<sup>66</sup> dein vom schärfsten Schmerze umgeänderter Sohn mit dem bessern an deines sank und dir die schönste Hoffnung eines Vaters wieder brachte! —

Aber, indem der Vorhang dieser kurzen Scene fällt, so frag' ich euch, geliebte junge Leser: habt ihr Eltern, denen ihr die schönste Hoffnung noch nicht gegeben habt? O dann erinnere ich euch<sup>67</sup> wie ein Gewissen daran, daß einmal ein Tag kommen wird, wo ihr keinen Trost habt, und wo ihr ausruft: „Ach! sie haben

---

ihn) far and wide, like a sea which never moves and never falls. <sup>60</sup> Zerrissen, to tear, break. <sup>61</sup> Ich werde anders werden, I will change, receive me again (nimm mich wieder an). <sup>62</sup> Zurückschlagen, to bend back. <sup>63</sup> The medium state (das Mittelbing, lit. means that which is neither one nor the other of two things) between death and sleep, &c. <sup>64</sup> And he had escaped (war entgangen) death again. <sup>65</sup> And if death had transferred thee into the splendour of the other world, thy heart could not have trembled more joyfully (hätte nicht froher zittern können) &c. <sup>66</sup> In which (wo) thy son, changed by the deepest affliction (vom schärfsten Schmerze umgeändert), with his better (heart) leaned (sank), against thine (mit dem bessern an deines sank), and again brought thee the fairest hope of a father. <sup>67</sup> O, then, I put you in mind, like a conscience (wie ein Gewissen); daran, lit. of this, of this fact, is not translated.

mich am meisten geliebt, aber ich ließ sie ohne Hoffnung sterben, und ich war ihr letzter Schmerz!"

Jean Paul R. Richter.

### 8. Die Elfen.

"Wo ist denn die Marie, unser Kind?" fragte der Vater. "Sie spielt draußen auf dem grünen Plage," antwortete die Mutter, "mit dem Sohne unsers Nachbars." — "Daß sie sich nur nicht verlaufen<sup>1</sup>," sagte der Vater besorgt; "sie sind unbesonnen."

Die Mutter sah nach den Kleinen und brachte ihnen ihr Weiberbrot. "Es ist heiß," sagte der Bursche; und das kleine Mädchen langte begierig nach<sup>2</sup> den Kirschen. "Seid nur vorsichtig<sup>3</sup>, Kinder," sprach die Mutter; "laßt nicht zu weit vom Hause, oder in den Wald hinein; ich und der Vater gehen aufs Feld hinaus." Der junge Andres antwortete: "D, seid ohne Sorge, denn vor dem Walde fürchten wir uns<sup>4</sup>; wir bleiben<sup>5</sup> hier beim Hause sitzen, wo Menschen in der Nähe sind."

Die Mutter ging und kam bald mit dem Vater wieder heraus. Sie verschlossen<sup>6</sup> ihre Wohnung und wandten sich nach dem Felde, um<sup>7</sup> nach den Knechten und zugleich auf der Wiese nach der Heuernte zu sehn<sup>8</sup>. Ihr Haus lag auf einer kleinen grünen Anhöhe, von einem zierlichen Stackete umgeben, welches auch ihren Frucht- und Blumengarten umschloß<sup>9</sup>; das Dorf zog sich<sup>10</sup> etwas tiefer hinunter, und jenseits erhob sich<sup>11</sup> das gräfliche Schloß. Martin hatte von der Herrschaft das große Gut gepachtet und lebte mit seiner Frau und seinem einzigen Kinde vergnügt; denn

#### 8.

<sup>1</sup> I hope they will not go astray, get lost. <sup>2</sup> Langte begierig nach, eagerly stretched out her hand after, i. e. helped herself to. <sup>3</sup> Be cautious, I beg of you (nur). <sup>4</sup> Sich vor etwas fürchten, to be afraid of any thing. <sup>5</sup> Wir bleiben, we will remain; in der Nähe, near by. <sup>6</sup> Verschließen, to lock up; wandten (from wenden) sich nach, turned towards. <sup>7</sup> Um zu sehn nach, in order to look after. <sup>8</sup> Umschließen, to enclose. <sup>9</sup> Zog sich (ziehen), extended; etwas tiefer hinunter, somewhat further down. <sup>10</sup> Sich erheben, to rise. <sup>11</sup> Legte jährlich zurück, laid up something every year. <sup>12</sup> Die Aussicht... zu werden, the prospect of becoming;

er legte jährlich zurück<sup>11</sup> und hatte die Aussicht<sup>12</sup>, durch Thätigkeit ein vermögender Mann zu werden, da der Boden ergiebig war und der Graf ihn nicht drückte.

Indem er mit seiner Frau nach seinen Feldern ging, schaute er fröhlich um sich und sagte: „Wie ist doch diese Gegend hier so ganz anders<sup>13</sup>, Brigitte, als diejenige, in der wir sonst wohnten. Hier ist es so grün, das ganze Dorf prangt von dichtgedrängten Obstbäumen, der Boden ist voll schöner Kräuter und Blumen, alle Häuser sind freundlich und reinlich, die Einwohner wohlhabend, ja mir dünkt<sup>14</sup>, die Wälder hier sind schöner und der Himmel blauer, und so weit nur das Auge reicht, sieht man seine Lust und Freude an<sup>15</sup> der freigebigen Natur.“

„So wie man nur<sup>16</sup>,“ sagte Brigitte, „dort jenseit des Flusses ist, so befindet man sich wie auf einer andern Erde—alles so traurig und dürr; jeder Reisende behauptet aber auch, daß unser Dorf weit und breit in der Runde<sup>17</sup> das schönste sei.“

„Bis auf<sup>18</sup> jenen Tannengrund,“ erwiderte der Mann; „schau einmal dorthin zurück, wie schwarz und traurig der abgelegene Fleck in der ganzen heitern Umgebung liegt: hinter den dunklen Tannenbäumen die rauchige Hütte, die verfallenen Ställe, der schwermüthig vorüberfließende Bach.“

„Es ist wahr,“ sagte die Frau, indem Beide still standen, „so oft man sich jenem Plage nur nähert<sup>19</sup>, wird man traurig und beängstigt, man weiß selbst nicht warum. Wer nur die Menschen eigentlich sein mögen<sup>20</sup>, die dort wohnen, und warum sie sich doch nur so von Allen in der Gemeinde entfernt halten, als wenn sie kein gutes Gewissen hätten.“

„Armes Gesindel,“ erwiderte der junge Pächter, „dem Anscheine nach<sup>21</sup> Zigeunervolk, die in der Ferne rauken und betrü-

Gr. p. 474. <sup>11</sup> So ganz anders, als diejenige, so entirely different from that; sonst, formerly. <sup>12</sup> Yea, it seems to me, the woods here are fairer, &c. <sup>13</sup> Sieht man seine Lust und Freude an, one is delighted and rejoiced in beholding this bountiful nature. <sup>14</sup> But as soon as you get on the other side of that river, you find yourself (lit. one finds himself), as it were (wie). <sup>15</sup> Weit und breit in der Runde, far and wide around. <sup>16</sup> Bis auf, except. <sup>17</sup> As often as one does but approach that place. <sup>18</sup> I wonder who those people can be; und warum sie sich doch nur so entfernt halten, and why they keep themselves thus aloof.

gen und hier vielleicht ihren Schlupfwinkel haben. Mich wundert nur<sup>22</sup>, daß die gnädige Herrschaft sie duldet.“

„Es können auch wohl<sup>23</sup>,“ sagte die Frau weichmüthig, „arme Leute sein, die sich ihrer Armuth schämen; denn<sup>24</sup> man kann ihnen doch eben nichts Böses nachsagen; nur ist es bedenklich, daß sie sich nicht zur Kirche halten<sup>25</sup>, und man auch eigentlich nicht weiß, wovon sie leben; denn der kleine Garten, der noch dazu<sup>26</sup> ganz wüst zu liegen scheint, kann sie unmöglich ernähren, und Felder haben sie nicht.“

„Weiß der liebe Gott<sup>27</sup>,“ fuhr Martin fort<sup>28</sup>, indem sie weiter gingen, „was sie treiben mögen; kommt doch auch kein Mensch<sup>29</sup> zu ihnen; denn der Ort, wo sie wohnen, ist ja wie verbannt und verheert, so daß auch<sup>30</sup> die vorwitzigsten Burschen sich nicht hingetrauen.“

Dieses Gespräch setzten sie fort, indem sie sich in das Feld wandten. Jene finstere Gegend, von welcher sie sprachen, lag abseits vom Dorfe. In einer Vertiefung, welche Tannen umgaben<sup>31</sup>, zeigte sich eine Hütte und verschiedene fast zertrümmerte<sup>32</sup> Wirthschaftsgebäude; nur selten sah man Rauch dort aufsteigen<sup>33</sup>, noch seltener wurde<sup>34</sup> man Menschen gewahr<sup>34</sup>; jezuweilen hatten Neugierige<sup>35</sup>, die sich etwas näher gewagt<sup>36</sup>, auf der Bank vor der Hütte einige abscheuliche Weiber in zerlumptem Anzuge wahrgenommen<sup>34</sup>, auf deren Schorke<sup>37</sup> eben so häßliche und schmutzige Kinder sich wälzten; schwarze Hunde liefen vor dem Reviere; in Abendstunden ging wohl<sup>38</sup> ein ungeheurer Mann, den Niemand kannte, über den Steg des Baches und

<sup>22</sup> Dem Anscheine nach, to all appearance. <sup>23</sup> For es wundert mich nur, I only wonder, am surprised; Gr. p. 158, obs. B. <sup>24</sup> They may perhaps. <sup>25</sup> For after all (doch), one can't say any thing bad of them exactly (eben). <sup>26</sup> That they do not adhere to (attend) the church; und man auch eigentlich nicht weiß, and (that) one does not really know. <sup>27</sup> Noch dazu, besides (being small). <sup>28</sup> God knows. <sup>29</sup> Fortfahren, to continue. <sup>30</sup> For (doch auch) no human being comes near them. <sup>31</sup> Even; sich nicht hingetrauen, do not venture to go there. <sup>32</sup> Which was surrounded by firs. <sup>33</sup> Fast zertrümmerten, almost in ruins. To be rendered after Wirthschaftsgebäude. <sup>34</sup> Dort aufsteigen, rising there (see p. 44, note 4). <sup>35</sup> Gewahr werden or wahrnehmen, to perceive, see, <sup>36</sup> Curious persons. <sup>37</sup> Supply hatten, had ventured. <sup>38</sup> Upon whose laps equally (eben so) ugly and dirty children were rolling (sich wälzten). <sup>39</sup> Ding

verlor sich<sup>39</sup> in die Hütte hinein; dann sah man in der Finsterniß sich verschiedene Gestalten wie Schatten um ein ländliches Feuer bewegen<sup>40</sup>. Dieser Grund, die Tannen und die verfallene Hütte machten wirklich<sup>41</sup> in der heitern grünen Landschaft gegen die weißen Häuser des Dorfes und gegen das prächtige neue Schloß den sonderbarsten Abßich.

Die beiden Kinder hatten jetzt die Früchte verzehrt. Sie versfielen darauf<sup>42</sup>, in die Wette zu laufen, und die kleine behende Marie gewann dem langsameren Andreß immer den Vorsprung ab<sup>43</sup>. „So ist es keine Kunst!“ rief endlich dieser aus; „aber laß es uns einmal in die Weite<sup>44</sup> versuchen; dann wollen wir sehen, wer gewinnt!“ — „Wie du willst,“ sagte die Kleine, „nur nach dem Strome dürfen wir nicht<sup>45</sup> laufen.“ — „Rein,“ erwiderte Andreß, „aber dort auf jenem Hügel steht der große Birnbaum, eine Viertelftunde von hier; ich laufe hier links um den Tannengrund vorbei<sup>46</sup>, du kannst rechts in das Feld hinein rennen, daß wir nicht eher als oben zusammen kommen<sup>47</sup>, so sehen wir dann, wer der Beste ist.“

„Gut<sup>48</sup>,“ sagte Marie und fing schon an zu laufen, „so hindern wir uns auch nicht auf demselben Wege, und der Vater sagt ja, es sei<sup>49</sup> zum Hügel hinauf gleich weit, ob man diesseits, ob man jenseits der Zigeunerwohnung geht.“ Andreß war schon vorangesprungen<sup>50</sup>, und Marie, die sich rechts wandte, sah ihn nicht mehr. „Er ist eigentlich dumm,“ sagte sie zu sich selbst; „denn ich dürfte nur den Muth fassen<sup>51</sup>, über den Steg bei der Hütte

---

wohl, sometimes would go. <sup>39</sup> Verlor sich, lit. lost himself, i. e. disappeared, from verlieren. <sup>40</sup> Sich verschiedene Gestalten . . . bewegen, different forms sitting (lit. moving) like shades around a rural fire. <sup>41</sup> Machten wirklich . . . den sonderbarsten Abßich, really formed the strangest contrast with (gegen) the white houses of the village and gorgeous new castle in the lively green landscape (Landschaft). <sup>42</sup> They hit upon the thought of running a race (in die Wette zu laufen). <sup>43</sup> Gewann (gewinnen) immer den Vorsprung ab, always got the start of. <sup>44</sup> In die Weite, for some distance. <sup>45</sup> Dürfen wir nicht, we must not. <sup>46</sup> I will run here to the left (links) around the fir ground. <sup>47</sup> So that (daß) we shall not meet (zusammen kommen) until we are at the top (nicht eher als oben); so sehen wir dann, thus we shall see then. <sup>48</sup> Very well. <sup>49</sup> That it is (es sei) equally far (gleich weit) to the hill-top (den Hügel hinauf). <sup>50</sup> Vorgesprungen, to start ahead. <sup>51</sup> For I need only (dürfte nur) take courage to

vorbei und drüben wieder über den Hof hinaus zu laufen, so käme<sup>52</sup> ich gewiß viel früher an.“ Schon stand sie vor dem Bache und dem Tannenhügel. „Soll ich? Nein, es ist doch zu schrecklich,“ sagte sie.

Ein kleines weißes Hündchen stand jenseits und bellte aus Leibeskräften<sup>53</sup>. Im Erschrecken<sup>54</sup> kam das Thier ihr wie ein Ungeheuer vor<sup>55</sup>, und sie sprang zurück. „O weh!“ sagte sie, „nun ist der Junge weit voraus<sup>56</sup>, während ich hier stehe und überlege.“ Das Hündchen bellte immer fort<sup>57</sup>, und da sie es genauer betrachtete, kam es ihr nicht mehr fürchterlich, sondern im Gegentheil ganz allerliebste vor; es hatte ein rothes Halsband um<sup>58</sup> mit einer glänzenden Schelle, und so wie<sup>59</sup> es den Kopf hob<sup>60</sup> und sich im Bellen schüttelte, erklang<sup>61</sup> die Schelle äußerst lieblich. „Ei, es will nur gewagt sein<sup>62</sup>!“ rief die kleine Marie; „ich renne, was ich kann<sup>63</sup>, und bin schnell, schnell jenseits wieder hinaus<sup>64</sup>; sie können mich doch eben nicht gleich von der Erde auffressen<sup>65</sup>!“ Somit sprang das muntere muthige Kind auf den Steg, rasch an dem kleinen Hunde vorüber<sup>66</sup>, der still ward und sich an sie schmeichelte<sup>67</sup>; und nun stand sie im Grunde, und rund umher verdeckten die schwarzen Tannen die Aussicht nach ihrem elterlichen Hause und der übrigen Landschaft.

Aber wie war sie verwundert! Der bunteste, fröhlichste Blumen Garten umgab sie, in welchem Tulpen, Rosen und Lilien mit den herrlichsten Farben leuchteten; blaue und goldrothe Schmetterlinge wiegten sich in den Blüthen; in Käfigen aus glänzendem Drahte hingen an den Spalieren vielfarbige Vögel, die herrliche Lieder sangen, und Kinder in weißen kurzen Röckchen mit gelockten gelben Haaren und blauen Augen sprangen umher; einige

---

rum (zu laufen) over the foot-bridge past the cottage (über den Steg bei der Hütte vorbei) and on the other side (drüben) again over the yard (über den Hof hinaus). <sup>52</sup> Ankommen, to arrive. <sup>53</sup> Aus Leibes Kräften, with all its might. <sup>54</sup> In her fright. <sup>55</sup> Vorkommen, to appear. <sup>56</sup> Weit voraus, far in advance of me. <sup>57</sup> Kept barking incessantly. <sup>58</sup> Hatte . . . um, had about (its neck). <sup>59</sup> So wie, when, as. <sup>60</sup> Heben, to raise. <sup>61</sup> Erklängen, to resound; äußerst lieblich, most sweetly. <sup>62</sup> Lit. it only wants to be ventured, i. e. it only requires courage. <sup>63</sup> As hard as I can. <sup>64</sup> Jenseits wieder hinaus, out at the other end. <sup>65</sup> They won't be able to eat me up (doch eben nicht auffressen) so all of a sudden, I imagine (gleich von der Erde). <sup>66</sup> Rasch an . . . vorüber, hastily by. <sup>67</sup> Sich



spielten mit kleinen Lämmern, andere fütterten die Vögel, oder sammelten Blumen und schenkten sie einander; andere wieder aßen Kirschen, Weintrauben und röthliche Aprikosen. Keine Hütte war zu sehn<sup>68</sup>, aber wohl stand ein großes schönes Haus mit eherner Thür und erhabenem Bildwerk<sup>69</sup> leuchtend in der Mitte des Raumes. Marie war vor Erstaunen außer sich<sup>70</sup> und wußte sich nicht zu finden. Da sie aber nicht blöde war, ging sie gleich zum ersten Kinde, reichte ihm die Hand und bot<sup>71</sup> ihm guten Tag.

„Kommst du, uns auch einmal zu besuchen?“ sagte das glänzende Kind; „ich habe dich draußen rennen und springen sehn; aber vor unserm Hündchen hast du dich gefürchtet.“ — „So seid ihr wohl<sup>72</sup> keine Zigeuner und Spighuben,“ sagte Marie, „wie Andres immer spricht? O freilich ist der nur dumm<sup>73</sup> und redet viel in den Tag hinein.“ — „Bleib' nur bei uns,“ sagte die wunderbare Kleine, „es soll dir schon gefallen<sup>74</sup>.“ — „Aber wir laufen ja in die Wette.“ — „Zu ihm kommst du noch früh genug zurück. Da nimm und is!“ Marie aß und fand die Früchte so süß, wie sie noch keine geschmeckt hatte, und Andres, der Wettlauf und das Verbot ihrer Eltern waren gänzlich vergessen.

Eine große Frau in glänzendem Kleide trat herzu<sup>75</sup> und fragte nach dem fremden Kinde. „Schönste Dame,“ sagte Marie, „won ungefähr bin ich hereingelaufen<sup>76</sup>, und da wollen sie mich hier behalten.“ — „Du weißt, Zerina,“ sagte die Schöne, „daß es ihr nur kurze Zeit erlaubt ist; auch hättest du mich erst fragen sollen<sup>77</sup>.“ — „Ich dachte,“ sagte das glänzende Kind, „weil sie doch schon über die Brücke gelassen war, könnte ich es thun; auch haben<sup>78</sup> wir sie ja oft im Felde laufen sehn, und du hast dich selber

---

an sie schmeichelte, *flatteringly flattered her*. <sup>68</sup> Was to be seen; aber wohl stand, *but, on the contrary, there stood*. <sup>69</sup> Erhabenem Bildwerk, *embossments*.

<sup>70</sup> Vor Erstaunen außer sich, *lost in amazement*; und wußte sich nicht zu finden, *knew not what to make of this*. <sup>71</sup> Bid her, from bieten. <sup>72</sup> So seid ihr wohl, and are you then. <sup>73</sup> Ist der nur dumm, *he is but a dunce*; in den Tag hinein reden, *to talk at random, nonsense*. <sup>74</sup> Es soll dir schon gefallen, *you will undoubtedly be pleased*. <sup>75</sup> Came up. <sup>76</sup> Von ungefähr, *by mere chance have I come in here*. <sup>77</sup> Hättest du sollen, *you should have*. <sup>78</sup> Auch haben wir sie ja oft . . . laufen sehn, *and, as you well know (ja), we have often seen her running*

über ihr munteres Wesen gefreut<sup>79</sup>; wird sie uns doch früh genug verlassen müssen.“ — „Rein, ich will hier bleiben,“ sagte Marie, „denn hier ist es schön; auch finde ich hier das beste Spielzeug und dazu Erdbeeren und Kirschen; draußen ist es nicht so herrlich.“

Die goldbekleidete Frau entfernte sich lächelnd, und viele von den Kindern sprangen jetzt um die fröhliche Marie mit Lachen her, neckten sie und ermunterten sie zu Tänzen; andere brachten ihr Lämmer oder wunderbares Spielgeräth; andere machten auf Instrumenten Musik und sangen dazu. Am liebsten aber hielt sie sich zu der Gespielinn<sup>80</sup>, die ihr zuerst entgegen gegangen war, denn sie war die freundlichste und holdseligste von allen. Die kleine Marie rief einmal über das andere<sup>81</sup>: „Ich will immer bei euch bleiben, und ihr sollt meine Schwestern sein,“ worüber<sup>82</sup> alle Kinder lachten und sie umarmten.

„Jetzt wollen wir ein schönes Spiel machen,“ sagte Zerina. Sie lief eilig in den Palast und kam mit einem goldenen Schächtelchen zurück, in welchem sich glänzender Samenstaub befand<sup>83</sup>. Sie faßte hinein mit den kleinen Fingern<sup>84</sup> und streute einige Körner auf den grünen Boden. Als bald sah man das Gras wie in Bögen rauschen, und nach wenigen Augenblicken schlugen<sup>85</sup> glänzende Rosengebüsche aus der Erde, wuchsen schnell empor<sup>86</sup> und entfalteten sich plötzlich, indem der süßeste Wohlgeruch den Raum erfüllte. Auch Marie faßte von dem Staube<sup>87</sup>, und als sie ihn ausgestreut hatte, tauchten<sup>88</sup> weiße Lilien und die buntesten Nelken hervor<sup>89</sup>. Auf einen Wink Zerina's verschwanden<sup>90</sup> die Blumen wieder und andere erschienen an ihrer Stelle.

Ludwig Tieck.

---

about, &c. <sup>79</sup> And you have often yourself been delighted with her sprightliness of demeanour (munteres Wesen); at any rate (doch), she will be obliged to leave us quite soon enough (früh genug). <sup>80</sup> But she was fondest of the society of her playmate, i. e. she adhered to her most willingly (am liebsten), who first had gone to meet her (entgegen gegangen war). <sup>81</sup> Einmal über das andere, again and again. <sup>82</sup> At which. <sup>83</sup> Es befand, there was. <sup>84</sup> She took hold of (the pollen) within (faßte hinein) with her little fingers. <sup>85</sup> Es schlugen aus der Erde, sprouted, sprung up out of the ground. <sup>86</sup> Emporwachsen, to grow up. <sup>87</sup> Took some of the pollen. <sup>88</sup> Hervortauschen, to emerge, come forth. <sup>89</sup> Verschwinden, to vanish. <sup>90</sup> Erscheinen, to appear.

## Vierter Abschnitt.

### 1. Abschied vom Leben<sup>1</sup>.

Sonnett.

Die Wunde brennt; die bleichen Lippen beben. —  
Ich fühl's an meines Herzens matterm Schlage<sup>2</sup>,  
Hier steh' ich an den Marken meiner Tage. —  
Gott, wie du willst! Dir hab' ich mich ergeben.

Viel gold'ne Bilder sah ich um mich schweben;  
Das schöne Traumbild wird zur<sup>3</sup> Todtenklage. —  
Nuth! Nuth! — Was ich so treu im Herzen trage,  
Das muß ja doch<sup>4</sup> dort ewig mit mir leben! —

Und was ich hier als Heiligthum<sup>5</sup> erkannte,  
Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte<sup>6</sup>,  
Ob ich's nun Freiheit, ob ich's Liebe nannte<sup>7</sup>:

Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen; —  
Und wie die Sinne<sup>8</sup> langsam mir vergehen,  
Trägt mich ein Hauch zu morgenrothen Höhen.

Theodor Körner.

#### 1.

<sup>1</sup> This sonnet has usually appended to its title "Farewell to Life:" "When, severely wounded, I was lying in a forest, helpless and in expectation of death." <sup>2</sup> An meines Herzens matterm Schlag, by the fainter beating of my heart. <sup>3</sup> Wird zur, becomes, is changed into. <sup>4</sup> Das muß ja doch, that surely must; dort, yonder, i. e. in another world, beyond the grave. <sup>5</sup> Als Heiligthum, as sacred. The more common signification of the word is sanctuary. <sup>6</sup> For which (wofür) I glowed with youthful and impatient ardour, lit impatiently and youthfully. <sup>7</sup> Supply oder, or: whether I named it liberty or (whether I named it) love. <sup>8</sup> Und wie die Sinne . . . mir, as my senses.

2. An den Unsichtbaren.

Du, den wir suchen auf so finstern Wegen,  
Mit forschenden Gedanken nicht erfassen<sup>1</sup>,  
Du hast dein heilig Dunkel einst verlassen  
Und tratest sichtbar deinem Volk entgegen<sup>2</sup>.

Welch süßes Heil, dein Bild sich einzuprägen<sup>3</sup>,  
Die Worte deines Mundes aufzufassen!  
O selig, die<sup>4</sup> an deinem Mahle saßen!  
O selig, der an deiner Brust gelegen!

D'rum war es auch kein seltsames Gelüste<sup>5</sup>,  
Wenn Pilger ohne Zahl vom Lande stießen<sup>6</sup>,  
Wenn Heere kämpften an der fernsten Küste,

Nur um<sup>7</sup> an deinem Grabe noch zu beten<sup>7</sup>,  
Und um in frommer Inbrunst noch zu küssen  
Die heil'ge Erde, die dein Fuß betreten<sup>8</sup>.

Ludwig Uhland.

3. Der Himmel ein Brief.

Der Himmel ist, in Gottes Hand gehalten,  
Ein großer Brief von azurblauem Grunde,  
Der seine Farbe hielt<sup>1</sup> bis diese Stunde,  
Und bis an<sup>2</sup> der Welt Ende sie wird halten.

In diesem großen Briefe ist enthalten  
Geheimnisvolle Schrift aus Gottes Munde;  
Allein<sup>3</sup> die Sonne ist darauf das runde  
Glansiegel, das den Brief nicht läßt entfalten<sup>4</sup>.

2.

<sup>1</sup> The relative (*den*) of the first line belongs also to the second: *whom with searching thoughts we do not comprehend*. <sup>2</sup> Tratest entgegen, *didst go to meet*. <sup>3</sup> Sich einzuprägen, *to imprint upon one's mind*. <sup>4</sup> Those who. The antecedent and the relative are in German often merged into one word; so in the next line *der* is for *derjenige, welcher, he who*; an *deiner Brust gelegen, leaned against thy bosom*, referring to St. John. <sup>5</sup> And therefore it was no strange desire (*odd fancy*). <sup>6</sup> Vom Lande stießen, *to set sail*. <sup>7</sup> Um zu beten, *in order to pray*. <sup>8</sup> Supply hatte, *had trodden, walked upon*.

Wenn nun die Nacht das Siegel nimmt<sup>1</sup> vom Briefe,  
Dann lieſt das Auge dort in tauſend Zügen  
Nichts als<sup>2</sup> nur eine große Hieroglyphe :

Gott iſt die Lieb', und Liebe kann nicht lügen !  
Nichts als dieſ Wort, doch das von ſolcher Tiefe,  
Daß Niemand es auslegen kann zur Gnügen<sup>3</sup>.

Friedrich Rückert.

#### 4. Muſik.

Ich bin ein Engel, Menſchenkind, daſ wiſſe,  
Mein Flügelpaar klingt in dem Morgenlichte,  
Den grünen Wald erfreut mein Angeſichte',  
Daſ Nachtigallenchor gibt ſeine Grüſſe.

Wem ich der Sterblichen<sup>1</sup> die Lippe küſſe,  
Dem<sup>2</sup> tönt die Welt ein göttlicheſ Gedichte ;  
Wald, Waſſer, Feld und Luſt ſpricht ihm Geſchichte,  
Im Herzen rinnen Paradieseſflüſſe.

#### 3.

<sup>1</sup> Der ſeine Farbe hielt, *which kept its colour*. <sup>2</sup> Biſ an, *till or to*, is stronger than the ſimple biſ. <sup>3</sup> But. The German language has three conjunctions which are rendered in Engliſh by *but* ; viz. aber, allein, and ſondern. „Aber denotes the limitation of an antecedent by the conſequent in the moſt indefinite way, and only implies that the conſequent is *different* from what is comprehended in the antecedent, e. g. er ſpricht deutſch, aber nicht geläufig, he ſpeaks German, but not fluently. Allein, on the other hand, expreſſes a decided *negation* of what might be inferred from the antecedent, [as in this caſe a negation of the poſſibility of deciphering the contents of the letter, which might be inferred from the preceding ſentence.] Sondern is only employed after a negation in the antecedent.“—BECKER. See alſo Gr. p. 18. <sup>4</sup> Which does not let the letter be unfolded. <sup>5</sup> 3d pers. ſing. preſ. ind. of nehmen ; lieſt, the ſame, from leſen. <sup>6</sup> Nichts als, *nothing but*. <sup>7</sup> Zur Gnügen, *ſufficiently, to ſatisfaction*.

#### 4.

<sup>1</sup> My countenance gladdens the green wood. The inverſion of this ſentence would in Engliſh only be poſſible by making the verb paſſive : *the green wood is gladdened by my countenance*. <sup>2</sup> Wem der Sterblichen, lit. *to whom of mortals*, i. e. *to whatſoever mortal*. <sup>3</sup> Dem is the correlative of

Die ew'ge Liebe, welche nie vergangen<sup>1</sup>,  
Erscheint ihm im Triumph auf allen Wogen;  
Er nimmt den Tönen ihre dunkle Hülle.<sup>2</sup>

Da regt sich, schlägt in Jubel auf die Stille<sup>3</sup>,  
Zur spiel'nden Glorie wird der Himmelsbogen:  
Der Trunk'ne<sup>4</sup> hört, was alle Engel sangen.

Ludwig Tieck.

### 5. Des Fischers Haus<sup>1</sup>.

Ballade.

Sein Haus hat der Fischer gebaut,  
Es steht dicht an<sup>2</sup> den Wellen;  
In der blauen Fluth sich's beschaut,  
Als spräch' es<sup>3</sup>: wer kann mich fällen?

Die Mauern, die<sup>4</sup> sind so dicht,  
Voll Korn und Wein sind die Räume;  
Es<sup>5</sup> zittert das Sonnenlicht  
Herunter durch Blütenbäume.

wem: to him the world is as (lit. sounds) a god-like poem (ein göttliches Gedichte). <sup>1</sup> Supply is, lit. which never has failed, i. e. always is unchanging. <sup>2</sup> He divests the tones (nimmt den Tönen) of their dark veil, i. e. he penetrates into their significance. <sup>3</sup> Then silence (itself) is roused (die Stille regt sich), and breaks forth into shouts of joy (schlägt in Jubel auf), the arch of heaven (der Himmelsbogen) becomes an echoing glory (wird zur spiel'nden Glorie). <sup>4</sup> The enraptured mortal.

### 5.

<sup>1</sup> The incident on which this ballad is based is mentioned by the author himself in his book „der Bodensee nebst dem Rheinthale“ (The Lake of Constance and the Valley of the Rhine). “In the year 1692, during a heavy gale and an almost imperceptible earthquake, the shore at Gottlieben (a place in the canton of Thurgovia) for a distance of three leagues, together with four houses, was swallowed up by the lake (of Constance). The general belief was, that it had been undermined by carps and trout.” <sup>2</sup> Dicht an, close to. <sup>3</sup> As if it would say. <sup>4</sup> Demonstrative, they. <sup>5</sup> Exple-

Und Neben winken herein  
 Von grünen, schirmenden Hügeln,  
 Die lassen den Nord nicht ein<sup>6</sup>,  
 Die umhaucht nur der West mit den Flügeln.

Und am Ufer der Fischer steht,  
 Es<sup>7</sup> spielt sein Netz in den Wellen;  
 Umsonst ihr euch wendet und dreht,  
 Ihr Karpfen, ihr zarten Forellen!

Sein frevelnder Arm euch zieht  
 Im engen Garn ans Gestade;  
 Kein armes Fischlein entflieht,  
 Das kleinste nicht<sup>8</sup> findet Gnade.

Aufsteiget kein Wasserweib  
 Euch zu retten, ihr Stillen, ihr Guten!  
 Und lockt mit dem seligen Leib<sup>9</sup>  
 Ihn hinab in die schwellenden Fluthen.

„Ich bin der Herrscher im See,  
 Ein König im Reiche der Bogen!“  
 So spricht er und schnellst in die Höh'<sup>10</sup>  
 Den schweren Angel im Bogen.

Und euer Leben ist aus<sup>11</sup>;  
 Der Fischer mit frohem Behagen,  
 Er tritt in das stattliche Haus,  
 An den harten Stein euch zu schlagen<sup>11</sup>.

Er legt sich auf weichen Pfühl,  
 Von Gold und Beute zu träumen; —  
 O Nacht, so sicher und kühl,  
 Wo Hamen und Angel säumen!

tive; das Sonnenlicht, is the subject nominative. <sup>6</sup> They (i. e. die Neben) let not the north wind in (den Nord nicht ein), the zephyr (der West) but fans them with its wings. <sup>7</sup> Not even the smallest. <sup>8</sup> Und lockt mit dem seligen Leib, &c., and allures him with her beautiful body down into the heaving flood, a supposed allusion to Goethe's Fischer. <sup>9</sup> Schnellst in die Höh', jerks up (on high); im Bogen, lit. in an arch, i. e. the weight of the fish on the hook is so great as to bend the pole into an arch. <sup>10</sup> Is at an end, is gone. <sup>11</sup> Sup-

Da<sup>12</sup> regt sich das Leben im Grund,  
Da wimmelt's von Karpf' und Forelle,  
Da nagt's mit geschäftigem Mund,  
Und schlüpft unters Ufer im Quelle.

Und frühe beim Morgenroth  
Der Fischer kommt mit den Flechten;  
Am Tage<sup>13</sup> drohet der Tod,  
Die Rache schafft in den Nächten<sup>14</sup>.

Von Jahr zu Jahr sie<sup>15</sup> nicht ruht,  
Die Alten zeigen's den Jungen,  
Bis daß<sup>16</sup> die schweigende Fluth  
Ist unter das Haus gedrungen;

Bis daß in sinkender Nacht,  
Wo der Fischer träumt auf dem Pfüle,  
Das Haus, das gewaltige, fracht,  
Versinkt in der Wogen Gewühle.

Ausgießet sich<sup>17</sup> Korn und Wein,  
Es<sup>18</sup> öffnet der See den Rachen,  
Es schlingt den Mörder hinein,  
Er hat nicht Zeit zum Erwachen.

Die Gärten, die Bäume zugleich,  
Sie schwinden, sie setzen sich nieder<sup>19</sup>,  
Es spielen im freien Reich  
Die Fische, die fröhlichen, wieder.

Gustav Schwab.

ply um : um euch zu schlagen, (in order) to dash you against, &c. <sup>12</sup> Then the life in the deep is busily astir (regt sich), there it swarms with (da wimmelt's von) &c. <sup>13</sup> Am Tage, during the day. <sup>14</sup> Revenge is at work (die Rache schafft) at night. <sup>15</sup> I. e. die Rache. <sup>16</sup> Bis daß, till; ist gedrungen, has penetrated, from dringen. <sup>17</sup> Is poured out, spilt. By its position before the subject, the predicate is made emphatic. <sup>18</sup> The es here and in the last stanza is expletive. In the following line (es schlingt) we may either supply der See after the verb, and thus make the es expletive also, or the es may be regarded as the representative of the subject which is intentionally left indefinite, i. e. a mysterious power of nature here represented as in a hostile conflict with man, its enemy: it swallows the murderer down. <sup>19</sup> Sich niedersehen is here to sink or to settle down.



6. Der Reiter und der Bodensee<sup>1</sup>.

Ballade.

Der Reiter reitet durch's helle Thal,  
 Auf Schneefeld schimmert der Sonne Strahl.  
 Er trabet im Schweiß durch den kalten Schnee,  
 Er will noch heut an<sup>2</sup> den Bodensee;  
 Noch heut mit dem Pferd in den sichern Rahn,  
 Will drüben landen<sup>3</sup> vor Nacht noch an<sup>3</sup>.  
 Auf schlimmem Weg, über Dorn und Stein,  
 Er brauf't<sup>4</sup> auf rüstigem Roß selbein.  
 Aus den Bergen heraus ins ebene Land,  
 Da sieht er den Schnee sich dehnen<sup>5</sup> wie Sand.  
 Weit hinter ihm schwinden Dorf und Stadt,  
 Der Weg wird eben, die Bahn wird glatt.  
 In weiter Fläche<sup>6</sup> kein Bühl, kein Haus;  
 Die Bäume gingen<sup>7</sup>, die Felsen aus<sup>7</sup>;  
 So flieget er hin<sup>8</sup> eine Meil' und zwei,  
 Er hört in den Lüften der Schneegans Schrei;  
 Es<sup>10</sup> flattert das Wasserhuhn empor,  
 Nicht anderen<sup>9</sup> Laut vernimmt sein Ohr;  
 Keinen Wandersmann sein Auge schaut,  
 Der ihm den rechten Pfad vertraut<sup>10</sup>.

## 6.

<sup>1</sup> Der Bodensee, the Lake of Constance, situate upon the border of Germany and Switzerland, is the largest lake in these two countries, having 16 leagues in length, 4 in width, and 350 fathoms in depth (in its deepest part). It is but very seldom that it is entirely frozen over. The incident which forms the subject of this ballad is said to have occurred in 1695.

<sup>2</sup> Er will noch heut an, *to-day yet he wishes to reach*. <sup>3</sup> Anlanden, *to land*; brüben, *on the other side*. <sup>4</sup> He flies. The verb is usually applied to the roaring or blustering of the wind.

<sup>5</sup> Sich dehnen, *expand (lie smooth) like the sand*.

<sup>6</sup> Supply is or *appears*. <sup>7</sup> Ausgehen, *here to be at an end, to disappear*.

<sup>8</sup> Thus flies he on. <sup>9</sup> No other. <sup>10</sup> Der ihm vertraut, *lit. who confides to him*,

Fort geht's wie auf Sammt auf dem weichen Schnee,  
Bam rauscht das Wasser, wann glänzt der See<sup>11</sup> ?

Da bricht der Abend, der frühe, herein ;  
Von Lichtern blinket ein ferner Schein<sup>12</sup>.

Es<sup>13</sup> hebt aus dem Nebel sich Baum an Baum<sup>13</sup>  
Und Hügel schließen den weiten Raum.

Er spürt auf dem Boden Stein und Dorn,  
Dem Kofse gibt er den scharfen Sporn<sup>14</sup>.

Und Hunde bellen empor am Pferd,  
Und es<sup>15</sup> winkt im Dorf ihm der warme Herd.

„Willkommen am Fenster, Mägdelein,  
An den See<sup>16</sup>, an den See, wie weit mag's sein ?“

Die Maid, sie staunet den Reiter an :  
„Der See liegt hinter dir und der Rahn.

Und deckt' ihn<sup>17</sup> die Rinde von Eis nicht zu,  
Ich sprach', aus dem Rachen stiegest du.“

Der Fremde schaudert, er athmet schwer :  
„Dort hinten die Ebne, die ritt ich her<sup>18</sup> !“

Da redet die Magd die Arm' in die Höh :  
„Herr Gott, so rittest du über den See.

An den Schlund, an die Tiefe bodenlos,  
Dat gepocht des rasenden Hufes Stof<sup>19</sup> ;

Und unter dir zürnten die Wasser nicht ?  
Nicht fracht' hinunter die Rinde dich<sup>20</sup> ?

i. e. shows him. <sup>11</sup> This is the query the horseman puts to himself. <sup>12</sup> And a lustre from distant lights appears (lit. twinkles). <sup>13</sup> Tree by tree rises forth from the mist. <sup>14</sup> He clapped the sharp spur to his horse. <sup>15</sup> Expletive. <sup>16</sup> To the lake. <sup>17</sup> The sentence is conditional: And if the rind of ice did not cover it (i. e. the boat), I should say (ich sprach'), that thou wert just from the boat (aus dem Rachen stiegest du). <sup>18</sup> Over yonder plain behind me I rode hither. <sup>19</sup> The mad hoof's blow did rap at (the door of) the abyss, the bottomless deep (an den Schlund, &c.). <sup>20</sup> Did not the thick rind break with a crash?

Und du wardst nicht die Speise der stummen Brut?

Der hungrigen Hecht'<sup>21</sup> in der kalten Fluth?"

Sie rufet das Dorf herbei zu der Mähr'<sup>22</sup>,

Es stellen die Knaben sich um sie her;

Die Mütter, die Greise, sie sammeln sich:

"Glückseliger Mann, ja segne du dich<sup>23</sup>!

Herein zum Ofen, zum dampfenden Tisch,<sup>24</sup>

Brich mit uns vom Brod und isß vom Fisch!"

Der Reiter erstarret auf seinem Pferd,

Er hat nur das erste Wort gehört.

Es stocket sein Herz, es sträubt sich sein Haar<sup>25</sup>,

Dicht hinter ihm<sup>26</sup> grinzet noch die grause Gefahr.

Es siehet sein Blick nur den gräßlichen Schlund,

Sein Geist versinkt in den schwarzen Grund.

Im Ohr ihm donnert's<sup>27</sup> wie krachend Eis,

Wie die Well' umrieselt ihn kalter Schweiß.

Da seufzt' er, da sinkt er vom Ross herab,

Da ward ihm<sup>28</sup> am Ufer ein trocken Grab.

G. Schwab.

## 7. Der Jüngling.

D e.

Schweigend sahe der Mai' die bekränzte

Leichtwehende Loth' im Silberbach<sup>2</sup>;

Röthlich war sein Kranz, wie des Ausgangs<sup>3</sup>,

Er sah sich und lächelte sanft.

<sup>21</sup> The gen. pl. of the hungry pike. <sup>22</sup> Herbei zu der Mähr, to hear the account; stellen sich um sie her, station themselves, i. e. collect about her. <sup>23</sup> Call thyself happy, congratulate thyself. <sup>24</sup> Lit. to the steaming table, in allusion to the food that is on it. <sup>25</sup> His heart stops beating, his hair stands erect. <sup>26</sup> Close behind him. <sup>27</sup> In his ear it thunders like, &c. <sup>28</sup> He obtained, found, lit. there was to him.

Wüthend kam ein Orkan am Gebirg' her<sup>4</sup>!  
Die Esche, die Tann' und Eiche brach,  
Und mit Felsen stürzte der Ahorn  
Vom bebenden Haupt des Gebirgs.

Ruhig schlummert<sup>5</sup> am Bache der Mai ein<sup>6</sup>,  
Ließ rasen<sup>6</sup> den lauten Donnersturm!  
Lauscht' und schief, beweht<sup>7</sup> von der Blüthe,  
Und wachte mit Hesperus auf<sup>8</sup>.

Igo fühlst du noch nichts von dem Elend<sup>9</sup>,  
Wie Grazien lacht das Leben dir<sup>10</sup>.  
Auf und waffne dich mit der Weisheit!  
Denn, Jüngling, die Blume verblüht<sup>11</sup>!

Klopstock.

### 8. Die beiden Musen<sup>1</sup>.

Die.

Ich sah, o sagt mir, sah ich, was jetzt geschieht?  
Erblickt' ich Zukunft? mit der britannischen  
Sah ich in Streitlauf Deutschland's Muse  
Heiß zu den trönenden Zielen fliegen.

Zwei Ziele grenzten<sup>2</sup>, wo sich der Blick verlor,  
Dort an<sup>2</sup> die Laufbahn. Eichen beschatteten  
Des Hains das eine<sup>3</sup>; nah' dem andren  
Weheten Palmen im Abendhsimmer.

7.

<sup>1</sup> May is here personified: the young man, or the representative of youth generally, the spring-time of life. <sup>2</sup> Die bekränzte leichtwehende Lock', &c., his wreath-encircled, gently waving lock in the silver brook. <sup>3</sup> Wie des Aufgangs, like that of the rising east. <sup>4</sup> Am Gebirg' her, along the mountain. <sup>5</sup> Einschlummern, to fall asleep. <sup>6</sup> Ließ rasen, suffered . . . to rage. <sup>7</sup> Fanned. <sup>8</sup> And avoke with (the rising of) Hesperus, i. e. the evening-star. <sup>9</sup> Noch nichts von dem Elend, as yet nothing of misery. <sup>10</sup> Like the Graces life smiles upon thee (lacht dir). <sup>11</sup> Will fade, the pres. for the future.

8.

<sup>1</sup> The two Muses. The use of beide, both, instead of zwei, is not unfrequent. <sup>2</sup> Grenzten . . . an, bordered upon, i. e. bounded. <sup>3</sup> I. e. Ziel, the one

Gewohnt des Steitlaufs, trat die von Albion<sup>4</sup>  
 Stolz in die Schranken, so wie sie kam, da sie  
 Einst mit der Mäonid', und jener  
 Am Kapitol in den heißen Sand trat.

Sie sah die junge bebende Streiterinn ;  
 Doch diese bebt männlich, und glühende  
 Siegeswerthe Rötthen überströmten  
 Flammend die Wang', und ihr goldenes Haar flog.

Schon hielt<sup>6</sup> sie mühsam in der empörten Brust  
 Den engen Athem ; hing schon hervorgebeugt<sup>6</sup>  
 Dem Ziele zu ; schon hub<sup>7</sup> der Herold  
 Ihr die Drommet', und ihr trunkner Blick schwamm.

Stolz auf die Kühne, stolzer auf sich, bemaß<sup>8</sup>  
 Die hohe Brittin, aber mit edlem Blick,  
 Dich, Thuisfene : „Ja bei Warden  
 Wuch<sup>9</sup> ich mit dir in dem Eichenhain auf<sup>9</sup> ;

Alein die Sage kam mir, du seist nicht mehr<sup>10</sup> !  
 Verzeih, o Muse, wenn du unsterblich bist,  
 Verzeih, daß ich's erst jezo<sup>11</sup> lerne ;  
 Doch an dem Ziele nur will ich's lernen !

(goal) ; des Hains. This separation of the genitive from its governing word (Eichen) is very unusual and harsh. It is entirely inadmissible in prose, and can only be excused in the boldest poetical diction of the ode. The works of Klopstock abound in daring inversions and in the most unusual constructions, and in these respects he has no doubt tested the power of the language to its utmost. <sup>4</sup> *She from Albion proudly entered the lists* (trat in die Schranken), just as she came (so wie sie kam), when erewhile she entered the hot arena (in den heißen Sand trat) with the Mæonian muse (mit der Mäonid') and with that from the Capitol, i. e. the Roman. Mæonia, in Asia Minor, was one of the countries which claimed the honour of having given birth to Homer. <sup>5</sup> *Halten, to hold.* <sup>6</sup> *Bent forward, she already was intent upon the goal* (hing dem Ziele zu). <sup>7</sup> *Heben, to raise ; ihr, for her ; und ihr trunkner Blick schwamm, and her eyes swam intoxicated with delight.* <sup>8</sup> *Bemessen, to scan.* The object of the verb is dich in the third line. <sup>9</sup> *Aufwachsen, to grow up.* <sup>10</sup> *Thou wast no more.* <sup>11</sup> *Erst jezo, not till, ~~at~~ now for the first*

Dort steht es! Aber siehst du das weitere,  
Und seine Kron' auch? Diesen gehaltenen Muth<sup>12</sup>,  
Dies stolze Schweigen, diesen Blick, der  
Feurig zur Erde sich senkt, die kenn' ich<sup>13</sup>!

Doch wäg's noch einmal, eh zu gefahrvoll dir  
Der Herold tönet. War es nicht ich<sup>14</sup>, die schon  
Mit der an Thermopyl die Bahn maß?  
Und mit der hohen der sieben Hügel?"

Sie sprach's. Der ernste, richtende Augenblick  
Kam mit dem Herold näher. „Ich liebe dich!“  
Sprach schnell mit Glammenblick Teutona,  
„Brittinn, ich liebe dich mit Bewundrung!

Doch dich nicht heißer, als die Unsterblichkeit  
Und jene Palmen! Rühre<sup>15</sup>, dein Genius  
Gebeut er's, sie vor mir; doch faß' ich,  
Wenn du sie fassst, dann gleich die Kron' auch.

Und, o wie beb' ich! o ihr Unsterblichen!  
Vielleicht erreich' ich früher das hohe Ziel!  
Dann mag<sup>16</sup>, o dann an meine leichte  
Fliegende Locke dein Athem hauchen!“

Der Herold klang! sie flogen mit Adlerail.  
Die weite Laufbahn stäubte<sup>17</sup>, wie Wolken, auf.  
Ich sah: Vorbei der Eiche wehte<sup>18</sup>  
Dunkler der Staub, und mein Blick verlor sie?

Rloppe.

time. <sup>12</sup> This calm courage. <sup>13</sup> Die kenn' ich, I know them. <sup>14</sup> Was it not I who already measured the course, i. e. strove for the prize (die Bahn maß) with the one from Thermopila and with the lofty one of the seven hills. These are again circumlocutions for the Grecian and the Roman muses. <sup>15</sup> Rühre ... sie vor mir, touch them (i. e. die Palmen) before me, if thy genius commands it; but if thou seizest them (wenn du sie fassst), I will then at once seize the crown too (faß' ich dann gleich die Kron' auch). <sup>16</sup> Then, O then, may thy breath (dein Athem) attain (lit. breathe upon) my loose-streaming tresses. <sup>17</sup> The wide career smoked up like clouds. <sup>18</sup> Past the oak billowed (wehte).

## 9. Des Sängers Fluch.

## Ballade.

Es stand<sup>1</sup> in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr,  
 Weit glänzt es über die Lande bis an das blaue Meer,  
 Und rings<sup>2</sup> von duft'gen Gärten ein blüthenreicher Kranz,  
 Drin<sup>3</sup> sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich;  
 Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich.  
 Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wuth,  
 Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog<sup>4</sup> nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaar,  
 Der Ein' in goldnen Locken, der Andre grau von Haar;  
 Der Alte mit der Harfe, der saß<sup>5</sup> auf schmuckem Noß,  
 Es<sup>6</sup> schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genosß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!  
 Denk unsrer tiefsten Lieder, stimm an<sup>7</sup> den vollsten Ton;  
 Nimm alle Kraft zusammen<sup>8</sup>, die Lust und auch den Schmerz!  
 Es gilt uns<sup>9</sup> heut zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon steht die beiden Sänger im hohen Säulensaal,  
 Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl;  
 Der König furchtbar prächtig<sup>10</sup> wie blut'ger Nordlichtschein,  
 Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein<sup>11</sup>.

Da schlug<sup>12</sup> der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,  
 Daß reicher, immer reicher der Klang zum Obre schwoll<sup>13</sup>,  
 Dann strömte himmlisch helle<sup>14</sup> des Jünglings Stimme vor<sup>15</sup>,  
 Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor<sup>16</sup>.

## 9.

<sup>1</sup> There stood. On this use of the *es* see Gr. p. 429, obs. 7. <sup>2</sup> The verb must be supplied: and around it there was, or, it was encircled by, a bloomy wreath of fragrant gardens (ein blüthenreicher Kranz von duft'gen Gärten). <sup>3</sup> For darin, within them. <sup>4</sup> Ziehen, to journey, to go. <sup>5</sup> Der saß, he sat. <sup>6</sup> *Es* expletive: his youthful companion walked briskly by his side (schritt ihm frisch zur Seite). <sup>7</sup> Aufstimmen, to begin (in singing). <sup>8</sup> Lit. take all your powers together. i. e. exert your utmost power. <sup>9</sup> It concerns us, the question, our aim

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit,  
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit,  
Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,  
Sie singen von allem Hohen, was Menschenherz erhebt.

Die Höslingsschaar im Kreise verlernet jeden Spott,  
Des Königs trotz'ge Krieger, sie beugen sich vor Gott,  
Die Königin, zerfloßen in Wehmuth und in Lust<sup>17</sup>,  
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein Weib?“  
Der König schreit es müthend, er hebt am ganzen Leib,  
Er wirft sein Schwert, das blizend des Jünglings Brust durch-  
dringt,  
Drauß<sup>18</sup>, statt der goldnen Lieder, ein Blutstrahl hochauf springt.

Und wie vom Sturm zerstoßen<sup>19</sup> ist all der Hörer Schwarm,  
Der Jüngling hat verröckelt in seines Meisters Arm,  
Der schlägt um ihn den Mantel<sup>20</sup> und setzt ihn auf das Ross,  
Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Thore, da hält<sup>21</sup> der Sängergreis,  
Da faßt er seine Harfe, sie aller Harfen Preis<sup>22</sup>;  
An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt,  
Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten gellt:

„Weh' euch, ihr stolzen Hallen! nie töne süßer Klang<sup>23</sup>  
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang,  
Rein, Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sklavenschritt,  
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

---

is. <sup>10</sup> Furchtbar is an adverb, see Gr. p. 413, 3d: *fearfully splendid, in fearful splendour.* <sup>11</sup> As if the full moon looked on. <sup>12</sup> Schlagen, to strike.  
<sup>13</sup> Schwellen, to swell. <sup>14</sup> With heavenly clearness. <sup>15</sup> May be taken in the  
sense of hervor, forth. <sup>16</sup> Like a distant (lit. low, muffled) spirit-chorus.  
<sup>17</sup> Zerfloßen in Wehmuth und in Lust, dissolved in sadness and pleasure.  
<sup>18</sup> Drauß, out of which (i. e. die Brust), instead of the golden songs, a  
stream of blood gushes forth (hochauf springt). <sup>19</sup> And as if scattered by the  
storm; zerstoßen from zerfließen, to dissipate, scatter like dust. <sup>20</sup> Der schlägt  
um ihn den Mantel, he wrapped around him, enveloped him, in his cloak.  
<sup>21</sup> There stops (hält) the gray-haired minstrel. <sup>22</sup> Sie aller Harfen Preis, that



Weh euch, ihr duf't'gen Gärten im holden Maienlicht!  
 Euch zeig' ich dieses Todten entstelltes Angesicht,  
 Daß ihr darob verdorret<sup>24</sup>, daß jeder Duell versiegt,  
 Daß ihr in künft'gen Tagen versteint, verödet liegt.

Weh dir, verruchter Mörder, du Fluch des Sängertbums!  
 Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms<sup>25</sup>,  
 Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,  
 Sei<sup>26</sup> wie ein leßtes Röcheln in leere Luft verhaucht!"

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,  
 Die Mauern liegen nieder<sup>27</sup>, die Hallen sind zerstört,  
 Noch e i n e hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht,  
 Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings, statt duf't'ger Gärten, ein ödes Haideland:  
 Kein Baum verstreuet Schatten, kein Duell durchdringt den Sand,  
 Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;  
 Versunken und vergessen! das ist des Sängers Fluch.

Ludwig Uhland.

# 10. A r i o n<sup>1</sup>.

## Romanze.

Arion war der Töne Meister<sup>2</sup>,  
 Die Zither lebt' in seiner Hand;  
 Damit ergößt' er<sup>3</sup> alle Geister,  
 Und gern empfing<sup>4</sup> ihn jedes Land.  
 Er schiffte goldbeladen  
 Jetzt von Tarent's Gestaden,  
 Zum schönen Pellaß heimgewandt.

prize (i. e. most excellent) of all harps. <sup>23</sup> May never again sweet notes resound, &c. <sup>24</sup> That ye may wither beholding it (darob, lit. at it). <sup>25</sup> In vain be all thy striving for wreaths of bloody fame. <sup>26</sup> Be, like a dying groan (leßtes Röcheln), lost in the empty air. <sup>27</sup> The walls are lying low.

<sup>1</sup> The fable, on which this ballad is founded, is recorded in the histories of Herodotus, book i, chap. 23, 24, the substance of which account is as fol-

Zum Freunde zieht ihn sein Verlangen,  
 Ihn liebt der Herrscher von Korinth.  
 Eh' in die Fremd' er ausgegangen<sup>5</sup>,  
 Bat der ihn brüderlich gesinnt:  
 „Laß dir's<sup>6</sup> in meinen Hallen  
 Doch ruhig wohlgefallen!  
 Viel kann verlieren, wer gewinnt.“

Arion sprach: „Ein wandernd Leben  
 Gefällt der freien Dichterbrust.  
 Die Kunst, die mir ein Gott gegeben,  
 Sie sei auch<sup>7</sup> vieler Tausend Lust.  
 An wohlverworbenen Gaben<sup>8</sup>  
 Wie werd' ich einst mich laben,  
 Des weiten Ruhmes froh bewußt!“

Er steht im Schiff am zweiten Morgen,  
 Die Lüfte wehen lind und warm.

---

lows: Arion, a native of Methymna, in Lesbos, was the most eminent musician and lyric poet of his day. After having sojourned for a long time at the court of Periander, tyrant of Corinth, his warm friend and patron, he felt desirous of visiting Italy and Sicily. He accordingly went to these countries, contrary to the advice of his friend, and, after amassing great wealth, he embarked again at Tarentum for home in a Corinthian ship. The mariners, allured by his riches, determined his destruction, giving him the alternative either of killing himself on board and then enjoying the benefit of a burial on shore, or of plunging into the sea immediately. He chose the latter, arrayed himself in his richest attire, and, after performing the so-called Orphic strain, he took the fatal leap. But a dolphin, charmed by his music, took him on his back and conveyed him safely to Tænarus, &c. Herodotus says, that Periander put the mariners to death. The poet deems banishment among barbarians, where "naught beautiful would ever charm their souls," the severest punishment that could be inflicted on them. <sup>5</sup> Gen. pl. *master of tones*, i. e. of music and of poetry, which among the ancients were combined. <sup>6</sup> *Wherewith he delights*. <sup>7</sup> *Empfangen, to receive*. <sup>8</sup> *Supply war: before he had gone abroad (in die Fremd')*; but der ihn, &c., he (i. e. the tyrant of Corinth) begged him with brotherly mind. <sup>9</sup> *Laß dir's doch ruhig wohlgefallen, pray, do be quietly contented*. <sup>10</sup> *Let it (i. e. die Kunst) also be the delight of many thousands*. <sup>11</sup> *How I will on some future day (einst) enjoy (mich laben) the well-earned gifts (an wohlverworbenen Gaben), delighting in the consciousness (froh bewußt) of far-spread fame (des weiten*

„O Periander, eitle Sorgen!  
 Vergiß sie nun in meinem Arm!  
 Wir wollen mit Geschenken  
 Die Götter reich bedenken,  
 Und jubeln in der Gäste Schwarm.“ —

Es<sup>10</sup> bleiben Wind und See gewogen,  
 Auch nicht<sup>11</sup> ein fernes Wölkchen graut<sup>12</sup>;  
 Er hat nicht allzuviel den Bogen,  
 Den Menschen allzuviel vertraut<sup>13</sup>.  
 Er hört die Schiffer flüstern,  
 Nach seinen Schätzen lüstern;  
 Doch bald umringen sie ihn laut.

„Du darfst, Arion, nicht mehr leben:  
 Begehrst du<sup>14</sup> auf dem Land' ein Grab,  
 So mußt du hier den Tod dir geben;  
 Sonst wirf dich in das Meer hinab.“ —  
 „So wollt ihr mich verderben?  
 Ihr mögt mein Gold erwerben,  
 Ich kaufe<sup>15</sup> gern mein Blut euch ab<sup>16</sup>.“ —

„Rein, nein, wir lassen dich nicht wandern,  
 Du wärst ein zu gefährlich Haupt<sup>16</sup>.  
 Wo blieben wir<sup>17</sup> vor Periandern,  
 Verriethst du, daß wir dich beraubt?  
 Uns kann dein Gold nicht frommen<sup>18</sup>,  
 Wenn, wieder heimzukommen,  
 Uns nimmermehr die Furcht erlaubt.“ —

---

Ruhmes). <sup>9</sup> *Needless (was thy) anxiety, i. e. for my safety.* <sup>10</sup> Expletive.  
<sup>11</sup> *Not even.* <sup>12</sup> *Lit. turns gray, i. e. dims the sky.* <sup>13</sup> *Vertraut belongs to both lines: he has not confided too much to the waves, (but) to man.* <sup>14</sup> *If thou desirest to be buried on shore (auf dem Land' ein Grab), thou must kill thyself here (hier den Tod dir geben); sonst, else, otherwise.* <sup>15</sup> *Abkaufen, to purchase; euch, from you.* <sup>16</sup> *Head in the sense of person.* <sup>17</sup> *Where would we be safe; verriethst du, shouldst thou betray, disclose.* <sup>18</sup> *Thy money cannot profit us (uns nicht frommen), if fear shall never more permit us (uns nimmermehr die Furcht erlaubt) to return to our home (wieder heimzukommen).*

„Gewährt mir denn noch eine Bitte,  
Gilt, mich zu retten, kein Vertrag<sup>19</sup>:  
Daß ich nach Zitherspieler Sitte,  
Wie ich gelebet, sterben mag.  
Wenn ich mein Lied gesungen,  
Die Saiten ausgeklungen<sup>20</sup>,  
Dann fahre hin des Lebens Tag.“ —

Die Bitte kann sie nicht beschämen,  
Sie denken nur an den Gewinn.  
Doch solchen Sänger zu vernehmen,  
Daß reizet ihren wilden Sinn.  
„Und wollt ihr ruhig lauschen;  
Laßt mich die Kleider tauschen;  
Im Schmuck nur reizt Apoll mich hin<sup>21</sup>.“

Der Jüngling hüllt die schönen Glieder  
In Gold und Purpur wunderbar,  
Bis auf<sup>22</sup> die Sohlen wackt hernieder  
Ein leichter faltiger Talar;  
Die Arme zieren Spangen,  
Um Hals und Stirn und Wangen  
Fliegt duftend das bekränzte Haar.

Die Zither ruht in seiner Linken,  
Die Rechte hält das Elfenbein;  
Er scheint erquickt die Luft zu trinken<sup>23</sup>,  
Er strahlt im Morgensonnenschein.  
Es<sup>20</sup> staunt der Schiffer Bände;  
Er schreitet vorn zum Rande,  
Und sieht ins blaue Meer hinein.

---

<sup>19</sup> Gilt kein Vertrag, if no compromise to save me can avail me, if you will listen to no compromise. <sup>20</sup> And if my chords have ceased to vibrate (ausgeklungen, i. e. haben); dann fahre hin, then farewell to. <sup>21</sup> Hinreißten, to inspire, lit. to carry away: Apollo inspires me only (when I am robed) in my best attire (im Schmuck). <sup>22</sup> Bis auf, down to. <sup>23</sup> He appears with delight (erquickt)

Er sang: „Gefährtinn meiner Stimme<sup>24</sup>!  
 Komm, folge mir ins Schattenreich!  
 Ob auch<sup>25</sup> der Höllenbund ergrimme,  
 Die Macht der Töne zähmt ihn gleich.  
 Elysiums Helden<sup>26</sup>,  
 Dem dunkeln Strom entflohen!  
 Ihr Friedlichen, schon grüß' ich euch!

Doch könnt ihr mich des Grams entbinden?  
 Ich lasse meinen Freund<sup>27</sup> zurück.  
 Du gingst<sup>28</sup>, Eurpiden zu finden;  
 Der Hades barg<sup>29</sup> dein süßes Glück.  
 Da wie ein Traum zeronnen<sup>30</sup>,  
 Was dir dein Lied gewonnen,  
 Verfluchtest du der Sonne Blick.

Ich muß hinab, ich will nicht zagen,  
 Die Götter schauen aus der Höh'.  
 Die ihr<sup>31</sup> mich wehrlos habt erschlagen,  
 Erblasset, wenn ich untergeh'!  
 Den Gast, zu euch gebettet,  
 Ihr Nereiden<sup>32</sup>, rettet!“ —  
 So sprang er in die tiefe See.

Ihn decken alsobald die Bogen,  
 Die sichern Schiffer segeln fort.  
 Delphine waren nachgezogen<sup>33</sup>,  
 Als lockte sie ein Zauberwort;  
 Eh' Fluthen ihn ersticken,  
 Beut<sup>34</sup> einer ihm den Rücken,  
 Und trägt ihn sorgsam hin zum Port.

---

*to drink the air.* <sup>24</sup> I. e. his cithern. <sup>25</sup> Ob auch, *although or what if.* There is here an allusion to Orpheus who, by the sweet notes of his lyre, lulled even Cerberus to sleep. <sup>26</sup> Ye heroes of Elysium, who have escaped (entflohen) the dismal stream, i. e. Cocytus. <sup>27</sup> I. e. Periander. <sup>28</sup> Thou didst go. This and the rest of the stanza is addressed to Orpheus. <sup>29</sup> Bergen, *to conceal, hide.* <sup>30</sup> When, like a dream, had vanished (zeronnen) she whom (lir. what) thy song had won, thou didst curse the light of the sun. <sup>31</sup> Ye who.

Wo der Delphin sich sein entladen<sup>35</sup>,  
 Der<sup>36</sup> ihn gerettet uferwärts,  
 Da wird<sup>37</sup> dereinst an Felsgestaden  
 Das Wunder aufgestellt in Erz.  
 Setzt, da sich jedes trennte<sup>38</sup>  
 Zu seinem Elemente,  
 Grüßt ihn Arion's volles Herz:

„Leb' wohl, und könnt' ich<sup>39</sup> dich belohnen,  
 Du treuer, freundlicher Delphin!  
 Du kannst nur hier, ich dort nur wohnen,  
 Gemeinschaft ist uns nicht verlieh'n<sup>40</sup>.  
 Dich wird<sup>41</sup> auf feuchten Spiegeln  
 Noch Galatea jügeln,  
 Du wirst sie stolz und heilig<sup>42</sup> ziehn.“

Arion eilt nun leicht von hinnen<sup>43</sup>,  
 Wie einst er in die Fremde fuhr<sup>44</sup>;  
 Schon glänzen ihm Korinthus' Zinnen,  
 Er wandelt singend durch die Flur.  
 Mit Lieb' und Lust geboren,  
 Vergift er, was verloren<sup>45</sup>,  
 Bleibt ihm der Freund, die Zither, nur.

<sup>35</sup> *Ye Nereides, save your guest* (rettet den Gast). <sup>36</sup> *From nachziehen: dolphins had followed them, as if charmed by a magic spell* (als lockte sie ein Zauberwort). <sup>37</sup> *Deut* (from bieten, poetical form for bietet) einer ihm den Rücken, *one of them offers him his back (to ride on)*. <sup>38</sup> *Er* sein entladen, *had discharged*, i. e. *landed him*. <sup>39</sup> *Refers to Delphin: who safely had brought him ashore (uferwärts)*. <sup>40</sup> *There shall, at a future day (dereinst), a monument of this miracle (das Wunder) be reared of brass (aufgestellt in Erz)*. A brazen statue, representing the poet on the dolphin's back, was subsequently consecrated in the temple of Neptune at Tænarus. <sup>41</sup> *When they parted, each (jedes) to his element*. <sup>42</sup> *Could I but, would that I could*. <sup>43</sup> *Lit. fellowship is not granted us, i. e. there can be none between us*. <sup>44</sup> *Thee Galatea will yet rein (jügeln) over the smooth mirrors of the deep (auf feuchten Spiegeln, lit. upon moist mirrors)*. Galatea is one of the Nereides or sea-nymphs. <sup>45</sup> Among the ancients, dolphins were regarded as sacred to the sea-divinities: *thou, her consecrated servant, wilt convey her proudly (stolz)*. <sup>46</sup> *Von hinnen, from hence*. <sup>47</sup> *Fahren, here simply to journey*. <sup>48</sup> *Supply it: he forgets what he has lost; bleibt ihm . . . nur, lit. if there only remains to him,*

Er tritt hinein: „Vom Wanderleben  
Nun ruh' ich, Freund, an deiner Brust.  
Die Kunst, die mir ein Gott gegeben<sup>46</sup>,  
Sie wurde vieler Tausend Lust.

Zwar falsche Räuber haben  
Die wohl erworbenen Gaben;

• Doch bin ich mir des Ruhms bewußt<sup>47</sup>.“

Dann spricht er von den Wunderdingen,  
Daß Periander staunend horcht.

„Soll jenen solch ein Raub gelingen<sup>48</sup>?  
Ich hätt' umsonst die Macht geborgt.

Die Thäter zu entdecken,  
Mußt du dich hier verstecken,  
So nah'n sie wohl sich unbesorgt<sup>49</sup>.“ —

Und als im Hafen Schiffer kommen,  
Bescheidet er sie zu sich her<sup>50</sup>.

„Habt vom Arion ihr vernommen?  
Mich kümmert<sup>51</sup> seine Wiederkehr.“ —

„Wir ließen recht im Glücke<sup>52</sup>  
Ihn in Tarent zurücke.“ —

Da, siehe! tritt Arion her<sup>53</sup>.

Gehüllt sind seine schönen Glieder  
In Gold und Purpur wunderbar,  
Bis auf die Sohlen waltt hernieder  
Ein leichter faltiger Talar;

Die Arme zieren Spangen,  
Um Hals und Stirn und Wangen  
Fliegt duftend das befrängte Haar.

1. e. *provided he only retains his friend, the lyre.* <sup>46</sup> Supply *hat: has given.*

<sup>47</sup> *Still I am conscious of my fame.* <sup>48</sup> *Shall they succeed in such a robbery? (If they did) I would have borrowed (i. e. usurped) my power in vain (umsonst).* Cypselus, the father of Periander, had obtained the government of Corinth by usurpation, hence the use of the term *borrowed*. <sup>49</sup> *Thus they will, no doubt, approach (nah'n sie wohl sich) without suspicion (unbesorgt).* <sup>50</sup> *He summons them (bescheidet sie) to appear before him (zu sich her).* <sup>51</sup> *I am anxious about.* <sup>52</sup> *We left him in the best of health and fortune (recht im Glücke).*

Die Hither ruht in seiner Linken,  
Die Rechte hält das Elfenbein.  
Sie müssen ihm zu Füßen sinken,  
Es trifft sie, wie des Blüßes Schein<sup>54</sup>.  
„Ihn wollten wir ermorden;  
Er ist zum Gotte worden<sup>55</sup>!  
O schlang' uns nur die Erd' hinein<sup>56</sup>!“

„Er lebet noch, der Töne Meister<sup>57</sup>!  
Der Sänger steht in heil'ger Hüt.  
Ich rufe nicht<sup>58</sup> der Rache Geister,  
Arion will nicht euer Blut.  
Fern mögt ihr zu Barbaren,  
Des Geizes Knechte, fahren;  
Nie labe Schönes euern Muth<sup>59</sup>!“

August Wilhelm Schlegel.

# 11. Die sterbende Blume<sup>1</sup>.

Hoffe! du erlebst es noch,  
Daß der Frühling wiederkehrt.  
Hoffen alle Blumen doch<sup>2</sup>,  
Die des Herbstes Wind verheert,  
Hoffen mit der stillen Kraft  
Ihrer Knospen winterlang,  
Bis sich wieder regt der Saft<sup>3</sup>  
Und ein neues Grün entsprang. —

(etc). <sup>53</sup> Tritt her, steps forth, enters. <sup>54</sup> Lit. it hits them like the lightning's dart; i. e. they stand as if transfixed by a thunderbolt. <sup>55</sup> He has become a god. <sup>56</sup> The subjunctive here expresses a wish: would that earth would swallow us up. <sup>57</sup> This last stanza is in the language of Periander. <sup>58</sup> I invoke not. <sup>59</sup> Never may aught beautiful delight your souls (lit. courage).

## 11.

<sup>1</sup> This poem consists of a dialogue between the poet or some other person and a dying flower, in which at first the repinings of the latter at her cruel fate, which would presently doom her to annihilation, and at last her resignation and grateful acknowledgment of all she had received from the great Source of terrestrial light and life, are most beautifully delineated. Rückert



„Ach, ich bin kein starker Baum,  
 Der ein Sommertausend lebt,  
 Nach verträumtem Wintertraum<sup>2</sup>  
 Neue Lenzgedichte webt.  
 Ach, ich bin die Blume nur,  
 Die des Maies Kuß geweckt<sup>3</sup>,  
 Und von der nicht bleibt die Spur<sup>4</sup>,  
 Wie das weiße Grab sie deckt.“ —

Wenn du dann die Blume bist,  
 O bescheidenes Gemüth,  
 Tröste dich, beschieden ist<sup>7</sup>  
 Samen allem, was da kühlt.  
 Laß den Sturm des Todes doch<sup>8</sup>  
 Deinen Lebensstaub verstreun,  
 Aus dem Staube wirst du noch  
 Hundertmal dich selbst erneu'n. —

„Ja, es werden nach mir blühen  
 Andre, die mir ähnlich sind ;  
 Ewig ist das Ganze grün<sup>9</sup>,  
 Nur das Einzle welkt geschwind.  
 Aber sind sie<sup>10</sup>, was ich war,  
 Bin ich selber es nicht mehr ;  
 Jetzt nur bin ich ganz und gar,  
 Nicht zuvor und nicht nachher.

---

has justly acquired a very high reputation as a lyric poet, and this piece may serve as a pretty fair specimen of his style and genius. <sup>2</sup> Doch is one of those particles which are not easily translated. It here implies a *supposition*, namely, that the statement given in the sentence is something well known : *do not all the trees hope ? dost thou not know that they do ?* implying that she does. <sup>3</sup> *Until their sap stirs again and a new verdure buds forth ;* entsprang is properly the imperf. of entspringen. <sup>4</sup> *Lit. after its dreamed winter-dream, i. e. after its winter-dream is over.* <sup>5</sup> Supply *hat*: *which the kiss of May has waked, i. e. called into existence.* <sup>6</sup> *And of which (und von der) no trace remains, as soon as (wie) she.* <sup>7</sup> *Beschieden ist Samen, seed is allotted, assigned ; was da, whatever.* <sup>8</sup> *Laß doch . . . zerstreun, do let . . . scatter, never mind if . . . does scatter.* <sup>9</sup> *The whole (das Ganze), forever green, it's only the individual (das Einzle) that quickly fades.* <sup>10</sup> Supply *if*: *if they*

Wenn einst sie der Sonne Blick  
Wärmt, der<sup>11</sup> jetzt noch mich durchflammt,  
Lindert das nicht mein Geschick,  
Das mich nun zur Nacht verdammt.  
Sonne, ja du äugelt<sup>12</sup> schon  
Ihnen in die Ferne zu<sup>12</sup>;  
Warum noch mit frost'gem Hohn  
Mir aus Wolken lächelst du?

Beh' mir, daß ich dir vertraut<sup>13</sup>,  
Als mich wach geküßt dein Strahl<sup>14</sup>,  
Daß ins Aug' ich dir geschaut,  
Bis es mir das Leben stahl<sup>15</sup>!  
Dieses Lebens armen Rest<sup>16</sup>  
Deinem Mitleid zu entziehn,  
Schließen will ich krankhaft fest  
Mich in mich und dir entfliehn.

Doch du schmeldest<sup>17</sup> meines Grimms  
Starres Eis in Thränen auf<sup>17</sup>;  
Nimm mein fliehend Leben, nimm's,  
Ewige, zu dir hinauf!  
Ja, du sonnest<sup>18</sup> noch den Grimm  
Aus der Seele mir zuletzt;  
Alles, was von dir mir kam,  
Sterbend dank' ich dir es jetzt:

Aller Lüfte Morgenzug<sup>19</sup>,  
Dem ich sommerlang gebebt,  
Aller Schmetterlinge Flug,  
Die um mich in Tanz geschwebt,

*are, what I was, then I myself am so no more, now only I really am* (bin ich ganz und gar). <sup>11</sup> Refers to Blick: *which now still flashes through me.* <sup>12</sup> Zu äugeln, to ogle (with the dative); in die Ferne, from afar. <sup>13</sup> Supply habe, <sup>14</sup> *When thy ray did kiss me awake, i. e. into life* (wach geküßt). <sup>15</sup> Stehlen, to steal. <sup>16</sup> *To withdraw* (zu entziehen) *the poor remnant of this life from thy sympathy* (deinem Mitleid), *I will with feverish firmness* (krankhaft fest) *wrap myself up in self* (mich in mich schließen) *and escape from thee* (dir entfliehn). <sup>17</sup> Aufschmelzen, to melt. <sup>18</sup> Yes, thou wilt at last yet sun (sonnest noch zuletzt)

Augen, die mein Glanz erfrischt,  
 Herzen, die mein Duft erfreut,  
 Wie<sup>20</sup> aus Duft und Glanz gemischt,  
 Du mich schuffst, dir dank ich's heut'.

Eine Zierde deiner Welt,  
 Wenn auch eine kleine nur<sup>21</sup>,  
 Liegest du mich blühn im Feld  
 Wie die Stern' auf höh'rer Flur.  
 Einen<sup>22</sup> Odem hauch' ich noch,  
 Und er soll kein Seufzer sein,  
 Einen Blick zum Himmel hoch  
 Und zur schönen Welt hinein.

Sw'ges Flammenherz der Welt,  
 Laß verglimmen mich an dir<sup>23</sup>!  
 Himmel, spann dein blaues Zelt,  
 Mein vergrüntes<sup>24</sup> sinket hier.  
 Heil, o Frühling, deinem Schein,  
 Morgenluft, Heil deinem Wehn!  
 Ohne Kummer schlaf' ich ein,  
 Ohne Hoffnung aufzustehn<sup>25</sup>."

Friedrich Rückert.

*my grief out of my soul (aus der Seele mir). <sup>19</sup> The morning course of every breeze, or simply, (for) all the morning breezes; denn ich sommerlang gebedt, i. e. habe, to which I trembled all summer. In the following lines the auxiliary is likewise to be supplied with geschwebt, erfrischt and erfreut. <sup>20</sup> When, a mixture of fragrance and splendour (aus Duft und Glanz gemischt), thou didst create me (du mich schuffst); for all this I thank thee to-day (dir dank ich's heut'). <sup>21</sup> Wenn auch eine kleine nur, though it was but a small (humble) one. <sup>22</sup> Einen . . . noch, but one more. <sup>23</sup> Lit. let me expire on thee, i. e. do thou receive my expiring breath. The verb verglimmen is properly applied to the gradual going out or extinction of a flame. <sup>24</sup> I. e. Zelt: my faded one is sinking here. <sup>25</sup> Without the hope of rising again.*

12. Der Taucher<sup>1</sup>.

Ballade.

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp<sup>2</sup>,  
 Zu tauchen in diesen Schlund?  
 Einen goldenen Becher werf ich hinab;  
 Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund<sup>3</sup>.  
 Wer mir<sup>4</sup> den Becher kann wieder zeigen,  
 Er mag ihn behalten; er ist sein eigen.“

## 12.

*Die* <sup>1</sup> Like most poems of the kind, this ballad is founded on, or rather occasioned by, a historical event. Tieck in his „Baffermenfch," Kircher in his „Unterirbifche Welt" (quoted by Götzinger), and Alexander ab Alexandro in his „*Dies geniales*" (quoted by Schmidt), make mention of a Nicolas, surnamed the Fish, who, from a singular constitution of his nature, found the watery element so congenial, nay, necessary to his existence, that he could hardly exist for a day without being in the sea. Many wonderful incidents are recorded of him, such as swimming from one island to another (in the Mediterranean) on an errand of carrying letters, swimming 500 stadia in a heavy gale, hailing and stopping with mariners on the high sea, &c. &c. This diving feat is said to have occurred on some great festival. The king is Frederick of Naples and Sicily, about A. D. 1500, who, curious to become acquainted with the mysterious depths of Charybdis, prevailed on Nicolas to explore it. The historical diver, in every other respect quite an ordinary man, is remarkable only for his extraordinary skill, which was natural to him; he dives, moreover, from purely selfish motives, for the gold that is offered him, and perishes without our sympathy. Schiller's hero, on the other hand, is one of the retinue of the king, adorned with all the ornaments of youth, of beauty, of a generous ambition, and undaunted courage, in a word, he is an *ideal*, a *poetical* character, and as such addresses our warmest sympathies and admiration. The king's daughter, as the prize of the second plunge, is also purely an addition of the poet. Thus we see, that in producing this admirable poem, the author has exercised that unquestionable prerogative of every true artist, in handling materials derived from history or tradition, namely, to add or reject wherever and whatever his design may require him to add or reject; thus making the event merely the basis on which he rears an ideal structure, perfect as a whole and harmonious in all its parts. Bulwer is the author of a very spirited English version of this poem, from which several passages (distinguished by quotation marks) are given in the notes. <sup>2</sup> Rittersmann oder Knapp, be he knight or squire. <sup>3</sup> Verschlungen schon, &c., the dark mouth has already devoured it; verschlungen,

Der König spricht es und wirft von der Höh'<sup>8</sup>.  
 Der Klippe, die schroff und steil  
 Hinaus hängt in die unendliche See,  
 Den Becher in der Charybde Geheul<sup>6</sup>.  
 „Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,  
 Zu tauchen in diese Tiefe nieder?“

Und die Ritter, die Knappen um ihn her<sup>7</sup>  
 Vernehmen's und schweigen still,  
 Sehen hinab in das wilde Meer,  
 Und Keiner den Becher gewinnen will.  
 Und der König zum dritten Mal<sup>9</sup> wieder fraget:  
 „Ist Keiner, der sich hinunter waget?“

Doch Alles noch stumm bleibt wie zuvor;  
 Und ein Edelfnecht, sanft und fest<sup>9</sup>,  
 Tritt aus<sup>10</sup> der Knappen jagendem Chor,  
 Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg<sup>11</sup>.  
 Und alle die Männer umher und Frauen  
 Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang<sup>12</sup>  
 Und blickt in den Schlund hinab:  
 Die Wasser<sup>13</sup>, die sie hinunterschläng,  
 Die Charybde jetzt brüllend wieder gab,  
 Und wie mit des fernen Donners Getöse,  
 Entstürzen sie schäumend dem finsternen Schooße.

---

from verschlingen. <sup>4</sup> *Whoever*. <sup>5</sup> Von der Höh' der Klippe, &c., from the lofty cliff which rugged and steep (schröff und steil) hangs over the verge (hinaushängt in) of the endless sea. <sup>6</sup> Into the howling Charybdis, lit. the howling of Charybdis. <sup>7</sup> Um ihn her, around him. <sup>8</sup> Zum dritten Mal, for the third time. <sup>9</sup> Sanft und fest, gentle, though fearless. <sup>10</sup> Tritt aus, &c., steps out of the tremulous train of the squires. <sup>11</sup> Lit. and the girdle he throws, the mantle away, "unbuckles his girdle and doffs his mantle." <sup>12</sup> And as he stepped to the marge of the rock (an des Felsen Hang). <sup>13</sup> Lit. the waters, which she before had engulfed (die sie hinunterschläng), the Charybdis now roaringly threwo up again (brüllend wieder gab), "and as with the distant thunder's rumbling (des fernen Donners Getöse), from its gloomy lap (dem finsternen Schooße), they

Und es wasset und siedet und brauset und zischt<sup>14</sup>,  
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt.  
Bis<sup>15</sup> zum Himmel sprizet der dampfende Gisch,  
Und Fluth auf Fluth sich ohn' Ende drängt,  
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,  
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,  
Und schwarz aus dem weißen Schaum  
Klafft hinunter<sup>16</sup> ein gähnender Spalt,  
Grundlos, als ging's<sup>17</sup> in den Hölle Raum,  
Und reißend sieht man die brandenden Wogen  
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen<sup>18</sup>.

Jetzt schnell, eh' die Brandung wiederkehrt,  
Der Jüngling sich Gott befehlt,  
Und — ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,  
Und schon hat ihn der Wirbel hinwegespült<sup>19</sup>,  
Und gehimmisvoll über den kühnen Schwimmer  
Schließt sich der Rachen<sup>20</sup>; er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's<sup>21</sup> über dem Wasserschlund,  
In der Tiefe nur brauset es hohl<sup>22</sup>,  
Und bebend hört man von Mund zu Mund:  
„Hochherziger Jüngling, fahre wohl!“

*came foaming and tumbling*” (entstürzen sie schäumend). <sup>14</sup> This description of the whirlpool has been greatly admired, and is so much the more remarkable, as Schiller had never seen any real phenomenon of the kind, not even a waterfall. It reminds us of Homer's spirited delineation of Charybdis (Odyssey, book xii., v. 234-243), which the poet had made an object of special study, and to which he expresses his indebtedness. So vivid and truthful is this conception, that Goethe, on observing the Falls of the Rhine, called them a verification of the words: „und es wasset und siedet und brauset und zischt, and it bubbles and seethes, and it hisses and roars.” <sup>15</sup> The rest of this stanza is rendered by Bulwer thus: “and the spray of its wrath to the welkin up soars, and flood upon flood hurries on, never ending, and it never will rest, nor from travail be free, like a sea that is labouring the birth of a sea.” <sup>16</sup> Klafft hinunter ein gähnender Spalt, down cleaves a yawning ~~avoice~~. <sup>17</sup> As if it went. <sup>18</sup> Hinab . . . gezogen, drawn down into the gurgling funnel. <sup>19</sup> And already the eddy has swept him away (hinwegespült). <sup>20</sup> Schließt sich der Rachen, the giant-mouth (gorge) closes; nimmer is here no more.

Und höhler und höhler hört man's heulen,  
Und es harrt noch<sup>23</sup> mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

„Und wärftst du<sup>24</sup> die Krone selber hinein  
Und sprächst: Wer mir bringet die Kron',  
Er soll sie tragen und König sein!  
Mich gelüstete nicht<sup>25</sup> nach dem theuern Lohn.  
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,  
Daß erzählt keine lebende, glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug<sup>26</sup>, vom Strudel gefaßt,  
Schloß gäh<sup>27</sup> in die Tiefe hinab;  
Doch zerschmettert nur<sup>28</sup> rangen sich Kiel und Mast  
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab.“ —  
Und heller und heller, wie Sturmesrauschen,  
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es waltet und siedet und brauset und zischt,  
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt.  
Bis zum Himmel sprizet der dampfende Gisch,  
Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,  
Und wie mit des fernen Donners Getöse,  
Entstürzt es brüllend dem finstern Schooße.

Und sieh! aus dem finster fluthenden Schooß<sup>29</sup>  
Da hebt sich's<sup>30</sup> schwanenweiß,  
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,  
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,  
Und er ist's, und hoch in seiner Linen  
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

---

<sup>21</sup> Und stille wird's, *silence reigns*. <sup>22</sup> Brauset es höhl, *it roars hollow and fell*.  
<sup>23</sup> Und es harrt noch mit, &c., *and it waits yet with anxious and frightful suspense*.  
The *es* in this line has reference to the spectators above; in the preceding lines it is again that mysterious *es* referred to before, representing here the *unknown cause* of the frightful commotion below. <sup>24</sup> *And if thou shouldst fling*. This is the language of one of the spectators, whom the poet introduces, to fill up the mute interval between the plunge and the re-appearance of the diver. <sup>25</sup> *Mich gelüstete nicht nach, I would not covet*. <sup>26</sup> *Full many a bark*. <sup>27</sup> *Darted headlong*. <sup>28</sup> *Yet bits only of the shivered keel and mast* (zerschmettert nur . . . Kiel und Mast) *would escape* (rangens sich hervor)

Und athmete lang, und athmete tief,  
 Und begrüßte das himmlische Licht.  
 Mit Frohlocken es Einer dem Anderen rief:  
 „Er lebt! Er ist da! Es behielt ihn nicht!  
 Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle  
 Hat der Brave gerettet die lebende Seele.“

Und er kommt; es umringt ihn die jubelnde Schaar;  
 Zu des Königs Füßen er sinkt.  
 Den Becher reicht er ihm knieend dar,  
 Und der König der lieblichen Tochter winkt.  
 Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,  
 Und der Jüngling sich also zum König wandte:

„Lang lebe der König! Es freue sich<sup>31</sup>,  
 Wer da athmet im rothigen Licht!  
 Da unten aber<sup>32</sup> ist's fürchterlich,  
 Und der Mensch versuche<sup>33</sup> die Götter nicht,  
 Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,  
 Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen! —

Es riß mich hinunter bligesschnell,  
 Da stürzt' mir<sup>34</sup> aus felsichem Schacht  
 Wildfluthend entgegen ein reißender Quell;  
 Mich packte des Doppelstroms wüthende Macht,  
 Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen<sup>35</sup>  
 Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.

Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,  
 In der höchsten schrecklichen Noth,  
 Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff;  
 Daß erfaßt' ich behend und entrann<sup>36</sup> dem Tod.

---

from the all-devouring grave. <sup>31</sup> Aus dem finster fluthenden Schooß, lit. from the dark billowing lap, "from the heart of that far floating gloom." <sup>32</sup> There it rises. <sup>33</sup> Es freue sich, wer da athmet, happy is he (lit. let him rejoice) who breathes in this rosy light. <sup>34</sup> But under there. <sup>35</sup> Und der Mensch versuche nicht, let man not tempt. The verb is in the imperative. <sup>36</sup> Then plunged upon me (stürzt' mir entgegen) the gush of a torrent (ein reißender Quell), wildly heaving (wildfluthend) out of the rocky shaft (aus felsichem Schacht). <sup>37</sup> And like a top (Kreisel), with dizzy whirling (mit schwindelndem Drehen),



- Und da hing<sup>37</sup> auch der Becher an spitzen Korallen,  
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen<sup>38</sup>.

Denn unter mir lag's noch bergetief.  
In purpurner Finsterniß da,  
Und ob's hier dem Obre gleich ewig schlief<sup>39</sup>,  
Das Auge mit Schaudern hinuntersah,  
Wie's<sup>40</sup> von Salamandern und Molchen und Drachen  
Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.

- Schwarz wimmelten da<sup>41</sup> in grausem Gemisch,  
Zu scheußlichen Klumpen geballt,  
• Der stachlichte Rocher, der Klippenfisch,  
• Des Hammers gräuliche Ungehalt,  
Und dräuernd wies<sup>42</sup> mir die grimmigen Zähne  
Der entseßliche Hai, des Meeres Hyäne<sup>43</sup>.

• Und da hing ich<sup>44</sup>, und war's mir mit Grausen bewußt,  
Von der menschlichen Hülfe so weit;  
Unter Larven die einzige fühlende Brust,  
Allein in der gräßlichen Einsamkeit,  
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede,  
Bei den Ungeheuern der traurigen Bede.

Und schauernd dacht' ich's, da froh's heran<sup>45</sup>,  
Regte hundert Gelenke zugleich<sup>46</sup>,  
Will schnappen nach mir; in des Schreckens Bahn  
Laß ich los<sup>47</sup> der Koralle umflammerten Zweig,  
Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben;  
Doch es war mir zum Heil<sup>48</sup>, er riß mich nach oben."

---

*it spun me about* (trieb mich's um). <sup>38</sup> *Entrinnen, to escape.* <sup>37</sup> *Hängen, to hang.* <sup>38</sup> *Sonst wär er ... gefallen, else it would have gone down; ins Bodenlose, into the bottomless, eternally.* <sup>39</sup> *Lit. and although (obskön), to the ear, here it slept for ever, i. e. though all was here dead to the ear, the monsters of the deep having no voice.* <sup>40</sup> *Wie's ... sich regt, how it moves, is alive, i. e. what a groping, crawling.* <sup>41</sup> *Darkly swarmed there in frightful medley (in grausem Gemisch), clumped together in hideous masses (zu scheußlichen Klumpen geballt).* <sup>42</sup> *Weisen, to show.* <sup>43</sup> *The hyena of ocean.* <sup>44</sup> *And there hung I with the fearful consciousness* (und war's mir mit Grausen

Der König darob sich verwundert schier<sup>49</sup>,  
 Und spricht: „Der Becher ist dein!  
 Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,  
 Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein:  
 Versuchst du's noch einmal<sup>50</sup> und bringst mir Kunde,  
 Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem<sup>51</sup> Grunde.“

Daß hörte die Tochter mit weichem Gefühl,  
 Und mit schmeichelndem Munde sie steht:  
 „Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel!  
 Er hat euch bestanden, was Keiner besteht<sup>52</sup>,  
 Und könnt ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,  
 So mögen die Ritter den Knappen beschämen.“

Drauf der König greift nach<sup>53</sup> dem Becher schnell,  
 In den Strudel ihn schleudert hinein;  
 „Und schaffst du<sup>54</sup> den Becher mir wieder zur Stell',  
 So sollst du der trefflichste Ritter mir sein,  
 Und sollst sie als Ehgemahl heut' noch umarmen,  
 Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.“

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgehalt<sup>55</sup>,  
 Und es bligt aus den Augen ihm kühn,  
 Und er siehet erröthen die schöne Gestalt;  
 Und sieht sie erbleichen und sinken hin;  
 Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,  
 Und stürzt sich hinunter auf Leben und Sterben<sup>56</sup>.

---

bewußt, lit. and was conscious of it with a shudder); that I was removed, is to be supplied; von der menschlichen Hülfe so weit, from all human help so far.

<sup>49</sup> Da froh's heran, then it crawled up near. We have here again the frightful, indefinite es spoken of above, by which the poet gives a vague outline of the ill-shaped and terrific monster, the polypus of the ancients.

<sup>50</sup> Moved a hundred limbs at once, would snap at me (will schnappen nach mir). <sup>51</sup> I let go (laß ich los) the bough of the coral (der Koralle Zweig), to which I had clung (umflammert). <sup>52</sup> It was for my safety (mir zum Heil); er riß mich nach oben, it carried (swept) me upwards. <sup>53</sup> Was sheer amazed at it (darob).

<sup>54</sup> If thou wilt try it once more. <sup>55</sup> Deep undermost. <sup>56</sup> He hath stood thee what no other would stand. <sup>57</sup> Greift nach, seizes, snatches at. <sup>58</sup> Supply if; zur Stelle schaffen, to fetch. <sup>59</sup> Then it seizes his soul with a heavenly force,

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,  
 Sie verkündigt der donnernde Schall;  
 Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick<sup>47</sup>,  
 Es kommen, es kommen die Wasser all;  
 Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,  
 Den Jüngling bringt keines wieder.

Friedrich Schiller.

### 13. Der Kampf mit dem Drachen<sup>1</sup>.

Was<sup>2</sup> rennt das Volk, was wälzt sich dort<sup>3</sup>  
 Die langen Gassen brausend fort?  
 Stürzt Rhodus unter Feuers Flammen?  
 Es rottet sich im Sturm zusammen<sup>4</sup>,

*and it flashed from his eyes (es blüht aus den Augen ihm) like fire (kühn, lit. bold).* <sup>46</sup> Auf Leben und Sterben, *for life or death.* <sup>47</sup> *And it (fondly) bends over with loving look.* The *es* here stands for the maiden, the king's daughter.

#### 13.

<sup>1</sup> The original event, which forms the basis of this poem, is recorded in the *Annals* of the Order of Malta, by its two most prominent historians, Bosio and Vertot d'Aubœuf. Schiller has, on the whole, made but little alteration in the historical narrative, except that, no doubt for the sake of preserving the unity of the scene, he makes the interval between the punishment and the pardon but momentary, whereas really the knight was degraded from his order and sentenced to imprisonment, and pardoned subsequently only at the urgent intercession of his brother-knights. The evident aim of the poet is to give us a picture of the spirit and character of the earlier Christian chivalry, in which heroic valour was blended with, nay made subordinate to, humility and a childlike, unconditional obedience to law. That this is the leading idea of the piece, may be seen from the fact, that the description of the fight is introduced only by way of episode, and that the relation of grand master, as head and representative of the order, to an individual and culpable member of the same, moreover, the humiliating degradation of the latter and his final pardon, form, as it were, the foreground of the picture.—The grand master's name was Helion de Villeneuve, who occupied this post from 1323 to 1346; that of the hero, Dieudonné de Gozon, who, after the decease of his stern master, was elected in his stead. After his death, the words "Draconis Extinctor" were inscribed on his tomb, and the head of the monster was placed over the city gate, where it could be seen for ages afterwards. The Knights of the Order of St. John the Baptist, also called

Und einen Ritter, hoch zu Ross,  
Gewahr' ich aus<sup>6</sup> dem Menschentroß,  
Und hinter ihm, welch' Abenteuer!  
Bringt man geschleppt<sup>6</sup> ein Ungeheuer;  
Ein Drache scheint es von Gestalt,  
Mit weitem Krokodilebrachen,  
Und Alles blickt verwundert<sup>7</sup> bald  
Den Ritter an und bald den Drachen.

Und tausend Stimmen werden laut:  
„Das ist der Lindwurm, kommt und schaut,  
Der Hirt und Heerden uns verschlungen<sup>8</sup>!  
Das ist der Held, der ihn bezungen<sup>8</sup>!  
Viel Andre zogen<sup>9</sup> vor ihm aus,  
Zu wagen den gewalt'gen Strauß,  
Doch Keinen sah man wiederkehren;  
Den kühnen Ritter soll man ehren!“  
Und nach dem Kloster geht der Zug,  
Wo St. Johann's des Täuflers Orden,  
Die Ritter des Spitals, im Flug<sup>10</sup>  
Zu Rathe sind versammelt worden.

Und vor den edlen Meister tritt  
Der Jüngling mit bescheidnem Schritt;  
Nachdrängt das Volk mit wildem Rufen,  
Erfüllend des Geländers Stufen.  
Und jener nimmt das Wort<sup>11</sup> und spricht:

---

the Knights of the Hospital (see the concluding sentence of stanza 2d), were in possession of Rhodes from 1309 till 1522, when the island was recovered by the Saracens. Their subsequent seat was Malta. <sup>2</sup> For *warum, why*. <sup>3</sup> *What rolls through (was wälzt sich) yonder long streets (die langen Gassen fort) so fast and loud (brausend, lit. roaringly)*. <sup>4</sup> *Lit. it crowds together like a storm, i. e. a mass of people chokes the ways tumultuously*. <sup>5</sup> *Is here equivalent to among*. <sup>6</sup> *Lit. they bring dragged, simply they drag*. <sup>7</sup> *And all look (blickt verwundert an) with astonishment now (bald) at the knight, now (bald) at the dragon*. <sup>8</sup> *Supply h a t: which has devoured (verschlungen hat); who has conquered (bezungen hat)*. <sup>9</sup> *Ausziehen, to set out*. <sup>10</sup> *Lit. in flight, i. e. by a sudden call, had been summoned to council*. <sup>11</sup> *Das Wort nehmen, to com-*

„Ich hab' erfüllt die Ritterpflicht.  
 Der Drache, der das Land verödet,  
 Er liegt von meiner Hand getödtet.  
 Frei ist dem Wanderer der Weg;  
 Der Hirte treibe<sup>12</sup> ins Gefilde;  
 Froh walle auf dem Felsensteg  
 Der Pilger zu dem Gnadenbilde.“

Doch strenge blickt der Fürst ihn an  
 Und spricht: „Du hast als Held gethan<sup>13</sup>,  
 Der Muth ist's, der den Ritter ehret,  
 Du hast den kühnen Geist bewähret;  
 Doch sprich! Was ist die erste Pflicht  
 Des Ritters, der für Christum sich<sup>14</sup>,  
 Sich schmückt mit des Kreuzes Zeichen?“  
 Und alle rings herum erleichen.  
 Doch er, mit edlem Anstand, spricht,  
 Indem er sich erröthend neiget:  
 „Gehorsam<sup>15</sup> ist die erste Pflicht,  
 Die ihn des Schmuckes würdig zeigt.“ —

„Und diese Pflicht, mein Sohn,“ versetzt  
 Der Meister, „hast du frech verletzt.  
 Den Kampf, den das Gesetz versaget,  
 Hast du mit frevlem Muth gewaget!“ —  
 „Herr, richte, wenn du alles weißt,“  
 Spricht jener mit gesetztem Geist,  
 „Denn des Gesetzes Sinn und Willen<sup>16</sup>  
 Vermeint' ich treulich zu erfüllen.  
 Nicht unbedachtsam zog ich hin,  
 Das Ungeheuer zu bekriegen;  
 Durch List und fluggewandten Sinn<sup>17</sup>  
 Versucht' ich's, in dem Kampf zu siegen.“

---

mence speaking. <sup>12</sup> May drive (his flocks), the subjunctive. <sup>13</sup> Thou hast acted as a hero should, or, thy deed is brave. <sup>14</sup> Fought, to fight. <sup>15</sup> Obedience, poverty, and chastity were the three vows which the Knights of St. John were obliged to make. <sup>16</sup> The law's intent and meaning. <sup>17</sup> With art

Fünf unser's Ordens waren schon<sup>18</sup>,  
 Die Zierden der Religion,  
 Des kühnen Muthes Opfer worden;  
 Da wehrtest du den Kampf dem Orden.  
 Doch an dem Herzen nagten mir  
 Der Unmuth und die Streitbegier,  
 Ja selbst im<sup>19</sup> Traum der stillen Nächte  
 Fand ich mich feuchend im Gefechte,  
 Und wenn der Morgen dämmernd kam,  
 Und Kunde gab<sup>20</sup> von neuen Plagen,  
 Da faßte mich ein wilder Gram,  
 Und ich beschloß<sup>21</sup>, es frisch zu wagen.

Und zu mir selber sprach ich dann:  
 Was schmückt den Jüngling, ehrt den Mann,  
 Was leisteten die tapfern Helden<sup>22</sup>,  
 Von denen uns die Lieder melden?  
 Die zu der Götter Glanz und Ruhm<sup>23</sup>  
 Erhub das blinde Heidenthum?  
 Sie reinigten von Ungeheuern  
 Die Welt in kühnen Abentheuern,  
 Begegneten im Kampf den Feu'n  
 Und rangen<sup>24</sup> mit den Minotauren,  
 Die armen Opfer zu befreien,  
 Und ließen sich das Blut nicht dauren<sup>25</sup>.

Ist nur der Sarazen es werth,  
 Daß ihn bekämpft des Christen Schwert?

---

*and deep intelligence* (fluggewandten Sinn) *I sought to be victorious in the contest* (in dem Kampf zu siegen). <sup>18</sup> Waren schon . . . worden (for geworden), *had already become*; des kühnen Muthes Opfer, *the victims of bold prowess*. <sup>19</sup> Selbst im, *even in*. <sup>20</sup> Und Kunde gab, *and brought intelligence*. <sup>21</sup> Beschließen, *to resolve*. <sup>22</sup> *What did those valiant heroes achieve* (leisteten), *of whom songs make mention to us* (von denen uns die Lieder melden). The songs alluded to are the heroic odes and epopees of the Greeks. Their most prominent heroes, who fought with and subdued wild beasts and monsters, are Theseus and Hercules. <sup>23</sup> *Whom the blind pagans* (das blinde Heidenthum) *elevated to the splendour and dignity of gods*. <sup>24</sup> Ringen, *to wrestle*.

Bekriegt er<sup>26</sup> nur die falschen Götter?  
 Gesandt ist er der Welt zum Retter<sup>27</sup>!  
 Von jeder Noth und jedem Harm  
 Befreien muß sein starker Arm;  
 Doch seinen Muth muß Weisheit leiten,  
 Und List muß mit<sup>28</sup> der Stärke streiten.  
 So sprach ich oft und zog allein,  
 Des Raubthiers Fährte zu erkunden.  
 Da stößte<sup>29</sup> mir der Geist es ein;  
 Froh rief ich aus: Ich hab's gefunden.

Und trat zu dir und sprach das Wort:  
 Mich zieht es nach der Heimath fort<sup>30</sup>.  
 Du, Herr, willfahrtest meinen Bitten,  
 Und glücklich war das Meer durchschnitten<sup>31</sup>.  
 Raum stieg<sup>32</sup> ich aus am heim'schen Strand,  
 Gleich ließ ich<sup>33</sup> durch des Künstlers Hand,  
 Getreu den wohlbemerkten Zügen<sup>34</sup>,  
 Ein Drachenbild zusammensügen.  
 Auf kurzen Füßen wird die Last  
 Des langen Leibes aufgethürmet;  
 Ein schuppig Panzerhemd umfaßt  
 Den Rücken, den es furchtbar schirmet.

Lang strecket sich der Hals empor<sup>35</sup>,  
 Und gräßlich, wie ein Höllenthor,  
 Als schnappt' er gierig nach der Beute<sup>36</sup>,  
 Eröffnet sich des Rachens Weite;  
 Und aus dem schwarzen Schlunde dräun  
 Der Zähne stachelichte Reih'n;

<sup>26</sup> Sich etwas dauern lassen, to *grudge, to be stingy of anything.* <sup>27</sup> He, i. e. the Christian. <sup>28</sup> He has been sent to be the deliverer of the world. <sup>29</sup> Here: in connection with. <sup>30</sup> Einflößen, to suggest. <sup>31</sup> Lit. it draws me away to my home, i. e. I feel an impulse (inward necessity) to return. <sup>32</sup> War das Meer durchschnitten, the sea was passed (lit. cut). <sup>33</sup> Aussteigen, to disembark, land. <sup>34</sup> Rieß ich, I ordered. <sup>35</sup> The noun (den Zügen) is in the dative: true to the well-marked features. <sup>36</sup> The long neck stretches out before. <sup>37</sup> As if it greedily (gierig) snapped at its prey, the wide gorge opens (eröffnet sich des

Die Zunge gleicht des Schwertes Spitze,  
 Die kleinen Augen sprühen Blitze;  
 In eine Schlange endigt sich  
 Des Rückens ungeheure Länge,  
 Rollt um sich selber fürchterlich,  
 Daß es um Mann und Roß sich schlänge<sup>37</sup>.

Und alles bild' ich nach<sup>38</sup> genau,  
 Und kleid' es in ein scheußlich Grau;  
 Halb Wurm erschien's<sup>39</sup>, halb Molk und Drache,  
 Gezeugt in der gift'gen Lache;  
 Und als das Bild vollendet war,  
 Erwähl' ich mir ein Doggenpaar,  
 Gewaltig, schnell, von flinken Läufen<sup>40</sup>,  
 Gewohnt, den wilden Ur zu greifen.  
 Die heß' ich auf den Lindwurm an<sup>41</sup>,  
 Erhiße sie zu wildem Grimme,  
 Zu fassen ihn mit scharfem Zahn,  
 Und lenke sie mit meiner Stimme.

Und wo des Bauches weiches Bließ<sup>42</sup>  
 Den scharfen Bissen Blöße ließ,  
 Da reiz' ich sie, den Wurm zu packen,  
 Die spitzen Zähne einzubacken<sup>43</sup>.  
 Ich selbst, bewaffnet mit Geschloß,  
 Besteige mein arabisch Roß,  
 Von adelicher Zucht entstammet;  
 Und als ich seinen Zorn entflammet,  
 Rasch auf den Drachen spreng' ich's los<sup>44</sup>,  
 Und stachl' es mit dem scharfen Sporn,  
 Und werfe zielend mein Geschloß,  
 Als wollt' ich die Gestalt durchbohren.

---

Nachens Weite). <sup>37</sup> Daß es sich schlänge um, &c., as if it would coil around (seize in its fold) both man and horse. <sup>38</sup> Nachbilden, to imitate. <sup>39</sup> Half worm it seemed (erschien's), &c. <sup>40</sup> Strong (gewaltig), nimble (schnell), fleet (von flinken Läufen). <sup>41</sup> Die heß' ich an, these I let loose on. <sup>42</sup> And where the belly's softer fleece advantage gave (Blöße ließ) to their sharp bites (den schar-



Ob auch das Roß sich graugend bäumt<sup>45</sup>,  
 Und knirscht und in den Zügel schäumt,  
 Und meine Doggen ängstlich stöhnen, —  
 Nicht rast' ich, bis sie sich gewöhnen.  
 So üb' ich's aus mit Emsigkeit,  
 Bis dreimal sich der Mond erneut,  
 Und als sie jedes recht begriffen<sup>46</sup>,  
 Führ' ich sie her auf schnellen Schiffen.  
 Der dritte Morgen ist es nun,  
 Daß mir's gelungen<sup>47</sup>, hier zu landen;  
 Den Gliedern gönnt' ich kaum<sup>48</sup> zu ruhn,  
 Bis ich das große Werk bestanden<sup>49</sup>.

Denn heiß erregte mir das Herz  
 Des Landes frisch erneuter Schmerz:  
 Zerrissen fand man jüngst die Hirten,  
 Die nach dem Sumpfe sich verirrtten.  
 Und ich beschließe rasch die That,  
 Nur von dem Herzen nehm' ich Rath.  
 Flug unterricht' ich meine Knappen,  
 Besteige den versuchten Rappen,  
 Und von dem edlen Doggenpaar  
 Begleitet, auf geheimen Wegen,  
 Wo meiner That kein Zeuge war,  
 Reit' ich dem Feinde frisch entgegen.

Das Kirchlein kennst du, Herr, das hoch  
 Auf eines Felsenberges Joch<sup>50</sup>,  
 Der weit die Insel überschauet,  
 Des Meisters fühner Geist erbauet.  
 Verächtlich scheint es, arm und klein;  
 Doch ein Mirakel schließt es ein,

---

fen Bissen). <sup>45</sup> To fix (einzuhaken) their pointed fangs. <sup>46</sup> Rasch spreng' ich's los, I make a sudden charge upon. <sup>47</sup> And though (ob auch) my charger frightened rears (sich graugend bäumt). <sup>48</sup> And when they had thoroughly comprehended, been trained to all (alles recht begriffen). <sup>49</sup> Daß mir's gelungen, since I succeeded. <sup>50</sup> Gönnt ich kaum, I scarcely allowed. <sup>51</sup> Supply hatte:

Die Mutter mit dem Jesusknaßen,  
Den die drei Könige begaben.  
Auf dreimal dreißig Stufen steigt  
Der Pilgrim nach der steilen Höhe;  
Doch<sup>51</sup> hat er schwindelnd sie erreicht,  
Erquickt ihn seines Heilands Nähe.

Tief in dem Fels, auf dem es hängt<sup>52</sup>,  
Ist eine Grotte eingesprengt,  
Vom Thau des nahen Moors befeuchtet,  
Wohin des Himmels Strahl nicht leuchtet.  
Hier haufete der Wurm und lag,  
Den Raub erspähend, Nacht und Tag.  
So hielt<sup>53</sup> er, wie der Höllendrache,  
Am Fuß des Gotteshauses Wache<sup>54</sup>,  
Und kam der Pilgrim<sup>54</sup> bergewallt  
Und lenkte<sup>55</sup> in die Unglücksstraße,  
Hervorbrach<sup>56</sup> aus dem Hinterhalt  
Der Feind und trug ihn fort<sup>57</sup> zum Fraße.

Den Felsen stieg ich jetzt hinan<sup>58</sup>,  
Eh' ich den schweren Strauß begann;  
Hin kniet' ich vor dem Christuskinde,  
Und reinigte mein Herz von Sünde.  
Drauf gürt' ich mir<sup>59</sup> im Heiligthum  
Den blanken Schmuck der Waffen um,

---

had achieved. <sup>50</sup> Upon a rocky mountain's brow (lit. yoke). <sup>51</sup> Supply when: when he has reached its dizzy summit. <sup>52</sup> Deep in the rock on which it (i. e. the chapel) is suspended, there is an excavated (eingesprengt, lit. blasted) grotto. This grotto was at the foot of a mountain called St. Stephen, a few miles from the city of Rhodes. <sup>53</sup> Wache halten, to watch, lurk; Höllendrache may mean either the Cerberus of the ancients, or (more probably) the arch-enemy of the Christians, Satan. <sup>54</sup> And if the pilgrim came; hergewallt, wending his way (towards the sanctuary). <sup>55</sup> Lenkte in, directed his course into, entered into. The dangerous road, from the foot of the mountain to the chapel above, had acquired the appellation *Mal passo*, "unlucky pass," in German, Unglücksstraße. <sup>56</sup> Hervorbrechen, to break forth. <sup>57</sup> Forttragen, to carry (drag) away. <sup>58</sup> Hinansteigen, to ascend. <sup>59</sup> Then I

Bewehre mit dem Spieß die Rechte,  
 Und nieder steig' ich zum Gefechte.  
 Zurück bleibt der Knappen Troß;  
 Ich gebe scheidend die Befehle,  
 Und schwinge mich behend aufs Roß,  
 Und Gott befehl' ich meine Seele.

Raum seh' ich mich im ebenen Plan,  
 Flugß schlagen<sup>60</sup> meine Doggen an,  
 Und bang beginnt das Roß zu keuchen,  
 Und bäumet sich und will nicht weichen;  
 Denn nah liegt, zum Knäul geballt<sup>61</sup>,  
 Des Feindes scheußliche Gestalt,  
 Und sonnet sich auf warmem Grunde.  
 Auf jagen ihn die stinken Hunde;  
 Doch wenden sie sich pfeilgeschwind,  
 Als es den Rachen gähmend theilet,  
 Und von sich haucht den gift'gen Wind,  
 Und winselnd wie der Schafal heulet.

Doch schnell erfrischt' ich ihren Muth;  
 Sie fassen ihren Feind mit Wuth,  
 Indem ich nach des Thieres Lende  
 Aus starker Faust den Speer versende,  
 Doch machtlos, wie ein dünner Stab,  
 Prallt er vom Schuppenpanzer ab.  
 Und eh' ich meinen Wurf erneuet<sup>62</sup>,  
 Da bäumet sich mein Roß und scheuet  
 An seinem Basiliskenblick  
 Und seines Athems gift'gem Wehen,  
 Und mit Entsetzen springt's zurück,  
 Und jezo war's um mich geschehen<sup>63</sup>. —

*girt about me* (gürt' ich mir um). <sup>60</sup> Aufschlagen, a hunting term, *to challenge*.

<sup>61</sup> *For near by lies in coiled fold* (zum Knäul geballt). <sup>62</sup> *And ere I could renew the throw, my charger rears and takes fright* (bäumet sich und scheuet) *at his basilisk look, &c.* <sup>63</sup> *Und jezo war's um mich geschehen, and now I was*

Da schwing' ich mich behend vom Roß,  
Schnell ist des Schwertes Schneide bloß<sup>64</sup>;  
Doch alle Streiche sind verloren,  
Den Felsenharnisch zu durchbohren.  
Und wüthend mit des Schweifes Kraft  
Hat es zur Erde mich gerafft;  
Schon seh' ich seinen Rachen gähnen,  
Es haut nach mir<sup>65</sup> mit grimmen Zähnen:  
Als meine Hunde, wuthentbrannt,  
An seinen Bauch mit grimmen Bissen  
Sich warfen, daß es heulend stand,  
Von ungeheurem Schmerz zerrissen<sup>66</sup>.

Und eh' es ihren Bissen sich  
Entwindet<sup>67</sup>, rasch erhebe' ich mich,  
Erspähe mir des Feindes Blöße,  
Und stoße tief ihm ins Gefröße,  
Nachbohrend bis ans Heft den Stahl.  
Schwarzquellend springt des Blutes Strahl.  
Hin sinkt es und begräbt im Falle  
Mich mit des Leibes Riesenballe,  
Daß schnell die Sinne mir vergehn;  
Und als ich neugestärkt erwache,  
Seh' ich die Knappen um mich stehn,  
Und todt im Blute liegt der Drache.“

Des Beifalls lang gehemmte Lust  
Befreit jetzt aller Hörer Brust,  
So wie der Ritter dies gesprochen<sup>68</sup>;  
Und zehnfach am Gewölbe gebrochen,

---

undone. <sup>64</sup> Bare, i. e. unsheathed. <sup>65</sup> It strikes (lit. cuts) at me with its grim fangs. <sup>66</sup> Tormented (lit. lacerated) with huge pain. <sup>67</sup> And ere it could escape (entwinden, lit. wrest itself from) their fangs, I quickly rise, and, exploring the weak part of the enemy (des Feindes Blöße), I thrust deep into his heart (Gefröße properly the mesentery or epichordis) the steel, burying it up to the hilt (nachbohrend bis ans Heft). <sup>68</sup> As soon as (so wie) the knight had spoken this; and tenfold on the arches broken (am Gewölbe gebrochen), the sound of mingled voices (der vermischten Stimmen Schall) thundering rolls on

Wälzt der vermischten Stimmen Schall  
 Sich brausend fort im Wiederhall.  
 Laut fordern selbst des Ordens Söhne,  
 Daß man die Heldenstirne kröne,  
 Und dankbar im Triumphgepräng  
 Will ihn das Volk dem Volke zeigen;  
 Da faltet seine Stirne streng  
 Der Meister und gebietet Schweigen.

Und spricht: „Den Drachen, der dieß Land  
 Verheert, schlugst du mit tapfrer Hand;  
 Ein Gott bist du dem Volke worden;  
 Ein Feind kommst du zurück dem Orden,  
 Und einen schlimmern Wurm gebär  
 Dein Herz, als dieser Drache war.  
 Die Schlange, die das Herz vergiftet,  
 Die Zwietracht und Verderben stiftet,  
 Daß ist der widerspenst'ge Geist,  
 Der gegen Zucht sich frech empöret,  
 Der Ordnung heilig Band zerreißt;  
 Denn er ist's, der die Welt zerflöret.

Muth zeigt auch der Mameluck<sup>69</sup>,  
 Gehorsam ist des Christen Schmuck;  
 Denn wo der Herr in seiner Größe<sup>70</sup>  
 Gewandelt hat in Knechtes Blöße,  
 Da stifteten auf heil'gem Grund  
 Die Väter dieses Ordens Bund,  
 Der Pflichten schwerste zu erfüllen,  
 Zu bändigen den eignen Willen!  
 Dich hat der eitle Ruhm bewegt;  
 Drum wende dich aus meinen Blicken<sup>71</sup>;  
 Denn wer<sup>72</sup> des Herren Joch nicht trägt,  
 Darf sich mit seinem Kreuz nicht schmücken.“

(wälzt sich brausend fort) in *(perpetual) echo*. <sup>69</sup> The vagabonds in the Mahomedan armies, composed especially of renegades, were called Mamelukes.  
<sup>70</sup> For where our Master in his greatness once walked in deep humility (Knech-

Da bricht die Menge tobend aus<sup>72</sup>;  
 Gewalt'ger Sturm bewegt das Haus;  
 Um Gnade flehen alle Brüder;  
 Doch schweigend blickt der Jüngling nieder.  
 Still legt er von sich das Gewand,  
 Und küßt des Meisters strenge Hand  
 Und geht. Der folgt ihm mit dem Blicke,  
 Dann ruft er liebend ihn zurücke  
 Und spricht: „Umarme mich, mein Sohn!  
 Dir ist der hätt're Kampf gelungen<sup>74</sup>.  
 Nimm dieses Kreuz! Es ist der Lohn  
 Der Demuth, die sich selbst bezwungen<sup>75</sup>.“  
 Friedrich Schiller.

## 14. Der wilde Jäger.

Ballade.

Der Wild- und Rheingraf<sup>1</sup> stieß ins Horn<sup>2</sup>:  
 „Hallob, hallob, zu Fuß und Roß!“  
 Sein Hengst erhob sich wiehernnd vorn;  
 Laut rasselnd stümt' ihm nach der Troß<sup>3</sup>;  
 Laut klist<sup>4</sup> und klast' es, frei vom Koppel  
 Durch Korn und Dorn, durch Heid' und Stoppel.

---

tes Blöße), &c. <sup>72</sup> Therefore haste thee quickly (wenbe dich) from my sight.  
<sup>73</sup> He who; Gr. p. 437, obs. 3. <sup>74</sup> Then the vast assemblage (Menge) bursts out  
 tumultuously (bricht tobend aus). <sup>75</sup> Thou hast won (dir ist gelungen, lit. hast  
 succeeded in) a harder victory. <sup>76</sup> Supply hat: which has subdued itself:  
 Take this cross; it is the guerdon of self-subdued humility.

## 14.

<sup>1</sup> Wild- und Rheingraf was the title of the Counts of Hunsrück in the north of Germany. The legend of the wild huntsman and of the "raging host" (des wüthenden Heeres) is of a very ancient date, and GRIMM in his „Deutsche Mythologie“ (German Mythology) page 95, and pages 515, 516, 517, and 518, has shown, that it originated long before the introduction of Christianity. The ancient German, like the ancient Greek, or the Indian savage, was fond of transferring his own occupations and mode of life to his divinities, and hence the rumbling of the awfully fearful forest, when agitated by a storm, was to him the furious chase of WODAN or WUOTAN,  
 7\*

Vom Strahl der Sonntagsfrühe war  
Des hohen Domes Kuppel blank.  
Zum Hochamt ruste dumpf und klar  
Der Glocken ernster Feierklang.  
Fern tönten lieblich die Gesänge  
Der andachtsvollen Christenmenge.

Rischrasch! quer über'n Kreuzweg ging's,  
Mit Horridoh und Hussafa,  
Sieh da! Sieh da! kam rechts und links  
Ein Reiter hier, ein Reiter da!  
Des Rechten Reß war Silbers Blinken\*,  
Ein Feuerfarbner trug den Linken.

Wer waren Reiter links und rechts?  
Ich ahnd' es wohl, doch weiß ich's nicht,

his chief divinity. After the introduction of Christianity, the ancient deities were converted into evil beings, and thus Wodan's *Heer* (*Wodan's host*) became wüthendes Heer (*raging, mad host*), consisting of goblins and malignant demons. The story afterwards received its moral aspect by a very natural attempt to account for the cause of this wonderful (alleged) phenomenon, so that the wild huntsman finally came to be regarded as a man doomed by heaven to the perpetual hardships of the chase until the day of judgment, to atone for his heavy offences against the laws of God and man. The poet has closely followed the general account; only the appellation "Wild and Rhinegrave" and of course the general arrangement of the plot are his own. In speaking of Bürger, it is here in place to remark, that he is the father of the German ballad, and that he has been so successful in this species of poetry, that none of his followers or imitators have approximated so closely to the spirit and popular tone of the ancient English ballad, as he has. Percy's "Reliques" were his model from which he reproduced many pieces, and by which he tested his own. <sup>2</sup> Ins Horn stoßen, *to blow, wind the (bugle) horn*. <sup>3</sup> Stürzt ihm nach der Troß, *the throng (of serfs) follows (lit. plunges after) him*. <sup>4</sup> Bürger is very fond of coining words, which by their very sound express the thing he wishes to represent; thus fließen is made from flaffen by the simple change of a vowel, and means about the same thing, namely, the clatter and yelping of the party, particularly of the dogs: *loudly it yelps and clatters, freed from couples*; Koppel is the chain and two dollars, by means of which a couple of dogs are fastened together. <sup>5</sup> Another instance in illustration of the last remark; the word is simply an emphatic rasch: *with brisk speed athwart* (quer über'n) *the cross-way they go*.

Lichtſchein erſchien der Reiter recht,  
Mit mildem Frühlingsangeſicht;  
Graß dunkelgelb der linke Ritter,  
Schloß Blick' vom Aug', wie Ungewitter<sup>7</sup>.

„Willkommen hier zu rechter Friſt<sup>8</sup>!  
Willkommen zu der edeln Jagd!  
Auf Erden und im Himmel iſt  
Kein Spiel, das lieblicher behagt<sup>9</sup>!“ —  
Er rief's, ſchlug laut ſich an die Hüfte<sup>10</sup>  
Und ſchwang den Hut hoch in die Lüfte.

„Schlecht ſtimmet deines Hornes Klang<sup>11</sup>,“  
Sprach der zur Rechten, ſanften Muths,  
„Zu Feiertag und Chorgeſang.  
Kehr' um! Erjaßt dir heut nichts Guts.  
Laß dich den guten Engel warnen,  
Und nicht vom Böſen dich umgarnen<sup>12</sup>!“

„Jagt zu, jagt zu<sup>13</sup>, mein edler Herr!“  
Hiel raſch der linke Ritter drein<sup>14</sup>.  
„Was Glockenſlang? Was Chorgeplär?  
Die Jagdluſt mag euch baß<sup>15</sup> erfreun!  
Laßt mich, was fürſtlich iſt, euch lehren,  
Und euch von jenem nicht bethören<sup>16</sup>!“

\* Silber's Blinken, *shone like silver, was of a silvery white*. <sup>7</sup> Shot flashes (ſchoß Blick') from his eye, like thunder-clouds. <sup>8</sup> Zu rechter Friſt, in good time, just in the nick of time. <sup>9</sup> Das lieblicher behagt, lit. which delights more sweetly, i. e. which can match it, or simply, more delightful. <sup>10</sup> Schlug laut ſich an die Hüfte, beat loudly his sides (for joy) and waved his hat, &c. <sup>11</sup> Schlecht ſtimmet deines Hornes Klang . . . zu, thy bugle's blast does ill accord with, &c.; ſanften Muths, adverbial genitive, with placid mind, gently. <sup>12</sup> And do not allow thyself (laß dich nicht) to be ensnared by the evil one; after laſſen the infinitive has often a paſſive ſignification. <sup>13</sup> On with the chase! or, hunt away! <sup>14</sup> Hiel drein, interrupted, correſponding to the phrase in's Wort fallen, p. 7. <sup>15</sup> This word is properly the (obsolete) positive of better. It seems here to have a comparative force: more, better: the chase may afford you better pleasure, more delight. In other parts of this poem its ſignification is very, very much. <sup>16</sup> I. e. the knight on his right hand; bethören, pas-



„Ha! Wohlgesprochen, linker Mann!  
 Du bist ein Held nach meinem Sinn.  
 Wer nicht des Waidwerks pflegen kann,  
 Der scher' ans Paternoster hin<sup>17</sup>!  
 Mag's, frommer Narr, dich baß verdrießen,  
 So will ich meine Lust doch büßen<sup>18</sup>!“

Und hurre, hurre<sup>19</sup> vorwärts ging's,  
 Feld ein und aus, Berg ab und an.  
 Stets ritten Reiter rechts und links  
 Zu beiden Seiten neben an.  
 Auf sprang ein weißer Hirsch von ferne,  
 Mit sechzehnjadigem Gehörne.

Und lauter stieß der Graf ins Horn;  
 Und rascher flog's zu Fuß und Roß;  
 Und sieh! bald hinten und bald vorn  
 Stürzt' einer todt dahin vom Troß<sup>20</sup>.  
 „Laß stürzen! Laß zur Hölle stürzen!  
 Daß darf nicht<sup>21</sup> Fürstenlust verwürzen.“

Das Wild duckt sich ins Aehrenfeld  
 Und hofft da sichern Aufenthalt.  
 Sieh da! Ein armer Landmann stellt  
 Sich dar<sup>22</sup> in kläglicher Gestalt.  
 „Erbarmen, lieber Herr, Erbarmen!  
 Verschont den sauren Schweiß des Armen!“

Der rechte Ritter sprengt heran<sup>23</sup>  
 Und warnt den Grafen sanft und gut.  
 Doch baß heßt ihn der linke Mann  
 Zu schadenfrehem Frevelmuth.

sive, to be gulled, fooled. <sup>17</sup> For der scher' sich ans, &c., let him begone, to say his paternoster. <sup>18</sup> Büßen, here to gratify. <sup>19</sup> Words imitative of the noise and haste of the party: hurrying, hurrying, onward they go, field in and out, down hill and up, "o'er moss and moor, and holt and hill." <sup>20</sup> One (and another) of the retinue (einer vom Troß) drops lifeless to the ground (stürzt todt dahin). <sup>21</sup> Das darf nicht, that must not. <sup>22</sup> Stellt sich dar, steps up to

Der Graf verschmäh't des Rechten Warnen  
Und läßt vom Linken sich umgarnen.

„Hinweg, du Hund!“ schnaubt<sup>24</sup> fürchterlich  
Der Graf den armen Pflüger an<sup>24</sup>.  
„Sonst heß' ich selbst, beim Teufel! dich!  
Halloh, Gesellen, drauf und dran<sup>25</sup>!  
Zum Zeichen, daß ich wahr geschworen,  
Knallt ihm die Peitschen um die Ohren!“

Gesagt, gethan<sup>26</sup>! Der Wildgraf schwang  
Sich über'n<sup>27</sup> Hagen rasch voran,  
Und hinterher, bei Knall und Klang,  
Der Troß mit Hund und Reß und Mann;  
Und Hund und Mann und Roß zerstampfte  
Die Halmen, daß der Acker dampfte.

Vom nahen Lärm emporgeschleicht<sup>28</sup>,  
Feld ein und aus, Berg ab und an  
Geßprengt, verfolgt, doch unerreicht,  
Ereilt das Wild des Angers Plan;  
Und mischt sich, da<sup>29</sup> verschont zu werden,  
Schlau mitten zwischen zahme Heerden.

Doch hin und her<sup>30</sup>, durch Flur und Wald,  
Und her und hin, durch Wald und Flur,  
Verfolgen und erwittern bald  
Die raschen Hunde seine Spur.  
Der Hirt, voll Angst für seine Heerde,  
Wirft vor dem Grafen sich zur Erde.

---

hem. <sup>23</sup> Heransprengen, to ride up to any one. <sup>24</sup> Einen anschauen, to snub, assail any one roughly. <sup>25</sup> Drauf und dran, forward, come on! <sup>26</sup> So said, so done. <sup>27</sup> Unusual, for über den: quickly bounded (schwang sich rasch) over the hedge ahead (voran) and after him (hinterher), &c. <sup>28</sup> Emporgeschleicht, roused up. <sup>29</sup> Supply u m: in order to be spared, find protection there; mitten zwischen, &c., right in the midst of domestic herds. <sup>30</sup> Yet up and down,

„Erbarmen, Herr, Erbarmen! Laßt  
 Mein armes stilles Vieh in Ruh'!  
 Bedenket, lieber Herr, hier graßt  
 So mancher armen Wittwe Ruh.  
 Ihr Eins und Alles spart der Armen<sup>31</sup>!  
 Erbarmen, lieber Herr, Erbarmen!“

Der rechte Ritter sprengt heran  
 Und warnt den Grafen sanft und gut.  
 Doch baß heßt ihn der linke Mann  
 Zu schadenfrohem Frevelmuth.  
 Der Graf verschmäht des Rechten Warnen  
 Und läßt vom Linken sich umgarnen.

„Halloh, Gesellen, drauf und dran!  
 Jo! Doho! Hussasasa<sup>32</sup>!“ —  
 Und jeder Hund fiel<sup>33</sup> wüthend an,  
 Was er zunächst vor sich ersah.  
 Bluttriefend sank der Hirt zur Erde,  
 Bluttriefend Stück für Stück die Heerde.

Dem Mordgewühl entrafft sich kaum<sup>34</sup>  
 Das Wild mit immer schwächerem Lauf.  
 Mit Blut besprengt, bedeckt mit Schaum,  
 Nimmt jetzt des Waldes Nacht es auf.  
 Tief birgt sich's in des Waldes Mitte,  
 In eines Klausners Gotteshütte.

Risch ohne Rast mit Peitschenknall,  
 Mit Horridoh und Hussasa,  
 Und Kliff und Klaff mit Hörnerschall<sup>35</sup>,  
 Verfolgt's der wilde Schwarm auch da.  
 Entgegen tritt mit sanfter Bitte  
 Der fromme Klausner vor die Hütte.

---

lit. *hither and thither*. <sup>31</sup> *Spare to the poor their one and all, their only pit-  
 tance (ihr Eins und Alles).* <sup>32</sup> *The cheering of the men and dogs.* <sup>33</sup> *An-  
 fallen, to pounce (fall) upon, attack.* <sup>34</sup> *The stag (das Wild) with difficulty  
 escapes (entrafft sich kaum) the murderous scene (Mordgewühl), with ever*

„Laß ab, laß ab von dieser Spur<sup>36</sup>!  
Entweihe Gottes Freistatt nicht!  
Zum Himmel ächzt die Kreatur  
Und heischt von Gott dein Strafgericht.  
Zum letzten Male laß dich warnen,  
Sonst wird Verderben dich umgarnen.“

Der Rechte sprengt besorgt heran  
Und warnt den Grafen sanft und gut.  
Doch baß heßt ihn der linke Mann  
Zu schadenfrohem Frevelmuth.  
Und wehe! Trotz des Rechten Warnen  
Läßt er vom Linken sich umgarnen!“

„Verderben hin, Verderben her<sup>37</sup>!  
Das,“ ruft er, „macht mir wenig Graus<sup>38</sup>.  
Und wenn's im dritten Himmel wär',  
So acht' ich's keine Fledermaus<sup>39</sup>.  
Mag's Gott und dich, du Narr, verdrießen<sup>40</sup>,  
So will ich meine Lust doch büßen!“

Er schwingt die Peitsche, stößt in's Horn:  
„Halloh, Gefellen, drauf und dran!“  
Hui, schwinden Mann und Hütte vorn,  
Und hinten schwinden Roß und Mann;  
Und Knall und Schall und Jagdgebrülle  
Verschlingt auf einmal Todtenstille.

Erschrocken blickt der Graf umher;  
Er stößt ins Horn, es tönet nicht;  
Er ruft und hört sich selbst nicht mehr;  
Der Schwung der Peitsche fauset nicht;

---

*weaker course.* <sup>36</sup> *And yelp and clatter and bugle's knell.* <sup>37</sup> *Denist, denist from this pursuit.* <sup>38</sup> *What care I for perdition, or, perdition or none!*  
<sup>39</sup> *Macht mir wenig Graus, inspires me with but little dread, does not trouble me much.* <sup>40</sup> *Lit. I wouldn't mind it a bat (Fledermaus), something like the English, I wouldn't care a fig for it.* <sup>41</sup> *Mag's . . . verdrießen, though it may,*

Er spornt sein Ross in beide Seiten  
Und kann nicht vor, nicht rückwärts<sup>41</sup> reiten.

Drauf wird es düster um ihn her,  
Und immer düster wie ein Grab.  
Dampf rauscht es wie ein fernes Meer.  
Hoch über seinem Haupt herab  
Rust furchtbar, mit Gewittergrimme,  
Dies Urtheil eine Donnerstimme:

„Du Büthrich, teuflischer Natur,  
Frech gegen Gott und Mensch und Thier!  
Das Ach und Weh der Kreatur<sup>42</sup>  
Und deine Missethat an ihr  
Hat laut dich vor Gericht gefodert,  
Wo hoch der Rache Fackel lodert.

Fleuch<sup>43</sup>, Unhold, fleuch, und werde jezt,  
Von nun an bis in Ewigkeit<sup>44</sup>,  
Von Höll und Teufel selbst gehezt!  
Zum Schreck der Fürsten jeder Zeit,  
Die, um verruchter Lust zu frohnen,  
Nicht Schöpfer noch Geschöpf verschonen!“

Ein schwefelgelber Wetterschein<sup>45</sup>  
Umzieht hierauf des Waldes Laub.  
Angst rieselt ihm durch Mark und Bein;  
Ihm wird<sup>46</sup> so schwül, so dumpf und taub.  
Entgegen weht ihm kaltes Grausen,  
Dem Nacken folgt Gewitterausen.

---

offend; so . . . doch, still, for all that. <sup>41</sup> See note 1, p. 94. <sup>42</sup> *The groaning (Ach und Weh) of creation and thy abuse of it (Missethat an ihr) have loudly summoned thee to judgment (vor Gericht gefodert), where the torch of vengeance blazes high.* <sup>43</sup> The poetical form for the imperative *flee*, *flee*. <sup>44</sup> *Von nun an, &c., henceforth to all eternity.* <sup>45</sup> *Hereupon (hierauf) a flash of lurid glare (schwefelgelber, lit. of sulphury yellow) encircles (umzieht) the foliage of the forest; Angst rieselt ihm durch, &c., fear creeps over his every limb (lit. drizzles through his marrow and bone).* <sup>46</sup> *Ihm wird, he begins to*

Das Grausen weht, das Wetter saust,<sup>47</sup>  
Und aus der Erd' empor<sup>47</sup>, huhu!  
Fährt<sup>47</sup> eine schwarze Riesensaust;  
Sie spannt sich auf, sie krallt sich zu<sup>48</sup>;  
Hui! will sie ihn beim Wirbel packen<sup>49</sup>;  
Hui! steht sein Angesicht im Nacken.

Es flimmt und flammt rund um ihn her,  
Mit grüner, blauer, rother Gluth;  
Es walt um ihn ein Feuermeer;  
Darinnen wimmelt Höllebrut.  
Jach fahren tausend Höllethunde<sup>50</sup>,  
Laut angeheßt, empor vom Schlunde.

Er rafft sich auf<sup>51</sup> durch Wald und Feld  
Und flieht, laut heulend Weh und Ach;  
Doch durch die ganze weite Welt  
Krauscht bellend ihm die Hölle nach,  
Bei Tag tief durch der Erde Klüfte,  
Um Mitternacht hoch durch die Lüfte.

— Im Nacken bleibt sein Antlitz stehn,  
So rasch die Flucht ihn vorwärts reißt<sup>52</sup>.  
Er muß die Ungeheuer sehn,  
Laut angeheßt vom bösen Geist;  
Muß sehn das Knirschen und das Zappen  
Der Rachen, welche nach ihm schnappen. —

Das ist des wilden Heeres Jagd,  
Die bis zum jüngsten Tage währt<sup>53</sup>,  
Und oft dem Wüßling noch bei Nacht  
Zu Schreck und Graus vorüber fährt<sup>54</sup>.

---

*feel.* <sup>47</sup> Führt empor, *there suddenly rises, starts forth.* <sup>48</sup> *It opens* (spannt sich auf), *it clinches* (krallt sich zu). <sup>49</sup> Will sie ihn packen, *it would seize him.* <sup>50</sup> *Up start a thousand dogs of hell, amid loud cheerings* (laut angeheßt), *forth from the abyss* (empor vom Schlunde). <sup>51</sup> *He hurries away.* <sup>52</sup> *However fast* (so rasch) *the flight forces him along.* <sup>53</sup> Bis zum jüngsten Tage, *till the last* (lit. youngest) *day, the day of judgment.* <sup>54</sup> Vorüber fährt, *passes by, i. e.*

Das könnte, müßt' er sonst nicht schweigen<sup>55</sup>,  
 Wohl manches Jägers Mund bezeugen.

G. A. Bürger.

### 15. Reineke Fuchs<sup>1</sup>.

Wie Reineke seinen Oheim Braun empfängt und belohnt.

Also wandelte Braun auf seinem Weg zum Gebirge  
 Stolgen Muthes<sup>2</sup> dahin, durch eine Wüste, die groß war,  
 Lang und sandig und breit; und als er sie endlich durchzogen<sup>3</sup>,  
 Kam er gegen die Berge, wo Reineke pflegte zu jagen; |  
 Selbst noch Tages zuvor<sup>4</sup> hatt' er sich dorten erlustigt.  
 Aber der Bär ging weiter nach Malepartus, da hatte  
 Reineke schöne Gebäude. Von allen Schlössern und Burgen,  
 Deren ihm viele gehörten<sup>5</sup>, war Malepartus die beste.  
 Reineke wohnte daselbst, sobald er Uebles besorgte<sup>6</sup>.

*appears.* <sup>55</sup> Müßt' er sonst nicht schweigen, *were he not bound to keep it secret*,  
 i. e. from fear of incurring the wrath of the wild huntsman.

#### 15.

<sup>1</sup> Reynard the fox is the name of an Apologue or Comic Epos, originally written in the Low-German, and at one time extensively known, not only throughout Germany, but also, in vernacular versions, throughout France and England. There are several German translations of it, among which Goethe's in hexameters and Soltan's in doggerel are prominent. The extract here given is from book ii., and treats of Bruin the bear's reception at nephew Reynard's castle Malepartus. The substance of the first book is as follows: One Whitsuntide, King Noble, the lion, was sitting in solemn court, surrounded by the chief vassals of his crown from all parts of the land. Charges, numerous and heavy, were forthwith preferred against Reynard, the arch-knave, who cunningly had stayed away. Hinze the cat, Lampe the hare, Isgrim the wolf, and Chanticleer the cock, each with his peculiar eloquence presented his complaints to the king—one seeking redress for violence done to his person, another claiming satisfaction for an outrage on his honour, and a third demanding revenge on the villain for wilfully murdering his relatives and children "with intent to eat." The indignant king is determined to put a stop to this, and forthwith despatches Bruin, the bear, an uncle of Reynard's, to summon the criminal to court. His arrival at Malepartus and the success of his mission are found in the fragment. <sup>2</sup> Genitive absolute, *with proud mind, haughtily*. <sup>3</sup> Supply *hat*, *had crossed it*. <sup>4</sup> Selbst noch Tages zuvor, *as recently as the day before, or, it was but the day before that, &c.* <sup>5</sup> Of which he owned a large number. <sup>6</sup> Sobald er

Braun erreichte das Schloß und fand die gewöhnliche Pforte fest verschlossen<sup>7</sup>. Da trat er davor und besann sich ein wenig<sup>8</sup>; Endlich rief er und sprach: „Herr Oheim, seid ihr zu Hause? Braun, der Bär, ist gekommen, des Königs gerichtlicher Bote. Denn es hat der König geschworen<sup>9</sup>, ihr solltet bei Hofe vor Gericht euch stellen; ich soll euch holen<sup>10</sup>, damit ihr Recht zu nehmen und Recht zu geben Keinem verweigert, Oder es soll euch das Leben kosten; denn bleibt ihr dahinten<sup>11</sup>, Ist mit Galgen und Rad euch gedroht. Drum wählet das Beste,

Kommt und folget mir nach, sonst möcht' es euch übel bekommen<sup>12</sup>!“

Reineke hörte genau vom Anfang zum Ende die Rede, Rag und lauerte still und dachte: „Wenn es gelänge<sup>13</sup>, Daß ich dem plumpen Lumpen die stolzen Worte bezahlte? Laßt uns die Sache bedenken.“ Er ging in die Tiefe der Wohnung,

In die Winkel des Schlosses; denn künstlich war es gebauet. Löcher fanden sich hier<sup>14</sup> und Höhlen mit vielerlei Gängen, Eng und lang, und mancherlei Thüren zum Oeffnen und Schließen, Wie es Zeit war und Noth<sup>15</sup>. Erfuhr er<sup>16</sup>, daß man ihn suchte Wegen schelmischer That, da fand er die beste Beschirmung. Auch aus Einfalt<sup>17</sup> hatten sich oft in diesen Mäandern Arme Thiere gefangen, willkommene Beute dem Räuber. Reineke hatte die Worte gehört, doch fürchtet' er klüglich, Andre möchten noch neben dem Boten im Hinterhalt liegen. Als er sich aber versichert<sup>18</sup>, der Bär sei einzeln gekommen,

---

Uebels besorgte, as soon as he had any apprehensions of trouble. <sup>7</sup> Verschließen, to lock up. <sup>8</sup> Besann sich ein wenig, hesitated a while. <sup>9</sup> For he has sworn to the king that you should (ihr solltet) appear at court to answer to charges (bei Hof vor Gericht euch stellen). <sup>10</sup> Ich soll euch holen, I am to fetch you. <sup>11</sup> Bleibt ihr dahinten, if you stay away; ist euch gedroht, you are threatened. <sup>12</sup> Sonst möcht' es euch übel bekommen, lit. else it might not agree with you, i. e. you might have to suffer for it. <sup>13</sup> Wenn es gelänge, daß ich bezahlte, suppose I succeeded in paying. <sup>14</sup> Finden sich hier, there were here, i. e. in the house. <sup>15</sup> As time and necessity might require. <sup>16</sup> If he heard. <sup>17</sup> And out of simplicity poor animals had often been caught (hatten sich gefangen) in these mazes (in diesen Mäandern), a welcome prey for the robber. <sup>18</sup> But when



Ging er listig hinaus und sagte: „Werthester Oheim, Seid willkommen! Verzeiht mir; ich habe Besper gelesen, Darum ließ ich euch warten. Ich dank' euch, daß ihr gekommen;

Denn es nußt mir gewiß bei Hofe, so darf ich es hoffen. Seid zu jeglicher Stunde, mein Oheim, willkommen! Indessen<sup>19</sup> Bleibt der Tadel für den, der euch die Reise befohlen; Denn sie<sup>20</sup> ist weit und beschwerlich. O Himmel, wie ihr er-  
bigt seid!

Eure Haare sind naß, und euer Odem beflommen.  
Hatte der mächtige König sonst keinen<sup>21</sup> Boten zu senden,  
Als den edelsten Mann, den er am meisten erhöhet?  
Aber so sollt' es wohl sein zu meinem Vortheil<sup>22</sup>; ich bitte,  
Helst mir am Hofe des Königs, wo man mich übel verläumdete.  
Morgen setz' ich mir vor<sup>23</sup>, trotz meiner mißlichen Lage,  
Frei nach Hofe zu gehn, und so gedenk' ich noch immer;  
Nur für heute bin ich zu schwer, die Reise zu machen:  
Leider hab ich zuviel von einer Speise gegessen,  
Die mir übel bekommt; sie schmerzt mich gewaltig im Leibe<sup>24</sup>.“  
Braun versetzte darauf: „Was war es, Oheim?“ — Der Andre  
Sagte dagegen: „Was könnt' es euch helfen, und wenn<sup>25</sup> ich's  
erzählte?

Kümmerlich frist' ich mein Leben<sup>26</sup>; ich leid' es aber geduldig:  
Ist ein armer Mann doch kein Graf<sup>27</sup>; und findet zuweilen<sup>28</sup>  
Sich für uns und die Unfern nichts Besseres, müssen wir freilich  
Honigscheiben verzehren, die sind wohl immer zu haben.

---

he had satisfied himself that the bear had come alone. <sup>19</sup> However, it is (re-  
mains) his fault (bleibt der Tadel für den), who sent you on this errand (der  
euch die Reise befohlen). <sup>20</sup> I. e. die Reise; for the journey is long and tedi-  
ous. <sup>21</sup> Sonst keinen, no other. <sup>22</sup> But it was thus to be, I suppose (wohl), for  
my advantage. <sup>23</sup> To-morrow I purposed going to court of my own accord  
(frei nach Hofe zu gehen), in spite of my critical situation (trotz meiner mißli-  
chen Lage), and this is still my intention (so gedenk' ich noch immer). <sup>24</sup> It gives  
me a dreadful pain in my bowels. <sup>25</sup> Und wenn, &c, even if I should tell you.  
<sup>26</sup> But scantily (kümmerlich) do I prolong my existence. <sup>27</sup> For a poor man is  
no count, you know, a proverb. <sup>28</sup> Und finden sich zuweilen, &c, and if at  
times nothing better (nichts Besseres) can be found for us and ours (uns und die  
Unfern), then we must live on honey-comb (Honigscheiben verzehren), and this

Doch ich esse sie nur aus Noth; nun bin ich geschwellen<sup>29</sup>.  
 Wider Willen schluckt' ich das Zeug, wie sollt' es gedeihen?  
 Kann ich es immer vermeiden, so bleibt mir's ferne vom Gaumen."  
 „Ei, was hab' ich gehört!“ versetzte der Braune. „Herr Oheim,  
 Ei, verschmähet ihr so den Honig, den Mancher begehret<sup>30</sup>?  
 Honig, muß ich euch sagen, geht über<sup>31</sup> alle Gerichte,  
 Wenigstens mir; o schafft mir davon<sup>32</sup>, es soll euch nicht reuen!  
 Dienen werd' ich euch wieder<sup>33</sup>.“ — „Ihr spottet,“ sagte der  
 Andre.

„Rein, wahrhaftig!“ schwur sich der Bär<sup>34</sup>, „es ist ernstlich  
 gesprochen.“

„Ist dem also<sup>35</sup>,“ versetzte der Rothe, „da kann ich euch dienen;  
 Denn der Bauer Rüsteviel wohnt am Fuße des Bergeß.  
 Honig hat er. Gewiß mit allem euren Geschlechte<sup>36</sup>  
 Saht ihr niemals so viel beisammen.“ Da lüstet' dem Braunen  
 Uebermäßig nach dieser geliebten Speise. „D, führt mich,“  
 Rief er, „eilig dahin! Herr Oheim, ich will es gedenken.“  
 Schafft mir Honig, und wenn ich auch nicht gesättiget werde<sup>37</sup>!“  
 „Gehen wir,“ sagte der Fuchs, „es soll an Honig nicht fehlen<sup>38</sup>.  
 Heute bin ich zwar schlecht zu Fuße; doch<sup>39</sup> soll mir die Liebe,  
 Die ich euch lange gewidmet, die sauren Tritte versüßen.  
 Denn ich kenne niemand von allen meinen Verwandten,  
 Den ich verehrte, wie euch! Doch kommt! ihr werdet dagegen  
 An des Königes Hof am Herrentage mir dienen,  
 Daß ich der Feinde Gewalt und ihre Klagen beschäme.  
 Honigsatt mach' ich euch heute, so viel ihr immer nur tragen  
 Möget<sup>40</sup>.“ — Es meinte der Schalk die Schläge der zornigen  
 Bauern.

---

can always be had (sind wohl immer zu haben). <sup>29</sup> Now I am bloated. <sup>30</sup> Den Mancher begehret, which many a man would like to get, is fond of. <sup>31</sup> Geht über, excels, is better than all other dishes (alle Gerichte). <sup>32</sup> Do procure me some of it. <sup>33</sup> I will return you the favour. <sup>34</sup> Verschwur sich der Bär, the bear affirmed with an oath. <sup>35</sup> If that is so. <sup>36</sup> I assure you (gewiß), that neither you nor all your race ever saw such a quantity of it together (so viel beisammen). <sup>37</sup> Und wenn ich auch nicht, &c., even though I should not get enough of it. <sup>38</sup> There shall be no want of honey. <sup>39</sup> Yet the love, which I long have borne you (die ich euch lange gewidmet), shall sweeten (soll versüßen), &c. <sup>40</sup> So viel als ihr immer, &c., as much as you'll want to carry.

Reineke lief ihm zuvor<sup>41</sup> und blindlings folgte der Braune.  
 „Will mir's gelingen<sup>42</sup>,“ so dachte der Fuchs, „ich bringe dich heute

Noch zu Markte, wo dir ein bitt'rer Honig zu Theil wird<sup>43</sup>.“  
 Und sie kamen zu Rüsteviel's Hofe; das freute den Bären,  
 Aber vergebens, wie Thoren sich oft mit Hoffnung betrügen.  
 Abend war es geworden, und Reineke wußte, gewöhnlich<sup>44</sup>  
 Liege Rüsteviel nun in seiner Kammer zu Bette,  
 Der ein Zimmermann war, ein tüchtiger Meister. Im Hofe  
 Lag ein eichener Stamm; er hatte, diesen zu trennen<sup>45</sup>,  
 Schon zwei tüchtige Keile hineingetrieben, und oben  
 Klaffte gespalten der Baum fast ellenweit. Reineke merkt' es,  
 Und er sagte: „Mein Dheim, in diesem Baume befindet  
 Sich des Honiges mehr, als ihr vermuthet; nun steckt  
 Eure Schnauze hinein<sup>46</sup>, so tief ihr möget. Nur rath' ich,  
 Nehmt nicht gierig zuviel, es möcht' euch übel bekommen.“  
 „Meint ihr,“ sagte der Bär, „ich sei ein Vielsfrag? Mit nichten!  
 Maaß ist überall gut bei allen Dingen<sup>47</sup>.“ Und also  
 Ließ der Bär sich bethören<sup>48</sup> und steckte den Kopf in die Spalte  
 Bis an die Ohren<sup>49</sup> hinein und auch die vordersten Füße.  
 Reineke machte sich d'ran<sup>50</sup>, mit vielem Ziehen und Zerren  
 Bracht' er die Keile heraus. Nun war der Braune gefangen,  
 Haupt und Füße geklemmt; es half kein Schelten<sup>51</sup>, noch Schmei-  
 cheln.

Wollauf hatte der Braune zu thun<sup>52</sup>, so stark er und kühn war,  
 Und so hielt der Neffe mit List den Dheim gefangen.

<sup>41</sup> Reynard went ahead (in advance of him). <sup>42</sup> If I succeed. <sup>43</sup> Where a bitter honey will fall to your lot, where the honey you'll get will taste bitter.

<sup>44</sup> Gewöhnlich liege Rüsteviel nun, &c., that Rustefill usually was by this time a bed in his chamber (in seiner Kammer zu Bette). <sup>45</sup> Diesen zu trennen, to split it; schon zwei tüchtige Keile hineingetrieben, already driven two powerful wedges into it. <sup>46</sup> Now thrust your snout into it as far as you choose (so tief ihr möget). <sup>47</sup> Moderation is always prudent in all things. <sup>48</sup> Ließ sich bethören, suffered himself to be gulled. <sup>49</sup> Bis an die Ohren, up to his ears.

<sup>50</sup> Reynard set to work (machte sich d'ran), and by dint of much pulling and tugging (Ziehen und Zerren), he got out the wedges (bracht' er die Keile heraus).

<sup>51</sup> No scolding or flattering was of any avail (es half kein, &c.). <sup>52</sup> Wollauf zu thun haben, to have one's hands full, plenty to do; so stark er und kühn war, strong

Heulend plärrte der Bär, und mit den hintersten Füßen  
 Scharrt' er grimmig und lärmte so sehr, daß Rüsteviel aufsprang.  
 Was es wäre<sup>53</sup>, dachte der Meister, und brachte sein Beil mit,  
 Daß man bewaffnet ihn fände<sup>54</sup>, wenn Jemand zu Schaden gedächte.  
 Braun befand sich indeß in großen Nengsten; die Spalte  
 Klemmt' ihn gewaltig, er zog und zerrte brüllend vor Schmerzen.  
 Aber mit alle der Pein war nichts gewonnen<sup>55</sup>; er glaubte  
 Nimmer von dannen zu kommen<sup>56</sup>; so meint' auch Reineke freudig.  
 Als er Rüsteviel sah von ferne schreiten, da rief er:  
 „Braun, wie steht es? Mäßiget euch und schonet des Honigs!  
 Sagt, wie schmeckt es? Rüsteviel kommt und will euch bewir-  
 then;

Nach der Mahlzeit bringt er ein Schlüßchen<sup>57</sup>; es mag euch be-  
 kommen!“

Da ging Reineke wieder nach Malepartus, der Beste.

§ 57e.

### 16. Auferstehung.

Unter tausend frohen Stunden,  
 So<sup>1</sup> im Leben ich gefunden,  
 Blieb nur eine mir getreu<sup>2</sup>, —  
 E i n e, wo in tausend Schmerzen  
 Ich erfuhr<sup>3</sup> in meinem Herzen,  
 Wer für uns gestorben sei.

Meine Welt war mir zerbrochen,  
 Wie von einem Wurm gestochen<sup>4</sup>

---

and bold as he was. <sup>53</sup> What could it be. <sup>54</sup> That he might be found armed and equipped (bewaffnet), if any one should meditate mischief (zu Schaden gedächte). <sup>55</sup> Gewinnen, to gain. <sup>56</sup> He thought he would never get off again (von dannen kommen). <sup>57</sup> After your dinner he'll give you a swig (bringt er ein Schlüßchen); es mag euch bekommen, much good may it do you.

### 16.

<sup>1</sup> So is here the ancient and poetical relative *which*, see Gr. p. 435, § 103; with gefunden supply *habe, have found*. <sup>2</sup> Treu bleiben, to remain true. <sup>3</sup> Erfahren, to experience; wer für uns gestorben sei, who it was that died for us. <sup>4</sup> As if perforated by a worm, worm-eaten (von einem Wurm gestochen).

Wollte Herz und Blüthe mir;  
Meines Lebens ganze Habe,  
Jeder Wunsch war mir im Grabe,  
Und zur Qual<sup>6</sup> war ich noch hier.

Da ich so im Stillen<sup>6</sup> frankte,  
Ewig weint' und weg verlangte  
Und nur blieb vor Angst und Wahn<sup>7</sup>;  
Ward mir<sup>8</sup> plötzlich, wie von oben,  
Weg des Grabes Stein geschoben<sup>9</sup>  
Und mein Innres aufgethan.

Wen ich sah und wen an seiner  
Hand erblickte, frage Keiner<sup>9</sup>;  
Ewig werd' ich dieß nur sehn,  
Und von allen Lebensstunden  
Wird nur die<sup>10</sup>, wie meine Wunden,  
Ewig heiter offen stehn.

Novell.

### 17. Der Mensch.

In die Welt hinausgestoßen  
Steht der Mensch verlassen da:  
Winde brausen, Wetter tosen,  
Nichts ist seinem Herzen nah.

Liebend rufen ihm die Sterne,  
Rufen ihm die Blumen zu<sup>1</sup>:  
„Sieh nicht traurig in die Ferne,  
Uns<sup>2</sup>, o Mensch, gehörest du!“

---

<sup>6</sup> Und zur Qual, and to my torment. <sup>6</sup> Im Stillen, secretly. <sup>7</sup> And stayed but from fright and fancy. <sup>8</sup> Ward . . . weggeschoben, was removed. The subject nom. is, der Stein des Grabes; wie von oben, as if (by some one) from on high. <sup>9</sup> Frage Keiner, let no one ask. <sup>10</sup> Wird nur die, will but that one.

#### 17.

<sup>1</sup> Zu belongs to rufen: with loving sympathy (liebend) the stars and flowers call to him: "Look not sorrowing off as far" (in die Ferne). <sup>2</sup> The dative, to

Und er drückt mit tiefem Sehnen  
Erd' und Himmel an sein Herz,  
Und in warmen, lindten Thränen  
Löst die Liebe seinen Schmerz.

Doch der Nord verheert die Auen,  
Jedes Blümchen hat sein Grab;  
In die Erde, mit Vertrauen,  
Steckt er seinen Wanderstab.

Und mit hoffendem Gemüthe  
Schaut er auf zum Sternenchor,  
Und es bricht<sup>3</sup> die zarte Blüthe  
Aus dem dürrn Holz hervor<sup>3</sup>.

Seines Wegs Gefährten fliehen,  
Geben<sup>4</sup> der Gefahr ihn Preis<sup>4</sup>,  
Niemand theilet seine Mühen,  
Und ihn drückt des Alters Eis.

Angstlich sucht<sup>5</sup> er nach der Schwelle,  
Wo einst seine Wiege stand,  
Aber fremd ist ihm die Stelle,  
Niemand beut<sup>6</sup> zum Gruß die Hand.

Und er schaut vertrauend wieder  
Zu dem blauen Himmel auf:  
Meine Jugend kehrt nicht wieder,  
Und vollendet ist mein Lauf.

Vieles wird der Zeit zum Raube<sup>7</sup>,  
Doch nicht alles kann vergehn;  
Einer ist<sup>8</sup>, an den ich glaube,  
Einer, den die Sterne sehn.

---

us. <sup>3</sup> Hervorbrechen, here to bud, sprout forth; es is not rendered. <sup>4</sup> Preis geben, to expose, abandon; der Gefahr, to danger, dative. <sup>5</sup> Nach etwas suchen, to look for, search after. <sup>6</sup> The poetical form of the third pers. sing. pres. ind. of bieten, to offer. <sup>7</sup> Much becomes the prey of time. <sup>8</sup> Einer ist's,

Lieben kann ich, glauben, hoffen;  
Tief im Dunkel glänzt ein Licht,  
Und ich seh' den Himmel offen,  
Wenn das Herz im Tode bricht<sup>9</sup>.

Aloys Schreiber.

---

---

ONE there is, in whom I trust, believe. <sup>9</sup> When my heart shall cease to beat  
(im Tode bricht, lit. breaks in death).

## Fünfter Abschnitt.

---

### 1. Aphorismen.

Von Jean Paul.

#### 1. Ideal und Wirklichkeit.

Liefert das Leben von unseren idealen Hoffnungen und Vorsätzen etwas Anderes als eine prosaische, unmetrische, ungereimte Uebersetzung?

#### 2. Gott.

Gott ist das Licht, das selber nie gesehen<sup>1</sup>, alles sichtbar macht und sich in Farben verkleidet. Nicht dein Auge empfindet den Strahl, aber dein Herz dessen Wärme.

#### 3. Wahre Größe.

Der eigentliche, ächte Große auf der Erde wäre nur der, der sich gar nichts Böses bewußt wäre<sup>2</sup>; — aber dieser Einzige ist längst gekreuzigt; dennoch geben wir Selbstschmeichler diesen Namen den Fürsten und den Genie's<sup>3</sup>.

#### 4. Der Schlaf.

Heiliger Schlaf! Eben darum verglich man dich mit dem Tode<sup>4</sup>. In einer Minute gießest du mehr Lethe über die Gedächtnistafel des zerrigten Menschen, als das Wachen eines längsten Tages. — Und dann fühlst du die aufstobende, entbrannte Brust, und der Mensch stehet auf, wieder der Morgensonne würdig. Sei mir gesegnet, bis dein traumloser Bruder kommt, der noch viel schöner und länger befänstigt.

---

#### 1.

<sup>1</sup> Which, though itself never seen. <sup>2</sup> Der sich gar nichts, &c., who is conscious of no wrong, is entirely free from any consciousness of sin. <sup>3</sup> On this form of the plural see Gr. p. 400, § 42, 3d. The article before Fürsten and Genie's serves simply to point out the case (dat. pl). <sup>4</sup> Eben darum, for this very



## 5. Der Freund.

Jeder Freund ist des andern Sonne und Sonnenblume zugleich; er zieht und er folgt.

## 6. Versöhnlichkeit.

Wenn du vergibst, so ist der Mensch, der in dein Herz Wunden macht, der Seewurm, der die Muschelschale zerlöcheret, welche die Oeffnungen mit Perlen verschließt.

## 7. Der Wasserfall mit dem Regenbogen.

O wie schwebet auf dem grimrigen Wassersturm der Bogen des Friedens so fest! So steht Gott am Himmel, und die Ströme der Zeiten stürzen und reißen, und auf allen Wellen schwebet der Bogen seines Friedens.

## 8. Die Blumen auf dem Sarge der Jungfrau.

Streuet nur Blumen auf sie, ihr blühenden Freundinnen! Ihr brachtet ja sonst ihr Blumen<sup>6</sup> bei den Wiegenfesten. Jetzt feiert sie ihr größtes<sup>6</sup>; denn die Wahre ist die Wiege des Himmels.

## 9. Erinnerung.

Die Erinnerung ist das einzige Paradies, aus welchem wir nicht getrieben werden können. Sogar die ersten Eltern waren nicht daraus zu bringen<sup>7</sup>.

## 10. Die nächste Sonne.

Hinter den Sonnen ruhen Sonnen im letzten Blau, ihr fremder Strahl fliegt seit Jahrtausenden<sup>8</sup> auf dem Wege zur kleinen Erde, aber er kommt nicht an. O du sanfter, naher Gott, kaum thut<sup>9</sup> ja der Menscheng Geist sein kleines, junges Auge auf<sup>9</sup>, so strahlst du schon hinein<sup>10</sup>, o Sonne der Sonnen und Geister!

## Von Novalis.

## 1.

Der Mensch besteht in Wahrheit. Gibt<sup>11</sup> er die Wahrheit

---

*reason thou hast been likened unto death* (verglichen man dich dem Tode). <sup>6</sup> *For ye once were wont to bring her* (ihr brachtet ja ihr) *flowers on her birthday-festivals* (Wiegenfesten). <sup>6</sup> *I. e. Wiegenfest.* <sup>7</sup> *Waren nicht zu bringen, were not to be got* (lit. to bring) *out of it* (daraus), *could not be expelled from it.* <sup>8</sup> *Fliegt seit Jahrtausenden, has been flying for thousands of years on its way to this little earth of ours* (auf dem Wege zur kleinen Erde). <sup>9</sup> *Aufstun, to open* <sup>10</sup> *So strahlst du schon hinein, when thou already shinest into it*

Preis, so gibt er sich selbst Preis. Wer die Wahrheit verräth, verräth sich selbst.

2.

Es gibt nur einen Tempel in der Welt, und das ist der menschliche Körper. Nichts ist heiliger als diese hohe Gestalt.

3.

Es sind nicht<sup>12</sup> die bunten Farben, die lustigen Töne und die warme Luft, die uns im Frühling so begeistern; es ist der stille, weissagende Geist unendlicher Hoffnungen, ein Vorgefühl vieler frohen Tage, des gedeihlichen Daseins so mannigfaltiger Naturen<sup>13</sup>; die Ahnung höherer, ewiger Blüten und Früchte, und die dunkle Sympathie<sup>14</sup> mit der gesellig sich entfaltenden Welt.

4.

Freiheit und Unsterblichkeit gehört, wie Raum und Zeit, zusammen; wie Welt und Ewigkeit gleichsam Raum und Zeit ausfüllen, so füllt Allmacht und Allgegenwart jene beiden Sphären. Gott ist die Sphäre der Tugend.

5.

Die Menschheit ist der höhere Sinn unseres Planeten, der Stern, der dieses Glied mit der oberen Welt verknüpft, das Auge, das er<sup>15</sup> gen Himmel hebt.

#### Von Obste.

1.

Die Welt ist so leer, wenn man nur Berge, Flüsse und Städte darin denkt; aber hier und da Jemanden zu wissen, der mit uns übereinstimmt, mit dem wir auch stillschweigend fortleben, das macht<sup>16</sup> uns dieses Erdenrund zu<sup>18</sup> einem bewohnten Garten.

2.

Niemand glaube<sup>17</sup>, die ersten Eindrücke der Jugend verwischen zu können! — Ist er<sup>18</sup> in einer lieblichen Freiheit, umgeben von

---

<sup>11</sup> Supply if: if he exposes truth. <sup>12</sup> It is not. <sup>13</sup> Des gedeihlichen Daseins, &c., (the anticipation of,) the thriving existence of such a variety of natures (i. e. organizations). <sup>14</sup> And the obscure sympathy with the social developments of all nature around us (der gesellig sich entfaltenden Welt). <sup>15</sup> I. e. unser Planet. <sup>16</sup> Macht . . . zu, converts into, or simply, makes. <sup>17</sup> Let no one believe. <sup>18</sup> Ist er . . . aufgewachsen, has he grown up, i. e. if he has. The

schönen und edlen Gegenständen, in dem Umgange mit guten Menschen aufgewachsen<sup>18</sup>, — haben ihm seine Meister das gelehrt, was er zuerst wissen mußte, um das Uebrige leichter zu begreifen, — hat er gelernt, was er nie zu verlernen braucht, — wurden seine ersten Handlungen so geleitet, daß er das Gute künftig leichter und bequemer vollbringen kann, ohne<sup>19</sup> sich irgend etwas abgewöhnen zu müssen: — so wird dieser Mensch ein reineres, vollkommeneres und glücklicheres Leben führen, als ein Anderer, der seine ersten Jugendkräfte im Widerstand und im Irrthum zugelegt hat.

Von Goethe.

Unsterblicher Homer! Wenn es dir vergönnt ist, aus einem andern Elysium, als du hier es ahnest, auf dein Geschlecht hienieden herabzublicken, — wenn du die Völker von Asien's Gefilden bis zu den hercynischen Wäldern zu dem Quell wallfahren siehst, den dein Wunderstab hervorströmen ließ, — wenn es dir vergönnt ist, die ganze Saat des Großen, des Edlen, des Herrlichen zu überschauen, daß deine Lieder hervorriefen! — Unsterblicher! — wo auch dein hoher Schatten jetzt weilt — bedarf es mehr zu seiner Seligkeit?!

## 2. Wallenstein's Absetzung.

Wallenstein<sup>1</sup> hatte über eine Armee von beinahe hunderttausend Mann zu gebieten, von denen er angebetet wurde, als das Urtheil der Absetzung ihm verkündigt werden sollte<sup>2</sup>. Die meisten Officiere waren seine Geschöpfe, seine Winke Aussprüche des Schicksals für den gemeinen Soldaten. Grenzenlos war sein Ehrgeiz, unbeugsam

---

entire period is conditional. <sup>19</sup> Ohne . . . zu müssen, *without being obliged to break off from some bad habit.*

2.

<sup>1</sup> Wallenstein was for many years generalissimo of the imperial forces in the thirty years' war. A character, in many respects most extraordinary, on which Schiller dwells with minuteness and evident admiration, both in his classical history of that war and in a dramatical trilogy: "Wallenstein's Camp," "The Piccolomini," and "Wallenstein's Death." <sup>2</sup> Ihm verfü-

setz Stolz, sein gebieterischer Geist nicht fähig, eine Kränkung ungerochen zu erdulden<sup>3</sup>. Ein Augenblick sollte ihn jetzt von der Fülle der Gewalt in das Nichts des Privatstandes herunterstürzen<sup>4</sup>. Eine solche Sentenz gegen einen solchen Verbrecher zu vollstrecken, schien nicht viel weniger Kunst zu kosten, als es gefordert hatte, sie dem Richter zu entreißen<sup>5</sup>. Auch hatte man deswegen die Vorsicht gebraucht, zwei von Wallenstein's genauesten Freunden zu Ueberbringern dieser schlimmen Botschaft zu wählen, welche durch die schmeichelhaftesten Zusicherungen der fortdauernden kaiserlichen Gnade so sehr als möglich gemildert werden sollte.

Wallenstein wußte längst den ganzen Inhalt ihrer Sendung, als die Abgesandten des Kaisers ihm vor die Augen traten. Er hatte Zeit gehabt, sich zu sammeln, und sein Gesicht zeigte Heiterkeit, während daß<sup>6</sup> Schmerz und Wuth in seinem Busen stürmten. Aber er hatte beschlossen zu gehorchen. Dieser Urtheilsspruch überraschte ihn, ehe zu einem kühnen Schritte die Umstände reif und die Anstalten fertig waren. Seine weitläufigen Güter waren in Böhmen und Mähren zerstreut; durch Einziehung derselben konnte der Kaiser ihm den Nerven seiner Macht zerschneiden. Von der Zukunft erwartete er Genugthuung, und in dieser Hoffnung bekräftigten ihn die Prophezeiungen eines italienischen Astrologen, der diesen ungebändigten Geist, gleich einem Knaben, am Gängelbände führte. Seni, so hieß er, hatte es in den Sternen gelesen, daß die glänzende Laufbahn seines Herrn noch lange nicht geendigt sei<sup>7</sup>, daß ihm die Zukunft noch ein schimmerndes Glück aufbewahre. Man brauchte die Sterne nicht zu bemühen, um mit Wahrscheinlichkeit vorher zu sagen, daß ein Feind<sup>8</sup> wie Gustav Adolphs General wie Wallenstein nicht lange entbehrlieh lassen würde.

„Der Kaiser ist verrathen,“ antwortete Wallenstein den Gesandten, „ich bedaure ihn, aber ich vergeß' ihm. Es ist klar, daß ihn der hochfahrende Sinn des Baiern<sup>9</sup> dominirt. Zwar thut

---

bigt werden sollte, *was to be announced to him.* <sup>3</sup> Eine Kränkung, &c., *to submit to (leave) any injury unrevenged.* <sup>4</sup> Sollte ihn jetzt herunterstürzen, *was now to thrust him down.* <sup>5</sup> Sie dem Richter zu entreißen, *to extort it from the judge.* <sup>6</sup> Während daß, *whilst.* <sup>7</sup> Noch lange nicht geendigt sei, *was far from being ended.* <sup>8</sup> Daß ein Feind, &c., *that an enemy like Gustavus Adolphus*

mir's wehe<sup>10</sup>, daß er mich mit so wenigem Widerstande hingegeben hat, aber ich will gehorchen.“ Die Abgeordneten entließ er fürstlich beschenkt, und den Kaiser ersuchte er in einem demüthigen Schreiben, ihn seiner Gunst nicht zu berauben und bei den erworbenen Würden zu schügen. Allgemein war das Murren der Armee, als die Absetzung ihres Feldherrn bekannt wurde, und der beste Theil seiner Officiere trat sogleich aus dem kaiserlichen Dienste. Viele folgten ihm auf seine Güter nach Böhmen und Mähren, Andere fesselte er durch beträchtliche Pensionen, um sich ihrer<sup>11</sup> bei Gelegenheit sogleich bedienen zu können.

Sein Plan war nichts weniger als<sup>12</sup> Ruhe, da er in die Stille des Privatstandes zurücktrat. Der Pomp eines Königs umgab ihn in dieser Einsamkeit und schien dem Urtheilspruche seiner Erniedrigung Hohn zu sprechen<sup>13</sup>. Sechß Pforten führten zu dem Palaste, den er in Prag bewohnte, und hundert Häuser mußten niedergerissen werden, um dem Schloßhofs Raum zu machen. Aehnliche Paläste wurden auf seinen übrigen zahlreichen Gütern erbaut. Cavaliere aus den edelsten Häusern wetteiferten um die Ehre, ihn zu bedienen, und man sah kaiserliche Kammerherren den goldenen Schlüssel zurückgeben, um bei Wallenstein eben dieses Amt zu bekleiden. Er hielt sechzig Pagen, die von den trefflichsten Meistern unterrichtet wurden; sein Vorzimmer wurde stets durch fünfzig Trabanten bewacht. Seine gewöhnliche Tafel<sup>14</sup> war nie unter hundert Gängen, sein Haushofmeister eine vornehme Standesperson. Reiste er über Land<sup>15</sup>, so wurde ihm Geräthe und Gefolge auf hundert sechs- und vierspännigen Wagen nachgefahren; in sechzig Carossen mit fünfzig Handpferden folgte ihm sein Hof. Die Pracht der Livereien, der Glanz der Equipage und der Schmuck der Zimmer war dem übrigen Auf-

---

would not long suffer a general like Wallenstein to be dispensed with. <sup>9</sup> Des Baiern, of the sovereign of Bavaria. <sup>10</sup> 'Tis true, I am grieved, it is painful to me. <sup>11</sup> Um sich, &c., in order to be able to make immediate use of them when opportunity presented itself (bei Gelegenheit). <sup>12</sup> Nichts weniger als, any thing but. <sup>13</sup> Hohn sprechen, to bid defiance to, to scorn. <sup>14</sup> Seine gewöhnliche Tafel, &c., his ordinary dinners were never less than a hundred courses (hundert Gängen). <sup>15</sup> Reiste er über Land, so wurde, &c., if he travelled abroad, he was followed by a hundred vehicles, some drawn by six, others by four horses (hundert sechs- und vierspännigen Wagen), which served to convey his baggage

wande gemäß. Sechs Barone und eben so viele Ritter mußten beständig seine Person umgeben, um jeden Wink zu vollziehen, zwölf Patrouillen die Runde um seinen Palast machen<sup>16</sup>, um jeden Lärm abzuhalten. Sein immer arbeitender Kopf brauchte Stille, kein Geräusch der Wagen durfte seiner Wohnung nahe kommen und die Straßen wurden nicht selten durch Ketten gesperrt. Stumm, wie die Zugänge zu ihm, war auch sein Umgang. Fenster, verschlossen, unergründlich, sparte er seine Worte mehr als seine Geschenke, und das Wenige, was er sprach, wurde mit einem widrigen Tone ausgestoßen. Er lachte niemals, und den Verführungen der Sinne widerstand die Kälte seines Bluts. Immer geschäftig und von großen Entwürfen bewegt, entsagte er allen leeren Zerstreuungen, wodurch Andere das kostbare Leben vergeuden. Einen durch ganz Europa ausgebreiteten Briefwechsel besorgte er selbst<sup>17</sup>; die meisten Aufsätze schrieb er mit eigener Hand nieder<sup>18</sup>, um der Verschwiegenheit Anderer so wenig als möglich anzuvertrauen. Er war von großer Statur und hager, von gelblicher Gesichtsfarbe, röthlichen kurzen Haaren, kleinen, aber funkelnden Augen. Ein furchtbarer, zurückschreckender Ernst lag auf seiner Stirn, und nur das Uebermaaß seiner Belohnungen konnte die zitternde Schaar seiner Diener festhalten.

In dieser prahlerischen Dunkelheit erwartete Wallenstein stille, doch nicht müßig, seine glänzende Stunde und der Rache aufgebenden Tag; bald ließ ihn Gustav Adolph's reisender Siegeslauf<sup>19</sup> ein Vorgefühl desselben genießen. Von seinen hochfliegenden Planen ward kein einziger aufgegeben; der Undank des Kaisers hatte seinen Ehrgeiz von einem lästigen Jügel befreit. Der blendende Schimmer seines Privatlebens verrieth den stolzen Schwung seiner Entwürfe, und verschwenderisch wie ein Monarch schien er die Güter seiner Hoffnung schon unter seine gewisser Besizungen zu zählen.

Friedrich Schiller.

---

*and attendants.* <sup>16</sup> Twelve patrols to go the rounds about his palace. <sup>17</sup> His correspondence, which extended over all Europe, he carried on himself. <sup>18</sup> Most of his writing was done by his own hand. <sup>19</sup> Reisender Siegeslauf, rapid course of successive victories.

## 3. Das Kreuz des Südens.

Seit wir in die heiße Zone eingetreten waren, konnten wir jede Nacht die Schönheit des südlichen Himmels nicht genugsam bewundern, welcher in dem Maas, als wir nach Süden vorrückten, neue Sternbilder unsern Augen entfaltete. Man hat ein wunderbar bekanntes Gefühl, wenn man bei der Annäherung gegen den Aequator und besonders, wenn man von der einen Hemisphäre in die andere übergeht, allmählich die Sterne niedriger werden und zuletzt verschwinden sieht, welche man von seiner ersten Kindheit an kennt<sup>1</sup>. Nichts erinnert einen Reisenden lebhafter an die unermessliche Entfernung seines Vaterlandes als der Anblick eines neuen Himmels. Die Gruppierung der großen Sterne, einige zerstreute Nebelsterne, welche an Glanz mit der Milchstraße wetteifern, und Räume, welche durch eine außerordentliche Schwärze ausgezeichnet sind, geben dem südlichen Himmel eine eigenthümliche Physiognomie. Dieses Schauspiel setzt selbst die Einbildungskraft derjenigen in Bewegung, welche, ohne Unterricht in den höhern Wissenschaften, das Himmelsgewölbe gern betrachten, wie man eine schöne Landschaft oder eine majestätische Aussicht bewundert. Man hat nicht nöthig Botaniker zu sein, um die heiße Zone bei dem bloßen Anblicke der Vegetation zu erkennen; ohne<sup>2</sup> Kenntniß in der Astronomie erlangt zu haben, ohne<sup>3</sup> mit den Himmelskarten von Flamstrad und la Caille vertraut zu sein, fühlt man, daß man nicht in Europa ist, wenn man das ungeheure Sternbild des Schiffs oder die phosphorescirenden Wolken Magellans am Horizont aufsteigen sieht. Die Erde und der Himmel, alles nimmt<sup>4</sup> in der Aequinoctial-Gegend einen exotischen Charakter an<sup>4</sup>.

Die niedern Gegenden der Luft waren seit einigen Tagen mit Dämpfen angeschwängert. Wir sahen erst in der Nacht vom 4ten zum 5ten Julius, im 16ten Grad der Breite, das Kreuz des Sü-

## 3.

<sup>1</sup> Kennt, *has known and still knows*; this is the force of the present in this instance—the English idiom requires the preterite; von seiner ersten Kindheit, *from his earliest childhood*. <sup>2</sup> Ohne . . . erlangt zu haben, *without having acquired*. <sup>3</sup> Ohne . . . vertraut zu sein, *without being familiar with the celestial maps of Flamstrad or la Caille, &c.* <sup>4</sup> Annahmen, *to assume*.

dens zum ersten Mal deutlich; es war stark geneigt<sup>6</sup> und erschien von Zeit zu Zeit zwischen Wolken, deren Mittelpunkt, von dem Wetterleuchten gesucht, ein silberfarbened Licht zurück warf. Wenn es einem Reisenden erlaubt ist, von seinen persönlichen Rührungen zu reden, so setze ich hinzu<sup>6</sup>, daß ich in dieser Nacht einen der Träume meiner ersten Jugend in Erfüllung gehen sah. +

Wenn man anfängt, den Blick auf geographische Charten zu heften und die Beschreibungen der Reisenden zu lesen, so fühlt man eine Art von Vorliebe für gewisse Länder und Klimata, von welcher man sich in einem höhern Alter nicht wohl Rechenschaft geben kann. Diese Eindrücke haben einen merkbaren Einfluß auf unsere Entschlüsse, und wir suchen uns<sup>7</sup> wie instinktmäßig mit den Gegenständen in Beziehung zu setzen, welche seit langer Zeit einen geheimen Reiz für uns hatten. In einer Epoche, wo ich den Himmel studirte, nicht um mich der Astronomie zu widmen, sondern um die Sterne kennen zu lernen, wurde ich von einer Furcht in Bewegung gesetzt, welche denjenigen unbekannt ist, die eine sitzende Lebensart lieben. Es schien mir schmerzhaft, der Hoffnung zu entsagen, die schönen Sternbilder zu sehen, welche in der Nähe des Südpols liegen. Ungebuldig, die Gegenden des Aequators zu durchwandern, konnte ich die Augen nicht gegen das gestirnte Gewölbe des Himmels erheben, ohne<sup>8</sup> an das Kreuz des Südens zu denken und ohne mir die erhabene Stelle des Dante ins Gedächtniß zurückzurufen, welche die berühmtesten Commentatoren auf dieses Sternbild bezogen haben.

Die Befriedigung, welche wir bei der Entdeckung dieses Kreuzes des Südens empfanden, wurde lebhaft von denjenigen Personen der Schiffmannschaft getheilt, welche die Kolonien bewohnt hatten. In der Einsamkeit der Meere grüßt man einen Stern wie einen Freund, von dem man lange Zeit getrennt war. Bei den Portugiesen und Spaniern scheinen noch besondere Gründe dieses Interesse zu vermehren: ein religiöses Gefühl macht ihnen

---

<sup>6</sup> Stark geneigt, lit. *strongly inclined*, i. e. *very low, near its setting*. <sup>6</sup> So setze ich hinzu, then I would add. <sup>7</sup> Und wir suchen, &c., and we seek, as it were instinctively, to place ourselves in some relation with objects, which for a long time, &c. <sup>8</sup> Ohne an . . . zu denken, without thinking of; ohne mir ins



ein Sternbild lieb, dessen Form ihnen das Zeichen des Glaubens ins Gedächtniß ruft, welches von ihren Voreltern in den Wüsten der neuen Welt aufgepflanzt wurde.

Da die beiden großen Sterne, welche die Spitze und den Fuß des Kreuzes bezeichnen, ungefähr die nämliche gerade Aufsteigung<sup>9</sup> haben, so muß das Sternbild in dem Augenblick, wo es durch den Meridian geht, beinahe senkrecht stehen. Diesen Umstand kennen alle Völker, welche jenseit des Wendekreises oder in der südlichen Hemisphäre wohnen. Man hat beobachtet<sup>10</sup>, um welche Zeit in der Nacht, in verschiedenen Jahreszeiten, das Kreuz im Süden gerade oder geneigt ist. Es ist dies eine Uhr<sup>11</sup>, welche ziemlich regelmäßig, nahe zu um 4 Minuten täglich, vorrückt, und kein anderes Sternbild bietet<sup>12</sup> bei dem bloßen Anblick eine so leicht anzustellende Beobachtung der Zeit dar<sup>12</sup>. Wie oft hörten wir in den Savanen von Venezuela oder in der Wüste, welche sich von Lima nach Truxillo erstreckt, unsern Wegweiser sagen: „Mitternacht ist vorbei, das Kreuz fängt an sich zu neigen.“ Wie oft haben diese Worte uns die rührende Scene ins Gedächtniß gerufen, wo Paul und Virginie, sitzend an der Quelle des Flusses, sich zum letzten Mal unterhalten, und wo der Greis, bei dem Anblick des Kreuzes im Süden, sie erinnert, daß es Zeit ist zu scheiden!

Alexander von Humboldt.

#### 4. Die heilige Cäcilia,

Gemälde von Raphael, in Bologna.

Das herrschende Motiv in diesem Bilde ist das hinreißende Gefühl der innigsten Andacht, die, im irdischen Herzen nicht

Gedächtniß zurückzurufen, *without recalling to memory*. <sup>9</sup> Gerade Aufsteigung, *right ascension*. <sup>10</sup> *It has been observed, or, observations have been made.* When the indefinite pronoun *man* has a verb in the active, it is generally best rendered by an impersonal passive. <sup>11</sup> Es ist dies, &c., *this is a clock which advances pretty regularly about four minutes a day, nearly*. <sup>12</sup> Darbieten, *to offer, present: and no other constellation presents so ready an opportunity of observing* (eine so leicht anzustellende Beobachtung) *the time at a simple glance* (beim bloßen Anblick).

mehr Raum findend, in Gesänge ausbricht; sowie<sup>1</sup> man auch wohl auf großen Anbetungsbildern des Perugino alles in eine fromme Begeisterung hinschmelzen sieht. Aber da ist es eine stille Andacht, wie die feierlichen, langezogenen Töne alter Kirchenhymnen; in Raphael's Bilde ist die Beziehung auf Musik noch bestimmter, und es ist die ganze geheimnißvolle Tiefe und Wunderfülle dieser magischen Kunst andeutend<sup>2</sup> hier entfaltet. Der tiefsinnig in sich versunkene Paulus<sup>3</sup>, mit dem gewaltigen Schwert zur Linken, erinnert uns an jene alte Kraft der Melodien, welche Thiere bezähmen und Felsen bewegen konnte, aber den Menschen Sinn zerreißen, den Geist und die Seele durchschneidend. Die harmonische Hobeit der gegenüberstehenden Magdalena, deren vollendete Schönheit<sup>4</sup> in den nach dem Beschauer gewandten Gesichtszügen<sup>5</sup> der Dresdener Madonna auffallend ähnlich ist, erinnert uns an den holden Einklang der in ewigem Frieden beseligten Geister<sup>6</sup>, welcher in den Zaubertönen der irdischen Musik zwar schwächer, doch aber noch vernehmlich wiederklingt. Die Seele der in der Mitte stehenden, lobpreisenden Cecilia<sup>7</sup> ergießt sich in einen Strahl gerade aufwärts, der verklärte Ton dem himmlischen Lichte entgegen. Durch die beiden andern Nebensfiguren, welche den Raum zwischen jenen drei Hauptfiguren ausfüllen, rundet sich das Ganze<sup>8</sup> zum vollen ununterbrochenen Chor. Der kindliche Kreis der kleinen, ganz oben in Wolken schwebenden Engelein<sup>9</sup> ist gleichsam der himmlische Widerschein und Nachhall des großen Chors. Der klare Vorgrund und die verschiedenen, zerstreut umherliegenden Instrumente<sup>10</sup> stellen<sup>11</sup> uns die ganze, mannigfaltige, wunderbare Welt der Klänge und Töne vor<sup>12</sup>, auf deren Boden das kunstreiche Gebäude des heiligen Gesanges ruht

## 4.

<sup>1</sup> Just as in Perugino's large devotion pictures (Anbetungsbildern) we sometimes see every thing melting away into a pious ecstasy. <sup>2</sup> Significantly, symbolically. <sup>3</sup> St. Paul profoundly wrapt up in himself. In this and in the following sentences marked 3, the pupil will find an application of the principle of syntax explained on page 303 Gr. <sup>4</sup> The consummate beauty of whose features (in den . . . Gesichtszügen) facing the beholder (nach dem Beschauer gewandt), resembles so strikingly the Madonna at Dresden, reminds us of (erinnert uns an), &c. <sup>5</sup> The whole is rounded off into a full unbroken

und sich aus ihm erhebt<sup>1</sup>. Der Sinn, die Seele des Gemäldes, ist durchaus gefühlvoll, ganz begeistert und musikalisch; die Ausführung im höchsten Grade objektiv und gründlich.

Friedrich Schlegel.

### 5. Die Statue des vatikanischen Apollo. †

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal der Kunst unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerstörung desselben entgangen sind. Er übertrifft alle andern Bilder desselben, so wie Homer's Apollo den, welchen die folgenden Dichter malen. Ueber die Menschheit erhaben ist sein Gewächs, und sein Stand zeuget von der ihn erfüllenden Größe<sup>1</sup>. Ein ewiger Frühling, wie in dem glücklichen Elysium, bekleidet die reizende Männlichkeit vollkommener Jahre, und spielet mit sanfter Zärtlichkeit auf dem stolzen Gebäude seiner Glieder.

Geh' mit deinem Geiste in das Reich unförplicher Schönheiten, und versuche ein Schöpfer einer himmlischen Natur zu werden, und den Geist mit Bildern, die sich über die Materie erheben, zu erfüllen. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern noch Sehnen erhitzen und regen diesen Körper, sondern ein himmlischer Geist, der sich wie ein sanfter Strom ergossen<sup>2</sup>, hat gleichsam die ganze Umschreibung dieser Figur erfüllet. Er hat den Python, wider welchen er erst seinen Bogen gebraucht, verfolgt, und sein mächtiger Schritt hat ihn erreicht und erlegt. Von der Höhe seiner Genügsamkeit geht sein erhabener Blick, wie ins Unendliche, weit über seinen Sieg hinaus<sup>3</sup>. Verachtung sitzt auf seinen Lippen, und der Unmuth, welchen er in sich zieht<sup>4</sup>, blähet sich in den Rü-

circle, (Chor, lit. choir). <sup>1</sup> Stellen uns . . . vor, *represent to us*. <sup>2</sup> Und sich aus ihm erhebt, *and out of which (soil) it rises*.

<sup>1</sup> Und sein Stand, &c., *and his (very) attitude (Stand) gives witness of the greatness, with which he is filled*. <sup>2</sup> Supply *he*: *but a heavenly spirit, which has poured itself forth, like a gentle stream, has, as it were, filled the entire contour of this figure*. <sup>3</sup> Weit über seinen Sieg hinaus, *far beyond his victory*.

<sup>4</sup> Welchen er in sich zieht, *lit. which he draws into himself*, i. e. *which he sup-*

stern seiner Nase, und tritt bis in die stolze Stirn hinauf<sup>6</sup>. Aber der Friede, welcher in einer seligen Stille auf derselben schwebt, bleibt ungestört, und sein Auge ist voll Süßigkeit, wie unter den Musen, die ihn zu umarmen wünschen. In allen uns übrig gebliebenen Bildern des Waters der Götter, welche die Kunst verehrt, nähert er sich nicht der Größe, in welcher er sich dem Verstande des göttlichen Dichters<sup>6</sup> offenbarte, wie hier in dem Gesichte des Sohnes<sup>7</sup>, und die einzelnen Schönheiten der übrigen Götter treten hier<sup>8</sup>, wie bei der Pandora, in Gemeinschaft zusammen<sup>9</sup>.

Eine Stirn Jupiter's, die mit der Göttin der Weisheit schwanger ist, und Augenbraunen, die durch ihr Winken seinen Willen erklären; Augen der Königin der Göttinnen mit Großheit gewölbet, und ein Mund, um den die höchste Anmuth schwebt. Sein weiches Haar spielet wie die zarten und flüssigen Schlingen edler Weinreben, gleichsam von einer sanften Luft bewegt, um dieses göttliche Haupt. Es scheint gesalbt mit dem Oele der Götter, und von den Grazien mit holder Pracht auf seinen Scheitel gebunden.

Ich vergesse alle andere über den Anblick dieses Wunderwerks der Kunst, und ich nehme selbst einen erhabenen Stand, um mit Würdigkeit anzuschauen. Mit Verehrung scheint sich meine Brust zu erweitern und zu erheben, wie diejenige<sup>9</sup>, die ich vom Geiste der Weissagung angeschwellt sehe, und ich fühle mich im Geiste weggerückt nach Delos und in die lycischen Haine, Orte, die Apollo mit seiner Gegenwart beehrte; denn mein Bild scheint Leben und Bewegung zu bekommen, wie des Pygmalion Schönheit; wie ist es möglich, es zu malen und zu beschreiben? die Kunst selbst müßte mir rathen und die Hand führen, die ersten Züge, die ich hier entworfen, künftig auszuführen. Ich lege den Begriff, welchen ich von diesem Bilde gegeben, zu dessen Füßen,

*presses.* <sup>6</sup> *Tritt bis in die Stirn hinauf, rises up into his haughty forehead.*

<sup>6</sup> The poet: Homer, whose ideal of Jupiter, the father of the gods, has never been equalled by any work of art. <sup>7</sup> I. e. Apollo, the son of Jupiter and Leto.

<sup>8</sup> Treten hier in . . . Gemeinschaft zusammen, *are here blended into one, as in the case of Pandora.* <sup>9</sup> *Like that which I see swelled by the spirit of prophecy.* Apollo was the god of divination. <sup>10</sup> It was a custom among the an-

wie die Kränze derjenigen, welche das Haupt der Gottheiten, die sie krönen wollten, nicht erreichen konnten<sup>10</sup>.

Johann Joachim Winckelmann.

## 6. Der Dom zu Köln.

Wir gingen in den Dom und blieben darin, bis wir im tiefen Dunkel nichts mehr unterscheiden konnten. So oft ich Köln besuche, gehe ich immer wieder in diesen herrlichen Tempel, um die Schauer des Erhabenen zu fühlen. Vor der Kühnheit der Meisterwerke stürzt der Geist voll Erstaunen und Bewunderung zur Erde, dann hebt er sich wieder<sup>1</sup> mit stolzem Flug über das Vollbringen hinweg, das nur eine Idee eines verwandten Geistes war. Je riesenmäßiger die Wirkungen menschlicher Kräfte uns erscheinen, desto höher schwingt sich das Bewußtsein des wirkenden Wesens in uns über sie hinaus<sup>2</sup>. Wer ist der hohe Fremdling<sup>3</sup> in dieser Hülle, daß er so in mannigfaltigen Formen sich offenbaren, diese redenden Denkmäler von seiner Art, die äußern Gegenstände zu ergreifen und sich anzueignen, hinterlassen kann? Wir fühlen Jahrhunderte später dem Künstler nach und ahnen die Bild der seiner Phantasie, indem wir diesen Bau durchwandern.

Die Pracht des himmeln sich wölbenden Chors<sup>4</sup> hat eine majestätische Einfalt, die alle Vorstellung übertrifft. In ungeheurer Länge stehen die Gruppen schlanker Säulen da, wie Bäume eines uralten Forstes; nur am höchsten Gipfel sind sie in eine Krone von Nesten gespalten, die sich mit ihren Nachbarn in spitzigen Bögen wölbt und dem Auge, das ihnen folgen will, fast unerreichbar ist.

cients to crown the statues of their divinities on festive occasions. If the image was too high to admit of coronation, the wreath was laid at its feet.

### 6.

<sup>1</sup> Dann hebt er sich wieder, &c., then it rises again, in proud flight, beyond the accomplished work (über das Vollbringen hinweg), which was but an idea of a kindred spirit. <sup>2</sup> Ueber sie hinaus, above, beyond them; it refers to Wirkungen. <sup>3</sup> Who is the lofty stranger in this mortal coil, that he should be able to reveal himself in such a variety of forms, (in so mannigfaltigen Formen sich offenbaren), and to leave behind him these speaking monuments (redenden Denkmäler), of the manner in which he seizes (apprehends) outward objects, and makes them his own (sich anzueignen). <sup>4</sup> The splendour of the heaven-ward ris-

Läßt sich auch schon das Unermeßliche<sup>6</sup> des Weltalls nicht im beschränkten Raum versinnlichen, so liegt gleichwohl in diesem kühnen Emporstreben der Pfeiler und Mauern das Unaufhaltsame, welches die Einbildungskraft so leicht in das Grenzenlose verlängert. Die griechische Baukunst ist unstreitig der Inbegriff des Vollendeten, Uebereinstimmenden, Beziehungsvollen, Erlesenen, mit einem Worte des Schönen. Hier indessen, an den gothischen Säulen, die, einzeln genommen, wie Rohrbalme schwanfen würden und nur, in großer Anzahl zu einem Schafte vereinigt, Masse machen und ihren graden Wuchs behalten können; unter ihren Bogen, die gleichsam auf nichts ruhen, lustig schweben, wie die schattenreichen Wipfelgewölbe des Waldes — hier schwelgt der Sinn im Uebermuth des künstlerischen Beginns. Sene griechischen Gestalten scheinen sich an alles anzuschließen, was da ist, an alles, was menschlich ist; diese stehen, wie Erscheinungen aus einer andern Welt, wie Feenpaläste da, um Zeugniß zu geben von der schöpferischen Kraft im Menschen, die<sup>7</sup> einen isolirten Gedanken bis auf das Aeußerste verfolgen und das Erhabene selbst auf einem excentrischen Wege zu erreichen weiß.

Es ist sehr zu bedauern, daß ein so prächtiges Gebäude unvollendet bleiben muß. Wenn schon der Entwurf, in Gedanken ergänzt, so mächtig erschüttern kann, wie hätte nicht die Wirklichkeit uns hingerissen!

Ich erzähle dir nichts von den berühmten heiligen drei Königen<sup>7</sup> und dem sogenannten Schatz in ihrer Kapelle; nichts von den Hautelissetapeten und der Glasmalerei auf den Fenstern im Chor; nichts von der unfäglich reichen Kiste von Gold und Silber,

*ing arches of the choir, lit. the heaven-ward arching choir.* <sup>6</sup> This somewhat obscure sentence is rendered thus: *Though it be true, that the infinity of the universe (das Unermeßliche des Weltalls), cannot be represented to the senses within the limits of finite space (läßt sich nicht im beschränkten Raume versinnlichen), yet there is in these boldly towering piers and walls an irresistible something (das Unaufhaltsame), which the imagination so easily prolongs into the infinite (so leicht ins Grenzenlose verlängert).* <sup>7</sup> Which can pursue an isolated thought to its utmost limit (bis aufs Aeußerste), and reach the sublime, even though its road be indirect and eccentric (selbst auf einem excentrischen Wege).  
<sup>7</sup> Den heiligen drei Königen, lit. *the three saintly kings, i. e. the Magi of the East.*

worin die Gebeine des heiligen Engelbert's ruhen, und ihrer wunderschönen eisilirten Arbeit, die man heutigen Tages schwerlich nachzuahmen im Stande wäre. Meine Aufmerksamkeit hatte einen wichtigern Gegenstand: einen Mann von der beweglichsten Phantasie und von zartestem Sinne, der zum ersten Mal in diesen Kreuzgängen den Eindruck des Großen in der gothischen Baukunst empfand, und bei dem Anblick des mehr als hundert Fuß hohen Chors vor Entzücken wie versteinert war. O, es war köstlich, in diesem klaren Anschauen die Größe des Tempels noch einmal, gleichsam im Wiederscheine, zu erblicken! Gegen das Ende unseres Aufenthalts weckte die Dunkelheit in den leeren, einsamen, von unsern Tritten wiederhallenden Gewölben, zwischen den Gräbern der Kurfürsten, Bischöfe und Ritter, die da in Stein lagen, manches schaurige Bild der Vorzeit in seiner Seele.

Georg Forster.

#### 7. Aus den Abderiten<sup>1</sup>.

Die Athenienser waren von jeher<sup>2</sup> ein sehr munteres und geistreiches Volk, und sind es noch, wie man sagt. Athenienser, nach Jonien versetzt, gewannen unter dem schönen Himmel, der dieses von der Natur verzärtelte Land umfließt, wie Burgunderreben durch Verpflanzung auf's Vorgebirge. Vor allen andern Völkern des Erdbodens waren die jonischen Griechen die Günstlinge der Musen. Homerus selbst war, der größten Wahrscheinlichkeit nach<sup>3</sup>, ein Jonier. Die erotischen Gefänge, die milesischen Fabeln (die Vorbilder unserer Novellen und Romane) erkennen Jonien für ihr Vaterland. Der Horaz der Griechen, Alcäus, die glühende Sappho, Anacreon der Sänger, Aspasia die Lehrerin, Apelles der Maler waren aus Jonien; Anacreon sogar ein geborner Tejer<sup>4</sup>. Dieser Letzte mochte etwa ein Jüngling von

#### 7.

<sup>1</sup> This is the title of a satirical romance by Wieland. Abdera was a city of Thrace, which, though the birth place of Democritus, Protagoras and other distinguished men, had become proverbially notorious for the stupidity of its inhabitants. <sup>2</sup> Waren von jeher, have ever been. <sup>3</sup> The preposition nach often follows the case which it governs; lit. according to the greatest probability, most probably. <sup>4</sup> Ein geborner Tejer, a Teian by birth. <sup>5</sup> Wenn anders, if in-

achtzehn Jahren sein (wenn anders<sup>6</sup> Barnes recht gerechnet hat), als seine Mitbürger nach Abdera zogen. Er zog mit ihnen; und zum Beweise, daß er seine den Liebesgöttern geweihte Lejer nicht zurückgelassen, sang er dort das Lied an ein thracisches Mädchen (in Barnesens Ausgabe das ein und sechzigste), worin ein gewisser wilder thracischer Ton mit der jonischen Grazie, die seinen Liedern eigen ist, auf eine ganz besondere Art absticht.

Wer sollte nun nicht denken, die Lejer — in ihrem ersten Ursprunge Athener — so lange Zeit in Jonien einheimisch — Mitbürger eines Anacreon's — sollten auch in Thracien den Charakter eines geistreichen Volkes behauptet haben? Allein (was auch die Ursache davon gewesen sein mag) das Gegentheil ist außer Zweifel. Kaum wurden die Lejer zu Abderiten, so schlugen sie aus der Art<sup>7</sup>. Nicht, daß sie ihre vormalige Lebhaftigkeit ganz verloren und sich in Schöpfe verwandelt hätten, wie Juvenal<sup>8</sup> sie beschuldigt. Ihre Lebhaftigkeit nahm nur eine wunderliche Wendung, und ihre Einbildung gewann einen so hohen Vorsprung über ihre Vernunft<sup>9</sup>, daß es dieser niemals wieder möglich war, sie einzuholen.

Es mangelte den Abderiten nie an<sup>10</sup> Einfällen; aber selten paßten ihre Einfälle auf die Gelegenheit, wo sie angebracht wurden, oder kamen erst, wenn die Gelegenheit vorbei war. Sie sprachen viel, aber immer, ohne sich einen Augenblick zu bedenken, was sie sagen sollten oder wie sie es sagen wollten. Die natürliche Folge hiervon war, daß sie selten den Mund aufthaten, ohne etwas Albernens zu sagen. Zum Unglück erstreckte sich die schlimme Gewohnheit auf ihre Handlungen; denn gemeinlich schlossen sie den Käfig erst, wenn der Vogel entflohen war. Dies zog<sup>11</sup> ihnen den Vorwurf der Unbesonnenheit zu<sup>12</sup>; aber die Erfahrung bewies, daß es ihnen nicht besser ging, wenn sie sich besannen. Machten sie (welches ziemlich oft begegnete) irgend einen sehr

---

*deed, provided*; Barnes is a well-known Commentator and Editor of classical authors. <sup>6</sup> *Scarcely had the Teians become.* <sup>7</sup> Aus der Art schlagen, to degenerate. <sup>8</sup> Juvenal, the Latin satirist, calls Abdera *vervecum patriam, the native land of blockheads.* <sup>9</sup> *Their imagination got so far in advance of* (gewann einen so hohen Vorsprung) *their reason.* <sup>10</sup> *The Abderites were never in want of.* <sup>11</sup> Dies zog ihnen zu, *this brought upon them.* <sup>12</sup> Machten sie ir-



dummen Streich<sup>12</sup>, so kam es immer daher, weil sie es gar zu gut machen wollten; und wenn sie in den Angelegenheiten ihres gemeinen Wesens recht lange und ernstliche Berathschlagungen hielten, so konnte man sicher drauf rechnen, daß sie unter allen möglichen Entschliefungen die schlechteste ergreifen würden. Zum Exempel: Es fiel ihnen ein, daß eine Stadt wie Abdera billig auch einen schönen Brunnen haben müsse. Er sollte in die Mitte ihres großen Marktplazes gesetzt werden<sup>13</sup>, und zur Bestreitung der Kosten wurde eine neue Auflage gemacht. Sie ließen einen berühmten Bildhauer von Athen kommen<sup>14</sup>, um eine Gruppe von Statuen zu verfertigen, welche den Gott des Meeres, auf einem von vier Seepferden gezogenen Wagen mit Nymphen, Tritonen und Delphinen umgeben, vorstellte. Die Seepferde und Delphine sollten eine Menge Wassers aus ihrer Nase hervorspritzen. Aber wie Alles fertig stand, fand sich<sup>15</sup>, daß kaum Wasser genug da war, um die Nase eines einzigen Delphins zu besfeuchten; und als man das Werk spielen ließ, sah es nicht anders aus, als ob alle diese Seepferde und Delphine den Schnupfen hätten. Um nicht ausgelacht zu werden, ließen sie also die ganze Gruppe in ihr Zeughaus bringen, und so oft man solche einem Fremden wies, bedauerte der Aufseher des Zeughauses sehr ernsthaft im Namen der löblichen Stadt Abdera, daß ein so herrliches Kunstwerk aus Kargheit der Natur unbrauchbar bleiben müsse.

Ein andermal erhandelten sie eine sehr schöne Venus von Elfenbein, die man unter die Meisterstücke des Praxiteles zählte. Sie war ungefähr fünf Fuß hoch und sollte<sup>16</sup> auf einen Altar der Liebesgöttinn gestellt werden. Als sie angelangt war, gerieth ganz Abdera in Entzücken über die Schönheit ihrer Venus, denn die Abderiten gaben sich für<sup>17</sup> seine Kenner und schwärmerische Liebhaber der Künste aus. „Sie ist zu schön,“ riefen sie einbellig, „um an einem niedrigen Plage zu stehen. Ein Meisterstück, das der Stadt so viel Ehre macht und so viel gekostet hat, kann

---

genß einen sehr dummen Streich, *if they ever became guilty of a very silly trick.*

<sup>12</sup> Er sollte. . . gesetzt werden, *it was to be placed.* <sup>14</sup> Kommen lassen, *to send for.*

<sup>15</sup> fand sich, *it was found.* <sup>16</sup> Sollte gestellt werden, *was to be placed.* <sup>17</sup> In Entzücken gerathen, *to become enraptured, transported with joy.* <sup>18</sup> Gaben sich für . . . aus, *pretended to be.* <sup>19</sup> Dem Fremden . . . in die Augen fällt, *meets the*

nicht zu hoch aufgestellt werden; sie muß das Erste sein, was dem Fremden<sup>19</sup> beim Eintritt in Abdera in die Augen fällt.“ Diesem glücklichen Gedanken zufolge stellten sie das kleine niedliche Bild auf einen Obelisk von achtzig Fuß; und wiewohl es nun unmöglich war, zu erkennen, ob es eine Venus oder eine Wassernymphe vorstellen sollte, so nöthigten sie doch alle Fremden zu gestehen, daß man nichts Vollkommeneres sehen könne.

Uns dünkt, diese Beispiele beweisen schon mehr als zu viel, daß man den Abderiten kein Unrecht that, wenn man sie für warme Köpfe hielt. Aber wir zweifeln sehr, ob sich ein Zug denken läßt, der ihren Charakter stärker zeichnen könne als dieser: daß sie, nach dem Zeugniß des Justinus, die Frösche in und um ihre Stadt dergestalt überhand nehmen ließen<sup>20</sup>, daß sie selbst endlich genöthigt waren, ihren quäsenden Mitbürgern Platz zu machen und bis zu Austrag der Sache sich unter dem Schutze des Königs Kassander an einen dritten Ort zu begeben. Dieses Unglück befiel die Abderiten nicht ungewarnt. Ein weiser Mann, der sich unter ihnen befand, sagte ihnen lange zuvor, daß es endlich so kommen würde. Der Fehler lag in der That bloß an den Mitteln, wodurch sie dem Unglück steuern wollten, wiewohl sie nie dazu gebracht werden konnten, dies einzusehen. Was ihnen gleichwohl die Augen hätte öffnen sollen, war, daß sie kaum etliche Monate von Abdera weggezogen waren, als eine Menge von Kranichen aus der Gegend von Geranien ankamen und ihnen alle ihre Frösche so rein wegputzten, daß eine Meile rings um Abdera nicht einer übrig blieb, der<sup>21</sup> dem wiederkehrenden Frühling *Βρεκεκεξ Κοαξ Κοαξ* entgegen gesungen hätte.

Christoph Martin Wieland.

*eye of the stranger (attracts the attention).* <sup>20</sup> Die Frösche . . . überhand nehmen ließen, *suffered the frogs to increase, get the upper hand; to such an extent.* <sup>21</sup> Der dem wiederkehrenden Frühling, &c., *who could have hailed (or simply, to hail) the return of spring by singing his Brekekek Koax Koax.* This is a comical imitation of the croaking of frogs, and is borrowed from Aristophanes.

8. Der Bergmann<sup>1</sup>.

„Herr,“ sagte der Alte, indem er sich zu Heinrich wandte, „der Bergbau muß von Gott gesegnet werden! denn es gibt keine Kunst, die ihre Theilhaber glücklicher und edler machte, die mehr den Glauben an eine himmlische Weisheit und Fügung erweckte und die Unschuld und Kindlichkeit des Herzens reiner erhielt, als der Bergbau. Arm wird der Bergmann geboren und arm gehet er wieder dahin. Er begnügt sich zu wissen, wo die metallischen Mächte gefunden werden, und sie zu Tage zu fördern<sup>2</sup>; aber ihr blendender Glanz vermag nichts über<sup>3</sup> sein lautes Herz. Unentzündet von gefährlichem Wahnsinn, freut er sich mehr über ihre wunderlichen Bildungen und die Seltsamkeiten ihrer Herkunft und ihrer Wohnungen, als über ihren alles verheißenden Besitz. Sie haben für ihn keinen Reiz mehr, wenn sie Waaren geworden sind, und er sucht sie lieber unter tausend Gefahren und Mühseligkeiten in den Vesten der Erde, als daß er ihrem Rufe in die Welt folgen und auf der Oberfläche des Bodens durch täuschende, hinterlistige Künste nach ihnen trachten sollte. Jene Mühseligkeiten erhalten sein Herz frisch und seinen Sinn wacker, er genießt seinen kärglichen Lohn mit inniglichem Danke und steigt jeden Tag mit verjüngter Lebensfreude aus den dunkeln Grüften seines Berufes. Nur er kennt<sup>4</sup> die Reize des Lichts und der Ruhe, die Wohlthätigkeit der freien Luft und Aussicht um sich her; nur ihm schmeckt Trank und Speise recht erquicklich und andächtig wie der Leib des Herrn<sup>5</sup>; und mit welchem liebevollen und empfänglichen Gemüth tritt er nicht unter seines Gle-

## 8.

<sup>1</sup> This is an extract from Heinrich von Ofterdingen, an unfinished novel by Novalis, which is supposed to have been intended as an apotheosis of Poetry. A company of travellers on foot, among whom was young Henry, the hero of the piece, had been attentively listening to an aged miner, one of the party, who not without much warmth and emotion, had been giving them an account of his past life, and now goes on to conclude his story by an equally enthusiastic encomium of his occupation. <sup>2</sup> Sie zu Tage zu fördern, to bring them to light. <sup>3</sup> Vermag nichts über, has no power over. <sup>4</sup> Nur er kennt, 'tis he only that knows. <sup>5</sup> I. e. the Sacrament. <sup>6</sup> Er gewöhnt sich nicht, &c., he does not accustom himself to an obtuse indifference towards these super-

chen, oder herzt seine Frau und Kinder und ergötzt sich dankbar an der schönen Gabe des traulichen Gesprächs!

„Sein einsames Geschäft sondert ihn vom Tage und dem Umgange mit Menschen einen großen Theil seines Lebens ab. Er gewöhnt sich nicht<sup>6</sup> zu einer stumpfen Gleichgültigkeit gegen diese überirdischen, tiefsinnigen Dinge, und behält die kindliche Stimmung, in der ihm alles mit seinem eigenthümlichsten Geiste und in seiner ursprünglichen bunten Wunderbarkeit erscheint. Die Natur will nicht der ausschließliche Besiz eines Einzigen sein. Als Eigenthum verwandelt sie sich in ein böses Gift, was die Ruhe verscheucht, und die verderbliche Lust, alles in diesen Kreis des Besizers zu ziehn, mit einem Gefolge von unendlichen Sorgen und wilden Leidenschaften herbeilockt. So untergräbt sie<sup>7</sup> heimlich den Grund des Eigenthümers, und begräbt ihn bald in den einbrechenden Abgrund, um aus Hand in Hand zu gehen<sup>8</sup> und so ihre Neigung, Allen anzugehören, allmählig zu befriedigen.

„Wie ruhig arbeitet dagegen der arme, genügsame Bergmann in seinen tiefen Einöden, entfernt von dem unruhigen Tumult des Tages und einzig von Wißbegier und Liebe zur Eintracht besetzt. Er gedenkt in seiner Einsamkeit mit inniger Herzlichkeit seiner Genossen und seiner Familie, und fühlt immer erneuert die gegenseitige Unentbehrlichkeit und Blutsverwandtschaft der Menschen. Sein Beruf lehrt ihn unermüdliche Geduld und läßt nicht zu, daß sich seine Aufmerksamkeit in unnütze Gedanken zerstreue. Er hat mit einer wunderlichen, harten und unbiegsamen Macht zu thun, die nur durch hartnäckigen Fleiß und beständige Wachsamkeit zu überwinden ist. Aber welches köstliche Gewächß blüht ihm auch in diesen schauerlichen Tiefen, das wahrhafte Vertrauen zu seinem himmlischen Vater, dessen Hand und Fürsorge ihm alle Tage in unverkennbaren Zeichen sichtbar wird. Wie unzählige Mal habe ich nicht vor Ort<sup>9</sup> gegessen, und bei dem Schein meiner

---

*sensuous and profound things, and he retains that child-like tone of mind in which everything appears to him in its own most peculiar spirit (i. e. significance), and in the wonderful variety of its primeval splendour (in seiner ursprünglichen bunten Wunderbarkeit).* <sup>7</sup> Refers to Natur. <sup>8</sup> Um aus Hand in Hand zu gehen, &c., in order to pass from hand to hand, and thus by degrees to gratify her inclination, to become the property of all (Allen anzugehören). <sup>9</sup> Vor Ort, at the

Lampe das schlichte Kreuzifix mit der innigsten Andacht betrachtet! da habe ich erst den heiligen Sinn dieses räthselhaften Bildnisses recht gefaßt und den edelsten Gang<sup>10</sup> meines Herzens erschürft, der mir eine ewige Ausbeute gewährt hat."

Der Alte fuhr nach einer Weile fort und sagte: „Wahrhaftig, das muß ein göttlicher Mann gewesen sein, der den Menschen zuerst die edle Kunst des Bergbaues gelehrt und in dem Schooße der Felsen dieses ernste Sinnbild des menschlichen Lebens verborgen hat. Hier ist der Gang mächtig und gebrech<sup>11</sup>, aber arm; dort drückt ihn der Felsen in eine armselige, unbedeutende Kluft zusammen, und gerade hier brechen die edelsten Geschieße ein. Andere Gänge verunedeln ihn, bis sich ein verwandter Gang freundlich mit ihm schaart, und seinen Werth unendlich erhöht. Oft zerschlägt er sich vor dem Bergmann in tausend Trümmern<sup>12</sup>; aber der Geduldige läßt sich nicht schrecken, er verfolgt ruhig seinen Weg und sieht seinen Eifer belohnt, indem er ihn bald wieder in neuer Mächtigkeit und Höflichkeit ausrichtet<sup>13</sup>. Oft lockt ihn ein betrügerisches Trumm aus der wahren Richtung; aber bald erkennt er den falschen Weg, und bricht mit Gewalt querselbein, bis er den wahren erzührenden Gang wiedergefunden hat. Wie bekannt wird hier nicht der Bergmann mit allen Launen des Zufalls, wie sicher aber auch, daß Eifer und Beständigkeit die einzigen untrüglichen Mittel sind, sie zu bemeistern, und die von ihnen hartnäckig vertheidigten Schätze zu heben<sup>14</sup>."

„Es fehlt euch gewiß nicht," sagte Heinrich, „an ermunternden Liedern. Ich sollte meinen, daß euch euer Beruf unwillkürlich

---

*end of my gallery, the word is here used in a technical signification.*

<sup>10</sup> Gang, among miners is a *metallic vein*; erschürfen, is also a mining term, *to discover*. <sup>11</sup> *Here the vein is huge and brittle, but poor; there a rock compresses it into a paltry and insignificant fissure (Kluft), and it is just here that the noblest lodes commence* (gerade hier brechen die edelsten Geschieße ein). <sup>12</sup> *Oft zerschlägt er sich, &c., often it is dashed into a thousand pieces before the miner.*

<sup>13</sup> *Indem er ihn, &c., when soon he discovers it (i. e. the vein) again in a new thickness and richness; the verb ausrichten, which literally signifies to straighten, is among miners to discover. Mächtigkeit and Höflichkeit are also technical, the former being the thickness (lit. hugeness) of a vein, the latter its richness (lit. courtesy, affability).* <sup>14</sup> *Und die von ihnen, &c., and to dig up the treasures so obstinately defended by them (i. e. by the caprices of fortune). On this construction see Gr. p. 303.* <sup>15</sup> *Euch einen Versuch zum Besten geben*

zu Gefängen begeistern und die Musik eine willkommene Begleiterinn der Bergleute sein müßte.“

„Da habt ihr wahr gesprochen,“ erwiderte der Alte; „Gesang und Zitherspiel gehört zum Leben des Bergmanns, und kein Stand kann mit mehr Vergnügen die Reize derselben genießen, als der unsrige. Musik und Tanz sind eigentliche Freuden des Bergmanns; sie sind wie ein fröhliches Gebet, und die Erinnerungen und Hoffnungen desselben helfen die mühsame Arbeit erleichtern und die lange Einsamkeit verkürzen.“

„Wenn es euch gefällt, so will ich euch gleich einen Gesang zum Besten geben<sup>15</sup>, der fleißig in meiner Jugend gesungen wurde.“

„Der ist der Herr der Erde,  
Wer ihre Tiefen mißt,  
Und jeglicher Beschwerde  
In ihrem Schooß vergißt.“

Wer ihrer Felsenglieder  
Geheimen Bau versteht,  
Und unverdrossen nieder  
Zu ihrer Werkstatt geht.

Er ist mit ihr verbündet  
Und inniglich vertraut,  
Und wird von ihr entzündet,  
Als wär' sie seine Braut.

Er sieht ihr alle Tage  
Mit neuer Liebe zu,  
Und scheut nicht Fleiß noch Plage,  
Sie läßt ihm keine Ruß.

Die mächtigen Geschichten  
Der längst verfloßnen Zeit  
Ist sie ihm zu berichten  
Mit Freundschaft bereit.

Sie mögen sich erwürgen!<sup>16</sup>  
Am Fuß um Gut und Geld;  
Er bleibt auf den Gebirgen  
Der frohe Herr der Welt.“

Der Vorwelt heil'ge Klüfte  
Umwehn sein Angesicht,  
Und in die Nacht der Klüfte  
Strahlt ihm ein ew'ges Licht.

Er trifft auf allen Wegen  
Ein wohlbekanntes Land,  
Und gern kommt sie entgegen  
Den Werken seiner Hand.

Ihm folgen die Gewässer  
Hülfreich den Berg hinauf;  
Und alle Felsenschlöffner  
Thun ihre Schatz' ihm auf.

Er führt des Goldes Ströme  
In seines Königs Haus,  
Und schmückt die Diademe  
Mit edeln Steinen aus.

Zwar reicht er treu dem König  
Den glückbegabten Arm,  
Doch fragt er nach ihm wenig  
Und bleibt mit Freuden arm.

Novella.

---

give, favour you with a song. <sup>16</sup> Let them butcher each other at the foot (of the mountain) &c.

9. Das Kind mit dem Löwen<sup>1</sup>.

## Novelle.

In das friedliche Thal einreitend, seiner labenden Kühle nicht achtend, waren sie kaum<sup>2</sup> einige Schritte von der lebhaften Quelle des nahe fließenden Baches herab<sup>3</sup>, als die Fürstin ganz unten im Gebüsch des Wiesenthals etwas Seltsames erblickte, das sie alsobald für den Tiger erkannte; heranspringend, wie sie ihn vor Kurzem gemalt gesehen, kam er entgegen<sup>4</sup>; und dieses Bild zu den furchtbaren Bildern, die sie so eben beschäftigten, machte den wunderfamsten Eindruck. „Flieht! gnädige Frau,“ rief Honorio, „flieht!“ Sie wandte das Pferd um, dem steilen Berg zu<sup>4</sup>, wo sie herabgekommen waren. Der Jüngling aber, dem Unthier entgegen, zog die Pistole und schuß, als er sich nahe genug glaubte; leider jedoch war gefehlt, der Tiger sprang seitwärts, das

## 9.

<sup>1</sup> The young princess, escorted by Honorio, her equerry and page, is just returning from an horseback excursion to the ruins of an ancient family castle. Her prince-uncle, who had been one of the small party, had just left them and hastened back to the city to aid in the extinction of a fire, which had broken out right in the midst of the market-place (where just then a fair was holding), and which threatened ruin to the entire city. The first part of the Novelle consists of a description of the preparations for a chase which the prince, attended by a numerous hunting-train, was about to undertake—of the departure of the party—of the occupations of the princess at home, and of the motives which induced her to visit the ruins. The ruins themselves are also described at length, both as sketched by the painter and as actually seen by the princess and her escort. A most masterly translation of the entire piece may be found in Fraser's Magazine, Vol. vi. No. xxxiv., 1832; and also in Carlyle's Miscellaneous Essays.—Göschel in his lecture on this Novelle (Unterhaltungen zur Eöth'schen Dicht- und Denkreife, 2ter Band, Seite 235), conceives the aim of the poet to be to show forth the power and victory of the True, the Beautiful, and the Good over everything which sets itself up in hostile opposition to them; the key-note or text of the whole being expressed in the concluding verse. "So have tamed and firmly iron'd, to a poor child's feeble knee, him, the forest's lordly tyrant, Song and Piety." <sup>2</sup> Waren sie kaum . . . herab, they had scarcely descended. <sup>3</sup> Heranspringend, &c., springing on, as she but a short while ago (vor Kurzem) had seen him painted, he came towards her. On their way to the ruins of the castle they had passed through the city, right over the crowded market-place, where among other curiosities, the frightful pictures of wild beasts then exhibited, had attracted their attention. <sup>4</sup> Dem steilen Berg zu, towards the steep hill.

Pferd stugte, das ergrimmt Thier aber verfolgte seinen Weg, aufwärts unmittelbar der Fürstinn nach<sup>6</sup>. Sie sprengte, was das Pferd vermochte, die steile, steinige Strecke hinan<sup>6</sup>, kaum fürchtend, daß ein zartes Geschöpf, solcher Anstrengung ungewohnt, sie nicht aushalten werde. Es übernahm sich<sup>7</sup>, von der bedrängten Reiterinn angeregt, stieß am kleinen Gerölle des Hanges an und wieder an, und stürzte zuletzt nach heftigem Bestreben kraftlos zu Boden. Die schöne Dame, entschlossen und gewandt, verfehlte nicht, sich strack auf die Füße zu stellen, auch das Pferd richtete sich auf, aber der Tiger nahte schon, obgleich nicht mit heftiger Schnelle; der ungleiche Boden, die scharfen Steine schienen seinen Antrieb zu hindern, und nur daß Honorio unmittelbar hinter ihm herflog<sup>8</sup>, neben ihm gemäßigt heraufritt, schien seine Kraft außs Neue anzuspornen und zu reizen. Beide Renner erreichten zugleich den Ort, wo die Fürstinn am Pferde stand, der Ritter beugte sich herab, schoß und traf mit der zweiten Pistole das Ungeheuer durch den Kopf, daß es sogleich niederstürzte, und ausgestreckt in seiner Länge<sup>9</sup> erst recht die Macht und Furchtbarkeit sehen ließ, von der nur noch das Körperliche übrig geblieben da lag. Honorio war vom Pferde gesprungen und kniete schon auf dem Thiere, dämpfte seine letzten Bewegungen und hielt den gezogenen Hirschfänger in der rechten Hand. Der Jüngling war schön, er war herangesprengt<sup>10</sup>, wie ihn die Fürstinn oft im Lanzen- und Ringelspiel<sup>11</sup> gesehen hatte.

„Gebt ihm den Rest<sup>12</sup>,“ sagte die Fürstinn, „ich fürchte, er beschädigt euch noch mit den Krallen.“ — „Verzeiht!“ erwiederte der Jüngling, „er ist schon todt genug, und ich mag das Fell nicht

---

<sup>6</sup> Unmittelbar der Fürstinn nach, *straight after the princess.* <sup>6</sup> Die steile steinige Strecke hinan, *up the steep stony space.* <sup>7</sup> It overdid itself, spurred on by the distressed princess, and stumbled again and again (stieß . . . an und wieder an) on the loose gravel of the steep (am kleinen Gerölle des Hanges). <sup>8</sup> Und nur daß, &c., and only Honorio flying close after him, riding with checked speed by his side (neben ihn gemäßigt herauf ritt) appeared to goad and provoke his force anew. <sup>9</sup> Stretched out in full length, first clearly disclosed (erst recht sehen ließ) the might and terror of which only the bodily hull (das Körperliche) was left lying (übrig geblieben da lag). <sup>10</sup> Er war herangesprengt, *he had come dashing on.* <sup>11</sup> Im Lanzen- und Ringelspiel, *in the sports of the lance and the ring.* <sup>12</sup> Give him the rest, i. e. make an end of him. <sup>13</sup> Deshalb aber, &c., but on



verderben, das nächsten Winter auf eurem Schlitten glänzen soll.“ — „Frevelt nicht!“ sagte die Fürstin; „Alles, was von Frömmigkeit im tiefen Herzen wohnt, entfaltet sich in solchem Augenblick.“ — „Auch ich,“ rief Donorio, „war nicht frömmere als jetzt eben, deshalb aber denke ich ans Freudigste<sup>13</sup>, ich blicke dieses Fell nur an, wie es euch zur Lust begleiten kann.“ — „Es würde mich immer an diesen schrecklichen Augenblick erinnern,“ versetzte sie. — „Ist es doch<sup>14</sup>,“ erwiderte der Jüngling, „ein unschuldiger Triumphzeichen, als wenn die Waffen erschlagener Feinde vor dem Sieger her zur Schau getragen wurden.“ — „Ich werde mich an eure Kühnheit und Gewandtheit dabei erinnern<sup>15</sup>, und darf nicht hinzufügen, daß ihr auf meinen Dank und auf die Gnade des Fürsten lebenslänglich rechnen könnt. Aber steht auf; schon ist kein Leben mehr in dem Thiere, bedenken wir das Weitere<sup>16</sup>, vor allen Dingen steht auf!“ — „Da ich nun einmal kniee,“ versetzte der Jüngling, „da ich mich in einer Stellung befinde, die mir auf jede andere Weise untersagt wäre, so laßt mich bitten von der Gunst, von der Gnade, die ihr mir zuwendet<sup>17</sup>, in diesem Augenblicke versichert zu werden. Ich habe schon so oft euern hohen Gemahl gebeten um Urlaub und Vergünstigung einer weitem Reise. Wer das Glück hat an eurer Tafel zu sitzen, wen ihr beehrt, eure Gesellschaft unterhalten zu dürfen, der muß die Welt gesehen haben.“ — „Steht auf!“ wiederholte die Fürstin, „ich möchte nicht gern<sup>18</sup> gegen die Ueberzeugung meines Gemahls irgend etwas wünschen und bitten; allein wenn ich nicht irre, so ist die Ursache, warum er euch bisher zurückschielte, bald gehoben<sup>19</sup>. Seine Absicht war, euch zum selbstständigen Edelmann herangereift zu sehen<sup>20</sup>, der sich und ihm auch auswärts Ehre machte, wie bisher am Hofe, und ich dachte, eure That wäre ein so empfeh-

---

*that account I think of what is joyfulest, I look at this skin only as it can attend you to do you pleasure.* <sup>14</sup> *And yet it is.* <sup>15</sup> *Ich werde mich an . . . dabei erinnern, I shall call to mind at the sight of it, &c.* <sup>16</sup> *Bedenken wir das Weitere, let us be thinking of the rest, of what comes next.* <sup>17</sup> *So laßt mich bitten, &c., let me beg this moment to become assured (versichert zu werden) of the favour and condescension which you vouchsafe me (die ihr mir zuwendet).* <sup>18</sup> *Ich möchte nicht gerne, I would not willingly, or, I were loth.* <sup>19</sup> *Geben, here to remove, put an end to.* <sup>20</sup> *Euch zum, &c., to see you ripened into a complete,*

lender Reisepaß, als ein junger Mann nur in die Welt mitnehmen kann.“

Daß anstatt einer jugendlichen Freude eine gewisse Trauer über sein Gesicht zog, hatte die Fürstinn nicht Zeit zu bemerken, noch er seiner Empfindung Raum zu geben; denn hastig den Berg hinauf, einen Knaben an der Hand<sup>21</sup>, kam eine Frau, geradezu auf die Gruppe los, die wir kennen, und kaum war Donorio sich besinnend aufgestanden, als sie sich heulend und schreiend über den Leichnam her warf, und an dieser Handlung<sup>22</sup>, sowie an einer, obgleich reinlich anständigen, doch bunten und seltsamen Kleidung sogleich errathen ließ, sie sei die Meisterinn und Wärterinn dieses dahin gestreckten Geschöpfes<sup>23</sup>, wie denn der schwarzäugige, schwarzlockige Knabe, der eine Flöte in der Hand hielt, gleich der Mutter weinend, weniger heftig, aber tief gerührt, neben ihr kniete.

Den gewaltsamen Ausbrüchen der Leidenschaft dieses unglücklichen Weibes folgte, zwar unterbrochen, stoßweise, ein Strom von Worten, wie ein Bach sich in Absätzen von Felsen zu Felsen stürzt<sup>24</sup>. Eine natürliche Sprache, kurz und abgebrochen, machte sich eindringlich und rührend; vergebens würde man sie in unsere Mundarten übersetzen wollen, den ungefähren Inhalt dürfen wir nicht verfehlen<sup>25</sup>. „Sie haben dich ermordet, armes Thier! ermordet ohne Noth! Du warst zahm und hättest dich gern ruhig niedergelassen und auf uns gewartet; denn deine Fußballen schmerzten dich, und deine Krallen hatten keine Kraft mehr! Die heiße Sonne fehlte dir, sie zu reifen. Du warst der schönste deines Gleichen<sup>26</sup>; wer hat je einen königlichen Tiger so herrlich ausgestreckt im Schlafe gesehen, wie du nun hier liegst, todt, um nicht wieder aufzustehen! Wenn du des Morgens aufwachtest beim frühen Tagheine und den Rachen aufsperrtest, ausstreckend die

*independent nobleman.* <sup>21</sup> *With a boy at her hand, the accusative absolute, Gr. p. 467; geradezu auf die Gruppe los, straight up to the group.* <sup>22</sup> *Und an dieser Handlung, &c., and by this action, as well as by her cleanly decent, though partly-coloured and unusual dress, you would immediately suppose her to be (errathen ließ, sie sei, lit. let you guess that she was), &c.* <sup>23</sup> *Dieses dahin gestreckten Geschöpfes, of this outstretched, i. e. lifeless creature.* <sup>24</sup> *Wie ein Bach, &c., as a stream leaps intermittingly (in Absätzen) from rock to rock.* <sup>25</sup> *Den ungefähren Inhalt, &c., the approximate purport we must not omit.* <sup>26</sup> *Thou wast the fairest of thy kind.* <sup>27</sup> *Wenn schon, though.* <sup>28</sup> *Uns, uns,*

rothe Zunge, so schienst du uns zu lächeln, und, wenn schon<sup>27</sup> brüllend, nahmst du doch spielend dein Futter aus den Händen einer Frau, von den Fingern eines Kindes! Wie lange begleiteten wir dich auf deinen Fahrten, wie lange war deine Gesellschaft uns wichtig und fruchtbar! Uns! uns<sup>28</sup>, ganz eigentlich kam die Speise von den Fressern und süße Labung von den Starken. So wird es nicht mehr sein! Wehe, wehe!“

Sie hatte nicht ausgeklagt, als<sup>29</sup> über die mittlere Höhe des Bergs am Schlosse herab Reiter heransprengten, die alsbald für das Jagdgefolge des Fürsten erkannt wurden, er selbst voran<sup>30</sup>. Sie hatten, in den hintern Gebirgen jagend, die Brandwolken aufsteigen sehen und durch Thäler und Schluchten<sup>31</sup>, wie auf gewaltsam heßender Jagd, den graden Weg nach diesem traurigen Zeichen genommen. Ueber die steinige Blöße einhersprengend<sup>32</sup> stugten und starrten sie, nun die unerwartete Gruppe gewahr werdend, die sich auf der leeren Fläche merkwürdig auszeichnete. Nach dem ersten Erkennen verstummte man<sup>33</sup>, und nach einigem Erholen ward, was der Anblick nicht selbst ergab, mit wenigen Worten erläutert. So stand der Fürst vor dem seltsamen unerhörten Ereigniß, einen Kreis umher<sup>34</sup> von Reitern und Nacheilenden zu Fuß. Unschlüssig war man nicht, was zu thun sei; anzuordnen, auszuführen war der Fürst beschäftigt, als ein Mann sich in den Kreis drängte, groß von Gestalt, bunt und wunderlich gekleidet wie Frau und Kind. Und nun gab<sup>35</sup> die Familie zusammen Schmerz und Ueberraschung zu erkennen<sup>36</sup>. Der Mann

---

*&c., to us, to us, in very truth (ganz eigentlich), meat came from the eater and sweetness out of the strong.* <sup>27</sup> *She had not done wailing, when, &c.* <sup>28</sup> *Die alsbald, &c., which immediately were recognized as the hunting-train of the prince, he himself at their head.* <sup>29</sup> *Und durch Thäler und Schluchten, &c., and through dale and ravine, as if in a furious chase (auf gewaltsam heßender Jagd), had taken the shortest road towards this mournful sign.* <sup>30</sup> *Riding in full speed over the rocky baldness (of the hill) they stopped and stared (stugten und starrten) as they now perceived (nun . . . gewahr werdend).* <sup>31</sup> *After the first recognition there was a dead pause (verstummte man), and after they had somewhat recovered from it (nach einigem Erholen), then what the scene itself did not reveal (was der Anblick nicht selbst ergab), was explained in a few words.* <sup>32</sup> *Einen Kreis umher, &c., the accusative absolute, compare note 21, a circle around him of riders and followers, who had hurried after on foot (Nacheilenden zu Fuß).* <sup>33</sup> *Ob . . . zu erkennen, manifested.* <sup>34</sup> *Well then,*

aber gesagt, stand in ehrfurchtsvoller Entfernung vor dem Fürsten und sagte: „Es ist nicht Klagenszeit; ach, mein Herr und mächtiger Jäger, auch der Löwe ist los, auch hier nach dem Gebirg' ist er hin, aber schont ihn, habt Barmherzigkeit, daß er nicht umkomme, wie dieß gute Thier.“ — „Der Löwe?“ sagte der Fürst; „hast du seine Spur?“ — „Ja, Herr! Ein Bauer dort unten, der sich ohne Noth auf einen Baum gerettet hatte, wies mich weiter hier links hinauf, aber ich sah den großen Trupp Menschen und Pferde vor mir, neugierig und hülfbedürftig eilte ich hierher.“ — „Also,“ beorderte der Fürst<sup>36</sup>, „muß die Jagd sich auf diese Seite ziehen; ihr ladet eure Gewehre, geht sachte zu Werk, es ist kein Unglück, wenn ihr ihn in die tiefen Wälder treibt; aber am Ende, guter Mann, werden wir euer Geschöpf nicht schonen können; warum wart ihr unvorsichtig genug, sie entkommen zu lassen?“ — „Daß Feuer brach aus,“ versetzte jener, „wir hielten uns still und gespannt, es verbreitete sich schnell, aber fern von uns, wir hatten Wasser genug zu unserer Vertheidigung, aber ein Pulverschlag flog auf<sup>37</sup>, und warf die Brände bis an uns heran, über uns weg; wir übereilten uns, und sind nun unglückliche Leute.“

Noch war der Fürst mit Anordnungen beschäftigt, aber einen Augenblick schien alles zu stocken, als oben vom alten Schloß herab eilig ein Mann heranspringend gesehen ward, den man bald für den angestellten Wächter erkannte, der die Werkstätte des Malers<sup>38</sup> bewachte, indem er darin seine Wohnung nahm und die Arbeiter beaufsichtigte. Er kam außer Athem springend, doch hatte er bald mit wenigen Worten angezeigt, oben hinter der höhern Ringmauer habe<sup>39</sup> sich der Löwe im Sonnenschein gelagert, am Fuße einer hundertjährigen Buche, und verhalte sich ganz ruhig. Mäherlich aber schloß<sup>40</sup> der Mann: „Warum habe ich gestern

---

*commanded the prince, the party must draw to this (the left) side.* <sup>37</sup> Aber ein Pulverschlag flog auf, &c., but an explosion took place, and hurled the brasas on to us, and over our heads (über uns weg). <sup>38</sup> This painter is introduced in the first part of the piece. He was engaged in taking sketches of the ruins of the ancient castle, and for this purpose had fixed his residence there. <sup>39</sup> The conjunction that must here be supplied: that up there the lion had laid himself down, behind the ringwall, in the sunshine, &c. <sup>40</sup> Schließen,

meine Büchse in die Stadt getragen, um sie auspußen zu lassen<sup>41</sup>, er wäre nicht wieder aufgestanden, das Fell wäre doch mein gewesen, und ich hätte mich dessen<sup>42</sup>, wie billig, zeitlebens gebrüftet.“

Der Fürst, dem seine militärischen Erfahrungen auch hier zu Statten kamen, da er sich wohl schon in Fällen gefunden hatte, wo von mehreren Seiten unvermeidliches Uebel herandrohte, sagte hierauf: „Welche Bürgschaft gebt ihr mir, daß, wenn wir eures Löwen schonen, er nicht im Lande unter den Reinigen Verderben anrichtet?“ — „Hier diese Frau und dieses Kind,“ erwiderte der Vater hastig, „erbieten sich, ihn zu zähmen, ihn ruhig zu erhalten, bis ich den beschlagenen Kästen<sup>43</sup> herauf schaffe, da wir ihn dann unschädlich und unbeschädigt wieder zurück bringen werden.“

Der Knabe schien seine Flöte versuchen zu wollen, ein Instrument von der Art, das man sonst die sanfte, süße Flöte zu nennen pflegte; sie war kurz geschnäbelt<sup>44</sup> wie die Pfeifen; wer es verstand, wußte die anmuthigsten Töne daraus hervorzulocken<sup>45</sup>. In des Fürst den Wärtel gefragt, wie der Löwe hinaufgekommen. Dieser aber versetzte: „Durch den Hohlweg, der, auf beiden Seiten vermauert<sup>46</sup>, von jeher der einzige Zugang war, und der einzige bleiben soll; zwei Fußpfade, die noch hinauf führten, haben wir dergestalt entstellt, daß Niemand als durch jenen ersten engen Anweg zu dem Zauberschlosse gelangen könne, wozu<sup>47</sup> es Fürst Friedrich's Geist und Geschmaek ausbilden will.“

Nach einigem Nachdenken, wobei<sup>48</sup> sich der Fürst nach dem Kinde umfah, das immer sanft gleichsam zu präluiren fortgesetzt hatte<sup>49</sup>, wendete er sich zu Honorio und sagte: „Du hast heute viel geleistet, vollende das Tagewerk. Beseze den schmalen Weg, haltet eure Büchsen bereit, aber schießt nicht eher, als bis ihr das Geschöpf nicht sonst zurückscheuchen könnt; allensfalls macht ein Feuer an, vor dem er sich fürchtet, wenn er herunter will. Mann

here to conclude. <sup>41</sup> Um sie auspußen zu lassen, to get it cleaned. <sup>42</sup> Und ich hatte, &c., and I might have justly (wie billig) plumed myself on it all my life (zeitlebens). <sup>43</sup> Den beschlagenen Kästen, the cage; herauf schaffen, to bring up. <sup>44</sup> Kurz geschnäbelt, short-beaked. <sup>45</sup> Wußte . . . daraus hervorzulocken, could bring out of it. <sup>46</sup> Der, auf beiden Seiten, &c., which, walled in on both sides, has ever (von jeher) been the only entrance, and is still to remain the only one (der einzige bleiben soll). <sup>47</sup> Which Prince Frederick's spirit and talent is intending to make of it, i. e. a fairy castle. <sup>48</sup> During which. <sup>49</sup> Das im-

und Frau mögen für das Uebrige stehen<sup>50</sup>." Eilig schickte Donorrio sich an, die Befehle zu vollziehen.

Das Kind verfolgte seine Melodie, die keine war, eine Tonfolge ohne Gesetz, und vielleicht eben deswegen so herzergreifend; die Umstehenden schienen wie bezaubert von der Bewegung einer liederartigen Weise, als der Vater mit anständigem Enthusiasmus zu reden anfing und fortfuhr: „Gott hat dem Fürsten Weisheit gegeben, und zugleich die Erkenntniß, daß alle Gotteswerke weise sind, jedes nach seiner Art. Seht den Felsen, wie er fest steht und sich nicht rührt, der Witterung troßt und dem Sonnenschein; uralte Bäume zieren sein Haupt, und so gekrönt schaut er weit umher; stürzt aber ein Theil herunter<sup>51</sup>, so will es nicht bleiben, was es war, es fällt zertrümmert in viele Stücke und bedeckt die Seite des Hanges. Aber auch da wollen sie nicht verharren, muthwillig springen sie tief hinab, der Bach nimmt sie auf, zum Flusse trägt er sie. Nicht widerstehend, nicht widerspenstig, eckig, nein, glatt und abgerundet gewinnen sie schneller ihren Weg und gelangen von Fluß zu Fluß, endlich zum Ocean, wo die Riesen in Schaaren daher ziehen und in der Tiefe die Zwerge wimmeln. Doch wer preist den Ruhm des Herrn, den die Sterne loben von Ewigkeit zu Ewigkeit? Warum seht ihr aber im Fernen umher<sup>52</sup>? Betrachtet hier die Biene, noch spät im Herbst sammelt sie emsig und baut sich ein Haus, winkels und wagerechts<sup>53</sup>, als Meister und Geselle; schaut die Ameise da! sie kennt ihren Weg und verliert ihn nicht, sie baut sich eine Wohnung aus Grashalmen, Erdbroöcklein und Kiefernadeln, sie baut es in die Höhe und wölket es zu<sup>54</sup>; aber sie hat umsonst gearbeitet, denn das Pferd stampft und scharret alles aus einander, seht hin! es zertritt ihre Balken und zerstreut ihre Planken, ungeduldig schnaubt es und kann nicht rasten; denn der Herr hat das Roß zum Gesellen des

---

mer, &c., who still had gone on as if softly preludeing. <sup>50</sup> The man and woman may take charge of the rest. <sup>51</sup> But if a part rushes down, it will not remain what it was, but falls, dashed into many pieces, and covers the side of the declivity (die Seite des Hanges). <sup>52</sup> Im Fernen umher, far into the distance. <sup>53</sup> Winkels und wagerecht, lit. rectangular and perpendicular, i. e. of nicely exact dimensions. On the compound winkels und wagerecht, see note 1, p. 94.; als Meister und Geselle, herself both architect and workman. <sup>54</sup> Sie

Windeß gemacht und zum Gefährten des Sturmes, daß es den Mann dahin trage, wohin er will, und die Frau, wohin sie begehrt; aber im Palmenwald trat er auf, der Löwe, ersten Schrittes<sup>55</sup> durchzog er die Wüste, dort herrscht er über alles Gethier und nichts widersteht ihm. Doch der Mensch weiß ihn zu zähmen, und das grausamste der Geschöpfe hat Ehrfurcht vor dem Ebenbilde Gottes, wornach auch die Engel gemacht sind, die dem Herrn dienen und seinen Dienern. Denn in der Löwengrube scheute sich Daniel nicht; er blieb fest und getrost, und das wilde Brüllen unterbrach nicht seinen frommen Gesang.“

Diese mit dem Ausdruck eines natürlichen Enthusiasmus gehaltene Rede<sup>56</sup> begleitete das Kind hie und da mit anmuthigen Tönen; als aber der Vater geendigt hatte, fing es mit reiner Kehle, heller Stimme und geschickten Läufen zu intoniren an<sup>57</sup>, worauf der Vater die Flöte ergriff, im Einklang sich hören ließ, das Kind aber sang:

„Aus den Gruben, hier im Graben,  
Hör' ich des Propheten Sang;  
Engel schweben, ihn zu laben,  
Wäre da dem Guten bang<sup>58</sup>?  
Löw' und Löwin, hin und wieder<sup>59</sup>,  
Schmiegen sich um ihn heran;  
Ja, die sanften frommen Lieder  
Haben's ihnen angethan!“

Der Vater fuhr fort, die Strophe mit der Flöte zu begleiten, die Mutter trat hie und da als zweite Stimme mit ein<sup>60</sup>.

Eindringlich aber ganz besonders war, daß das Kind die Zeilen der Strophe nunmehr zu anderer Ordnung durch einander schob<sup>61</sup>,

---

baut es, &c., she builds it aloft and arches it in. <sup>55</sup> Ersten Schrittes, with majestic step. <sup>56</sup> This speech delivered with the expression of a natural enthusiasm. <sup>57</sup> Fing es mit reiner Kehle, &c., he, with a pure melodious voice commenced his tune (zu intoniren), whereupon the father took up the flute, and accompanied in unison (im Einklang). <sup>58</sup> Wäre da dem Guten bang? could the good man there be afraid? <sup>59</sup> Lion and lioness, up and down, press around him lovingly; haben's ihnen angethan, have made them so. <sup>60</sup> Die Mutter, &c., and the mother here and there joined in (trat . . . mit ein) as a second. <sup>61</sup> Daß das Kind, &c., that the child now would shuffle the lines of the strophe into a new arrangement (durch einander schob), and thereby if not produce a new sense,

und dadurch wo nicht einen neuen Sinn hervorbrachte, doch das Gefühl in und durch sich selbst aufregend erhöhte.

„Engel schweben auf und nieder,  
Uns in Löhnen zu erlaben,  
Welch ein himmlischer Gesang!  
In den Gruben, in dem Graben  
Wäre da dem Kinde bang?  
Diese sanften, frommen Lieder  
Lassen Unglück nicht heran<sup>62</sup>:  
Engel schweben hin und wieder,  
Und so ist es schon gethan.“

Hierauf mit Kraft und Erhebung<sup>63</sup> begannen alle drei:

„Denn der Ew'ge herrscht auf Erden,  
Ueber Meere herrscht sein Blick;  
Löwen sollen Lämmer werden,  
Und die Welle schwankt zurück<sup>64</sup>.  
Blankes Schwert erstarrt im Giebel<sup>65</sup>;  
Glaub' und Hoffnung sind erfüllt;  
Wunderthätig ist die Liebe,  
Die sich im Gebet enthüllt.“

Alles war still, hörte, horchte, und nur erst als die Töne verhallten, konnte man den Eindruck bemerken und allenfalls beobachten. Alles war wie beschwichtigt; jeder in seiner Art gerührt. Der Fürst, als wenn er erst jetzt das Unheil übersähe, das ihn vor Kurzem bedroht hatte, blickte nieder auf seine Gemahlinn, die, an ihn gelehnt<sup>66</sup>, sich nicht versagte, das gestickte Tüchlein hervorzuziehen und die Augen damit zu bedecken. Es that ihr wohl<sup>67</sup>, die jugendliche Brust von dem Drucke erleichtert zu fühlen, mit dem die vorübergehenden Minuten sie belastet hatten. Eine vollkommene Stille beherrschte die Menge, man schien die Gefahren vergessen zu haben, unten den Brand<sup>68</sup> und von oben das Erstehen eines bedenklich ruhenden Löwen.

*yet heighten the emotion by exciting it in and through itself.* <sup>62</sup> *Geranlassen, to suffer to approach, to let come nigh.* <sup>63</sup> *Hereupon with emphasis and elevation.*

<sup>64</sup> *Zurückschwanken, lit. to reel back, i. e. to recede.* <sup>65</sup> *Glittering sword sinks powerless (erstarrt) in its aim.* <sup>66</sup> *Die, an ihn gelehnt, &c., who, leaning on him, did not forbear (versagte sich nicht) to take out her embroidered handkerchief, and to cover her eyes therewith.* <sup>67</sup> *It did her good, it was a pleasure to her.* <sup>68</sup> *Unten den Brand, &c., the conflagration below and above the rising of*



Durch einen Wink, die Pferde näher herbeizuführen, brachte der Fürst zuerst wieder in die Gruppe Bewegung, dann wendete er sich zu dem Weibe und sagte: „Ihr glaubt also, daß ihr<sup>69</sup> den entsprungenen Löwen, wo ihr ihn antrefft, durch euern Gesang, durch den Gesang dieses Kindes, mit Hülfe dieser Flötentöne beschwichtigen und ihn sodann unschädlich, sowie unbeschädigt in seinen Verschluß wieder zurückbringen könntet<sup>69</sup>?“ Sie bejahten es, versichernd und betheuernd; der Castellan wurde ihnen als Wegweiser zugegeben. Nun entfernte der Fürst mit Wenigen sich eiligst, die Fürstin folgte langsamer mit dem übrigen Gefolge; Mutter aber und Sohn stiegen steiler gegen den Berg hinan<sup>70</sup>.

Vor dem Eintritt in den Hohlweg, der den Zugang zu dem Schloß eröffnete, fanden sie die Jäger beschäftigt, dürres Reisig zu häufen, damit sie auf jeden Fall<sup>71</sup> ein großes Feuer anzünden könnten. — „Es ist nicht Noth,“ sagte die Frau, „es wird ohne daß alles in Güte geschehen<sup>72</sup>. Weiter hin, auf einem Mauorstücke sitzend, erblickten sie Honorio, seine Doppelbüchse in den Schooß gelegt<sup>73</sup>, auf einem Posten, als wie zu jedem Ereigniß gefaßt. Aber die Herankommenden schien er kaum zu bemerken, er saß wie in tiefen Gedanken versunken, er sah umher wie zerstreut<sup>74</sup>. Die Frau sprach ihn an mit Bitte, das Feuer nicht anzünden zu lassen, er schien jedoch ihrer Rede wenig Aufmerksamkeit zu schenken<sup>75</sup>; sie redete lebhaft fort und rief: „Schöner junger Mann, du hast meinen Tiger erschlagen, ich fluche dir nicht; schone meinen Löwen, guter junger Mann, ich segne dich.“

Honorio schaute gerade vor sich hin<sup>76</sup>, dorthin, wo die Sonne auf ihrer Bahn sich zu senken begann. — „Du schaust nach Abend,“ rief die Frau, „du thust wohl daran<sup>77</sup>, dort gib't viel zu thun; eile nur, säume nicht, du wirst überwinden. Aber zuerst überwinde dich selbst.“ Derauf schien er zu lächeln, die Frau stieg weiter,

*the dubiously reposing lion.* <sup>69</sup> Daß ihr beschwichtigen könntet, *that you could appease, &c.* <sup>70</sup> Stiegen steiler, &c., *mounted up to the steeper part of the hill.*

<sup>71</sup> Auf jeden Fall, *the same as allensfalls above: in any case.* <sup>72</sup> *It will all go peaceably (in Güte) without that.* <sup>73</sup> Seine Doppelbüchse, &c., *his double-barrel lying in his lap; in a position, as if prepared for every emergency.* <sup>74</sup> Wie zerstreut, *as if wandering in mind.* <sup>75</sup> Aufmerksamkeit schenken, *to pay attention; lebhaft, with liveliness.* <sup>76</sup> Gerade vor sich hin, *straight out before him.*

<sup>77</sup> Du thust wohl daran, *it's well that thou dost so.* <sup>78</sup> Konnte sich aber, &c.,

konnte sich aber nicht enthalten nach dem Zurückbleibenden nochmals umzublicken; eine röthliche Sonne überschien sein Gesicht, sie glaubte nie einen schöneren Jüngling gesehen zu haben.

„Wenn euer Kind,“ sagte nunmehr der Wärtel, „flötend und singend, wie ihr überzeugt seid, den Löwen anlocken und beruhigen kann, so werden wir uns desselben sehr leicht bemestern<sup>79</sup>, da sich das gewaltige Thier ganz nah' an die durchbrochenen Gewölbe hingelagert hat, durch die wir, da das Hauptthor verschüttet ist, einen Eingang in den Schloßhof gewonnen haben. Lockt<sup>80</sup> ihn das Kind hinein, so kann ich die Oeffnung mit leichter Mühe schließen, und der Knabe, wenn es ihm gut dünkt, durch eine der kleinen Wendeltreppen, die er in der Ecke sieht, dem Thiere ent-schlüpfen. Wir wollen uns verbergen, aber ich werde mich so stellen<sup>81</sup>, daß meine Kugel jeden Augenblick dem Kinde zu Hülfe kommen kann.“ — „Die Umstände sind alle nicht nöthig, Gott und Kunst, Frömmigkeit und Glück müssen das Beste thun.“ — „Es sei<sup>82</sup>,“ versetzte der Wärtel, „aber ich kenne meine Pflichten. Erst führ' ich euch durch einen beschwerlichen Stieg auf das Gemäuer hinauf, gerade dem Eingang gegenüber<sup>83</sup>, den ich erwähnt habe; das Kind mag hinabsteigen, gleichsam in die Arena des Schauspiels und das besänftigte Thier dort hereinlocken.“ Das geschah; Wärtel und Mutter sahen versteckt von oben herab, wie das Kind die Wendeltreppen hinunter in dem klaren Hofraum sich zeigte und in der düstern Oeffnung gegenüber verschwand, aber sogleich seinen Flötenton hören ließ<sup>84</sup>, der sich nach und nach verlor und endlich verstummte. Die Pause war ahnungsvoll genug, den alten mit Gefahr bekannten Jäger beengte der seltene menschliche Fall<sup>85</sup>. Er sagte sich, daß er lieber persönlich dem

---

*but could not refrain from looking back at him once more.* <sup>79</sup> So werden wir, &c., we shall then very easily get the mastery of him, since the powerful animal has couched himself (hingelagert hat) quite close to the perforated vaults (durchbrochenen Gewölbe) through which, the main door-way being blocked up (da das Hauptthor verschüttet ist), we have gained an entrance into the castle-court. <sup>80</sup> Supply if. <sup>81</sup> I shall put myself into such a position. <sup>82</sup> Let it be so, or may be. <sup>83</sup> Auf das Gemäuer hinauf, gerade dem Eingang gegenüber, to the top of the wall, just opposite the entrance. <sup>84</sup> Aber sogleich, &c., but forthwith made his flute give note, which by degrees grew fainter (sich nach und nach verlor) and at last died away altogether (verstummte). <sup>85</sup> Der seltene

gefährlichen Thiere entgegen ginge; die Mutter jedoch, mit heiterm Gesicht, übergebogen horchend<sup>86</sup>, ließ nicht die mindeste Unruhe bemerken.

Endlich hörte man die Flöte wieder, das Kind trat aus der Höhle hervor mit glänzend befriedigten Augen, der Löwe hinter ihm drein<sup>87</sup>, aber langsam und, wie es schien, mit einiger Beschwerde. Er zeigte hie und da Lust sich niederzulegen, doch der Knabe führte ihn im Halbkreise durch die wenig entblätterten, buntbelaubten Bäume<sup>88</sup>, bis er sich endlich in den letzten Strahlen der Sonne, die sie durch eine Ruinenlücke hereinsandte, wie verklärt niederlegte und sein beschwichtigendes Lied abermals begann, dessen Wiederholung wir uns auch nicht entziehen können.

„Aus den Gruben, hier im Graben,  
Hör' ich des Propheten Sang;  
Engel schweben, ihn zu laden;  
Wäre da dem Guten bang?  
Löw' und Löwinn, hin und wieder,  
Schmiegen sich um ihn heran;  
Ja, die sanften frommen Lieder  
Haben's ihnen angethan.“

Indessen hatte sich der Löwe ganz knapp an<sup>89</sup> das Kind hingelegt und ihm die schwere rechte Vordertatze auf den Schooß gehoben, die der Knabe fort singend anmuthig streichelte, aber gar bald bemerkte<sup>90</sup>, daß ein scharfer Dornzweig zwischen die Ballen eingestochen war. Sorgfältig zog er die verletzende Spitze hervor, nahm lächelnd sein buntseidenes Halstuch vom Nacken, und verband die gräßliche Wunde des Unthiers, so daß die Mutter sich vor Freuden mit ausgestreckten Armen zurückbog<sup>91</sup> und vielleicht an-

---

menschlische Fall, *this singular event*. <sup>86</sup> Uebergebogen horchend, *bending over to listen*. <sup>87</sup> The lion after him. <sup>88</sup> Durch die wenig entblätterten, &c., *through the few disleaved many-tinted trees, till finally in the last rays of the sun, which it sent in through a gap in the ruins, he sat down, as if transfigured (wie verklärt), and again began his pacifying song, the repetition of which we also cannot forbear*. <sup>89</sup> Ganz knapp an, *quite close to*. <sup>90</sup> Aber gar bald bemerkte, daß, &c., *but very soon observed that a sharp thorn branch had stuck itself in between the balls*. <sup>91</sup> So daß die Mutter, &c., *so that the mother for joy bent herself back with outstretched arms, and perhaps, according to custom, (angewohnter Weise) would have clapped and shouted applause, had she not been reminded*

gewohnter Weise Beifall gerufen und geklatscht hätte, wäre sie nicht durch einen derben Faustgriff des Wärtels erinnert worden, daß die Gefahr nicht vorüber sei. Glorreich sang das Kind weiter, nachdem es mit wenigen Tönen vorgespielt hatte:

„Denn der Ew'ge herrscht auf Erden,  
Ueber Meere herrscht sein Blick.  
Löwen sollen Kämmer werden,  
Und die Welle schwankt zurück.  
Blankes Schwert erstarrt im Siebe“,  
Glaub' und Hoffnung sind erfüllt;  
Wunderthätig ist die Liebe,  
Die sich im Gebet enthüllt.“

Ist es möglich, zu denken<sup>92</sup>, daß man in den Zügen eines so grimmigen Geschöpfes, des Tyrannen der Wälder, des Despoten des Thierreiches, einen Ausdruck von Freundlichkeit, von dankbarer Zufriedenheit habe spüren können, so geschah es hier, und wirklich sah<sup>93</sup> das Kind in seiner Verklärung aus<sup>94</sup> wie ein mächtiger siegreicher Ueberwinder, jener<sup>95</sup> zwar nicht wie der Ueberwundene, denn seine Kraft blieb in ihm verborgen, aber doch wie der Gezähmte, wie der dem eigenen friedlichen Willen Anheimgegebene<sup>96</sup>. Das Kind flötete und sang so weiter, nach seiner Art die Zeilen verschränkend und neue hinzufügend<sup>97</sup>:

„Und so geht mit guten Kindern  
Seliger Engel gern zu Rath“,  
Böses Wollen zu verhindern,  
Zu befördern schöne That.  
So beschwören, fest zu bannen“  
Lieben Sohn ans zarte Knie,  
Ihn, des Waldes Hochtyrannen,  
Frommer Sinn und Melodie.“

Stille.

---

(wäre sie nicht . . . erinnert worden), &c. <sup>92</sup> *If it is possible to imagine.* <sup>93</sup> *Aussehen, to appear.* <sup>94</sup> *The former, i. e. the lion.* <sup>95</sup> *Wie der dem, &c., like one given up to his own peaceful will.* <sup>96</sup> *Nach seiner Art, &c., after his fashion shuffling the lines, and adding new ones.* <sup>97</sup> *Zu Rathe gehen, to deliberate, advise.* <sup>98</sup> *The subject of this somewhat involved sentence is the last line, frommer Sinn und Melodie, thus pious mind and melody subdue and firmly chain as a dear son, to a feeble knee, him, the lordly tyrant of the forest.*

## 10. Die nächtliche Wasserfahrt bei Neapel.

Als die Dämmerung einbrach, fuhren wir sanft am Ufer hin<sup>1</sup>. Die Gegend verschwamm sanft in Abendluft<sup>2</sup>, und eine frische Kühlung stieg aus den leiseplätschernden Fluthen. Nach und nach verhallten die Töne am Ufer entlang; ein Stern nach dem andern trat aus dem ersterbenden Glanz, und eine heilige Stille schwebte auf den Wassern, nur durch den eintönigen Ruderschlag unterbrochen, und wann hie und da ein Bewohner der Tiefe empor sprang.

Jetzt ward Feuer gemacht. Hell spielte der Schein über die Wellen hin; unzählige weiße Rücken, gelockt von der Wärme und dem Glanz, stürzten sich in das leuchtende Grab, um wieder als Köder den Fischen ein Grab zu werden. Und sieh, ein prächtiges Schauspiel begann. Durch den Dampf am Berge hoben sich die Funken empor<sup>3</sup> wie Leuchtfugeln, die in hoher Luft verschwanden oder glänzend wieder niederstiegen. Zuweilen, und gewöhnlich in der Dunkelheit, wird der ganze Dampf zur Flamme. Von Zeit zu Zeit wirft der Berg dann einen Steinregen aus, und diese glühende Masse bildet die leuchtenden Funken. Majestätisch spiegelt sich die große Herrlichkeit in der bebenden Fluth, und es ist, als ob sich die Tiefe öffnet, und Flammen herausfahren. Nach und nach wird der Rauch glänzender, erst in der Höhe, dann tiefer unten; wie eine silberne Wolke schwebte er um den Berg; ein Windstoß theilte ihn, und jetzt trat der Mond in freundlicher Größe und Herrlichkeit empor, ein entzückendes Schauspiel! Weiter schwamm er nun höher<sup>4</sup>, und das zitternde Silber goß sich auf den Golf, wie Licht über einen faltigen Mantel, aus.

Wie wir nun ruhig dahin glitten in den freundlichen Strahlen,

## 10.

<sup>1</sup> Führen wir sanft am Ufer hin, *we slowly sailed along the shore.* <sup>2</sup> The landscape was swimming (floating) in a gentle evening-breeze. <sup>3</sup> Through the smoke of the mountain (i. e. the Vesuvius) sparks mounted up, like fire-balls, which (either) vanished high in the air (in hoher Luft), or descended again in a luminous track (glänzend). <sup>4</sup> Serenely it (i. e. the moon) now ascended (swam) higher, and its tremulous silver poured itself upon the gulf, like light upon the

und das schlummernde Ufer mit seinen Wäldern und Hügeln in zweifelhafter Dämmerung verworren da lag, unter mir die schaukelnde bewegliche Welle, über mir die ewigen Gestirne und das unermessliche Gewölbe der Nacht, — da stieg<sup>a</sup> die Erinnerung auf den zitternden Strahlen zu mir nieder<sup>b</sup>, und mein Geist sammelte sich um sich, meine lieben Entfernten. —

Im Osten ward es schon immer röther; nur der Morgenstern funkelte noch hell, und von den Wassern stieg ein leichter Nebel auf. Da landeten wir wieder mit reichen Schätzen, und wie neugeboren ging ich durch das bethaute Gebüsch und die schlummernden Hütten. Nach und nach erwachte das Leben; die Schatten der Nacht schwand und es regte sich wieder. O daß der Traum meines Lebens sei wie diese Nacht, mein Erwachen wie dieser Morgen!

Wilhelm Heine.

### 11. Zwei Gegenstände der Bewunderung und Ehrfurcht<sup>1</sup>.

Zwei Dinge erfüllen das Gemüth mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt: der bestirnte Himmel über mir, und das moralische Gesetz in mir. Beide darf ich nicht als in Dunkelheiten verhüllt, oder im Ueber-

---

*many folds of a mantle.* <sup>a</sup> Da stieg die Erinnerung . . . nieder, *then memory descended.*

#### 11.

<sup>1</sup> This and the last two pieces are inserted for the purpose of giving the learner of maturer mind a specimen or two of the philosophical style of the Germans. The extracts from Kant are perhaps the only passages in all his works that approximate at all to eloquence. Always cool, deliberate, subtle, logical even to rigour, and clear, too, except where obscurity arises from a natural imbecility in the use of language—he calmly pursues his analysis of the intellectual and moral constitution of man, incapable of being moved by aught around him or within him, save by the contemplation of the “starry heavens above us and the moral law within us.” Fichte, on the other hand, is always bold, fiery, and eloquent. The extract is charac-

schwenglichen<sup>2</sup>, außer meinem Gesichtskreise, suchen und bloß vermuthen; ich sehe sie vor mir und verknüpfe sie unmittelbar mit dem Bewußtsein meiner Existenz. Das erste fängt von dem Plage an, den ich in der äußeren Sinnenwelt einnehme, und erweitert die Verknüpfung, darin ich stehe, ins unabsehlich-Große<sup>3</sup> mit Welten über Welten und Systemen von Systemen, überdem noch<sup>4</sup> in grenzenlose Zeiten ihrer periodischen Bewegung, deren Anfang und Fortdauer. Das zweite fängt von meinem unsichtbaren Selbst, meiner Persönlichkeit an, und stellt mich in einer Welt dar, die wahre Unendlichkeit hat, aber nur dem Verstande spürbar ist, und mit welcher (dadurch aber auch zugleich mit allen jenen sichtbaren Welten) ich mich, nicht wie dort in bloß zufälliger, sondern allgemeiner und nothwendiger Verknüpfung erkenne. Der erstere Anblick einer zahllosen Weltenmenge vernichtet gleichsam meine Wichtigkeit, als eines thierischen Geschöpfes, das die Materie, daraus es ward, dem Planeten, (einem bloßen Punkt im Weltall), wieder zurückgeben muß, nachdem es eine kurze Zeit mit Lebenskraft versehen gewesen. Der zweite erhebt dagegen meinen Werth, als einer Intelligenz, unendlich, durch meine Persönlichkeit, in welcher das moralische Gesetz<sup>5</sup> mir ein von der Thierheit und selbst von der ganzen Sinnenwelt unabhängiges Leben offenbart, wenigstens so viel sich aus<sup>6</sup> der zweckmäßigen Bestimmung meines Daseins durch dieses Gesetz, welche nicht auf Bedingungen und Grenzen dieses Lebens eingeschränkt ist, sondern ins Unendliche geht, abnehmen läßt<sup>6</sup>.

Immanuel Kant.

teristic of him. <sup>2</sup>Im Ueberschwenglichen, *in the transcendent, in that which is beyond my grasp.* <sup>3</sup>Ins unabsehlich-Große, *into the unbounded distant, or, far beyond the reach of my sight.* <sup>4</sup>Ueberdem noch, *lit. besides yet, moreover.* <sup>5</sup>In welcher das moralische, &c., *in which (i. e. personality) the moral law reveals to me a life independent not only of my animal existence (der Thierheit), but even of the entire world of sense (Sinnenwelt).* <sup>6</sup>Wenigstens so viel sich aus . . . abnehmen läßt, *at least, as far we can judge from, &c.*

## 12. Pflicht.

Pflicht! du erhabener großer Name, der du nichts Beliebt<sup>1</sup>es, was Einschmei<sup>2</sup>hlung bei sich führt, in dir fass<sup>3</sup>est, sondern Unterwerfung verlangst, doch auch nichts drohest, was natürliche Abneigung im Gemüthe erregte<sup>4</sup> und schreckte, um den Willen zu bewegen, sondern bloß ein Gesetz aufstellst, welches von selbst im Gemüthe Eingang findet, und doch sich selbst wider Willen Verehrung (wenngleich nicht immer Befolgung) erwirbt, vor dem alle Reigungen verstummen, wenn sie gleich in Geheim ihm entgegen wirken, welches ist der deiner würdige Ursprung<sup>5</sup>, und wo findet man die Wurzel deiner edeln Abkunft, welche alle Verwandtschaft mit Reigungen stolz ausschlägt, und von welcher Wurzel abzustammen die unnachlässliche Bedingung desjenigen Werths ist<sup>6</sup>, den sich Menschen allein selbst geben können?

Es kann nichts Minderes sein, als was den Menschen über sich selbst (als einen Theil der Sinnenwelt) erhebt, was ihn an eine Ordnung der Dinge knüpft, die nur der Verstand denken kann, und die zugleich die ganze Sinnenwelt<sup>7</sup>, mit ihr das empirisch-bestimmbare Dasein des Menschen in der Zeit und das Ganze aller Zwecke unter sich hat<sup>8</sup>. Es ist nichts Anderes, als die P e r s ö n l i c h e i t, d. i. die Freiheit und Unabhängigkeit von dem Mechanismus der ganzen Natur, doch zugleich als ein Vermögen eines Wesens betrachtet<sup>9</sup>, welches eigenthümlichen, nämlich von seiner eigenen Vernunft gegebenen reinen praktischen

## 12.

<sup>1</sup> Der du nichts Beliebt<sup>1</sup>es u. in dir fass<sup>3</sup>est, *thou who containest no ingratiating element* (nichts Beliebt<sup>1</sup>es, lit. *nothing popular, favourite*), *which addresses man by courting his favour* (was Einschmei<sup>2</sup>hlung bei sich führt, lit. *which brings along with it insinuation*). <sup>2</sup> Was . . . erregte, *which would excite*. The clause is parenthetical. <sup>3</sup> Which is the origin worthy of thee. <sup>4</sup> Und von welcher Wurzel, &c., and to spring from which root is the indispensable condition of that worth, &c. <sup>5</sup> Und die zugleich . . . unter sich hat, and which (order of things) has control over the entire phenomenal world (Sinnenwelt), and with it over the empirically determinable (i. e. physical) existence of man (empirisch-bestimmbare Dasein des Menschen), and over the totality of final causes (das Ganze aller Zwecke). <sup>6</sup> Doch zugleich als ein Vermögen eines Wesens betrachtet, welches . . . unterworfen ist, at the same time, however, considered as the faculty of a being, which is subject to peculiar laws (eigenthümlichen Gesetzen), &c. In the ethical system of Kant, Vernunft is equivalent



Gesetzen, die Person also, als zur Sinnenwelt gehörig, ihrer eignen Persönlichkeit unterworfen ist, sofern sie zugleich zur intelligiblen Welt gehört; da es denn nicht zu verwundern ist<sup>7</sup>, wenn der Mensch, als zu beiden Welten gehörig, sein eigenes Wesen, in Beziehung auf seine zweite und höchste Bestimmung, nicht anders als mit Verehrung und die Gesetze derselben mit der höchsten Achtung betrachten muß.

Immanuel Kant.

### 13. Die Bestimmung des Menschen.

Wir erblicken außer uns eine Verbindung, in welcher Keiner für sich selbst arbeiten kann, ohne für alle Andere zu arbeiten, oder für den Anderen arbeiten, ohne zugleich für sich selbst zu arbeiten, indem der glückliche Fortgang eines Mitgliebes glücklicher Fortgang für alle ist; ein Anblick, der schon durch die Harmonie, die wir in dem Allermannigfaltigsten erblicken, innig wohlthut, und unsern Geist mächtigst erhebt. Das Interesse steigt, wenn man einen Blick auf sich selbst thut und sich als Mitglied dieser großen innigen Verbindung betrachtet. Das Gefühl unsrer Würde und unsrer Kraft steigt, wenn wir uns sagen, was Jeder unter uns sich sagen kann: „Mein Dasein ist nicht vergebens und zwecklos; ich bin ein nothwendiges Glied der großen Kette, die von der Entwickelung des ersten Menschen zum vollen Bewußtsein seines Daseins bis in die Ewigkeit hinausgeht.

Alles, was jemals groß und weise und edel unter den Menschen war, diejenigen Wohlthäter des Menschengeschlechtes, deren Namen ich in der Weltgeschichte aufgezeichnet finde, und die mehrern, deren Verdienste ohne ihre Namen vorhanden sind, — sie alle haben für mich gearbeitet; ich bin in ihre Ernte gekommen; ich betrete auf der Erde, die sie bewohnten, ihre Segen verbreitenden Fußstapfen. Ich kann, sobald ich will, die erhabene Aufgabe, die sie sich aufgegeben hatten, ergreifen, unser gemeinsames Bruders-

to the Conscience of other systems. <sup>7</sup> Da es denn nicht zu verwundern ist, and hence it is no matter of surprise.

geschlecht immer weiser und glücklicher zu machen; ich kann da fortbauen, wo sie aufhören mußten; ich kann den herrlichen Tempel, den sie unvollendet lassen mußten, seiner Vollendung näher bringen. „Aber ich werde aufhören müssen, wie sie,“ dürfte sich Jemand sagen. O, es ist der erhabenste Gedanke unter allen; ich werde, wenn ich jene erhabne Aufgabe übernehme, nie vollendet haben; ich kann also, so gewiß die Uebernehmung derselben meine Bestimmung ist, ich kann nie aufhören zu wirken, und mit hin nie aufhören zu sein.

Daß, was man Tod nennt, kann mein Werk nicht abbrechen; denn mein Werk soll vollendet werden, mithin ist meinem Dasein keine Zeit bestimmt — und ich bin ewig. Ich habe mit der Uebernehmung jener großen Aufgabe die Ewigkeit an mich gerissen. Ich hebe mein Haupt kühn empor zu dem drohenden Felsengebirge, und zu dem tobenden Wassersturze und zu den frachenden, in einem Feuermeer schwimmenden Wolken, und sage: „Ich bin ewig, und ich troge eurer Macht! Brecht alle herab auf mich; und du Erde und du Himmel, vermischet euch im wilden Tumulte! und ihr Elemente alle, schäumet und tobet, und zerreibet im wilden Kampfe das letzte Sonnenstäubchen des Körpers, den ich mein nenne! mein Wille allein mit seinem festen Plane soll kühn und triumphirend über den Trümmern des Weltalls schweben; denn ich habe meine Bestimmung ergriffen, und die ist dauernder als ihr; sie ist ewig, und ich bin ewig, wie sie.“

Johann Gottlieb Fichte.

### Deutschland's Sprache.

Daß keine, welche lebt, mit Deutschland's Sprache sich  
In den zu kühnen Wettstreit wage!  
Sie ist — damit ich's kurz, mit ihrer Kraft es sage —  
An mannigfalt'ger Uranlage  
Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;  
Ist, was wir selbst in jenen grauen Jahren,  
Da Tacitus uns forschte, waren:  
Gesondert, ungemischt und nur sich selber gleich.

Klopstock.

# DICTIONARY

OF

## WORDS NOT GIVEN OR RENDERED IN THE NOTES.

### EXPLANATION OF ABBREVIATIONS AND SIGNS.

<i>adj.</i> , adjective.	<i>int.</i> , interjection.	<i>pron.</i> , pronoun.
<i>adv.</i> , adverb.	<i>ir.</i> , irregular.	<i>pron. pers.</i> , pronoun personal
<i>art.</i> , article.	<i>lit.</i> , literally.	<i>pron. poss.</i> , " possessive.
<i>comp.</i> , comparative.	<i>m.</i> , noun masculine.	<i>pron. rel.</i> , " relative.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>n.</i> , noun neuter.	<i>subst.</i> , substantive.
<i>dim.</i> , diminutive.	<i>num.</i> , numeral.	<i>sup.</i> , superlative.
<i>f.</i> , noun feminine.	<i>part.</i> , participle.	<i>v. a.</i> , verb active.
<i>imp.</i> , impersonal.	<i>pl.</i> , plural.	<i>v. n.</i> , verb neuter.
<i>imper.</i> , imperative.	<i>prep.</i> , preposition.	<i>v. refl.</i> , verb reflexive.

The syllables and letters *es*, *s*, *m*, *n*, designate the genitive singular, and *e*, *en*, *er*, *n*, the nominative plural of nouns.

— denotes the repetition of the word at the head of the article.

\* indicates that the radical vowel of the noun is modified in the plural.

<i>Ab e</i>	<i>Ab p</i>
<i>Ab.</i>	
<i>Abbild</i> , <i>n.</i> ( <i>es</i> , <i>pl. er</i> ) picture, image, portrait.	<i>Aberglaube</i> , <i>m.</i> ( <i>ns</i> ) superstition.
<i>Abbrechen</i> , <i>v. ir. a.</i> to break off, to cut short.	<i>Abgebrochen</i> , <i>part. adj.</i> broken, discontinuous.
<i>Abbringen</i> , <i>v. ir. a.</i> to get off, dissuade, divert from.	<i>Abgelegen</i> , <i>adj.</i> retired, secluded, distant.
<i>Abberiten</i> , <i>pl.</i> the Abderites, inhabitants of Abdera.	<i>Abgeordneter</i> , <i>m.</i> ( <i>n</i> , <i>pl. n</i> ) deputy, delegate.
<i>Abend</i> , <i>m.</i> ( <i>s</i> , <i>pl. e</i> ) evening, west; am —, in the evening; nach —, towards the west.	<i>Abgerundet</i> , <i>part. adj.</i> rounded, made round.
<i>Abendstimmer</i> , <i>m.</i> twinkling, glimmering of evening.	<i>Abgesandte</i> , <i>m.</i> ( <i>n</i> , <i>pl. n</i> ) ambassador, envoy.
<i>Abendstunde</i> , <i>f.</i> ( <i>pl. n</i> ) evening-hour.	<i>Abgrund</i> , <i>m.</i> ( <i>es</i> , <i>pl. e*</i> ) precipice, abyss, gulf.
<i>Abendwind</i> , <i>m.</i> ( <i>es</i> , <i>pl. e</i> ) west wind, evening air.	<i>Abhauen</i> , <i>v. ir. a.</i> to cut off; <i>sie hieb die Zeit ab</i> , she cut off the toe.
<i>Abendwolke</i> , <i>f.</i> ( <i>pl. n</i> ) evening-cloud.	<i>Abhalten</i> , <i>v. ir. a.</i> to keep off or at a distance.
<i>Abentheuer</i> , <i>n.</i> ( <i>s</i> , <i>pl.</i> —) adventure, strange event.	<i>Abkunft</i> , <i>f.</i> descent, family, origin.
<i>Abet</i> , <i>conj.</i> but, however.	<i>Abmalen</i> , <i>v. a.</i> to depict, paint.
	<i>Abneigung</i> , <i>f.</i> ( <i>pl. en</i> ) aversion.
	<i>Abprallen</i> , <i>v. n.</i> to rebound, recoil, fly back.

U b r a t h e n, *v. ir. a.* to dissuade, dehort.  
 U b f c h a f f e n, *v. a.* to dispense with, give up keeping, abolish.  
 U b f c h e u l i c h, *adj.* horrid, detestable.  
 U b f c h i e b, *m. (cs, pl. c)* farewell; — nehmen, to take leave.  
 U b f c h n i t t, *m. (cs, pl. c)* section (of a book).  
 U b f c h r e c k e n, *v. a.* to deter, discourage.  
 U b f c h ü f f i g, *adj.* steep, precipitous.  
 U b f e i t s, *adv.* aside, apart.  
 U b f e t u n g, *f.* deposition (from office), degradation.  
 U b f i c h t, *f. (pl. en)* design, intention, aim.  
 U b f i c h t l i c h, *adv.* designedly, intentionally.  
 U b f o n d e r n, *v. a.* to separate, seclude.  
 U b f a m m e n, *v. n.* to descend, to be derived.  
 U b f e t c h e n, *v. ir. n.* to contrast, set off.  
 U b w e n d e n, *v. ir. a.* to turn away.  
 U b w e s e n h e i t, *f.* absence.  
 U b w i f c h e n, *v. a.* to wipe off.  
 U c h! *int.* oh! ah! alas! — Gott! good God! good heavens!  
 U c h t, *num.* eight.  
 U c h t, *adj.* genuine, real, true.  
 U c h t e n, *v. a.* to heed, mind.  
 U c h t u n g, *f.* regard, respect; — ge-  
 bent, to observe, watch.  
 U c h z e n, *v. n.* to groan, sigh, moan.  
 U c h t z e h n, *num.* eighteen.  
 U c h t z i g, *num.* eighty.  
 U c k e r, *m. (s, pl. —\*)* piece of land, field.  
 U b e l i g, *adj.* noble, of noble descent.  
 U b e r, *f. (pl. n)* vein.  
 U b i e r e i l, *f.* eagle-speed.  
 U g l a i a, *f.* Aglaia, one of the Graces.  
 U h n e n, } *v. a.* to divine, forebode,  
 U h n e n, } surmise, have a presentiment of.

U h n h e r r, *m. (n, pl. en)* ancestor, grandsire.  
 U e h n l i c h, *adj.* similar, like, resembling.  
 U h n u n g, *f. (pl. en)* presentiment, divining.  
 U h n u n g s v o l l, *adj.* bodeful, ominous.  
 U h o r n, *m.* maple-tree, maple.  
 U e h r e n f e l d, *n. (cs, pl. er)* the corn-field.  
 U i b e r n, *adj.* foolish, silly, absurd.  
 U i c d u s, *m.* Alcæus (a Greek poet).  
 U i x a n d e r, *m.* Alexander (the Great).  
 U i l (—er, alle, alles), *adj.* all, every; alle Jahr, every year; vor allen Din-  
 gen, first of all; fit alle, all of them;  
 bas alles, all that.  
 U i l l e i n, *adv.* alone, only, single;  
*conj. but.* See page 112, note 3.  
 U i l l e m a l, *adv.* every time, always.  
 U i l l e n f a l l s, *adv.* in every case, at  
 all events.  
 U i l l e r d i n g s, *adv.* by all means,  
 surely, of course.  
 U i l l e r l i e b s t, *adv.* ganz —, most  
 charmingly, most lovely.  
 U i l l e r m a n n i g f a l t i g s t e, *bas,*  
*adj. subst.* things the most various,  
 the greatest possible variety of  
 things.  
 U i l l g e m e i n, *adj.* universal, gen-  
 eral.  
 U i l l g e g e n w a r t, *f.* omnipresence.  
 U i l l m a c h t, *f.* omnipotence.  
 U i l l m ä ß l i g, *adv.* gradually, by  
 degrees.  
 U i l l g u v i e l, *adv.* altogether too  
 much.  
 U i s, *conj.* than (*after a comparative*);  
 except, besides; as, like; when  
 (*conj. of time*); as if (ob or wenn  
 being understood).  
 U i s b a l b, see alsobalb.  
 U i s b a n n, *adv.* then, in that case.  
 U i f o, *adv.* so, thus, in this manner;  
*conj.* therefore, then.  
 U i f o b a l b, *adv.* or alsobalb, im-  
 mediately, directly.

**Alt**, *adj.* aged, old; ancient, antique; *der Alte*, the old man; *die Alte*, the old woman.

**Altar**, *m.* (*es, pl. e\**) altar.

**Alter**, *n.* (*es, pl. —*) age, old age.

**Alteru**, *v. n.* to grow old.

**Alterthum**, *n.* (*es, pl. er\**) antiquity.

**Alteste**, *sup.* of *alt*, oldest, eldest.

**Am** or **an dem**, at the, near the, &c.; *also with sup.*; *as, am meisten*, the most.

**Amte**, *f.* (*pl. n*) ant.

**Amte**, *n.* (*es, pl. er\**) office, charge, employment.

**An**, *prep.* (*dat. or acc.*) at, near, by, with, to, towards, against, on, in; *bis an*, up to, as far as, till; — *etwas* gehen, to set about or begin.

**Anacreon**, *m.* Anacreon (a Greek poet).

**Anbeten**, *v. a.* to worship, adore.

**Anbinden**, *v. tr. a.* to tie, fasten.

**Anblick**, *m.* (*es, pl. e*) view, sight, spectacle; *beim —*, at the sight.

**Anblicken**, *v. a.* to glance at, look at.

**Anbringen**, *v. tr. a.* to bring in, apply.

**Anbruch**, *m.* beginning, break (of day).

**Anbacht**, *f.* devotion.

**Anbachtvoll**, *adj.* devout, de-

**Anbachtig**, *adj.* votional; *adv.* devoutly.

**Andenken**, *n.* (*s*) remembrance, token.

**Anders**, *adj.* second; other, different; *am —n Tage*, the next day; *nichts —es*, nothing else; *etwas —s als*, any thing else but; *ein —mal*, at another time.

**Andern**, *v. refl.* to change, reform, amend.

**Anders**, *adv.* otherwise, in another manner, differently; *nicht — als*, in no other manner than; just as; — *werden*, to amend.

**Anders** for **Andreas**, Andrew.

**Aneignen**, *v. a.* to appropriate.

**Anfall**, *m.* (*es, pl. e\**) assault, attack.

**Anfang**, *m.* (*es, pl. e\**) beginning, commencement.

**Anfangen**, *v. tr. a. & n.* *ich fang an*, *anfangen*, to begin, commence; to bring about; to manage, go about, to do.

**Anfüllen**, *v. refl.* to fill up, to be filled, replenished; *angefüllt*, *part.* filled stocked.

**Angehören**, *v. n.* to appertain, belong to (*with the dat.*).

**Angel**, *f.* (*pl. n*) fishing-hook, angle.

**Angelegenheit**, *f.* (*pl. en*) affair, concern, business.

**Angehetzt**, *part.* cheered, incited (of hounds in the chase).

**Angenehm**, *adj.* pleasant, agreeable.

**Anger**, *m.* (*es, pl. —*) grass-plot, meadow, pasture.

**Angeſchwängert**, *part.* impregnated (of the atmosphere).

**Angeſicht**, *n.* (*es, pl. er*) face, countenance, look; *von —*, by sight, to the eye.

**Angeſtellt**, *part.* employed, appointed.

**Angreifen**, *v. tr. a.* to attack; set about; lay hold of.

**Angriff**, *m.* (*es, pl. e*) assault, attack.

**Angst**, *f.* (*pl. e\**) distress, anxiety, anguish; in **Angſten**, in distress.

**Angſtlich**, *adj.* uneasy, anxious; *adv.* anxiously, timidly.

**Angſtlichkeit**, *f.* anxiety, timidity.

**Anhalten**, *adv.* continuously, perseveringly.

**Anhöhe**, *f.* (*pl. n*) eminence, hill.

**Ankommen**, *v. tr. n.* to arrive, to come at, to approach; *es kommt darauf an*, it depends upon it (or this).

**Ankömmling**, *m.* (*es, pl. e*) stranger, new comer.

**Anlangen**, *v. n.* to arrive.

**Anlocken**, *v. a.* to entice, allure.

**Anmachen**, *v. a.* to make; kindle (a fire).

- Annähernd**, *adv.* arrogantly, presumptuously.  
**Annuth**, *f.* grace, gracefulness, charm.  
**Annuthig**, *adj.* graceful, sweet; *adv.* gracefully, sweetly, delightfully.  
**Annäherung**, *f.* (pl. en) approximation, approach.  
**Anordnen**, *v. a.* to order, regulate, arrange.  
**Anordnung**, *f.* (pl. en) regulation, arrangement; ordering.  
**Anpacken**, *v. a.* to lay hold of, gripe, seize.  
**Anprobiren**, *v. a.* to try on (a shoe).  
**Anrichten**, *v. a.* to prepare, do; **Verberben** —, to work destruction.  
**Anrühren**, *v. a.* to handle, touch.  
**Anschauen**, *v. a.* to look at, contemplate, view.  
**Anschauen**, *n.* (s) contemplation.  
**Anschein**, *m.* (es) appearance.  
**Anschiden**, *v. refl.* to bestir one's self, to set about, begin.  
**Anschließen**, *v. ir. refl.* to join, to be connected with, linked to.  
**Ansehen**, *v. ir. a.* to look upon or at, to see.  
**Ansehen**, *n.* (s) look, appearance.  
**Anspornen**, *v. a.* to spur on, to clap spurs to.  
**Ansprechen**, *v. ir. a.* to address, accost.  
**Anstalt**, *f.* (pl. en) preparation, direction.  
**Anstau**, *m.* (es) propriety, good grace.  
**Anständig**, *adj.* becoming, dignified.  
**Anstatt**, *prep. gov. the gen.* in lieu, instead of.  
**Anstauen**, *v. a.* to gaze or stare at.  
**Anstrengung**, *f.* exertion, labour.  
**Antlig**, *n.* (es) visage, countenance.  
**Antreffen**, *v. ir. a.* to meet with, find.  
**Antrieb**, *m.* (es) impetuosity.
- Antworten**, *v. a.* to answer, reply.  
**Anvertrauen**, *v. a.* to entrust, confide to.  
**Anweg**, *m.* (es, pl. e) passage, entrance.  
**Anzahl**, *f.* number, quantity.  
**Anzeichen**, *n.* (s, pl. —) sign, symptom, omen.  
**Anzeigen**, *v. a.* to make known, signify, indicate.  
**Anziehen**, *v. ir. a.* to put on (clothes).  
**Anzug**, *m.* (es, pl. e\*) dress, attire.  
**Anzünden**, *v. a.* to kindle, light.  
**Apfel**, *m.* (s, pl. —) apple.  
**Apelles**, *m.* Apelles, a painter.  
**Aphorismen**, *pl.* Aphorisms.  
**Apollo**, *m.* Apollo.  
**Aprikose**, *f.* (pl. n) apricot.  
**Equator**, *m.* equator.  
**Equinoctial** = **Äquend**, *f.* the region about the equinox.  
**Arabisch**, *adj.* Arabian, Arabic.  
**Arbeit**, *f.* (pl. en) labour, work, task, employment.  
**Arbeiten**, *v. n.* to labour, work.  
**Arbeiter**, *m.* (s, pl. —) labourer, workman.  
**Arena**, *f.* arena.  
**Arg**, *adj.* bad, wicked.  
**Ärger**, *m.* chagrin, anger, vexation.  
**Ärgerlich**, *adj.* angry, fretful; *adv.* with an air of vexation, fretfully.  
**Arm**, *m.* (es, pl. e) arm; branch.  
**Arm**, *adj.* poor, indigent; **der —**, the poor man; **die —en**, the poor.  
**Armee**, *f.* (pl. n) army.  
**Armelig**, *adj.* poor, paltry, miserable.  
**Armuth**, *f.* poverty, penury.  
**Art**, *f.* (pl. en) kind, sort, manner; **aller —**, of all kinds; **jeder nach seiner —**, each in his way; **auf eine ganz besondere —**, in quite a peculiar manner.  
**Artig**, *adj.* fine, pretty.  
**Afche**, *f.* ashes.

Auf den puttel, *f.* Cinderella; cinder-wench, slut.

Aufien, *n.* Asia.

Aufpasia, *f.* Aspasia, the wife of Pericles.

Auf, *m.* (es, *pl.* e\*) branch, bough.

Aufrolog, *m.* (en) astrologer.

Auftronomie, *f.* astronomy.

Auftronomisch, *adj.* astronomical.

Aufthem, *m.* (es) breath; außer —, out of breath.

Aufthen, *n.* (es) Athens.

Aufthenienfer, *m.* (es, *pl.* —) Athenian.

Aufmen, *v. n.* to breath, respire.

Auf, *conj.* also, too, likewise, even; noch —, neither; wenn —, even if; (after pronouns and adjectives) even, however; wer ... auch, whoever; so spät ... auch, however late.

Auf(c), *f.* (pl. n) brook; green, meadow.

Auf, *prep.* (with the *dat.* & *acc.*) upon, on, in, at; to, towards, into, for; — einmal, all at once; —s Neue, anew; —s Freundschaft, in the most cordial manner. (See Gr. p. 416, § 86.)

Auf, *adv.* up, upwards; — und nieder (ab), up and down; — daß, in order that, that; *int.* Auf! up!

Aufbewahren, *v. a.* to save, preserve, keep.

Aufbrennen, *v. ir. n.* to burn or blaze up suddenly; —b, *part. adj.* easily excited, passionate.

Aufenthalt, *m.* (es) stay, sojourn, retreat.

Auferstehung, *f.* resurrection; —s minute, moment of resurrection.

Auffallend, *adv.* strikingly, remarkably.

Auffassen, *v. a.* to take or catch up; to comprehend.

Auffordern, *v. a.* to ask, call upon (to dance).

Aufgabe, *f.* (pl. n) problem; task.

Aufgeben, *v. ir. a.* to give up, abandon; to propose (a problem), to set (a task).

Aufgehen, *v. ir. n.* to rise, come forth; to dawn.

Aufgeschüttet, *part. adj.* laid up in store, stored up.

Aufhalten, *v. ir. a.* to stop, detain, keep back.

Aufhören, *v. n.* to discontinue, end, cease.

Aufjagen, *v. a.* to rouse, start up.

Aufjage, *f.* (pl. n) assessment (of taxes), tax, impost.

Aufmerksamkeit, *f.* attention.

Aufnahme, *f.* reception.

Aufnehmen, *v. ir. a.* to take up; to receive; to design, sketch.

Aufpflanzen, *v. a.* to plant, raise (a standard, &c.).

Aufrecht, *adv.* erect, straight, upright.

Aufregen, *v. a.* to stir up, rouse, agitate.

Aufrichten, *v. refl.* to rise, get up.

Aufbruch, *m.* (es) rebellion, insubordination.

Aufs, *for* auf das.

Aufsatz, *m.* (es, *pl.* e\*) writing, essay, paper.

Aufseher, *m.* (es, *pl.* —) overseer, warden.

Aufsperrren, *v. a.* to open (wide).

Aufspringen, *v. ir. n.* to spring or start up

Aufstehen, *v. ir. n.* to get up, rise.

Aufsteigen, *v. ir. n.* to ascend, mount, rise.

Aufstellen, *v. a.* to set or put up; to propose, lay down (a principle).

Aufthun, *v. ir. a.* & *refl.* to open.

Aufthürmen, *v. a.* to pile up, heap up.

Auftobend, *part. adj.* tumultuous, agitated.

Auftreten, *v. ir. n.* to step forth, to make one's appearance.

Aufwand, *m.* (es) expenditure, extravagance.

Aufwarten, *v. n.* to wait on, attend.

Aufwärts, *adv.* upwards, upward.

Aufzeichnen, *v. a.* to record, note.



**Augē**, *n.* (*s.* *pl.* *n.*) eye; vor die — n treten, to appear before any one.  
**Augenblick**, *m.* (*s.*) moment, trice, instant.  
**Augenblicklich**, *adv.* instantly, in a moment.  
**Augenbraune**, *f.* (*pl.* *n.*) eye-brow.  
**Aus**, *prep.* (*gov. the dat.*) out of, from, through, by; — Angst, out of fear; *adv.* over, at an end.  
**Ausbeute**, *f.* profit, share (in mining).  
**Ausbrechen**, *v. ir. n.* to break out, burst forth, take vent.  
**Ausbruch**, *m.* (*s.* *pl. c\**) outbreak, breaking out; sally.  
**Ausdruck**, *m.* (*s.* *pl. c\**) expression.  
**Ausführen**, *v. a.* to carry out, execute, perform, finish.  
**Ausführung**, *f.* execution (of a design).  
**Ausfüllen**, *v. a.* to fill, fill up.  
**Ausgabe**, *f.* edition (of a book).  
**Ausgestickt**, *part. adj.* embroidered.  
**Ausgestreckt**, *part. adj.* stretched out.  
**Ausgezeichnet**, *part. adj.* distinguished, eminent, superior.  
**Aushalten**, *v. ir.* to hold out, endure, stand.  
**Auslachen**, *v. a.* to laugh at, deride; ausgelacht werden, to be laughed at.  
**Auslegen**, *v. a.* to lay out, to explain, interpret.  
**Auslesen**, *v. ir. a.* to pick out, gather up.  
**Auspecken**, *v. a.* to peck out.  
**Ausrufen**, *v. ir. n.* to exclaim, cry out.  
**Ausruhen**, *v. n.* to rest, repose.  
**Aus-schlagen**, *v. ir. n.* to refuse, reject, decline.  
**Ausschließlich**, *adj.* exclusive.  
**Ausschmücken**, *v. a.* to embellish, adorn, decorate.  
**Aussehen**, *v. ir. n.* to appear, look; es sah nicht anders aus, als ob, &c.,

it looked exactly as if, &c. (page 188).  
**Außer**, *prep.* (*gov. the dat.*) out of, without, except, outside; beside, besides; — Athem, out of breath; — sich, out of one's senses; *conj.* except, save, unless.  
**Außerdem**, *adv.* besides, moreover.  
**Außerhalb**, *prep.* (*gov. the gen.*) out of, without.  
**Außerordentlich**, *adj.* extraordinary.  
**Außer**, *adj.* outward, external; bis aufs — ste, to the utmost.  
**Aussicht**, *f.* (*pl. en*) prospect, view.  
**Ausspruch**, *m.* (*es, pl. c\**) sentence, decision.  
**Ausstattung**, *f.* portion, dowry.  
**Ausstoßen**, *v. ir. a.* to throw or thrust out; to utter.  
**Ausstrecken**, *v. a.* to stretch forth or out.  
**Austreuen**, *v. a.* to strew, scatter.  
**Aussuchen**, *v. a.* to select, choose, pick out.  
**Austrag**, *m.* issue, decision; bis zu — der Sache, till the matter would be decided. (Page 189.)  
**Austreten**, *v. ir. n.* to leave, quit, resign (an office).  
**Ausüben**, *v. a.* to practise, exercise.  
**Auswärts**, *adv.* outwards, abroad, in foreign parts.  
**Ausweichen**, *v. ir. n.* to turn out, give way.  
**Auswerfen**, *v. ir. a.* to throw up, cast out.  
**Auszeichnen**, *v. refl.* to be prominent; to distinguish one's self.  
**Axt**, *f.* axe, hatchet.  
**Azurblau**, *adj.* of an azure blue

B.

**Bach**, *m.* (*es, pl. c\**) brook, rivulet.  
**Bachen**, *m.* (*s.* *pl.* —) cheek.  
**Bad**, *n.* (*es*) bath.  
**Biere**, *f.* beer.  
**Baiern**, *n.* (*s.*) Bavaria.  
**Bald**, *adv.* soon, shortly, nearly;

balb . . . balb, now . . . now, at one time . . . at another.  
 Balfen, m. (s, pl. —) beam.  
 Ballade, f. (pl. n) ballad.  
 Balsam, m. (s) balm.  
 Band, n. (es, pl. e) tie, bond.  
 Bande, f. band, crew, set.  
 Bändigen, v. a. to curb, subdue, conquer.  
 Bang(e), adj. anxious, timid, fearful.  
 Bank, f. (pl. e\*) bench, seat.  
 Bannen, v. a. to confine or chain (as if by a spell).  
 Bär, m. (en) bear.  
 Barbar, m. (en) barbarian.  
 Barbe, m. (n) the beard.  
 Barmherzigkeit, f. mercy, pity, compassion.  
 Baron, m. (s, pl. e) baron.  
 Bart, m. (es, pl. e\*) beard.  
 Base, f. (pl. n) aunt, cousin.  
 Bäß, adv. very much, greatly.  
 Bau, m. (es) edifice, structure.  
 Baufunft, f. architecture.  
 Bauch, m. (es) belly.  
 Bauern, v. a. to build, frame, construct.  
 Bauer, m. (s, pl. n) farmer, peasant, countryman.  
 Baum, m. (es, pl. e\*) tree.  
 Bäumen, dim. n. (s, pl. —) little tree.  
 Bäumen, v. refl. to rear, prance.  
 Bedängstigt, part. adj. worried, uneasy, frightened.  
 Beauffichtigen, v. a. superintend, oversee.  
 Beben, v. n. to tremble, shake; —b, trembling, agitated.  
 Besäumen, v. a. to embellish or deck with flowers.  
 Becher, m. (s, pl. —) cup, beaker, goblet.  
 Bedacht, m. (es) prudence, consideration.  
 Bedächtigt, adv. carefully, circumspectly.  
 Bedauern, v. a. to lament, deplore, mourn for; es ist zu —, it is to be lamented, it is a pity.

Bedecken, v. a. to cover, hide, secure, shelter.  
 Bedenken, bedachte, bedacht, v. a. to consider, reflect upon, weigh; Jemandem —, to remember with intent to reward (page 126); sich —, to hesitate, bethink one's self.  
 Bedenken, n. (s) hesitation, scruple; ohne —, without any hesitation.  
 Bedenklich, adj. doubtful, suspicious; adv. dubiously, with a suspicious mien.  
 Bedienen, v. a. to serve, wait upon, attend.  
 Bedingung, f. (pl. en) condition.  
 Bedrohen, v. a. to threaten.  
 Bedürfen, v. ir. a. & imp. to need, to be in want of, to lack.  
 Beehren, v. a. to honour (with any thing), confer honour upon.  
 Beengen, v. a. to straiten, embarrass.  
 Beet, n. (es, pl. e) bed (in gardens).  
 Befallen, befiel, befallen, v. a. to attack, befall.  
 Befehl, m. (es, pl. e) order, command, injunction.  
 Befehlen, befaß, befohlen, v. ir. a. to command, bid, charge; der Jüngling sich Gott befeßt, the youth commends himself to God.  
 Befeuerten, v. a. to moisten, wet, water.  
 Befinden, befanb befunden, v. refl. to find one's self, to be; to reside. P. 189.  
 Befolgen, v. a. to obey, follow.  
 Befolgung, f. obedience, observance.  
 Beförbern, v. a. to further, promote.  
 Befreien, v. a. to deliver, free, rescue; to rid of.  
 Befriedigen, v. a. to satisfy, content; appease.  
 Befriedigung, f. satisfaction.  
 Begaben, v. a. to endow; to honour with gifts.

- Begeben**, *begab, begeben, v. ir. refl.* to betake one's self to, repair to; *sich an einen dritten Ort* —, to repair to a third (i. e. to another) place, p. 189; to come to pass, happen; *es begab sich*, it happened.
- Begegen**, *v. n. gov. the dat.* to meet, encounter; to happen to, to befall; to treat, receive (well or ill).
- Begehen**, *v. ir. a.* to perpetrate, commit.
- Begehren**, *v. a.* to wish, desire; to crave.
- Begleiten**, *v. a.* to animate, inspire with enthusiasm or ecstasy.
- Begleitet**, *part. ganz* —, full of ecstasy.
- Beginnen**, *begann, begonnen, v. ir. n.* to begin, commence.
- Beginnen**, *n. (s)* undertaking.
- Begleiten**, *v. a.* to accompany, attend, escort.
- Begleiter**, *m. (s, pl. —)* attendant, guide, companion; —*inn*, female companion.
- Begleitung**, *f.* escort, retinue.
- Begnügen**, *v. refl.* to be contented, to acquiesce.
- Begraben**, *v. ir. a.* to bury.
- Begreifen**, *begriff, begriffen, v. ir. a.* to apprehend, understand.
- Begriff**, *m. (es, pl. e)* conception, idea.
- Begrüßen**, *v. a.* to salute, greet.
- Begagen**, *n. (s)* pleasure, ease, comfort.
- Behalten**, *behielt, behielten, v. a.* to keep, retain.
- Behaupten**, *v. a.* to assert, maintain.
- Behauptung**, *f.* assertion.
- Behend**, *adj. gov.* agile, quick; *adv.* quickly, nimbly.
- Beherrschen**, *v. a.* to rule, sway.
- Behertzt**, *adj.* courageous, brave.
- Bei**, *prep. gov. the dat.* near, by; with or among (persons); at the house of, at, present at, in, on, upon; about, close to; *bei Tag und Nacht*, by day and night; *bei der Hand nehmen*, to take by the hand.
- Beide**, *adj.* both; *die* —*n.* both the, the two; *jene* —*n.* those two.
- Beifall**, *m. (s)* approbation, applause.
- Beil**, *n. (es)* hatchet.
- Beim**, *for bei dem*.
- Beinah(e)**, *adv.* nearly, almost.
- Beispiel**, *n. (es, pl. e)* example; pattern.
- Beißen**, *biß, gebissen, v. n.* to bite, snap at; in *etwas* —, to taste or partake of, p. 87.
- Beistehen**, *v. ir. n. (with the dat.)* to stand by, to succour, assist.
- Bejahen**, *v. a.* to affirm, answer yes.
- Bekämpfen**, *v. a.* to fight with, subdue, encounter.
- Bekannt**, *adj. (well)* known; familiar, acquainted with; *der —e*, the acquaintance.
- Bekleiden**, *v. a.* to dress, clothe; to fill or occupy a post, p. 176.
- Beflommen**, *adj.* contracted; *enter Odem ist* —, you are out of breath, p. 164.
- Befommen**, *befam, bekommen, v. a.* to receive, get, obtain; *v. n.* to agree with one's health; *übel* —, not to agree with any one.
- Bekrönt**, *part. adj.* crowned, wreath-encircled.
- Bekriegen**, *v. a.* to make war upon.
- Belasten**, *v. a.* to load, burden.
- Beleben**, *v. a.* to enliven, quicken, animate.
- Bellen**, *v. n.* to bark, yelp; *im* —, while barking.
- Belohnen**, *v. a.* to reward, requite.
- Belohnung**, *f. (pl. en)* remuneration.
- Bemeistern**, *v. a.* to master, conquer; gain the mastery over.
- Bemerken**, *v. a.* to mark, perceive; — *lassen*, to discover, show.
- Bemühen**, *v. a.* to trouble; *sich* —, to endeavour, strive.

Beneiden, *v. a.* to envy.  
 Beobachten, *v. a.* to observe.  
 Bequem, *adj.* comfortable, easy;  
*adv.* comfortably  
 Berathschlagung, *f. (pl. en)* deli-  
 liberation, consultation.  
 Berauben, *v. a.* to rob, deprive of.  
 Bereichern, *v. a.* to enrich.  
 Bereit, *adj.* ready, prepared; —  
 halten, to keep in readiness.  
 Bereuen, *v. a.* to regret, repent of  
 Berg, *m. (es, pl. e)* hill, mountain;  
 — ab, down hill; — an, up hill.  
 Bergbau, *m. (s)* mining.  
 Bergtief, *adj.* mountain-deep.  
 Bergmann, *m. (s, pl. Bergleute)*  
 miner.  
 Bergen, barg, geborgen, *v. refl.* to  
 conceal, hide one's self.  
 Bericht, *m. (es, pl. e)* information,  
 report.  
 Berichten, *v. a.* to inform of, re-  
 port.  
 Berühmt, *adj.* famous, cele-  
 brated.  
 Beruf, *m. (es)* vocation, employ-  
 ment.  
 Beruhigen, *v. a. & refl.* to quiet,  
 pacify; compose.  
 Berühmt, *adj.* renowned, eminent.  
 Berühren, *v. a.* to touch.  
 Besänftigen, *v. a.* to appease,  
 calm; pacify.  
 Beschädigen, *v. a.* to injure,  
 damage, hurt.  
 Beschäftigen, *v. a.* to busy, en-  
 gage one's attention; sich mit etwās  
 —, to be busy or occupied with.  
 Beschäftigt, *part. adj.* occupied,  
 engaged.  
 Beschämen, *v. a.* to shame, abash  
 Beschatten, *v. a.* to shade, over-  
 shadow.  
 Beschauen, *v. a.* to behold, view,  
 gaze at.  
 Bescheiden, *adj.* modest.  
 Bescheinen, *v. a.* to shine upon.  
 Beschenken, *v. a.* to favour one  
 with gifts; fürstlich beschenkt, with  
 princely presents, p. 176.

Beschirmung, *f.* protection.  
 Beschließen, beschloß, beschlossen,  
*v. a.* to resolve upon, determine.  
 Beschreiben, *v. ir. a.* to describe.  
 Beschreibung, *f. (pl. en)* descrip-  
 tion, account.  
 Beschulbigen, *v. a.* to accuse;  
 charge with.  
 Beschützen, *v. a.* to protect, de-  
 fend, guard.  
 Beschützer, *m. (s)* protector, guar-  
 dian.  
 Beschwerde, *f. (pl. n)* hardship,  
 difficulty; mit einiger —, with some  
 difficulty.  
 Beschwerlich, *adj.* difficult, tedious.  
 Beschwichigen, *v. a.* to hush up,  
 appease.  
 Beschwören, *v. ir. a.* to conjure.  
 Beseelt, *part. adj.* animated, in-  
 spired.  
 Beseeligt, *part. adj.* made blessed,  
 happy.  
 Besetzen, *v. a.* to occupy, seize,  
 secure.  
 Besinnen, besann, besonnen, *v. refl.*  
 to bethink one's self; to consider,  
 deliberate.  
 Besitz, *m. (es)* possession.  
 Besitzer, *m. (s)* proprietor, owner.  
 Besizung, *f. (pl. en)* estate, pos-  
 session.  
 Besonder, *adj.* special, peculiar,  
 particular.  
 Besonders, *adv.* particularly,  
 especially; ganz —, in quite a  
 peculiar degree, p. 202.  
 Besorgen, *v. a.* to attend to; con-  
 duct, manage.  
 Besorgt, *part. adj.* apprehensive,  
 anxious.  
 Besprengt, *part. adj.* besprinkled;  
 drenched.  
 Besser, (*comp. of gut*) *adj. & adv.*  
 better; desto —, so much the  
 better; sie wollen es nicht —,  
 they wish it no better.  
 Bessern, *v. refl.* to amend, reform.  
 Besserung, *f.* amendment, reform-  
 ation.

**Beständig**, *adj.* continual, constant; *adv.* continually.  
**Beständigkeit**, *f.* constancy, perseverance.  
**Bestärken**, *v. a.* to confirm, strengthen.  
**Beste**, *ber, bie, das*, *adj. (super. of gut)* best; *das* —, the best part, the most; *am —n, aufs —*, *adv.* in the best manner, best.  
**Bestehen**, *bestand, bestanden*, *v. n.* (in etwas) to be, subsist or consist in, p. 172; to last, endure; *v. a.* to undergo, to stand, encounter.  
**Besteigen**, *bestieg, bestiegen*, *v. a.* to ascend, mount, bestride (a horse).  
**Bestimmen**, *v. a.* to define, determine; (etwem etwas) to design, destine, set aside for.  
**Bestimmt**, *part. adj.* definite, determined, precise.  
**Bestimmung**, *f.* determination, destiny; *die — des Menschen*, the destination of man.  
**Bestirnt**, *adj.* starry.  
**Bestreben**, *n. (s)* effort, endeavour.  
**Bestreitung**, *f.* bearing or defraying (of expenses).  
**Besuchen**, *v. a.* to visit; to frequent.  
**Besudelt**, *part. adj.* defiled.  
**Beten**, *v. n.* to pray.  
**Bethaut**, *part. adj.* bedewed, dew-covered.  
**Bethauern**, *v. a.* to assert solemnly, affirm, assure.  
**Betrachten**, *v. a.* to look on, gaze at, to view, contemplate.  
**Beträchtlich**, *adj.* considerable, large.  
**Betragen**, *n. (s)* conduct, deportment.  
**Betreten**, *betrat, betreten*, *v. a.* to tread in (the footsteps of another); to enter upon (a path).  
**Betrübnis**, *f.* sadness, grief.  
**Betrügen**, *betrog, betrogen*, *v. a.* to delude, cheat, deceive.  
**Betrüglisch**, *adj.* delusive, deceitful.

**Bett**, *n. (es)* bed; in fein — kommen, to get no bed to sleep in, p. 67.  
**Betten**, *v. a.* to bed; *zu ruck gebettet*, bedded, lodged among you, p. 128.  
**Beugen**, *v. refl.* to bend, bow.  
**Beute**, *f.* booty, prey.  
**Beutel**, *m. (s)* purse.  
**Bewachen**, *v. a.* to watch over, keep, guard.  
**Bewaffnet**, *part. adj.* armed.  
**Bewähren**, *v. a.* to prove, try, certify.  
**Bewegen**, *v. a.* to move, agitate, shake; to induce; *bewegt*, agitated, excited.  
**Beweglich**, *adj.* moveable, excitable.  
**Bewegung**, *f. (pl. en)* motion, movement; *in — setzen*, to stir up, move, excite.  
**Bewehren**, *v. a.* to arm.  
**Beweinen**, *v. a.* to weep over, lament.  
**Beweis**, *m.* evidence, proof; *sieh — das . . .*, as an evidence that . . .  
**Beweisen**, *bewies, bewiesen*, *v. a.* to show, demonstrate, prove.  
**Bewirken**, *v. a.* to entertain, treat.  
**Bewirtung**, *f.* entertainment.  
**Bewohnen**, *v. a.* to inhabit, live in; *bewohnt*, inhabited.  
**Bewohner**, *m. (s, pl. —)* inhabitant, inmate.  
**Bewunderung**, *f.* admiration.  
**Bewußt**, *adj.* conscious or aware of; known.  
**Bewußtsein**, *n. (s)* consciousness.  
**Beähmen**, *v. a.* to tame; to curb, restrain.  
**Begaubert**, *part. adj.* fascinated, enchanted.  
**Bezeichnen**, *v. a.* to designate, mark.  
**Bezeugen**, *v. a.* certify, attest.  
**Beziehen**, *bezog, bezogen*, *v. a.* (auf etwas), to refer to, make an appeal to.

**Beziehung**, *f.* reference, relation; in — auf, with reference to.

**Beziehungsvolle**, *n. adj. subst.* (u) the Significant.

**Bezwungen**, *bezwang, bezwungen*, *v. a.* to subdue, overcome.

**Biene**, *f. (pl. n)* bee.

**Bild**, *n. (es, pl. er)* image, figure, picture, painting.

**Bildhauer**, *m. (s)* sculptor, statuary.

**Bilden**, *v. a.* to form, fashion.

**Bildniß**, *n. (es, pl. e)* image, figure.

**Bildung**, *f.* formation, structure.

**Billig**, *adj.* fair, equitable; *adv.* equitably, fairly, justly.

**Binden**, *band, gebunden*, *v. a.* to tie, fasten, bind; *an etwas —*, to bind or link to.

**Birne**, *f. (pl. n)* pear; **Birnbäum**, *m. (es, e\*)* pear-tree.

**Bis**, *adv.* to, till, until; — an, — auf, — nach, — zu, to, even to, as far as (a place), up to; *conj.* till, until.

**Bischof**, *m. (es, pl. e\*)* bishop.

**Bisher**, *adv.* hitherto, till now, thus far.

**Biß**, *m. (es, pl. e)* bite, biting.

**Bitt**, *f. (pl. n)* request, entreaty, solicitation.

**Bitten**, *bat, gebeten*, *v. a.* to entreat, beg, request, ask; *für Einen —*, to intercede for any one.

**Blähen**, *v. refl.* swell, to be inflated.

**Blanz**, *adj.* bright, shining.

**Blatt**, *n. (es, pl. er\*)* leaf (of a tree); newspaper.

**Blau**, *adj.* blue; (in poetry) azure, cerulean.

**Blau**, *n. (es)* blue (colour), *fig.* sky; *im letzten —*, in the remotest ether, p. 172.

**bleiben**, *blieb, geblieben*, *v. n.* to remain, stay, continue; *stehen —*, to stand still, stop.

**bleich**, *adj.* pale, wan; faint.

**blenden**, *v. a.* to blind, dazzle; — b, dazzling, striking.

**blid**, *m. (es, pl. e)* glance, look, eye;

*einen — thun*, to cast the eye upon, to glance at.

**bliden**, *v. a.* to look, glance; *auf etw was —*, to glance at; *was er blidt*, ist **Buth**, his every look is rage, p. 122.

**blind**, *adj.* blind; —heit, *f.* blindness.

**blindlings**, *adv.* blindly; unsuspectingly, implicitly.

**blitz**, *m. (es, pl. e)* flash, lightning.

**blitzeschnell**, *adv.* with the rapidity of lightning.

**blitzen**, *v. n.* to flash; — b, darting, flashing.

**blöde**, *adj.* timid, diffident, bashful.

**bloß**, *adv.* simply, merely, only.

**bloß**, *adj.* bare, uncovered, naked; simple, mere.

**blöße**, *f.* nakedness; weak or unprotected part; indigence, humility (in *Knechte —*, p. 152).

**blühen**, *v. n.* to blow, bloom, blossom.

**blühend**, *part. adj.* blooming; flourishing.

**blümchen**, *n. dim. (s, pl. —)* floweret.

**blume**, *f. (pl. n)* flower.

**blumengarten**, *m. (s)* flower-garden.

**blumig**, *adj.* flowery, florid.

**blut**, *n. (es)* blood.

**bluthund**, *m. (es, pl. e)* blood-hound, *fig.* tyrant.

**blutsverwandtschaft**, *f.* consanguinity, relationship.

**bluttriefend**, *part. adj.* overflowing with blood, reeking in blood.

**bluten**, *v. n.* to bleed.

**blüthe**, *f. (pl. n)* blossom, bloom, flower.

**blüthenbaum**, *m. (s)* tree in blossom, blooming tree.

**blutig**, *adj.* bloody, stained with blood.

**boden**, *m. (s)* soil, ground; floor; bottom; *zu —*, to the ground.

**bogen**, *m. (s, pl. —)* any thing bent, bow; arch; *der — des Friedens*,

- the bow of peace, i. e. the rainbow.
- Böhmen**, *n.* (s) Bohemia.
- Bologna**, *n.* Bologna.
- Borgen**, *v. a.* to borrow.
- Born**, *m.* (es) fount, spring.
- Böse** (bös), *adj.* bad, wicked; evil; hurtful; *adv.* ill, wickedly, badly; *der Böse*, the evil one.
- Böseheit**, *f.* malice, wickedness.
- Botaniker**, *m.* (s) botanist.
- Bote**, *m.* (n) messenger.
- Botschaft**, *f.* message, intelligence, news.
- Brand**, *m.* fire, conflagration; —*wolken*, *pl.* fire-vapours, clouds of smoke.
- Branden**, *v. n.* to surge, break (of the waves).
- Brandung**, *f.* surf, breakers.
- Braten**, *m.* (s) roast meat; piece of meat (generally).
- Brauch**, *m.* (s, *pl.* e\*) custom, usage.
- Brauchen**, *v. a.* to need, want, lack, to have occasion for; to use, employ.
- Braun**, *adj.* brown; *Braun* or *der —e*, Bruin, name of the bear.
- Brausen**, *v. n.* to roar, rush, bellow, thunder (of a storm).
- Braut**, *f.* bride, betrothed.
- Bräutigam**, *m.* (s) bridegroom.
- Brautleute**, *pl.* bride and bridegroom.
- Brav**, *adj.* brave, valiant.
- brechen**, *brach*, *gebrochen*, *v. a.* & *n.* to break, to sever; to interrupt; to violate (a law); to force one's way.
- Breit**, *adj.* broad, wide, large.
- Breite**, *f.* breadth; latitude.
- Brennen**, *brannte*, *gebrannt*, *v. n.* to burn; to scorch; *v. a. reg.* to burn.
- Brief**, *m.* (es, *pl.* e) letter.
- Briefwechsel**, *m.* (s) correspondence.
- Brigitte**, *f.* Bridget.
- Bringen**, *brachte*, *gebracht*, *v. a.* to bring, carry; — *lassen*, to send for, to have brought; *Einen zu etwas bringen*, to bring one to a thing, to prevail upon; *sie konnten nie da u gebracht werden*, they never could be prevailed upon, p. 189; *etwas über Einen —*, to bring upon, to cause, p. 100.
- Britannisch**, *adj.* British, Britannic.
- Britte**, *m.* (n) Briton.
- Brittinn**, *f.* Britoness.
- Brod**, *n.* (es, *pl.* e) bread.
- Brücke**, *f.* bridge.
- Bruder**, *m.* (s, *pl.* —\*) brother.
- Brüdergeschlecht**, *n.* (s) race of brothers, human family.
- Brüderlich**, *adj.* brotherly, brother-like, fraternal.
- Brüllen**, *v. n.* to roar, bellow; *das —*, the roaring, bellowing.
- Brunnen**, *m.* (s, *pl.* —) well, spring, fountain.
- Brust**, *f.* breast, bosom; heart.
- Brut**, *f.* brood; race.
- Bube**, *m.* (n) boy, lad.
- Buch**, *n.* (es, *pl.* er\*) book.
- Buche**, *f.* beech, beech-tree.
- Büchse**, *f.* rifle.
- Bücken**, *v. refl.* to bow, stoop, bend over.
- Bühl**, *m.* (s) hillock, hill.
- Bund**, *m.* union, league, covenant.
- Bunt**, *adj.* checkered, variegated, party-coloured.
- Buntblaubt**, *adj.* having many-tinted leaves, many-tinted.
- Buntseiden**, *adj.* party-coloured silken.
- Burg**, *f.* (pl. en) stronghold, castle.
- Burgkapelle**, *f.* castle-chapel.
- Bürgschaft**, *f.* surety, security, bail.
- Burgunderreben**, *pl.* Burgundy grape-vines.
- Bursche**, *m.* (n) lad, fellow, companion.
- Bürsten**, *v. a.* to brush.
- Busch**, *m.* (es, *pl.* e\*) bush, thicket.
- Busen**, *m.* (s) bosom, breast, heart.
- Büßen**, *v.* to atone for; *seine Lust —*, to gratify one's desire or pleasure.
- Butter**, *f.* butter.

## C.

- Cäcilia**, *f.* die heilige —, Saint Cæcilia.  
**Carosse**, *f.* (*pl. n.*) carriage of state.  
**Castellan**, *m.* (*s.*) castellan.  
**Cavalier**, *m.* (*s.*, *pl. e.*) cavalier; nobleman.  
**Charakter**, *m.* (*s.*, *pl. e.*) character, disposition; dignity.  
**Charte**, *f.* (*pl. n.*) chart, map.  
**Chor**, *m.* (*es*, *pl. e'*) choir; train, circle; *n.* the choir (of a church edifice).  
**Chorrepärr**, *n.* (*s.*) bawling of a choir (in contempt for Chorgesang).  
**Chorgesang**, *m.* (*s.*) choral song, sacred chant or anthem.  
**Christ**, *m.* (*en*, *pl. en*) Christian.  
**Christenmenge**, *f.* multitude or assembly of Christians.  
**Christus**, *m.* (*acc.* Christum, see Gr. p. 401, § 44) Christ.  
**Christkind**, *n.* (*es*) the infant Christ.  
**Ciselirt**, *part. adj.* carved; — *Arbeit*, carved work.  
**Citron**, *f.* (*pl. n.*) citron, lemon.  
**Commentator**, *m.* (*s.*, *pl. en*) commentator.

## D.

- Da**, 1. *adv.* (*of place*) there; here; (*of time*) then, at that time, thereupon; *after a relative it is often expletive, as on p. 28, ter da brinft, who drinks; alles, was da ist (p. 185), all that exists, all that is.*  
**Da**, 2. *conj.* when, as, since, whilst, because, whereas.  
**Dabei**, *adv.* there, near it; with it; at the same time; — *stehen*, to stand by.  
**Dach**, *n.* (*es*, *pl. er\**) roof.  
**Dadurch**, *adv.* thereby, by that, by means of it; through it.  
**Dafür**, *adv.* for it, for that or this.  
**Dagegen**, *adv.* in return, in exchange; on the other hand.  
**Dahem**, *adv.* at home.  
**Daher**, 1. *adv.* thence, along; from

that circumstance: for that reason; — *ziehen*, to move along or on, p. 201; 2. *conj.* hence, therefore.

**Dahin**, *adv.* thither, there, to that place, to it, along; — *gehen*, to pass away, to die, p. 190.

**Damals**, *adv.* then, at that time.

**Dame**, *f.* lady (of rank), dame.

**Damit**, 1. *adv.* therewith, with it (that, this or them), by it; 2. *conj.* that, in order that.

**Dämmernd**, *part. adj.* dawning, early, p. 145.

**Dämmerung**, *f.* twilight (of evening or morning); dawn.

**Dampf**, *m.* (*es*, *pl. e'*) steam, vapour, fume, smoke.

**Dampfwolken**, *pl.* vapour-clouds.

**Dampfen**, *v. n.* to steam, smoke, reek, fume.

**Dämpfen**, *v. a.* to quench, suppress, smother.

**Danach**, *adv.* after that, thereupon, then.

**Daniel**, *m.* (*s.*) Daniel.

**Dank**, *m.* (*es*) thanks, gratitude;

*Ginem* — *sagen*, to thank, return thanks to any one, p. 92.

**Dankbar**, *adj.* grateful, thankful; *adv.* thankfully.

**Danken**, *v. a.* to thank, return thanks.

**Dann**, *adv.* then, at that time; thereupon.

**Dante**, *m.* Danté (an Italian poet).

**Darauf**, *adv.* thereupon, upon or on it, upon that; to that; afterwards, then.

**Daraus**, *adv.* therefrom; out of it (this, that), of it; *daraus es ward* (p. 210), out of which it was made.

**Darin**, *adv.* therein, in it (this, that); — *ich stehe* (p. 210), in which I stand.

**Darinnen**, *adv.* within it, within.

**Darna ch**, see *danach*.

**Darreichen**, *v. a.* to reach; tender, present.

**Darstellen**, *v. a.* to represent, exhibit.



- Darum** (d'rum), *adv.* for that; for that reason, on that account; therefore.
- Dasein**, *n.* (s) existence.
- Dasein**, *v. ir. n.* to be present, to exist.
- Daselbst**, *adv.* in that place, there.
- Das**, *conj.* that; so that (*when used for so daß*); — nicht, that not, lest.
- Däuchten**, *v. imp.* to seem, appear; es dünkte ihm, it seemed to him, p. 36; wenn es ihm gut dünkt, if he sees fit, if he pleases, p. 205.
- Daurnb**, *part. adj.* lasting, enduring.
- Daumen**, *m.* (s) thumb.
- Dauphin**, *m.* Dauphin, eldest son of the king of France.
- Davon**, *adv.* thereof, of it (this, that); whereof; from it.
- Davor**, *adv.* before it (this, that); for it, from it; at it.
- Daßu**, *adv.* to it (this, that); for that, for that purpose; moreover, into the bargain, besides.
- Dazwischen**, *adv.* between it or them; des Alten Sang —, the old man's voice accompanied, p. 122.
- Decken**, *v. a.* to cover; to lay or spread (a cloth).
- Dein**, *beine*, *bein*, *pron. poss.* thy; *ber* *beine* or *beinige*, thine.
- Deiner**, (*gen. of du*), of thee, of you.
- Delos**, *n.* Delos, an island sacred to Apollo.
- Dolphin**, *m.* (s, pl. e) dolphin.
- Demuth**, *f.* humility, meekness.
- Demüthig**, *adj.* humble, submissive; *adu.* humbly, submissively.
- Denken**, *achte*, *gedacht*, 1. *v. n.* to think, to suppose; ich dachte, I should think; an etwas —, or *denken*, (*with the genitive*) to think of, remember; 2. *v. a.* to conceive, imagine, fancy; ob sich ein Zug — läßt (p. 189), whether a trait can be imagined or conceived of.
- Denn**, *conj.* for, then; pray or pray
- tell me (*in interrogative sentences*.)
- Dennoch**, *conj.* yet, still, notwithstanding, nevertheless.
- Der**, *die*, *das*, 1. *art.* the; 2. *prom. dem.* this, that; he, she, it; 3. *prom. rel.* who, which, that.
- Derb**, *adj.* hard, severe, uncouth.
- Dergestalt**, *adv.* in such a manner, so.
- Derjenige**, *diejenige*, *dasjenige*, *prom. deter.* he, she, that; *diejenigen*, those.
- Derfelbe**, *diefelbe*, *dasselbe*, *pron.* the same; he, she, it.
- Deßhalb**, *adv.* therefore; on that account; for that reason.
- Despot**, *m.* (en, pl. en) despot, tyrant.
- Deswegen**, *see* *deßhalb*.
- Deuten**, 1. *v. n.* auf Einen —, to point to or at; 2. *v. a.* to interpret, explain.
- Deutlich**, *adj.* clear, distinct; *adv.* clearly, distinctly.
- Deutsch**, *adv.* German.
- Deutschland**, *n.* (s) Germany.
- Diadem**, *n.* (es, pl. e) diadem, crown.
- Dicht**, *adj.* dense, solid, massy.
- Dichter**, *m.* (s, pl. —) poet.
- Dichterbrust**, *f.* poet's breast, heart.
- Dichtgedrängt**, *part. adj.* closely pressed or crowded together.
- Dieb**, *m.* (es, pl. e) thief, robber.
- Diene**, *v. n.* Einem —, to serve, wait on one; to oblige; bei Einem —, to be in one's service.
- Diener**, *m.* (s, pl. —) servant, attendant, valet; minister.
- Dienst**, *m.* (es, pl. e) service; employment, office.
- Dies**, *for* *dieses*; auch —, this too.
- Diesseits**, *adv.* on this side.
- Dieser**, *diefe*, *dieses*, *pron. dem.* this; the latter (*when opposed to jener*).
- Ding**, *n.* (es, pl. e) thing, matter; vor allen —en, first of all; *guter* — *sein*, to be of good cheer.

**Doch**, *conj.* yet, still, nevertheless, for all that, after all, at least, but; it is *expletive* on page 104: wie ist doch ic.; and on page 108: weil sie doch ic.

**Dogge**, *f.* (*pl. n.*) bull-dog, hound.

**Doggenpaar**, *n.* (*s.*) pair of bull-dogs.

**Dom**, *m.* (*es*) dome, cathedral.

**Dominiren**, *v. a.* to rule, lord it over.

**Donner**, *m.* (*s, pl. —*) thunder.

**Donnersimme**, *f.* voice of thunder.

**Donnersurm**, *m.* (*es*) thunder-storm, tempest.

**Donnern**, *v. n.* to thunder; —*b.* thundering.

**Doppelfrom**, *m.* (*s.*) double stream, eddy, whirlpool.

**Dorf**, *n.* (*es, pl. cr\**) village.

**Dorn**, *m.* (*es, pl. en*) thorn.

**Dornhecke**, *f.* (*pl. en*) hedge of thorns.

**Dornschön**, *n.* (*s.*) (*fictitious name*) the sleeping Beauty.

**Dort**, *adv.* there, yonder, in that place; — unten, down there; nicht wie dort (p. 210), not as in the former case; — her, thence, from that place; — hin, thither, in that direction, to that place.

**Drache**, *m.* (*n, pl. n.*) dragon.

**Drachenbild**, *n.* (*es*) form or image of a dragon.

**Draht**, *m.* (*es*) wire.

**Drängen**, *v. refl.* to press, throng.

**Dräuen** (*dräun*), *see* drohen.

**Drauf**, *for* darauf.

**Draußen**, *adv.* without, out of doors; on the outside (of any enclosed place).

**Drehen**, *v. a.* to turn, twist; sich —, to turn about, to revolve.

**Drei**, *num.* three.

**Dreihundert**, *num.* three hundred.

**Dreimal**, *adv.* three times.

**Dreißig**, *num.* thirty.

**Dringen**, *brang*, *gebrungen*, *v. n.* to

press forward, penetrate; to enter by force.

**Dritte** (*bet, die, das*), third.

**Drohen**, *v. n.* to menace, threaten; doch auch nichts drohest, nor dost thou, on the other hand, threaten (make use of threats), p. 211.

**Drohend**, *part. adj.* threatening, impending.

**Drummete**, *f.* (*pl. n.*) trumpet.

**Druck**, *m.* (*es*) pressure.

**Drücken**, *v. a.* to press, weigh down, lie heavy upon; to oppress, vex; —*b.* oppressive.

**Drum**, *for* darum.

**Ducken**, *v. refl.* to duck, hide (by stooping).

**Duft**, *m.* (*es, pl. e\**) odour, fragrance.

**Düften**, *v. n.* to emit odours, to exhale fragrance.

**Düftend**, } *adj.* odourous, fragrant.

**Düftig**, }

**Dulden**, *v. a.* to suffer, tolerate.

**Dumm**, *adj.* stupid, silly, foolish.

**Dumpe**, *adj.* moist, damp; hollow, dull, dead (of sounds); in a low tone.

**Dunkel**, *n.* (*s.*) darkness, obscurity.

**Dunkel**, *adj.* dark, gloomy, dusky, overcast, dim.

**Dunkelgelb**, *adj.* dark-yellow; of a pale, ghastly complexion, p. 155.

**Dünken**, *v. imp.* to seem, appear; uns dünkt, it seems to us.

**Dünn**, *adj.* thin, slender, small; frail.

**Durch**, *prep.* (*gov. the acc.*) through; by, by means of, by dint of; during, throughout; das ganze Jahr —, throughout the entire year.

**Durchaus**, *adv.* throughout, entirely, quite.

**Durchbeben**, *v. a.* to agitate, thrill.

**Durchbohren**, *v. a.* to perforate, pierce; penetrate.

**Durchbringen**, *v. tr. a.* to press through, pierce, penetrate.

**Durchflammen**, *v. a.* to flash through, to fire, animate.



Einbringlich, *adj.* affecting, impressive.

Einbruch, *m.* (s) impression.

Einer, *etc.*, eines, *num.* one (see Gr. p. 421, § 77); *Einer*, *indefinite pron.* some one, any one.

Einfall, *m.* (s, *pl.* e\*) thought, sally, fancy, idea.

Einfallen, *fiel*, gefallen, *v. n.* to fall in or into; to come into one's mind, to occur (*with the dat. of the person*).

Einfalt, *f.* simplicity.

Einfluß, *m.* (fles) influence.

Eingang, *m.* (es) entry, entrance.

Einhacken, *v. a.* to cut into, to fix (the teeth) into any thing.

Einheimisch, *adj.* domestic; settled, at home.

Einhellig, *adv.* unanimously.

Einhergehen, *v. ir. n.* to walk along, to go on.

Einholen, *v. a.* to overtake (in a race).

Einig, *adj.* agreed, united (in opinion).

Einiget, einige, einiges, some, any, a little; in einiger Entfernung, at some distance; *pl.* einige, some, several; — Tage, several days.

Einflang, *m.* (es) unison, harmony.

Einladen, lud, geladen, *v. a.* to invite, to ask.

Eimahl, once, one time; once upon a time; auf —, all of a sudden, suddenly; noch —, once more.

Einnehmen, nahm, genommen, *v. a.* to occupy, assume (a position).

Eindöc, *f.* solitude, desert.

Einreiten, *v. n.* to enter (on horseback), to ride in.

Einsam, *adj.* solitary, lonely, retired.

Einsamkeit, *f.* solitude, loneliness.

Einschlafen, schlief, geschlafen, *v. n.* to fall asleep.

Einschließen, schloß, geschlossen, *v. a.* to include, enclose.

Einflüßeln, *v. refl.* to creep into favour, insinuate one's self.

Einfließen, *v. a.* (auf etwas) to limit, confine, restrict to any thing.

Einsehen, *v. ir. a.* to see, to understand.

Einsmal, *adv.* once, at one time.

Einft, *adv.* once, at one time (either past or future); formerly; at some future time.

Einstellen, *v. a.* to suspend, interrupt.

Einstöckig, *adj.* one-storied, of one story.

Eintauschen, *v. a.* to exchange, to truck.

Eintönig, *adj.* monotonous.

Eintracht, *f.* unanimity, concord, harmony.

Entreten, trat, getreten, *v. n.* to step into, to enter.

Eintritt, *m.* (es) entering, entrance; beim —, on entering; vor dem —, before entering.

Einwilligen, *v. n.* to assent to, consent to.

Einwilligung, *f.* consent.

Einwohner, *m.* (s, *pl.* —) inhabitant.

Einzeln, *adj.* single, individual; *adv.* one by one, singly.

Einziehung, *f.* confiscation.

Einzig, *adj.* single, only; ein —er, a single individual; der —e, the only one; *adv.* only, solely.

Eis, *n.* (fes) ice; des Alters —, the hoariness of age, the burden of old age.

Eisern, *adj.* made of iron, iron.

Eitel, *adj.* void, vain, idle.

Element, *n.* (es, *pl.* e) element.

Elfen, *pl.* elves, fairies.

Elfenbein, *n.* (s) ivory; the ivory stick with which the lyre was struck (among the ancients), the plectrum, p. 127.

Ellenweit, *adv.* to the width of an ell, an ell wide.

Eitern, *pl.* parents.

**Elterlich**, *adj.* belonging to one's parents, parental.  
**Elysium**, *n.* (s) Elysium.  
**Emil**, *m.* (s) Emelius.  
**Empfangen**, *empfang*, *empfangen*, *v. a.* to receive, to welcome.  
**Empfänglich**, *adj.* susceptible, sensible.  
**Empfehlen**, *v. ir. a.* to recommend; —b, *part. adj.* recommendatory.  
**Empfinden**, *empfind*, *empfinden*, *v. a.* to perceive, to feel, experience.  
**Empfindung**, *f.* feeling, emotion.  
**Empor**, *adv.* up, upwards, aloft.  
**Emporheben**, *hob*, *gehoben*, *v. a.* to raise aloft.  
**Emporspringen**, *sprang*, *gesprungen*, *v. n.* to jump or spring up.  
**Emportreten**, *trat*, *getreten*, *v. n.* to step up, to rise.  
**Empören**, *v. refl.* to rebel, to rise up against.  
**Empört**, *part. adj.* rebellious; agitated, tumultuous.  
**Emsig**, *adj.* active, busy, assiduous; *adv.* busily, diligently, intently.  
**Ende**, *n.* (s) end; conclusion; limit, bound; end of life; am —, in the end, after all.  
**Endigen**, *v. a.* to put an end to; to finish; to conclude; *v. refl.* to end, cease.  
**Endlich**, *adv.* finally, at last, at length.  
**Eng**, *adj.* tight, narrow; contracted.  
**Engel**, *m.* (s, *pl.* —) angel.  
**Engelbert**, *m.* der heilige —, Saint Engelbert.  
**Engellein**, *n.* (s, *pl.* —) little angel.  
**Engländer**, *m.* (s) Englishman.  
**Englisch**, *adj.* English.  
**Enkel**, *m.* (s, *pl.* —) grandchild.  
**Entbinden**, *entband*, *entbunden*, *v. a.* (Einen von etwas) to deliver or free from; to release, absolve.  
**Entblättert**, *part. adj.* disleafed, stripped of leaves.

**Entbrannt**, *part. adj.* inflamed.  
**Entdecken**, *v. a.* to discover, decry.  
**Entdeckung**, *f.* discovery.  
**Entfalten**, *v. a.* to unfold, develop, disclose; *v. refl.* to be unfolded, developed.  
**Entfernen**, *v. a.* to put away; *v. refl.* to start off, leave, withdraw; (von etwas) to diverge, deviate from.  
**Entfernt**, *part. adj.* remote, distant; meine lieben —en, my distant loved ones, p. 209.  
**Entfernung**, *f.* remoteness, distance.  
**Entflammen**, *v. a.* to inflame.  
**Entfliegen**, *entflog*, *entflogen*, *v. n.* to fly away, escape.  
**Entfliehen**, *entfloß*, *entflohen*, *v. n.* to flee, escape.  
**Entgegen**, *adv.* (with the dative) towards; against, contrary; —gehen, to go to meet, to go towards; —kommen, to come to meet; to assist, aid; —treten, to step towards, go to meet; —wirken, (Einem) to oppose, act in opposition to.  
**Entgegengesetzt**, *adj.* opposite, opposed.  
**Entgehen**, *entging*, *entgangen*, *v. n.* to escape from (with the dat.).  
**Enthalten**, *enthielt*, *enthalten*, *v. a.* to contain, include, hold; sich —, to refrain, forbear, abstain from (with the gen.)  
**Enthaltsamkeit**, *f.* abstinence, abstemiousness.  
**Enthüllen**, *v. refl.* to unveil, reveal one's self.  
**Enthusiasmus**, *m.* enthusiasm.  
**Entkommen**, *v. ir. n.* to get loose, escape.  
**Entlang**, *adv.* (with the gen. & dat.) along; dem Ufer —, along the shore.  
**Entlassen**, *entließ*, *entlassen*, *v. a.* to dismiss.  
**Entnervt**, *part. adj.* enervated, debilitated.

Entquillen, *v. ir. n.* to stream forth, gush out.  
 Entzücken, *v. a.* to take away, remove.  
 Entsagen, *v. a.* to renounce, give up, resign.  
 Entschließen, *v. ir. refl.* to resolve.  
 Entschließung, *f. (pl. en)* resolution, determination, purpose.  
 Entschlossen, *part. adj.* resolute, determined.  
 Entschluß, *m. (fest, pl. feste)* resolve, resolution.  
 Entsetzen, *n. (s)* horror, amazement.  
 Entsetzlich, *adj.* terrific, horrific, frightful.  
 Entsprungen, *part. adj.* escaped; den —en Löwen, the loose, runaway lion.  
 Entstammen, *v. n.* to descend from.  
 Entstellen, *v. a.* to disfigure, deface; entstellt, disfigured.  
 Entstürzen, *v. n.* to rush out, gush forth.  
 Entweder, *conj.* either.  
 Entweihen, *v. a.* to desecrate, profane.  
 Entwerfen, *entwarf, entworfen, v. a.* to project, design, sketch.  
 Entwicklung, *f.* evolution, development.  
 Entwischen, *v. n.* to steal away, escape.  
 Entwurf, *m. (es)* design, plan, sketch.  
 Entzücken, *n. (s)* ecstasy, rapture, transport.  
 Entzückend, *part. adj.* ravishing, transporting.  
 Entzückt, *part. adj.* enraptured, transported.  
 Entzünden, *v. a.* to enkindle, inflame, inspire.  
 Entzwei, *adv.* in two, asunder; —schlagen, to knock to pieces, to break.  
 Эпсеп, *n. (s)* ivy.

Эпоха, *f.* epoch, period.  
 Equipage, *f. (pronounced as in French)* equipage.  
 Er, *pron. pers.* he, see Gr. p. 427.  
 Erbarmen, *m. (s)* compassion, pity, mercy.  
 Erbärmlich, *adv.* miserably, pitifully.  
 Erbauen, *v. a.* to erect, build up.  
 Erbieten, *erbot, erboten, v. refl.* to offer, engage, promise.  
 Erblaffen, *v. n.* to grow or turn pale.  
 Erbleichen, *erblich, erblichen, v. n.* to grow pale; to die.  
 Erblicken, *v. a.* perceive, descry, behold.  
 Erbsen, *f. (pl. n)* pea.  
 Erdbeere, *f. (pl. n)* strawberry.  
 Erdbölle, *n. (s, pl. —)* little earth-crur.  
 Erde, *f.* earth, ground, soil; auf —, on earth; zur —, to the ground.  
 Erdennund, *m. (es)* } terrestrial  
 Erdfeld, *m. (fes)* } sphere,  
 globe, earth.  
 Erdrücken, *v. a.* to choke, stifle.  
 Ereignis, *n. (fes)* occurrence, incident, event.  
 Erreichen, *v. a.* to reach, gain (a place).  
 Erfahren, *erfuhr, erfahren, v. a.* to learn, hear of.  
 Erfahrung, *f.* experience.  
 Erfassen, *v. a.* to lay hold of, to grasp.  
 Erfordern, *v. a.* to require, demand.  
 Erfreuen, *v. a.* to delight, gladden; *v. refl.* to rejoice in; to enjoy (with the gen.).  
 Erfrischen, *v. a.* to refresh, renew.  
 Erfrischung, *f.* refreshment.  
 Erfüllen, *v. a.* to fill, fill up; to fulfill, accomplish, perform.  
 Erfüllung, *f.* in — gehen, to be fulfilled, accomplished.  
 Ergänzt, *part.* completed.

- Ergeben**, ergab, ergeben, *v. refl.* to surrender, to commit one's self, give one's self up to (*with the dat.*).  
**Ergiebig**, *adj.* productive, rich, fertile.  
**Ergießen**, ergoß, ergossen, *v. refl.* to overflow; to break or pour forth.  
**Ergößen**, *v. refl.* to take delight or pleasure in (an *etwas*).  
**Ergreifen**, ergriff, ergriffen, *v. a.* to lay hold of, seize, take, catch; to adopt, make use of.  
**Ergrimmen**, *v. n.* to grow furious, to rage, chafe; *ergrimmt*, infuriated, enraged.  
**Erhaben**, *adj.* sublime, exalted, lofty; *das —*, the Sublime.  
**Erhalten**, erhielt, erhalten, *v. a.* to keep, preserve, save; to get, receive, obtain.  
**Erhandeln**, *v. a.* to obtain by bargaining, to acquire.  
**Erheben**, erhob, erhoben, *v. a.* to raise, lift up; to enhance, increase, elevate; *v. refl.* to arise; to rise or soar aloft; to prance, rear (of a horse).  
**Erhellen**, *v. a.* to illumine, enlighten.  
**Erhitzen**, *v. a.* to heat, inflame, incite, enrage.  
**Erhöhen**, *v. a.* to raise, elevate, exalt.  
**Erholen**, *v. refl.* to recover, to come to one's self again.  
**Erhören**, *v. a.* to hear, to grant (a request).  
**Erinnern**, *v. a.* to remind, to put in mind of; *sich —*, to remember.  
**Erinnerung**, *f.* recollection, remembrance, memory.  
**Erjagen**, *v. a.* to get by hunting.  
**Erkalten**, *v. n.* to grow cold; to die.  
**Erkennen**, erkannte, erkannt, *v. a.* to perceive, apprehend, distinguish, acknowledge; *Einen für etwas —*, to acknowledge, recognise or own as.  
**Erkenntniß**, *f.* knowledge.
- Erklären**, *v. a.* to explain; to announce, declare.  
**Erfunden**, *v. a.* to explore  
**Erfundigen**, *v. refl.* (*with nach*) to ask after; to find or spy out.  
**Erlaben**, *v. a.* to refresh.  
**Erlaubt**, *part. adj.* lawful, permitted; *daß es ihr nur kurze Zeit — ist*, that she is permitted (to remain) but a short time (p 108); *wenn es mir — ist*, if I am permitted.  
**Erleben**, *v. a.* to experience, to live to see (the time).  
**Erlegen**, *v. a.* to kill, slay.  
**Erleichtern**, *v. a.* to ease, lighten, alleviate; *erleichtert*, relieved, eased, &c.  
**Erlernen**, *das*, *n.* the Select, Choice.  
**Erlöschen**, erlosch, erloschen, *v. n.* to go out, become extinct.  
**Erlustigen**, *v. refl.* to amuse or divert one's self.  
**Ermattet**, *part. adj.* wearied, exhausted.  
**Ermorden**, *v. a.* to murder, to kill maliciously.  
**Ermuntern**, *v. a.* to animate, encourage; —*b*, animating, cheering.  
**Ernähren**, *v. a.* to nourish, keep, support.  
**Erneuen** or **erneuern**, *v. a.* to renew, repair; *sich —*, to be renewed, reproduced, to rise anew.  
**Erneuert**, } *part. adj.* renewed,  
**Erneuet**, } fresh, new, recent.  
**Erniedrigung**, *f.* degradation, abasement.  
**Ernst**, *m.* (*es*) earnest, severity, sternness.  
**Ernst**, *ernsthaft*, *adj.* serious, momentous, grave, stern; *adv.* earnestly, &c.  
**Ernstlich**, *adj.* earnest, serious, ardent; *adv.* in earnest, seriously, eagerly.  
**Ernte**, *f.* (*pl. n*) harvest; *ich bin in ihre — gekommen*, I reap where they have sowed, p 212.  
**Erobern**, *v. a.* to conquer, to gain by force.

Eröffnen, *v. a. & refl.* to open.  
 Erotisch, *adj.* die —en Gesänge, erotic, amatory songs.  
 Erquickten, *v. a.* to refresh, quicken, re-animate; —b, refreshing, quickening.  
 Erregen, *v. a.* to stir up, excite, move.  
 Erreichen, *v. a.* to reach, attain, overtake; to arrive at.  
 Errotthen, *v. n.* to blush, to colour.  
 Erschaffen, erschuf, erschaffen, *v. a.* to create, produce.  
 Erscheinen, erschien, erschienen, *v. n.* to appear; to become apparent, manifest.  
 Erscheinung, *f. (pl. en)* appearance; vision.  
 Erschlagen, erschlug, erschlagen, *v. a.* to kill, slay.  
 Erschöpfen, *v. a.* to drain, exhaust; sich —, to be drained, exhausted.  
 Erschraken, erschraf, erschrocken, *v. n.* to be alarmed, frightened.  
 Erschrocken, *part. adj.* frightened, terror-struck.  
 Erschüttern, *v. a.* to shake, agitate (the mind).  
 Ersehen, ersah, ersehen, *v. a.* to descry, perceive, see.  
 erspähnen, *v. a.* to espy; lurk for, watch.  
 Erst, *adj.* first; meine erste Jugend, my earliest youth; foremost; das —, the first thing; *adv.* first; for the first time; at first; before; not till, not before; only, but; erst wenn, not until.  
 Erstaunen, *v. n.* (über etwas) to be amazed, surprised, astonished.  
 Erstaunen, *n. (s)* amazement, astonishment.  
 Ersterben, erstarb, erstorben, *v. n.* to die; to fade.  
 Ersticken, *v. a.* to suffocate, to choke; to drown.  
 Erstlich, *adv.* first, in the first place.  
 Erstlinge, *pl.* first fruits; firstlings.  
 Erstrecken, *v. refl.* (auf etwas) to extend over; to reach.

Ersuchen, *v. a.* to ask, entreat, request.  
 Erwachen, *v. n.* to wake up, awake; das —, the rising (from death), resurrection.  
 Erwachsen, *v. ir. n.* to grow up; zu etwas —, to rise to, become.  
 Erwählen, *v. a.* to choose; select.  
 Erwähnen, *v. a.* to make mention of; to mention (*with the gen.*).  
 Erwarten, *v. a.* to expect, look for; to await.  
 Erwecken, *v. a.* to awaken; to stir up, excite; to cause, produce.  
 Erweitern, *v. a.* to extend, enlarge; sich —, to expand, enlarge.  
 Erwerben, erwarb, erworben, *v. a.* to gain, get, acquire; und doch sich selbst Verehrung erwirbt, and yet acquires reverence for itself, p. 211.  
 Erwidern, *v. a.* to reply, answer.  
 Erwittern, *v. a.* to scent, discover.  
 Erworben, *part. adj.* acquired, earned.  
 Erz, *n. (es)* metal, brass.  
 Erzführend, *adj.* metalliferous.  
 Erzählen, *v. a.* to relate, tell, recount.  
 Erzählung, *f. (pl. en)* narrative, narration.  
 Es, *pron. pers.* it; so; (*in an indefinite sense*) there, they; es waren ihrer dreizehn, there were thirteen of them; und sind es noch, and are still so, p. 186; *it is very often expletive, simply representing the subject which is placed after its verb*, see Gr. p. 429, obs. 7.  
 Esche, *f.* ash-tree, ash.  
 Essen, aß, gegessen, *v. a.* to eat.  
 Essen, *n. (s)* food, victuals, meal; dish.  
 Etliche, *num.* some, several.  
 Etwa, *adv.* perhaps, nearly, about.  
 Etwa, *s, pron.* something, anything; *adj.* some, any; a little; *adv.* somewhat, a little.  
 Euch, *pron. pers.* you, yourself; to you, to yourself, Gr. p. 427.



**Guet**, *pron. poss.* your; *bet* — *et* or *curigt*, yours.  
**Eumäus**, *m.* Eumæus, the steward of Ulysses.  
**Euphrosyne**, *f.* Euphrosyne, one of the Graces, sister to Aglaia and Thalia.  
**Europa**, *n.* (s or ens) Europe.  
**Eurydice**, *f.* Eurydice, wife of Orpheus.  
**Ewig**, *adj.* everlasting, eternal; *bet* — *et*, the Eternal; *adv.* eternally, for ever, perpetually.  
**Ewigkeit**, *f.* eternity; *von* — *zu* —, for ever and ever, to all eternity.  
**Exempel**, *n.* (s) example; *jum* —, for example, for instance.  
**Existenz**, *f.* existence.  
**Exotisch**, *adj.* exotic, exotical.

## F.

**Fabel**, *f.* (pl. n) fable.  
**Fadel**, *f.* (pl. n) torch; taper.  
**Faden**, *m.* (s, pl. —\*) thread; *vom* — *drehen*, by twisting thread, p. 83.  
**Fähig**, *adj.* capable, susceptible.  
**Farbe**, *f.* (pl. n) flag, colours.  
**Fahren**, *fuhr*, *gefahren*, *v. a.* to convey, carry; *v. n.* to move, go, pass; to start, rush; to ride in a carriage; to sail or row; to fare (well or ill); *fahre wohl!* farewell!  
**Fahrt**, *f.* (pl. en) passage, journey.  
**Fährte**, *f.* (pl. n) trace, track.  
**Fahrzeug**, *n.* (s) vessel, bark.  
**Fall**, *m.* (es, pl. e\*) fall; accident, case; situation.  
**Fallen**, *fiel*, *gefallen*, *v. n.* to fall; to drop (of a curtain); to sink, subside.  
**Fällen**, *v. a.* to fell; to ruin, destroy; to lay low.  
**Falsch**, *adj.* false; spurious, wrong; malicious, treacherous.  
**Falschheit**, *f.* falseness, treachery, guile.  
**Falten**, *v. a.* to fold; *die Stirne* —, to knit the brow, to frown.  
**Faltig**, *adj.* having folds; plaited.

**Familie**, *f.* (pl. n) family.  
**Fangen**, *fiug*, *gefangen*, *v. a.* to take, catch, seize, capture.  
**Farbe**, *f.* (pl. n) colour, hue, tint, complexion.  
**Fassen**, *v. a.* to grasp, lay hold on, seize; to hold, contain; to comprehend, understand.  
**Fassung**, *f.* self-command, composure.  
**Fast**, *adv.* nearly, almost.  
**Faul**, *adj.* lazy, indolent.  
**Faulheit**, *f.* laziness, indolence, sloth.  
**Faust**, *f.* (pl. e\*) fist; hand.  
**Faustgriff**, *m.* (s) gripe (with the fist).  
**Feder**, *f.* (pl. n) feather; pen.  
**Fairy-palace**, *m.* (es, pl. e\*) fairy-palace.  
**Fehltritt**, *m.* (s, pl. e) false step; error, fault.  
**Fehlen**, *v. n.* to miss, fail; (es) *war gefehlt*, he had missed his aim, p. 194; to be wanting to; to want, lack (*with dat. of the person*); *es fehlt auch gewiß nicht an*, &c., I am sure you cannot want, p. 192; *die heiße Sonne fehlte dir*, the hot sun was wanting to thee, p. 197.  
**Fehler**, *m.* (s, pl. —) fault, error, defect.  
**Festglöck**, *f.* (pl. n) festive bell.  
**Festklang**, *m.* (s) festal or solemn sound.  
**Festlich**, *adj.* festive, solemn; *adv.* solemnly.  
**Festern**, *v. a.* to celebrate, keep holy; to spend.  
**Figenbaum**, *m.* (s, pl. e\*) fig-tree.  
**Fein**, *adj.* fine, nice, delicate; subtle, critical.  
**Feind**, *m.* (es, pl. e) enemy, foe.  
**Feindlich**, *adj.* hostile, inimical.  
**Feld**, *n.* (es, pl. er) field; plain; *auf* —, into the field.  
**Felbbau**, *m.* (s) agriculture, husbandry.

**Feldbrunnen**, *m.* (s) field-spring or well.

**Feldlein**, *feldleinwärts*, *adv.* across the fields.

**Feldherr**, *m.* (n, *pl. en*) general, commander.

**Feldstein**, *m.* (s) common stone (such as are found in the field).

**Fell**, *n.* (s, *pl. e*) skin, fur, hide.

**Fels**, *m.* (end, *pl. en*) } rock; cliff.

**Felsen**, *m.* (s, *pl. —*) }

**Felsengeßab**, *n.* (es, *pl. e*) rocky shore.

**Felsengebirge**, *n.* (s, *pl. —*) chain of rocky mountains.

**Felsenlieb**, *n.* (es, *pl. er*) rocky limb or member (of the earth).

**Felsenharnisch**, *m.* (es, *pl. e*) rocky armour.

**Felsenpfad**, *m.* (es) rocky or rugged path.

**Felsenriff**, *m.* (s) reef; ledge of rocks.

**Felsenfösch**, *n.* (fisch, *pl. fischer*) rocky castle.

**Felsensteig**, *m.* (es) see **Felsenpfad**.

**Fenster**, *n.* (s, *pl. —*) window; am —, at the window; ans —, to the window; vor das —, up to the window, p. 81.

**Fern**, *adj. & adv.* far, distant, remote; von —, at a distance, from afar; nah und fern, near and far, every where.

**Ferne**, *f.* distance, remoteness; in der —, at a distance, afar off.

**Ferste**, *f.* (pl. n) heel.

**Fertig**, *adj.* ready, done, prepared.

**Fesseln**, *v. a.* to fetter, chain.

**Fest**, *fest*, *adj.* fast, firm, steady, strong; *adv.* fast, firmly, strongly; —halten, to hold fast, to keep, detain; —machen, to fasten, make fast; —stehen, to stand fast or firm.

**Fest**, *n.* (es, *pl. e*) festival, feast.

**Festefang**, *m.* (s) festive song.

**Fett**, *n.* (es) fat, grease.

**Feucht**, *adj.* humid, damp.

**Feuer**, *n.* (s) fire; ardour, spirit.

**Feuerfarben**, *adj.* flame-coloured (of a horse).

**Feuermeer**, *n.* (s) sea or large mass of fire.

**Feurig**, *adj.* fiery; sparkling.

**Fieber**, *n.* (s) fever; das — haben, to be sick of a fever.

**Fieberhaft**, *adj.* feverish.

**Finden**, *find*, *gefunden*, *v. a.* to find, meet with; *v. refl.* to be found, to be; to be placed or situated; da er sich wohl schon in Fällen gefunden hatte, since he had already been placed in situations, p. 200.

**Finger**, *m.* (s, *pl. —*) finger.

**Finster**, *adj.* dark; dim, gloomy; morose, sullen; die Finsternis, the dark or obscured one, p. 59.

**Finsternis**, *f.* darkness, gloom.

**Firmament**, *n.* (s) sky, firmament.

**Fisch**, *m.* (es, *pl. e*) fish.

**Fischer**, *m.* (s, *pl. —*) fisherman, fisher.

**Fischlein**, *n.* (s, *pl. —*) little fish.

**Fische**, *f.* (pl. n) level, expanse, plain.

**Flachs**, *m.* (es) flax.

**Flackern**, *v. n.* to flare, flicker, blaze.

**Flamme**, *f.* flame, blaze.

**Flammen**, *v. n.* to flame, blaze, burn; —b, flaming, glowing.

**Flammenblick**, *m.* (s) flaming or piercing look.

**Flammenherz**, *n.* (end) flaming heart, flame-heart.

**Flasche**, *f.* (pl. n) bottle, flask.

**Fliatter**, *v. n.* to flit, flutter, flicker.

**Flicke**, *f.* (pl. n) fish-basket made of osiers.

**Fleck**, *m.* (es) spot; small place.

**Flehen**, *v. a.* to implore, beseech.

**Fleisch**, *n.* (es) meat, flesh.

**Fleiß**, *m.* (es) diligence, industry, assiduity.

**Fleißig**, *adj.* diligent, industrious, sedulous; *adv.* diligently; often, frequently.

**Flicke**, *f.* (pl. n) fly.

**Fliegen**, *flög, geflogen*, v. n. to fly; to flow, stream (of the hair).  
**Fliehen**, *floß, geflohen*, v. n. to flee, escape, run away; —b, fleeing, escaping.  
**Fließen**, *floß, geflossen*, v. n. to flow, to run; —b, flowing, running.  
**Glimmen**, v. n. to glisten, glimmer, scintillate.  
**Glinsk**, *adj.* brisk, nimble, fleet.  
**Flöte**, *f. (pl. n.)* flute.  
**Flöten**, m. (*8, pl. e\**) flute-note.  
**Flöten**, v. n. to play on the flute, to flute.  
**Fluch**, m. (*es, pl. e\**) curse.  
**Fluchen**, v. n. to curse, execrate (*with the dat.*).  
**Flug**, m. (*es*) flight; soaring.  
**Flügel**, m. (*8, pl. —*) wing.  
**Flügelpaar**, n. (*8*) pair of wings.  
**Flugs**, *adv.* speedily, instantly.  
**Flur**, *f. (pl. en)* plain, field.  
**Fluß**, m. (*fließ, pl. fließ\**) river.  
**Flüssig**, *adj.* fluid, fusible; pliable, p. 183.  
**Flüster**, v. a. to whisper.  
**Fluth**, *f. (pl. en)* flood, tide; *pl.* billows, floods.  
**Folge**, *f.* consequence.  
**Folgen**, v. n. to go or walk behind, to follow (*with the dat.*); to keep up with, p. 72.  
**Folgend**, *part. adj.* subsequent, following.  
**Forbern**, *forbern*, v. a. to demand, to ask.  
**Forelle**, *f. (pl. n.)* trout.  
**Form**, *f. (pl. en)* form, shape, figure.  
**Forſchern**, v. a. to search into, examine, scrutinize.  
**Forſt**, m. (*es*) forest.  
**Fort**, *adv.* away, gone; on; continually; immediately.  
**Fortbauen**, v. a. to continue to build, to build on.  
**Fortbauer**, *f.* continuation, endurance.  
**Fortbauern**, v. n. to continue, endure.

**Fortfahren**, *fuhr, gefahren*, v. n. to continue, go on.  
**Fortgang**, m. progress; *der glückliche —*, the good success.  
**Fortgehen**, *ging, gegangen*, v. n. to go away, to depart.  
**Fortleben**, v. n. to live on  
**Fortreden**, v. n. to speak on  
**Fortreiten**, v. n. to ride away.  
**Fortſegeln**, v. n. to sail on.  
**Fortſetzen**, v. a. to continue, carry on, prolong.  
**Frage**, *f. (pl. n.)* question.  
**Fragen**, v. a. & n. to ask, interrogate; *nach Einem —*, to inquire after any one; *nach etwas —*, to care for, to mind.  
**Frankreich**, n. (*8*) France.  
**Frantzmann**, m. (*in jest or contempt*) for *Frangoſe*.  
**Frangoſe**, m. (*n, pl. n*) Frenchman.  
**Frau**, *f. (pl. en)* woman; lady; wife.  
**Fräulein**, n. (*8, pl. —*) young lady (of rank), miss.  
**Frech**, *adj.* shameless, insolent, audacious; *adv.* impudently, insolently.  
**Frei**, *adj.* free; independent; clear; open; *adv.* freely, &c.  
**Freiheit**, *f.* freedom, liberty.  
**Freilich**, *adv.* indeed, certainly, it is true, to be sure.  
**Freiſtatt**, *f.* asylum, sanctuary.  
**Freimb**, *adj.* foreign, strange; belonging to other people; *der —, ein —er, adj. subst.* foreigner, stranger, visitor.  
**Freimbte**, *f.* foreign parts; *in die —* gehen, to go abroad; *in der — ſein*, to be abroad, in foreign parts.  
**Freimbding**, m. (*8, pl. e*) foreigner, stranger.  
**Freſſen**, *fraß, geſteſſen*, v. a. to eat (said of animals); to devour.  
**Freſſer**, m. (*8, pl. —*) eater.  
**Freude**, *f. (pl. n)* joy, gladness, delight, pleasure; *vor —n*, for joy; *mit tauſend —n*, with the greatest pleasure; *most cheerfully*, p. 85.

**Freudenthräne**, *f.* (pl. u) tear of joy.

**Freudig**, *adj.* joyous, joyful, glad; *adv.* gladly, joyfully.

**Freuen**, *v.* *refl.* to rejoice, to be glad; *sich über etwas* —, to be glad of, rejoice in, (*also with the gen.*) to enjoy; *v. a imp.* to afford pleasure or joy; *es freut mich*, I am glad, delighted.

**Freund**, *m* (es, pl. e) friend.

**Freundinn**, *f.* (pl. en) female friend.

**Freundlich**, *adj.* friendly, kind; affable, courteous; pleasant (to the eye), agreeable, cheerful (p. 104); *adv.* kindly, affably, courteously.

**Freundlichkeit**, *f.* kindness, civility, affability.

**Freundschaft**, *f.* friendship; kindness; relations, kindred, p. 83.

**Frevel**, *adj.* wanton, inso-  
**Frevelhaft**, *adj.* wanton, wicked, criminal.

**Frevelmuth**, *m.* malicious disposition, wantonness.

**Freveln**, *v. n.* to act wickedly; to talk irreverently, to sport; *frevelt nicht*, sport not (p. 196); —b, *part. adj.* wanton, criminal.

**Friede**, *m.* (ns) peace; tranquility, harmony.

**Friedlich**, *adj.* peaceable; tranquil, quiet; *ihr* —en, ye peaceful (blessed) ones, p. 128.

**Friedrich**, *m.* (s) Frederick.

**Grif**, *adj.* fresh; recent, new; brisk, gay; hale, sound; *adv.* recently, newly; lively, resolutely, gaily.

**Grö**, *adj.* glad, gladsome, happy, joyful.

**Grölich**, *adj.* joyful, merry, cheerful; pleasant, delightful; *adv.* joyfully, merrily, gladsomely.

**Grölo**, *n.* (s) shouting, exulting, triumph.

**Grölo**, *part. adj.* exulting, rejoicing.

**Grözen**, *v. n.* (Ginens), to be a

slave to; to humour, gratify, p. 160.

**Gromm**, *adj.* pious, good, religious; *der* —e, the good man.

**Gromigkeit**, *f.* piety.

**Gros**, *m.* (es, pl. e\*) frog.

**Gros**, *adj.* frosty, cold, chilly.

**Gru**, *f.* (pl. e\*) fruit; **Gru** und **Blumengarten**, kitchen and flower-garden, p. 103.

**Gru**, *adj.* fruitful, fertile.

**Gru**, *n.* fruit-wreath, festoon.

**Grü**, *adj. & adv.* early (in the morning); soon; premature; *das* —e **Weiden**, the premature violet.

**Grü**, *comp. of* **früh**, earlier, sooner.

**Grü**, *m.* (s) spring, vernal season.

**Grü**, *n.* (es) a vernal, i. e. youthful or blooming countenance.

**Grü**, *m.* (es) fox.

**Grü**, *f.* dispensation, providence.

**Grü**, *v. a.* to feel, to perceive.

**Grü**, *v. a.* to carry, bring; to conduct, lead; *ein Leben* —, to live or lead a life, p. 174.

**Grü**, *m.* (s) leader, guide.

**Grü**, *f.* conductress, guide.

**Grü**, *f.* abundance, fulness.

**Grü**, *v. a.* to make full, to fill.

**Grü**, *num.* five.

**Grü**, *num.* five hundred.

**Grü**, *num.* the fifth.

**Grü**, *num.* fifteen.

**Grü**, *num.* fifteenth.

**Grü**, *num.* fifty.

**Grü**, *m.* (ns, pl. n) spark.

**Grü**, *v. n.* to glitter, twinkle, sparkle; —b, glittering, twinkling.

**Grü**, *prep.* (gov. the acc) for, in favour of; to; instead of; as (*chiefly with verbs*): *erkennen* **Grü** *as* their native land, p. 186.

**Grü**, *f.* fear, dread, fright.

**Grü**, *adj.* fearful, frightful, formidable.

**Fürchten**, *v. a.* to fear, dread, apprehend; *du weißt, wie viel du von ihnen zu — hast*, you know how much (mischief) you have to apprehend from them (p. 18); *sich vor etwas —*, to be afraid of, to fear.

**Fürchterlich**, *adj.* terrible, frightful, hideous; *adv.* terribly, &c.

**Fürsorge**, *f.* care; providence.

**Fürst**, *m.* (en, *pl.* en) prince, sovereign.

**Fürstentum**, *f.* princely pleasure.

**Fürstin**, *f.* princess.

**Fürstlich**, *adj.* princely, belonging to a prince.

**Fuß**, *m.* (es, *pl.* e\*) foot; base; *zu Fuß(e)* gehen, to walk or go afoot, on foot; *zu seinen Füßen*, at his feet (p. 91); a foot (measure): *fünf — hoch*, five feet high (p. 188); *ein Obelisk von achtzig —*, an obelisk of eighty feet, p. 189.

**Fußball(en)**, *m.* (s, *pl.* en) ball of the foot, foot-ball.

**Fußboden**, *m.* (s) floor (of a room).

**Fußpfad**, *m.* (es) foot-path.

**Fußstapfe**, *m.* (ns, *pl.* n) foot-step, track.

**Fußsteig**, *m.* (es) see *Fußpfad*.

**Futter**, *n.* (s) food; feed, fodder.

**Füttern**, *v. a.* give food to; to feed; *füttere mich zu Tode*, feed me to death, p. 20.

③.

**Gabe**, *f.* (pl. n) gift; present; endowment.

**Gähnen**, *v. n.* to yawn, gape.

**Gallen**, *m.* (s) gallows, gibbet.

**Gang**, *m.* (es, *pl.* e\*) walking; step, pace; passage, way; course; (*in mining*) a vein.

**Gängelband**, *n.* (s) leading strings; *am — führen*, to lead about like a child.

**Gans**, *f.* (pl. e\*) goose.

**Ganseeftbrod**, *n.* (es) goose-fat and bread (eaten like bread and butter).

**Ganz**, *adj.* whole, complete, entire,

all; *den — en Tag*, all day long; *adv.* wholly, entirely, quite; perfectly, fully; very, very much; — allein, quite alone, all alone; — ruhig, very quietly; — und gar, entirely, completely.

**Ganz**, *n.* (n) the whole; the universe.

**Ganzlich**, *adv.* totally, entirely, wholly.

**Gar**, *adv.* very, quite, fully, entirely; at all; — sehr, very much; — nicht, not at all.

**Garn**, *n.* (es) yarn; net.

**Garrig**, *adj.* foul; ugly, deformed.

**Garten**, *m.* (s, *pl.* —) garden.

**Gast**, *m.* (es, *pl.* e\*) guest; stranger, visitor.

**Gastfrei**, *adj.* hospitable.

**Gastfreundschaft**, *f.* hospitality.

**Gastgeschent**, *n.* (s, *pl.* e) a present made by the host to his guest or vice versa.

**Gaum**, *m.* (s) roof of the mouth, palate.

**Gebären**, *geb.* geboren, *v. a.* to bring forth; give birth to.

**Gebäude**, *n.* (s, *pl.* —) building, structure, edifice.

**Gebein**, *n.* *pl.* die Gebeine, the bones; corpe, remains.

**Geben**, *gab*, *gegeben*, *v. a.* to give; to confer; *v. imp.* to be, to exist; *es gibt*, there is, there are (*with the acc.*).

**Geber**, *m.* (s, *pl.* —) donor, giver.

**Gebet**, *n.* (es, *pl.* e) prayer.

**Gebetbuch**, *n.* (s) prayer-book.

**Gebieten**, *geb.* geboten, *v. a.* to bid, command, order; *über etwas zu — haben*, to have the command of, p. 174.

**Gebiet**, *m.* (s) commander, lord, master.

**Gebieterrisch**, *adj.* imperious; haughty.

**Gebilde**, *n.* (s, *pl.* —) work; creation.

**Gebirge**, *n.* (s, *pl.* —) a chain of mountains, ridge of hills.

②eßogen, *part. adj.* bent, curved.  
 ②eboren, *part. adj.* born.  
 ②eborſten, *part. adj.* burst, broken.  
 ②ebot, *n.* (eß, *pl. e*) command, precept.  
 ②ebrauch, *m.* (eß, *pl. e\**) use; employment.  
 ②ebrüder, *pl.* brothers (two or more).  
 ②ebüßt, *part. adj.* bent down; dejected, depressed.  
 ②eburtſtag, *m.* (ß) natal day, birth-day.  
 ②ebüſch, *n.* (eß) thicket, wood, grove.  
 ②edächtniß, *n.* (ſſeß) memory, recollection; *inß* — rufen, to call to mind.  
 ②edächtniſſtafel, *f.* memory-tablet.  
 ②edanke, *m.* (uß, *pl. n*) thought; idea.  
 ②edeihen, *g.* gebieñ, *v.* *n.* to grow, thrive, prosper; to agree with, to do good to (*with the dat.*).  
 ②edenken, *g.* gedächte, *v.* *n.* to think of, remember (*with the gen.*); to purpose, intend; *v. a.* to remember (*with intent to requite*), p. 165.  
 ②eduld, *f.* endurance, patience.  
 ②eduldig, *adj.* patient, indulgent; *ber* —, the patient one; *adv.* patiently.  
 ②efahr, *f.* danger, jeopardy, peril.  
 ②efährvoll, *adj.* dangerous, fraught with danger.  
 ②efährlich, *adj.* dangerous, perilous.  
 ②efährte, *m.* (n, *pl. n*) } companion.  
 ②efährtinn, *f.* (pl. en) } ion, associate.  
 ②efallen, *g.* geſiehl, *v.* *n.* (*gov. the dat.*) to please; *biß eß euch geſällt*, until it pleases you, until it is your pleasure, p. 48.  
 ②efallen, *m.* (ß) favour, kindness.  
 ②efällig, *adj.* pleasing, kind, obliging.

②eſaßt, *part. adj.* calm, collected, prepared.  
 ②eſcht, *n.* (eß, *pl. e*) fight, fray, combat.  
 ②eſilb(e), *n.* (eß, *pl. e*) fields, plain.  
 ②eſolge, *n.* (ß) retinue, suit, train.  
 ②eſühl, *n.* (ß, *pl. e*) feeling, sensation; sense; heart.  
 ②eſühlvoll, *adj.* full of feeling; tender.  
 ②eſurcht, *part. adj.* furrowed.  
 ②egen, *prep.* (*gov. the acc.*) towards, to; against; compared with; nearly (*with numerals*).  
 ②egenb, *f.* (pl. en) region, parts; district, neighbourhood.  
 ②egeuſeitig, *adj.* mutual, reciprocal.  
 ②egenſtand, *m.* (eß, *pl. e\**) object; subject.  
 ②egentheil, *n.* (ß) contrary; *in* —, on the contrary.  
 ②egenüber, *prep.* (*with the dat.*) opposite, over against; *adv.* on the opposite side.  
 ②egenüberſtehend, *adj.* standing on the opposite side, opposite.  
 ②egenwart, *f.* presence; the present (time).  
 ②egner, *m.* (ß, *pl.* —) adversary, opponent.  
 ②eßge, *n.* (ß) enclosure, fence, hedge.  
 ②heim, *adj.* secret, hidden; unknown, clandestine; *in* or *inß* —, secretly; *adv.* secretly, privately.  
 ②heimlich, *adj.* mysterious; *adv.* mysteriously.  
 ②ehen, *g.* ging, *g.* gegangen, *v.* *n.* to go, to walk; *geh' deinen Weg*, go thy way, depart from me, p. 16; *v. imp.* to be, to fare; *eß ging ihnen nicht beſſer*, they did not fare any better, p. 187.  
 ②ehemmt, *part. adj.* checked, suppressed, restrained.  
 ②ehör, *n.* (eß) hearing; — geben, to give ear, to listen; *ber Fremde gab kein — mehr*, the stranger would listen to nothing further, p. 50.

ehorchen, v. n. to obey, submit to (*with the dat.*).  
 ehaben, v. n. to be the property of any one, to belong or appertain to (*with the dct.*).  
 ehdrig, adj. belonging to; proper, due.  
 ehörn, n. (es, pl. e) horns or antlers (of a stag).  
 ehorsam, m. (s) obedience, allegiance.  
 eisel, f. (pl. n) whip, scourge.  
 eist, m. (es, pl. er) spirit, mind, soul.  
 eistreich, adj. spirited, ingenious, witty.  
 eig, m. (es) avarice.  
 eländer, n. (s) bannister; staircase.  
 elangen, v. n. (zu etwas or wohin) to reach, arrive at; to obtain; attain.  
 eläute, n. (s) ringing or tolling of bells; peal.  
 elb, adj. yellow.  
 elblich, adj. yellowish.  
 elb, n. (es, pl. er) money.  
 eltegenheit, f. (pl. en) occasion, opportunity.  
 elent, n. (es, pl. e) joint; limb, p. 140.  
 eliebt, part. adj. beloved, loved; mein —er, my beloved one.  
 elingen, gelang, gelungen, v. n. to prosper, succeed, speed (*with the dat.*); es gelingt mir, I succeed.  
 ellen, v. n. to emit a shrill sound; to yell; reverberate.  
 eloben, v. a. to promise (solemnly), to vow.  
 elodt, adj. curly, formed into curls or ringlets (of the hair).  
 elten, galt, gegolten, v. n. to be worth, to cost; to avail, to be of good effect; v. imp. es gilt, it concerns, the question or aim is.  
 elüft, n. (es, pl. e) desire, passion.  
 emach, n. (es, pl. er\*) room, apartment.

emahl; bet —, the husband, consort; was —, the spouse, wife.  
 emahlinn, f. spouse, lady.  
 emälde, n. (s, pl. —) painting, picture.  
 emäß, adj. suitable, conformable; adv. agreeably to (*with the dat.*).  
 emein, adj. common; ordinary; low, vulgar.  
 emeinde, f. (pl. n) community; parish.  
 emeiniglich, adj. usually, commonly.  
 emeinsam, adj. common, mutual.  
 emüth, n. (es, pl. er) soul, heart, disposition, mind.  
 en für gegen, prep. (*with the acc.*) towards, to.  
 enau, adj. near, intimate; exact; adv. closely, minutely, exactly; clearly, distinctly, precisely.  
 eneigt, part. adj. inclined; prone; bent.  
 enesung, f. convalescence, recovery.  
 enie, n. (s, pl. 's) genius, man of genius.  
 eniesen, genos, genossen, v. a. to enjoy, partake of (food or drink).  
 enies, m. (pl. Geniet, Gr. p. 400, § 42, 2d) genius, guardian spirit.  
 enos, m. (ffen, pl. ffen) companion, consort, associate.  
 enug, adv. enough, sufficient.  
 enugsam, adv. enough, sufficiently.  
 euugsamkeit, f. sufficiency.  
 enügsam, adj. contented, moderate, sober.  
 enugthung, f. satisfaction.  
 enuß, m. (ffen, pl. ffe\*) enjoyment; partaking of (food or drink).  
 eographisch, adj. geographical.  
 eorg, m. George.  
 erabt, (grabt) adj. straight, erect, upright; perpendicular; adv. directly; exactly, just; just then (of time).  
 eranien, n. (s) Gerania, a mountain in Greece.

**Geräffel**, *n.* (s) clatter, rattling.  
**Gerät(e)** *n.* (s, pl. e) furniture; effects, baggage.  
**Geräumig**, *adj.* large, spacious, ample.  
**Gericht**, *adj.* just, righteous.  
**Gerichtigkeit**, *f.* justice, righteousness.  
**Gericht**, *n.* (s, pl. e) court of justice, tribunal.  
**Gerichtlich**, *adj.* judicial.  
**Geru**, *adv.* willingly, fain, gladly, cheerfully; — *essen*, to be fond of (eating); — *betrachten*, to be fond of contemplating.  
**Geröll**, *n.* (s) any thing that rolls, loose stones or gravel.  
**Gerührt**, *part. adj.* moved, affected.  
**Gesandte**, *m.* (n, pl. n) messenger, ambassador.  
**Gesang**, *m.* (s, pl. e\*) singing, song; hymn, anthem.  
**Geschäft**, *n.* (s, pl. e) business; employment, occupation; task.  
**Geschäftig**, *adj.* busy, active, employed.  
**Geschehen**, *gescheh*, *geschehen*, *v. n.* to happen, to come to pass; to take place, to be done.  
**Geschichte**, *f.* (pl. n) history.  
**Geschied**, *n.* fate, lot, destiny; (in mining) metallic vein, lode.  
**Geschickt**, *adj.* skilful, dexterous, clever.  
**Geschlecht**, *n.* (s, pl. er) race, kind.  
**Geschmückt**, *part. adj.* adorned.  
**Geschoß**, *n.* (s, pl. e) creature.  
**Geschoss**, *n.* (s, pl. e) missile; dart, javelin.  
**Geschwind**, *adj.* swift, fast, rapid; *adv.* quickly, fast, hastily.  
**Gesegnet**, *part. adj.* blessed.  
**Gefell(e)** *m.* (n, pl. en) comrade, companion, fellow; *hallo*, —en! hurrah, my boys!  
**Gefellen**, *v. refl.* (sich zu Einem) to follow or join another, to associate one's self with.  
**Gefellshaft**, *f.* company, society.

**Gefetz**, *n.* (s, pl. e) law; rule, statute.  
**Gefest**, *adj.* sedate, staid, grave.  
**Gesicht**, *n.* (s) sight; face, countenance; eye.  
**Gesichtsfarbe**, *f.* complexion.  
**Gesichtskreis**, *m.* (s) horizon; sphere of knowledge.  
**Gesinde**, *n.* (s) rabble; armed —, miserable rabble, p. 104.  
**Gefundert**, *part. adj.* distinct, separate.  
**Gespalten**, *part. adj.* cleft, split.  
**Gespannt**, *part. adj.* intense; eager, intent.  
**Gespräch**, *n.* (s) conversation, discourse.  
**Gesprengt**, *part. adj.* rent asunder; urged or driven on.  
**Gestade**, *n.* (s) shore, bank, coast.  
**Gestalt**, *f.* (pl. en) stature, figure, shape; mien, look; *groß von* —, of large stature.  
**Gestehen**, *gestand*, *gestanden*, *v. a.* to confess, acknowledge, grant.  
**Gestern**, *adv.* yesterday.  
**Gestirn**, *n.* (s, pl. e) constellation, star.  
**Gestirnt**, *adj.* studded with stars, starry.  
**Gestorben**, *part. adj.* dead, deceased.  
**Gesucht**, *part. adj.* sought after; *see suchen*.  
**Gesund**, *adj.* healthy, sound; wholesome.  
**Gethan**, *see thun*; *gesagt* —, so said, so done.  
**Gethier**, *n.* (s) allé —, all the beasts, p. 201.  
**Getoße**, *n.* (s) roaring, rumbling (of water, &c.).  
**Getreulich**, *adv.* faithfully, truly.  
**Getrost**, *adj.* of good cheer; confident.  
**Getröstet**, *part. adj.* comforted, consoled.  
**Getümmel**, *n.* (s) tumult, confusion.



- ③ewäcſ, *n.* (cē, *pl.* c) any thing that grows, plant; growth, p. 182.
- ③ewaffen, *n.* (*unusual*, for Waffē) weapons, arms.
- ③ewahr werden, *v.* to descry, perceive.
- ③ewahren, *v. a.* to perceive, descry, discover.
- ③ewähren, *v. a.* to grant, vouchsafe, give; to afford, yield.
- ③ewalt, *f.* power, might; force, violence.
- ③ewaltig, *adj.* powerful, mighty, potent; huge; violent; *adv.* powerfully, mightily.
- ③ewaltſam, *adj.* violent.
- ③ewanb, *n.* (cē) garment; attire, robe.
- ③ewandt, *part. adj.* quick, adroit, dexterous.
- ③ewandtheit, *f.* dexterity.
- ③ewäſſer, *n.* (ē, *pl.* —) flood, waters.
- ③ewebe, *n.* (ē) texture, web.
- ③ewehr, *n.* (ē, *pl.* c) gun, piece.
- ③ewiht, *part. adj.* dedicated, devoted.
- ③ewicht, *n.* (cē) weight.
- ③ewinn, *m.* (ē) gain, profit.
- ③ewinnen, *gewann*, *gewonnen*, *v. a.* to win, gain; acquire, get.
- ③ewiſ, *adj.* certain, sure; certain, some; gewiſſe Länder, certain countries (p. 179); *adv.* certainly, surely, no doubt, undoubtedly; ſo — (alē), as sure as.
- ③ewiſſen, *n.* (ē) conscience.
- ③ewitter, *n.* (ē, *pl.* —) thunder-storm.
- ③ewittergrim, *m.* (ē) tempest's rage or fury.
- ③ewitterſaufen, *n.* howling, roaring or bellowing of a thunder-storm.
- ③ewogen, *adj.* (*gov. the dat.*) favourable, propitious, friendly.
- ③ewöhnen, *v. a.* to accustom; ſich an etwās —, to accustom, inure or habituate one's self to any thing.
- ③ewohnheit, *f.* (*pl.* en) habit, practice, usage.
- ③ewöhnlich, *adj.* customary, usual, ordinary; *adv.* usually, commonly.
- ③ewohnt, *adj.* (*with the gen.*) accustomed or used to.
- ③ewölbe, *n.* (ē, *pl.* —) arch, vault.
- ③ewühl, *n.* (ē) tumult, commotion; throng.
- ③eähmt, *part. adj.* tamed; ber — e, one that is tamed or subdued.
- ③ezeugt, *part. adj.* generated, bred.
- ③eziemen, *v. refl. imp.* to become; to be meet or fit; wie cē dem Landmann geizent, as it becomes a husbandman, p. 30.
- ③ezogen, *part. adj.* drawn (of a dagger).
- ③ierig, *adj.* eager, greedy; *adv.* eagerly, greedily.
- ③ieſen, *göſ*, *gegöſſen*, *v. a.* to pour, spill, shed.
- ③ift, *n.* (cē) poison.
- ③iftig, *adj.* poisonous, venomous.
- ③iftropfen, *m.* (ē, *pl.* —) drop of poison.
- ③ipfel, *m.* (ē, *pl.* —) top; peak, summit.
- ③iſcht, *m.* spray, froth.
- ③anz, *m.* (cē) splendour, brightness, gorgeousness, brilliancy.
- ③anſiegel, *n.* (ē) bright seal, seal of splendour.
- ③änzen, *v. n.* to glitter, glisten, shine.
- ③änzend, *part. adj.* bright, brilliant, glittering.
- ③änzendweiß, *adj.* of a brilliant or glossy white.
- ③laſ, *n.* (cē, *pl.* cr\*) glass; ein — Bier, a glass of beer, p. 85.
- ③laſmalerei, *f.* glass-painting.
- ③latt, *adj.* smooth, even, polished; — machen, to polish, p. 57.
- ③lauber or ③lauben, *m.* (nē or ē) faith, belief.
- ③lauben, *v. a.* to believe, trust; to suppose, imagine, think; an ③inen —, to believe in.

①leich, 1. *adj.* like, similar; equal; even, smooth; nur sich selber —, only like itself (p. 414); 2. *adv.* equally; directly, immediately, forthwith, presently; quickly; at once; 3. *conj.* for obgleich, although, though.

①leichen, *in connection with possessive pronouns*, meines, deines, seines —, my, your, his equals or like.

①leichen, gleich, geglichen, *v. n.* to be like, to resemble (*with the dat.*).

①leichsam, *adv.* as if, as it were, as though; almost.

①leichwohl, *adv.* yet, nevertheless, for all that.

①leiten, glitt, geglitten, *v. n.* to glide; dahin —, to glide along.

①lieb, *n.* (cs, pl. er) member, limb (of the body); link (of a chain).

①limmen, glommt, geglommen, *v. n.* to glimmer, glow.

①limmern, *v. n.* to shine faintly; to glimmer.

①löde, *f.* (pl. n) bell.

①lödenflang, *m.* (s) sound of bells.

①lorreich, *adj.* gloriously, triumphantly.

①lück, *n.* (cs) fortune; good luck; prosperity, happiness; success.

①lückbegabt, *adj.* fortune-gifted, lucky.

①lücklich, *adj.* fortunate, lucky, happy; prosperous; *adv.* fortunately, luckily; safely.

①lücklicherweise, *adv.* luckily, fortunately.

①lückselig, *adj.* blessed, happy, fortunate.

①lühnen, *v. n.* to glow (with heat, with zeal, &c.); to shine; —b, glowing; fiery, violent.

①luth, *f.* (pl. en) heat, ardour, glow, flame; splendour, brightness, p. 43.

①nade, *f.* grace, kindness, favour; mercy, pardon; um — flehen, to sue for mercy, clemency, p. 153.

①nadenbild, *n.* (cs) miraculous or wonder-working image.

①nädig, *adj.* gracious, propitious; —e Frau, my lady, your Grace (in addressing a lady of rank).

①old, *n.* (cs) gold.

①olbbefleidet, *adj.* clad or arrayed in gold, gold-clad.

①old beladen, *adj.* loaded with gold.

①olden, *adj.* gold, golden; of a golden hue.

①olborange, *f.* (pl. n) gold-orange, orange of a golden hue.

①oldroth, *adj.* gold-red.

①othisch, *adj.* Gothic.

①ott, *m.* (cs, pl. er\*) God.

①ottesacker, *m.* (s) church-yard, burying-ground.

①otteshaus, *n.* (cs) house of God.

①otteshütte, *f.* (pl. n) sanctuary; tabernacle.

①otteswerk, *n.* (cs, pl. e) work of God.

①öttinn, *f.* (pl. en) goddess; die Königin der —en, the queen of goddesses, i. e. Juno.

①öttlich, *adj.* divine, godlike.

①ra b, *n.* (cs, pl. er\*) grave, tomb.

①rabmal, *n.* (s, pl. er\*) monument, sepulchre.

①ra ben, *m.* (s, pl. —) trench, ditch, moat.

①ra b, *m.* (cs) grade; degree; im 16. —e der Breite, in the 16th degree of latitude, p. 178.

①ra be, *adv.* for grade.

①raf, *m.* (en, pl. en) count, earl.

①räfli ch, *adj.* belonging to a count, the count's.

①ram, *m.* (cs) grief, sorrow, melancholy.

①ra s, *n.* (cs) grass.

①rasen, *v. n.* to graze, to feed.

①ra s halm, *m.* (cs, pl. en) blade of grass.

①ra s, } *adj.* frightful, hideous,  
①rä slich, } ghastly, horrible.

①rau, *adj.* gray; ancient; in jenen —en Jahren, in those ancient times, p. 214.

①rau, *n.* (cs) gray (colour).

Grauen, *n.* (s) horror, dread; dismay.  
 Gräulich, *adj.* horrid, hideous; monstrous.  
 Graus, *adj.* dismal, fearful, awful.  
 Graus, *m.* (es) horror, dread, fright.  
 Grausam, *adj.* cruel, fierce, fell, inhuman.  
 Grausen, *n.* (s) horror, awe, dismay.  
 Grazie, *f.* (pl. n) grace, charm; one of the Graces.  
 Greifen, *griff, gegriffen, v. a. & n.* to grasp, lay hold of, seize, gripe; in die Tasche —, to put one's hand into one's pocket, p. 89.  
 Grei, *adj.* hoary, gray-haired.  
 Greis, *m.* (es, pl. e) an old man, grandsire.  
 Grenze, *f.* (pl. n) bound, border, limit, confine.  
 Grenzenlos, *adj.* boundless.  
 Griech, *m.* (n, pl. n) a Greek, Grecian.  
 Griechisch, *adj.* Greek.  
 Grimm, *m.* (es) rage, fury, wrath.  
 Grimmig, *adj.* angry, furious, fierce, grim; *adv.* furiously, grimly, fiercely.  
 Grinsen, *v. n.* to grin, to show one's teeth.  
 Grob, *adj.* coarse; rude, uncivil.  
 Grobheit, *f.* (pl. n) coarseness, incivility, ill-breeding.  
 Groß, *adj.* great, big, large, huge; tall, grand; das —, the grand; vastness, grandeur.  
 Größe, *f.* greatness; vastness, loftiness, grandeur.  
 Großheit, *f.* (moral) greatness, nobleness.  
 Großmützig, *adj.* magnanimous, high-minded, generous.  
 Großvater, *m.* (s, pl. —\*) grand-father, grandsire.  
 Rubel, *f.* (pl. n) pit, hole, den.  
 Ruff, *f.* (pl. e\*) cavern, den; tomb, sepulchre.  
 Grün, *adj.* green, verdant.  
 Grund, *m.* (es, pl. e\*) ground; bot-

tom; valley; cause, reason; ground, i. e. first or original colour, priming, p. 111.  
 Gründen, *v. a.* to found, establish.  
 Ründlich, *adj.* well-grounded; thorough, solid.  
 Ründlos, *adj.* bottomless, fathomless.  
 Rünen, *v. n.* to be or become green; to flourish, thrive.  
 Ruppe, *f.* (pl. n) group; cluster.  
 Ruppung, *f.* grouping.  
 Rus, *m.* (es, pl. e\*) salutation, greeting, welcome; Mitmanb brüt zum — die Hand, no one offers his hand to welcome him, p. 169.  
 Rufen, *v. a.* to greet, salute; to hail.  
 Silden, *for* golden, golden.  
 Gunst, *f.* favour, good will, grace.  
 Günstling, *m.* (s, pl. e) darling, favourite.  
 Gustav Adolph, Gustavus Adolphus, one of the kings of Sweden.  
 Gut, *adj.* good; agreeable; friendly, kind; *adv.* well; in a kindly or friendly manner; das —, the good; etwas gar zu — machen wollen, (p. 188) to wish to do a thing unusually well, to make it unusually good; Gutes — thun, to do good, to show kindness to any one.  
 Gut, *n.* (es, pl. e\*) good; possession, property; estate, country-seat.  
 Güte, *adj.* kind, benign; indulgent.

Φ.

Φ! *int.* (expressive of joy or indignation) ha! ah!  
 Φaar, *n.* (es, pl. e) frequently in the plural, hair.  
 Φab, *f.* property, fortune; treasure.  
 Φaben, *v. ir. a. & aux.* to have; to possess, to keep.  
 Φaet, *f.* (pl. n) hatchet or axe.  
 Φades, *m.* Hades, the lower world.  
 Φafen, *m.* (s, pl. —\*) harbour, port.  
 Φag, *m.* (es, pl. e) hedge, fence.

*Gager, adj.* lean, slender, thin.  
*Gain, m.* (es, pl. e) grove, wood.  
*Galb, adj.* half.  
*Galbtreis, m.* (es) semicircle.  
*Galfte, f.* half.  
*Galle, f.* (pl. n) gall; porch.  
*Gallop! int.* halloo!  
*Galm, m.* (es, pl. en) blade or spire (of grass); halm, stalk (of corn), straw.  
*Gals, m.* (es, pl. e\*) neck; throat.  
*Galssband, n.* (es) collar (of a dog).  
*Galstuch, n.* (es, pl. er\*) neck-cloth, handkerchief.  
*Galt, m.* stop, halt; — machen, to stop, make a halt.  
*Galten, hielt, gehalten, 1. v. a.* to hold; to keep; to detain; to contain; to keep in employ; — für, to regard or consider as, to deem, think; 2. v. n. to stop; 3. v. refl. to keep one's self, to be; sich stille —, to keep quiet, p. 199.  
*Gamen, m.* (s, pl. —) draw-net, hoop-net.  
*Gammert, m.* (s) hammer; balance-fish.  
*Ganb, f.* (pl. e\*) hand; side; anber — nehmen, to take by the hand; an seiner —, at his side, p. 168.  
*Ganbpferd, n.* (es, pl. e) led-horse.  
*Gandel, m.* (s) bargain; affair, matter, p. 87.  
*Gandlung, f.* (pl. en) action; act, deed.  
*Gandwerk, n.* (es) handicraft, trade, business.  
*Angen, hing, gehangen, v. n.* to hang; to adhere; — bleiben, to adhere fast, to get caught or entangled.  
*Gans, m.* (contraction and nickname for Johann) John, Jack.  
*Garfe, f.* (pl. n) harp.  
*Gar, m.* (es) grief, sorrow, harm.  
*Garmonie, f.* (pl. n) harmony.  
*Garmonisch, adj.* harmonious.

*Garnisch, m.* (es, pl. e) armour, harness.  
*Gar, adj.* hard; severe; stubborn, obstinate.  
*Garndig, adj.* stubborn, inflexible.  
*Gafelbaum, m.* (s)  
*Gafelbäumchen, n.* (s) } hazel-tree.  
*Gafelbusch, m.* (s) hazel-bush.  
*Gafelreis, n.* (es) hazel-twig.  
*Gastig, adj.* hasty; *adv.* hastily, in haste.  
*Gauch, m.* (es) breath; breeze.  
*Gauchten, v. n.* to breathe; to blow; v. a. to exhale; von sich —, to breathe or send forth; to emit.  
*Gaufen, (s, pl. —)* heap, pile; mass (of people).  
*Gäufen, v. a.* to heap, amass, pile.  
*Gäufig, adj.* abundant, copious, frequent.  
*Gaupt, n.* (es, pl. er\*) head.  
*Gauptfigur, f.* principal figure.  
*Gaus, n.* (es, pl. er\*) house; family, household; nach —, home; zu —(e), at home.  
*Gaufen, v. n.* to live; to dwell.  
*Gaushaltung, f.* house-keeping, domestic economy.  
*Gaushofmeister, m.* (s) steward.  
*Gausvater, m.* (s, pl. —\*) father of the family.  
*Gautelissetapeten, pl.* tapestry, hangings.  
*Geben, hob, gehoben, v. a.* to lift; to raise; to elevate; hebt einmal, just lift it once, p. 87.  
*Gede, f.* (pl. n) hedge; enclosure; thicket.  
*Geer, n.* (es, pl. e) host, army; das wilde or wüthende —, the wild chase, Arthur's chase.  
*Geerd, f.* (pl. n) flock, herd.  
*Geftern, v. a.* to fasten, tie; den Blick auf etwas —, to fix the eye upon something, p. 179.  
*Gefstig, adj.* violent, impetuous, vehement; *adv.* violently, vehemently, &c.

6ehr, *adj.* lofty, sublime; holy.

6eibe, *f.*

6eibeland, *n.* } heath.

6eil, *n.* (es) happiness; bliss; safety; hail (*with the dat.*); — beinern  
Echein, hail to thy light, or blessed  
be thy light, p. 134.

6eiland, *m.* (es) Saviour.

6eilen, *v. a.* to heal, cure.

6eilig, *adj.* sacred, holy; bet or  
bie — e, the saint.

6eiligkeit, *f.* holiness, sanctity.

6eiligthum, *n.* (s, pl. er\*) sanctu-  
ary.

6eim, *adv.* home.

6eimath, *f.* home, native place.

6eimathlich, *adj.* belonging to  
one's home, native.

6eimgewandt, *adj.* on the way  
to one's home, homeward-bound.

6eimisch, *adj.* native; am heim's-  
schen Strand, on my native shore,  
p. 146.

6eimlich, *adj.* secret, clandestine;  
*adv.* secretly, privately.

6eimtragen, *v. ir. a.* to carry  
home.

6eimweg, *m.* (es) way home; re-  
turn.

6eintich, *m.* Henry.

6eischen, *v. a.* to desire; de-  
mand.

6eisch, *adj.* hot; ardent, warm, ve-  
hement; *adv.* ardently, vehement-  
ly.

6eishunger, *m.* (s) greediness,  
insatiate appetite.

6eissen, hies, geheissen, *v. a.* to  
name or call (p. 82); *v. n.* to be  
named or called.

6eiter, *adj.* serene, clear, bright;  
cheerful, happy.

6eiterkeit, *f.* serenity; cheerfulness.

6elb, *m.* (en, pl. en) hero.

6elbenduch, *n.* (es) book of he-  
roes, a book containing heroic le-  
gends or exploits.

6elbensprache, *f.* heroic lan-  
guage, language of heroes.

6elbenstirne, *f.* hero's front or  
brow.

6elfen, half, gefolten, *v. n.* to help,  
assist, aid (*with the dat.*); to avail,  
profit; sich zu — wissen, to know  
how to shift or to help one's self, p.  
89.

6ell, *adj.* clear, bright, light; *adv.*  
clearly, brightly.

6ellroth, *adj.* light red.

6ellaß, *n.* Hellas, Greece.

6eller, *m.* obole, a small copper  
coin.

6elm, *m.* (es, pl. e) helmet.

6emispähre, *f.* hemisphere.

6emen, *v. a.* to hinder, check.

6engst, *m.* (es) stallion; steed.

6er, *adv.* (*implying motion towards  
the speaker*, Gr. p. 134, obs. A.);  
hither, here; it is often expletive:  
vor dem Sieger —, before the vic-  
tor (p. 196); um uns —, around us.

6erab, *adv.* down, downward (*to-  
wards the speaker*); am Eßloß —,  
down by the castle (p. 198); von  
oben —, down from above, p. 205.

6erabbeugen, *v. refl.* to bend  
over, stoop.

6erabbliden, *v. a.* to look down.

6erabgehen, *v. ir. n.* to go down.

6erabkommen, *v. ir. n.* to come  
down, descend.

6erabspringen, sprang, gesprun-  
gen, *v. n.* to jump or spring down.

6erabwerfen, *v. ir. a.* to throw  
down; to throw off.

6erandrohen, *v. n.* to threaten,  
impend.

6erankommen, *v. ir. n.* to ap-  
proach, draw nigh; bie — den, the  
approaching party, p. 204.

6eransprengen, *v. n.* to ride on  
(towards any one) in full speed, to  
gallop along.

6eraufspringen, *part. adj.*  
springing or hastening on (towards  
a person), p. 199.

6erauf, *adv.* up (*towards the  
speaker*), upwards; den Berg —,  
up the mountain.

**Heraus**, *adv.* out (*towards the speaker*).

**Herausfahren**, *v. ir. n.* to start forth; to mount up, p. 208.

**Herausgehen**, *v. ir. n.* to go out.

**Heraussträufeln**, *v. n.* to drip or drop out.

**Herbei**, *adv.* hither, near, on.

**Herbeiführen**, *v. a.* to lead or bring on.

**Herbeilocken**, *v. a.* to entice, allure; to bring on.

**Herbeischaffen**, *v. a.* to procure; to get.

**Herberge**, *f.* shelter; quarters; inn.

**Herbst**, *m. (es)* autumn.

**Hercynisch**, *adj.* Hercynian; *die —en Wälder*, the Hercynian woods or forests.

**Herd**, *m. (es)* hearth; fire-place; fire-side; *an ihrem —e*, at their fire-side, p. 91.

**Herein**, *in (towards the speaker)*, into; —! come in! walk in!

**Hereinblicken**, *v. n.* to look in.

**Hereinbrechen**, *v. ir. n.* to come on suddenly, to approach, p. 117.

**Hereinkommen**, *v. ir. n.* to come in, to enter.

**Hereinlassen**, *v. ir. a.* to let in.

**Hereintreten**, *v. ir. n.* to step in, to enter.

**Hereinwinken**, *v. n.* to beckon in; to look invitingly (into a place).

**Herkommen**, *v. ir. n.* to come from (any place).

**Herkömmlich**, *adj.* customary, usual.

**Herkunft**, *f.* origin, extraction.

**Hermann**, *m.* Herman.

**Hernach**, *adv.* afterwards, after that; and then, p. 88.

**Hernieder**, *adv.* down; *bis auf die Sohlen —*, down to the very soles (of his feet), p. 127.

**Herniederfliegen**, *v. ir. n.* to flow down, to descend, p. 95.

**Herald**, *m. (es)* herald.

**Heros**, (*pl.* *Heroen*) hero.

**Herr**, *m. (n, pl. en)* master; gentleman; lord; *mein —, sir*; — *Oheim*, sir uncle; *der —*, our Lord, the Saviour, p. 152.

**Herrntag**, *m. (es)* feast-day, festival.

**Herrlich**, *adj.* glorious, stately, splendid, excellent, beautiful; delicious; *adv.* gloriously, &c.

**Herrlichkeit**, *f.* glory, magnificence, splendour.

**Herrschaft**, *f. (pl. en)* dominion, power; a person invested with power, the lord of a manor (p. 103); *die gnädige —*, our gracious lord, his grace, our lord, p. 105.

**Herrschen**, *v. n.* to rule, reign, sway.

**Herrschend**, *part. adj.* ruling, predominant.

**Herrscher**, *m. (s, pl. —)* ruler, master, lord.

**Herrum**, *adv.* around; *ring8 —*, round about.

**Herrunter**, *adv.* down; *wenn er — will*, if he seems inclined to come down, p. 200.

**Herrunterhängend**, *part. adj.* hanging down; huge (of a lip).

**Hervor**, *adv.* forth; out.

**Hervorbringen**, *v. ir. a.* to bring forth or out; to produce; to utter.

**Hervorringen**, *rang, gerungen*, *v. refl.* to disengage one's self, to escape by struggling.

**Hervorrufen**, *v. ir. a.* to call forth or out.

**Hervorspringen**, *v. n.* to spout forth, gush out.

**Hervorstürmen**, *v. n.* to stream forth or out.

**Hervortreten**, *v. ir. n.* to step forth; to come out.

**Hervorziehen**, *zog, gezogen*, *v. a.* to draw forth, pull out.

**Herz**, *n. (es, pl. en)* heart; breast; *von —en gern*, with all my heart.

**Herzen**, *v. a.* to press to the heart; to embrace, caress.

Herzergreifend, *adj.* pathetic, touching.

Herzlopfen, *n.* (s) throbbing of the heart.

Herzlich, *adj.* cordial, affectionate.

Herzlichkeit, *f.* cordiality, affection.

Hetzen, *v. a.* to chase, hunt; to incite, set on (hounds).

Heuernte, *f.* hay-making, hay-harvest.

Heulen, *v. n.* to howl, yell; to whine; to roar, bellow (of a storm).

Heut(e), *adv.* to-day.

Heutig, *adj.* to-day's, of to-day; —en Tages, now-a-days, at present.

Hierher, *see* hierher.

Hienieden, *adv.* here below, in this world.

Hier or hic, *adv.* here; in this place; — und da, here and there; — auf, hereupon; at this; after this; — her, thither, to this place, this way; bis — her, thus far; — von, hereof, of this.

Hieroglyphe, *f.* (pl. n) hieroglyph.

Himmel, *m.* (s, pl. —) heaven, sky; am —, in the heavens or sky; o —! oh heavens!

Himmelsgewölbe, *n.* } celestial  
Himmelszelt, *n.* } vault, vault of heaven.

Himmlich, *adj.* heavenly, celestial; ich, die —t, I, the heavenly one, p. 41.

Sin, *adv.* (implying motion away from the speaker, Gr. p. 134) thither, there; away; along; on; to, towards; sometimes it is expletive, as: über die Wellen —, over the waves, p. 108; — und her, to and fro, up and down; — und wieder, here and there, to and fro; auch hier nach dem Gebirg' ist er — (supply gegangen), he, too, is gone up hither towards the mountains, p. 199; seht —! lo there!

Sinab, *adv.* down (away from the

speaker); ich muß — (supply gehen), I must go down, p. 128.

Sinabsteigen, *v. ir. n.* to go down, descend.

Sinabziehen, *log. gezogen, v. a.* to draw down.

Sinauf, *adv.* up, up to or towards; den Berg —, up the mountain, up hill.

Sinaufführen, *v. a.* to lead up.

Sinauffommen, *v. ir. n.* to get or come up.

Sinaufrufen, *rief, gerufen, v. n.* to call up to, p. 94.

Sinauffchauen, *v. n.* to look up.

Sinaus, *adv.* out; beyond.

Sinausfliegen, *flieg, geflogen, v. n.* to fly out or away.

Sinausgehen, *v. ir. n.* to go out; to extend, reach, p. 214.

Sinausgestossen, *part. adj.* cast or turned out.

Sindern, *v. a.* to hinder, impede.

Sin durch, *adv.* through; throughout; during; ich will —, i. e. gehen, I will go through, p. 78; das Jahr —, during the year.

Sinein, *adv.* in, into; it is frequently expletive, as: in den Wald —, into the wood, p. 27; in Paris —, into Paris, p. 46; wo sie sich — setzten, into which they seated themselves, p. 82.

Sineinlocken, *v. a.* to entice into (a place).

Sineinsehen, *v. ir. n.* to look in.

Sineinschlengen, *v. ir. a.* to swallow up, devour, engulf.

Sinfallen, *v. ir. n.* to fall or drop down.

Singeben, *v. ir. a.* to give away or up; to sacrifice.

Sinknien, *v. n.* to kneel down.

Sinlegen, *v. a.* to lay down; sich —, to lay one's self down, to lie down.

Sinreichen, *v. a.* to reach; to hand over.

Sinreissen, *v. ir. a.* to carry away, to transport, ravish; —b, transporting, ravishing.

§ insinken, v. *ir. n.* to sink down, to faint away.  
 § hinten, *adv.* behind; in the rear.  
 § hinter, *adj.* back, hind; *prep. & adv. (with the dat.)* behind, in the rear of, after, back.  
 § hintergrund, m. (es) back ground.  
 § hinterhalt, m. (es) ambuscade, ambush.  
 § hinterlistig, *adj.* cunning, insidious, deceitful.  
 § hinterste, (*sup. of hinter*) hindmost; die —n Füße, the hind feet, p. 167.  
 § hinterthür, f. back door.  
 § hinüber, *adv.* over, across.  
 § hinüberleiten, v. a. to lead or conduct over.  
 § hinübererschummern, v. n. to slumber over (into the other world).  
 § hinunter, *adv.* down, downward, that way.  
 § hinuntersehen, v. *ir. a.* to look down.  
 § hinunterwagen, v. *refl.* to venture down.  
 § hinweg, *adv.* away, over; —! away! begone!  
 § Hirsch, m. (es, pl. e) stag, deer.  
 § Hirschfänger, m. (s) cutlass, hanger.  
 § Hirt, m. (en, pl. en) shepherd, herdsman.  
 § Hitze, f. heat; ardour.  
 § hoch, *adj.* high; tall; lofty, great; *adv.* highly, &c.  
 § hochbeglückt, *adj.* highly favoured.  
 § hochamt, n. (es) high mass.  
 § hochauf, *adv.* high up; aloft.  
 § hochfahren, *adj.* high-flown, imperious, haughty.  
 § hochherzig, *adj.* high-minded, magnanimous.  
 § höchst, *adj. (sup. of hoch)* highest; *adv.* in the highest degree, most.  
 § höchstens, *adv.* at the most, at best.  
 § Hochzeit, f. wedding; feast at

court; auf die —, to the wedding or feast; auf der —, at the feast.  
 § Hof, m. (es, pl. e) court-yard, yard; palace, court; household (of a prince); am or beim —, at court.  
 § Hofhund, m. (es) house-dog, watch-dog.  
 § Hofraum, m. (s) court-yard.  
 § Hofstaat, m. (s) household of a prince, court.  
 § Hofthür, f. door of a court-yard, gate.  
 § hoffen, v. n. to hope; to expect; auf Einen —, to trust or confide in; auf etwas —, to hope for.  
 § Hoffnung, f. (pl. en) hope, expectation.  
 § höflich, *adj.* courteous, polite; auf eine — Art, in a courteous manner, politely.  
 § Höfling, m. (s, pl. e) courtier.  
 § Höflingsfchaar, f. crowd or throng of courtiers.  
 § hoch, *adj.* see hoch.  
 § Höhe, f. height; loftiness, highness; in die —, up, upwards, aloft; in der —, on high, aloft; aus der —, from on high.  
 § Höheit, f. loftiness, majesty.  
 § höher, *adj. (comp. of hoch)* higher; more advanced (of age); in einem —en Alter, at a more advanced age, p. 179.  
 § hohl, *adj.* hollow; indistinct or dull (of sound).  
 § Hölle, f. (pl. n) hollow; cavern; den.  
 § Holweg, m. (es, pl. e) hollow-way, defile.  
 § hohn, m. (es) scorn, derision, contumely.  
 § hold, *adj.* kind; favourable, friendly; lovely, sweet; fair, beautiful; *adv.* kindly, &c.  
 § holdselig, *adj.* sweet, lovely, charming.  
 § Hölle, f. hell.  
 § Höllebrut, f. hellish brood or crew.  
 § Höllehund, m. (es, pl. e) hellhound, Cerberus.



**H**öllentrache, *m. (s)* jaws of hell.  
**H**öllentraum, *m. (s)* space of hell, hell.  
**H**öllenthor, *n. (s)* gate of hell.  
**H**olz, *n. (es)* wood.  
**H**ölzer, *adj.* wooden, of wood.  
**H**omer (u s) *m.* Homer.  
**H**omerisch, *adj.* Homeric.  
**H**onig, *m. (s)* honey.  
**H**onigsatt, *adj.* satisfied or satiated with honey; — mach' ich euch, I will procure you your fill of honey, p. 165.  
**H**op! *int. (expressive of exultation; also in imitation of the trot of a horse)* hop!  
**H**ora, *f.* Hora, a goddess presiding over the seasons of the year; or one of the seasons, spring.  
**H**oraz, *m.* Horace, a Latin poet.  
**H**orchen, *v. n.* to listen; hearken.  
**H**ören, *v. a. & n.* to hear; to give ear, attend; sich — lassen, to make one's self heard, i. e. to give note, p. 202.  
**H**örer, *m. (s, pl. —)* hearer.  
**H**orizont, *m. (es)* horizon.  
**H**orn, *n. (es, pl. et\*)* horn; bugle; ins — stoßen, to wind or blow the bugle.  
**H**örnerschall, *m. (s)* sound of horns or bugles.  
**H**orribo, a word imitative of the clatter and vociferations of a hunting train.  
**H**ügel, *m. (s, pl. —)* hill, hillock.  
**H**uhn, *n.* fowl; chicken.  
**H**uhu! *int. (expressive of horror)* whew! whew!  
**H**ui! *int. (denoting quickness)* quick! in an instant or trice.  
**H**ülfe, *f.* help, assistance, aid; Gienem zu — kommen, to come to one's aid or rescue.  
**H**ülfsreich, *adj.* ready or inclined to help, aiding, helping.  
**H**ülfsbedürftig, *adj.* in want of help; needy.  
**H**ülle, *f.* veil, cover, hull.  
**H**üllen, *v. a.* to wrap up, veil, cover.

**H**und, *m. (es, pl. e)* dog, hound.  
**H**ündchen, *n. dim.* little dog.  
**H**undert, *num.* hundred.  
**H**undertjährig, *adj.* a hundred years old; very ancient.  
**H**undertmal, *adv.* a hundred times.  
**H**underttausend, *num.* hundred thousand.  
**H**unger, *m. (s)* hunger; — haben, to be hungry; aus —, out of hunger.  
**H**ürde, *f. (pl. n)* fold (of a shepherd), pen.  
**H**urra! *int.* hurra! hurrah!  
**H**ut, *m. (es, pl. e\*)* hat.  
**H**ut, *f.* care, guard, protection; in heil'ger —, under sacred protection, under the care of the gods.  
**H**ütte, *f. (pl. n)* cottage; hut, tent.  
**H**yazinthe, *f. (pl. n)* hyacinth.

**I (the vowel).**

**I**ch, *pron. pers. I*, see Gr. p. 427; — selbst, I myself.  
**I**deal, *adj.* ideal; das —, the ideal.  
**I**dyll, *f. (pl. n)* idyl.  
**I**hm, *pron. pers. dat. sing. of er*, to him; to it.  
**I**hn, *pron. acc. sing. of er*, him; it.  
**I**hnen, *pron. dat. pl. of sie*, to them, them; to you, you (in addressing any one).  
**I**hr, *pron. pers. pl. of du, ye or you; dat. sing. of sie*, to her, her.  
**I**hr, *pron. poss. her, hers; their, theirs.*  
**I**hret, *pron. gen. pl. of sie*, of them.  
**I**hrige, *der, die, das, pron. poss. hers; theirs; yours*, Gr. p. 433.  
**I**m, *for in dem*, in the.  
**I**mmet, *adv.* ever, always; yet, still; auf —, for ever; — mehr, more and more; — wilber, wilder and wilder; — ärger, worse and worse.  
**I**n, *prep. (with the acc. & dat.)* into, to; in, at, within.  
**I**n begriff, *m.* sum total, essence.  
**I**nbrunst, *f.* ardour, fervour.

**Inde m.** conj. while, whilst, when; (of cause) because, since, as.

**Indeß,** } adv. meanwhile, in  
**Indeß en,** } the mean time, while;  
 conj. however, notwithstanding, yet.

**Inhalt, m.** (es) contents (of a book); purport, substance.

**Inn, m.** the Inn, a river.

**Innere, ber, bis, das, adj.** interior; inward, inner; mein —s, my inmost being, my heart, soul, p. 168.

**Innig, adj.** intimate, fervent, ardent.

**Inniglich adj.** heartfelt, cordial.

**Ins, for in das, into the, &c.**

**Inschrift, f.** (pl. en) inscription.

**Insul, f.** (pl. n) island, isle.

**Instrument, n.** (es, pl. e) instrument.

**Intelligibel, adj.** intellectual; invisible, spiritual.

**Intelligenz, f.** intelligence, intellectual being.

**Interesse, n.** (s) interest.

**Intoniren, v. n.** to intonate.

**Iphigenie, f.** Iphigenia; das Opfer ber —, the sacrifice of Iphigenia (a painting).

**Irdisch, adj.** earthly, terrestrial; mortal, temporal.

**Irgend, adv.** (of place) any where, some where; (of time) ever, at any time; (of manner) in any way, perhaps: — etwas, any thing, aught; — Einer or Jemand, any one, any body.

**Irren, v. n. & refl.** to err, to go astray; to be mistaken; wenn ich nicht irre, unless I am mistaken.

**Irlicht, n.** (es, pl. er) ignis fatuus, Will-o'-the-wisp.

**Irrthum, m.** (s, pl. er\*) error, deception; erroneous or false notion.

**Irrweg, m.** (s, pl. e) wrong way, by-path; path of error or sin.

**Italienisch, adj.** Italian.

**Jetzt, for jetzt, adv.** now, at present.

**J** (the consonant).

**Ja, adv.** yes, yea, ay; certainly, indeed, surely, nay, forsooth. *It*

*often refers to something already mentioned or well known: as you know, you see, p. 108, but is frequently a mere expletive; on p. 97 it has the force of a causal conjunction: for.*

**Jaß, adv.** suddenly, hastily, headlong.

**Jagd, f.** chase, hunt.

**Jagdgebrüll, n.** (s) whooping or clamour of the chase.

**Jagdhund, m.** (es, pl. e) hunting-dog, hound.

**Jagdlust, f.** pleasure of the chase, sport.

**Jagen, v. a. & n.** to chase, hunt; to go a hunting or sporting; to drive or chase (away); —b, sporting, hunting.

**Jäger, m.** (s, pl. —) huntsman, hunter.

**Jahr, n.** (es, pl. e) year; das ganze —burch, all the year round; jedes —, every year, yearly; im ganzen —, throughout the entire year.

**Jahreszeit, f.** (pl. en) season (of the year).

**Jahrhundert, n.** (s, pl. e) century, age.

**Jährlich, adj.** yearly, annual; adv. annually, every year.

**Jähzorn, m.** (s) violent anger; propensity to sudden anger, passionateness.

**Jam mer, m.** (s) misery, calamity.

**Jammervoll, adj.** deplorable, woful; adv. full of anguish or distress, p. 96.

**Jämmerlich, adv.** miserably, wofully.

**Jappen, n.** (s) gasping, gaping.

**Jauchzen, v. n.** to shout, exult.

**Je, adv.** always, ever; (with comparatives) the; — näher, the nearer, p. 85; — öfter und anhaltender, the oftener and longer, p. 209; — ... desto, the ... the (with comparatives); — riesenmäßiger ... desto höher, the more gigantic ... the higher, p. 184.

**Jeder**, *jedes*, ein jeder, &c. *pron.* each, every, every one; einer jeden, to each of them, p. 75.  
**Jedermann**, *pron.* every body, every one.  
**Jedertzeit**, *adv.* always, at all times.  
**Jedoch**, *conj.* yet, however, nevertheless.  
**Jeglicher**, *jegliches*, *jegliches*, *pron.* each, every.  
**Jemals**, *adv.* ever, at any time.  
**Jemand**, *pron.* some one, some body, any one.  
**Jener**, *jent*, *jenes*, *pron.* that, yonder, that one; (*when opposed to dieser*) the former.  
**Jenseit**, *prep.* (*with the gen.*) on the other side, beyond.  
**Jenseits**, *adv.* on the other side.  
**Jesuskinde**, *m.* (n) the infant Christ.  
**Jetzt**, *adv.* now, at present; — eben, but just now; erst —, now for the first time; — noch, still, even now; bis —, hitherto.  
**Jegeweilen**, *adv.* once in a while, sometimes.  
**Joch**, *n.* (es) yoke; ridge or chain of mountains.  
**John**, *m.* John; St. (Sant) —, St. John; St. — des Täufers Druden, the order of St. John the Baptist, p. 143.  
**Sonien**, *n.* (s) Ionia, a country in Asia Minor.  
**Sonier**, *m.* (s, pl. —) inhabitant of Ionia, Ionian.  
**Sonisch**, *adj.* Ionian, Ionic.  
**Subel**, *m.* (s) shout of joy, jubilation.  
**Subelfest**, *n.* (es) jubilee.  
**Subeln**, *v. n.* to shout, rejoice, exult.  
**Jugend**, *f.* youth; period of youth; young persons.  
**Jugendfreund**, *m.* (es, pl. e) friend of one's youth, early friend.  
**Jugendkraft**, *f.* (pl. e\*) vigour or strength of youth.

**Jugendlich**, *adj.* youthful, young.  
**Jugendtage**, *pl.* days of youth.  
**Julius**, *m.* July; in der Nacht vom 4. zum 5. —, in the night between the 4th and 5th of July, p. 178.  
**Jung**, *adj.* young, youthful.  
**Junge**, *m.* (n) boy, lad.  
**Jungfer**, *f.* (pl. n) maiden; spinster.  
**Jungfrau**, *f.* maid, virgin.  
**Jungfräulich**, *adj.* maiden-like, virgin.  
**Jüngling**, *m.* (s, pl. e) young man, youth.  
**Jüngst**, *adv.* recently, lately.  
**Jüngste**, *der, die, das*, the youngest; der — Tag, the last day, dooms-day.  
**Jupiter**, *m.* (s) Jupiter.  
**Justinus**, *m.* Justin, a Roman historian.

R.

**Räfer**, *m.* (s, pl. —) chafer, beetle.  
**Räfig**, } *m.* (es, pl. —) bird-cage,  
**Räfigt**, } cage.  
**Rahl**, *adj.* bald, bare.  
**Rahn**, *m.* (es, pl. e\*) boat, wherry.  
**Raiser**, *m.* (s, pl. —) emperor.  
**Raiserlich**, *adj.* imperial, the emperor's.  
**Raifersaal**, *m.* (es) imperial hall.  
**Ralt**, *adj.* cold; cool, indifferent; *adv.* coldly; deliberately, coolly.  
**Rälte**, *f.* cold, coldness.  
**Rämmen**, *v. a.* to comb; dress (the hair).  
**Rammer**, *f.* (pl. n) chamber, apartment; bed-room.  
**Rammerherr**, *m.* (n, pl. en) chamberlain.  
**Rampf**, *m.* (es, pl. e\*) combat, fight; conflict, struggle.  
**Rämpfen**, *v. n.* to fight; struggle, combat.  
**Rangler**, *m.* (s) chancellor.  
**Rapelle**, *f.* (pl. n) chapel.  
**Rargheit**, *f.* stinginess, penuriousness.  
**Rärglich**, *adj.* penurious; scanty, small.  
**Rarpf**, *m.* (es, pl. en) carp.

Karren, *m.* (*s.* *pl.* —) cart; barrow.

Käse, *m.* (*s.* *pl.* —) cheese.

Kassander, *m.* Cassander.

Kaufen, *v. a.* to buy, purchase.

Kaufmann, *m.* (*s.* *pl.* Kaufleute) merchant.

Kaum, *adv.* scarcely, scarce, hardly; — . . . so, scarcely . . . when, p. 77.

Kech, *adj.* bold, fearless.

Rehle, *f.* throat; voice; aus heller —, with a clear voice.

Reil, *m.* (*es*, *pl.* *e*) wedge.

Reim, *m.* (*s.* *pl.* *e*) germ, bud.

Reimen, *v. n.* to shoot, germinate.

Rein, keine, kein, *pron. adj.* no, not any; none, no one; — Leben mehr, no longer any life, p. 196.

Reiner, *pron. indefinite*, nobody, no one.

Reich, *m.* (*es*, *pl.* *e*) cup; calyx (of flowers).

Reiter, *m.* (*s.* *pl.* —) cellar.

Rennen, kannte, gekannt, *v. a.* to know, to be acquainted with; — lernen, to become acquainted with, make the acquaintance of.

Reuner, *m.* (*s.* *pl.* —) connoisseur, judge (of art).

Rekenntniß, *f.* (*pl.* *ff*) knowledge, information.

Rein, *m.* (*es*, *pl.* *e*) kernel or stone (of fruit).

Reffel, *m.* (*s.* *pl.* —) caldron, kettle, boiler.

Reihe, *f.* (*pl.* *n*) chain; series.

Reuchen, *v. n.* to pant, gasp; — b, panting, gasping, out of breath.

Refernabel, *f.* (*pl.* *n*) fir-needle.

Reinb, *n.* (*es*, *pl.* *er*) child.

Reinlich, *adj.* child-like, becoming a child.

Reinlichkeit, *f.* child-like sentiments or disposition.

Reinbtauffchmaus, *m.* (*es*) christening-festivity.

Rein, *n.* (*s.*) chin.

Reiche, *f.* (*pl.* *n*) church.

Reichengesang, *m.* (*s.*) singing at church; sacred chant or anthem.

Reichenhymne, *f.* (*pl.* *n*) hymn, canticle, anthem.

Reichenmusik, *f.* church-music.

Reichlein, *n.* (*s.*) little church, chapel.

Reist, *f.* chest, coffer.

Rittel, *m.* frock, gown.

Rittelschen, *n.* (*s.*) *dim.* of Rittel.

Raffen, *v. n.* to gape, chink; to clatter; to bark, yelp.

Rage, *f.* (*pl.* *n*) complaint, lament; action or suit (at law).

Ragen, *v. n.* to complain, lament; *v. a.* to complain of, to tell (as a matter of grief).

Ragenszeit, *f.* time for lamenting.

Reilich, *adj.* pitiful, wretched, sorrowful; in — er Gestalt, with sorrowful mien.

Reing, *n.* (*es*, *pl.* *e*\*) sound; clang, din.

Reit, *adj.* clear, bright, serene; plain, pure (of sound); open; evident; *adv.* clearly, &c.

Reitfchen, *v. n.* to applaud; to clap applause.

Reue, *f.* (*pl.* *n*) claw, clutch.

Reusner, *m.* (*s.*) anchorite, hermit.

Reib, *n.* (*es*, *pl.* *er*; often in the plural) dress, garment, habit, clothes.

Reibung, *f.* apparel, clothes, dress.

Rein, *adj.* small, little; insignificant, trifling, mean; short, p. 40; in — er Entfernung, a short distance, p. 90; der or bit — e, the little one, child.

Reinob, *n.* (*es*, *pl.* *e*) jewel; treasure.

Reimen, *v. a.* to cramp, pinch, jam.

Reima, *n.* (*s.* *pl.* *ta*) clime, climate.

Reingen, Klang, geflungen, *v. n.* to sound; to tinkle, jingle.

Reippe, *f.* (*pl.* *n*) steep rock, cliff, crag.

Reippenfisch, *m.* (*es*) lub-fish.

Reipfen, *v. n.* to knock.

Reister, *n.* (*s.* *pl.* —) cloister, convent.

**Rluft**, *f.* (pl. *e*\*) cavern, ravine; gulf, abyss.  
**Rlug**, *adj.* prudent, wise; shrewd; *adv.* prudently, &c.  
**Rlugheit**, *f.* prudence, sense.  
**Rlücklich**, *adv.* prudently, sagely, cunningly.  
**Rnabe**, *m.* (n, pl. n) boy, stripling, lad.  
**Rnall**, *m.* crack, clap, smack (of a whip); clatter.  
**Rnallen**, *v. n.* to clap, crack, smack (of the whip, &c.).  
**Rnappe**, *m.* (n, pl. n) squire; attendant.  
**Rnecht**, *m.* (es, pl. *e*) servant; slave, thrall.  
**Rnie**, *n.* (es, pl. *e*) knee.  
**Rnieten**, *v. n.* to kneel.  
**Rnirſchen**, *v. n.* to grate; gnash or grind (the teeth); *das* —, the grating, gnashing of teeth.  
**Rnoſſe**, *f.* (pl. n) bud, gem (of a plant).  
**Roch**, *m.* (es, pl. *e*\*) cook.  
**Rochen**, *v. a. & n.* to cook, boil; to do the cooking.  
**Röber**, *m.* (s, pl. —) bait.  
**Rohle**, *f.* (pl. n) coal; charcoal.  
**Rohlkraut**, *f.* (pl. n) cabbage-plant.  
**Röln**, *n.* Cologne, a town in Germany.  
**Rolonie**, *f.* (pl. n) colony.  
**Rommen**, *fam.* gekommen, *v. n.* to come; to arrive, get at; *zu etwas* —, to come by, to get, p. 83  
**Rönig**, *m.* (es, pl. *e*) king; *die drei* —, the wise men or magi of the East (in Scripture).  
**Rönigin**, *f.* (pl. en) queen.  
**Röniglich**, *adj.* kingly, royal.  
**Rönigreich**, *n.* (s, pl. *e*) kingdom, realm.  
**Rönigssohn**, *m.* (es, pl. *e*\*) king's son, prince.  
**Rönigstochter**, *f.* (pl. —) king's daughter, princess.  
**Rönnen**, *konnte*, *gekonnt*, *v. a. & aux.* to be able (can, could); to

know how; to be permitted (may, might); *ich kann*, I can, may; *ich könnte*, I could, might; *könnte ich es thun*, I might do it, p. 108.  
**Ropf**, *m.* (es, pl. *e*\*) head; disposition; genius; *ein warmer* —, a hot-headed person, enthusiast, p. 189.  
**Röpfchen**, *dim. n.* (s, pl. —) little head.  
**Roralle**, *f.* (pl. n) coral.  
**Rorinth** or **Rorinthus**, *n.* Corinth.  
**Rorn**, *n.* (es, pl. *er*\*) grain; corn; seed.  
**Rörnlein**, *dim. n.* (s, pl. —) granule, little seed or grain.  
**Rörper**, *m.* (s, pl. —) body.  
**Rörperlich**, *adj.* corporeal, bodily.  
**Rostbat**, *adj.* costly; precious.  
**Rosten**, *pl.* expense, cost.  
**Rosten**, *v. n.* to cost (*with dat. of the person*).  
**Röstlich**, *adj.* costly; precious, choice, delicious.  
**Rrachen**, *v. n.* to crash, crack, break; —b, crashing, thundering.  
**Rraft**, *f.* (pl. *e*\*) strength, vigour, power, force, energy.  
**Rraftlos**, *adj.* weak, powerless, impotent.  
**Rraftvoll**, *adj.* full of strength; nervous, vigorous.  
**Rralle**, *f.* (pl. n) claw; clutch.  
**Rranich**, *m.* (s, pl. *e*) crane.  
**Rrant**, *adj.* sick, infirm; *der* —, the sick man.  
**Rranken**, *v. n.* to grow sick or ill, to sicken.  
**Rrankenbett**, *n.* (s) sick-bed.  
**Rranthast**, *adj. & adv.* morbid, diseased.  
**Rrantheit**, *f.* (pl. en) sickness, illness.  
**Rränzlich**, *adj.* weak, morbid, sickly.  
**Rranz**, *m.* (es, pl. *e*\*) garland, chaplet, wreath; *fig.* halo, p. 58.  
**Rränzen**, *v. a.* to deck with a wreath or garland; to crown.

**Rraut**, *n.* (*es, pl. rr\**) herb, plant.  
**Reatur**, *f.* (*pl. en*) creature; creation, p. 160.  
**Reis**, *m.* (*es, pl. e*) circle, sphere; im —, in the circle, around, p. 123.  
**Reuz**, *n.* (*es, pl. e*) cross; das — des Südens, the cross (cromier) of the south, a constellation in the southern hemisphere.  
**Reuzgang**, *m.* (*es, pl. e\**) cross-passage in a church, transept.  
**Reuzigen**, *v. a.* to crucify.  
**Riechen**, *froh, gekrochen*, *v. n.* to creep, crawl.  
**Rieg**, *m.* (*es, pl. e*) war; quarrel.  
**Riegetu**, *v. a.* to get, obtain.  
**Rieger**, *m.* (*s, pl. —*) warrior.  
**Rippe**, *f.* (*pl. n*) manger, crib.  
**Rosobilesra chen**, *m.* (*s*) jaws or gorge of a crocodile.  
**Rrone**, *f.* (*pl. n*) crown; wreath; fig. glory; (*in architecture*) crowning, p. 184.  
**Rrönen**, *v. a.* to crown.  
**Rruzifix**, *n.* (*es*) crucifix.  
**Rüchenmagd**, *f.* kitchen-maid, cook; hinaus mit der —! out with the kitchen-maid, p. 67.  
**Rugel**, *f.* (*pl. n*) ball, bullet.  
**Ruh**, *f.* (*pl. e\**) cow.  
**Ruhfleisch**, *n.* (*es*) cow's flesh or meat.  
**Rühl**, *adj.* cool; fresh.  
**Rühle**, *f.* coolness.  
**Rühlen**, *v. a.* to cool; to refresh; *v. n.* to cool down, get cool; —b, cooling, refreshing.  
**Rühlung**, *f.* coolness; breeze.  
**Rühn**, *adj.* bold, daring, dauntless, valiant; *adv.* boldly, &c.  
**Rühnheit**, *f.* boldness; valour, dauntlessness.  
**Rühnich**, *adv.* boldly, confidently.  
**Rummer**, *m.* (*s*) grief, sorrow, anxiety, affliction.  
**Rumpän**, *m.* (*s, pl. e*) companion, fellow.  
**Rund**, *adj.* known; — thun, to make known.  
**Runde**, *f.* news, intelligence.

**Runbig**, *adj.* acquainted with, master of (*with the gen.*).  
**Rünftig**, *adj.* future; *adv.* in future, for the future, at some future time.  
**Runft**, *f.* (*pl. e\**) art; skill; trick, artifice; work of art; so ist es keine —, thus it is easy enough, it is no great feat, p. 106.  
**Rünfler**, *m.* (*s, pl. —*) artist.  
**Rünflerisch**, *adj.* artistical, the artist's.  
**Rünflisch**, *adj.* ingenious, artful, complicated; *adv.* ingeniously.  
**Rünstreich**, *adj.* ingenious; excellent; perfect (in art).  
**Runftwerk**, *n.* (*es, pl. e*) work of art.  
**Rupfer**, *n.* (*s*) copper.  
**Rupferschmied**, *m.* (*es, pl. e*) copper-smith, brazier.  
**Ruppel**, *f.* (*pl. n*) cupola, dome.  
**Rurfürst**, *m.* (*en, pl. en*) elector.  
**Rur**, *adj.* short; brief; vor —em, a little while ago; in —er Zeit, in a short time; *adv.* briefly, in short; damit ich's — sage, to say it (express myself) briefly, p. 214.  
**Ruh**, *m.* (*stet, pl. st\**) kiss.  
**Rüffen**, *v. a.* to kiss.  
**Rüfte**, *f.* (*pl. n*) coast, shore.

R.

**Rat**, *f.* refreshment.  
**Raben**, *v. a.* to refresh, quicken, revive; sich an etwas —, to enjoy, refresh one's self with; —b, refreshing, cooling.  
**Rabetrant**, *m.* (*es*) cooling or refreshing draught.  
**Rache**, *f.* (*pl. n*) pool, puddle.  
**Racheln**, *v. n.* to smile; —b, smiling.  
**Rachen**, *v. n.* to laugh, smile; mit —, with laughter, giggling, p. 109.  
**Raben**, lud, geladen, *v. a.* to load, lade; auf sich —, to draw upon one's self, to incur, p. 98.  
**Raget**, *f.* situation, position.  
**Rager**, *n.* (*s*) couch, bed.  
**Ragern**, *v. refl.* to lie down, to rest.

- Leu m, n.** (es, pl. er\*) lamb.  
**Leu p e, f.** (pl. n) lamp.  
**Leu b, n.** (es, pl. er\*) land, country, territory.  
**Leu ben, v. n.** to land, disembark.  
**Leu mann, m.** (s, pl. Leuleute) countryman, husbandman, peasant.  
**Leu b s c h a f t, f.** (pl. en) landscape; country, region, district.  
**Leu b f r a ß e, f.** (pl. n) highway, main road.  
**Leu g, adj. & adv.** long, lengthy; large; tall.  
**Leu g e r [a n g, adv. (of time), long,** for a long time, a long while.  
**Leu g e, f.** length; distance.  
**Leu g g e g e n, adj.** prolonged, long drawn out.  
**Leu g f a m, adj.** slow, lingering; adv. slowly.  
**Leu g f t, sup. of lang, adj.** longest; adv. long since, long ago.  
**Leu r m, m.** (es) noise, bustle, larum.  
**Leu r m e n, v. n.** to make a noise; to vociferate.  
**Leu r e, f.** (pl. n) mask; spectro.  
**Leu f f e n, ließ, gelassen, v. a. & n.** (auxiliary) to let, leave; to permit, allow, suffer; to cause; to order or get done; weil sie doch schon über die Brücke gelassen war, because she had already been suffered to pass the bridge (p. 108); laßt mir eure Gans, let me have your goose (p. 87); den dein Wunderthab hervorströmen ließ, which thy magic wand did cause to flow (p. 174); Einen warten —, to make one wait, p. 164.  
**Leu f t, f.** (pl. en) load, burden, weight.  
**Leu f t e r, n.** (s, pl. —) vice, crime.  
**Leu f t i g, adj.** onerous, troublesome.  
**Leu b, n.** (es) foliage, leaves.  
**Leu b e, f.** (pl. n) bower, arbour.  
**Leu e r n, v. n.** to lurk; to listen.  
**Leu f, m.** (es, pl. e\*) course (of the stars, of life, &c.); career; current (of tears, &c.); (in music) flight; in geschickten Läufen, with skilful flights or passages, p. 202.  
**Leu f b a h n, f.** race-ground; career.  
**Leu f e n, ließ, gelaufen, v. n.** to walk; to run, hie; to flow.  
**Leu n e, f.** (pl. n) humour, freak, caprice.  
**Leu f c h e n, v. n.** to listen, hearken; to lurk.  
**Leu t, m.** (es, pl. e) sound, tone.  
**Leu t, adj.** loud, clamorous; adv. aloud, loudly, clamorously.  
**Leu t e r, adj.** pure, clear; sincere.  
**Leu b e n, v. n.** to live, to be alive; lebe wohl! farewell! lang lebe der König! God save the king (p. 139)! wovon sie leben, on what they live, how they support themselves (p. 105); daß keine, welche lebt n., let none of those who live, i. e. of living languages, &c. p. 214.  
**Leu b e n, n.** (s) life.  
**Leu b e n d, part. adj.** living, alive.  
**Leu b e n d i g, adj.** living, alive; lively.  
**Leu b e n s a r t, f.** mode of life.  
**Leu b e n s f r e u d e, f.** (pl. n) joy of life.  
**Leu b e n s k r a f t, f.** (pl. e\*) principle of life, vital power.  
**Leu b e n s l ä n g l i c h, adv.** during life, for live.  
**Leu b e n s s t a u b, m.** (es) life-dust, i. e. pollen (of flowers).  
**Leu b e n s s t u n d e, f.** (pl. n) hour of life.  
**Leu b h a f t, adj.** lively, sprightly, gay; adv. in a lively manner, vividly.  
**Leu b h a f t i g k e i t, f.** vivacity, liveliness.  
**Leu b l o s, adj.** lifeless.  
**Leu c h t e n, v. n.** vor Durst —, to be choked with thirst, to be excessively thirsty; to languish, pant for.  
**Leu c k e n, v. a. & n.** to lick, to wet or moisten with the tongue; vom —, by licking, p. 83.  
**Leu d e r m ü ß e, f.** leather cap.  
**Leu e r, adj.** empty, void, vacant; frivolous, inane.  
**Leu e r e n, v. a. & refl.** to empty, evacuate; to become empty.

**Re**gen, *v. a.* to lay, place, put; *von sich* —, to lay aside (p. 153); *v. refl.* to lie down, to lay one's self down, to recline; to become calm, to subside, abate.  
**Re**hne n, *v. refl.* an etwas —, to lean against.  
**Re**hre, *f.* (pl. n) precept, instruction.  
**Re**hren, *v. a.* (with two accusatives) to teach, instruct; —b, teaching, instructing.  
**Re**hrer, *m.* (s, pl. —) teacher, instructor, preceptor.  
**Re**hlerin n, *f.* instructress, mistress.  
**Re**ib, *m.* (es, pl. er) body; belly (p. 164); *der* — des Herrn, the body of the Lord, i. e. the Sacrament, p. 190.  
**Re**ichenllage, *f.* mourning for the dead; *in der* —, while in mourning, p. 97.  
**Re**ichnam, *m.* (s) corpse; dead body, carcass.  
**Re**icht, *adj.* light, easy; nimble; thin, slight; *mit* —em Herzen, with a light or merry heart (p. 90); *adv.* lightly, easily, nimbly; p. 129: unencumbered (by the treasures he had lost).  
**Re**ichter, *comp. of leicht, adv.* more easily, easier.  
**Re**ichthum, *adj.* careless; fickle; *adv.* carelessly, thoughtlessly.  
**Re**iden, *litt, gelitten, v. a. & n.* to suffer, undergo, endure, bear.  
**Re**iden, *n.* (s, pl. —) suffering.  
**Re**idenſchaft, *f.* (pl. en) passion.  
**Re**ider, *adv. & int.* unfortunately, alas!  
**Re**inwand, *f.* linen, canvass (of a painting).  
**Re**ise, *adj.* low, soft; *adv.* low, softly, in a low tone.  
**Re**iseplätscher n, *adj.* gently tinkling or murmuring (of the water).  
**Re**isten, *v. a.* to do, perform; achieve, accomplish.  
**Re**iten, *v. a.* to lead, conduct, guide.  
**Re**nde, *f.* (pl. n) loins, hip, side.

**Re**nken, *v. a.* to govern, guide; *v. n. & refl.* to turn, wend one's way.  
**Re**n, *m.* (es) spring.  
**Re**nnegeſicht, *n.* (es, pl. e) vernal poem.  
**Re**nen, *v. a. & n.* to learn.  
**Re**ſebuch, *n.* (es) Reader.  
**Re**ſen, *laſ, geſen, v. a.* to read; to gather, pick out.  
**Re**ſe, *f.* Lethe, the river of oblivion; *ſimply*: oblivion, forgetfulness.  
**Re**ſt, *adj.* last, ultimate; remotest; *dieſer* —, the latter, p. 186.  
**Re**u, *poetical for Reue, m.* (en, pl. en) lion.  
**Re**uſten, *v. n.* to shine; to beam; to sparkle.  
**Re**uſten, *part. adj.* shining, bright, luminous.  
**Re**ute, *pl.* people, men, folks.  
**Re**utſelig, *adj.* affable, courteous; *adv.* affably, courteously.  
**Re**yer, *f.* lyre.  
**Re**cht, *adj.* light, bright, clear, lucid.  
**Re**cht, *n.* (es, pl. er) light; luminary.  
**Re**chtheit, *adj.* of majestic brightness, bright and majestic.  
**Re**ch, *adj.* dear, beloved; agreeable; *es iſt mir* —, I am glad; — *haben*, to love, like; — *maſchen*, to endear (p. 179); *Recher*, my dear, p. 38.  
**Re**che, *f.* love, affection; *mit* —, affectionately, kindly.  
**Re**ben, *v. a.* to love; to be fond of; —b, loving; cordially, kindly, lovingly.  
**Re**ber, *adv. comp. of lieb*, sooner, rather, p. 205.  
**Re**beſgötter, *pl.* gods of love, Loves.  
**Re**beſgöttin n, *f.* goddess of love, Venus.  
**Re**beſwort, *n.* (es, pl. e) word of love, loving or endearing word.  
**Re**bevoll, *adj.* affectionate, kind, tender.  
**Re**bhaber, *m.* (s, pl. —) amateur.



**Liebliĉ**, *adj.* lovely, sweet; delightful, charming; *adv.* delightfully, sweetly, &c.

**Liebling**, *m.* (*ſ*, *pl.* *e*) favourite, darling.

**Lied**, *n.* (*eſ*, *pl.* *er*) lay, song, air; warbling or song (of birds).

**Liederartig**, *adj.* song-like.

**Liefern**, *v. a.* to furnish, supply.

**Liegen**, *lag*, *gelegen*, *v. n.* to lie; to be situate or placed; to be; to rest, *p.* 60.

**Lilie**, *f.* (*pl.* *n*) lily.

**Lima**, *n.* Lima, a town in Peru.

**lind**, *adj.* soft, mild; *adv.* softly, mildly.

**Lindern**, *v. a.* to soothe, alleviate, assuage, lessen.

**Indurum**, *m.* (*ſ*) dragon, monster.

**link**, *adj.* left; *ber* — *e*, the one on the left hand, *p.* 154; *bit* — *e*, *i. e.*

*Hand*, the left hand; *zur* — *en*, at his left side, *p.* 127.

**linkſ**, *adv.* to or from the left, on the left side.

**linſe**, *f.* (*pl.* *n*) lentil.

**lippe**, *f.* (*pl.* *n*) lip; *eine herunterhängende* —, a hanging lip, blubberlip, *p.* 83.

**liſt**, *f.* craft; stratagem, artifice, cunning; *mit* —, by cunning or artifice.

**liſtig**, *adj.* crafty, sly, artful, cunning; *adv.* cunningly, &c.

**liverei**, *f.* (*pl.* *en*) livery.

**lob**, *n.* (*eſ*) praise, commendation.

**loben**, *v. a.* to praise, extol, commend.

**lobliĉ**, *adj.* laudable; honourable, worshipful.

**lobpreiſen**, *part. adj.* praising, extolling.

**loch**, *n.* (*eſ*, *pl.* *er*\*) hole, lurking-place, haunt, retreat.

**locke**, *f.* (*pl.* *n*) lock, tress, curl (of hair).

**locken**, *v. a.* to allure, entice, decoy.

**lobern**, *v. n.* to blaze, flare.

**lohn**, *m. & n.* (*eſ*) reward; wages, compensation; price, *p.* 138.

**lohnen**, *v. a.* to reward, compensate; to requite, pay.

**loos**, *n.* (*eſ*) lot, fate.

**loos**, *adj. & adv.* loose, untied.

**losgelooſt**, *part. adj.* unchained, let loose.

**loſen**, *v. a.* to loosen, unbind; to dissolve, relieve (pain).

**löwe**, *m.* (*n*, *pl.* *n*) lion.

**löwenruſt**, *f.* (*pl.* *n*) lion's den.

**löwin**, *f.* (*pl.* *en*) lioness.

**lücke**, *f.* (*pl.* *n*) gap, hole, chasm.

**Lewis**, *m.* (*ſ*) Lewis.

**luft**, *f.* (*pl.* *e*\*) air; atmosphere; breath, breeze; *in den Lüften*, in the air.

**luftig**, *adj.* airy; — *ſchweben*, to float (hover) in the air, *p.* 185.

**lüge**, *f.* (*pl.* *n*) lie, falsehood.

**lügen**, *v. n. & a.* to tell a falsehood, to lie, deceive.

**Luna**, *f.* Luna, moon.

**luſt**, *f.* (*pl.* *e*\*), pleasure, delight, joy; desire, mind; — *haben*, to have a mind, to desire.

**lüſten**, *v. imp. (gov. the dat.)* to desire or long for; *da lüſtet' dem Braunen übermäßig nach*, &c., then Bruin felt a great desire for, immoderately longed after, &c., *p.* 165.

**lüſtern**, *adj.* longing for, hankering or lusting after, desirous of (*with nach*).

**lustig**, *adj.* merry, jocund, jovial, gay; *adv.* merrily, &c.

**lyciſch**, *adj.* Lycian, belonging to Lycia, a district of Asia Minor.

### Maß

**Maß**, *n.* (*eſ*) measure; moderation; proportion, extent, degree, *p.* 178.

**machen**, *v. a.* to make; to do; to produce; *was machſt du?* what are you doing? *p.* 77.

**macht**, *f.* (*pl.* *e*\*) might; power; forces (military); strength.

**Mächt<sup>ig</sup>**, *adj.* mighty, powerful, potent; *adv.* mightily, powerfully.  
**Mächt<sup>ig</sup>st<sup>e</sup>**, *adv. sup.* most powerfully, mightily.

**Mächt<sup>lo</sup>s**, *adj.* powerless; feeble; impotent.

**Mä<sup>b</sup>ch<sup>e</sup>n**, *n.* (s, *pl.* —) maid; girl.

**Mä<sup>b</sup>d<sup>e</sup>**, *f.* (pl. *e*\*) maid-servant; maid.

**Mag<sup>a</sup>la<sup>e</sup>na**, *f.* Magdalen.

**Mä<sup>g</sup>de<sup>l</sup>ein**, } *n.* (s, *pl.* —) maiden,

**Mä<sup>g</sup>de<sup>l</sup>in**, } virgin, lass.

**Mag<sup>e</sup>lla<sup>n</sup>**, *n.* (s) Magellan.

**Ma<sup>g</sup>is<sup>ch</sup>**, *adj.* magical, magic.

**Ma<sup>h</sup>l**, *n.* (es, *pl. er*\*) repast, meal.

**Mä<sup>h</sup>re**, *f.* tale; account, news.

**Mä<sup>h</sup>ren**, *n.* (s) Moravia.

**Ma<sup>i</sup>t**, *m.* (es) May.

**Ma<sup>i</sup>b**, *f.* (*poetical*) maid, maiden.

**Ma<sup>i</sup>en<sup>l</sup>ich<sup>t</sup>**, *n.* (s) light of May.

**Ma<sup>j</sup>e<sup>st</sup>ät<sup>e</sup>**, *f.* (pl. *en*) majestic.

**Ma<sup>j</sup>e<sup>st</sup>ät<sup>ig</sup>**, *adj.* majestic; *adv.* majestically.

**Ma<sup>l</sup>**, *n.* (es, *pl. e*) time (*with numerals*); das erste or zum ersten —, the first time; zum letzten —, the last time; einige —, several times.

**Ma<sup>l</sup>e<sup>p</sup>art<sup>u</sup>s**, Malepartus, the strong-hold of Reynard, p. 161.

**Ma<sup>l</sup>en**, *v. a.* to paint; to depict, delineate, portray.

**Ma<sup>l</sup>er**, *m.* (s, *pl.* —) painter, artist.

**Ma<sup>n</sup>**, *pron. indefinite*, one; somebody, they; people, see Gr. p. 429, § 92; man sagt, people say, it is said.

**Ma<sup>n</sup>ch<sup>e</sup>(er)**, manche, manches, many a, many a one; *pl.* manche, many; some.

**Ma<sup>n</sup>ch<sup>e</sup>lei**, *adj.* (*not declined*) sundry, diverse, many.

**Ma<sup>n</sup>gel**, *m.* (s) want, lack.

**Ma<sup>n</sup>n**, (es, *pl. er*\*) man, husband; eine Armee von hunderttausend —, an army of a hundred thousand men, p. 174 (see Gr. p. 389, § 26).

**Mä<sup>n</sup>ner<sup>w</sup>ür<sup>d</sup>e**, *f.* manly dignity or worth; valour.

**Ma<sup>n</sup>n<sup>i</sup>g<sup>f</sup>ach**, } *adj.* manifold,  
**Ma<sup>n</sup>n<sup>i</sup>g<sup>f</sup>alt<sup>ig</sup>**, } various.

**Mä<sup>n</sup>n<sup>l</sup>ich**, *adj.* manly, manful; *adv.* manfully, manly.

**Mä<sup>n</sup>n<sup>l</sup>ich<sup>e</sup>it**, *f.* manhood, manliness.

**Ma<sup>n</sup>ö<sup>v</sup>re**, *n.* ('s, *pl.* 's) manoeuvre, evolutions (of troops).

**Ma<sup>n</sup>tel**, *m.* (s) mantle, cloak.

**Mä<sup>r</sup>ch<sup>e</sup>n**, *n.* (s, *pl.* —) tale, story, legend.

**Ma<sup>r</sup>ie**, *f.* Mary.

**Ma<sup>r</sup>t**, *f.* (pl. *en*) bound, limit; an ben —en meiner Tage, at the limit of my days (life), p. 110.

**Ma<sup>r</sup>kt**, *m.* (es, *pl. e*\*) market, fair; market-place.

**Ma<sup>r</sup>kt<sup>pl</sup>atz**, *m.* (es, *pl. e*\*) market-place.

**Ma<sup>r</sup>mor**, *m.* (s) marble.

**Ma<sup>r</sup>mor<sup>b</sup>il<sup>d</sup>**, *n.* (es, *pl. er*) marble statue or image.

**Ma<sup>r</sup>mor<sup>f</sup>äule**, *f.* (pl. *n*) marble column.

**Ma<sup>r</sup>schall**, *m.* (s, *pl. e*\*) marshall.

**Ma<sup>r</sup>ttin**, *m.* (s) Martin.

**Ma<sup>ß</sup>**, *n.* see **Ma<sup>a</sup>ß**.

**Ma<sup>s</sup>se**, *f.* mass, bulk.

**Mä<sup>ß</sup>ig<sup>e</sup>it**, *f.* temperance, moderation.

**Mä<sup>ß</sup>igen**, *v. refl.* to be moderate, to observe moderation; mä<sup>ß</sup>ig<sup>e</sup> euch, take it moderately, p. 167.

**Ma<sup>t</sup>erie**, *f.* (pl. *n*) matter, material, stuff.

**Ma<sup>t</sup>t**, *adj.* feeble, faint.

**Ma<sup>u</sup>er**, *f.* (pl. *n*) wall.

**Ma<sup>u</sup>er<sup>st</sup>ück**, *n.* (es, *pl. e*) piece or fragment of a wall.

**Ma<sup>u</sup>l<sup>h</sup>ier**, *n.* (s, *pl. e*) mule.

**Ma<sup>u</sup>l<sup>w</sup>ur<sup>f</sup>gang**, *m.* (es, *pl. e*\*) mole-track.

**Me<sup>c</sup>ha<sup>n</sup>is<sup>m</sup>us**, *m.* mechanism.

**Me<sup>r</sup>**, *n.* (es, *pl. e*) sea; ocean; der Gott des —es, the god of the sea, Neptune.

**Me<sup>h</sup>r**, *adj. & adv.* (*comp. of viel*) more; any more (p. 97); Niemand —, nobody else (p. 70); noch —, still more; nicht —, no more, no longer; immer —, more and more.

**Me<sup>h</sup>re or me<sup>h</sup>re<sup>r</sup>e**, *adj. num.*

several; *die* mehren, that larger number, p. 212.  
*Meile*, *f.* (*pl. u*) mile (= 4½ English miles).  
*Mein*, *meine*, *mein*, *pron. poss.* my; mine.  
*Meinen*, *v. a. & n.* to think, suppose, to be of opinion, to imagine, presume; to mean, to signify.  
*Meinige*, *ber*, *die*, *das*, *pron. poss. absolute*, mine; *die* —*n*, my family; my people, p. 200.  
*Meinung*, *f.* (*pl. en*) opinion; meaning.  
*Meist*, *sup. of viel*, *adj. & adv.* most, mostly; *am* —*en*, most, mostly.  
*Meistens*, *adv.* mostly; generally.  
*Meister*, *m.* (*8, pl. —*) master.  
*Meisterin*, *f.* mistress.  
*Meisterstück*, *n.* (*es*) master-piece.  
*Meisterwerk*, *n.* (*es, pl. e*) master-work (of art).  
*Melden*, *v. a.* to mention; to make mention of; to tell.  
*Melken*, *v. ir. a.* to milk.  
*Melodie*, *f.* (*pl. n*) melody, tune; music.  
*Menelaos*, *m.* Menelaus, king of Sparta.  
*Menge*, *f.* multitude, crowd, throng; mass, quantity, abundance.  
*Mengen*, *v. a. & refl.* to mix, mingle, blend.  
*Mensch*, *m.* (*en, pl. en*) human being, man; *die* —*en*, men, people.  
*Menschenbrust*, *f.* human heart or breast.  
*Menschengeist*, *m.* (*es*) spirit or soul of man, human mind.  
*Menschengeschlecht*, *n.* (*es*) human family or race, mankind.  
*Menschenherz*, *n.* (*es, pl. en*) human heart or soul.  
*Menschenkind*, *n.* (*es, pl. er*) child of man.  
*Menscheninn*, *m.* (*8*) mind or heart of man.  
*Menschenrost*, *m.* (*fließ*) crowd or throng (of people).

*Menschheit*, *f.* the human race; human nature; humanity.  
*Menschlich*, *adj.* human.  
*Meridian*, *m.* (*8*) meridian; *durch den* — *gehen*, to pass the meridian.  
*Merkbar*, *adj.* sensible, perceptible; considerable.  
*Merken*, *v. a.* to mark; to perceive, observe; *und merkte lange nichts*, and perceived or suspected nothing for a long time, p. 47.  
*Merkwürdig*, *adj.* remarkable; *adv.* remarkably, notably.  
*Messe*, *f.* fair.  
*Messen*, *maß*, *gemessen*, *v. a.* to measure, survey, scan.  
*Messer*, *n.* (*8, pl. —*) knife.  
*Metall*, *n.* (*8, pl. e*) metal.  
*Metallisch*, *adj.* metalline, metallic; *die* —*en* *Mächte*, the metallic powers.  
*Metsger*, *m.* (*8, pl. —*) butcher.  
*Mich*, *acc. of ich*, me; myself.  
*Miene*, *f.* mien, look, air.  
*Milch*, *f.* milk.  
*Milchstraße*, *f.* milky-way, galaxy.  
*Milb(e)*, *adj.* mild, tender, soft; *adv.* mildly, benignly, kindly.  
*Milbern*, *v. a.* to mitigate, alleviate, soften.  
*Milesisch*, *adj.* *die* —*en* *Fabeln*, the Milesian fables or tales.  
*Militärisch*, *adj.* military.  
*Minder*, *adj. & adv.* less; inferior, smaller; *nichts* —*es*, als *ic.*, nothing less than or short of, p. 211.  
*Mindeste*, *ber*, *die*, *das*, *adj.* the least, smallest.  
*Minotaur*, *m.* (*8, pl. en*) Minotaur.  
*Minute*, *f.* (*pl. n*) minute.  
*Mit*, *dat. of ich*, to me; to myself; *me*.  
*Mirakel*, *n.* (*8, pl. —*) miracle, wonder.  
*Mischen*, *v. a. & refl.* to mingle, mix; to be mingled, to blend.  
*Missethäter*, *m.* (*8, pl. —*) malefactor, criminal.

**Mit**, *prep.* (gov. the dat.) with; by; along with; at; to; sprach er — sich selbst, said he to himself, p. 88; *adv.* too, also, likewise (*chiefly* in compounds).

**Mitbringen**, *brachte*, *gebracht*, *v. a.* to bring along or with; to bring or carry home.

**Mitbürger**, *m.* fellow-citizen.

**Mitgehen**, *ging*, *gegangen*, *v. n.* to go along or with any one; to accompany.

**Mitglied**, *n.* (cs, pl. er) fellow-member, member.

**Mithin**, *conj.* therefore, consequently.

**Mitkommen**, *kam*, *gekommen*, *v. n.* to come or go along with; du kommst nicht mit, you shall not go with us, p. 70.

**Mitnehmen**, *nahm*, *genommen*, *v. a.* to take along with one.

**Mittag**, *m.* (s) noon, midday.

**Mittags- und Abendbrot**, dinner and supper, p. 85 (see note 1, p. 94).

**Mittagsuppe**, *f.* soup taken at dinner; dinner.

**Mitte**, *f.* middle part, centre; midst, middle.

**Mittel**, *n.* (s, pl. —) means; medium.

**Mittelpunkt**, *m.* (cs) centre, middle-point.

**Mitten**, *adv.* amidst, in the midst; — in, in the midst of, p. 95.

**Mitternacht**, *f.* midnight.

**Mitternachtsunde**, *f.* (pl. n) midnight hour.

**Mittler**, *adj.* middle, medium, mean; die — Höhe, the medium height, less craggy part, p. 198.

**Mobert**, *m.* (s) mould, mud; decay.

**Mobert**, *v. n.* to decay, moulder.

**Mögen**, *mochte*, *gemocht*, *v. n.* to be allowed (may, might); to be able (can, could); to wish, have a mind to, desire; wie weit mag's sein? how far may it be, p. 117; ich mag nicht, I do not like, p. 195.

**Möglich**, *adj.* possible, feasible.

**Molch**, *m.* (cs, pl. e) salamander; a monster (generally).

**Monarch**, *m.* (en, pl. en) monarch.

**Monat**, *m.* (s, pl. e) month.

**Mond**, *m.* (cs, pl. e) moon.

**Mondbeglänzt**, *adj.* moon-lit.

**Mondenschein**, } *m.* (s) moon-light.

**Mondschein**, } *m.* (s) moon-light.

**Moor**, *n.* (s) moor, marsh, fen.

**Moss**, *n.* (cs) moss.

**Moralisch**, *adj.* moral.

**Mörder**, *m.* (s, pl. —) murderer.

**Mörderisch**, *adj.* murderous.

**Morgen**, *m.* (s, pl. —) morning, morn; des —, in the morning.

**Morgen**, *adv.* to-morrow.

**Morgenlicht**, *n.* (cs) morning-light

**Morgenluft**, *f.* morning-air, morning-breeze.

**Morgenroth**, *adj.* aurora-coloured, aurora-tinted.

**Morgenroth**, *n.* (s) aurora, early dawn.

**Morgensonne**, *f.* morning-sun.

**Morgensonnenschein**, light or brightness of the morning-sun.

**Morgenstern**, *m.* morning-star.

**Motiv**, *m.* (cs, pl. e) motive.

**Mücke**, *f.* (pl. n) gnat, fly.

**Müde**, *adj.* weary, fatigued, tired.

**Mühe**, *f.* (pl. n) trouble, difficulty, pains, toil; mit leichtem —, with little difficulty, easily.

**Mühsam**, *adj.* tedious, difficult, arduous, toilsome; *adv.* with difficulty; arduously.

**Mühseligkeit**, *f.* (pl. en) toil, hardship.

**Mund**, *m.* (cs) mouth.

**Mundart**, *f.* dialect.

**Munter**, *adj.* awake; brisk, gay, spirited, vivacious; mettlesome (of a horse).

**Murren**, *v. n.* to murmur, grumble; —d, murmuring, grumbling; bas —, the grumbling, dissatisfaction, p. 176.

**Muschelschale**, *f.* muscle-shell

**Muse**, *f. (pl. e)* muse.  
**Musik**, *f.* music; — *machen*, to make music, to play.  
**Musikalisch**, *adj.* musical.  
**Musik**, *f.* leisure, spare time.  
**Müssen**, *mußte*, *gemußt*, *v. n.* to be obliged (must); *ich muß*, I must; *ich mußte*, I was obliged.  
**Müßig**, *adj.* idle; vain.  
**Muth**, *m. (es)* courage; spirit, heart.  
**Muthwillig**, *adj.* wanton, malicious; *adv.* wantonly, wilfully, maliciously.  
**Muthig**, *adj.* courageous, bold, spirited; *adv.* courageously, boldly.  
**Mutter**, *f. (pl. —\*)* mother; *Madonna*, p. 149.  
**Mutterchen**, *n. (s)* good mother, (a term of familiarity or endearment given to any old woman).  
**Mutterlaut**, *m. (es)* mother sound (applied to language).  
**Mutterzprache**, *f.* native language, vernacular or mother tongue.  
**Myrthe**, *f. (pl. n)* myrtle.  
**Myrtill**, *m.* Myrtillus.

**N.**

**Nach**, *prep. (gov. the dat.)* after (a person, time or object); to, towards, into, for (a place); according to; — *Paris*, to Paris; — *dem Garten*, into the garden; — *ihm* or *ihm* —, after him; — *dem Etrome*, towards the river; — *und* —, by degrees, gradually.  
**Nachahmen**, *v. a. & n.* to imitate (usually with the *dat.*); to copy.  
**Nachbar**, *m. (s, pl. n)* neighbour.  
**Nachbohren**, *v. a.* to bore after.  
**Nachdem**, *conj.* after; when; as; *adv.* afterwards, after that.  
**Nachdenken**, *bachte*, *gedacht*, *v. a.* to reflect, muse.  
**Nachdenken**, *n. (s)* reflection; meditation; thought.  
**Nachdrängen**, *v. n.* to press or crowd after.

**Nachfahren**, *fuhr*, *gefahren*, *v. a.* to carry or convey after.  
**Nachfolgen**, *v. n.* to follow; to come after.  
**Nachfühlen**, *v. n. (with the dat.)* to feel after, to feel what another has felt, to experience the same emotions, p. 184.  
**Nachhall**, *m. (s)* echo.  
**Nachher**, *adv.* afterwards, subsequently, hereafter.  
**Nachst**, (*sup. of nahe*) *adj.* nearest, next, closest; *adv.* next after, next to (*with the dat.*).  
**Nachste**, *m. (n, pl. n)* neighbour.  
**Nacht**, *f. (pl. e\*)* night; *fig.* the night of death, annihilation, p. 133; in *der — or des —s*, by night, at night.  
**Nachtigall**, *f. (pl. en)* nightingale.  
**Nachtigallenchor**, *m. (s)* choir or chorus of nightingales.  
**Nächtlich**, *adj.* nocturnal, nightly; by night; *fig.* dismal, dark.  
**Nachtwolken**, *pl.* night-clouds.  
**Nacken**, *m. (s, pl. —)* neck; back; *dem — folgen*, to follow or come on close behind, p. 160.  
**Nackt**, *adj.* naked, nude, bare.  
**Nagel**, *m. (s, pl. —\*)* nail.  
**Nagen**, *v. a. & n.* to gnaw, nibble; to prey, p. 145; to sting.  
**Nah(e)**, *adj. & adv.* near, nigh, close to, close; adjacent, neighbouring, p. 28; near, *i. e.* omnipresent, p. 172.  
**Nähe**, *f.* nearness, presence, proximity, neighbourhood; in *der —*, near by, near at hand.  
**Nähen**, *v. n. & refl.* to draw near, to approach (*with the dat.*).  
**Näher**, *adj. & adv. (comp. of nahe)* nearer, nigher.  
**Nähern**, *v. refl.* to approach, draw near; to approximate.  
**Name**, *m. (ns, pl. n)* } name; title.  
**Namen**, *m. (s, pl. —)* }  
**Nämlich**, *adv.* namely, to wit.  
**Nämliche**, *ber, bie, das*, *adj.* the same; the very (one).

**Narr**, *m.* (*en, pl. en*) fool.  
**Narzisse**, *f.* (*pl. n*) narcissus.  
**Nase**, *f.* (*pl. n*) nose.  
**Nass**, *adj.* wet, moist, humid.  
**Natur**, *f.* (*pl. en*) nature; *von* —, by nature; *teuflischer* —, of a fiend-like nature or disposition; *eine himmlische* —, a celestial nature, *i. e.* being, p. 182.  
**Natürlich**, *adj.* natural; true to nature; unaffected, genuine; *adv.* naturally, as a matter of course.  
**Napel**, *n.* (*s*) Naples.  
**Nebel**, *m.* (*s, pl. —*) fog, mist.  
**Nebelftern**, *m.* (*es, pl. e*) nebulous star, nebula.  
**Nebelstreif**, *m.* (*es*) streak of mist.  
**Neben**, *prep.* (*gov. the acc. & dat.*) by the side of; by, near, close to; with; besides; — *an reiten*, to ride by the side of any one, p. 156.  
**Nebengigur**, *f.* (*pl. en*) subordinate figure (of a painting).  
**Nebenzimmer**, *n.* (*s, pl. —*) side-room, adjoining room.  
**Nebst**, *prep.* (*gov. the dat.*) besides, together with.  
**Neffe**, *m.* (*n, pl. n*) nephew.  
**Nehmen**, *nahm, genommen*, *v. a.* to take; to assume (a position), p. 183; *bei der Hand* —, to take by the hand; *mit sich* —, to take along with.  
**Neiden**, *v. a. & n.* to envy, grudge.  
**Neigen**, *v. refl.* to bow, to make a courtesy to any one; to decline (of a star, &c.).  
**Neigung**, *f.* (*pl. en*) inclination (of the mind), desire.  
**Nein**, *adv.* no, nay; *ach* —, no, no, by no means.  
**Reiße**, *f.* (*pl. n*) pink.  
**Nennen**, *nannte, genannt*, *v. a.* to name; call; to tell, mention.  
**Nerv**, *m.* (*en, pl. en*) nerve; sinew.  
**Netz**, *n.* (*es, pl. e*) net.  
**Neu**, *adj.* new; recent; fresh; *von —em or aufs —e*, anew, afresh, again.  
**Neugeboren**, *adj.* new-born, born again.

**Neugestärkt**, *adj.* with new strength or vigour.  
**Neugierig**, *adj.* curious, inquisitive; anxious for information, p. 199.  
**Neujahr**, *n.* (*es*) new-year.  
**Neujahrmitternacht**, *f.* new-year's midnight.  
**Neujahrsmacht**, *f.* new-year's night or eve.  
**Neujahrswunsch**, *m.* (*es, pl. e\**) wishes or congratulations for a happy new-year.  
**Nicht**, *adv.* not; never (*rarely used in this sense*): — *wieder*, not or never again; — *frömmere*, never more pious, p. 196; — *vergnügter*, never in better spirits, p. 80; *mit —en*, by no means, not at all.  
**Nichts**, *pron.* nothing, naught; — *als*, nothing but.  
**Nichtigkeit**, *n.* nothingness, insignificance, p. 175.  
**Nicken**, *v. n.* to nod.  
**Nie**, *adv.* never.  
**Nieder**, *adj.* low, nether; *adv.* down, low; *auf und —*, up and down.  
**Niederblicken**, *v. n.* to look down, to fix one's eyes to the ground.  
**Niederer**, *adj. & adv.* (*comp. of nieder*) lower.  
**Niederfallen**, *fiel, gefallen*, *v. n.* to fall down.  
**Niedergetrückt**, *part. adj.* pressed down, depressed.  
**Niedergerissen**, *part. adj.* torn or pulled down.  
**Niederlassen**, *ließ, gelassen*, *v. refl.* to lie down, recline.  
**Niederlegen**, *v. refl.* to lay one's self down, to lie down.  
**Niederreißen**, *riß, gerissen*, *v. a.* to tear or pull down.  
**Niedererschlagen**, *schlug, geschlagen*, *v. a.* to knock down, crush.  
**Niedersteigen**, *stieg, gestiegen*, *v. n.* to descend.  
**Niederstürzen**, *v. n.* to fall down or prostrate.

**Niederwerfen**, *warf, geworfen, v. a. & refl.* to throw down; to cast to the ground.

**Nieblisch**, *adj.* neat, pretty; delicate, elegant.

**Niedrig**, *adj.* low.

**Niemals**, *adv.* never, at no time.

**Niemand**, *pron. (s)* no one, nobody.

**Nimmer**, *adv.* never; no more, p.

137; **nich** —, never before; — **und** —, never at all, never, no, never.

**Nimmermehr**, *adv.* never more, never; by no means.

**Nirgend(s)**, *adv.* nowhere.

**Noch**, 1. *adv.* as yet, yet, still; more; besides, p. 200; — **nicht**, not yet; — **eine höhere Liebe**, a still higher love, p. 20; — **ein Mal**, once more; — **einer, eine, eins**, one more; 2. *conj.* nor; **weber** ... —, neither ... nor.

**Nochmal(s)**, *adv.* once more, again.

**Nord**, *m. (es)* north; north wind.

**Norblitschein**, *m.* shine or glare of the northern light.

**Not**, *adj.* needful, necessary; **es ist nicht** —, there is no need of it, p. 204.

**Not**, *f. (pl. en\*)* need, necessity; trouble, distress; danger; **aus** —, from necessity; **ohne** —, without any need, unnecessarily.

**Notig**, *adj.* needful, necessary; **man hat nicht — zu sein, &c.**, one does not need to be, p. 178.

**Notigen**, *v. a. to* necessitate; to urge, constrain, compel.

**Notwenig**, *adj.* necessary; indispensable.

**Novelle**, *f.* novel.

**Nun**, *adv. (of time)* now, by this time; at present; **von — an**, henceforth; (*of cause*) well, well then; therefore; — **so hört**, well then listen, p. 20.

**Nunmehr**, *adv.* now, by this time.

**Nur**, *adv.* only, but, solely, but just; — **erst als**, not until, only when, p. 303; *with imperatives it is inten-*

*sive*: **bleib** — **bei uns**, do but stay with us, p. 108; **struet** — **Blumen**, scatter your flowers, or don't cease to scatter, p. 172; *with adverbs or pronouns it has the force of ever*: **wer** —, who ever; **so weit** —, however far, as far as, p. 104; **als ein junger Mann** — **in die Welt mitnehmen kann**, as any (or ever a) young man can (wish to) take abroad with him, p. 197.

**Nuß**, *f. (pl. ffr\*)* nut.

**Nußbaum**, *m. (es, pl. e\*)* nut-tree.

**Nüster**, *f. (pl. n)* nostril.

**Nütze**, *v. n. to be of use or useful*, to benefit, serve, to be of advantage (*with the dat.*).

**Nützlich**, *adj.* useful.

**Nymphe**, *f. (pl. n)* nymph.

## D.

**! int.** oh!

**D**, *conj.* whether; if; **als** —, as if; — ... —, whether ... or whether, p. 106.

**Obdach**, *n. (es)* shelter; dwelling, lodging.

**Obelisk**, *m. (es, pl. e)* obelisk.

**Oben**, *adv.* above, aloft, on high; up-stairs, overhead; **von** —, from on high, from heaven; **gan** —, at the very top (of the picture), p. 181.

**Obendrein**, *adv.* over and above, into the bargain.

**Obet**, *adj.* upper, higher, superior.

**Oberfläche**, *superficies, surface.*

**Oberst**, *adj. (sup. of ober)* uppermost; highest, supreme.

**Ogleich**, *conj.* although, though, what if; *it is often separated*: **ob ... gleich**.

**Obhut**, *f.* protection, care.

**Objectiv**, *adj.* objective.

**Obfiction** or **ob...fiction**, *see obgleich*.

**Obst**, *n. (es)* fruit, fruitage.

**Obstbaum**, *m. (es, pl. e\*)* fruit-tree.

**Ocean**, *m. (s)* ocean.

**Ochse**, *m. (n, pl. n)* ox.

**Dbe, f.** (*pl. n.*) ode.

**Debet, adj.** desolate, waste, solitary.

**Debet, f.** desert, solitude.

**Dem, m.** (*8.*) breath.

**Der, conj.** or; or else, otherwise.

**Ddyffeu8, m.** Ulysses, king of Ithaca, one of Homer's heroes.

**Deffentlich, adj.** public.

**Deffnen, v. a. & refl.** to open; *zum — und Echließen*, for opening and shutting, p. 163.

**Dfen, m.** (*8, pl. —*) stove; oven.

**Dffen, adj.** open; sincere, frank; clear, serene, p. 168; *adv.* openly, freely, frankly.

**Dffenbaren, v. a. & refl.** to manifest, disclose, discover; to reveal (itself), p. 183.

**Dfficier, m.** (*8, pl. e*) officer (in the army).

**Dft, adv.** often, oft, frequently; *fo — (als)*, as often as.

**Dhetm, m.** (*8, pl. e*) uncle.

**Dhne, prep.** (*gov. the acc.*; also the *instr.* with *zu*) without; except, save; — *daß es sagen muß*, without being obliged to say, p. 98; — *für alle Andere zu arbeiten*, without working for all the rest, p. 212; — *sich . . . zu bedenken*, without considering or reflecting, p. 187.

**Dhnumacht, f.** (*pl. en*) swoon, fainting fit; weakness; *bie — hatte . . . ihm das Leben wieder besichert*, the fainting fit had restored him to life again, p. 102.

**Dhr, n.** (*pl. en*) ear.

**Dhseige, f.** (*pl. n*) box on the ear.

**Del, n.** (*es*) oil.

**Dellampchen, n.** *dim.* (*8, pl. —*) a small oil lamp.

**Dpfer, n.** (*8, pl. —*) offering; oblation; sacrifice.

**Dren, m.** (*8, pl. —*) order (of knights, &c.).

**Drentlich, adj.** orderly, regular; *adv.* orderly, stily, properly.

**Drdnung, f.** regulation, order; *was ihn an eine — der Dinge knüpfte*,

which links him to an order of things, p. 211.

**Drfan, m.** (*8, pl. —*) hurricane; tornado.

**Drt, m.** (*es, pl. e or er\**) place; corner; spot, point.

**Dften, m.** (*8*) east; *aus, im —, from*, in the east.

**Dffet, f.** the Baltic.

**P.**

**Paar, n.** (*es, pl. e*) pair; a few, some few; *ein — Gellter*, a few oboles, p. 85.

**Pacht, v. a.** to farm, to rent.

**Pachter, m.** (*8, pl. —*) farmer, tenant.

**Pafen, v. a.** to seize, lay hold of.

**Page, m.** (*n, pl. n*) page.

**Palast, m.** (*es, pl. e\**) palace.

**Palm, f.** (*pl. n*) palm-tree; palm-branch, palm.

**Palmenwald, m.** (*es, pl. er\**) palm-grove, grove of palm-trees.

**Pantoffel, m.** (*8, pl. n*) slipper.

**Panzer, m.** (*8, pl. —*) coat of mail.

**Panzerhemd, n.** (*es*) shirt of mail.

**Parabel, f.** (*pl. n*) parable.

**Paradies, n.** (*es*) paradise.

**Paradiesesfluß, m.** (*fließ, pl. fließ\**) river of paradise.

**Paris, n.** Paris (the city).

**Passen, v. n.** to fit, to be just right, to suit (*with the dat. or aufetwas —*, p. 187).

**Paul, m.** (*8*) Paul.

**Paulus, m.** St. Paul.

**Pause, f.** pause, stop.

**Pech, n.** (*8*) pitch.

**Pein, f.** pain, anguish, torture, torment.

**Peitsche, f.** (*pl. n*) whip, scourge.

**Peitschentnall, m.** (*8*) smacking or cracking of whips.

**Pelz, m.** (*es, pl. e*) skin; fur.

**Pension, f.** (*pl. en*) pension.

**Periodisch, adj.** periodical, periodic.

**Perle, f.** (*pl. n*) pearl; jewel.



¶ *er*son, *f.* (*pl. en*) person; person-  
age.  
¶ *er*ßnlich, *adj.* personal.  
¶ *er*ßnlichkeit, *f.* personality.  
¶ *fab*, *m.* (*es, pl. e*) path.  
¶ *fan*b, *n.* (*es, pl. er\**) pawn, pledge.  
¶ *feife*, *f.* (*pl. n*) pipe, fife; pipe  
(for tobacco).  
¶ *feil*, *m.* (*es, pl. e*) dart, arrow;  
shaft.  
¶ *feil*geſchwind, *adv.* with ar-  
row's speed, with the rapidity of  
an arrow.  
¶ *feiler*, *m.* (*s, pl. —*) pier, pillar.  
¶ *fer*b, *n.* (*es, pl. e*) horse, steed; ju-  
—e, on horseback; am —e, near  
the horse.  
¶ *fir*ſich, *m.* (*es, pl. e*) } peach.  
¶ *fir*ſich, *f.* (*pl. n*) }  
¶ *flan*ze, *f.* (*pl. n*) plant.  
¶ *flan*zen, *v. a.* to plant; to set.  
¶ *flaum*, *m.* (*es*) down (of fruit,  
&c.).  
¶ *fl*egen, *v. a. & n.* 1. to tend,  
foster, cherish; to attend to; to  
enjoy (*with the gen.*), p. 156; 2. to  
be accustomed or in the habit of, to  
be wont (*with an infinitive*).  
¶ *fl*icht, *f.* (*pl. en*) duty, obliga-  
tion.  
¶ *fl*ug, *m.* (*es, pl. e\**) plough.  
¶ *fl*üger, *m.* (*s, pl. —*) ploughman,  
plougher.  
¶ *forte*, *f.* (*pl. n*) gate.  
¶ *fo*te, *f.* (*pl. n*) paw, claw.  
¶ *f*ühl, *m.* (*es*) pillow, bolster.  
¶ *hantaſie*, *f.* fancy, imagination.  
¶ *hoſphoriſcirt*b, *part. adj.*  
phosphorescent.  
¶ *hyſiogno*mie, *f.* (*pl. n*) physi-  
ognomy.  
¶ *id*, a word imitative of the noise  
produced by the pecking of birds.  
¶ *il*ger, *m.* (*s, pl. —*) } pilgrim,  
¶ *il*grim, *m.* (*s, pl. e*) } stranger.  
¶ *in*ſel, *m.* (*s, pl. —*) brush (of a  
painter).  
¶ *itol*e, *f.* (*pl. n*) pistol.  
¶ *lag*t, *f.* (*pl. n*) distress, trouble,  
calamity; vexation, annoyance.

¶ *lag*en, *v. a.* to torment, plague,  
pester, trouble.  
¶ *lan*, *m.* (*es, pl. e\**) plain; plan,  
purpose, aim, design.  
¶ *lan*et, *m.* (*en, pl. en*) planet.  
¶ *lan*te, *f.* (*pl. n*) board, plank.  
¶ *lä*ren, *v. n.* to blab, cry, blare.  
¶ *latſch*fuß, *m.* (*es*) huge flat foot,  
splay-foot.  
¶ *la*z, *m.* (*es, pl. e\**) place; room;  
square; position, p. 210; — ma-  
chen, to make room, give way to.  
¶ *l*öthlich, *adv.* suddenly, at once,  
all of a sudden.  
¶ *lum*p, *adj.* blunt; coarse, awk-  
ward.  
¶ *lum*pen, *v. n.* to plump; to tum-  
ble, fall awkwardly.  
¶ *l*ündern, *v. a.* to plunder, rob.  
¶ *om*p, *m.* (*es*) pomp, splendour;  
state.  
¶ *ort*, *m.* (*es*) port, harbour.  
¶ *ortugieſe*, *m.* (*u, pl. n*) Portu-  
guese.  
¶ *ra*cht, *f.* splendour, magnificence,  
pomp, state.  
¶ *ra*chtig, *adj.* splendid, gorgeous,  
magnificent, stately.  
¶ *ra*ſtiſch, *adj.* practical.  
¶ *rag*, *n.* (*s*) Prague (a town).  
¶ *rah*len, *v. n.* to boast, brag, vaunt.  
¶ *ra*hleriſch, *adj.* boastful, vaunt-  
ing; ostentatious.  
¶ *ral*len, *v. n.* to bound, bounce;  
zurück—, to rebound.  
¶ *ran*gen, *v. n.* to shine (forth);  
to be splendid or conspicuous.  
¶ *ran*genb, *part. adj.* showy;  
splendid; dazzling.  
¶ *rar*iteles, *m.* Praxiteles, a Gre-  
cian sculptor.  
¶ *re*is, *m.* (*es, pl. e*) cost, price;  
prize, reward; glory; — geben, to  
expose, abandon.  
¶ *re*ißen, *preißen*, *gepreißen*, *v. a.* to  
praise, laud, extol; wer preiſt den  
Ruhm des Herrn? who exalts the  
glory of the Lord? p. 201; —b,  
praising, magnifying.  
¶ *reu*ßen, *n.* (*s*) Prussia.

Priester, *m.* (*♂, pl.* —) priest.

Prinz, *m.* (*en, pl. en*) prince.

Pulver, *n.* (*♂*) powder.

Pulverschlag, *m.* (*♂*) petard.

Punkt, *m.* (*es, pl. e*) point; speck, dot; einen bloßen — im Weltall, a mere point or speck in the universe, p. 210.

Pur, *adj.* pure.

Purpur, *m.* (*♂*) purple; purple robe.

Purpurn, *adj.* purple, of purple; of a purple hue.

Pygmalion, *m.* Pygmalion, an eminent statuary of Cyprus. The goddess of Beauty is said to have changed one of his ivory statues into a living being, p. 183.

Pyramide, *f.* (*pl. n*) pyramid.

Python, Python, a monstrous serpent, slain by the shafts of Apollo.

### Q.

Quaken or quäken, to quack or croak (of frogs); —b, croaking.

Qual, *f.* (*pl. en*) pain; anguish; affliction; torment.

Quälen, *v. a.* to afflict, grieve, torment, vex.

Quell, *m.* (*♂*) } spring, source,

Quelle, *f.* (*pl. n*) } fountain, well.

Quellen, quoll, gequollen, *v. n.* to well, spring, gush forth.

Quer, *adv.* across, athwart, diagonally.

Querfeldein, *adv.* across or athwart the fields; und bricht mit Gewalt —, and forces his way transversely through or athwart (the rock), p. 192.

### R.

Rabe, *m.* (*n, pl. n*) raven, crow.

Rache, *f.* vengeance, revenge.

Rachegeist, *m.* (*es, pl. er*) avenging spirit, Fury; der Rache Geister, *pl.* on p. 131.

Rächen, *v. a.* to avenge, revenge.

Rachen, *m.* (*♂, pl.* —) throat, jaws or gorge (of animals, &c.); abyss.

Rächer, *m.* (*♂, pl.* —) avenger.

Rad, *n.* (*es, pl. er\**) wheel; spinning-wheel.

Raffen, *v. a.* to sweep; to carry or snatch away.

Ragen, *v. n.* to project, to jut or stand out; —b, jutting out, projecting.

Rand, *m.* (*es, pl. er\**) edge; border; brink, brim, marge; bis zum —e, up to the brim (of a beaker), p. 139; vorn bis zum —e, to the front-side (of the ship), to the edge of the bow, p. 127.

Rang, *m.* (*es*) rank, order.

Raphael, *m.* (*♂*) Raphael, an eminent painter.

Rasch, *adj.* quick, speedy, vigorous, brisk; *adv.* quickly, resolutely, &c.

Rasend, *v. n.* to rage, bluster; —b, raging, furious, mad.

Rasseln, *v. n.* to rattle; to clatter.

Rast, *f.* rest, repose. *R*

Rath, *m.* (*es*) advice, counsel; will or decree (of God), p. 58; court, deliberative assembly; zu —e sind versammelt worden, have been assembled for consultation, p. 143; —nehmen, to take advice, consult, p. 148.

Rathen, rath, gerathen, *v. a.* to advise, counsel; to assist, aid (*with the dat.*).

Räthsel, *n.* (*♂, pl.* —) riddle.

Räthselhast, *adj.* enigmatical; mysterious.

Raub, *m.* (*es*) robbery; spoil, booty; prey.

Raubthier, *n.* (*♂, pl. e*) beast of prey.

Rauben, *v. a.* to rob, plunder; to deprive of.

Räuber, *m.* (*♂, pl.* —) robber; pirate.

Rauch, *m.* (*es*) smoke, fume.

Rauchsäule, *f.* (*pl. n*) pillar of smoke.

Rauchen, *v. a. & n.* to smoke; to fume; to reek.

Rauchig, *adj.* smoky.

- Rauh**, *adj.* rough; rude, coarse; raw, inclement.
- Raum**, *m.* (*es, pl. e\**) space, room, place; — *geben*, to give way; to give vent to, indulge, p. 197.
- Rauschen**, *v. n.* to rustle; to rush, roar, thunder (of water, &c.).
- Rebe**, *f.* (*pl. n*) vine-branch, vine, grape-vine.
- Rebenlaub**, *n.* (*es*) vine-leaves.
- Rechenſchaft**, *f.* account; — *geben*, to account for; to render an account.
- Rechnen**, *v. a. & n.* to reckon, compute, calculate; *auf Ginen oder etwas* —, to reckon, count or depend upon; *ſo konnte man ſicher drauf* —, one could depend upon it, p. 188.
- Recht**, 1. *adj.* right; on the right hand; correct, accurate; just, true, proper, p. 73 and 74; *der —e*, the one on the right hand, p. 154; 2. *adv.* rightly, &c.; greatly, very; — *geſchwind*, very fast, p. 84; — *erquicklich*, very refreshing, p. 190.
- Recht**, *n.* (*es, pl. e*) right; law; justice.
- Rechte**, *die* —, *i. e.* *Hand*, the right hand, p. 128; *zur —n*, at the right hand or side.
- Rechts**, *adv.* at, to or from the right hand.
- Recht**, *v. a.* to extend, stretch.
- Rebe**, *f.* (*pl. n*) speech, language; discourse, words.
- Reben**, *v. a. & n.* to speak, to talk; *in den Tag hinein* —, to talk at random.
- Regel**, *f.* (*pl. n*) rule, precept; principle.
- Regen**, *v. a.* to stir, excite, move; *v. refl.* to rise, to be roused, to stir; *da regte es ſich wieder*, the bustle of day commenced again, p. 209.
- Regenbogen**, *m.* (*s, pl. —*) rainbow.
- Regenbogenglanz**, *m.* (*es*) rainbow-splendour.
- Regentropfen**, *m.* (*s, pl. —*) drop of rain, rain-drop.
- Regiment**, *n.* (*s*) regiment.
- Reich**, *adj.* rich; copious, abundant; — *an*, rich in; *adv.* richly, &c.
- Reich**, *n.* (*es, pl. e*) empire, dominion, realm, kingdom.
- Reichen**, *v. a.* to reach, present, give; *v. n.* to reach, extend; to last.
- Reichlich**, *adj.* abundant, plentiful; *adv.* richly, abundantly, copiously.
- Reichthum**, *m.* (*s, pl. er\**) riches, wealth; fulness, abundance.
- Reif**, *adj.* ripe, mature.
- Reifen**, *v. a.* to ripen, mature; *v. n.* to grow ripe.
- Reihe**, *f.* (*pl. n*) row; file, circle; set (of teeth); turn, order.
- Reihen**, *m.* (*s, pl. —*) dance; *den* — *führen*, to lead the dance, p. 35.
- Rein**, *adj.* pure; clear, bright, p. 52; clean; innocent; *adv.* purely, cleanly; entirely, quite, clean; — *leſen*, to pick out clean (all), p. 69; — *aufſeſſen*, to eat up all, every bit of it, p. 85.
- Reineſe Fuchs**, Reynard the fox.
- Reinigen**, *v. a.* to cleanse, purify, purge.
- Reinlich**, *adj. & adv.* cleanly, neat, clean.
- Reis**, *n.* (*es, pl. er*) twig, sprig, branch.
- Reiſe**, *f.* (*pl. n*) journey, travel; trip.
- Reiſepaß**, *m.* (*ſſes*) passport.
- Reiſen**, *v. n.* to travel, journey; to go.
- Reiſende**, *m.* *der* —, *ein* —*r*, traveller.
- Reiſig**, *n.* (*es*) brush-wood, coppice-wood.
- Reißen**, *riß, geſtißen*, 1. *v. a.* to tear; to carry, snatch or sweep away; *etwas an ſich* —, to usurp; to take by force, p. 213; 2. *v. n.* to burst; to move or flow on impetuously (of a river, p. 172).
- Reißend**, *part. adj.* rapid (of a stream); wild, furious (of a beast); *adv.* rapidly, furiously.

Reiten, *rit.*, geritten, *v. n.* to ride on horseback.

Reiten, *n.* (*s*) riding on horseback.

Reiter, *m.* (*s*, *pl.* —) rider, horse-man.

Reiterinn, *f.* female rider, lady on horseback.

Reiz, *m.* (*es*, *pl. e*) charm, grace, attraction.

Reizen, *v. a.* to irritate, tickle, excite (the desire); to entice, allure; to provoke; to incite, animate, *p.* 147.

Reizend, *part. adj.* charming.

Religion, *f.* religion; faith.

Religiös, *adj.* religious.

Rennen, *raunte*, gerannt, (*also regu-lar*), to run; to race.

Renner, *m.* (*s*, *pl.* —) runner, racer.

Retten, *v. a.* to save; to deliver, rescue, preserve; sich —, to rescue one's self; to flee, take refuge, *p.* 197.

Retter, *m.* (*s*, *pl.* —) deliverer; sa-viour.

Rettung, *f.* deliverance.

Reue, *f.* repentance; sorrow, re-gret.

Reuen, *v. a.* & *imp.* to regret, rue, repent; *es reuet mich*, I regret it, am sorry for it; *es soll euch nicht —*, you will not rue (repent) it, *p.* 165.

Reuig, *adj.* repenting, penitent.

Revier, *n.* (*s*) district, ward.

Rhein, *m.* (*s*) Rhine (a river).

Rich ten, *v. a.* to direct; to raise; to judge, give sentence.

Rich ten b, *part. adj.* decisive, *p.* 121.

Rich ter, *m.* (*s*, *pl.* —) judge, magis-trate.

Rich tig, *adj.* right, exact, correct; true.

Rich tung, *f.* (*pl. en*) direction; course, turn.

Riegel, *m.* (*s*, *pl.* —) bolt, bar.

Riese, *m.* (*n*, *pl. n*) giant.

Riesenball, *m.* (*s*) giant-ball, huge mass.

Riesenfaust, *f.* giant-fist.

Riesenmäsig, *adj.* giant-like, gigantic, colossal.

Ring, *m.* (*es*, *pl. e*) ring; circle.

Ring en, *rang*, *gerungen*, *v. n.* to struggle, strive.

Ring s, *adv.* around; —um, —her-um, —umher, or —um . . . her, round, around, all around, round about.

Rinnen, *v. ir. n.* to flow gently, to run (of water); to trickle, rill, stream.

Risch, *adj.* & *adv.* quick, fast, nim-ble; quickly, &c.; rischraß, *p.* 154; — ohne Raß, with restless speed, *p.* 153.

Ritter, *m.* (*s*, *pl.* —) knight.

Ritterpflicht, *f.* duty of a knight, knightly duty.

Roß, *m.* (*n*, *pl. n*) ray (a fish).

Roß, *m.* (*es*, *pl. e*) coat.

Rösch en, *dim. n.* (*s*, *pl.* —) little coat, gown or dress.

Rohr, *n.* (*s*) reed.

Rohrhal m, *m.* (*es*, *pl. e*) reed-stock, reed-tube.

Rollen, *v. a.* & *n.* to roll; to coil, fold up; rollt um sich selber fürch-terlich, rolls itself up in frightful coils, *p.* 147.

Romanisch, *adj.* *bie — Sprache*, the Romanian (a language spoken by the Grisons).

Romanze, *f.* (*pl. n*) romance, a kind of ballad.

Rose, *f.* (*pl. n*) rose.

Rosengebüsch, *n.* (*es*, *pl. e*) thicket of rose-bushes.

Rosenkrone, *f.* (*pl. n*) crown or garland of roses.

Rosig, *adj.* rosy, roseate, of a rosy hue.

Ross, *n.* (*hes*, *pl. he*) horse, steed, charger; zu —, on horseback, mounted on a horse, *p.* 143.

Rößlein, *dim. n.* little horse, see note 3, *p.* 46.

Roth, *adj.* red, ruddy; *ber —e*, the fox, *p.* 165.

**Röthe**, *f.* (*pl. n.*) redness; crimson; blush, p. 120.  
**Röthlich**, *adj.* reddish, ruddy, russet.  
**Rühren**, *v. n.* to move, stir; to proceed.  
**Rücken**, *m.* (*8, pl.* —) back; rear.  
**Rückehr**, *f.* return.  
**Rückwärts**, *adv.* back; backwards.  
**Rückweg**, *m.* (*8, pl. e*) way back, return.  
**Rudel**, *f.* (*pl.* —) herd, flock; group.  
**Rudern**, *v. n.* to row.  
**Ruderschlag**, *m.* (*8, pl. e\**) stroke of the oar.  
**Ruf**, *m.* (*e8*) call, cry; report, fame, renown.  
**Rufen**, *rief*, *gerufen*, *v. a. & n.* to call, cry; exclaim; *Einem* or *nach Einem* —, to call to or upon one; to invoke.  
**Rufen**, *n.* (*8*) calling, cries; shouting.  
**Ruhe**, *f.* rest; tranquility, repose; sleep; (*in*) — *lassen*, to suffer to rest, to give peace, to let alone; not to disturb.  
**Ruhen**, *v. n.* to rest, to take rest; to repose; to sleep; *auf etwas* —, to be supported by, to rest upon.  
**Ruhig**, *adj.* quiet, calm, peaceful, tranquil, serene; *adv.* quietly, &c.  
**Ruhm**, *m.* (*e8*) glory, fame, renown.  
**Rühmen**, *v. a.* to praise, commend.  
**Rühren**, *v. a.* to move, stir; to touch, affect (the heart).  
**Rührend**, *part. adj.* touching, pathetic, affecting.  
**Rührung**, *f.* emotion.  
**Ruine**, *f.* (*pl. n.*) ruins.  
**Ruinenlücke**, *f.* (*pl. n.*) gap or hole in the ruins of a building.  
**Rund**, *adj.* round; circular; *adv.* roundly, round; — *herum*, — *umher*, or — *um* . . . *her*, round about, all around; — *um ihn her*, all around him, p. 161.  
**Russisch**, *adj.* Russian; *der — Kaiser*, the emperor of Russia.

**Rüsten**, *v. a. & refl.* to prepare, equip, to make preparations.  
**Rüstviel**, *m.* Rustifill (*proper name*), p. 165.  
**Rüstig**, *adj.* vigorous, hale, active; sprightly, mettlesome (of a horse).  
**Rütteln**, *v. a.* to shake; *sich* —, to shake one's self; to be roused, to shake off sleep, p. 79.

## S.

**Saal**, *m.* (*e8*) room, saloon; hall; palace.  
**Saat**, *f.* (*pl. en*) seed; standing corn; cornfield; crop, harvest, p. 174.  
**Sache**, *f.* (*pl. n.*) thing, matter; business; cause; case.  
**Sachsen**, *n.* (*8*) Saxony.  
**Sacht**, *adv.* softly, gently, slowly.  
**Saft**, *m.* (*e8, pl. e\**) sap (of trees); juice.  
**Saftig**, *adj.* juicy.  
**Sage**, *f.* (*pl. n.*) saying, rumour, report; tradition, tale.  
**Sagen**, *v. a. & n.* to say; to tell; *man sagt*, they say, it is said; *er sagte sich*, he said to himself, p. 205.  
**Saitte**, *f.* (*pl. n.*) string or chord (of a musical instrument).  
**Saitenspiel**, *n.* (*8*) stringed instrument, lyre, harp, &c.; music of stringed instruments.  
**Salamander**, *m.* (*8, pl.* —) salamander.  
**Salben**, *v. a.* to anoint.  
**Salz**, *n.* (*e8*) salt.  
**Samen**, *m.* (*8, pl.* —) seed.  
**Samenstaub**, *m.* (*8*) pollen (of flowers).  
**Sammeln**, *v. a.* to gather, collect; to pick up, p. 30; *um sich* —, to gather around one's self; *sich* —, to assemble, gather, collect; *fig.* to compose one's self.  
**Sammt**, *m.* (*8*) velvet.  
**Sämtlich**, *adj.* all together, every one, whole; *adv.* collectively.

Sand, *m.* (௧௪) sand.  
 Sandig, *adj.* sandy.  
 Sandwüste, *f.* (pl. n) sandy desert.  
 Sanft, *adj.* soft, mild, gentle; smooth; *adv.* softly, &c., sweetly.  
 Sang, *m.* (௧௪, pl. ௧\*) song; singing; *fig.* voice, p. 122.  
 Sänger, *m.* (௪, pl. —) singer; minstrel, bard.  
 Sängerpaar, *n.* (௪) pair of minstrels.  
 Sängertum, *n.* (௪) minstrelsy.  
 Sappho, *f.* Sappho, a Greek poetess.  
 Saracene, *m.* (n, pl. n) Saracen.  
 Sarg, *m.* (௧௪, pl. ௧\*) coffin.  
 Satt, *adj.* satiated, satisfied.  
 Sauer, *adj.* sour, acid; disagreeable, hard, troublesome; den —en Schweiß, the hard labour or toil, p. 156; die —n Tritte, the toil of the journey, p. 165.  
 Säule, *f.* (pl. n) pillar, column.  
 Säulengaal, *m.* hall or gallery supported by columns.  
 Säumen, *v. n.* to delay, tarry, stay.  
 Säufeln, *v. n.* to rustle.  
 Sausen, *v. n.* to whistle, howl, bluster (of a storm).  
 Savane, *f.* (pl. n) savanna.  
 Scene, *f.* (pl. n) scene.  
 Schaar, *f.* (pl. n) host, multitude; band.  
 Scharen, *v. refl.* (in mining) to join, combine with (mit Einem), p. 192.  
 Schacht, *f.* (pl. n) shaft, pit.  
 Schächtelchen, *dim. n.* (pl. —) little box, toy-box.  
 Schade, (n) } *n.* injury, damage,  
 Schaden, (௪) } detriment.  
 Schaden, *v. a.* to injure, hurt, damage.  
 Schadhaft, *adj.* damaged; spoiled.  
 Schädlich, *adj.* noxious, hurtful; pernicious; *adv.* noxiously, &c., injuriously.  
 Schaf, *n.* (௧௪, pl. ௧) sheep.

Schäfer, *m.* (௪, pl. —) shepherd, swain.  
 Schaffen, *schuf, geschaffen, v. a.* to create.  
 Schaffen, *v. a. reg.* Einem etwas —, procure, get, provide with.  
 Schaffend, *part. adj.* creative, creating.  
 Schaft, *m.* (௧௪, pl. ௧\*) shaft, pier-wall (in architecture).  
 Schafal, *m.* (௪, pl. ௧) jackal.  
 Schall, *m.* (௧௪) knave, rogue.  
 Schall, *m.* (௧௪) sound (of bugles, bells, voices, &c.).  
 Schallen, *v. n.* to sound; to resound, echo.  
 Scham, *f.* shame.  
 Schamröthe, *f.* blush (of shame).  
 Schämen, *v. refl.* to be ashamed; *usually with the gen.:* wir müßten uns beinen —, we would have to be ashamed of you, p. 70.  
 Schand, *f.* shame, disgrace.  
 Schandfäule, *f.* pillory; monument of infamy or disgrace.  
 Schändlich, *adj.* shameful, disgraceful; infamous; base.  
 Scharf, *adj.* sharp; severe, acute, keen.  
 Scharren, *v. a. & n.* to scrape; to paw; auseinander —, to scratch to pieces, to scatter, p. 201.  
 Schatten, *m.* (௪, pl. —) shade, shadow; departed spirit shade, p. 174.  
 Schattenqueil, *m.* (௪) shaded well, shady fountain.  
 Schattenreich, *adj.* deeply shaded, umbrageous.  
 Schattenreich, *n.* (௪) realms of shade, the lower world.  
 Schattig, shaded, shady, umbrageous.  
 Schatz, *m.* (௧௪, pl. ௧\*) treasure.  
 Schätzen, *v. a.* to estimate, value; to esteem, prize.  
 Schau, *f.* show, spectacle; zu —tragen, to carry about for show, to make a public exhibition of, to display.

ேசாடெர், *v. imp. & n.* to shudder, shiver.  
 ேசாடெர், *n. (s)* shuddering, dread, terror.  
 ேசாடெர், *v. n.* to see, look; to view, behold; *பாஷ்* *இச்* *பிர்* *இன்* *ஆக்* *கெஷாட்*, that I have looked into thine eye, p. 133.  
 ேசாடெர், *m. (s, pl. —)* awe, terror; *பிர்* — *பெச்* *ஏஷாபென்*, the terrors, thrilling emotions of the sublime, p. 184.  
 ேசாடெர்ஷாட், *adj.* awful, horrid; *adv.* awfully.  
 ேசாடெர்லிச், } *adj.* awful; horri-  
 ேசாடெர்ரி, } ble; dreadful; awe-  
 ேசாடெர்ரி, } inspiring; *adv.* awfully, fearfully.  
 ேசாடெர், *v. a.* to rock, toss.  
 ேசாடெர், *m. (es)* foam, froth.  
 ேசாடெர், *v. n.* to foam, froth.  
 ேசாடெர், *n. (s)* spectacle, sight, show.  
 ேசாடெர், *adj.* spotted, dapple; party-coloured.  
 ேசாடெர், *f. (pl. n)* scissors.  
 ேசாடெர்ஷெலெர், *m. (s, pl. —)* knife-grinder.  
 ேசாடெர், *f. (pl. n)* pane (of glass); honey-comb.  
 ேசாடெர், *schied, geschieden, v. n.* to part, depart, take leave.  
 ேசாடெர், *m. (s, pl. e)* shine; light; lustre, brightness; *பெர்* *பெம்* — *மெர்* *லாம்ப்*, by the light of my lamp, p. 191.  
 ேசாடெர், *schien, geschienen, v. n.* to shine; to appear, seem.  
 ேசாடெர், *m. (s, pl. —)* crown (of the head).  
 ேசாடெர், *f. (pl. n)* bell, neck-bell (for animals).  
 ேசாடெர், *m. (es, pl. e)* rogue, knave.  
 ேசாடெர், *adj.* roguish, knavish.  
 ேசாடெர், *v. ir. n.* to scold, chide, revile.  
 ேசாடெர், *v. a.* to bestow as a gift, to present, give.  
 ேசாடெர், *v. n.* to jest, joke, sport.  
 ேசாடெர், *adj.* timid, timorous, shy.  
 ேசாடெர், *v. a. & n.* to shun, fear;

to be afraid; *சிச்* —, to be timid, afraid (of, vor etwas).  
 ேசாடெர், *adj.* loathsome, abominable, hideous, ghastly.  
 ேசாடெர், *v. a.* to send, dispatch.  
 ேசாடெர், *n. (s)* fate, destiny.  
 ேசாடெர், *schob, geschoben, v. a.* to shove, push, shuffle.  
 ேசாடெர், *schoss, geschossen, v. a. & n.* to shoot, to discharge (a gun, pistol, &c.); *நாச்* *ஏவாஸ்* —, to shoot at any thing; *also*, to dart, rush.  
 ேசாடெர், *n. (es, pl. e)* ship, vessel; (in astronomy) the Navis, a constellation.  
 ேசாடெர், *v. n.* to navigate, sail.  
 ேசாடெர், *m. (s, pl. —)* mariner.  
 ேசாடெர், *f. crew of a ship.*  
 ேசாடெர், *m. (s)* glimmer, glitter; splendour.  
 ேசாடெர், *v. n.* to glitter, glisten, shine; —, glittering; dazzling, brilliant.  
 ேசாடெர், *m. (ns, pl. n)* nickname, opprobrious epithet.  
 ேசாடெர், *v. a. & n.* to call names; to affront, insult, abuse.  
 ேசாடெர், *m. (es)* screen, protection.  
 ேசாடெர், *v. a.* to screen, shelter, protect.  
 ேசாடெர், *f. battle-array.*  
 ேசாடெர், *v. a.* to kill, slay; slaughter; *பாஷ்* —, killing, slaughtering.  
 ேசாடெர், *m. (es)* sleep; repose.  
 ேசாடெர், *dim. n. (s)* small bed-room, sleeping cabinet.  
 ேசாடெர், *schief, geschlafen, v. n.* to be asleep, to sleep, repose.  
 ேசாடெர், *m. (es, pl. e\*)* blow, hit; kick; *ஈனெம்* *சேலாஜெ*, to give one a beating.  
 ேசாடெர், *schlag, geschlagen, v. a.* to beat, strike; to slay, kill, p. 152.  
 ேசாடெர், *f. (pl. n)* serpent, snake.  
 ேசாடெர், *adj.* slender, thin.  
 ேசாடெர், *adj.* cunning, crafty; *adv.* cunningly; shrewdly.  
 ேசாடெர், *adj.* bad, miserable, base,

- mean; — zu Fuß sein, to be a bad pedestrian, ill fitted for walking, p. 165.
- Сѣлѣхен, v. *ir. n.* to sneak, crawl; —b, sneaking, crawling, moving about.
- Сѣлѣхен, *schliff, geschliffen*, v. *a.* to grind.
- Сѣлѣхен, v. *a.* to sling, throw, hurl.
- Сѣлѣхт, *adj.* plain, homely, simple.
- Сѣлѣхен, *schloß, geschlossen*, v. *a.* & *n.* to shut, close; Hügel — den weiten Raum, hills bound the wide prospect, p. 117.
- Сѣлѣхен, *n.* (8) closing, shutting.
- Сѣлѣхт, *adj.* bad, evil, ill; sad; —e Zeit, bad or hard times, p. 67.
- Сѣлѣхт, *f.* loop, knot; tendril (of vines), p. 183.
- Сѣлѣхт, *m.* (8, *pl.* —) sled, sledge.
- Сѣлѣхт, *n.* (Hes, *pl.* Hest\*) castle, palace; lock.
- Сѣлѣхт, *m.* (8) yard of a castle, castle-court.
- Сѣлѣхт, v. *n.* to sob.
- Сѣлѣхт, v. *a.* to swallow.
- Сѣлѣхт, *m.* (8) slumber.
- Сѣлѣхт, v. *n.* to slumber; sleep; —b, slumbering; dormant.
- Сѣлѣхт, *f.* place of slumber; grave.
- Сѣлѣхт, *m.* (8, *pl.* e\*) throat; gorge; abyss, gulf.
- Сѣлѣхт, v. *n.* to slip; to glide or steal, p. 114.
- Сѣлѣхт, *m.* (8, *pl.* —) haunt, den, lurking-hole.
- Сѣлѣхт, *m.* (8, *pl.* —) key.
- Сѣлѣхт, *f.* ignominy, disgrace.
- Сѣлѣхт, v. *n.* to pine, languish; to yearn or long for (with nach); —b, longing, yearning.
- Сѣлѣхт, *adj.* narrow, small.
- Сѣлѣхт, v. *n.* to taste, savour; erquicklich —, to have a refreshing taste, p. 190.
- Сѣлѣхт, *adj.* flattering.
- Сѣлѣхт, v. *n.* to flatter (with the *dat.*); —b, flattering.
- Сѣлѣхт, *schmolz, geschmolzen*, v. *a.* & *n.* to melt, dissolve.
- Сѣлѣхт, *m.* (8, *pl.* en) pain; distress, grief, affliction, sorrow; —en, on account of pain or sorrow.
- Сѣлѣхт, v. *a.* to cause pain, to pain; to afflict, grieve.
- Сѣлѣхт, *adj.* painful; afflicting.
- Сѣлѣхт, *m.* (8, *pl.* e) butterfly.
- Сѣлѣхт, v. *refl.* (an or um Einem) to crawl or crouch before any one (of animals); to press around, snuggle, twine; — sich um ihn herum, press around or crouch before him, p. 201.
- Сѣлѣхт, *adj.* neat, trim, spruce, handsome.
- Сѣлѣхт, *m.* (8) ornament, finery, attire.
- Сѣлѣхт, v. *a.* to adorn, deck, attire; sich —, to adorn, array on's self, p. 58.
- Сѣлѣхт, *m.* (8) filth, dirt.
- Сѣлѣхт, *adj.* filthy, dirty, equalid; soiled.
- Сѣлѣхт, *f.* (pl. n) buckle.
- Сѣлѣхт, v. *n.* mit der Zunge —, to smack (pop, cluck) with the tongue.
- Сѣлѣхт, v. *n.* to snap; catch; nach Einem —, to snap at any one.
- Сѣлѣхт, v. *ir. n.* to snort (of horses), to puff and blow.
- Сѣлѣхт, *f.* (pl. n) snout, mouth (of animals).
- Сѣлѣхт, *f.* (pl. n) snail.
- Сѣлѣхт, *m.* (8) snow.
- Сѣлѣхт, *n.* (8) field covered with snow, snow-field.
- Сѣлѣхт, *f.* (pl. e\*) snow-goose, wild goose.
- Сѣлѣхт, *f.* edge (of a sword, &c.).
- Сѣлѣхт, *schnitt, geschnitten*, v. *a.* to cut; —b, cutting, sharp.
- Сѣлѣхт, *adj.* quick, fleet, swift; *adv.* quickly, rapidly, swiftly.



**Сѣnelle, f.** } quickness,  
**Сѣnelligfeit, f.** } swift-  
 rapidity, speed.  
**Сѣnupfen, m. (s)** cold; ben — ha-  
 ben, to have a cold in one's head,  
 (the influenza).  
**Сѣnur, f. (pl. e\*)** string, cord, line.  
**Сѣnurren, v. n.** to hum, whirr;  
 to rattle; — b, whirring, rattling.  
**Сѣon, adv.** already; even; indeed,  
 surely; — lange, this long time,  
 long ago; wenn or ob —, although,  
 though.  
**Сѣdn, adj.** beautiful, fair, hand-  
 some, beauteous, fine; noble; cine  
 — e That, a noble act or deed.  
**Сѣdne, n. (n)** the Beautiful.  
**Сѣdne, f. (pl. n)** fair one, beauty,  
 p. 108.  
**Сѣonen, v. a. & n.** to spare, pre-  
 serve; save (with the acc. or gen.  
 p. 167).  
**Сѣdnheit, f. (pl. en)** beauty, come-  
 liness, fairness.  
**Сѣoob, m. (es)** lap; bosom.  
**Сѣooper, m. (s)** creator, maker.  
**Сѣooperich, adj.** creative.  
**Сѣoos, m. (es, pl. e)** sheep; fig.  
 blockhead, simpleton.  
**Сѣornstein, m. (s, pl. e)** chim-  
 ney.  
**Сѣred, m. (es)** } terror, fright,  
**Сѣreden, m. (s)** } consternation,  
 fear.  
**Сѣreden, v. a.** to terrify, frighten,  
 affright, alarm; läßt sich nicht —,  
 does not suffer himself to be alarm-  
 ed (or discouraged), p. 192; — b,  
 affrighting, frightful.  
**Сѣredlich, adj.** frightful, horrid,  
 terrible, fearful; *adv.* frightfully,  
 &c.  
**Сѣrei, m. (es)** cry; shriek, scream.  
**Сѣreiben, schreib, geschrieben, v. a.**  
 & n. to write; an Einen or Einem  
 —, to write to one.  
**Сѣreiben, n. (s)** writing, letter.  
**Сѣreien, schrie, geschrieben, v. n.** to  
 cry, to vociferate; to scream,  
 shriek; — b, screaming. p. 197.

**Сѣreiten, schritt, geschritten, v. n.**  
 to stride, step, walk, stalk.  
**Сѣrift, f. (pl. en)** writing, writ;  
 book, memoir; in heiligen — en, in  
 sacred writings or on sacred pages,  
 p. 43.  
**Сѣritt, m. (es, pl. e)** step, pace,  
 stride, gait.  
**Сѣroff, adj.** rugged, steep.  
**Сѣubfarren, m. (s)** wheel-bar-  
 row.  
**Сѣüchter, adj.** timid, shy.  
**Сѣuđ, m. provincial for Сѣuđ.**  
**Сѣuh, m. (es, pl. e)** shoe.  
**Сѣuđ, f. (pl. en)** crime, guilt;  
 debt; cause, fault; burđ seine —,  
 through his fault, p. 100.  
**Сѣület, m. (s, pl. —)** pupil, schol-  
 ar; disciple.  
**Сѣulter, f. (pl. n)** shoulder.  
**Сѣuppe, f. (pl. n)** scale (of an  
 animal).  
**Сѣuppenpanzer, m. (s)** scaly  
 coat of mail, scale-cuirass.  
**Сѣuppiq, adj.** scaly, scaled.  
**Сѣüffel, f. (pl. n)** dish, platter,  
 bowl.  
**Сѣatt, m. (es)** rubbish, ruins.  
**Сѣütteln, v. a. & n.** to shake, stir,  
 agitate; mit dem Kopfe —, to shake  
 one's head.  
**Сѣütteln, v. a.** to pour, cast, shed.  
**Сѣuđ, m. (es)** protection, shelter,  
 defence, guard.  
**Сѣüßen, v. a.** to protect, guard,  
 defend; Einen bei etwas —, to pro-  
 tect one in the right or possession  
 of any thing, to preserve, p. 176.  
**Сѣwach, adj.** weak, feeble; infirm;  
*adv.* weakly, feebly, faintly.  
**Сѣwachheit, f. (pl. en)** weakness,  
 infirmity, frailty.  
**Сѣwanenweiß, adj.** of a swan-  
 like whiteness, white as a swan's  
 plumage.  
**Сѣwanger, adj.** pregnant.  
**Сѣwanken, v. n.** to totter, waver,  
 tremble; to be irresolute, to he-  
 sitate; to vacillate; — b, tottering,  
 uncertain, hesitating.

- Schwarm**, *m.* (*es*, *pl.* *e*\*) swarm, crowd, multitude, throng.  
**Schwärmerisch**, *adj.* fanatical; enthusiastic.  
**Schwarz**, *adj.* black; dark, gloomy.  
**Schwarzäugig**, *adj.* black-eyed.  
**Schwarz**, *f.* blackness, black; swarthy.  
**Schwarzlockig**, *adj.* having black locks, dark-haired.  
**Schwarzquellen**, *adj.* flowing or gushing in a black stream.  
**Schweben**, *v. n.* to hover; to be suspended; to hang or float (in the air).  
**Schweif**, *m.* (*es*, *pl.* *e*) tail; train.  
**Schweigen**, *schwieg*, *geschwiegen*, *v. n.* to be or keep silent, to be still; to stop, cease; still —, to remain silent or mute, p. 136; —, silent, mute.  
**Schweigen**, *n.* (*s*) silence.  
**Schwein**, *n.* (*es*, *pl.* *e*) } swine,  
**Schweinchen**, *dim. n.* (*s*) } pig,  
 hog.  
**Schweiß**, *m.* (*es*) sweat, perspiration; toil, hard labour, p. 156.  
**Schwelgen**, *v. n.* to revel, riot.  
**Schwelle**, *f.* (*pl.* *n*) threshold.  
**Schwellen**, *schwoll*, *geschwollen*, *v. a.* & *n.* to swell, raise; to float; to rise, heave.  
**Schwer**, *1. adj.* heavy, ponderous; hard, difficult; heute bin ich zu —, to-day I am too heavy, it is too much of an effort for me, p. 164; *2. adv.* heavily, &c., with a heavy heart, p. 100.  
**Schwerlich**, *adv.* hardly, scarcely.  
**Schwermutig**, *adj.* melancholy, sad, sorrowful; *adv.* sadly, sorrowfully.  
**Schwert**, *n.* (*es*, *pl.* *er*) sword.  
**Schwester**, *f.* (*pl.* *n*) sister.  
**Schwesterlich**, *adj.* sisterly, sisterlike.  
**Schwierig**, *adj.* difficult, hard.  
**Schwimmen**, *schwamm*, *geschwommen*, *v. n.* to swim; to float.
- Schwimmer**, *m.* (*s*, *pl.* —) swimmer.  
**Schwindeln**, *v. n. imp.* to be dizzy, giddy; —, *part. adj.* dizzy, giddy.  
**Schwinden**, *schwand*, *geschwunden*, *v. n.* to vanish, disappear; to die away.  
**Schwinge**, *f.* (*pl.* *n*) pinion, wing.  
**Schwingen**, *schwang*, *geschwungen*, *1. v. a.* to swing, brandish, wave, flourish; *2. v. refl.* to swing, soar; rise, mount; to vault upon, bestride (a horse), p. 150.  
**Schwören**, *schwor*, *geschworen*, *v. a.* & *n.* to swear; to promise solemnly, to vow.  
**Schül**, *adj.* close, sultry.  
**Schwing**, *m.* (*es*, *pl.* *e*\*) swinging or flourish (of a whip), p. 159; soaring, flight.  
**Schwur**, *m.* (*es*, *pl.* *e*\*) oath; solemn vow; der doppelte — der Besserung, the double oath (promise) of amendment, p. 96.  
**Sechs**, *num.* six.  
**Sechste**, *der, die, das*, *num.* the sixth.  
**Sechzehn**, *num.* sixteen.  
**Sechzehnig**, *adj.* of sixteen branches; mit —em Gehörne, with a head of sixteen antlers (of a stag), p. 156.  
**Sechzig**, *num.* sixty.  
**Sechzigste**, *der, die, das*, *num.* sixtieth.  
**See**, *m.* (*s*, *pl.* *n*) lake.  
**See**, *f.* (*pl.* *n*) sea.  
**Seepferd**, *n.* (*es*, *pl.* *e*) sea-horse, marine-horse (in mythology).  
**Seewurm**, *m.* (*es*, *pl.* *er*\*) sea-worm.  
**Seele**, *f.* (*pl.* *n*) soul, mind.  
**Seelenfroh**, *adj.* heartily glad, exceedingly rejoiced.  
**Segel**, *n.* (*s*, *pl.* —) sail.  
**Segen**, *m.* (*s*) blessing; bliss; Gienem — wünschen, to wish one a blessing, to bless, p. 92.  
**Segnen**, *v. a.* to bless.  
**Sehen**, *sah*, *gesehen*, *v. a.* & *n.* to see,

perceive; to look at, behold; to look; siehe! lo! behold! p. 130.  
**Sehne**, *f.* (pl. n) sinew, nerve.  
**Sehnen**, *v. refl.* to long or sigh after (nach etwas).  
**Sehnen**, *n.* (s) } longing, ardent  
**Sehnsucht**, *f.* } wish, yearning.  
**Sehr**, *adv.* much, very, very much, greatly; so — als möglich, as much as possible, p. 175.  
**Seide**, *f.* (pl. n) silk.  
**Seiden**, *adj.* silken, of silk.  
**Seil**, *n.* (es, pl. e) rope, line.  
**Sein**, *war*, *gewesen*, *v. n.* & *aux.* (see Gr. p. 448) to be; to exist; ich bin, I am; er ist, he is; ich war, I was.  
**Sein**, *seine*, *sein*, *pron. poss.* his; its.  
**Seiner** or *sein*, of him; of it (*gen. of er* or *es*, Gr. p. 427).  
**Seinige**, *der*, *die* das, *pron. poss.* his, his own.  
**Seit**, *adv.* since; — gestern, since yesterday; — einigen Tagen, for several days; — langer Zeit, for a long time, long ago.  
**Seite**, *f.* (pl. n) side; zu beiden —n, on both sides; zur linken, rechten —, on the left, right side, p. 73; nach allen —n, in all directions, p. 87.  
**Seitweg**, *m.* (es, pl. e) by-way, by-path.  
**Seitwärts**, *adv.* sideways, aside.  
**Selber**, } 1. *pron. intensive*, self;  
**Selbst**, } ich —, du —, er —, sie —, I myself, thou thyself, he himself, she herself; wir —, we ourselves, &c.; Menschen —, men themselves, p. 211; mir —, to myself; dich —, thyself; 2. *adv.* even; die Krone —, the crown itself, even thy crown; von —, spontaneously, of one's (its) own accord, of itself, p. 211.  
**Selbst**, *n.* (es) one's own self, personality; von meinem unsichtbaren —, from my invisible self, p. 210.  
**Selbstschmeichler**, *m.* (s, pl. —) self-flatterer.

**Selig**, *adj.* blessed, happy; blissful; die —en, the blessed (in heaven).  
**Seligkeit**, *f.* bliss, beatitude, happiness.  
**Selten**, *adj.* rare; *adv.* seldom, rarely; nur —, but seldom.  
**Seltenheit**, *f.* (pl. n) rarity, curiosity.  
**Seltfam**, *adj.* strange, wonderful, odd; etwas —, something strange, singular, p. 193.  
**Seltfamkeit**, *f.* (pl. en) strangeness, singularity.  
**Senden**, *sandte*, *gesandt*, (*also reg.*) *v. a.* to send.  
**Sendung**, *f.* mission, legation.  
**Seni**, *m.* Seni, an astrologer.  
**Senken**, *v. refl.* to sink, settle; decline, p. 204.  
**Senkrecht**, *adj.* perpendicular.  
**Sentenz**, *f.* (pl. en) sentence; judgment.  
**Seraph**, *m.* (s) seraph.  
**Setzen**, *v. a.* to put, place, set; *v. refl.* to take a seat, to sit down; to perch; to settle.  
**Seufzen**, *v. n.* to sigh, to groan.  
**Seufzer**, *m.* (s, pl. —) sigh, groan.  
**Sich**, *pron. refl.* 1. *acc.* himself, herself, itself, one's self; *pl.* themselves; 2. *dat.* to or for himself, herself, &c.; it is often made intensive by the addition of selbst or selber (see Gr. p. 428, §90, obs. 3): sprach sie murrend bei sich selbst, said she murmuring by herself, p. 59; wer die Wahrheit verräth, verräth sich selbst, he who betrays truth, betrays himself, p. 173; sagte sie zu sich selbst, said she to herself, p. 106.  
**Sicher**, *adj.* secure, safe; careless; sure, certain; *adv.* securely, safely, surely; — schlafen, to sleep secure, without any care.  
**Sichtbar**, *adj.* visible; manifest, evident, conspicuous; *adv.* visibly, &c.  
**Sie**, *pron. pers.* she, her; it; *pl.*

- they, them (Gr p. 427 & 428);  
 Sie, you (Gr p. 428, § 91).  
 Sieben, *num* seven.  
 Siech, *adj.* sickly, morbid, languishing.  
 Sieben, *v. ir. n.* to seeth, boil; *fig.* to hiss.  
 Sieg, *m.* (cs, pl. e) victory, triumph.  
 Siegel, *n.* (s, pl. —) seal.  
 Siegen, *v. n.* to be victorious, to triumph.  
 Siegenswerth, *adj.* worthy to conquer or win the prize.  
 Sieger, *m.* (s, pl. —) victor, conqueror.  
 Siegesbahn, *f.* victorious or triumphant career.  
 Siegreich, *adj.* victorious, triumphant.  
 Silber, *n.* (s) silver.  
 Silberfarben, *adj.* silvery, of a silver hue, silver-coloured.  
 Silberhell, *adj.* bright as silver; pellucid, limpid.  
 Silberhorn, *n.* (cs) silver-horn.  
 Silbern, *adj.* silver, silvery, made of silver.  
 Silberstücker, *adj.* heavy with silver, abounding in silver.  
 Silberweiß, *adj.* silver-white.  
 Singen, *sang*, *gesungen*, *v. a. & n.* to sing.  
 Sinken, *sank*, *gesunken*, *v. n.* to sink; to fall; Einem zu Füßen —, to fall down at one's feet; —b, sinking; *fig.* in sinkender Nacht, in the closing night, p. 115.  
 Sinn, *m.* (cs, pl. e) sense; mind, feeling, heart; *pl. die* —e, the senses; also, sense, i. e. meaning, import, p. 192; opinion, p. 58; nach meinem —, to my taste, p. 156.  
 Sinnbild, *n.* (cs, pl. er) emblem, symbol, allegory.  
 Sinnen, *sann*, *gesonnen*, *v. a.* to invent, devise, cogitate; *v. n.* to reflect, meditate.  
 Innenwelt, *f.* world of sense, the outward or phenomenal world.  
 Sinnlich, *adj.* sensuous; sensual.
- Sinnlos, *adj.* senseless, distracted.  
 Sirius, *m.* Sirius (in astronomy).  
 Sitte, *f.* (pl. n) custom, usage; manner, practice.  
 Sittsam, *adj.* modest, discreet.  
 Sitz, *m.* (cs, pl. e) seat.  
 Sitzen, *saß*, *geseßen*, *v. n.* to sit; to rest; mit an den Tisch —, to sit down at the table with any one, p. 82.  
 Sittenb., *part. adj.* sitting; sedentary.  
 Slave, *m.* (n, pl. n) slave.  
 Flaventritt, *m.* (cs, pl. e) step of slaves.  
 So, *1. adv.* so, thus, in such a manner; such; as; — bald als, as soon as; — daß, so that; — oft (als), as often as; — wie, just as, such as; — ... auch (*with adjectives or adverbs*), however; — oft auch, however often; — groß auch, however great; — ein or ein —, such a; eine so große Unterlippe, such a large under-lip, p. 81; so ein Thier, such an animal, p. 86; ein so empfehlender Reisepaß, as recommendatory a passport, p. 196; 2. *conj.* (*denoting a consequence or inference, but it is frequently left untranslated, see p. 28, note 22*): in that case, in that event, then; therefore, p. 180; kaum ... so, scarcely ... when, p. 187.  
 So bald, *adv.* as soon as, the moment that.  
 So eben or so eben, *adv.* just now, this moment, already.  
 So dann, *adv.* then; in that case.  
 So fern, *conj.* as far as, in so far, if.  
 So gar, *adv.* even, nay, moreover.  
 So genannt, *adj.* so-called.  
 So gleich, *adv.* immediately, at once.  
 Sohle, *f.* (pl. n) sole; bis auf die —n, down to the very soles of his feet, p. 127.  
 Sohn, *m.* (cs, pl. e\*) son.

**Solch** (er), *solche, folches, pron.* such; ein *folcher* or *folch* ein, such a (Gr. p. 435, § 102, obs. 2); einen *folchen* *Eschlag*, such a blow, p. 86; *fo oft* man *solche* (= *dieſelbe*) einem *Fremden* *wies*, as often as it was shown to a stranger, p. 188.  
**Solbat**, *m.* (en, *pl. en*) soldier; ein *gemeiner* —, a common soldier, private, p. 174.  
**Sollen**, *v. n.* to be obliged, to be in duty bound (I shall, ought); *ſoll ich?* shall I? p. 107; to be intended; to be, to have to do (I am to, I must); *was ſollen zwei Fürſten . . . auf einem Thron?* what business have two rulers on one throne? p. 58; *halb ſoll ich dich verlieren*, soon I am to lose you, p. 61; *von welchen ſie eſſen ſollten*, from which they were to eat, p. 76; *wie ſollt' es geheißen?* how could it agree with me or do me good? p. 165; *it sometimes corresponds to the Latin "dicitur."* it is said or reported, p. 78, note 46.  
**Sommer**, *m.* (s, *pl.* —) summer; *ben — über* or *durch*, through (during) the summer.  
**Sommertauſend**, *n.* (s) period of a thousand summers.  
**Sonderbar**, *adj.* singular, strange.  
**Sondern**, *conj.* but (*after a negation*).  
**Sonne**, *f.* (*pl.* n) sun; fixed star.  
**Sonnen**, *v. a.* to sun, to air; *ſich —*, to sun one's self, to bask.  
**Sonnenblume**, *f.* (*pl.* n) sunflower, heliotrope.  
**Sonnenſchein**, *m.* (s) sunshine, sun-light.  
**Sonnenſtäubchen**, *n.* (s, *pl.* —) atom; dust.  
**Sonnett**, *n.* (s, *pl. e*) sonnet.  
**Sonntag**, *m.* (s) Sunday.  
**Sonntagſ frühe**, *f.* dawn of Sunday, Sunday morn.  
**Sonntagſkind**, *n.* (es) Sunday-child, lucky person, one born with a silver spoon in his mouth.

**Sonntagſlied**, *n.* (es, *pl. er*) Sunday-song, Sabbath hymn.  
**Sonſt**, *adv.* otherwise, else; in some other way; formerly, heretofore; besides, in other respects.  
**Sorget**, *f.* (*pl. n*) care; solicitude, apprehension, concern.  
**Sorgen**, *v. n.* to take care, to care; to provide for; to apprehend.  
**Sorgfältig**, *adj.* careful, attentive; *adv.* carefully, attentively.  
**Sorgſam**, *adj.* anxious, careful, mindful; *adv.* carefully, &c.  
**Sowie** or *ſo wie*, *adv.* as well as, just as.  
**Sowohl**, *conj.* — . . . als (auch), both . . . and, as well as.  
**Spähen**, *v. a.* to spy, search, watch.  
**Spalier**, *n.* (es, *pl. e*) espalier, fence.  
**Spalt**, *m.* (es, *pl. e*) cleft, chink, gap, chasm.  
**Spalten**, *ſpaltete, geſpalten*, *v. a.* to split, cleave; to divide, p. 184.  
**Spang**, *f.* (*pl. n*) clasp, bracelet.  
**Spanier**, *m.* (s, *pl.* —) Spaniard.  
**Spannen**, *v. a.* to stretch out, to spread out.  
**Sparen**, *v. a.* to save; to be stingy of, to spare.  
**Sparsam**, *adj.* frugal; scanty.  
**Spaß**, *m.* (es) jest, joke, sport; ein *ſchlechter* —, a poor joke, no sport, p. 85.  
**Spaßvogel**, *m.* (s) wag, buffoon.  
**Spät**, *adj. & adv.* late; tardy.  
**Später**, *comp.* of *ſpät*, later, after.  
**Speer**, *m.* (es, *pl. e*) spear, lance.  
**Speicher**, *m.* (s, *pl.* —) corn-loft, granary.  
**Speiſe**, *f.* (*pl. n*) food; meat; dish; prey, p. 118.  
**Sperren**, *v. a.* to shut, barricade, block up.  
**Sphäre**, *f.* (*pl. n*) sphere.  
**Sphinx**, *f.* (*pl. e*) sphinx.  
**Spiegel**, *m.* (s, *pl.* —) mirror.  
**Spiegelſtarr**, *adj.* bright or clear as a mirror, crystalline, pellucid.

**Spiegel**n, *v. n.* to reflect, glisten, glitter; *sich* — to be reflected or imaged.

**Spiel**, *n.* (*es, pl. e*) play; sport, game; playing, (musical) performance; *ein* — *machen*, to play a game.

**Spielgeräth**, } *n.* (*es*) playthings,  
**Spielzeug**, } toys.

**Spielen**, *v. a. & n.* to play; to sport, trifle; (of light or colours) to glitter, sparkle, shine; — *lassen*, to make play (of a fountain, &c.).

**Spielen**d, *part. adj.* playing; sporting.

**Spieß**, *m.* (*es, pl. e*) spear, lance; javelin.

**Spindel**, *f.* (*pl. n*) spindle.

**Spinnen**, *spann*, *gesponnen*, *v. a. & n.* to spin; *das* —, (the act of) spinning.

**Spinnerin**, *f.* (*pl. en*) spinster.

**Spital**, *n.* (*s*) hospital; *die Ritter* *bes* —, the knights of the Hospital.

**Spitz**, *adj.* pointed; sharp.

**Spitzbube**, *m.* (*n, pl. n*) thief, rogue, knave.

**Spitze**, *f.* (*pl. n*) point; peak, top, summit.

**Spitzig**, *adj.* pointed, sharp.

**Spittern**, *v. a. & n.* to break, shiver, shatter.

**Sporn**, *m.* (*es, pl. en*) spur.

**Spornen**, *v. a.* to spur; to goad.

**Spott**, *m.* (*es*) derision, scoff, scorn.

**Potten**, *v. a. & n.* to mock, ridicule, scoff, deride.

**Sprache**, *f.* (*pl. n*) speech, language.

**Sprachlos**, *adj.* speechless.

**Sprechen**, *sprach*, *gesprochen*, *v. a. & n.* to speak, to say; to talk, converse; to utter; *für sich* — (p. 89) or *mit sich* — (p. 88), to speak or say to one's self.

**Sprengen**, *v. a.* to burst, blow up; *v. n.* to ride in full speed, to gallop.

**Springen**, *sprang*, *gesprungen*, *v. n.* to spring, jump, leap; to spout,

flow, well, gush; —*b*, running, springing, p. 199; flowing, &c.

**Sprühen**, *v. a. & n.* to spatter, spirt; to spout.

**Sprühen**, *v. a.* to emit, to dart or send forth, p. 147; *v. n.* to sparkle, flash, fly about (of sparks).

**Spur**, *f.* (*pl. en*) track, trace; vestige, footstep.

**Sürbar**, *adj.* traceable; aber nur dem Verstande — ist, but which the mind alone can trace (or perceive), p. 210.

**Süren**, *v. a. & n.* to trace, track; to perceive, to feel.

**Stab**, *m.* (*es, pl. e\**) stick, staff; rod, wand.

**Stachelig**, } *adj.* prickly, thorny,  
**Stachelicht**, } spiny.

**Stacheln**, *v. a.* to sting, to goad.

**Städet**, *n.* (*es, pl. e*) fence, railing.

**Stadt**, *f.* (*pl. e\**) city, town; nach der —, to town; in der —, in the city, in town.

**Stahl**, *m.* (*es*) steel.

**Stall**, *m.* (*es, pl. e\**) stable, stall.

**Stamm**, *m.* (*es, pl. e\**) body or trunk (of a tree); log; lineage, family, race.

**Stammeln**, *v. a. & n.* to speak in faltering or broken accents, to lisp, stammer.

**Stammen**, *v. n.* to spring or descend from.

**Stampfen**, *v. a. & n.* to stamp, beat; to bruise, crush.

**Stand**, *m.* (*es, pl. e\**) stand; position, attitude, p. 183; order, class, rank; im — *e* sein, to be able.

**Standesperson**, *f.* (*pl. en*) person of rank or quality.

**Stark**, *adj.* strong; robust, sturdy, vigorous; *adv.* strongly, vigorously, sturdily; much, mightily.

**Stärke**, *f.* strength, vigour, force.

**Starr**, *adj.* stiff, inflexible, unbending; obstinate.

**Statt**, *f.* stead, place; —finden, to take place; zu — *en* kommen, to be of advantage, to stand in good stead.

**Statt**, *prep.* (*with the gen.*) instead of, in lieu of.

**Stattlich**, *adj.* stately, portly; splendid; excellent; elegant.

**Statue**, *f.* (*pl. n.*) statue.

**Statur**, *f.* stature, size; von großer —, tall, p. 177.

**Staub**, *m.* (*es*) dust.

**Staubig**, *adj.* dusty.

**Staunen**, *v. n.* to be astonished or amazed; to gaze in wonder, to stare.

**Staunenb**, *part. adj.* astonished, wondering.

**Stechen**, *stach*, *gestochen*, *v. a. & n.* to prick, sting, puncture, pierce; sich —, to wound or prick one's self (*with any thing pointed*, p. 76: an einer Spindel, *with a spindle*).

**Stechen**, 1. *v. a. reg.* to stick; to put; to thrust (*into*), p. 166; to plant or set, p. 169; 2. *v. n.* to stick, to be fast, p. 77.

**Steg**, *m.* (*es, pl. e*) foot-bridge; path.

**Stehen**, *stand* (*stund*), *gestanden*, *v. n.* to stand; to stop; to be; — bleiben, to stand still, to halt, stop; wie steht es? how do matters stand? how goes it?

**Stehlen**, *stahl*, *gestohlen*, *v. a.* to steal; to rob.

**Steif**, *adj.* stiff; rigid, inflexible.

**Steigen**, *stieg*, *gestiegen*, *v. n.* to rise up, get up; to ascend, mount; to be enhanced, to increase, p. 212; herab—, to descend.

**Steil**, *adj.* steep, precipitous.

**Stein**, *m.* (*es, pl. e*) stone, rock; stone or kernel (of fruit).

**Steinregen**, *m.* (*s*) shower of stones.

**Steinern**, *adj.* stone, stony, made of stone.

**Stelle**, *f.* (*pl. n.*) place, spot; an ihrer —, in their place or stead, p. 109; passage (in a book); office, situation.

**Stellen**, *v. a.* to place, put, to set up; to set in order, arrange; *v. refl.* to place one's self, to take

one's position; sich auf die Füße —, to get on one's feet, to rise.

**Stellung**, *f.* (*pl. en*) posture, attitude.

**Sterbetta**, *n.* (*es*) death-bed.

**Sterben**, *starb*, *gestorben*, *v. n.* to die, to expire; eines traurigen Todes —, to die a miserable death, to perish miserably, p. 78.

**Sterben**, *n.* (*s*) death, dying.

**Sterbend**, *part. adj.* dying; fading.

**Sterblich**, *adj.* mortal; perishable; der —e, the mortal, mortal man.

**Stern**, *m.* (*es, pl. e*) star.

**Sternbild**, *n.* (*es, pl. er*) constellation, asterism.

**Sternchor**, *m.* (*s*) starry host.

**Stets**, *adv.* constantly, continually, always.

**Steuern**, *v. n.* to put a stop to, to prevent, check (*with the dat.*).

**Stich**, *m.* (*es, pl. e*) wound (inflicted by any thing pointed), puncture, prick, stab.

**Stichen**, *v. a.* to embroider.

**Stiefkind**, *n.* (*es*) stepchild.

**Stiefmutter**, *f.* stepmother.

**Stiefschwester**, *f.* (*pl. n*) step-sister.

**Stiefsochter**, *f.* stepdaughter.

**Stieg**, *m.* (*es, pl. e*) foot-path, road.

**Stiften**, *v. a.* to institute, found, create (an order, &c.); to produce, cause, excite.

**Still**, *adj.* still, quiet, silent, calm; peaceful; *adv.* quietly, calmly, silently, &c.

**Stillschweigend**, *part. adj.* tacit, silent; *adv.* tacitly, silently.

**Stille**, *f.* stillness, silence; tranquillity, calm; retirement.

**Stillen**, *v. a.* to calm, silence.

**Stimme**, *f.* (*pl. n*) voice; *fig.* word, p. 58.

**Stirne** or **Stirn**, *f.* (*pl. en*) forehead, brow, front.

**Stoßen**, *v. n.* to stop, to pause; to

cease to beat (of the heart), p. 118;  
to hesitate, falter.

Stöhnen, v. n. to groan.

Stöhnen, n. (s) groaning, groan.

Stolz, adj. proud, haughty; elegant, magnificent (of a dress);  
adv. proudly, haughtily.

Stolz, m. (es) pride, haughtiness;  
conceit, arrogance.

Stoppel, f. (pl. n) stubble.

Stoß, m. (es, pl. e\*) thrust, hit,  
kick.

Stoßweise, adv. by fits and starts,  
pulse-wise, p. 197.

Stoßen, stieß, gestoßen, v. a. to push,  
thrust, strike; sich an etwas —, to  
stumble against, p. 84.

Strach, adv. hastily, instantly.

Strafe, f. (pl. n) punishment.

Strafen, v. a. to punish, chastise;  
to rebuke.

Strahl, m. (es, pl. en) beam or ray  
(of light); flash or spout (of water,  
blood, &c.), p. 151.

Strahlen, v. n. to radiate, beam,  
to gleam, shine; —b, beaming,  
shining, &c.

Strand, m. (es) strand, shore,  
beach.

Strasse, f. (pl. n) street; way,  
road; an der —, by the way-side;  
auf der —, in the street.

Straß, m. strife, conflict, combat.

Streben, v. n. to struggle, strive;  
to aspire to.

Strecken, v. a. & n. to stretch,  
extend.

Streich, n. (es, pl. e) stroke, blow.

Streicheln, v. a. to stroke; to  
flatter, caress.

Streit, m. (es) strife; combat,  
fight.

Streitbegier, f. desire or longing  
for fight or combat.

Streiten, stritt, gestritten, v. n. to  
fight, combat, contend.

Streiter, m. (s) } combatant,

Streiterin, f. } champion.

Streitlauf, m. (s) race, competi-  
tory match.

Streng, adj. strict, severe, rigid,  
austere, stern; adv. strictly, sternly,  
severely.

Strenge, f. severity, sternness,  
austerity.

Streuen, v. a. to strew, scatter.

Strick, m. (es, pl. e) rope, line.

Stricken, v. n. to knit.

Strom, m. (es, pl. e\*) stream; river;  
flood, torrent; des Volkes Ströme,  
streams or oceans of gold, p. 183;  
die Ströme der Zeiten, the impetu-  
ous tide of ages, p. 172; ein — von  
Worten, a torrent of words, p. 197.

Stromen, v. n. to stream, run,  
gush, to flow impetuously.

Strophe, f. strophe.

Strudel, m. (s, pl. —) whirlpool,  
eddy, gulf.

Strudeln, v. n. to bubble, gush,  
surge, eddy; —b, bubbling, eddy-  
ing.

Stübchen, dim. n. (s, pl. —) little  
room, chamber.

Stube, f. (pl. n) room, sitting-  
room.

Stück, n. (es, pl. e) piece, fragment,  
bit; ein — Gold, a lump of gold;  
— Brod, piece of bread; also, a  
head (of cattle): — für —, head  
after head, one after another of the  
herd, p. 158.

Studie, f. study (an attempt of an  
artist).

Studien, pl. studies.

Studiren, v. a. & n. to study.

Stufe, f. (pl. n) step (of a stair-  
case); degree, stage.

Stuhl, m. (es, pl. e\*) chair, seat.

Stumm, adj. dumb, mute, silent.

Stunde, f. (pl. n) hour; eine —  
lang, for a whole hour; also, a  
league (= 3 miles, p. 85, note 42).

Sturm, m. (es, pl. e\*) storm, tem-  
pest; tumult.

Stürmen, v. n. to storm, to roar,  
to rage.

Sturmesfausen, n. (s) roaring  
or bellowing of a storm, tempest's  
fury.



Stürmisch, *adj.* stormy, tempestuous.

Stürzen, *v. a. & refl.* to plunge, precipitate; *v. n.* to be precipitated, to fall headlong or prostrate, to drop down, p. 156; to tumble, to rush, gush (of water).

Stütze, *f. (pl. n.)* stay, support, prop.

Stutzen, *v. n.* to be startled; to stop, falter.

Suchen, *v. a.* to seek, to look, search; to go in search of; *also*, to try, attempt, strive (*with an infin.*).

Süden, *m. (s.)* south; nach —, towards the south.

Südl. *adj.* southern, southerly.

Südpol, *m. (s.)* south-pole.

Summe, *f. (pl. n.)* sum.

Sumpf, *m. (es, pl. e\*)* bog, marsh, swamp, moor.

Sünde, *f. (pl. n.)* sin, transgression.

Süß, *adj.* sweet; so — wie eine Nuß, as sweet as a nut, p. 31; *adv.* sweetly.

Süßigkeit, *f. (pl. n.)* sweetness.

System, *f. (es, pl. e)* system.

## T

Tabak, *m. (s.)* tobacco; eine Pfeife —, a pipe of tobacco.

Tacitus, *m.* Tacitus, a Roman historian.

Tadel, *m. (s.)* fault, blame.

Tafel, *f. (pl. n.)* table; an der — sitzen, to be sitting at table, p. 196; *also*, dinner, p. 176, note 14.

Tag, *m. (es, pl. e)* day, day-light; alle — or jeden —, every day; den ganzen —, all day long; eines —es, one day, once; vor —, before day-light, p. 67; der — des Herrn, the day of God, the day of rest, p. 52.

Tagesanbruch, *m. (es)* daybreak.

Tagewerk, *n. (es)* day's work, task.

Täglich, *adj. & adv.* daily, every day.

Taglicht, *m. (s.)* light of day;

beim frühen —, at the early dawn of morning, p. 197.

Talar, *m. (s, pl. e)* robe, gown.

Tanne, *f. (pl. n.)*

Tannenbaum, *m. (es, pl. e\*)* } fir-tree.

Tannegrund, *m. (es)* fir-ground.

Tannenhügel, *m. (s)* fir-hill.

Tanz, *m. (es, pl. e\*)* dance; dancing.

Tanzen, *v. n.* to dance.

Tänzerin, *f.* partner (in dancing).

Tapfer, *adj.* valiant, brave, gallant, redoubted.

Tarent, *n. (s)* Tarentum, a town in the south of Italy.

Tasche, *f. (pl. n.)* pocket, pouch.

Tatze, *f. (pl. n.)* paw, claw.

Taub, *adj.* deaf; unfeeling; senseless.

Taubchen, *dim. n. (s, pl. —)* little dove, pigeon.

Taube, *f. (pl. n.)* dove, pigeon

Taubenhäus, *n. (es)* pigeon-house.

Tauchen, *v. a. & refl.* to dip, plunge; *v. n.* to dive.

Taucher, *m. (s, pl. —)* diver, plunger.

Taugen, *v. n.* to be good or fit for (zu etwas).

Taumeln, *v. n.* to be giddy; to stagger, reel.

Tausch, *m. (es)* exchange, barter.

Tauschen, *v. a. & n.* to exchange, barter, truck; to change (one's dress, p. 127).

Täuschen, *v. a.* to delude, deceive.

Täuschend, *part. adj.* deceptive, delusive.

Tausend, 1. *num. adj.* thousand; viel —, many thousands of

sheep, p. 31; 2. *subst. n. (s, pl. e)* the thousand; — der Brüder, thousands of thy brethren, p. 29.

Telemachos, *m.* Telemachus, son of Ulysses.

Teller, *m. (s, pl. —)* plate.

Tempel, *m. (s, pl. —)* temple.

Teufel, *m. (s, pl. —)* devil; beim —! the deuce! hang it!

**Teufliſch**, *adj.* devilish, diabolical.  
**Teutona**, *f.* Teutona, an epithet of the German muse.  
**Thal**, *n.* (es, *pl.* er\*) valley, dale, vale.  
**Thalia**, *f.* Thalia, one of the Graces.  
**That**, *f.* (*pl.* en) deed, act, action; in der —, indeed, in fact.  
**Thäter**, *m.* (s, *pl.* —) doer, author or perpetrator (of a crime, &c.).  
**Thätigkeit**, *f.* activity, diligence.  
**Thau**, *m.* (es) dew.  
**Theil**, *m.* & *n.* (es, *pl.* e) part, portion, share.  
**Theilen**, *v. a.* to divide, part; to open, p. 150; to share, participate in, p. 169; ſich in etwas —, to share, to divide, p. 39.  
**Theilhaber**, *m.* (s, *pl.* —) sharer, participator.  
**Thuer**, *adj.* dear, costly; precious, beloved.  
**Thier**, *n.* (es, *pl.* e) animal, brute, beast.  
**Thierheit**, *f.* animal nature.  
**Thierifch**, *adj.* animal, brutish; ein —es Gefchöpf, an animal being.  
**Thierreich**, *n.* (es) the animal kingdom.  
**Thor**, *m.* (en, *pl.* en) fool.  
**Thor**, *n.* (es, *pl.* e) gate, gate-way, door.  
**Thöricht**, *adj.* foolish, silly.  
**Thracien**, *n.* (s) Thrace.  
**Thracifch**, *adj.* Thracian.  
**Thräne**, *f.* (*pl.* n) tear.  
**Thron**, *m.* (es) throne.  
**Thuiſkone**, *f.* Thuiſkone, an appellation of the German muse, p. 120.  
**Thun**, *that*, *gethan*, *v. n.* to do; to make; to perform; was zu — ſei, what was to be done or what to do, p. 198; mit etwas zu — haben, to have to do or to deal with.  
**Thür** or **Thüre**, *f.* (*pl.* en or *n*) door.  
**Thurm**, *m.* (es, *pl.* e\*) tower; steeple.

**Tief**, *1. adj.* deep; profound; low; far; — hinab, far down, p. 201; im —en Herzen, at the bottom of the heart, in one's inmost soul, p. 195; mit —em Sehnen, with deep, i. e. intense longing, p. 169; 2. *adv.* deeply, profoundly, lowly.  
**Tiefe**, *f.* (*pl.* n) depth, profundity, deep, abyss; in der — der Wohnung, in the lowest parts of his mansion, p. 163.  
**Tieffinnig**, *adj.* thoughtful, pensive.  
**Tiger**, *m.* (s, *pl.* —) tiger.  
**Timantheſ**, *m.* Timanthes, a painter.  
**Tiſch**, *m.* (es, *pl.* e) table; am —e ſitzen, to sit at table.  
**Toben**, *v. n.* to rage, storm, to bluster, howl (of the wind, &c.).  
**Toben**, *n.* (s) raging, roaring, blustering.  
**Tobend**, *part. adj.* furious, raging, tempestuous.  
**Tochter**, *f.* (*pl.* —\*) daughter.  
**Tochterlein**, *dim. n.* (s) little daughter.  
**Tob**, *m.* (es) death; decease.  
**Todeſtille**, *f.* deep or death-like silence.  
**Todt**, *adj.* dead, lifeless; der or die —, the dead person; die —en, the dead.  
**Töden**, *v. a.* to kill, slay, to put to death.  
**Todtenfeſt**, *n.* (es, *pl.* e) funeral-festival.  
**Todtenglocke**, *f.* (*pl.* n) funeral-bell.  
**Tobtenhaus**, *n.* (es) house of death; charnel-house.  
**Todtenſtadt**, *f.* lamentation for the dead, dirge.  
**Ton**, *m.* (es, *pl.* e\*) tone, sound; note, strain; also, tone, i. e. manner, air, p. 187.  
**Tonfolge**, *f.* series of notes, melody, tune.  
**Tönen**, *v. a. & n.* to sound, to give note.

- Tosen**, *v. n.* to roar, rage, bellow (of a storm).  
**Trab**, *m. (es)* trot.  
**Trabant**, *m. (en, pl. en)* life-guardsmen, halberdier.  
**Traben**, *v. n.* to trot.  
**Tracht**, *f. (pl. en)* costume, dress.  
**Trachten**, *v. n. (nach etwas)* to strive or aspire after.  
**Tragen**, *trug, getragen*, *v. a.* to carry; to bear; to waft, *p. 110*; to yield or produce, *p. 46*; to wear (a crown, &c., *p. 138*); **Wasser** —, to fetch water, *p. 67*.  
**Trank**, *m. (es)* drink, beverage.  
**Trauen**, *v. n. (Einem)* to trust, confide in.  
**Trauer**, *f.* mourning, grief, sorrow, sadness.  
**Trauerkleid**, *n. (es, pl. et)* mourning-habilitation.  
**Trauerwohnung**, *f.* house of mourning.  
**Trauern**, *v. n.* to mourn, to grieve, to be in mourning; —b, mourning, afflicted.  
**Traulich**, *adj.* familiar, cordial, intimate; *adv.* familiarly, &c.  
**Traum**, *m. (es, pl. e\*)* dream; fancy.  
**Traumbild**, *n. es, pl. et)* dream-like vision; phantom.  
**Täumen**, *v. a. & n.* to dream; to fancy or imagine.  
**Traumlos**, *adj.* dreamless.  
**Traurig**, *adj.* sad, sorrowful, pensive, melancholy; mournful, dismal, doleful; *adv.* sadly, &c.  
**Treffen**, *traf, getroffen*, *v. a. & n.* to hit, to strike; to befall; to meet with or find; **Anstalten** —, to make preparations.  
**Trefflich**, *adj.* excellent, admirable, eminent.  
**Treiben**, *trieb, getrieben*, *v. a.* to drive; to move; to impel, urge; *trieb vor sich her*, drove along before him, *p. 85*; *ba treibt's ihn*, then it impels him, *i. e.* he yearns or longs, *p. 141*; *also*, to do, *p. 91*; to pursue as an occupation, to do for a living, *p. 105*.  
**Trennen**, *v. a.* to separate, divide, disjoin.  
**Treppe**, *f. (pl. n)* stairs, staircase, flight of steps.  
**Treten**, *trat, getreten*, *v. a.* to tread (a wheel, &c.); *v. n.* to tread, step, to go, to enter (with in . . .); **zu Einem** —, to step up to one, *p. 146*; **unter seines Gleichen** —, to go or mingle among one's equals, *p. 190*.  
**Treten**, *n. (s)* treading; vom —, by treading, *p. 83*.  
**Treu**, *adj.* faithful, trusty, true, honest; *adv.* faithfully, conscientiously, honestly.  
**Treue** or **Treu**, *f.* fidelity, faithfulness, trueness.  
**Treulich**, *adv.* faithfully, conscientiously, honestly, truly.  
**Trichter**, *m. (s, pl. —)* funnel, tunnel.  
**Trieb**, *m. (es)* impulse, instinct.  
**Triefen**, *v. n.* to drip, drop, trickle; —b, dripping, &c.  
**Trinken**, *trank, getrunken*, *v. a. & n.* to drink; *ba trinkt einmal*, there take a drink once, *p. 86*; **zum** —, to drink, for the purpose of drinking, *p. 90*.  
**Triton**, *m. (s, pl. en)* Triton.  
**Tritt**, *m. (es, pl. e)* tread, step, footstep, pace.  
**Triumph**, *m.* triumph; *im* —, in triumph, triumphantly.  
**Triumphgepränge**, *n. (s)* triumphal pomp.  
**Triumphirend**, *part. adj.* triumphant; *adv.* triumphantly.  
**Triumphreichen**, *pl.* trophies, spoils.  
**Trocken**, *adj.* dry, arid.  
**Trocknen**, *v. a.* to dry; to air.  
**Tropfen**, *m. (s, pl. —)* drop.  
**Troß**, *m. (fles)* gang, crew, crowd, train.  
**Trost**, *m. (es)* comfort, consolation.  
**Tösten**, *v. a.* to console, comfort; —b, consoling, comforting.

**Troßlos**, *adj.* disconsolate, inconsolable.  
**Troß**, *n.* (es) defiance, spite, disdain.  
**Troß**, *prep.* (gov. the gen.) in spite of, in defiance of.  
**Troßen**, *v. n.* to defy, to brave (*with the dat.*).  
**Troßig**, *adj.* insolent, defying, obstinate.  
**Trüb**, *adj.* lowering, gloomy, dim, dark, melancholy.  
**Trüben**, *v. a.* to dim, cloud, discolour; to sadden.  
**Trügen**, *v. a.* to deceive, delude.  
**Trügerisch**, *adj.* deceitful, delusive.  
**Tramm**, *n.* (s, pl. er\*) lateral vein, branch-vein (in mining).  
**Trümmer**, *pl.* ruins, wreck, fragments, pieces.  
**Trunk**, *m.* (es) drink, potion, draught.  
**Trunken**, *adj.* drunk, drunken; *fig.* intoxicated, enraptured.  
**Trupp**, *m.* (es) troop; band; crowd.  
**Truxillo**, *n.* Truxillo, a town in Peru.  
**Tuch**, *n.* (es, pl. er\*) cloth; kerchief.  
**Tüchlein**, *dim. n.* (s) little cloth, handkerchief.  
**Tüchtig**, *adj.* able, competent, qualified; large, good-sized.  
**Tugend**, *f.* (pl. en) virtue.  
**Tugendhaft**, *adj.* virtuous.  
**Tulpe**, *f.* (pl. n) tulip.  
**Tumult**, *m.* (es) tumult, confusion, uproar.  
**Turteltauben**, *dim. n.* (s, pl. —) little turtle-dove.  
**Turteltaube**, *f.* (pl. n) turtle-dove.  
**Tyrann**, *m.* (en, pl. en) tyrant.  
**Tyrannisch**, *adj.* tyrannical.

## U.

**Uebel**, *adj.* evil, bad, ill; amiss, wrong; *adv.* badly, ill, wrongly.  
**Uebel**, *n.* (s, pl. —) evil; harm; misfortune, mischief.

**Ueben**, *v. a.* to exercise; to practise.  
**Ueber**, *1. prep.* (gov. dat. & acc.) over, above; across, past: at, during; on account of; beyond, besides; — dem Publikum, at the sight, p. 183; — die Enthaltfamkeit des Königs, at the abstinence of the king, p. 28; *2. adv.* (after the subst.) during, for; den ganzen Tag —, all day long.  
**Ueberall**, *adv.* every where, all over.  
**Ueberbringer**, *m.* (s, pl. —) bearer, deliverer.  
**Ueberdenken**, *überdachte*, *überdacht*, *v. a.* to think over, consider, reflect upon.  
**Uebereilen**, *v. refl.* to hurry too much, be too hasty or precipitate.  
**Ueberein**, *adv.* in accordance; conformably.  
**Uebereinstimmen**, *v. n.* (mit Etwem or etwas) to harmonize or agree with.  
**Uebereinstimmend**, *part. adj.* consonant, harmonious, accordant; das —, the Harmonious.  
**Uebergaben**, *übergab*, *übergeben*, *v. a.* to give up, surrender, deliver.  
**Uebergehen**, *ging*, *gegangen*, *v. a.* & *n.* to go or pass over.  
**Ueberhand**, *adv.* — nehmen, to increase, to get the upper hand.  
**Ueberhaupt**, *adv.* in general; altogether.  
**Ueberlassen**, *überließ*, *überlassen*, *v. a.* to leave, give up, resign.  
**Ueberlegen**, *v. a.* to consider, think or reflect upon; to deliberate, p. 107.  
**Uebermaß**, } *n.* (es) excess, super-  
**Uebermaß**, } fluity; want of mod-  
*eration, profuseness.*  
**Uebermäßig**, *adj.* immoderate, excessive, exorbitant; *adv.* excessively, exceeding, to excess, immoderately.  
**Uebermuth**, *m.* (es) presumptuous boldness, haughtiness, wantonness.

Ueberrachten, v. n. to pass the night, to stay over night.

Ueberrnehmen, übernahm, übernommen, v. a. to take upon one's self, to undertake; to overcome, p. 80.

Ueberrnehmung, f. the undertaking, taking upon one's self, assumption.

Ueberraschen, v. a. to surprise, to take unexpectedly, to overtake.

Ueberschaun, v. a. to overlook, to survey.

Ueberscheinen, v. a. to shine upon or over.

Uebersiehen, überseh, übersehen, v. a. to survey, overlook, look over.

Uebersetzen, v. a. to translate.

Uebersetzung, f. (pl. en) translation, version.

Uebertünnlich, adj. supersensuous, transcendent, spiritual.

Ueberströmen, v. a. & n. to overflow; to run over; stream over.

Uebertreffen, übertraf, übertreffen, v. a. to excel, surpass, exceed.

Ueberwinden, überwand, überwunden, v. a. to conquer, vanquish, subdue; zu — ist (p. 191), is to be (or can be) conquered.

Ueberwinder, m. (s, pl. —) victor, conqueror.

Ueberwunden, der —e, one conquered or vanquished, p. 207.

Ueberrählen, v. a. to count or tell over.

Ueberzeugen, v. a. to convince; to convict.

Ueberzeugung, f. conviction; wish, p. 196.

Ueberrichten, v. ir. a. & n. to cover; to travel or pass over; to come upon.

Ueberrig, adj. & adv. remaining, left, over; mit dem —en Gefolge, with the rest of the train; das —e, that which remains or is left, the rest; pl. die —n, the rest, remaining per-

sons; — bleiben, to be remaining or left over, to remain.

Uebung, f. (pl. en) exercise, practice.

Ufer, n. (s, pl. —) shore, coast; bank (of a river).

Uferwärts, adv. towards the shore.

Uhr, f. (pl. en) clock.

Um, i. prep. (gov. the acc.) about, around, near; for; at; rund — ihn her, all around him, p. 161; — den Horizont herum, about the horizon, p. 95; — welche Zeit, at what time; 2. conj. with the infinitive of verbs: — zu or um . . . zu, in order to, to; — ihn zu sehen, in order to see him.

Umarmen, v. a. to embrace, hug, caress.

Umblicken, v. n. to look back.

Umbrehen, v. a. to turn; to turn around or about; als es umbrehte, as she turned it, i. e. the key, p. 77.

Umfassen, v. a. to embrace; to encompass, surround.

Umfliessen, umfloss, umfloßen, v. n. to flow around, to encompass, encircle.

Umflort, part. adj. veiled, enveloped with a veil.

Umgang, m. (es) intercourse, converse, society, company.

Umgarnen, v. a. to encompass with toils or meshes; to ensnare.

Umgeben, umgab, umgeben, v. a. to surround, enclose, encompass.

Umgeben, part. surrounded.

Umgebung, f. (pl. en) surrounding parts, neighbourhood, environs.

Umher, adv. around, round about, about.

Umherblicken, v. a. to look around.

Umherliegend, part. adj. lying about; zerstreut —, scattered about, p. 181.

Umhersehen, v. n. } to look  
Umhersehen, v. ir. n. } about or around.

Umfehren, v. a. to turn around or about; to return; to reform.  
 Umfassen, v. a. to grasp in one's arms, to cling to.  
 Umkommen, *fam.* gekommen, v. n. to perish, to die.  
 Umringen, v. a. to surround with a wreath, to crown.  
 Umriesel, v. a. to gurgle or drizzle around.  
 Umringen, v. a. to surround, to encompass.  
 Umriss, m. (*fes.* *pl.* *fse*) outline, contour.  
 Ums, contraction for um das.  
 Umschatten, v. a. to shade, surround with shade.  
 Umschattet, *part. adj.* surrounded with shade, shady, umbrageous.  
 Umsehen, *fah.* gesehen, v. *refl.* to look about or back; *sich nach Einem* —, to look after or out for any one, p. 200.  
 Umsonst, *adv.* in vain, to no purpose, vainly, for naught.  
 Umst, m. (*es.* *pl.* *es*) circumstance, condition; *in the pl.* ceremonies, precautions.  
 Umstehend, *part. adj.* standing about or by; *pl.* die —en, the bystanders, p. 201.  
 Umwehen, v. a. to blow around; to breathe or play around (of a breeze).  
 Umwenden, *want.* gewandt, v. a. to turn around or about, p. 194.  
 Unabhngig, *adj.* independent.  
 Unabhngigkeit, *f.* independence.  
 Unaufhrlich, *adj.* incessant; *adv.* incessantly, continually.  
 Unausprechlich, *adj.* unspeakable, ineffable; *adv.* unspeakably.  
 Unbedachtſam, *adv.* indiscreetly, inconsiderately, rashly.  
 Unbefangen, *adj.* unbiassed, candid; *adv.* candidly, freely.  
 Unbekannt, *adj.* unknown; strange.

Unbemerkt, *adj.* unobserved, unnoticed.  
 Unbeschdigt, *adj.* uninjured, unharmed, safe.  
 Unbeschreiblich, *adj.* indescribable.  
 Unbesonnen, *adj.* imprudent, thoughtless, inconsiderate.  
 Unbesonnenheit, *f.* imprudence, want of reflection, thoughtlessness.  
 Unbengſam, } *adj.* unbending, inflexible, firm.  
 Unbeweglich, } *adj.* immovable, fixed, firm.  
 Unbrauchbar, *adj.* useless, of no use.  
 Und, *conj.* and.  
 Undant, m. (*es*) ingratitude, ungratefulness.  
 Unbrauchbar, *adj.* ungrateful.  
 Unendlich, *adj.* endless, infinite, boundless; *adv.* endlessly, infinitely.  
 Unendlichke, n. the infinite; *ins* —, ad infinitum; into immensity; into the boundless, p. 182.  
 Unendlichkeit, *f.* infinity, boundlessness; eternity.  
 Unentbehrlichkeit, *f.* indispensableness, absolute need.  
 Unentzndet, *adj.* not inflamed or excited.  
 Unergnlich, *adj.* unfathomable, inscrutable.  
 Ungehrt, *adj.* unheard of, unprecedented.  
 Unermesslich, *adj.* immeasurable, boundless, immense, vast.  
 Unermdlich, *adj.* indefatigable.  
 Unerschr, *adj.* beyond one's reach, unattainable.  
 Unerscht, *adj.* not overtaken, unattained.  
 Unersttlich, *adj.* insatiable.  
 Unerschpft, *adj.* inexhausted; exhaustless.  
 Un erwartet, *adj.* unexpected.  
 Ungebndigt, *adj.* unsubdued, untamed; fierce.

**ungebülbig**, *adj.* impatient; *adv.* impatiently.  
**ungefähr**, *adv.* about, nearly, near, almost; *adj.* probable, approximate, p. 197, note 25; von —, by chance, accidentally.  
**ungeheuer**, *adj.* enormous, prodigious, gigantic, huge, immense, monstrous; *adv.* enormously, &c.  
**ungeheuer**, *n.* (s, pl. —) monster.  
**ungehorsam**, *adj.* disobedient.  
**ungehorsam**, *m.* (s) disobedience.  
**ungemischt**, *adj.* unmixed, unalloyed, unadulterated.  
**ungereimt**, *adj.* not in rhyme, blank (of verse); *fig.* incongruous, absurd.  
**ungerechen**, *adj.* unrevenged.  
**ungefähr**, *adj.* inapt, awkward, unhandy.  
**ungeföhren**, *adj.* unseen.  
**ungefähr**, *f.* (pl. en) deformity, monstrosity.  
**ungetört**, *adj.* undisturbed, unmolested.  
**ungetarnt**, *adj.* without warning, unforewarned.  
**ungetiegt**, *adj.* without being rocked, uncradled.  
**ungetwiff**, *adj.* uncertain, doubtful.  
**ungetwitter**, *n.* tempest, thunderstorm.  
**ungetohnt**, *adj.* unused or unaccustomed to (with the gen. p. 195); unwonted, unusual.  
**ungleich**, *adj.* unequal; uneven, rough.  
**unglück**, *n.* (es) mischance, misfortune, calamity, distress, disaster; gum —, unluckily, unfortunately.  
**unglücklich**, *adj.* unfortunate, unhappy, unlucky; *adv.* unfortunately, &c.; der oder die —, the unfortunate or unhappy person.  
**unheil**, *n.* (s) evil, harm, mischief.  
**unhold**, *m.* (es, pl. e) fiend, monster, devil.  
**unkörperlich**, *adj.* incorporeal, immaterial.

**unmetrisch**, *adj.* unmetrical, not in metre.  
**unmittelbar**, *adj.* immediate, direct; *adv.* immediately, directly.  
**unmöglich**, *adj.* impossible; *adv.* not possibly, impossibility.  
**unmuth**, *m.* (es) dejection (of mind); indignation; chagrin.  
**unnütz**, *adj.* useless, idle, fruitless.  
**unrecht**, *adj.* wrong; unfair, unjust; incorrect, improper.  
**unrecht**, *n.* (es) injustice, wrong, injury; *Genm* — thun, to wrong one, to do one injustice or wrong.  
**unruhe**, *f.* (pl. n) disquietude, uneasiness, discomposure.  
**unruhig**, *adj.* unquiet, restless, uneasy.  
**uns**, *pron. pers.* (dat. & acc.) us, to us; *refl.* ourselves, to ourselves; *reciprocal* (Gr. p. 428, obs. 4), each other; so hinbern wir uns auch nicht, nor do we then hinder each other, p. 106.  
**unsäglich**, *adj.* unspeakable; *adv.* unspeakably; immensely.  
**unschädlich**, *adj.* inoffensive, harmless.  
**unscheinbar**, *adj.* insignificant, humble, mean (in appearance).  
**unschlüssig**, *adj.* irresolute, undecided, wavering.  
**unschuldig**, *f.* innocence; harmlessness; purity.  
**unschuldig**, *adj.* innocent; guiltless; harmless; pure.  
**unser**, (gen. of uns) of us.  
**unser**, *pron. poss.* our; ours.  
**unserige** or **unstrige**, *pron. poss.* (absolute) ours, our own.  
**unsicher**, *adj.* insecure, unsafe; uncertain.  
**unsichtbar**, *adj.* invisible; *adv.* invisibly; der —, the invisible One.  
**unsterblich**, *adj.* immortal.  
**unsterblichkeit**, *f.* immortality.  
**unstreitig**, *adv.* indisputably, unquestionably.  
**unter**, *adv.* below, beneath, under,

underneath; ba —, below there; gan; —, quite down, far down, p. 194; tiefer —, farther down, p. 208; nach —, downward.

Unter, *prep.* (*gov. the dat. & acc.*) under, beneath, below; among, amid, in the midst of; between.

Unterbrechen, unterbrach, unterbrochen, v. a. to interrupt.

Unterbrochen, *part. adj.* interrupted.

Untergehen, ging, gegangen, v. n. to go down, to sink, to perish.

Untergraben, untergrab, untergraben, v. a. to undermine.

Unterhalten, unterhielt, unterhalten, v. a. to entertain, amuse, p. 196; v. *refl.* to converse, to amuse (one's self), p. 180.

Unterhöhlen, v. a. to undermine, to sap.

Unterlippe, *f.* (*pl. n*) under-lip.

Unternehmen, v. *ir. u.* to undertake, attempt, assume.

Unternehmung, *f.* (*pl. en*) undertaking, assumption.

Unterricht, m. (*es*) instruction, information.

Unterrichten, v. a. to instruct, teach; to train.

Unterfagen, (*Einem etwas*) v. a. to forbid, interdict; to refuse.

Unterscheiden, unterschied, unterscheiden, v. a. to distinguish, discern.

Unterschied, m. (*es*) difference; distinction.

Unterstellen, v. a. to place or put under.

Unterthan, m. (*s, pl. en*) subject.

Unterwerfung, *f.* subjection, submission.

Unterworfen, *part. adj.* subject to.

Untstier, n. (*s*) monster.

Untrüglich, *adj.* infallible, unerring.

Unverbroffen, *adj.* indefatigable, unremitting, unwearied.

Unverkennbar, *adj.* not to be mistaken.

Unvermeidlich, *adj.* inevitable, unavoidable.

Unvollendet, *adj.* unfinished.

Unvorsichtig, *adj.* imprudent, improvident.

Unvorsichtigkeit, *f.* improvidence, imprudence.

Unwillkürlich, *adj.* involuntary; *adv.* involuntarily, instinctively.

Unzählbar, } *adj.* innumerable,  
Unzählig, } numberless, countless.

Uppig, *adj.* luxurious; wanton.

Ur, m. (*s*) ure-ox, buffalo.

Uralt, *adj.* very old or ancient, primeval.

Uranlage, *f.* (*pl. n*) original disposition, inborn aptitude or capacity.

Urlaub, m. (*s*) furlough, leave of absence.

Ursache, *f.* (*pl. n*) cause, reason.

Ursprung, m. (*s*) source, origin, fountain.

Urtheil, n. (*s, pl. e*) sentence, judgment, verdict; — sprechen, to pronounce sentence or judgment.

Urtheilen, v. a. & n. to judge, decide.

Urtheilsspruch, m. (*es, pl. e\**) sentence, decision.

Urtheil, *provincial for* Urtheil.

U.

Uater, m. (*s, pl. —\**) father.

Uaterherz, n. (*ens*) father's heart, paternal heart.

Uaterland, n. (*es*) one's native country, fatherland.

Uäterlich, *adj.* fatherly, paternal.

Uatikanisch, *adj.* belonging to the Vatican; der — Apollo, the Vatican Apollo.

Uegetation, *f.* vegetation.

Ueildchen, n. (*s, pl. —*) violet.

Uenezuela, n. Venezuela.

Uenus, *f.* Venus, the goddess of love.

Uerachten, v. a. to despise, contemn, disdain.

Uerächtlich, *adj.* contemptible, mean, paltry.



- Verachtung, *f.* contempt, disdain, scorn.
- Veränderung, *f.* (pl. en) change.
- Verbannt, *part. adj.* proscribed, outlawed; accursed, p. 105.
- Verbeißen, verbiß, verbissen, *v. a.* to repress, brook, keep down (of pain).
- Verbergen, verbarg, verborgen, *v. a.* to hide, conceal.
- Verbeugung, *f.* (pl. en) obeisance, bow.
- Verbieten, verbot, verboten, *v. a.* to forbid.
- Verbinden, verband, verbunden, *v. a.* to tie or bind up, to dress (of a wound); to unite, join.
- Verbindung, *f.* (pl. en) connexion, union, relation.
- Verblühen, *v. n.* to shed blossoms, to fade, perish.
- Verborgen, *part. adj.* concealed, hidden.
- Verbot, *n.* (es, pl. e) prohibition.
- Verbrecher, *m.* (s, pl. —) delinquent, criminal.
- Verbreiten, *v. a.* to spread, diffuse; *v. refl.* to extend, spread abroad.
- Verbunden, *part. adj.* joined; blindfolded, bandaged (of the eyes), p. 99.
- Verbündet, *part. adj.* in alliance with, allied.
- Verbuttert, *part. adj.* stunted, dwarfish.
- Verdacht, *m.* (es) suspicion.
- Verdammen, *v. a.* to condemn; to doom.
- Verdecken, *v. a.* to cover, conceal, hide; to intercept (a prospect, p. 107).
- Verderben, *v. ir. & reg. a.* to ruin, destroy, spoil.
- Verderben, *n.* (s) destruction, perdition, ruin.
- Verderblich, *adj.* ruinous, destructive, pernicious.
- Verdienen, *v. a.* to earn, gain, merit.
- Verdienst, *n.* (es, pl. e) merit, desert.
- Verdrießen, verdroß, verdroffen, *v. imp.* to grieve, vex, offend.
- Verdrießlich, *adj.* fretful, out of humour, angry.
- Verdrießlichkeit, *f.* (pl. en) troublesome matter, vexation.
- Verehren, *v. a.* to revere, respect, to honour, adore; Einem etwas —, to make one a present of, to give, present, p. 93.
- Verehrung, *f.* reverence, veneration.
- Vereinigen, *v. a.* to unite, combine, join.
- Verfahren, *n.* (s) procedure, dealing, treatment.
- Verfallen, *part. adj.* dilapidated, ruinous.
- Verfehlen, *v. a.* to miss; to fail, p. 195.
- Verfertigen, *v. a.* to make, to prepare, to fabricate.
- Verfloffen, *part. adj.* past; längst verfloßne Zeit, times gone by long ago, remotest ages, p. 193.
- Verfolgen, *v. a.* to pursue, to prosecute, continue.
- Verfolgt, *part. adj.* pursued, chased.
- Verführen, *v. a.* to mislead, seduce, corrupt.
- Verführung, *f.* (pl. en) misleading, seduction, seductive influence.
- Vergehen, vergab, vergeben, *v. a.* (Einem etwas), to forgive, to pardon, to excuse.
- Vergebens, *adv.* in vain, to no purpose.
- Vergeblich, *adj.* fruitless, vain, useless.
- Vergebung, *f.* forgiveness, pardon.
- Vergehen, verging, vergangen, *v. n.* to pass away, to vanish; to fail, decay, to perish.
- Vergessen, vergaß, vergessen, *v. a.* to forget (with the acc. or gen.); er vergißt, he forgets.
- Vergessen, *part. adj.* forgotten.
- Vergessenheit, *f.* oblivion.

- Vergeuden, *v. a.* to squander, waste, consume.  
 Vergießen, vergoß, vergossen, *v. a.* to spill, to shed.  
 Vergiften, *v. a.* to poison.  
 Vergleichen, verglich, verglichen, *v. a.* to compare, to liken (mit, with, to).  
 Vergnügen, *n. (s)* pleasure, delight.  
 Vergnügt, *adj.* happy, delighted; contented, satisfied; gay; *adv.* happily, cheerfully.  
 Vergnügung, *f. (pl. en)* pleasure, amusement.  
 Vergönnen, *v. a.* (Einem etwas), to permit, allow; wenn es dir vergönnt ist, if thou art permitted, if it is thy privilege, p. 174.  
 Vergünstigung, *f.* permission, leave; um — einer weitem Reise, for permission of going on with my travels, p. 196.  
 Verhallen, *v. n.* to die away, to cease (of sound).  
 Verhalten, verhielt, verhalten, *v. refl.* to behave, to act, to deport one's self.  
 Verhandeln, *v. a.* to sell, dispose of, to barter away.  
 Verharren, *v. n.* to remain, tarry; to persist, persevere.  
 Verheeren, *v. a.* to lay waste, to desolate, devastate.  
 Verheert, *part. adj.* devastated, desolate.  
 Verhehlen, *v. a.* to dissemble, hide, conceal.  
 Verheissen, verhiess, verheissen, *v. a.* to promise.  
 Verhext, *part. adj.* bewitched.  
 Verhüllen, *v. a.* to veil, conceal, wrap up, cover.  
 Verhüllt, *part. adj.* veiled, shrouded.  
 Verirren, *v. refl.* to go astray, to lose one's way, to err.  
 Verirrung, *f. (pl. en)* error, irregularity.  
 Verjüngen, *v. a.* to make young again, to renovate.
- Verjüngt, *part. adj.* renovated, renewed.  
 Verkaufen, *v. a.* to sell, to dispose of.  
 Verklärt, *part. adj.* glorified, transfigured.  
 Verklärung, *f.* glorification, transfiguration.  
 Verkleiden, *v. refl.* to disguise one's self.  
 Verknüpfen, *v. a.* to connect, unite, link.  
 Verknüpfung, *f. (pl. en)* connexion.  
 Verkünden, } *v. a.* to announce,  
 Verkündigen, } proclaim.  
 Verkürzen, *v. a.* to shorten; to lessen, diminish.  
 Verlangen, *v. a.* to ask, to desire, want, demand; *v. n.* nach etwas —, to long for, desire, wish.  
 Verlangen, *n. (s)* desire, longing.  
 Verlassen, verließ, verlassen, *v. a.* to leave, to forsake, quit, abandon.  
 Verlassen, *part. adj.* forsaken, deserted, forlorn.  
 Verlaufs, *m. (es)* lapse, expiration (of time).  
 Verlaufen, *v. ir. refl.* to go astray, to get lost.  
 Verläumben, *v. a.* to slander, traduce, calumniate.  
 Verlernen, *v. a.* to unlearn; to forget.  
 Verletzen, *v. a.* to wound, to hurt; to violate (a precept); —b, wounding.  
 Verlieren, verlor, verloren, *v. a.* to lose.  
 Verlocken, *v. a.* to decoy, mislead, allure.  
 Verlust, *m. (es)* loss; damage.  
 Vermehren, *v. a.* to increase, to augment, multiply.  
 Vermeiden, vermied, vermieden, *v. a.* to shun, avoid.  
 Vermeynen, *v. a.* to think, presume, imagine.  
 Vermeynt, *adj.* supposed, presumed.

- Vermischen**, *v. a.* to mix, intermingle, blend; *v. refl.* to be mixed, &c.  
**Vermögen**, *vermöchte*, *vermöcht*, *v. n.* to have the power or capacity, to be able (*usually with an infin.*); *ich vermag*, I am able, I can.  
**Vermögen**, *n. (s)* ability, power; property, fortune, means.  
**Vermögend**, *adj.* opulent, wealthy.  
**Vermuthen**, *v. a.* to suppose, imagine, conjecture, suspect.  
**Vernehmen**, *vernahm*, *vernommen*, *v. a.* to perceive, hear; to listen to, *p. 127*.  
**Vernehmlich**, *adj.* perceptible; *adv.* perceptibly, distinctly, clearly.  
**Vernichten**, *v. a.* to annihilate, to destroy.  
**Vernunft**, *f.* reason.  
**Vernünftig**, *adj.* rational; discreet, judicious; reasonable.  
**Veröden**, *v. a.* to lay waste, to desolate.  
**Verödet**, *part. adj.* desolate, waste.  
**Verpflanzung**, *f.* transplantation; *durch* —, by being transplanted, *p. 186*.  
**Verrathen**, *verrieth*, *verrathen*, *v. a.* to betray, *p. 171 and 175*; to show, disclose, *p. 177*.  
**Verträthen**, *v. n.* to breathe (groan) one's last, to expire.  
**Verrostet**, *part. adj.* rusty.  
**Verrucht**, *adj.* atrocious, nefarious, infamous; godless.  
**Verfagen**, *v. a.* to refuse, deny; forbid, interdict, *p. 144*.  
**Versammeln**, *v. a. & refl.* to convene, assemble, summon.  
**Verschaffen**, *v. a.* to procure, provide, furnish with.  
**Verschrecken**, *v. a.* to frighten or scare away.  
**Verschieden**, *adj.* different, diverse; *pl. —e*, several, various, sundry.  
**Verschließen**, *verschloß*, *verschlossen*, *v. a.* to lock or shut up; to stop up, close.  
**Verschlingen**, *verschlang*, *verschlungen*, *v. a.* to devour, to swallow up.  
**Verschlossen**, *part. adj.* reserved, close.  
**Verschlummern**, *v. a.* to pass in slumber, to slumber away.  
**Verschluß**, *m. (fles)* confinement, custody.  
**Verschmähen**, *v. a.* to despise, disdain, scorn.  
**Verschollen**, *adj.* disappeared, unknown, forgotten.  
**Verschonen**, *v. a.* to spare.  
**Verschweigen**, *verschwieg*, *verschwiegen*, *v. a.* to keep secret, to conceal.  
**Verschwenderisch**, *adj.* lavish, profuse, extravagant.  
**Verschwiegenheit**, *f.* secrecy, taciturnity; discretion.  
**Verschwinden**, *verschwand*, *verschwunden*, *v. n.* to disappear, to vanish.  
**Verschwören**, *verschwor*, *verschworen*, *v. refl.* to protest or affirm with an oath.  
**Verschwörung**, *f.* conspiracy.  
**Verschwunden**, *part. adj.* vanished, lost.  
**Versetzen**, *versah*, *versetzen*, *v. a.* to provide or furnish with (*mit etwas*); *sich* —, to err, make a mistake.  
**Versenden**, *v. a.* to send away; to hurl, to discharge, *p. 150*.  
**Versengen**, *v. a.* to singe, to burn.  
**Versetzen**, *v. a.* to transplant, transpose, remove; *v. n.* to reply, answer, rejoin.  
**Versichern**, *v. a.* to assure.  
**Versiegen**, *v. n.* to dry up, to become dry, to disappear; — *in den Schneen*, vanishing or disappearing in the snow, *p. 95*.  
**Versinken**, *versank*, *versunken*, *v. n.* to sink, to be engulfed or swallowed up.  
**Verschönlichkeit**, *f.* forgiving disposition.

**Berfpotten**, *v. a.* to deride, to mock, ridicule.  
**Berfpreden**, *verfpred*, 'verfpreden', *v. a.* to promise, to engage.  
**Berfpreden**, *n.* (*s. pl.* —) promise.  
**Berftand**, *m.* (*es*) understanding; mind, intellect.  
**Berftändig**, *adj.* clever, intelligent, sensible.  
**Berftecken**, *v. refl.* to hide or conceal one's self.  
**Berfteckt**, *part. adj.* concealed, hidden; in concealment, p. 195.  
**Berftehen**, *verftand*, *verftanden*, *v. a.* to comprehend, understand; to know (an art), to know how.  
**Berfteinert**, } *part. adj.* petrified;  
**Berfteint**, } *fig.* aghast, thunderstruck.  
**Berftorben**, *adj.* deceased, dead.  
**Berftreuen**, *v. a.* to scatter, disperse.  
**Berftummen**, *v. n.* to grow mute or dumb.  
**Berftummt**, *part. adj.* mute, dumb, silent.  
**Berfuchen**, *v. a.* to try, attempt, to essay.  
**Berfucht**, *part. adj.* experienced, tried, well-trained, p. 148.  
**Berfunten**, *part. adj.* sunk, engulphed; in *ſich* —, wrapped up in one's self, absorbed in deep thought, p. 181.  
**Berfüßen**, *v. a.* to sweeten.  
**Bertaufchen**, *v. a.* to exchange, barter (mit, for, p. 61).  
**Bertheibigung**, *f.* (*pl. en*) defence.  
**Bertheilen**, *v. a.* to distribute, divide, allot.  
**Bertiefen**, *v. refl.* to be lost or absorbed in.  
**Bertiefung**, *f.* (*pl. en*) deepening; low ground, hollow.  
**Bertilgen**, *v. a.* to extirpate, destroy, annihilate.  
**Bertrag**, *m.* (*es, pl. e\**) contract, agreement, compromise.  
**Bertrauen**, *v. a.* to confide, en-

trust; *v. n.* to trust, confide in, rely upon (*with the dat. or auf Gien*); —b, confiding, trusting.  
**Berträumen**, *v. a.* to dream away.  
**Bertrant**, *adj.* intimate, familiar; inniglich —, on terms of the closest intimacy, p. 193.  
**Betrodnen**, *v. n.* to dry up; to wither.  
**Betrodnet**, *part. adj.* dried up, parched.  
**Beruneheln**, *v. a.* to degrade; to deteriorate, render poor (among miners).  
**Berwandeln**, *v. a.* to change, to turn or convert into; *v. refl.* to change, to be changed, transmuted or transformed, p. 187.  
**Berwandt**, *adj.* related, allied, kin.  
**Berwante**, (*ber or die*) relative, relation, kinsman, kin.  
**Berwandtschaft**, *f.* (*pl. en*) affinity, relation, connexion.  
**Berweigern**, *v. a.* to deny, refuse (*Einem etwas*).  
**Berweilen**, *v. n.* to stay, tarry, abide.  
**Berwildern**, *v. n.* to grow wild, unruly or ungovernable.  
**Berwifchen**, *v. a.* to blot out, to obliterate.  
**Bermorren**, *part. adj.* confused; indistinct, p. 209.  
**Berwundern**, *v. a.* to surprise, astonish; *da es denn nicht zu* — *ist*, for which reason it is not to be wondered at, or, it is no matter of surprise, p. 211; *v. refl.* to wonder, to be surprised, astonished.  
**Berwundert**, *part. adj.* surprised, astonished; with surprise, p. 136.  
**Berwunderung**, *f.* wonder, surprise, admiration.  
**Berwürzen**, *v. a.* to season too high; *fig.* to spoil.  
**Berzärtelt**, *part. adj.* spoiled, pampered, rendered effeminate.  
**Berzehren**, *v. a.* to consume, eat up.

**Verzeihen**, *verzieh*, *verziehen*, *v. a.* to forgive, pardon (*Einem etwas*); to excuse.

**Verzweifeln**, *v. n.* to despair, despond.

**Verzweiflung**, *f.* despair, despondency.

**Vesper**, *f. (pl. n)* vespers, evening-prayers.

**Vesperbrod**, *n. (es)* vesper-bread, collation.

**Weste**, *f.* stronghold, fortress.

**Wieh**, *n. (es)* brute; cattle.

**Wiel**, *adj. & adv.* much, a great deal; *pl. —*, many; so — (*als*), as much as, as many as; so — *sie Lust hat*, as much as she pleases, p. 80.

**Wiederlei**, *adj. (indeclinable)* various, multifarious, diverse, many.

**Wiefach**, *adj.* manifold, various, multiplied, abundant; *adv.* manifoldly; in various ways.

**Wiefältig**, *adj.* multifarious; frequent; *adv.* manifoldly; frequently.

**Wiefarbig**, *adj.* many-coloured, many-hued; variegated.

**Wiefraß**, *m. (es)* glutton.

**Wieleicht**, *adv.* perhaps, perchance, may be, possibly.

**Wier**, *num.* four.

**Wierte**, *ber, bie, baß*, *num.* fourth.

**Wierteljahr**, *n. (s)* quarter of the year; *auf ein —*, for three months, p. 88.

**Wiertelstunde**, *f.* quarter of an hour; quarter of a league, p. 106.

**Wierzig**, *num.* forty.

**Virginie**, *f.* Virginia (*proper name*).

**Wies**, *n. (es, pl. e)* fleece.

**Wogel**, *m. (s, pl. —)* bird.

**Wogelein**, } *n. (s, pl. —)* little  
**Woglein**, } bird.

**Wolt**, *n. (es, pl. er\*)* people, nation.

**Woll**, *adj.* full, full of (*with the gen.*), replenished, filled.

**Wollbringen**, *vollbrachte*, *vollbracht*, *v. a.* to accomplish, to perform, execute, achieve.

**Wollenden**, *v. a.* to end, complete, finish; to produce, accomplish.

**Wollendete**, *baß*, the Perfect, perfection, p. 184.

**Wollendung**, *f.* completion, consummation, achievement.

**Wollkommen**, *adj.* perfect; accomplished; entire, complete, full.

**Wollstrecken**, *v. a.* to execute, to carry into effect.

**Wollziehen**, *vollzog*, *vollzogen*, *v. a.* to fulfil, execute, perform.

**Wom**, *prep. (= von dem)* from the; of or by the.

**Won**, *prep. (gov. the dat.)* of, by, from; concerning; upon; — *Neuem*, anew, afresh; — *ferne*, from afar; — *oben*, from on high; — *hinnen*, hence, from this place; — *Osten her*, from the east; — *beiden Seiten*, on both sides.

**Wor**, *prep. (gov. the dat. & acc.)* before, in the presence of, in front of; from, of, on account of, through, with; before, *i. e.* in preference to; ago, since (*with words denoting time*); — *dem Hause*, before the house; — *Freude*, for joy; — *allen Dingen*, above all things, first of all; *sich — Einem fürchten*, to be afraid of any one; — *Hunger or Durst sterben*, to die of hunger or thirst; *und wurden bleich* — *Ärger*, and turned pale with anger, p. 74; — *vielen Jahren*, many years ago.

**Worauß**, *adv.* before, before hand; foremost.

**Worausfagen**, *v. a.* to predict, foretell.

**Worbei**, *adv.* by, over; past, finished, done; — *sein*, to be past or over.

**Worbeifommen**, *v. ir. n.* to come or pass by.

**Worbeitraßen**, *v. n.* to trot by, to ride by (on horseback), p. 84.

**Worbild**, *n. (es, pl. tr)* model, original, type.

**Worber**, *adj.* fore, front.

Vorberste, *adj.* foremost; die —n Füße, the fore-feet, p. 166.

Vorbertaſte, *f.* (*pl. n.*) fore-paw.

Vorberwand, *f.* (*pl. e\**) front wall.

Vorältern, *pl.* ancestors.

Vorfall, *m.* (*s, pl. e\**) incident, occurrence; emergency.

Vorfallen, *ſich, gefallen, v. n.* to occur, transpire, happen.

Vorgebirge, *n.* (*s, pl. —*) cape, promontory, headland.

Vorgfühl, *n.* (*s*) anticipation, presentiment.

Vorgrund, *m.* (*es*) foreground (of a picture).

Vorhaben, *n.* (*s*) intention, design.

Vorhanden, *adj.* at hand, present; — ſein, to be, to exist.

Vorhang, *m.* (*s, pl. e\**) curtain.

Vorhaus, *n.* (*es*) front of the house, vestibule.

Vorher, *adv.* before, before hand, previously.

Vorhergehend, *adj.* foregoing, preceding.

Vorherſagen, *v. a.* to foretell, predict.

Vorig, *adj.* former, previous, preceding, last.

Vorkommen, *ſam, gekommen, v. n.* to appear, seem; ſam es ihr... vor, it appeared to her, &c., p. 107.

Vorliebe, *f.* predilection.

Vormalig, *adj.* former, preceding; pristine.

Vorn, *adv.* in front; in the fore-part.

Vornehm, *adj.* distinguished, eminent, of note.

Vornehmen, *v. ir. a.* to take in hand, to undertake.

Vorrath, *m.* (*es, pl. e\**) stock (of provision, &c.), store.

Vorrücken, *v. n.* to advance, to march or move on.

Vorſatz, *m.* (*es, pl. e\**) resolution; intention, purpose.

Vorſetzen, *v. a.* to set or place be-

fore (of food, &c.); ſich etwas —, to purpose, intend, p. 166.

Vorſicht, *f.* caution, precaution; forecast.

Vorſpielen, *v. n.* to prelude.

Vorſprung, *m.* (*s, pl. e\**) advance, start.

Vorſtellen, *v. a.* to represent, personate; ſich etwas —, to conceive, imagine, think.

Vorſtellung, *f.* (*pl. en*) conception, notion, idea.

Vortheil, *m.* (*s, pl. e*) advantage, interest, profit.

Vortheilhaft, *adj.* advantageous, profitable; *adv.* to good advantage, p. 87.

Vortrefflich, *adj.* excellent, capital, exquisite.

Vorüber, *adv.* by, gone by, past, over, gone.

Vorüberflieſſend, *adj.* flowing by.

Vorwärts, *adv.* forward, on, onward; nicht vor= nicht rückwärts, neither forward nor backward, p. 160.

Vorwelt, *f.* ancient times, former ages.

Vorwärtig, *adj.* pert, forward, inquisitive.

Vorwurf, *m.* (*s, pl. —e\**) reproach; charge.

Vorzeit, *f.* days of yore, by-gone ages.

Vorzimmer, *n.* (*s, pl. —*) anteroom, antechamber.

Vorzug, *m.* (*s, pl. e\**) preference; pre-eminence.

# W

Waare, *f.* (*pl. n.*) ware, commodity, merchandise.

Wach, *adv.* awake; — werden, to awake.

Wacht, *f.* (*pl. n.*) watch, guard.

Wachen, *v. n.* to wake, to be awake; to watch.

Wachen, *n.* (*s*) waking.

Wachſamkeit, *f.* watchfulness, vigilance.

- Wachſen**, *wuchſe*, *gewachſen*, *v. n.* to grow; to wax or increase.  
**Wächter**, *m.* (*ſ*, *pl.* —) watchman, keeper.  
**Wädter**, *adj.* active, vigilant; hale, stout, valiant; honest.  
**Waffe**, *f.* (*pl. n.*) weapon; *pl.* weapons, arms.  
**Waffnen**, *v. a.* to arm, equip.  
**Wagen**, *v. a.* to venture, dare, hazard, attempt; *ſich* —, to venture, to expose one's self; *daß keine . . . ſich in den zu führen Wettſtreit wage*, let no one venture (to enter into) the too presumptuous competition with, &c., p. 214.  
**Wagen**, *m.* (*ſ*, *pl.* —) wagon, carriage; car.  
**Wägen**, *v. a.* to weigh; to consider, ponder.  
**Wählen**, *v. a.* to choose, elect; to pick out, select.  
**Wahn**, *m.* (*es*) delusion, error, fancy; presumption.  
**Wahnſinn**, *m.* (*es*) madness, frenzy.  
**Wahnſinnig**, *adj.* frantic, mad; deluded.  
**Wahr**, *adj.* true; real, genuine; *adv.* truly, really, veritably; — *ſprechen*, to speak truly, to say what is true, p. 193.  
**Währen**, *v. n.* to continue, last, endure.  
**Während**, *prep.* (*with the gen.*) during; *conj.* while, whilst.  
**Wahrhaft**, *adj.* real, true, genuine.  
**Wahrhaftig**, *adv.* positively, verily, surely, by my faith.  
**Wahrheit**, *f.* (*pl. en*) truth.  
**Wahrlich**, *adv.* verily, surely, in truth.  
**Wahrnehmen**, *v. tr. a.* to perceive, observe, see.  
**Waidwerk**, *n.* (*ſ*) chase, sport.  
**Wald**, *m.* (*es*, *pl. er\**) wood; forest.  
**Waldchen**, *n.* (*ſ*) little wood, grove.  
**Wallen**, *v. n.* to bubble, boil, p. 137; to move or flow gently, to undulate; to stream (of a robe, p. 127); also, to walk, wend one's way, to journey.  
**Wallfahren**, *v. n.* to go on a pilgrimage, to pilgrimize.  
**Walten**, *v. n.* to rule, dispose.  
**Wand**, *f.* (*pl. e\**) wall.  
**Wandeln**, *v. n.* to walk, to go; travel.  
**Wanderer**, *m.* (*ſ*, *pl.* —) traveller on foot; wanderer.  
**Wanderleben**, *n.* (*ſ*) travelling or erratic life.  
**Wandern**, *v. n.* to wander; to walk or go; to travel (on foot); *wir laſſen dich nicht* —, we will not let thee go (escape), p. 126.  
**Wandernb**, *part. adj.* wandering, itinerant, erratic.  
**Wanderſmann**, *m.* (*es*) traveller (on foot).  
**Wanderſtab**, *m.* (*es*) travelling staff.  
**Wange**, *f.* (*pl. n.*) cheek.  
**Wann**, *adv.* when; *dann und* —, now and then.  
**Wappen**, *n.* (*ſ*, *pl.* —) } coat  
**Wappenſchild**, *n.* (*es*, *pl. er*) } of arms, escutcheon.  
**Warm**, *adj.* warm; hot; *fig.* cordial; *adv.* warmly, hotly; cordially.  
**Wärme**, *f.* warmth; heat.  
**Wärmen**, *v. a.* to warm, heat; *ſich* —, to warm one's self.  
**Warnen**, *v. a.* to warn, admonish, caution; *laß dich* —, listen to my warning, p. 159.  
**Warnen**, *n.* (*ſ*) warning, admonition.  
**Wärter**, *m.* (*ſ*) keeper; warden.  
**Warten**, *v. a.* to tend, take care of, wait on; *v. n.* to stay, to wait; *auf Einem* —, to stay or wait for any one.  
**Wärterinn**, *f.* (female) keeper.  
**Warum**, *adv.* why, on what account, wherefore.  
**Was**, *pron.* (*interrogative*) what? why? p. 62; (*relative*) what, that which; that, which; *was für ein*,

eine, ein, or was für, what sort or kind of, what, Gr. p. 438; was auch or was immer, whatever, whatsoever.

Waschen, wusch, gewaschen, v. a. & n. to wash; to do the washing, p. 67.

Wasser, n. (s, pl. —) water.

Wasserfahrt, f. boating-excursion, sail; die nächtliche —, the moonlight sail, p. 208.

Wasserfall, m. (s) waterfall, cascade.

Wasserhöhle, f. (pl. n) watery chasm, abyss, gulf.

Wasserhuhn, n. (s, pl. cr\*) water-hen, water-fowl.

Wassernymphe, f. (pl. n) water-nymph, naiad.

Wasserfluth, m. (cs, pl. cr\*) gulf, abyss.

Wassersturm, m. (cs) water-storm, tempestuous commotion of waters.

Wasserfall, m. (cs) cataract.

Wasserweib, n. (cs) water-spirit, undine.

Weben, v. reg. & ir. a. to weave.

Wechsel, m. (s) changing, change, turn.

Wecken, v. a. to wake, awaken, excite.

Weiden, v. n. to wag the tail.

Weider, conj. neither; — ... noch, neither ... nor.

Weg, adv. away, off, gone; — v. r. — lang, to long to be gone or away, p. 168.

Weg, m. (cs, pl. c) way, passage, path; road, route; der —, that way, p. 84; auf allen —en, every where, p. 193.

Wegen, prep. (with the gen.) on account of, by reason of, for, for the sake of.

Weggerückt, part. adj. removed, borne away, p. 182.

Wegnehmen, nahm, genommen, v. a. to take away.

Wegputzen, v. a. to clean away; rein —, to remove entirely, to make clean work with, p. 189.

Wegspinnen, v. ir. a. to spin up.

Wegtreiben, trieb, getrieben, v. a. to drive away; to repulse.

Wegweiser, m. (s, pl. —) guide, leader.

Weggehen, zog, gezogen, v. n. to depart, move away (from any place).

Weh or wehe, int. wo; o —! alas! — auch! wo to you! — mir! wo to me!

Weh, n. (cs) wo, pain, ache, agony; — und Ach heulen, to howl or moan in agony, to utter exclamations of torment, p. 161.

Wehen, v. n. to blow (of the wind); also, to be agitated, to move, p. 43; wave, stream; whisper, rustle (of trees), p. 119.

Wehen, n. (s) blowing, whispering, breathing (of winds); waving, moving, movement (of mantles agitated by the wind, p. 144; of the breath, p. 150).

Wehklagen, v. n. to lament, moan.

Wehmuth, f. sadness, melancholy.

Wehren, v. a. (Winem etwas) to forbid, interdict.

Wehrlos, adj. unarmed, defenceless.

Weib, n. (cs, pl. —cr) female, woman; wife.

Weich, adj. soft, tender, weak; gentle, lenient; adv. softly, weakly, &c.

Weichen, wich, gewichen, v. n. to give ground, to make way, move, retreat; to yield (with the dat.).

Weichheit, f. softness, weakness; tenderness.

Weichmüthig, adj. tender-hearted; adv. tenderly, with emotion, moved, p. 105.

Weide, f. (pl. n) pasture, pasture-ground.

Weil, conj. because, since; adv. while, as, as long as.

Weilchen, n. (s) little while; über ein —, after a while, shortly after.



- Beile**, *f.* while, space of time; nach einer —, after a while.
- Beilen**, *v. n.* to tarry, stay, delay; to live or dwell, p. 174.
- Bein**, *m.* (cs, pl. c) wine; voll alten und jungen —es, full of old and new wine, p. 92.
- Beinrebe**, *f.* (pl. n) grape-vine, vine.
- Beintraube**, *f.* (pl. n) bunch or cluster of grapes.
- Beinen**, *v. n.* to weep, to cry, shed tears; —b, weeping.
- Beinen**, *n.* (s) weeping, crying.
- Beise**, *adj.* wise, sage; prudent; knowing, cunning; eine — Frau, a wise woman, fortune-teller, p. 76.
- Beise**, *ber.* (n, pl. n) wise man, sage.
- Beise**, *f.* wise, manner, mode, way, fashion, custom; auf jede andere —, in any other circumstances, p. 196; also, melody, tune.
- Beisen**, *wies*, *gewiesen*, *v. a.* to show, to point out, let see; to direct; *wies* mich weiter hier links hinauf, directed me farther up this way towards the left, p. 199.
- Beisheit**, *f.* wisdom; knowledge; prudence.
- Beislich**, *adv.* wisely, prudently.
- Beiß**, *adj.* white.
- Beisfagen**, *v. a. & n.* to predict, foretell, prophesy, divine.
- Beisfagend**, *part. adj.* prophetic, divining.
- Beit**, *adj. & adv.* far, afar off, at a distance; remote, distant; wide; ample, large; widely, largely; nicht mehr — von der Stadt, when quite near the city, or, but a short distance from the city, p. 46; über die —e Erde, over the far-spreading earth, p. 95.
- Beite**, *f.* remoteness, distance.
- Weiter**, *adj. & adv.* further, farther; remoter; wider; — hin, farther on, p. 204; das —e, i. e. Ziel, the still farther one, i. e. goal, p. 121; — singen, to sing on, continue to sing, p. 307.
- Beitläufig**, *adj.* extensive, vast.
- Beizen**, *m.* (s) wheat.
- Welcher**, *welche*, *welches*, *pron. rel. & inter.* who, which, that; which? what? *welch-reicher Himmel!* what a rich heaven! p. 64, compare *Gr.* p. 439, obs. 2.
- Welken**, *v. n.* to wither, decay, fade.
- Wellen**, *f.* (pl. n) wave, surge, billow.
- Welt**, *f.* (pl. n) world; universe; earth; system of worlds; auf der —, in the world, on earth; zur — bringen, to bring forth.
- Weltenall**, *n.* (s) universe.
- Weltgeschichte**, *f.* universal history, history of the world.
- Welttheil**, *m.* (cs, pl. c) part of the globe.
- Weltenmenge**, *f.* multitude of worlds.
- Wem**, (*dat. of wer*) to whom.
- Wen**, (*acc. of wer*) whom.
- Wendekreis**, *m.* (cs, pl. c) tropic.
- Wendeltreppe**, *f.* (pl. n) spiral-stairs, winding-stairs; die —n hinunter, down the spiral-stairs, p. 205.
- Wenden**, *wandte*, *gewandt*, (*also reg.*) *v. a. & n.* to turn; to turn about, p. 74; to direct; *v. refl.* to turn around or about, p. 150; to turn, go towards; sich zu Einem —, to accost or address any one, p. 139.
- Wendung**, *f.* turn, direction; ihre Lebhaftigkeit nahm nur eine wunderliche —, their vivacity merely took a singular turn, p. 187; also turn or mode of expression; zu immer neuer und doch deutscher —, for ever new and still German forms of expression, p. 214.
- Wenig**, *adj. & adv.* little, few; *pl.* —e (Wen'ge, p. 33), few men, few people, few; mit —en, with a few; ein —, a little, some; weniger, *comp. less.*
- Wenigstens**, *adv.* at least.

**Wenn**, *conj.* if; when; as soon as; — gleich, — schon, although, though; — nicht, if not, unless.

**Wer**, *pron. dem. & rel.* who, he who; whoever, whosoever; — auch or immer or nur, whoever, p. 54; also *interr.* who?

**Werden**, wurde (ward), geworden, 1. *v. n.* to become, to grow; to turn, prove (to be); zu etwas —, to be changed into, to turn, become; der ganze Dampf wird zur Flamme, the entire mass of smoke is converted into a blaze, p. 208; 2. *v. aux.* (to form the future) shall, will: du wirst kommen, thou wilt come; er wird reden, he will speak; also (for the passive voice), to be: ich werde geliebt, I am loved; er wird verfolgt, he is pursued, see Gr. p. 444, § 123, 3d.

**Werfen**, warf, geworfen, *v. a.* to throw, cast, hurl, sling; wirft sich zur Erde, prostrates himself to the ground, p. 157; warf sich über den Leichnam her, cast herself upon the carcass, p. 106.

**Werkt**, *n.* (es, pl. e) work; action; work (of art), fabric; zu — e gehen, to go to work, to set about; geht sachte zu —, go to work gently, p. 199.

**Werstatt**, } *f.* work-shop; work-  
**Werstätte**, } room (of a painter).

**Worth**, *adj.* worth; valuable; dear; der Mühe —, worth while, worth the trouble.

**Worth**, *m.* (es) worth, value; importance; price.

**Wesen**, *n.* (s, pl. —) being; essence, nature; Vater der —, father of beings (or spirits), p. 59; das gemeine —, the commonwealth.

**Westen**, *m.* (s) west; nach —, towards the west.

**Westindien**, *n.* (s) the West Indies.

**Wette**, *f.* bet, wager; competition; in die — laufen, to run a race, to race, run.

**Wetteifern**, *v. n.* (um etwas) to contend (for), compete, vie, emulate.

**Wetter**, *n.* (s, pl. —) weather; tempest, storm, p. 161.

**Wetterleuchten**, *n.* (s) } lighten-  
**Wetterfchein**, *m.* (es) } ing,  
flashes of lightening.

**Wettlauf**, *m.* (es, pl. e\*) race, running match.

**Wettstreit**, *m.* (es) emulation, contention.

**Wegstein**, *m.* (s, pl. e) whetstone.

**Wichtig**, *adj.* weighty, important, of consequence or importance.

**Wichtigkeit**, *f.* importance, weight, consequence.

**Wickeln**, *v. a.* to wind or wrap up, to envelop, enwrap; wickelte den Klumpen hinein, wrapt up the lump into it, p. 83.

**Widder**, *m.* (s, pl. —) ram; (in astronomy) Aries.

**Wider**, *prep.* against, contrary to; — Willen, against one's will, unwillingly, reluctantly; involuntarily.

**Widerpenstig**, *adj.* obstinate, stubborn, refractory, perverse.

**Widerstand**, *m.* (es) opposition, resistance.

**Widerstehen**, *v. ir. n.* to withstand, oppose, resist (with the dat.).

**Widmen**, *v. refl.* to devote or apply one's self (to the study of a science, &c., p. 179).

**Widrig**, *adj.* cross, repulsive, repugnant.

**Wie**, *adv.* how; *conj.* as, just as, as if, like; when; — groß? — viel? how large? how much? — verflucht, as if bewitched, p. 105; — ein Ungeheuer, like a monster, p. 107; — denn, just as, as also, p. 197.

**Wieder**, *adv.* again, afresh, anew; back, in return.

**Wiederfinden**, fand, gefunden, *v. a.* to find again.

**Wiedergeben**, gab, gegeben, *v. n.* to give again, to return.

**Wiederhall**, *m.* (es) echo, resound.  
**Wiederhallen**, *v. n.* to resound, echo; im Saale —, resound or be repeated in the hall, p. 63.  
**Wiederholen**, *v. n.* to repeat.  
**Wiederholung**, *f.* repetition, repeating.  
**Wiederkehrt**, *f.* return.  
**Wiederkehren**, *v. n.* to return, come back.  
**Wiederklingen**, *v. n.* to resound, echo, p. 181.  
**Wiedersehen**, *m.* (s) reflection (of light); im —, by reflection, reflected.  
**Wiege**, *f.* (pl. n) cradle.  
**Wiegenfest**, *n.* birthday-festival.  
**Wiegen**, *v. a.* to cradle, rock; *refl.* to rock one's self; to glide softly.  
**Wiegen**, *weg*, *gewogen*, *v. n.* to weigh.  
**Wiehern**, *v. n.* to neigh; —b, neighing.  
**Wiese**, *f.* (pl. n) meadow, mead.  
**Wiesenthal**, *n.* (es, pl. er\*) valley containing meadows, meadow-valley.  
**Wiewohl**, *conj.* although, though.  
**Wild**, *adj.* wild, savage, intractable, fierce; rough (of a road).  
**Wild**, *n.* (es) game, deer.  
**Wilhelm**, *m.* (s) William.  
**Wille** or **Willen** (nš or s) will; design, purpose; inclination, wish; um ... —n, for the sake of, on account of (*with the gen.*).  
**Willfahren**, *v. n.* to comply with, accede to, grant (*with the dat.*), p. 146.  
**Willig**, *adj.* willing, ready.  
**Willkommen**, *adj. & adv.* welcome, well met; acceptable; *seib* —, welcome, I am glad to see you! p. 86.  
**Wimmeln**, *v. n.* to swarm, to be alive or filled with (*with von*).  
**Wind**, *m.* (es, pl. e) wind; breeze, air; ein sanfter —, a gentle breeze, p. 56.  
**Windmühle**, *f.* (pl. n) wind-mill.

**Windstoß**, *m.* (es, pl. e\*) gust of wind, blast.  
**Wink**, *m.* (es, pl. e) sign, nod, beckoning; hint; auf einen —, at a nod or motion, p. 109.  
**Winkel**, *m.* (s, pl. —) corner, nook.  
**Winkrecht**, *adj.* right-angular.  
**Winken**, *v. n.* to nod, to make a sign or motion to any one (*with the dat.*); to invite, p. 117.  
**Winken**, *n.* (s) beckoning, winking; mit freudigem —, with joyful winking or motioning.  
**Winseln**, *v. n.* to whimper, moan, whine.  
**Winter**, *m.* (s, pl. —) winter; —lang, all winter, during the entire winter.  
**Wipfel**, *m.* (s, pl. —) top (of a tree), summit.  
**Wipfelgebölze**, *n.* (s, pl. —) arch formed by tree tops.  
**Wir**, *pron.* we; —alle, all of us.  
**Wirbel**, *m.* (s, pl. —) whirlpool; crown of the head.  
**Wirken**, *v. a.* to work, perform, effect; *v. n.* to work, act, p. 212; auf Einen or etwas —, to produce an effect upon, to affect, p. 29.  
**Wirken**, *part. adj.* efficient, effective.  
**Wirklich**, *adv.* actually, really, truly, indeed.  
**Wirklichkeit**, *f.* reality, actuality, real life.  
**Wirkung**, *f.* (pl. en) effect; operation.  
**Wirth**, *m.* (es, pl. e) host, landlord.  
**Wirthschaftsgedäude**, *n.* (s, pl. —) out-house, agricultural building.  
**Wirthshaus**, *n.* (es, pl. er\*) tavern, inn.  
**Wissbegier**, *f.* desire or love of knowledge, curiosity.  
**Wissen**, *wußte*, *gewußt*, *v. a. & n.* to know, to know of, to have a knowledge of; ich weiß, I know; er weiß, he knows.  
**Wissenschaft**, *f.* (pl. en) science,

learning; knowledge; die höheren  
—en, the higher branches of  
science.  
Witterung, *f.* weather, tempera-  
ture.  
Wittwe, *f.* (*pl. n.*) widow.  
Wo, *adv.* where; when; — auch,  
wherever; an dem Tage —, on the  
day when, &c. p. 76.  
Wohet, *adv.* whereat, at or during  
which.  
Woche, *f.* (*pl. n.*) week; acht —en  
lang, for eight weeks; sie ist aber  
auch acht —en lang genußt worden,  
but you must know too, it has been  
crammed for eight entire weeks, p.  
87.  
Wodurch, *adv.* whereby, by which,  
through which.  
Wofür, *adv.* for what, for which.  
Woge, *f.* (*pl. n.*) wave, billow; un-  
dulating motion (of grass, p. 109).  
Woher, *adv.* whence, from what  
place; from what cause, how, p.  
57.  
Whin, *adv.* whither, to what  
place, what way.  
Wohl, *adv.* well; probably, per-  
haps (see page 56, note 4); un-  
doubtedly, it is true, indeed, p.  
142; nicht —, not very well, p.  
179.  
Wohl, *n.* (*ts*) weal, welfare, good,  
benefit.  
Wohl, *int.* well! very well! go  
to! come on!  
Wohlbekannt, *adj.* well-known,  
famous, renowned.  
Wohlerworben, *adj.* well-earned,  
lawfully acquired.  
Wohlgemuth, *adv.* cheerfully, gaily,  
merrily.  
Wohlgelut, *m.* (*s, pl. e\**) sweet  
odour, fragrance, redolence.  
Wohlgelprochen, *adj.* well-said,  
well-spoken.  
Wohlhabend, *adj.* opulent, in good  
circumstances.  
Wohlthäter, *m.* (*s, pl. —*) benefac-  
tor.

Wohlthätigkeit, *f.* beneficence;  
salutariness.  
Wohlthun, *v. ir. n.* to benefit, do  
good to; to delight, excite pleasure.  
Wohnen, *v. n.* to live, reside, abide,  
dwell.  
Wohnung, *f.* (*pl. en*) habitation,  
mansion, domicil, abode; — neh-  
men, take up or fix one's abode, p.  
199.  
Wölben, *v. a.* to arch, vault.  
Wölfchen, *n.* (*s, pl. —*) small cloud.  
Wolke, *f.* (*pl. n.*) cloud.  
Wolkenfeg, *m.* (*s*) path among  
the clouds (on a high mountain),  
cloudy path.  
Wollen, *v. ir. a. & n.* to be willing,  
to intend, have a mind; ich will, I  
will, am willing, intend; also, to  
wish, desire, want; to be on the  
point, to be about (to do a thing);  
wollst du das (*i. e. thun*)? will you  
do that? du wollst zur Hochzeit  
(*i. e. gehen*)? you wish to go to the  
festival, p. 68; da wollte er ruhen,  
there he wanted to rest, p. 90.  
Wollen, *n.* (*s*) will; intention; bö-  
ses — zu verhindern, to prevent evil  
intention or intended mischief, p.  
207.  
Wonne, *f.* delight, bliss, pleasure,  
rapture.  
Woran, *adv.* whereon, whereby, by  
which, whereat.  
Worauf, *adv.* whereupon, on  
which, whereto.  
Woraus, *adv.* whereout, out or  
from which, whence.  
Worin, *adv.* wherein, in which, in  
what.  
Worms, *n.* Worms, a town.  
Wor nach, *adv.* after which, accord-  
ing to which.  
Wort, *n.* (*ts, pl. er\* or e*) word; mit  
einem —, in a word, in fine, in short  
Wörterbuch, *n.* (*ts*) dictionary.  
Worüber, *adv.* over or upon which,  
whereof, whereat.  
Worunter, *adv.* under which,  
among which.

**Wofelbft**, *adv.* where.  
**Woon**, *adv.* whereof, of which or what.  
**Wou**, *adv.* whereto, to which, wherefore, for which, whereat.  
**Wuch**, *m.* (es) growth; size, shape.  
**Wunde**, *f.* (pl. n) wound, grief.  
**Wunder**, *n.* (s, pl. —) wonder, prodigy, marvel.  
**Wunderbar**, *adj.* wonderful, wondrous, marvellous; strange.  
**Wunderding**, *n.* (es, pl. e) wondrous thing, marvellous event.  
**Wunderfülle**, *f.* marvellous fulness, wonderful richness.  
**Wundergabe**, *f.* (pl. n) marvellous gift.  
**Wunderlich**, *adj.* strange, odd, wonderful, singular; freakish, capricious, p. 191; *adv.* strangely, oddly, &c.  
**Wundern**, *v. refl. & impers.* to wonder, to be astonished (über etwas, at something); deshalb wundern und freuen sie sich sehr über, &c., therefore they wondered and rejoiced very much at, &c., p. 30.  
**Wundersam**, *adj.* wonderful, strange.  
**Wunderschön**, *adj.* most or exceedingly beautiful, of wondrous beauty.  
**Wunderstab**, *m.* (s) magic wand.  
**Wunderthätig**, *adj.* miraculous, wonder-working.  
**Wundervoll**, *adv.* wonderfully, with wondrous skill, p. 122.  
**Wunderwerk**, *m.* (es, pl. e) wonderful, marvellous piece of workmanship; marvel, wonder.  
**Wunsch**, *m.* (es, pl. e\*) wish, desire; nach —, as well as one could wish, to one's wishes, p. 87.  
**Wünschen**, *v. n.* to wish, desire, long for.  
**Würde**, *f.* (pl. n) dignity, honour.  
**Würdig**, *adj.* worthy (of); deserving.  
**Würdigkeit**, *f.* worthiness; mit —, worthily, p. 183.

**Würgen**, *v. a.* to choke, strangle, kill.  
**Wurm**, *m.* (es, pl. er\*) worm, reptile.  
**Würst**, *f.* (pl. e\*) sausage.  
**Württemberg**, *n.* (s) Wurtemberg.  
**Wurzel**, *f.* (pl. n) root.  
**Wüst**, *adj.* waste, desert, uninhabited.  
**Wüste**, *f.* (pl. n) desert, wilderness.  
**Wüstling**, *m.* (s, pl. e) rake, ruffian.  
**Wuth**, *f.* fury, rage, madness.  
**Wüthen**, *v. n.* to rage, chafe, rave.  
**Wüthenb.**, *part. adj.* raging, furious.  
**Wuthentbrannt**, *adj.* inflamed with rage, furious.  
**Wüthrich**, *m.* (s) madman, tyrant.

## 3.

**Zagen**, *v. n.* to tremble, to quake or shake with fear, to despair; —b, trembling, &c.  
**Zahl**, *f.* (pl. en) number; figure; also, skein (of yarn, p. 82); ohne —, without number, numberless, innumerable.  
**Zählen**, *v. a.* to count, number, reckon.  
**Zahllos**, *adj.* numberless.  
**Zahlreich**, *adj.* numerous.  
**Zähm**, *adj.* tame; domestic (of animals, birds, &c.); tractable, gentle.  
**Zähmen**, *v. a.* to tame; to check, curb, restrain.  
**Zahn**, *m.* (es, pl. e\*) tooth; fang.  
**Zart**, *adj.* tender, soft; weak, delicate; nice; *adv.* tenderly, &c.  
**Zärtlich**, *adj.* tender, fond, mild, lenient; *adv.* tenderly, delicately, fondly.  
**Zärtlichkeit**, *f.* tenderness, softness; weakness, fondness.  
**Zauberisch**, *adj.* enchanting, magic, charming.  
**Zauberföhr**, *n.* (fies, pl. fies\*) enchanted or fairy castle.

- 3auberton, n.** (cs, pl. e\*) magic note, enchanting tone.  
**3auberwort, n.** (cs, pl. e) magic word, spell.  
**3eße, f.** (pl. n) toe; die große —, the big toe.  
**3ehn, num.** ten.  
**3ehnfach, adj.** tenfold.  
**3eichen, n.** (s, pl. —) sign, mark; signal; symbol (of faith, p. 180); omen; ein gutes —, a good, favourable omen, p. 91; proof, evidence: zum —, as an evidence, or, to give you a proof, p. 157.  
**3eichnen, v. a.** to draw, delineate, mark.  
**3eigen, v. a.** to point out, to show; sich —, to show one's self, appear.  
**3eiger, m.** (s, pl. —) hand (of a clock).  
**3eit, f.** (pl. en) time; season; age, period, p. 91; eine kurze —, for a short time; eine — lang, for some time, p. 86; von — zu —, from time to time; vor —en, in former times, once upon a time, p. 75; zum Schreck der Fürsten jeder —, to the terror of princes of every age, p. 160.  
**3eitung, f.** (pl. en) newspaper; news.  
**3elle, f.** (pl. n) cell.  
**3elt, n.** (cs, pl. e) tent.  
**3erbrechen, zerbrach, zerbrochen, v. a. & n.** to break to pieces, to break, shatter, destroy.  
**3erfallen, zerfiel, zerfallen, v. n.** to fall to pieces, to crumble, decay.  
**3erina, f.** Zerina (*proper name*).  
**3erlöchern, v. a.** to perforate.  
**3erlumpt, adj.** ragged, tattered.  
**3ermalmen, v. a.** to grind to powder, to crush, bruise.  
**3erreiben, zerrieb, zerrieben, v. a.** to grind, crush to atoms.  
**3erreißen, zerriß, zerrißen, v. a.** to rend, tear to pieces, to dilacerate, break.  
**3erren, v. a.** to pull, tear, touse, tug.  
**3errinnen, zerrann, zerronnen, v. n.** to melt, dissolve, dissipate, vanish.  
**3errissen, part. adj.** torn, rent.  
**3errißt, part. adj.** scratched; fig. wounded, lacerated.  
**3erschellen, v. a. & n.** to dash to pieces, shatter.  
**3erschmelzen, zerstmolz, zerstmolzen (also reg.), v. a. & n.** to melt, dissolve; zerstmolzt einem im Munde, dissolves in one's mouth, p. 30.  
**3erschmettern, v. a.** to dash to pieces, to crash, crush, shatter; —b, crushing, shattering.  
**3erschneiden, zer schnitt, zer schnitten, v. a.** to cut (to pieces); fig. to rend, break.  
**3erstampfen, v. a.** to pound, bruise, crush; to trample under foot.  
**3erstäuben, v. a.** to disperse, dissipate (like dust).  
**3erstören, v. a.** to demolish, ruin, destroy.  
**3erstörung, f.** (pl. en) destruction; wreck, ruins.  
**3erstreuen, v. a.** to scatter, disperse, dissipate; v. refl. to disperse; to divert one's self; to be distracted, wander (in mind, p. 191).  
**3erstreut, part. adj. & adv.** dispersed, scattered; wandering.  
**3erstreuung, f.** (pl. en) diversion, amusement.  
**3ertheilen, v. a.** to divide, separate; v. refl. to be divided, to separate, disperse (of clouds, p. 37).  
**3ertreten, zertrat, zertreten, v. a.** to tread down, to trample under foot, crush.  
**3eug, n.** (cs) stuff, base or vile stuff, p. 164.  
**3eughaus, n.** (cs, pl. er\*) arsenal; house where implements, machines, &c. are kept.  
**3eugt, m.** (n, pl. n) witness.  
**3eugen, v. n.** to witness, testify, bear witness, give evidence.

**Zeugen**, *v. a.* to beget, generate, produce; auf Erden nicht gezeugt, not generated or produced on earth, p. 33.

**Zeugniß**, *n.* (fſes, *pl.* fſe) testimony, witness, evidence; — geben, to bear witness, to testify.

**Ziehen**, *zog*, gezogen, *v. a.* to draw, pull; to attract, to extract; *v. n.* to move, go, pass, to march; to move, *i. e.* change one's abode; über sein Gesicht zog, came over his face, p. 197.

**Ziehen**, *n.* (s) drawing; das Hockstens noch zum — taugt ober zum Eschlachten, at the most only fit for drawing (the cart, plough, &c.) or killing, p. 86.

**Ziel**, *n.* (es, *pl.* e) limit, end (of a journey, &c.); boundary, goal; also, aim, object.

**Zielen**, *v. n.* to take one's aim, to aim; —, aiming, p. 147.

**Ziemlich**, *adj.* tolerable, passable; *adv.* tolerably, pretty; — oft, pretty often.

**Zierde**, *f.* (*pl.* n) ornament, decoration, embellishment; grace.

**Zieren**, *v. a.* to adorn, decorate, grace, furnish, attire.

**Zierlich**, *adj.* elegant, nice, neat, fine.

**Zigeuner**, *m.* (s, *pl.* —) gipsy.

**Zigeunervolk**, *n.* (es) gipsies.

**Zigeunerwohnung**, *f.* (*pl.* en) gipsy-house.

**Zimmer**, *n.* (s, *pl.* —) room, chamber, apartment.

**Zimmermann**, *m.* (s, *pl.* Zimmerleute) carpenter.

**Zinne**, *f.* (*pl.* n) battlement, pinnacle.

**Zischen**, *v. n.* to hiss, whizz.

**Zither**, *f.* (*pl.* n) guitar, cithern, lyre.

**Zitherspiel**, *n.* (s) playing on the guitar or cithern; music.

**Zitherspieler**, *m.* (s, *pl.* —) one who plays on the cithern, minstrel; nach — Sitte, after the manner of minstrels, p. 127.

**Zittern**, *v. n.* to tremble, shake, shiver.

**Zögern**, *v. n.* to delay, linger.

**Zone**, *f.* (*pl.* n) zone; die heiße —, the torrid zone.

**Zorn**, *m.* (es) anger, ire, choler, wrath, indignation.

**Zornig**, *adj.* angry, incensed, wrathful.

**zu**, *1. prep.* (*gov. the dat.*) to, for; at, by; in, on; kam — einer Quelle, came to a fountain, p. 29; so sollst du meinen ättesten Sohn —m Gemahl haben, you shall have my eldest son for your husband; —r linken (Seite), at (on) her left side, p. 75; — Hause, at home; — Fuß(e), on foot; —r rechten Zeit, in due time; — den furchtbaren Bildern, added to the frightful pictures, p. 194; *2. a particle before the infinitive of verbs, serving to connect it with other words:* to; auf seinem Zuge, die Welt — erobern, on his march to conquer the world, p. 28.

**Zubringen**, brachte, gebracht, *v. a.* to spend (time, &c.).

**Zucht**, *f.* breed, race; discipline, p. 152.

**Zuerst**, *adv.* first, in the first place for the first time.

**Zufall**, *m.* (s, *pl.* e\*) chance, hazard; accident; event, incident.

**Zufällig**, *adj.* accidental, casual, contingent.

**Zufolge**, *prep.* (*with the gen. or dat.*) in consequence of, by virtue of, according to.

**Zufrieden**, *adj.* contented, satisfied.

**Zufriedenheit**, *f.* contentment, satisfaction.

**Zufügen**, *v. a.* to cause, do, inflict

**Zug**, *m.* (es, *pl.* e\*) draught (of water, &c.); march, expedition, p. 28; procession, p. 143; stroke, touch (of a pen, brush, &c.); trace, character, p. 54 and p. 112; feature (of countenance), trait (of

character); trank mit gierigen Zügen, drank with eager draughts, i. e. greedily, p. 29; ob sich ein — denken läßt, whether a feature or trait can be imagined, p. 189.

**Sugang, m. (es, pl. e\*)** access, avenue, entrance.

**Sugeben, gab, gegeben, v. a. (Einem etwas)** to concede, allow, grant; to add, give, p. 204.

**Sügel, m. (s, pl. —)** rein, reins; fig. bridle, restraint, p. 177.

**Sügeln, v. a.** to bridle, curb.

**Sugleich, adv.** at the same time; together.

**Suhören, v. n.** to hear, attend, listen to (*with the dat.*).

**Sukunft, f.** the future, futurity.

**Sulassen, ließ, gelassen, v. a.** to grant, permit, allow.

**Sulest, adv.** at last, lastly, finally.

**Sum, abbreviation** for zu dem.

**Sumachen, v. a.** to shut, close.

**Sansich, adv.** next, nearest to; was er — vor sich ersch, whatever his eye first met, p. 153.

**Sunehmen, nahm, genommen, v. n.** to increase, grow; —b, increasing, p. 209.

**Sunge, f. (pl. n)** tongue; language.

**Sürnen, v. n.** to be angry or irritated; —b, angry.

**Sürnen, n. (s)** being angry; anger, expression of anger, p. 101.

**Surück, adv.** back, backwards, behind, behind hand.

**Surückbleiben, blieb, geblieben, v. n.** to remain or stay behind; —b, staying behind; nach dem Zurückbleiben nochmals umzublicken, to look once more at him remaining behind, p. 205.

**Surückbringen, brachte, gebracht, v. a.** to bring back, return.

**Surückgeben, gab, gegeben, v. a.** to give back, restore, return.

**Surückhallen, v. n.** to resound, echo back.

**Surückhalten, hielt, gehalten, v. a.**

to keep back, retain, to stop, detain.

**Surückkehren, v. n.** return.

**Surückkommen, kam, gekommen, v. n.** to come back, return.

**Surücklassen, ließ, gelassen, v. a.** to leave behind.

**Surückrufen, rief, gerufen, v. a.** to call back; ins Gedächtniß —, to call to memory, to recall.

**Surückschauen, v. n.** to look back.

**Surückschrecken, v. a.** to scare or frighten back.

**Surückschrecken, v. a.** to frighten or terrify back; to deter, discourage; —b, deterring, fright-inspiring, p. 177.

**Surücktreten, trat, getreten, v. n.** to step back; to retire, retreat, withdraw.

**Surückziehen, zog, gezogen, v. a.** to draw back; to redeem; —b, redeeming, recovering, p. 97.

**Surufen, rief, gerufen, v. a. & n. (Einem)** to call to, shout out to any one.

**Susammen, adv.** together, jointly; in union.

**Susammenfügen, v. a.** to join or put together, to conjoin, unite.

**Susammengebrannt, part. adj.** burnt down, laid in ashes.

**Susammengehören, v. n.** to belong together, to be inseparable, p. 173.

**Susammenlegen, v. a.** to lay together, to fold up, p. 48.

**Susehen, sah, gesehen, v. n.** to look at, gaze at, observe (*with the dat.*).

**Susehen, v. a.** to lose, spend, waste, p. 174.

**Susicherung, f. (pl. en)** assurance.

**Sutragen, trug, getragen, v. refl. (impersonal)** to come to pass, happen.

**Sutrauen, n. (s)** confidence, trust.

**Sutritt, m. (es)** access, admission.

**Suviel, adj. & adv. (= zu viel)** too much.



**3uor**, *adv.* before; before hand, previously.  
**3uweilen**, *adv.* at times, sometimes.  
**3uwider**, *prep. (gov. the dat.)* against, contrary to.  
**3uziehen**, *zog, gezogen, v. a.* (sich etwas) to bring upon one's self, to incur.  
**3wängen**, *v. a.* to press, constrain, force; *zwangte den Fuß in den Schuh*, forced her foot into the shoe, p. 73.  
**3wanzig**, *num.* twenty.  
**3war**, *conj.* it is true, indeed, to be sure.  
**3wed**, *m. (es, pl. e)* end, aim, design, purpose.  
**3wedlos**, *adj.* without any object, without any end or design.  
**3wedmäßig**, *adj.* conformable to an end or object in view; consistent, suitable, proper.

**3wei**, *num.* two.  
**3weifel**, *m. (s, pl. —)* doubt, question; *außer —*, beyond any doubt or question; *ohne —*, without doubt, doubtless.  
**3weifeln**, *v. n.* to doubt, question.  
**3weifelhaft**, *adj.* doubtful, dubious; *adv.* doubtfully, dubiously.  
**3weig**, *m. (es, pl. e)* bough, branch, sprig (of a tree).  
**3weimal**, *adv.* twice.  
**3weite**, *num.* second.  
**3werg**, *m. (es, pl. e)* dwarf, pigmy.  
**3wietracht**, *f.* discord, dissension.  
**3wingen**, *zwang, gezwungen, v. a.* to constrain, force.  
**3wirn**, *m. (es)* linen thread.  
**3wischen**, *prep. (with the dat.)* between, betwixt; among, amongst.  
**3wölf**, *num.* twelve.  
**3wölft**, *num.* twelfth.

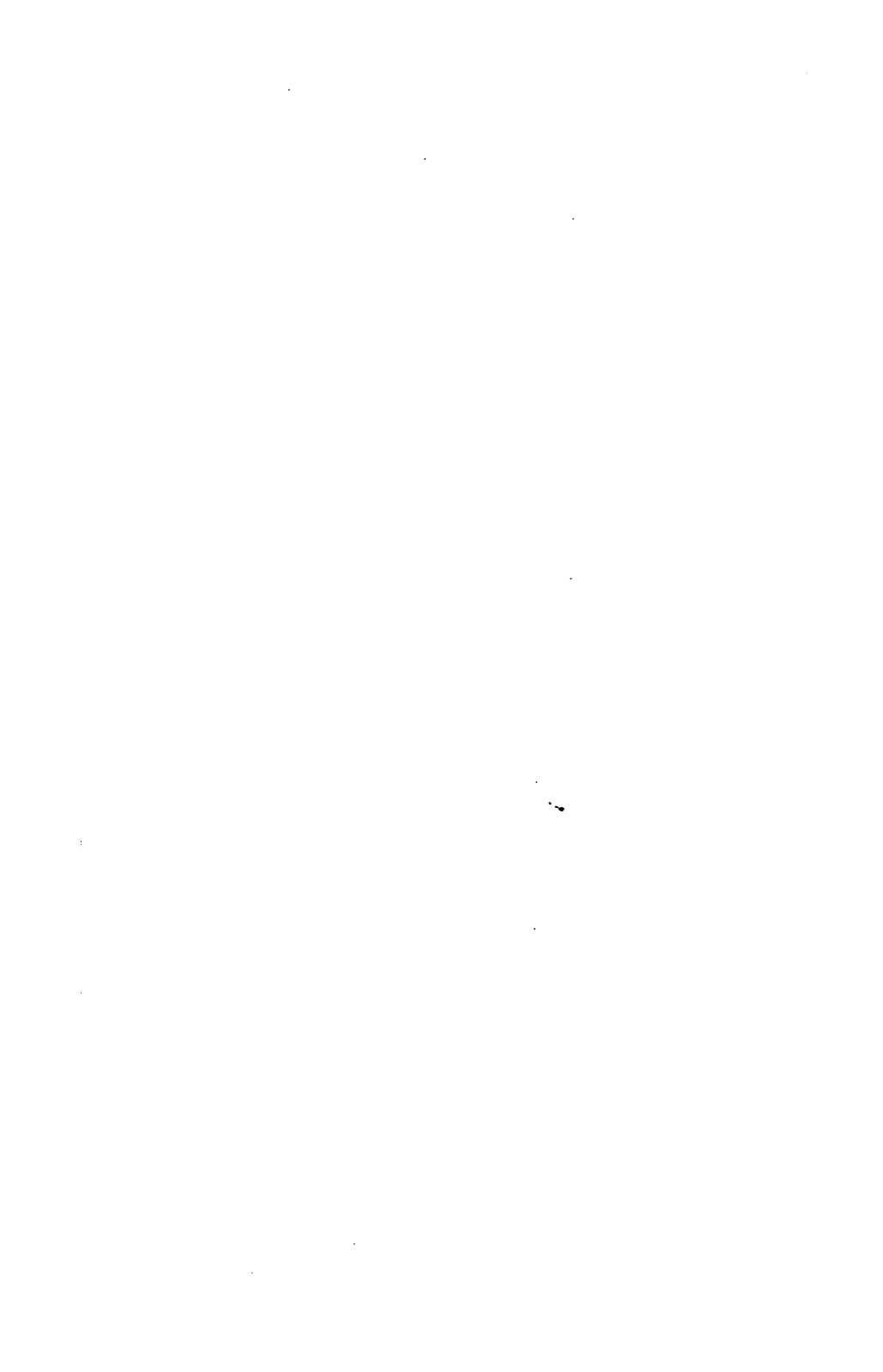
## ADDENDA TO THE DICTIONARY.

**Diesmal**, *adv.* this time, p. 27, 18th line from the top.  
**Dunkelheit**, *f.* obscurity, p. 177, 10th line from the bottom.  
**Ecke**, *f. (pl. n)* corner, angel, nook.  
**Eckig**, *adj.* angular, p. 201, 16th line from the top.  
**Lumpen**, *m. (s, pl. —)* lump, mass, p. 83, 3d line from the bottom.  
**Maßtwanbler**, *m. (s, pl. —)*

sleep-walker, somnambulist, p. 96, line 1st at the top.  
**Recken**, *v. a.* to tease, rally, p. 109, 8th line from the top.  
**Reßen**, *v. a.* to moisten, wet, p. 82, 9th line from the top.  
**Rudein**, *v. a.* to cram (a goose), p. 87, 12th line from the top.  
**Roman**, *m. (es, pl. e)* romance, novel, p. 186, 5th line from the bottom.

# ERRATA.

- Page 1, name at the end of fable 1st (and also pp. 4, 7, 8, and 21) should be *W. C. Effling*.
- " 11, 14th line from top, should be *E. F. D. Schubart*.
- " 12, last line of text, should be „*Kies*“ instead of „*Key*.“
- " 90, 18th line from top, should be „*der Wolf entfloß*.“
- " 94, 4th line in the note, „*hoteet*“ should be „*hottest*.“
- " 40, 17th line, „*Euphrosyne*“ should be spelt „*Euphrosyne*.“
- " 51, 12th line from top, „*fit*“ should be written „*Sie*.“
- " 60, 2d line in the note, „*ecstasy*“ should be spelt „*ecstasy*.“
- " 62, 4th line from bottom, in note 40, „*§ 112*“ should be „*§ 114*.“
- " 93, 4th line from bottom, in note 38, for „*and had engraved*,“ &c. read „*had got engraved*.“
- " 96, 2d line of the note, for „*and enter upon*“ read „*and return to*.“
- " 120, last line in the note, note 11, should read, „*Erß jetz*, not till *now*, now for the,“ &c.
- " 124, 13th line, „*Geiselen*“ should be spelt „*Griselen*.“
- " 131, 2d line in the note, „*lightning's dart*“ read „*lightning's shine*.“
- " 133, 21st line, for „*Grinn*“ read „*Gram*.“
- " 134, 4th line in the note, „*20 Wäen*, a mixture,“ &c. read „*As* a mixture,“ &c.
- " 135, 7th line in the note, „*exist* for a day,“ &c. read „*live* for a day,“ &c.
- " 137, 4th line from bottom, in note, „*yawning crevice*“ read „*yawning chasm*.“
- " 140, 3d line in the note, for „*(objöön)*“ read „*(objektid)*.“
- " 144, 15th line, „*alle*“ should be written „*Alle*.“
- " 155, last line in the text, the reference <sup>16</sup> should stand after „*jenem*“ to which it refers.
- " 156, 26th line, for „*fanft*“ read „*fanft*.“
- " 163, 15th line, „*Eumpan*“ should be spelt „*Sumpan*.“
- " 163, 2d and 3d line in the note, „*For* he has sworn to the king that,“ &c. read „*For the king* has sworn that,“ &c.
- " 167, 4th line in the note, for „*he'll give* you,“ read „*he'll bring* you.“



*D. Appleton & Co. have recently published*  
**HISTORY OF GERMANY,**  
**FROM THE EARLIEST PERIOD TO THE PRESENT TIME.**

BY  
**FREDERICK KOHLRAUSCH,**  
*Chief of the Board of Education for the Kingdom of Hanover, and  
late Professor of History in the Polytechnic School.*

Translated from the last German edition,

BY JAMES D. HAAS.

One elegant 8vo. volume, of 500 pages, with complete Index, \$1 50.

**TRANSLATOR'S PREFACE.**

The high merits and distinguished character of the original German Work, by Professor Kohlrausch, of which this is a translation, have long been acknowledged. A work which, during a period of thirty years, has enjoyed so much popularity as to have gone through several editions, embracing a circulation of many thousand copies; a production which has extended and established its good repute, even in its original form far beyond its native clime, to England, France, Belgium, Italy, America, &c. (in some of which countries it has been reprinted in German,) and has thus become a standard book of reference in almost all the Universities and principal public as well as private educational institutions. Such a publication possesses ample testimony proving it able to create a lasting interest, and confirming its claims to consideration and esteem.

The aim of the distinguished author, in this valuable history, is thus simply but distinctly expressed by himself: "My sole object," he says, "has been to produce a succinct and connected development of the vivid and eventful course of our country's history, written in a style calculated to excite the interest and sympathy of my readers, and of such especially who, not seeking to enter upon a very profound study of the sources and more elaborate works connected with the annals of our empire, are nevertheless anxious to have presented to them the means of acquiring an accurate knowledge of the records of our Fatherland, in such a form as to leave upon the mind and heart an enduring, indelible impression."

That our industrious historian has attained his object, the intelligent reader will find in the interest excited, the clear views imparted, and the deep impression effected by his animated portrayals of both events and individuals. This has been the original and acknowledged characteristic of Herr Kohlrausch's work throughout its entire existence; but in the new edition, from which this translation has been rendered, he has endeavoured to make it as perfect as possible, both in matter and style, and besides this has enriched it with many valuable notes not contained in the former editions: thus making it in reality a concise, yet, in every respect, a complete history of Germany.

It is important to remark, that Professor Kohlrausch is a Protestant, and one distinguished not less for his freedom from prejudice and impartiality, than for the comprehensiveness of his views and the high tone of his philosophy. The general adoption of the work—alike by Protestant and Romanist—is proof sufficiently convincing of the impartiality of his statements, and of the justice of his reflections and sentiments.

"After England, no country has stronger claims upon the attention of Americans than Germany. Its institutions, language, literature and national character combine to render its history highly interesting. The place it has occupied among nations for 1000 years—that is, ever since the era of Charlemagne—has been, on the whole, second to none in importance. Some of the greatest inventions—among them gunpowder and the art of printing—owe their origin to the Germans. The literature of Germany is now exciting a marked influence over our own, and we can never forget that Germany is the cradle of the Reformation.

"Notwithstanding all these claims upon our attention, it is not to be denied that the history of Germany has been very little known among us. Few persons except the highly educated have more than a very meagre knowledge of the outlines of German history.

"The publication of Kohlrausch's History, which is a standard work at home, comes in very opportunely to supply the dearth of information on this interesting topic. It furnishes a most valuable compend; and will tend to spread in our country a knowledge of one of the most refined as well as most learned of modern nations. Few of the historical works of our day are more worthy of the public patronage.—*Evening Mirror.*

## TEXT BOOK FOR COLLEGES AND SCHOOLS.

*Appleton & Co. have recently published the third edition*

GENERAL

## HISTORY OF CIVILIZATION IN EUROPE,

From the Fall of the Roman Empire to the French Revolution.

By M. GUIZOT,

Late Professor of History, now Prime Minister of France.

With occasional Notes by C. S. HENRY, D.D., Professor of Philosophy and  
History in the University of the City of New-York. One volume  
12mo. Price \$1 00.

"We hail with pleasure the republication of this able work. It is terse and full, and adverts to the most interesting topic in the social relations of mankind, the progressive improvement of the European nations from the overthrow of the Roman Empire by the Goths, and Huns, and Vandals, in the Fifth Century.

"The work of M. Guizot comprehends a Course of Lectures which he delivered, and which contain the spirit of Modern History, all condensed into a focus, to illuminate one most impressive feature in the annals of the world. A concise view of the chief themes will accurately unfold the importance of this volume.

"The introductory lecture is devoted to a discussion of the general subject in its principles; which is followed by the application of them to the condition of European society.

"M. Guizot next proceeds to develop the deranged state of the kingdoms of Europe, after the subversion of the Roman power, and the subdivision of the ancient empire into distinct sovereignties; which is followed by a survey of the feudal system. The various changes and civil revolutions of the people with the crusades, the conflicts between the hierarchical supremacy, and the monarchical and aristocratical authorities also, are developed with the fluctuations of society, through their combined tumultuous collisions; until the invention of printing, and the maritime discoveries of the fifteenth century, with the Reformation, produced a convulsion, whose mighty workings still are exhibited, and the rich fruits of which constantly become more plentiful and fragrant.

"The two lectures which close the series, are devoted to the English revolution of the seventeenth, and the French revolution of the eighteenth century.

"There are two features in M. Guizot's lectures which are as attractive as they are novel. One is, the lofty moral and religious principles which he inculcates. We doubt that very few professors of history in our own country, in their prelections, among their students, within an American College, would have commingled such a continuous stream of the best ethics, with a subject avowedly secular, as M. Guizot has incorporated with his lectures addressed to the Parisian infidels.

"Another is, the predominant influence which he has attributed to Christianity, in effecting the progressive melioration of European society.

"To the friends of religious freedom especially M. Guizot's Lectures on Civilization are a most acceptable present; because they are not the result of a controversialist's endeavours to sustain his own opinions in a polemical conflict with an adversary, but the deliberate judgment of an impartial observer, who has embodied his decisions incidentally, while discussing another topic."—*N. Y. American*.

PREPARING FOR PUBLICATION,

## COMPLETE HISTORY OF MODERN CIVILIZATION;

From the Fall of the Roman Empire until the Year 1789. With complete Chronological and Historical Tables. Translated from the French of M. GUIZOT.

This volume is the second part of M. Guizot's "Course of Modern History" in thirty three Lectures, and is an erudite and luminous development of the principal changes, events, derangements, and organization of the modern European nations after the fall of the Roman Empire, until they assumed their present chief characteristics. It forms a complete filling up, in minute details, of the former work, and is precisely adapted to unfold the origin, attributes, and operations of the political systems connected with feudalism, and the subsequent revolutions of the kingdoms of Europe.

A L I S T  
O F  
NEW AND IMPROVED  
EDUCATIONAL WORKS,  
EXTENSIVELY ADOPTED AS  
T E X T B O O K S  
IN VARIOUS  
COLLEGES AND SCHOOLS  
IN  
THE UNITED STATES AND EUROPE.

PUBLISHED BY  
D. APPLETON & COMPANY, 200 BROADWAY, N. Y  
AND  
GEO. S. APPLETON, 148 CHESNUT-ST., PHILA.

1847

## ARNOLD'S CLASSICAL SERIES.

### OPINIONS OF CLASSICAL PROFESSORS.

The following are selected from among numerous criticisms received by the publishers.

I take this occasion to express the great interest with which I have observed the progress of your editions of Arnold's school books. These books seem to me far better fitted to the purposes which they have in view, than all the many works of this class which have appeared in England and in this country. Arnold is admirably calculated for these labours, both by the character of his mind, and especially by his singular clearness and accuracy in thinking, and in forms of expression, and by his varied and extensive acquirements. There is scarcely a single German work of real value, on Latin and Greek grammar, and these kindred branches, which he has not mastered and appropriated in a truly original manner, in the preparation of his school books. So far as I have been able to compare the English and American editions, it has seemed to me that the labours of the American editor has been performed with great diligence and success. I hope these books will meet with an extensive circulation in our country. The first part of the Latin prose composition I have just introduced into our course of study in the freshman year.

J. L. LINCOLN, *Prof. of Latin Language and Literature, Brown University.*

UNION COLLEGE GRAMMAR SCHOOL, SCHENECTADY, July 29, 1846.

MR. APPLETON,

Dear Sir,—When I was in New York last spring, you said you would like to hear what I might think of Arnold's series of Latin books, after having used them. During the last term I have had large classes, both in the "first and second Latin books," and in the "Prose Composition," and feel no hesitation in saying that they have given me *entire* satisfaction.

The gradual development of the language, the slow and regular introduction to the learner, of new words and new constructions, is admirably calculated at once to awake timely interest, and secure thorough knowledge. I taught the works with great pleasure. The Greek series shall be introduced next term.

If I remain connected with the College next year, Dr. Nott has consented that the Greek and Latin Prose Composition may be introduced in the freshman class. Hoping that the public may sustain you in bringing before them these valuable works,

I am yours, truly,

WM. KELLY.

MADISON UNIVERSITY, July 25, 1846.

MESSRS. APPLETONS,

Gentl,—Permit me to express to you my gratification with your re-publication of T. K. Arnold's series of classical works, under the editorial supervision of the Rev J. A. Spencer. The "first and second Latin books" (which you had the kindness to send me) and the "Introduction to Prose Composition," I have examined with considerable care, and am persuaded that they can hardly fail to obtain the precedence over any similar works yet published in our country. The "Latin book" has the advantage, I think, of other works of the kind, especially in three particulars; 1st. In a greater adaptation throughout, to the wants of beginners, arising from a more uniformly progressive development of the forms and principles of the language; in the introduction and the lucid and scholar-like explanation of an unusual number of the peculiarities of Latin idiom; and 3d. In a clear exhibition, not only of many of the differences of Latin and English idiom, but also of the intimate connexion between the two languages—a feature well calculated to interest and benefit the young student of the Latin.

The "Latin Prose Composition," in point of thorough and comprehensive scholarship, of skillful and systematic arrangement, and of clearness in the statement of principles, is decidedly superior, in my judgment, to any other work of the kind. I think it admirably adapted to the important purpose for which it is designed, and intend to introduce it next autumn into our course of Latin study.

Yours respectfully,

J. F. RICHARDSON, *Prof. of Latin Language and Literature.*

MADISON UNIVERSITY, July 25, 1846.

MESSRS. D. APPLETON & Co.,

I spoke to Prof. Richardson, our Latin Professor, and requested him to draw up a statement of his opinion of Mr. Arnold's Latin books, which you have re-published. He has done so, and I send you the notice to dispose of as you please. I will add, that having examined with some minuteness the works, I subscribe most heartily to his opinion. I think the works of great intrinsic merit; and if introduced into our Academies and Colleges, to be calculated to raise very greatly the standard of Latin scholarship. I wait with some impatience your re-publication of his Greek works, intending to introduce at least one, and probably both of them into our classical course.

Very Respectfully yours,

A. C. KENDRICK, *Prof. of Greek Language and Literature.*

## CLASSICAL & SCHOOL BOOKS.

### ARNOLD.—A FIRST AND SECOND LATIN BOOK

And Practical Grammar. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised and carefully Corrected, by J. A. Spencer, A.M. One volume, 12mo., neatly bound, 75 cents.

✂ If preferred, the First Latin Book, or the Second Latin Book and Grammar, can be had separately. Price 50 cents each.

The chief object of this work (which is founded on the principles of imitation and frequent repetition) is to enable the pupil to do exercises from the first day of his beginning his accidence

### ARNOLD.—LATIN PROSE COMPOSITION :

A Practical Introduction to Latin Prose Composition. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised and Corrected by J. A. Spencer, A.M. One volume, 12mo., neatly bound, \$1.00.

This work is also founded on the principles of imitation and frequent repetition. It is at once a Syntax, a Vocabulary, and an Exercise Book ; and considerable attention has been paid to the subject of Synonymes.

### ARNOLD.—A FIRST GREEK BOOK ;

With Easy Exercises and Vocabulary. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised and Corrected by J. A. Spencer, A.M. 12mo. 62½ cts.

### ARNOLD.—GREEK PROSE COMPOSITION :

A Practical introduction to Greek Prose Composition. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised and Corrected by J. A. Spencer, A.M. One volume, 12mo.

This work consists of a Greek Syntax, founded on Buttmann's, and Easy Sentences translated into Greek, after given Examples, and with given Words.

### ARNOLD.—A GREEK READING BOOK ;

Including a Complete Treatise on the Greek Particles. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised by J. A. Spencer, A.M. One volume, 12mo. (In Press.)

### ARNOLD.—CORNELIUS NEPOS ;

With Practical Questions and Answers, and an Imitative Exercise on each Chapter. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised, with Additional Notes, by Prof. Johnson, Professor of the Latin Language in the University of the City of New-York. One neat volume, 12mo. 62½ cts.

"ARNOLD'S GREEK AND LATIN SERIES.—The publication of this valuable collection of classical school books may be regarded as the presage of better things in respect to the mode of teaching and acquiring languages. Heretofore boys have been condemned to the drudgery of going over Latin and Greek Grammar without the remotest conception of the value of what they were learning, and every day becoming more and more disgusted with the dry and unmeaning task ; but now, by Mr. Arnold's admirable method—substantially the same with that of Ollendorff—the moment they take up the study of Latin or Greek, they begin to learn sentences, to acquire ideas, to see how the Romans and Greeks expressed themselves, how their mode of expression differed from ours, and by degrees they lay up a stock of knowledge which is utterly astonishing to those who have dragged on month after month in the old-fashioned, dry, and tedious way of learning languages.

"Mr. Arnold, in fact, has had the good sense to adopt the system of *imitation*. A child learns his own language by *imitating* what he hears, and constantly *repeating* it till it is fastened in the memory ; in the same way Mr. A. puts the pupil immediately to work at Exercises in Latin and Greek, involving the elementary principles of the language—words are supplied—the mode of putting them together is told the pupil—he is shown how the ancients expressed their ideas ; and then, by repeating these things again and again—*iterum iterumque*—the docile pupil has thus indelibly impressed upon his memory and rooted in his understanding.

"The American editor is a thorough classical scholar, and has been a practical teacher for years in this city. He has devoted the utmost care to a complete revision of Mr. Arnold's works, has corrected several errors of inadvertence or otherwise, has rearranged and improved various matters in the early volumes of the series, and has attended most diligently to the accurate printing and mechanical execution of the whole. We anticipate most confidently the speedy adoption of these works in our schools and colleges."—*Cour. & Eng.*

✂ Arnold's Series of Classical Works has attained a circulation almost unparalleled in England, being introduced into nearly all the great Public Schools and leading Educational Institutions. They are also very highly recommended by some of the best American Scholars, for introduction into the Classical Schools of the United States. They are already used in the University of the City of New-York, Rutgers's Female Institute, N. Y. ; Union College, Schenectady ; Mt. St. Mary's College, Md. ; Yale College, New-Haven ; and numerous large schools throughout the Union.



*D. Appleton & Company's Educational Publications.*

**OLLENDORFF'S NEW METHOD**  
**OF**  
**LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE**  
**GERMAN LANGUAGE.**

Reprinted from the Frankfurt edition, to which is added a *Systematic Outline of the different Parts of Speech, their Inflection and Use, with full Paradigms, and a complete list of the Irregular Verbs.* By *GEORGE AUGER, A. B.,* of the University of the City of New-York. One handsome 12mo. volume. \$1.50.

*OLLENDORFF'S NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE AND SPEAK THE GERMAN LANGUAGE* has had an extensive circulation in England, and its demand in this country also has constantly been increasing of late. Nor is its popularity undeserved; for it supplies a deficiency which has been long and deeply felt by all those who have engaged in either teaching or learning the German.

The German has hitherto been treated too much like a dead language; and hence many, disgusted with the cumulous terminology and involved rules which in the very outset met their eye, have given up the acquisition of the language in despair. *Olleendorff* has completely remedied this evil. Beginning with the simplest phrases, he gradually introduces every principle of Grammar; and he does it by interblending the rules with such copious examples and idiomatic expressions, that by a few months diligent application, and under the guidance of a skilful instructor, any one may acquire every thing that is essential to enable him to read, to write, and to converse in the language.

*In a separate volume, uniform with the Grammar,*

**A KEY TO THE EXERCISES.**

*Price 75 cents.*

**OLLENDORFF'S NEW METHOD**  
**OF**  
**LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE**  
**FRENCH LANGUAGE.**

With an Appendix, containing the Cardinal and Ordinal Numbers, and full Paradigms of the Regular and Irregular, Auxiliary, Reflective, and Impersonal Verbs. By *J. L. JEWETT.* One volume 12mo. \$1.50.

The plan pursued in teaching the French is substantially the same with that developed in the German Method. Avoiding the exclusively didactic character of the older treatises on the one hand, and the tedious prolixity of detail which encumbers modern systems on the other, *Olleendorff* combines and thoroughly teaches at once both the theory and practice of the language. The student who pursues his method will therefore be relieved from the apprehension of either forgetting his rules before practice has grounded him in their principles, or of learning sentences by rote which he cannot analyze. Speaking and writing French which in other systems is delayed until the learner is presumed to be master of Etymology and Syntax, and consequently is seldom acquired, by this method is commenced with the first lesson, continued throughout, and made the efficient means of acquiring almost imperceptibly, a thorough knowledge of grammar; and this without diverting the learner's attention for a moment from the language itself, with which he is naturally most desirous of becoming familiar.

The text of *Olleendorff* carefully revised and corrected, is given in the present edition without abridgment. To this the American editor has added an Appendix, containing the Cardinal and Ordinal Numbers, and full conjugation of all the Verbs. The work is thus rendered complete and the necessity of consulting other treatises is wholly obviated.

**A KEY TO THE EXERCISES,** in a separate Volume. *Price 75 cents.*

**OLLENDORFF'S NEW METHOD**  
**OF**  
**LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE**  
**ITALIAN LANGUAGE.**

With Additions and Corrections, by *FELIX FORESTI,* Prof. of the Italian Language in Columbia College, New-York City. One volume, 12mo. \$1.50.

*M. Olleendorff's System*, applied to the study of the Italian Language, possesses all the advantages of his method of learning the German and French, and will undoubtedly, as its merits become known, take the place of all other grammars.

**A KEY TO THE EXERCISES,** in a separate Volume. *Price 75 cents*

CRITICAL OPINIONS ON  
**M. OLLENDORFF'S METHOD OF LEARNING  
THE FRENCH, GERMAN, AND ITALIAN LANGUAGES.**

In an article in the "*Mathodist Quarterly Review*," entitled *Modes of Teaching Languages*, after describing the various modes of teaching, it goes on to state:—

"Some ten years ago, it seems, Captain Basil Hall, of famous memory, first found out how to learn German. He had tried it again and again, but always found it impracticable until he stumbled on Herr OLLENDORFF, who was teaching German at the time in Paris, and who led him along not by the nose, but by the mouth, most gently and delectably, into a sufficient knowledge of that noblest of modern tongues. As the captain has always been distinguished for his gratitude, he repaid the skilful teacher a hundredfold, by a puff in '*Schloss Hainfeld*,' that made him at once a man of notoriety and fortune.

"After six months of close application, I can venture to pronounce, that by Mr. Ollendorff's method alone, so far as I have been able to understand the subject, can this very difficult, but very charming language be taught without confusion. By it the scholar advances step by step, understands clearly and thoroughly everything he reads, and as he goes on, he becomes sensible that all he learns he retains, and all that he retains is useful and practically applicable. At the same time, he scarcely knows how he got hold of it, so slightly marked are the shades of daily progression; and so gentle is the rise, that he feels no unpleasant fatigue on the journey. Of course, the student is called upon to exert no small degree of patient application, and he must consent to devote a considerable portion of his time to this pursuit; but he will have the encouraging conviction, that every particle of effort is well bestowed."

"Everybody in Paris began to learn German *à la mode d'Ollendorff*, and in all German towns you might find Englishmen and Frenchmen thumbing the '*New Method*,' and repeating its thousand phrases with commendable perseverance. In 1838 the system was introduced into England by the publication of the '*New Method of learning to read, write, and speak a Language in Six Months, for the Use of Schools and Private Teachers*;' and although the complete work extended to three octavo volumes, and was sold at an enormous price,\* it soon acquired a great circulation. We have before us the fourth edition. Nor was the reputation of the work confined to Europe: many copies were imported into this country, and of late the demand has been so great, that an American edition has been brought out in excellent style by the Messrs Appleton's, with the addition of a clear '*Systematic Outline of German Grammar*,' prepared by Mr. Adler, of the University of New-York. Nor has this success been by any means undeserved; the book certainly goes further in smoothing the rugged road to German than any other book extant, and that too, not by attempting to dispense with the industry of the pupil, but by making all his industry profitable.

"It takes all that is good in the Hamiltonian method, by giving the words to be used at once to the student, and not sending him to the dictionary to hunt them out; and it involves Jacotot's best principle of fixing the forms of the language by constant repetition, and supplying grammatical principles only as they are required. These are its chief excellences, and they are essential to any good system. The book especially with Mr. Adler's appendix, is infinitely better adapted for use as an introduction to the German language than any other that we know of, and we hope it will obtain a wide circulation."

\* "Teaching is generally worse paid than any other kind of labour: but it seems that when any particular teacher becomes the rage, he takes revenge on the public, and 'puts money in his purse.' We see from an advertisement at the end of Herr Ollendorff's second volume, that he teaches German in London at the pleasant price of £13 10s. sterling per quarter!"

*New Orleans Commercial Times.*

"Mr. OLLENDORFF's new method of teaching languages—a method founded upon an analytical system, which simplifies and connects information, and proceeds by gradations from the easy to the difficult—has found more favour among teachers than any previous system. It has been applied with the utmost success, and has elicited the approbation of the best minds in the country. The system is one which it requires the patient study of a German to elaborate, but when once framed, its results are practical, complete, and speedy of attainment. We have no doubt that an intelligent person will master the intricacies of the French tongue, by the assistance of this work in half the time it would require to wade through the interminable exercises of Wagnastrecht and Leizac."

## *D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

### **CRITICAL OPINIONS ON OLLENDORFF'S METHOD OF LEARNING FRENCH, &c. continued.**

*New-York Commercial Advertiser.*

"**NEW METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE.**—This grammar it is thought, must supersede all others now used for instruction in the French language. Its conception and arrangement are admirable,—the work evidently of a mind familiar with the deficiencies of the systems, the place of which it is designed to supply. In all the works of the kind that have fallen under our notice, there has been so much left unexplained or obscure, and so many things have been omitted—trifles, perhaps, in the estimation of the author, but the cause of great embarrassment to the learner—that they have been comparatively valueless as self-instructors. The student, deceived by their specious pretensions, has not proceeded far before he has felt himself in a condition similar to that of a mariner who should put out to sea without a compass to direct him. He has encountered difficulty after difficulty, to which his grammar afforded no clue; when, disappointed and discouraged, he has either abandoned the study in disgust, or if his means permitted, has resorted to a teacher to accomplish what it was not in his power to effect by the aid of his 'self-instructor.'

"Ollendorff has passed his roller over the whole field of French instruction, and the rugged inequalities formerly to be encountered no longer discourage the learner. What were the difficulties of the language, are here mastered in succession; and the only surprise of the student, as he passes from lesson to lesson, is, that he meets none of these 'lions in the way.'

"The value of the work has been greatly enhanced by a careful revision, and the addition of an appendix containing matter essential to its completeness either as a book for the use of teachers or for self-instruction.

*Buffalo Commercial Advertiser.*

"By Ollendorff's method, and its general use, applied to both the dead and living languages, we hope this reproach upon our country's character for elegant scholarship will be wiped away when by reasonable application, a person of but ordinary attainments, and quickness of perception, can easily acquire another tongue, it is a shame not to do so, and nothing will more essentially aid him, whether he turn his attention to the German, French, or Italian, than Ollendorff's system."

*From Whig Review.*

"Ollendorff's works on the German, French, and Italian, have met with marked approbation from those who are critical judges, and his system is pronounced 'the best, the only one of the kind for all who desire a practical knowledge of the language.'"

*Catholic Magazine.*

"The elementary works of Ollendorff, have met with the most ample encouragement and success in England, and so far as they have been tested, in America also; and in both countries the use of them has become daily more extensive.

"The distinguished feature in Ollendorff's method of imparting a knowledge of the language is, that it follows that of nature herself."

*Extract from M. Ollendorff's Preface.*

"My system of acquiring a living language is founded on the principle, that each question nearly contains the answer which one ought or which one wishes to make to it. The slight difference between the question and the answer is always explained before the question: so that the learner does not find it in the least difficult, either to answer it, or to make similar questions for himself. Again, the question containing the same words as the answer, as soon as the master pronounces it, it strikes the pupil's ear, and is therefore easily reproduced by his speaking organs. This principle is so evident, that it is impossible to open the book without being struck by it.

"Neither the professor nor the pupils lose an instant of time. When the professor reads the lesson, the pupil answers; when he examines the lesson written by the pupil he speaks again, and the pupil answers; also when he examines the exercise which the pupil has translated, he speaks and the pupil answers: thus both are, as it were, continually kept in exercise.

"The phrases are so arranged that, from the beginning to the end of the method, the pupil's curiosity is excited by the want of a word or an expression: this word or expression is always given in the following lesson, but in such a manner as to create a desire for others that render the phrase still more complete. Hence, from one end of the book to the other, the pupil's attention is continually kept alive, till at last he has acquired a thorough knowledge of the language which he studies.

*D. Appleton & Co. Publish*  
**THE STANDARD PRONOUNCING DICTIONARY**  
 OF THE  
**FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES.**  
 IN TWO PARTS.

PART I., FRENCH AND ENGLISH.—PART II., ENGLISH AND FRENCH.

The First Part comprehending words in common use. Terms connected with Science. Terms belonging to the Fine Arts. 4000 Historical Names. 4000 Geographical Names. 1100 terms lately published, with the

**PRONUNCIATION OF EVERY WORD**

According to the French Academy and the most eminent Lexicographers and Grammarians,

TOGETHER WITH 750 CRITICAL REMARKS,

In which the various methods of pronouncing employed by different authors are investigated and compared with each other.

The Second Part, containing a copious vocabulary of English words and expressions, with the pronounciation according to Walker.

THE WHOLE PRECEDED BY

A PRACTICAL AND COMPREHENSIVE SYSTEM OF FRENCH PRONUNCIATION.

BY GABRIEL SURENNE, F. A. S. E.

French Teacher in Edinburgh; Corresponding Member of the French Grammatical Society of Paris; Lecturer on Military History in the Scottish Naval and Military Academy; and author of several works on Education.

Reprinted from a duplicate cast of the stereotype plates of the last Edinburgh edition. One stout volume, 12mo., of nearly 900 pages. Price \$1 50.

This new Pronouncing French Dictionary will be found to be the most complete that has yet appeared. It is admirably adapted for the purposes of education, as well as reference for the French scholar. Although convenient sized, and sold at a low price, it contains every word in use in the language.

The Preface of the Author (here inserted) explains more fully the nature of the compilation.

AUTHOR'S PREFACE.

"No French Pronouncing Dictionary having as yet appeared in the English field of French Education, the public are now presented with one, the nature and compass of which will give an idea of the numerous and laborious investigations made by the Author, to render the present work useful and acceptable.

"It is now upwards of six years since this work was undertaken, and the resolution of bringing it to light, arose from a diversity of opinion in Pronunciation, which he discovered long ago in the various Dictionaries and Grammars made use of by him in preparing his former course of Lectures on French and English Comparative Philology.

"In the course of his labors, had the Author found but little difference among French writers, probably no criticism would have appeared in the present work; but as he went along, his attention was arrested by so many opposite views in the mode of sounding letters and words, that nothing short of a full investigation could satisfy him. The result of his investigations is embodied in the Dictionary, and hence the origin of the critical remarks with which it abounds: the nature and extent of which, of themselves, would form a volume conveying much solid instruction, as well as offering a sad picture of the uncertainties of French Pronunciation, of which nine tenths perhaps of the Author's countrymen are not aware. Even upon the mere sounds of *oi*, there are many conflicting opinions, and the vacillating pen of *Laudais*, the last writer upon Parisian pronunciation, by whom *oi* is represented sometimes by *oa*, and sometimes by *e*, has increased the perplexity in no small degree.

"The method employed by the Author for representing the sounds of words, is intended to meet the English eye; and he has been careful to make use of none but genuine French letters, that the reader may not be deceived, nor induced to follow a vicious system of articulation.

"As to the pronounciation of Foreign Historical and Geographical names, it is laid down in the same manner, as if a Frenchman at Paris were reading aloud; in this case nothing would be left to him but to Frenchify every proper name, with the exception of a few living Authors.

"In ending this part of the Preface, it is of importance to observe that no syllable in this work is invested with the syllabical accent, because, as yet, excepting two or three Grammarians along with the Author, no writer in France, nor even the Academy itself, has thought proper to enforce this part of delivery, how unfortunately neglected.

"The Phraseology, forming the second essential part of this Dictionary, is based on that of the Academy, the sole and legitimate authority in France; and every effort of the Author has been so directed, as to render it both copious and practical. With this view, an improved method of elucidating new meanings, by employing parentheses, has been introduced, and it is hoped that the utility and benefits resulting from this improvement will not fail to be duly appreciated.

"Another novelty to which the Author may lay claim, is the placing of Historical and Geographical names below each page; and, by this arrangement, the facility of being acquainted with their definition and pronounciation at a single glance, will be found of no small advantage. As to the English or second part of this Dictionary, the reader will find it to consist of a copious vocabulary of terms, with their pronounciation, according to the system of Walker. The various meanings of the words are translated into French; and when the expressions happen to be substantives, the French gender is pointed out by means of proper signs.

"Lastly, that competent judges may be aware of the authorities on which the pronounciation and critical remarks pervading this Dictionary are founded, the titles and dates of the works which have been consulted, with brief reflections on their professed object, will be found in the Introduction following the Preface.

CRITICISMS ON THE MERITS OF  
SURRENNE'S FRENCH PRONOUNCING DICTIONARY.

*National Magazine.*

"This work must have been one of very great labour, as it is evidently of deep research. We have given it a careful examination, and are perfectly safe in saying, we have never before seen any thing of the kind at all to compete with it. Our space will not permit us to give more than this general testimony to its value. Long as the title is, and much as it promises, our examination of the work proves that all the promises are fulfilled, and we think that no student of the French language should, for a moment, hesitate to possess himself of it. Nor, indeed, will it be found less useful to the accomplished French scholar, who will find in it a fund of information which can no where be met with in any one book. Such a work has for a long time been greatly needed, and Mr. Surrenne has supplied the deficiency in a masterly style. We repeat, therefore, our well-digested opinion, that no one in search of a knowledge of the niceties of the French language, should be without it."

*Philadelphia United States Gazette.*

"Our personal acquaintance with Prof. Surrenne many years since at Edinburgh, disposed us at the first glance to receive his work with favour, and on examining this Dictionary carefully, we found our good ideas of it more than realized. Decidedly the most difficult part in learning French is the pronunciation—a point upon which no author of a Dictionary has as yet attempted to throw light; Surrenne, however, has done this with success, and hence his Dictionary will be preferred to all others, simply for this very great advantage it possesses over all other publications."

*Gazette and Times.*

"Of all the Dictionaries of the French language which we have seen, this, with the exception of that of the Academy, is the most complete, and is beyond all the most useful. Not only is the collection of words almost unprecedented in number, each having its pronunciation marked with great accuracy and being amply defined, but at the bottom of every page are to be found French proper names, and the French variations of foreign proper names in their alphabetical place, also with their pronunciation accurately given, and the words themselves described. The different uses of the different words are illustrated by examples, and pointed out by critical remarks, and in many—for aught we know, all—the synonyme is given. Add to this that the English-French part is a complete English Dictionary with Walker's pronunciation, and we have nothing wanting which could be desired in a French Lexicon.

"It is beautifully printed on eight hundred and thirty pages of fine white paper."

*Buffalo Advertiser.*

"We have examined, with considerable care, the above-mentioned French Dictionary, and have no hesitation in saying that it is the best school Dictionary that we have ever seen. Nor do we mean to be understood, in saying it is the best school Dictionary, to intimate that it is not excellent for general use. It is really a work of great research and care, and although not so full in its definitions as some more voluminous works, it is sufficiently so for all practical purposes. One of its chief merits is, that it is the work of a thoroughly practical and experienced teacher, who has given to the public the fruits of his observation and experience in upwards of seven hundred practical remarks, intended and well calculated to facilitate the learner in acquiring a knowledge of the language. It contains the latest improvements of the French Academy's Dictionary in Orthography and Pronunciation. Such a work was greatly needed in this country, and the APPLETONS really deserve the thanks of all interested in the acquisition of the French language, not only for furnishing them with a much better Dictionary than they have hitherto had access to, but for its most beautiful typography, and otherwise excellent mechanical execution, all at a trifling cost."

*New-York Tribune.*

"After examining this Dictionary with some care we may say, it is really an uncommonly good one, and presents many facilities for becoming acquainted with the French language in a more convenient order and compact form than we find elsewhere."

*Courier & Enquirer.*

"This is a most important publication to the student of the French language, and one which fills a vacuum which has long existed among educational works, containing as it does the pro

**PROF. MANDEVILLE'S NEW ENGLISH READER.**

**A COURSE OF READING  
FOR COMMON SCHOOLS AND ACADEMIES,  
ON THE PLAN OF THE AUTHOR'S 'ELEMENTS OF READING AND ORATORY.'**

BY H. MANDEVILLE.

Professor of Moral Science and Belles Lettres in Hamilton College, N. Y.

One neat Volume, 12mo. Price 75 cents.

This work is divided into three parts. The first relates to Grammar; it contains a description of the different letters of the alphabet and their various sounds, of syllables, and also of words as parts of speech. The second part contains a classification and description of all the sentences or formulas of thought in every degree of expansion, to be found in the English language. Part the third contains a series of exercises on paragraphs: the sentences not detached and classified as in part second, but appearing in the connections and relations of ordinary discourses.

All who acknowledge any degree of interest in having the young acquire the largest amount of information in the shortest possible time, and at the least possible expense, will be led to examine the method this work proposes to substitute for the prevailing one. To further illustrate the plan of the Author, the following Extract from the Preface is given:

"1. It will impart a kind of knowledge which can be acquired in no other way, and which indeed no one has hitherto attempted to teach; a knowledge of sentential structure; of the anatomy, the bones, nerves, and muscles of the language; of the various forms of expression which thought assumes in obtaining utterance in conversation or books.

"2. It lays a foundation in the nature of things, in the very structure of language, for a correct, intelligent, and graceful delivery, in reading and speaking.

"3. It will prepare the pupil for the study of grammar. There are few teachers, I presume, who have not felt the want of an intermediate stage of instruction between that study and reading; of something to bridge the chasm between the two, and render the transition from the one to the other less abrupt and difficult. To pass at once, with a mere capacity to put the words of a sentence together and make sense out of them, to the study of grammar, is equivalent to a leap from arithmetic numeration to the abstractions of algebra. Perceiving this, not a few teachers of eminence have recommended the study of the Latin language, as a preparation for that of English grammar; and in the present state of things the recommendation is, in my opinion, a judicious one. I distinctly remember, that I myself obtained more knowledge of the principles of English grammar from a few weeks' study of the Latin, than I obtained during a year of previous application to the English alone. But the study of Latin is not pursued in our common schools; and if it were, an immense majority of the youth taught in them have neither the means, time, nor inclination to pursue it. If possible, therefore, a substitute should be provided. In the following work I have attempted this; and it cannot be read, I think, more than once, certainly not more than twice through, if read with any degree of care, without fixing in the mind of the pupil some very important grammatical ideas; and this while yet ignorant, perhaps, of what the word 'grammatical' means."

*Preamble and Resolutions passed by the Oneida County Normal Institute, at the close of its Session at Rome, October 16, 1846.*

Whereas, in our opinion, reading is the most important branch of education taught in our schools, demanding the best qualifications in teachers, as well as an *improved method of instruction*; and whereas it has been hitherto, to a lamentable extent, underrated and neglected, or if cultivated with due diligence, cultivated on principles which afford but little hope of improvement; and whereas Professor Mandeville, of Hamilton College, has made it clear to us that a better method than the prevailing one may and ought to be substituted—a method which, if adopted, must produce striking improvement, and feeling grateful to him for the information he has imparted to us; therefore

Resolved, That the thanks of the superintendents, instructors and pupils\* of this Institute are tendered to Prof. Mandeville, for his original and valuable course of instruction on reading.

Resolved, As the settled conviction of the Board of Instruction, and of the members of this Institute, that the system taught by Professor Mandeville is the *system of nature*; at once scientific and practical, sound in its theory and principles, simple in its statements, and pertinent and ample in its illustrations; and that his work, in which this system is most beautifully developed, should be carefully studied and mastered by every practical teacher.

*At a Meeting of the Special Committee appointed to examine and recommend books for the use of the Common Schools of Oneida County, this work was examined and adopted as a Text Book.*

*Extract from a letter of A. Bruyn Hasbrouck, L.L.D., President of Rutgers College.*

... I have read the work, "Elements of Reading and Oratory," with much profit, and with the exception of a few immaterial rules and observations, with approbation. The subject is an important one, and but too much neglected in our colleges, and in our entire system of education. This arises perhaps mainly from the merely artificial rules we have had for our guidance in most former works on this subject. Your system follows nature, and makes the sound depend upon the sense, and thus employs the student intellectually while he is learning the lesson of utterance.

I cannot but believe that your work will be favourably received as its merits become known.

With much regard, I remain yours, &c.,

To Prof. Mandeville.

A. BRUYN HASBROUCK, Rutgers College.

\* All teachers of common schools, and one hundred and fifty in number.

*D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

**ENGLISH SYNONYMES,  
CLASSIFIED AND EXPLAINED,  
WITH  
PRACTICAL EXERCISES.**

**DESIGNED FOR SCHOOLS AND PRIVATE TUITION**

**By G. F. GRAHAM,**

Author of 'English, or the Art of Composition,' &c.

**WITH AN INTRODUCTION AND ILLUSTRATIVE AUTHORITIES.**

**By HENRY REED, LL. D.,**

Prof. of English Literature in the University of Penna.

One neat Vol. 12mo. \$1.

**CONTENTS.**—SECTION I. (Generic and Specific Synonymes.) II. (Active and Passive Synonymes.) III. (Synonymes of Intensity.) IV. (Positive and Negative Synonymes.) V. (Miscellaneous Synonymes.) Index to Synonymes. General Index.

*Extract from American Introduction.*

"This treatise is republished and edited with the hope that it will be found useful as a text-book in the study of our own language. As a subject of instruction, the study of the English tongue does not receive that amount of systematic attention which is due to it, whether it be combined or no with the study of the Greek and Latin. In the usual courses of education, it has no larger scope than the study of some rhetorical principles and practice and of grammatical rules, which, for the most part, are not adequate to the composite character and varied idiom of English speech. This is far from being enough to give the needful knowledge of what is the living language, both of our English literature and of the multiform intercourse—oral and written—of our daily lives. The language deserves better care and more sedulous culture; it needs much more to preserve its purity and to guide the progress of its life. The young, instead of having only such familiarity with their native speech as practice without method or theory gives, should be so taught and trained as to acquire a habit of using words—whether with the voice or the pen—fitly and truly, intelligently and conscientiously.

"For such training this book, it is believed, will prove serviceable. The 'Practical Exercises,' attached to the explanations of the words, are conveniently prepared for the routine of instruction. The value of a course of this kind, regularly and carefully completed, will be more than the amount of information gained respecting the words that are explained. It will tend to produce a thoughtful and accurate use of language, and thus may be acquired, almost unconsciously, that which is not only a critical but a moral habit of mind—the habit of giving utterance to truth in simple, clear and precise terms—of telling one's thoughts and feelings in words that express nothing more and nothing less. It is thus that we may learn how to escape the evils of vagueness, obscurity and perplexity—the manifold mischiefs of words used thoughtlessly and at random, or words used in ignorance and confusion.

"In preparing this edition, it seemed to me that the value and literary interest of the book might be increased by the introduction of a series of illustrative authorities. It is in the addition of these authorities, contained within brackets under each title, and also of a general index to facilitate reference, that this edition differs from the original edition, which in other respects is exactly reprinted. I have confined my choice of authorities to poetical quotations, chiefly because it is in poetry that language is found in its highest purity and perfection. The selections have been made from three of the English poets—each a great authority, and each belonging to a different period, so that in this way some historical illustration of the language is given at the same time. The quotations from Shakespeare (born A. D. 1564, died 1616) may be considered as illustrating the use of the words at the close of the 16th and beginning of the 17th century; those from Milton (born 1608, died 1674) the succeeding half century, or middle of the 17th century; and those from Wordsworth (born 1770) the contemporary use in the 19th century."

## *D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

### CRITICISMS ON SURRENNE'S FRENCH DICTIONARY, *continued.*

nunciation of the French terms, and thus essentially aiding the student in his acquirement of the French language. Another novelty in the book is, that upon each page are found the proper names of persons and places: these are arranged alphabetically, and constitute a new and important feature in the book. In fact, by this arrangement is presented the facility of being acquainted with their definition and pronunciation at a single glance.

"Mons. Surrenne has executed his task with great ability. Occupied as he has been for many years as teacher in Edinburgh, and sustaining himself admirably against great competition, he has devoted the leisure of six years to the object of bringing his views properly before the public, and of communicating to them the results of his enquiries as to the best mode of teaching a foreign language.

"The book has many peculiarities; among which we will again allude to the foreign names introduced at the bottom of each page; the pronunciation of the French words in the French and English Dictionary, and of the genders attached to the nouns in the English and French portions. Prefixed to the whole, also, is an admirable view of the grammatical construction of the French language.

"Those, too, who wish to see what has been done by others, in this line, will find it amply detailed in Appleton's edition of Surrenne."

*Commercial Advertiser, New-York.*

"Among the many educational works which Messrs. Appleton have published, none was more needed than this, or is of more practical value to the student of the French language which has now become so common, and a knowledge of which is extremely useful in every walk of life. It bears ample evidence of the zeal and industry of Mons. Surrenne, who laboured assiduously upon this book for six years. Independent of many technical terms and words used in the arts and sciences, which are generally omitted in dictionaries, except those expressly devoted to these terms, it contains the pronunciation of the French words, which is extremely important to the learner."

*Newark Daily Advertiser.*

"Surrenne has been long and favourably known as the author of several works on education, and as a French teacher of much eminence in Edinburgh, Scotland. The Messrs. Appleton have just republished this French Dictionary, a work of great merit, and exhibiting immense philological research. 'It is on the plan of Reed's new Dictionary of the English language, which has been so favourably received by American scholars.' Nor can it fail to secure a most extended circulation.

"The author has employed every means in his power to ascertain the authorized pronunciation of every word, and has given the critical results of his investigation of the varieties and uncertainties in this department. Among the many improvements to which we might allude, we cannot pass over without notice the very important one of placing the historical and geographical names below each page, in the alphabetical arrangement. This is indeed a desideratum.

"The work is also beautifully printed, every letter and accent being clear and distinct, and the volume bound in an attractive and strong manner. Surrenne's Dictionary has only to be examined to be placed at once in the front ranks of lexicography."

*New Orleans Commercial Times.*

"This is one of the best philosophical works that ever fell into our hands to review. The compiler has thoroughly investigated the subject of French pronunciation, and has done as much as possible to reduce to fixed rules the arbitrary methods which obtain in accenting and regulating the quantity of syllables in speaking that fashionable tongue. There is always a diversity of opinion in every language regarding pronunciation, custom and habit being the sole guides herein, and where they predominate, all attempt at reasoning about it must necessarily give way. Mr. SURRENNE tells us that this is the first work of the kind that has ever 'appeared in the English field of French education,' and from an attentive examination of it, we believe he has left little for any follower in his path to effect. The method employed for representing the sounds of words, is intended particularly to meet the English or American age, and he has been careful to use none but genuine French letters, so as to prevent the possibility of the reader's following a vicious system of articulation. There is a mass of instructive matter in the volume, independent of the chief aim at which the compiler has directed his attention, the particulars of which we have not space enough to enumerate. Suffice it to say, that it will prove of immense help to all who are desirous of beginning or perfecting the study of the French language, now an essential part of a polite education."



# A NEW SCHOOL AND REFERENCE DICTIONARY,

*Published by D. Appleton & Company.*

## A DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE

CONTAINING THE

PRONUNCIATION, ETYMOLOGY, AND EXPLANATION

Of all words authorized by eminent writers;

TO WHICH ARE ADDED,

A VOCABULARY OF THE ROOTS OF ENGLISH WORDS,

AND AN ACCENTED LIST OF GREEK, LATIN, AND SCRIPTURE PROPER NAMES

BY ALEXANDER REID, A. M.,

*Rector of the Circus School, Edinburgh.*

WITH A CRITICAL PREFACE,

BY HENRY REED,

*Professor of English Literature in the University of Pennsylvania.*

One Volume 12mo. of near 600 pages, neatly bound in leather. Price \$1

Among the wants of our time was a good Dictionary of our own language, especially adapted for academies and schools. The books which have long been in use were of little value to the junior students, being too concise in the definitions, and unmethodical in the arrangement. Reid's English Dictionary was compiled expressly to develop the precise analogies and various properties of the authorized words in general use, by the standard authors and orators who use our vernacular tongue.

Exclusive of the large number of proper names which are appended, this Dictionary includes four especial improvements—and when their essential value to the student is considered, the sterling character of the work as a hand-book of our language instantly will be perceived.

The primitive word is distinguished by a larger type; and where there are any derivatives from it, they follow in alphabetical order, and the part of speech is appended, thus furnishing a complete classification of all the connected analogous words of the same species.

With this facility to comprehend accurately the determinate meaning of the English word, is conjoined a rich illustration for the linguist. The derivation of all the primitive words is distinctly given, and the phrases of the languages whence they are derived, whether composite or simple; so that the student of foreign languages, both ancient and modern, by a reference to any word, can ascertain the source whence it has been adopted into our own form of speech. This is a great acquisition to the person who is anxious to use words in their utmost clearness of meaning.

To these advantages is subjoined a Vocabulary of the Roots of English Words, which is of peculiar value to the collegian. The fifty pages which it includes, furnish the linguist with a wide-spread field of research, equally amusing and instructive. There is also added an Accented List, to the number of fifteen thousand of Greek, Latin, and Scripture Proper Names.

With such novel attractions, and with such decisive merits, the recommendations which are prefixed to the work by Professors Frost, Henry, Parks, and Reed, Messrs Baker and Greene, principals of the two chief grammar schools at Boston, and by Dr. Reese, Superintendent of Common Schools for the city and county of New York, are justly due to the labors of the author. They fully corroborate the opinion expressed by several other competent authorities, that "Reid's English Dictionary is peculiarly adapted for the use of schools and families, and is far superior to any other existing similar compilation."

COMPANION TO OLLENDORFF'S ITALIAN GRAMMAR

*D. Appleton & Co. publish*

## CRESTOMAZIA ITALIANA:

A COLLECTION OF

SELECTED PIECES IN ITALIAN PROSE.

DESIGNED AS A

CLASS READING-BOOK FOR BEGINNERS

IN THE STUDY OF

THE ITALIAN LANGUAGE.

By E. FELIX FORESTI, LL. D.,

PROFESSOR OF THE ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE IN COLUMBIA COLLEGE  
AND IN THE UNIVERSITY OF THE CITY OF NEW-YORK.

One neat Volume, 12mo. Price \$1

PREFACE.—This volume is intended as a reading-book for those who are commencing the study of the Italian language; and the Grecism of its title—CRESTOMAZIA ITALIANA—sufficiently indicates that it contains a selection of pleasing and useful pieces of Italian prose, taken from the best writers.

In its compilation, the aim has been more particularly to engage the mind and enlist the feelings of the student; for to read without sympathy, is to acquire a distaste for learning—to march without making progress. For this reason, principally, preference has been given to modern authors, most of whom are still living. It is not meant, by so doing, to dispute the universally acknowledged merit of the ancient Italian writers registered in the classic catalogue approved by the despotical dictatorship of the Academy of the Crusca. They are unquestionably masters in purity of language and style; but the subjects upon which they wrote are not the best calculated to inspire with sympathy and interest the young—especially the young American—mind. On the contrary, modern authors, influenced by the existing principles relative to social improvement, and by a philosophical criticism far superior to that of the ancients, wrote in Italy, as elsewhere, with more depth of thought, freshness and vigour of style, and in a tone and spirit more in accordance with the opinions and taste of the present time; and it is quite probable their writings will be more relished by the readers of to-day.

The selections contained in this volume have been made from the works of eminent men, whose fame rests upon an authority of far more weight and power than that of the Crusca—the united public voice of their native country.

The Italian, owing to the freedom of its construction, is not so grammatically simple as the French; it is, besides, exceedingly rich in idioms: to facilitate, therefore, the progress of the student, in the rendering of the most difficult idiomatic forms or phrases, a glossary has been subjoined to each particular selection.

## A MANUAL OF ANCIENT AND MODERN HISTORY.

COMPRISING

I. ANCIENT HISTORY, containing the Political History, Geographical Position, and Social State of the Principal Nations of Antiquity, carefully digested from the Ancient Writers, and illustrated by the discoveries of Modern Scholars and Travellers.

II. MODERN HISTORY, containing the Rise and Progress of the Principal European Nations, their Political History, and the Changes in their Social Condition; with a History of the Colonies Founded by Europeans. By W. Cooke Taylor, LL. D., of Trinity College, Dublin. Revised, with Additions on American History, by C. S. Henry, D. D., Professor of History in the University of N. Y., and Questions adapted for the Use of Schools and Colleges. One handsome vol., 8vo., of 800 pages, \$2.25; Ancient History in 1 vol., \$1.25, Modern History in 1 vol., \$1.50.

The ANCIENT HISTORY division comprises Eighteen Chapters, which include the general outlines of the history of Egypt—the Ethiopians—Babylonia and Assyria—Western Asia—Palestine—the Empire of the Medes and Persians—Phœnician Colonies in Northern Africa—Foundation and History of the Grecian States—Greece—the Macedonian Kingdom and Empire—the States that arose from the Dismemberment of the Macedonian Empire—Ancient Italy—Sicily—the Roman Republic—Geographical and Political Condition of the Roman Empire—History of the Roman Empire—and India—with an Appendix of important illustrative articles.

This portion is one of the best Compendes of Ancient History that ever yet has appeared. It contains a complete text for the collegiate lecturer; and is an essential hand-book for the student who is desirous to become acquainted with all that is memorable in general secular archaeology.

The MODERN HISTORY portion is divided into Fourteen Chapters, on the following general subjects:—Consequences of the Fall of the Western Empire—Rise and Establishment of the Saracenic Power—Restoration of the Western Empire—Growth of the Papal Power—Revival of Literature—Progress of Civilization and Invention—Reformation, and Commencement of the States System in Europe—Augustan Ages of England and France—Mercantile and Colonial System—Age of Revolutions—French Empire—History of the Peace—Colonization—China—the Jews—with Chronological and Historical Tables and other Indexes. Dr. Henry has appended a new chapter on the History of the United States.

This Manual of Modern History, by Mr. Taylor, is the most valuable and instructive work concerning the general subjects which it comprehends, that can be found in the whole department of historical literature. Mr. Taylor's work is fast superseding all other compends, and is already adopted as a text-book in Harvard, Columbia, Yale, New York, Pennsylvania, and Brown Universities, and several leading Academies.

## GESENIUS' HEBREW GRAMMAR.

FOURTEENTH EDITION, AS REVISED BY DR. E. RÖDIGER.

Translated by T. J. CONANT, Professor of Hebrew in Madison University, N. Y.

With the Modifications of the Editions subsequent to the Eleventh,  
By Dr. DAVIES, of Stepney College, London.

To which are added, A COURSE OF EXERCISES IN HEBREW GRAMMAR, and a HEBREW CHRESTOMATHY, prepared by the Translator. One handsomely printed volume, 8vo. Price \$2.

*Extract from the Translator's Preface.*

"The fourteenth edition of the Hebrew Grammar of Gesenius is now offered to the public by the translator of the eleventh edition, by whom this work was first made accessible to students in the English language. The conviction expressed in his preface to that edition, that its publication in this country would subserve the interests of Hebrew literature, has been fully sustained by the result. After a full trial of the merits of this work, both in America and in England, its republication is now demanded in its latest and most improved form.

"Of the general character of this grammar it is unnecessary to speak. It passed through thirteen editions with continual improvements from the author's own hand. The fourteenth edition was prepared, after the death of Gesenius, by his friend and former pupil, Prof. Rödiger, one of the most accurate oriental scholars of the age, who for some time lectured on Hebrew Grammar in the University at Halle, with the work of Gesenius for his text-book. Traces of his accurate scholarship are found, in the form of corrections and additions, in every part of the work; and some portions have been re-written, but on the same general philological principles, and in the same spirit as the preceding editions.

"The exercises, which follow the translation, are designed to facilitate the study of the grammar. They were prepared after several years' observation, as a teacher, of the difficulties which embarrass the student in his first attempt to learn an oriental language. They have been used with great advantage by a teacher under my direction during the last seven years, and by teachers in other Institutes.

"The notes to the Chrestomathy have been prepared on the plan which every teacher of experience will appreciate, of re-printing nothing which is contained in the grammar; and what is equally important, of repeating nothing which has once been stated and learned. On a different plan, the same amount of information might easily have been extended over a hundred pages, and with no other effect than to retard the real proficiency of the learner. The Exercises and Chrestomathy have been carefully revised, and the numerous references, in which it is believed not an error remains, have been adapted to this edition of the grammar.

## PRIMARY LESSONS:

BEING A SPELLER AND READER, ON AN ORIGINAL PLAN,

In which one letter is taught at a lesson, with its power; an application being immediately made, in words, of each letter thus learned, and those words being directly arranged into reading lessons.

BY ALBERT D. WRIGHT,

Author of 'Analytical Orthography,' 'Phonological Chart,' &c.

One neat volume, 18mo. containing 144 pages, and 28 engravings. Price 12 $\frac{1}{2}$ c. bd.

In this new work on an original plan, for teaching the rudiments of reading, the following are some of its peculiar features:

1. One letter or combination is presented at a lesson, and at the same time its elementary sound is taught.

2. As fast as the letters are learned, an application is immediately made, by using them synthetically in familiar words.

3. No word is given, in which a letter occurs, that has not been previously learned, in the above synthetic method.

4. The capital letters are taught one at a time, and by review in reading lessons.

5. The plan of putting the letters, with their elementary sounds, together into words, by this original system of synthesis, it is believed will greatly facilitate the acquisition of words, and of letters and their powers.

6. The words are systematically presented in the synthesis, being classified by their vowel sounds and terminating consonants; and generally, at the end of each class, they are arranged into little spelling lessons.

7. The learner is immediately initiated into reading lessons, composed of words of two or three letters, and is then led, progressively, into more difficult words.

8. The reading lessons are composed entirely of the words previously presented in the synthesis, or the spelling lessons.

9. The cuts are intended to illustrate the reading lessons, to attract the attention of the young, and to suggest thoughts for oral instruction, and for conversation to children.

10. The book constitutes a Primary Spelling-book and Reader,—thus combining two books in one of 144 pages, adapted to families and schools.

The advantages of a system of *application*, by which the child is permitted to use the letters as fast as they are learned, by forming little words with them, and then by arranging these words into easy sentences, must be obvious to every parent and teacher.

*At a Meeting of the County and Town Superintendents of the County of Greene, Oct. 27, 1846,*

It was unanimously Resolved, that we are favourably impressed with the method of teaching the Alphabet, and an early course of reading, as exhibited in the plan and arrangement of Wright's Primary Lessons—and believing that instruction in this branch of education will be much facilitated by the use of that work, we recommend it to the teachers, and to those who have children to be instructed; and add it to the list of Text Books recommended in this County.

WM. F. TERHUNE, *County Superintendent, CHAIRMAN.*

## NEW ELEMENTARY FRENCH READER.

### AN INTRODUCTION TO THE FRENCH LANGUAGE:

CONTAINING,

FABLES, SELECT TALES, REMARKABLE FACTS,

AMUSING ANECDOTES, ETC.

WITH

A DICTIONARY

OF ALL THE WORDS, TRANSLATED INTO ENGLISH.

By M. DE FIVAS,

Member of several Literary Societies.

One neat Volume, 16mo. Price 50 cents

This work has passed through five editions in England, and rapidly found its way as a class-book into the most eminent public and private seminaries.

The pieces contained in this volume comprehend a great variety of subjects, and are generally of a lively and familiar style, the phrases will serve as elements of conversation, and enable the student to read with facility other French books.

In the Dictionary at the end, is given the meaning of every word contained in the book.

The explanatory words are placed at the end of the book, instead of at the foot of the page; by this method learners will derive considerable benefit.

Though this work is designedly for the use of schools, the author has borne in mind, that many of the learners of French are adults, therefore while it is adapted for youthful students, an endeavour has also been made to make it acceptable to those of more advanced age.

# ACCOMPANIMENT TO OLLENDORFF'S GERMAN GRAMMAR.

*D. Appleton & Co. Publish*

## A PROGRESSIVE GERMAN READER,

PREPARED WITH REFERENCE TO

OLLENDORFF'S GERMAN GRAMMAR,

WITH COPIOUS NOTES AND A VOCABULARY.

BY G. J. ADLER,

*Professor of the German Language and Literature in the University of the City of N. Y.*

One neat Volume, 12mo.

The favourable reception which Ollendorff's German Grammar has received from the American public, has induced the Publishers and the Editor to comply with the very general demand for a *German Reader*.

Complaints, more or less loud, have been made both by teacher and learner, against most of the Readers heretofore offered to the public in this country, as well as in England and Germany. Books of this kind now in the market, may be reduced to two classes: 1st. *Selections from the German Classics*, or *Elegant Extracts*, corresponding somewhat to our English Readers. Of these, two deserve special notice, viz. GEORGE MÜHL'S PROSE ANTHOLOGY, (Carlsruhe and London, 1839,) and in this country, FOLLEN'S GERMAN READER. The objections to the former are, that it contains no poems, and hence lacks an essential element of an introduction to German literature, and presents too little variety to the learner; it has, moreover, no vocabulary, and the most difficult passages are often left unnoticed in the annotations. The latter is, as it regards the variety and the good taste exhibited in its matter, far superior to any other similar work, and has for many years been almost the only Reader in use among us. To learners not classically educated, however, (and to many that are,) the pieces near the beginning are by far too difficult, and the assistance too scanty. The arrangement is not progressive, so that pieces near the end of the book are much easier than many in the beginning or middle.

2d. The second class of Readers are such as profess to facilitate the business of reading. They are generally based on the *Hamiltonian* method, i. e., the pieces are accompanied with translations, either *interlinear* and *literal*, or *free* and *opposite*. The difficulty with the books of this class is, that they leave the learner where they found him, unable by himself to account for the grammatical construction of a sentence; and when he lays aside the book to take up another, he finds that it is one thing to read by the aid of a translation and quite another to read understandingly. The principal books of this class are Zimmer's *German Teacher*, (Heidelberg and London, 1839,) Gand's *Literary Companion*, (Frankfort, 1841,) better in its selections than the first, and Bokum's *German Reader*, (Philadelphia.)

The plan of this German Reader is as follows, viz.:

1. The pieces are both prose and poetry, selected from the best authors, and are so arranged as to present sufficient variety to keep alive the interest of the scholar.

2. It is progressive in its nature, the pieces being at first very short and easy, and increasing in difficulty and length as the learner advances.

3. At the bottom of the page constant references to the Grammar are made, the difficult passages are explained and rendered. To encourage the first attempt of the learner as much as possible, the twenty-one pieces of the first section are analyzed, and all the necessary words given at the bottom of the page. The notes, which at first are very abundant, diminish as the learner advances.

4. It contains five sections. The first contains easy pieces, chiefly in prose, with all the words necessary for translating them; the second, short pieces in prose and poetry alternately, with copious notes and renderings; the third, short popular tales of GRIMM and others; the fourth, select ballads and other poems from BÜRGER, GOETHE, SCHILLER, UHLAND, SCHWAB, CHAMISSO &c.; the fifth, prose extracts from the first classics.

Added a VOCABULARY of all the words occurring in the book.

## HISTORY AND BIOGRAPHY.

### ARNOLD.—THE HISTORY OF ROME,

From the Earliest Period. By THOMAS ARNOLD, D.D. Reprinted entire from the last English edition. Two vols., 8vo., \$5.00.

### ARNOLD.—THE LATER ROMAN COMMONWEALTH.

The History of the Later Roman Commonwealth. By THOMAS ARNOLD, D.D. Two vols. of the English edition. Reprinted entire in 1 vol., 8vo., \$2.50.

"The History of Rome will remain, to the latest age of the world, the most attractive, the most useful, and the most elevating subject of human contemplation. It must ever form the basis of a liberal and enlightened education, and present the most important subject to the contemplation of the statesman. It is remarkable that, until the appearance of Dr. Arnold's volumes, no history (except Niebuhr's, whose style is often obscure) of this wonderful people existed, commensurate either to their dignity, their importance, or their intimate connection with modern institutions. In the preparation and composition of the history, Dr. Arnold expended many long years, and bent to it the whole force of his great energies. It is a work to which the whole culture of the man from boyhood contributed—most carefully and deeply meditated, pursued with all the ardor of a labor of love, and relinquished only with life. Of the conscientious accuracy, industry, and power of mind, which the work evinces—its clearness, dignity, and vigor of composition—it would be needless to speak. It is eminently calculated to delight and instruct both the student and the miscellaneous reader."—*Boston Courier*.

### ARNOLD.—THE LIFE AND CORRESPONDENCE OF THOMAS ARNOLD, D.D. By ARTHUR P. STANLEY, A.M. 2d American from the 5th London edition. One handsome 8vo. volume, \$2.00.

"This work should be in the hands of every one who lives and thinks for his race and for his religion; not so much as a guide for action, as affording a stimulant to intellectual and moral reflection."—*Prot. Churchman*.

"We have rarely had occasion to notice a work that we could so warmly and unreservedly recommend as this. \* \* \* The greater part of the volume consists of letters to familiar friends on the thousand topics of general literature, religion, morals, history, and matters of every day interest."—*Buffalo Com. Adv.*

"His letters are deeply instructive and fascinating."—*Albany Adv.*

"It is a work in which the scholar, the philosopher, and the Christian will be alike interested."—*Albany Argus*.

### ARNOLD.—LECTURES ON MODERN HISTORY,

Delivered in Lent Term, 1842, with the Inaugural Lecture delivered in 1841. By THOMAS ARNOLD, D.D. Edited, with a Preface and Notes, by Henry Reed, M.A., Prof. of Eng. Lit. in the University of Pa. 12mo., \$1.25.

"Those who have read the Life and Correspondence of Dr. Arnold, recently published, need no assurance of the great value and interest of the present work. The Lectures of which this very handsome volume is composed, were delivered very soon after he took the chair of Modern History, at Oxford, and embrace his Inaugural Discourse upon the general subject. They are eight in number, and furnish the best possible introduction to a philosophical study of modern history. Professor Reed has added greatly to the worth and interest of the volume, by appending to each lecture such extracts from Dr. Arnold's other writings as would more fully illustrate its prominent points. The notes and appendix which he has thus furnished are exceedingly valuable.

"No student or literary man, who has the least regard for the philosophy of history, should be without this book. So far as our knowledge extends, there is no other before the public which can be compared to it for interest and permanent worth."—*Cour. & Enquirer*.

### COIT.—THE HISTORY OF PURITANISM.

Puritanism; or, a Churchman's Defence against its Aspersions, by an Appeal to its own History. By THOMAS W. COIT, D.D., Rector of Trinity Church, New Rochelle. 12mo., 523 closely-printed pages, \$1.50.

"This is a bold, frank book, that will be read and will make an impression. Historic truth, and moral improvement—in so far at least as the lesson of toleration and reciprocal forbearance may be taught by showing that all need its practice—will be advanced by this volume, which we commend in all confidence to all searchers after knowledge and historical accuracy, whoever and wherever it may bear."—*Cour. & Eng.*

### CARLYLE.—THE LIFE OF SCHILLER:

Comprehending an Examination of his Works. By THOMAS CARLYLE, author of "The French Revolution," etc. 12mo., paper cover 50 cts., cloth 75 cts.

"This biography we have always regarded as the best book Carlyle has written—the best at least in point of style, and far less objectionable in any respect than any of his subsequent productions. Its style is clear, perspicuous, and extremely eloquent; its critical examinations of Schiller's Works full, thorough, and in every way admirable; and, as a biography, it is one of the finest specimens ever written. It cannot fail to be welcomed by a very large class of cultivated minds."—*Cour. & Eng.*

**HISTORY AND BIOGRAPHY—CONTINUED.**

**GREENHOW.—THE HISTORY OF OREGON AND CALIFORNIA** and the other Territories on the North-west coast of North America, accompanied by a Geographical View and Map of those countries, and a number of documents as proofs and illustrations of the History. By ROBERT GREENHOW, Librarian and Translator to the Department of State. One 8vo. vol. with Map, \$2.50.

"This history presents accounts, clear and sufficiently detailed, of all the discoveries and settlements made and attempted in the countries to which it relates, and of all disputes, negotiations and treaties between the governments of civilized nations respecting them; with abundant notices of facts and authorities."

**GUIZOT.—GENERAL HISTORY OF CIVILIZATION IN EUROPE**, from the Fall of the Roman Empire to the French Revolution. By M. GUIZOT, late Professor of History, now Prime Minister of France. With occasional Notes by C. S. Henry, D.D., Professor of Philosophy and History in the University of the city of New-York. One volume, 12mo., price \$1.00.

"M. Guizot, in his instructive Lectures, has given us an epitome of modern history, distinguished by all the merit which, in another department, renders Blackstone a subject of such peculiar and unbounded praise—a work closely condensed, including nothing useless, omitting nothing essential; written with grace, and conceived and arranged with consummate ability."

**GUIZOT.—HISTORY OF THE ENGLISH REVOLUTION** of 1640, from the Accession of Charles I. to his Death. By F. GUIZOT, the Prime Minister of France; Author of "History of Civilization in Europe," etc., etc. Translated by WILLIAM HAZLITT. In two volumes, 12mo. Paper cover \$1.00, or two volumes bound in one, cloth, \$1.25.

"It is a work of great eloquence and interest, and abounding with thrilling dramatic sketches."—*Newark Advertiser*.

"M. Guizot's style is bold and piquant, the notes and references abundant and reliable, and the work is worthy of an honorable place in a well-selected library."—*New-Haven Courier*.

**HAMILTON.—THE LIFE OF ALEXANDER HAMILTON**, Edited by his son, John C. Hamilton. Two volumes, 8vo., \$5.00.

"We cordially recommend the perusal and diligent study of these volumes, exhibiting, as they do, much valuable matter relative to the Revolution, the establishment of the Federal Constitution, and other important events in the annals of our country."—*N. Y. Review*.

**KING.—THE ARGENTINE REPUBLIC.**

Twenty-four Years in the Argentine Republic; embracing its Civil and Military History, and an Account of its Political Condition before and during the Administration of Gov. Rosas; his course of Policy, the Causes and Character of his interference with the Government of Montevideo, and the Circumstances which led to the Interposition of England and France. By Col. J. ANTHONY KING, an Officer in the Army of the Republic. One volume, 12mo., \$1.00.

"This narrative of the Civil Wars in the Argentine Republic embraces from the period of the expulsion of the Spaniards to 1841, and is replete with matters of thrilling interest, and exhibits in a concise manner the mass of contending elements that have so long distracted that interesting country. The political history of Rosas, his course of policy, the origin of his invasion of the Banda Oriental, and the ordeal of blood through which the people are passing under his rule, are all exhibited in this work, rendering it one of the utmost interest to the historian, the statesman and the general reader."

**KOHLRAUSCH.—HISTORY OF GERMANY,**

From the Earliest Period to the Present Time. By FREDERICK KOHLRAUSCH, Chief of the Board of Education for the Kingdom of Hanover, and late Professor of History in the Polytechnic School. Translated from the last German edition, by JAMES D. HAAS. One vol., 8vo., of 500 pages, with complete Index, \$1.50.

"A compendious and full history of the German Empire, disconnected from all the extraneous details which it has been customary to combine with the annals of particular nations, has long been a desideratum in the English language. Such a narration could not be found. Mr. Kohlrausch's work, in many respects, is a model for historiographers. It is sufficiently minute, highly graphic in its portraits and delineations, rejects every topic merely fabulous or unimportant, and the truthfulness of it can be verified by a recurrence to the various authors whom he has enumerated as the sources whence he has derived his Narrative. It is a skillfully arranged and methodical record, luminous, very impartial and attractive both in its style and reflections."—*Boston Courier*.

"The work satisfactorily supplies a vacancy which confessedly existed in English Literature, and will form a valuable and permanent addition to the historical department of our libraries."—*Southern Churchman*.

## HISTORY AND BIOGRAPHY—CONTINUED.

### MICHELET.—THE HISTORY OF FRANCE,

From the Earliest Period. By M. MICHELET, Professor of History in the College of France. Two volumes, 8vo.

The celebrity of this work on the continent, and the want in English Literature of a good History of France, has induced the publishers to introduce it to the American public at a price within the means of all. The Edinburgh, Foreign Quarterly, and other established Reviews, have urged the necessity and advantage of its being introduced, by translation, to the English reader.

"So graphic, so life-like, so dramatic a historian as Michelet, we know not where else to look for. The countries, the races of men, the times, pass vividly before you, as you peruse his animated pages, where we find nothing of diffuseness or irrelevancy. It is a masterly work, and the publishers are doing the reading public a service by producing it in so unexceptionable and cheap an edition."—*Tribune*.

"Universally conceded to be the ablest and most valuable history of France ever written."—*Cour. & Eng.*

"It is one of those standard histories which EVERY ONE must have. The author possesses great powers as a writer, and his language is terse, vigorous and elegant, forming the expression of ideas, bold, broad and deep, the fixed results of much thought and great research."—*Cincinnati Daily Atlas*.

### MICHELET.—THE HISTORY OF THE ROMAN REPUBLIC. By M. MICHELET. Translated from the French. One vol., 12mo.

"M. Michelet, in his History of the Roman Republic, first introduces the reader to the Ancient Geography of Italy; then, by giving an excellent picture of the present state of Rome and the surrounding country, full of grand ruins, he excites in the reader the desire to investigate the ancient history of this wonderful land. He next imparts the results of the latest investigations, entire, deeply studied, and clearly arranged, and saves the uneducated reader the trouble of investigating the sources, while he gives to the more educated mind an impetus to study the literature from which he gives very accurate quotations in his notes. He describes the peculiarities and the life of the Roman people in a masterly manner, and he fascinates every reader, by the brilliant clearness and vivid freshness of his style, while he shows himself a good historian, by the justness and impartiality with which he relates and philosophizes."

The Westminster Review observes: "His 'Histoire Romaine' is not only the history of institutions and ideas, as in Niebuhr, but also by virtue of the vast interpretative faculty of imagination, places the *men* of Rome, with their creeds and aspirations, vividly before you."

### MICHELET.—THE LIFE OF MARTIN LUTHER,

Gathered from his own Writings. By M. MICHELET. Translated by G. H. SMITH, F.G.S. 12mo., paper cover 50 cts., cloth 75 cts.

"This work is not an historical romance, founded on the life of Martin Luther; nor is it a history of the establishment of Lutheranism. It is simply a biography, composed of a series of translations. Excepting that portion of it which has reference to his childhood, and which Luther himself has left undescribed, the translator has rarely found occasion to make his own appearance on the scene. \* \* \* \* \* It is almost invariably Luther himself who speaks—almost invariably Luther related by Luther."—*Extract from M. Michelet's Preface*.

### MICHELET.—THE PEOPLE.

By M. MICHELET. Translated by G. H. SMITH, F.G.S. 12mo., paper cover 37 cts., cloth 62 cts.

"I have made this book out of myself—out of my life, and out of my heart. I have derived it from my observation—from my relations of friendship and of neighbourhood; I have picked it up upon the roads. Chance loves to favor those who follow out one continuous idea. Above all, I have found it in the recollections of my youth. To know the life of the people, their labor and their sufferings, I had but to interrogate my memory."—*Extract from Author's Preface*.

### NAPOLEON.—PICTORIAL HISTORY

Of Napoleon Bonaparte, translated from the French of M. LAURENT DE L'ARDECHE, with Five Hundred spirited Illustrations, after designs by Horace Vernet, and twenty Original Portraits engraved in the best style. Complete in two handsome volumes, 8vo., about 500 pages each, \$3.50.

"The work is superior to the long, verbose productions of Scott and Bourrienne—not in style alone, but in truth—being written to please neither Charles X. nor the English aristocracy, but for the cause of freedom. It has advantages over every other memoir extant."—*Am. Traveller*.

"This handsome publication is now completed in two large 8vo. volumes, comprising more than 500 pictorial embellishments, presenting a concise and rapid narrative of the extraordinary life and career of the most extraordinary man of the age. In an Appendix are all the details of the exhumation of the remains of Napoleon at St. Helena, and of the splendid pageant of the funeral in Paris.

"As an ornamental not less than an instructive work, these two volumes will commend themselves."—*N. Y. American*.



**HISTORY AND BIOGRAPHY—CONTINUED.**

**O'CALLAGHAN.—HISTORY OF NEW NETHERLAND ; OR, NEW-YORK UNDER THE DUTCH.** By E. B. O'CALLAGHAN, Corresponding Member of the New-York Historical Society. One handsome 8vo. volume, of 500 pages, accompanied with a fac-simile of the original Map of New Netherland. Price \$2.50.

Book I.—From the Discovery of America to the Incorporation of the Dutch West India Company.

Book II.—From the Incorporation of the Dutch West India Company, to the opening of the Fur or Indian Trade to the Inhabitants of New Netherland.

Book III.—From the opening of the Indian Trade to the end of Director Kleff's administration.

"A complete history of New York, whilst under Dutch jurisdiction, has never before been written. There was, therefore, an absolute blank in the annals of our State of over fifty years. Dr. O'Callaghan has filled up this blank, and the volume now published brings the work down to 1647. As the work has been compiled almost exclusively from Dutch Records in the Secretary of State's Office, and from old family papers, its authenticity and the fidelity of its details can be safely relied on. An opinion can be formed of the minuteness of those details, when it is understood that the author has been five years engaged with this volume. The history of the first churches in New-York and Albany, the wars between the Dutch and Indians, and the struggle of the people for popular rights, form a prominent portion of this part of the work, through which also are interpersed some interesting particulars of old families."

**ROWAN.—HISTORY OF THE FRENCH REVOLUTION ; Its Causes and Consequences.** By F. MACLEAN ROWAN. 2 vols., 18mo., 75 cts.; or 2 vols. in 1, 63 cts.

"Most of the histories of the French Revolution that have been written, are so large that the mass of readers have scarcely the courage to encounter them; but here is one that brings the whole matter within moderate limits, and yet is sufficiently full in its details to gratify a reasonable curiosity. It abounds with graphic descriptions, and carries the reader most successfully through all the scenes which it describes."—*Albany Spectator*.

**TAYLOR.—A MANUAL OF HISTORY.**

A Manual of Ancient and Modern History, comprising:—1. Ancient History, containing the Political History, Geographical Position, and Social State of the Principal Nations of Antiquity, carefully digested from the Ancient Writers, and illustrated by the discoveries of Modern Scholars and Travellers. 2. Modern History, containing the Rise and Progress of the Principal European Nations, their Political History, and the Changes in their Social Condition, with a History of the Colonies founded by Europeans. By W. COOKE TAYLOR, LL D., of Trinity College, Dublin. Revised, with Additions on American History, by C. S. HENRY, D.D., Professor of History in the University of New-York. One handsome volume, 8vo., of 800 pages, \$2.25.

For convenience as a Class-Book, the Ancient or Modern portion can be had in separate volumes.

"To the million, who have neither the leisure nor the means of an extensive reading of history, this must prove a welcome book. It bears on every page the impress of close thought and extensive research."—*Tribune*.

"For a Text Book for Colleges and Academies, and for domestic use, it is the best work yet issued."—*Enc. Mirror*.

"It is admirably calculated for universal circulation."—*Courier and Enquirer*.

"We cannot but express our decided approval of this work. It is a summary of all that is most important in the authentic annals of the world—a book suited not only for the purposes of direct tuition, but as a manual for domestic reading."—*Journal of Commerce*.

**TWISS.—THE OREGON TERRITORY ;**

Its History and Discovery, including an account of the Convention of the Escurial; also, the Treaties and Negotiations between the United States and Great Britain—held at various times for the Settlement of a Boundary Line—and an examination of the whole question in respect to Facts and the Law of Nations. By TRAVERS TWISS, D.C.L., Professor of Political Economy in the University of Oxford. One vol., 12mo.; paper cover 50 cts., cloth 75 cts.

"This work is written in a dignified and impartial style, and cannot fail to command the attention of all interested in the settlement of this important national question.

"This is understood to be the ablest British statement of that side of the Oregon question, such it is worthy of candid examination. The Quarterly Review pronounces it valuable, independently of the Oregon question, as an able discussion of several important points of the law of nations. It is neatly and conveniently published."—*Morning News*.

## POETRY.

### AMERICAN POETS.—GEMS FROM AMERICAN POETS.

Contains selections from nearly one hundred writers, among which are—Bryant, Halleck, Longfellow, Percival, Whittier, Sprague, Brainerd, Dana, Willis, Pinckney, Allston, Hillhouse, Mrs. Sigourney, L. M. Davidson, Lucy Hooper, Mrs. Embury, Mrs. Hale, etc., etc. One vol., 32mo., frontispiece, gilt leaves, 37½ cts. Forming one of the series of "Miniature Classical Library."

### BURNS.—THE COMPLETE POETICAL WORKS

Of Robert Burns, with Explanatory and Glossarial Notes, and a Life of the Author By JAMES CURRIE, M. D. Illustrated with six Steel Engravings 16mo., \$1.25.

Forming one of the series of "Cabinet Edition of Standard British Poets."

This is the most complete American edition of Burns. It contains the whole of the poetry comprised in the edition lately edited by Cunningham, as well as some additional pieces; and such notes have been added as are calculated to illustrate the manners and customs of Scotland, so as to render the whole more intelligible to the English reader.

"He owes nothing to the poetry of other lands—he is the offspring of the soil: he is as natural to Scotland as the heath is to her hills—his variety is equal to his originality; his humor, his gaiety, his tenderness and his pathos, come all in a breath; they come freely, for they come of their own accord; the contrast is never offensive; the comic slides easily into the serious, the serious into the tender, and the tender into the pathetic."—*Allen Cunningham*.

### COWPER.—THE COMPLETE POETICAL WORKS

Of William Cowper, Esq., including the Hymns and Translations from Mad. Guion, Milton, etc., and Adam, a Sacred Drama, from the Italian of Battista Andreini, with a Memoir of the Author. By the Rev. HENRY STEEBING, A.M. One vol., 16mo., 800 pages, \$1.50, or in 2 vols. \$1.75.

Forming one of the series of "Cabinet Edition of Standard British Poets."

"Morality never found in genius a more devoted advocate than Cowper, nor has moral wisdom, in its plain and severe precepts, been ever more successfully combined with the delicate spirit of poetry than in his works. He was endowed with all the powers which a poet could want who was to be the moralist of the world—the reprove, but not the satirist, of men—the teacher of simple truths, which were to be rendered gracious without endangering their simplicity."

### DANTE.—THE VISION OF HELL, PURGATORY, AND

PARADISE, of DANTE ALIGHIERI. Translated by the Rev. HENRY CARY, A.M. With a Life of Dante, Chronological View of his Age, Additional Notes and Index. Illustrated with Twelve Steel Engravings, from Designs by John Flaxman, R.A., and a finely engraved Portrait. One elegantly printed volume, 16mo., \$1.50.

"Cary's Translation of the Vision of Dante is among the few immortal works destined to survive through all time, which are little known to our reading public. The Messrs. APPLETON have therefore done good service in reproducing it here for the first time, in a style worthy of its intrinsic merit. It is an elegant copy of the latest corrected London edition, including Flaxman's famous outline illustrations, numerous explanatory notes, a memoir of the author, with a copy of the 'lost portrait,' a useful chronological index, and an index of the proper names used in the text. The portrait is a study of intellectual beauty and grace, and the volume is altogether an exceedingly beautiful specimen of American typography.

"Dante was the first to sing of Heaven and Hell, not as mythological fictions, but as the objects of a real faith. In his Visions of the world of spirits, everything wears the air of stern reality. Heaven and Hell were no fictions to him. As he depicts the awful horrors of the regions of woe, every stanza glows with the intensity of agony, and nothing imaginable can ever exceed the serene beatitude of his visions of Paradise. We rise from the perusal with the same feelings as when we shake from us the influence of some overpowering enchantment. The unearthly splendour of a brighter world lingers on our vision. But it is little less than presumption to comment upon a work which has been the text-book of Italian Literature for more than 500 years—the great mirror, in fact, wherein all later poets have toiletted for their appearance before the public.

"The Visions have been translated into every language of Europe, and several times into English; but the translation before us, by Rev. H. F. Cary, as revised last year for the fourth time, is confessedly the best that has been made. That it was originally approved by Coleridge, who has himself given us the best translation in the English tongue, would itself be sufficient testimony of its excellence. Mr. Cary has not attempted to transfer the flowing and sonorous, but difficult 'rima,' but has wisely chosen to give us this highest Italian conception in the highest English form—the form of Shakspeare and Milton.

"That he has succeeded at least in giving to the world a fine and vigorous English poem, instead of an attempted imitation of incommunicable beauties, none will doubt who have the understanding and cultivation necessary to the appreciation of the great poem of the Middle Ages, or an ear and imagination—we had almost said a heart—attuned to the harmonies of that flexible and stately metre that well deserves to be called, by way of eminence 'English verse.'"—*New York Advertiser*.

**POETRY—CONTINUED.**

**CAMPBELL.—THE COMPLETE POETICAL WORKS**

Of Thomas Campbell. Illustrated with a fine Portrait and several handsome Steel Engravings. One vol., 16mo. (In Press.)

**HOMER.—THE ILIAD AND ODYSSEY OF HOMER.**

Translated by ALEXANDER POPE. Embellished with numerous Engravings from Flaxman's Designs. One elegant printed vol., 16mo. (In press.)

✂ This will be the only American edition of this standard classic published in a handsome style. The typography and illustrations are of the best description.

**HEMANS.—THE COMPLETE POETICAL WORKS**

Of Felicia Hemans, printed from the last English edition, edited by her Sister. Illustrated with six Steel Engravings. Two beautifully-printed and portable volumes, 16mo., \$2.50.

"Of this highly accomplished poetess it has been truly said, that of all her sex 'few have written so much and so well.' Although her writings possess an energy equal to their high-toned beauty, yet are they so pure and so refined, that not a line of them could feeling spare or delicacy blot from her pages. Her imagination was rich, chaste, and glowing. Her chosen themes are the cradle, the hearth-stone, and the death-bed. In her poems of *Cœur de Lion*, *Ferdinand of Aragon*, and *Bernard del Carpio*, we see beneath the glowing colors with which she clothes her ideas, the feelings of a woman's heart. Her earlier poems, *Records of Woman* and *Forest Sanctuary*, stand unrivalled. In short, her works will ever be read by a pious and enlightened community."

**HEMANS.—SONGS OF THE AFFECTIONS.**

By FELICIA HEMANS. One vol., 32mo., gilt, 31 cts. Forming one of the series of "Miniature Classical Library."

**LEWIS.—RECORDS OF THE HEART.**

By Sarah Anna Lewis. One volume, 12mo., \$1.00.

"We have read some of the pieces with much pleasure. They indicate poetic genius of no ordinary kind, and are imbued with much feeling and pathos. We welcome the volume as a creditable accession to the poetic literature of the country."—*Boston Traveller*.

**LORD.—POEMS.**

By WILLIAM W. LORD. 12mo., illuminated cover, 75 cts.

*Extract of a late private Letter from Mr. Wordsworth, the venerable Post-laureate of England, to the Rt. Rev. Bishop Doane, of New-Jersey:—*

"I have to thank you for several specimens of the abilities of a young poet, (Mr. Lord), which seem to me of high promise. They are full of deep emotion, and not wanting in vigorous and harmonious versification."

**MOORE.—THE COMPLETE POETICAL WORKS**

Of Thomas Moore, beautifully printed in clear legible type, in exact imitation of the recent corrected London Edition. Illustrated with numerous fine Steel Engravings and an elegantly-engraved Portrait of the Author. One volume, 8vo.

This is the first complete American edition of this standard poet, published in a handsome and enduring form.

"Happiness of nature and felicity of genius are the pre-eminent characteristics of the bard o. Erin. Every thing lives, moves, and speaks in his poetry. His thoughts are as many and as bright as the insects that people the sun's beam. He exhausts by being inexhaustible."—*Hazlitt*.

\* \* \* \* \* "Thomas Moore has unquestionably attained the highest reputation as a lyric poet. \* \* \* In grace, both of thought and diction, in easy fluent wit, in melody, in brilliancy of fancy, in warmth and depth of sentiment, no one is superior to Moore; his celebrated oriental romance "*Lalla Rookh*," the four tales to which and the frame-work which unites them have been compared, in the '*Edinburgh Review*,' to four beautiful pearls joined together by a thread of silk and gold."

**MOORE.—IRISH MELODIES.**

By THOMAS MOORE, with the original prefatory Letter on Music, from the 13th London edition. Miniature volume, price 33 cts. Forming a portion of the uniform series of "Miniature Classical Library."

**MOORE.—LALLA ROOKH;**

An Original Romance. By THOMAS MOORE. One volume, 32mo., frontispiece, cloth gilt. 38 cts. Forming a portion of the series of "Miniature Classical Library."

This exquisite Poem has long been the admiration of readers of all classes.

*Appletons' Catalogue of Valuable Publications.*

**POETRY—CONTINUED.**

**MILTON—THE COMPLETE POETICAL WORKS**

Of JOHN MILTON, with Explanatory Notes and a Life of the Author, by the Rev. HENRY STEBBING, A.M. Illustrated with six Steel Engravings. One volume, 16mo., \$1.25.

Forming one of the series of "Cabinet Edition of Standard Poets."

✻ The Latin and Italian Poems are included in this edition.

Mr. Stebbing's Notes will be found very useful in elucidating the learned allusions with which the text abounds, and they are also valuable for the correct appreciation with which the writer directs attention to the beauties of the author.

**MILTON.—PARADISE LOST.**

By JOHN MILTON. With Notes, by Rev. H. STEBBING. One volume, 18mo., cloth 38 cts., gilt leaves 50 cents.

**MILTON.—PARADISE REGAINED.**

By JOHN MILTON. With Notes, by Rev. H. STEBBING. One volume, 18mo., cloth 25 cts., gilt leaves 38 cents.

**POLLOK—THE COURSE OF TIME.**

By ROBERT POLLOK. With a Life of the Author, and complete Analytical Index, prepared expressly for this edition. 32mo., frontispiece, 38 cts.

Forming one of the series of "Miniature Classical Library."

Few modern Poems exist which at once attained such acceptance and celebrity as this.

**POPE.—THE COMPLETE POETICAL WORKS**

Of ALEXANDER POPE, elegantly printed. Illustrated with a fine Portrait and numerous Engravings. One volume, 16mo. (In press.)

"As a poet, it may be said of him, that no English writer has carried farther correctness of versification, strength and splendour of diction, and the truly poetical quality of adorning every subject that he touched."—*Edinburgh Review*.

**POPE.—HOMER'S ILIAD AND ODYSSEY.**

The Iliad and Odyssey of HOMER. Translated by ALEXANDER POPE. A beautifully-printed edition, illustrated with Engravings from Flaxman's designs, 16mo (In press.)

Criticism has long awarded Pope's version of "The Iliad and Odyssey" to be the best ever given of this immortal work.

**SCOTT.—THE POETICAL WORKS**

Of Sir WALTER SCOTT, Bart. Containing Lay of the Last Minstrel, Marmion, Lady of the Lake, Don Roderick, Rokeby, Ballads, Lyrics, and Songs, with a Life of the Author. Illustrated with six Steel Engravings. One volume, 16mo., \$1.25.

**SCOTT.—LADY OF THE LAKE:**

A Poem. By Sir WALTER SCOTT. One volume, 18mo., frontispiece, cloth 38 cents, gilt edges 50 cents.

**SCOTT.—MARMION:**

A Tale of Flodden Field. By Sir WALTER SCOTT. One volume, 18mo., frontispiece, cloth 38 cents, gilt edges 50 cents.

**SCOTT.—LAY OF THE LAST MINSTREL:**

A Poem. By Sir WALTER SCOTT. One volume, 18mo., frontispiece, cloth 25 cts., gilt edges 38 cents.

"Walter Scott is the most popular of all the poets of the present day, and deservedly so. He describes that which is most easily and generally understood with more vivacity and effect than any other writer. His style is clear, flowing, and transparent; his sentiments, of which his style is an easy and natural medium, are common to him with his readers."—*Hazlitt*.

**THOMSON.—THE SEASONS:**

A Poem. By JAMES THOMSON. One volume, 32mo., cloth, gilt leaves, 38 cents Forming one of the series of "Miniature Classical Library."

"Place 'The Seasons' in any light, and the poem appears faultless."—*S. C. Hall*

POETRY—CONTINUED.

**SOUTHEY.—THE COMPLETE POETICAL WORKS**

Of ROBERT SOUTHEY, Esq., LL D. The ten volume London edition, in one elegant volume, royal 8vo. Illustrated with a Portrait and several fine Steel Engravings.

✂ This edition, which the author has arranged and revised with the same care as if it were intended for posthumous publication, includes many pieces which either have never before been collected, or have hitherto remained unpublished.

Preliminary notices are affixed to the long poems, the whole of the notes retained, and such additional ones incorporated as the author, since the first publication, has seen occasion to insert.

CONTENTS.—Joan of Arc, Juvenile and Minor Poems, Thalaba the Destroyer, Madoc, Ballads and Metrical Tales, The Curse of Kehama, Roderick the last of the Goths, The Poet's Pilgrimage to Waterloo, Lay of the Laureate, Vision of Judgment, &c.

"At the age of sixty-three I have undertaken to collect and edit my poetical works, with the last corrections that I can expect to bestow upon them. They have obtained a reputation equal to my wishes. \* \* Thus to collect and revise them is a duty which I owe to that part of the public by whom they have been auspiciously received, and to those who will take a lively concern in my good name when I shall have departed."—*Extract from Author's Preface.*

"The beauties of Mr. Southey's poetry are such, that this edition can hardly fail to find a place in the library of every man fond of elegant literature."—*Ecclectic Review.*

**THOUGHTS IN PAST YEARS :**

A collection of Poetry, chiefly Devotional, by the author of "The Cathedral." One volume, 16mo., elegantly printed, \$1.25.

**TASSO.—THE JERUSALEM DELIVERED,**

Of TORQUATO TASSO. Translated into English Spenserian verse, with a Life of the Author, by J. H. WIFFEN. Two volumes of the last London edition, reprinted in one elegant 16mo. volume, illustrated with a finely-engraved Portrait and several beautiful Steel Engravings.

"This elegant Poem abounds with all the pleasing description of tender scenes, the animated representation of battles, and the majestic flow of language, which so much captivate and overpower the reader in the pages of Homer and Virgil.

"Mr. Wiffen's version has long since been conceded to be the best ever given of the great Poet; he catches and portrays the spirit of the author with a feeling the most kindred and congenial."

**TOKEN OF AFFECTION.**

One volume, 32mo., frontispiece, cloth, gilt leaves, 31 cents.

**TOKEN OF FRIENDSHIP.**

One volume, 32mo., frontispiece, cloth, gilt leaves, 31 cents.

**TOKEN OF LOVE.**

One volume, 32mo., frontispiece, cloth, gilt leaves, 31 cents.

**TOKEN OF REMEMBRANCE.**

One volume, 32mo., frontispiece, cloth, gilt leaves, 31 cents.

**TOKEN OF THE HEART.**

One volume, 32mo., frontispiece, cloth, gilt leaves, 31 cents.

Forming a portion of the series of "Miniature Classical Library."

✂ Each volume consists of nearly one hundred appropriate extracts from the best Poetical writers of England and America.

**YOUNG.—NIGHT THOUGHTS.**

The Complaint, or Night Thoughts. By EDWARD YOUNG, D.D. Miniature size volume, elegantly printed, 33 cents. Forming a portion of the series of "Miniature Classic Library."

"In his 'Night Thoughts,' Young exhibits entire originality of style, elevation of sentiment, grandeur of diction, and beauty of imagery, accompanied with an extensive knowledge of men and things, and a profound acquaintance with the feelings of the human heart."—*Monthly Magazine.*

